叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 克里斯蒂安·梅尔维尔(christian Melville) 000001

2. 克里斯蒂安·梅尔维尔(christian Melville) 000002

3. 克里斯蒂安·梅尔维尔(christian Melville) 000003

4. 克里斯蒂安·梅尔维尔(christian Melville) 000004

5. 克里斯蒂安·梅尔维尔(christian Melville) 000005

6. 克里斯蒂安·梅尔维尔(christian Melville) 000006

7. 克里斯蒂安·梅尔维尔(christian Melville) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克里斯蒂安·梅尔维尔(Christian Melville)
第1/7页

{ [ai] }
{ i }
{ 我 }

{我}

{ [ˌaɪ ˈaɪ] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

{ [θriː] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

['krɪstʃən] ['melvɪl] .
CHRISTIAN MELVILLE .
基督教 梅尔维尔 .

克里斯蒂安·梅尔维尔。

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['mæθjuː] ['pækstən] . ”
AUTHOR OF “ MATTHEW PAXTON . ”
作者 的 “ 马修 帕克斯顿 . ”

《马修·帕克斯顿》的作者。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [faʊl] ['weðə(r)] ,
“ There he stands in the foul weather ,
“ 那里 他 站立 在 这 犯规 天气 ,

“他就那样站在恶劣的天气里，

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [fɒnd] [əʊld] [jɪə(r)] ,
The foolish , fond Old Year ,
这 愚蠢 , 喜爱 老的 年 ,

愚蠢而又充满怀旧之情的旧年

[kraʊnd] [wɪð] [waɪld] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [wɪð] ['heðə(r)] ,
Crown'd with wild flowers and with heather ,
加冕 和 荒野 花朵 和 和 希瑟 ,

用野花和石楠花装饰的花冠，

[laɪk] [wiːk] , [dɪ'spaɪzd] ['lɪə(r)] ,
Like weak , despised Lear ,
喜欢 虚弱的 , 被鄙视的 李尔王 ,

像软弱、受人鄙视的李尔王一样，

[ə; eɪ] [kɪŋ] — [ə; eɪ] [kɪŋ] ! ” — ['lɒŋˌfeləʊ] .
A King — a King ! ” — Longfellow .
一个 国王 — 一个 国王 ! ” — 朗费罗 .

一位国王——一位国王！——朗费罗

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒɔ:dʒ] ['raʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
GEORGE ROUTLEDGE AND SONS ,
乔治 劳特利奇 和 儿子们 ,

乔治·劳特利奇父子公司

['brɔ:dweɪ] , ['lʌdˌgeɪt] .
BROADWAY , LUDGATE .
百老汇 , 卢德盖特 .

百老汇，卢德盖特。

[nju:] [jɔ:k] : - , [bru:m] [stri:t] . - .
NEW YORK : 416 , BROOME STREET . 1873 .
新的 约克 : - , 布鲁姆 街道 . - .

纽约：布鲁姆街 416 号，1873 年。

{ [ˌaɪ 'vi:] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

{ [vi:] }
{ v }
{ v }

{v}

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['i:pɒk] [ai] .
EPOCH I .
时代 我 .

第一纪元。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [ai] . [naɪn]
CHAPTER I . 9
章 我 . 9

第一章 9

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . -
CHAPTER II . 22
章 二 . -

第二章第22节

['tʃæptə(r)] [θri:] . -
CHAPTER III . 29
章 三、 . -

第三章第29节

['i:pɒk] [ˌaɪ 'aɪ] .
EPOCH II .
时代 二 .

第二纪元。

['tʃæptə(r)] [ai] . -
CHAPTER I . 43
章 我 . -

第一章 第43页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . -
CHAPTER II . 58
章 二 . -

第二章第58节

['iːpɒk] [θriː] .
EPOCH III .
时代 三、 .

第三纪元。

['tʃæptə(r)] [ai] . -
CHAPTER I . 79
章 我 . -

第一章 79

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . -
CHAPTER II . 96
章 二 . -

第二章第96节

['iːpɒk] [ˌaɪ 'viː] .
EPOCH IV .
时代 第四 .

第四纪元

['tʃæptə(r)] [ai] . -
CHAPTER I . 117
章 我 . -

第一章 117

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . -
CHAPTER II . 129
章 二 . -

第二章第129节

['tʃæptə(r)] [θriː] . -
CHAPTER III . 142
章 三、 . -

第三章第142节

{ ['sɪksθ] }
{ vi }
{ 六 }

{vi}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 163
章 第四 . -

第四章 163

['iːpɒk] [viː] .
EPOCH V .
时代 V .

时代 V.

['tʃæptə(r)] [ai] . -
CHAPTER I . 187
章 我 . -

第一章 187

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . -
CHAPTER II . 210
章 二 . -

第二章 210

['tʃæptə(r)] [θri:] . - { ['sɛvən] }
CHAPTER III . 234 { 7 }
章 三、 . - { 7 }

第三章.234{7}

['krɪstʃən] ['melvɪl] .
CHRISTIAN MELVILLE .
基督教 梅尔维尔 .

克里斯蒂安·梅尔维尔。

['i:pɒk] [ai] . { [eit] }
EPOCH I . { 8 }
时代 我 . { 8 }

第一纪元.{8}

- [tɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['həʊli] [mait]
' Tis beautiful to see the holy might
- 的 美丽的 到 看 这 圣 可能

目睹神圣的力量真是一件美好的事。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['spɪrɪt] , ['dedɪkeɪt] [tu:; tə] [gɒd] ,
Of a strong spirit , dedicate to God ,
的 一个 强的 精神 , 奉献 到 上帝 ,

意志坚定，献身于上帝，

- [tɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [lait] ,
' Tis beautiful to mark the uplifted light ,
- 的 美丽的 到 标记 这 提升 光 ,

纪念这升腾的光芒，真是一件美好的事。

[ɪn] ['vɪgərəs] [hændz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['hevnwəd] [rəʊd] ,
In vigorous hands pointing the heavenward road ,
在 蓬勃 双手 指向 这 向天 路 ,

用有力的双手指向通往天堂的道路，

[kən'tɪnjʊɪŋ] ['stedfɑ:st] [ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [straɪf] ,
Continuing steadfast in the noble strife ,
继续 坚定不移 在 这 高贵 冲突 ,

在崇高的斗争中继续坚定不移，

[θru:] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['dɪmnəs] ['ʃaɪnɪŋ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [fri:] ;
Through the world's dimness shining strong and free ;
通过 这 世界的 昏暗 灼灼 强的 和 自由的 ;

透过世界的黑暗，闪耀着强大而自由的光芒；

[bʌt; bət] [f'eəɹɐ] [stɪl] , - [mɪd]['kwaɪət] ['haʊshəʊld] [laɪf] ,
But fairer still , ' mid quiet household life ,
但 更公平 仍然 , - 中 安静的 家庭 生活 ,

但更公平地说，在平静的家庭生活中，

[ə; eɪ][kɑ:m][sæd] ['tʃeisən] ['spɪrɪt] ['preɪzɪŋ] [ði:] !
A calm sad chastened spirit praising Thee !
一个 冷静的 伤心 受了教训 精神 赞扬 汝 !

一颗平静、悲伤、受过教训的灵魂在赞美你！

[ði:] !
Thee !
汝 !

你！

[əʊ] , ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] !
oh , our Father !
哦 , 我们的 父亲 !

哦，我们的天父!

[frɒm; frəm] [huːz] [hændz] [ɪts] [θred]
from whose hands its thread
从 谁 双手 它是 线

它的线是从谁手中传出的

[ɒv; əv] [feɪt] [hæθ] [rʌn] [ɪn] ['dɑːknəs] .
Of fate hath run in darkness .
的 命运 有 跑步 在 黑暗 .

命运在黑暗中奔涌。

[griːfs] [waɪd] [veɪl]
Grief's wide veil
悲伤的 宽的 面纱

悲伤的宽阔面纱

['mæntlɪŋ] [ɪts] ['juːθfl] [deɪz] — [ænd; ənd] ['or] [ɪts] [hed] ,
Mantling its youthful days — and o'er its head ,
披风 它是 青春 天 — 和 超过 它是 头 ,

披上它年轻时的外衣——以及它头顶的，

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [waɪl] [jet] [ɪts] [peɪl]
The weeping cloud of fear , while yet its pale
这 哭泣 云 的 害怕 , 尽管 然而 它是 苍白

那团恐惧的哭泣之云，尽管它依然苍白

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ɪz]['reɪdiənt] [wɪð] [ðə; ði] [feɪθ] ,
And gentle face is radiant with the faith ,
和 温和的 脸 是 辐射状 和 这 信仰 ,

她温柔的脸上洋溢着信仰的光辉。

[ðæt] [klɪŋz] [ɔːl'ðəʊ] [ðaʊ] [smaɪt] , [nɔː(r)] [kwɪts] [ɪts][həʊld] [wɪð] [deθ] . { [naɪn] }
That clings although thou smite , nor quits its hold with Death . { 9 }
那 黏附 虽然 你 惩击 , 也不 退出 它是 抓住 和 死亡 . { 9 }

即使你击打它，它依然紧紧抓住你，即使死亡也无法让它放手。{9}

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[bʌt; bət] [diːp] [ðɪs] [truːθ] - [maɪ][maɪnd] —
But deep this truth impress'd my mind —
但 深的 这 真相 - 我的 头脑 —

但这个真理深深地印在了我的脑海里——

[θruː] - [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ə'brɔːd] ,
Thro ' all his works abroad ,
喉咙 - 全部 他的 作品 国外 ,

纵观他所有在海外的作品，

[ðə; ði] [hɑːt] [bə'nevələnt] [ænd; ənd][kaɪnd]
The heart benevolent and kind
这 心 仁慈 和 种类

心地善良仁慈

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'zemb(ə)lz] [gɒd] . — [bɜːnz] .
The most resembles God . — Burns .
这 最多 类似 上帝 . — 烧伤 .

最像上帝的。——伯恩斯

[hiː; hi] [sʌn] [hæd; həd] [set] [əˈpɒn] [ðə; ði] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] [bliːk] [dɪˈsembə(r)] ,

HE	sun	had	set	upon	the	last	evening	of	a	cold	and	bleak	December	,
他	太阳	有	放	之上	这	最后的	晚上	的	一个	寒冷的	和	苍凉	十二月	,

太阳落山了，十二月寒冷而凄凉的最后一个夜晚结束了。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['frɒsti] [skaɪ] ,

and	from	the	frosty	sky	,
和	从	这	霜冻	天空	,

从寒冷的天空，

[ə; eɪ] [fjuː] [stɑːz] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [taʊnz] [ɪn]

a	few	stars	looked	down	upon	the	crowded	streets	of	one	of	the	largest	towns	in
一个	很少	明星	看起来	向下	之上	这	挤	街道	的	一	的	这	最大	城镇	在

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

几颗星星俯瞰着英格兰最大城镇之一拥挤的街道；

[ə; eɪ] ['mɒtli] [siːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktəz] , [bəuθ] [geɪ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] , [went] [hwɜːrl]

a	motley	scene	,	in	which	the	actors	,	both	gay	and	sorrowful	,	went	whirling
一个	杂乱无章	场景	,	在	哪个	这	演员	,	两个都	同性恋	和	悲伤	,	去	旋转

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['ɒnwədz] ,

and	winding	onwards	,
和	绕线	开始	,

一幅五彩斑斓的景象，演员们既有欢快的，也有悲伤的，他们跌宕起伏，不断向前推进。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['skruːtəni] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪzi] [aɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

altogether	unconscious	of	other	scrutiny	than	from	the	busy	eyes	of	their
共	无意识	的	其他	审查	比	从	这	忙碌的	眼睛	的	他们的

['feloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

除了同伴们忙碌的目光之外，他们完全没有意识到其他方面的审视。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['skræmblɪŋ] ['restləs] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [taʊn]

It	was	still	early	,	and	the	whole	scrambling	restless	world	of	the	great	town
它	曾是	仍然	早期的	,	和	这	所有的	争抢	不安	世界	的	这	伟大的	镇

[wɒz; wəz] [əˈstɜː] ,

was	astir	,
曾是	搅拌	,

当时天还早，这座大城市里熙熙攘攘、热闹非凡。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['meni] - [tʌŋd] [dɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['peɪvmənts] , { - }

pouring	out	its	many	-	tongued	din	over	the	cheerful	pavements	,	{	10	}
浇注	出去	它是	许多	-	舌头	din	超过	这	快乐	人行道	,	{	-	}

它用各种语言的喧闹声倾泻在欢快的街道上，{10}

[braɪt] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['əʊpən] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ɪts]

bright	with	the	light	from	its	open	shops	and	warehouses	,	and	throwing	its
明亮的	和	这	光	从	它是	打开	商店	和	仓库	,	和	投掷	它是

[waɪd] [striːm] ,

wide	stream	,
宽的	溪流	,

商店和仓库敞开，灯光明亮，水流宽广。

[ɪn] ['siːsləs] [ænd; ənd] ['evə(r)] - ['spredɪŋ] ['vɒljuːmz] , [θruː] [striːt] [ænd; ənd] [leɪn] [ænd; ənd] ['æli] .

in	ceaseless	and	ever	-	spreading	volumes	,	through	street	and	lane	and	alley	.
在	不停歇	和	曾经	-	传播	卷	,	通过	街道	和	车道	和	胡同	.

以持续不断的、不断蔓延的规模，穿过街道、小巷和胡同。

['wɜːkɪŋ]	[men]	[wɜː(r); wə(r)]	['heisən]	['həʊmwədz]	,	[wɪð]	[bˈɑːskɪts]	[ɒv; əv]	[tuːlz]	[slʌŋ]	['əʊvə(r)]	[ðeə(r)]
Working	**men**	**were**	**hastening**	**homewards**	**,**	**with**	**baskets**	**of**	**tools**	**slung**	**over**	**their**
在职的	男人	是	加速	回家	,	和	篮子	的	工具	吊着	超过	他们的

['stɔːlwət]	['ʃəuldəz]	,
stalwart	**shoulders**	**,**
坚定的	肩膀	,

工人们肩上扛着装满工具的篮子，匆匆赶回家。

[ænd; ənd]	['empti]	['pɪtʃər]	['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]	“	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kəʊld]	['fɪŋgərz]	[end]	.
and	**empty**	**pitchers**	**dangling**	**“**	**at**	**the**	**cold**	**finger's**	**end**	**.**
和	空的	投手	悬挂	“	在	这	寒冷的	手指	结尾	.

空水罐悬挂在冰冷的指尖。

”	['dɪgnɪfaɪd]	['mɜːrtʃənt]	,	[liːn]	[men]	[ɒv; əv]	[aːts]	[ænd; ənd]	['lɛtəz]	,	[spruːs]	[kə'mɜːʃ(ə)l]	['dʒentlmən]	,
”	**Dignified**	**merchants**	**,**	**lean**	**men**	**of**	**arts**	**and**	**letters**	**,**	**spruce**	**commercial**	**gentlemen**	**,**
”	凝重	商人	,	倾斜	男人	的	艺术	和	信件	,	云杉	商业的	先生们	,

“有风度的商人，精瘦的文艺青年，衣着考究的商业绅士，

['blendɪd]	[ə'mʌŋ]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[laɪk]	['rɪplz]	[ɪn][ə; eɪ]['rɪvə(r)]	.
blended	**among**	**each**	**other**	**like**	**ripples**	**in** **a**	**river**	**.**
混合	之中	每个	其他	喜欢	涟漪	在 一个	河	.

它们彼此交融，如同河中的涟漪。

[hɪə(r)]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['edi]	,	[weə(r)]	[ðə; ði]	[striːm]	,	['brɑːntʃɪŋ]	[aʊt]	,	[swept]	[ɒf]	[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]
Here	**there**	**was**	**an**	**eddy**	**,**	**where**	**the**	**stream**	**,**	**branching**	**out**	**,**	**swept**	**off**	**in**	**another**
这里	那里	曾是	一个	涡流	,	在哪里	这	溪流	,	分枝	出去	,	扫荡	离开	在	其他

[də'rekʃ(ə)n]	;
direction	**;**
方向	;

这里形成了一个漩涡，溪流在此分叉，朝着另一个方向奔流而去；

[ðeə(r)]	[ə; eɪ]	['wɜːlpuːl]	,	[weə(r)]	[ðə; ði]	[flʌd]	['pɔːrɪŋ]	[ɪn]	,	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	[kən'vəːdʒiŋ]
there	**a**	**whirlpool**	**,**	**where**	**the**	**flood**	**pouring**	**in**	**,**	**from**	**a**	**world**	**of**	**converging**
那里	一个	漩涡	,	在哪里	这	洪水	浇注	在	,	从	一个	世界	的	收敛

[weɪz]	,
ways	**,**
方式	,

那里有一个漩涡，洪水从四通八达的世界汇聚而来。

[ɪn'vɒlvd]	[ɪt'self]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ɪn]	['meɪzi]	[bɪ'wɪldəmənt]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[faʊnd]	[ɪts]	[p'ɜːpəsd]
involved	**itself**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**mazy**	**bewilderment**	**,**	**before**	**it**	**found**	**its**	**purposed**
涉及	本身	为了	一个	片刻	在	迷宫	困惑	,	前	它	成立	它是	目的

['tʃæn(ə)l]	[wʌns]	[mɔː(r)]	:
channel	**once**	**more**	**:**
渠道	一次	更多的	:

它一度陷入迷茫困惑之中，但很快又找到了自己应有的方向：

[bʌt; bət]	['evriweə(r)]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[fʊl]	[ænd; ənd]	[ɪn'ses(ə)nt]	[fləʊ]	,
but	**everywhere**	**there**	**was**	**the**	**same**	**full**	**and**	**incessant**	**flow**	**,**
但	到处	那里	曾是	这	相同的	满的	和	不停歇	流动	,

但到处都是同样充沛且持续不断的流水。

['beərɪŋ]	[ɪn]	[ɪts]	[brɔːd]	['bʊzəm]	[ðə; ði]	[ʌn'feɪlɪŋ]	[kən'kɔmitənt]	[ɒv; əv]	[laʊd]	-	[vɔɪst]	[mɜːθ]	[ænd; ənd]
bearing	**in**	**its**	**broad**	**bosom**	**the**	**unfailing**	**concomitants**	**of**	**loud**	**-**	**voiced**	**mirth**	**and**
轴承	在	它是	广阔	怀	这	永不失败	伴随物	的	大声	-	配音	欢笑	和

['siːkrət]	['mɪzəri]	,
secret	**misery**	**,**
秘密	苦难	,

它宽阔的胸怀中始终蕴藏着喧闹的欢笑和隐秘的痛苦，

[ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['piːsflnəs] , ['pɒvəti] [ænd; ənd] [welθ] , { - }

of	anger	and	of	peacefulness	,	poverty	and	wealth	,	{	11	}
的	愤怒	和	的	宁静	,	贫困	和	财富	,	{	-	}

愤怒与和平，贫穷与富裕，{11}

['æpəθi] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [mɑːkt] [ɪts] [striːm] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] .

apathy	and	ambition	,	which	marked	its	stream	for	human	.
冷漠	和	志向	,	哪个	标记	它是	溪流	为了	人类	.

冷漠与野心，构成了人类的潮流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪð] [ðiːz] ['meni] - [vɔɪst] ['brɪliənt] [striːts] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] - [naɪt]

It	is	not	with	these	many	-	voiced	brilliant	streets	we	have	to	do	to	-	night
它	是	不是	和	这些	许多	-	配音	杰出的	街道	我们	有	到	做	到	-	夜晚

,

,

,

今晚我们不必用这些声音洪亮、才华横溢的街道来做这件事，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	with	a	household	in	one	of	them	.
但	和	一个	家庭	在	一	的	他们	.

但其中一户人家就住在其中。

[ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [haʊs] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] ['gluːmi] [wʌn] ,

A	very	quiet	house	you	may	see	it	is	,	though	not	a	gloomy	one	,
一个	非常	安静的	房子	你	可能	看	它	是	,	尽管	不是	一个	阴沉	一	,

你会发现这是一栋非常安静的房子，但并不阴暗。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jet] [ʌn'kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊz] , ['plez(ə)nt] ['θɔːtf(ə)l]

for	light	is	shining	from	the	yet	uncurtained	windows	,	pleasant	thoughtful
为了	光	是	灼灼	从	这	然而	未遮挡的窗帘	视窗	,	令人愉快的	周到

['tʃɪərɪŋ] ['faɪə(r)] - [laɪt] ,

cheering	fire	-	light	,
欢呼	火	-	光	,

因为光线从尚未拉上窗帘的窗户里透出来，那是令人愉悦、引人深思、振奋人心的炉火光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]

and	the	room	has	about	it	the	indefinable	comfort	and	brightness	of
和	这	房间	有	关于	它	这	无法定义的	舒适	和	亮度	的

[həʊm] .

home	.
家	.

房间里弥漫着一种难以言喻的舒适感和家的明亮感。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æt; ət]['prez(ə)nt][bʌt; bət][wʌn] ['ɒkjəpənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

It	has	at	present	but	one	occupant	,	and	she	—	there	is	nothing	about
它	有	在	展示	但	一	居住者	,	和	她	—	那里	是	没有什么	关于

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

her	appearance	at	all	extraordinary
她	外貌	在	全部	非凡的

目前屋里只有一位住户，而她——外表并无任何异样之处。

— [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['veri] [jʌŋ] — [nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] ['sʌməz] [hæv; həv][pɑːst]['əʊvə(r)] [ðəʊz]

—	she	is	not	very	young	—	not	less	than	thirty	summers	have	past	over	those
—	她	是	不是	非常	年轻的	—	不是	较少的	比	三十	夏天	有	过去的	超过	那些

[greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['fiːtʃəz] ,

grave	and	thoughtful	features	,
严重	和	周到	特征	,

——她年纪不小了——至少三十年的岁月已经在那张沉稳而深邃的脸上流逝。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [klɪə(r)] [aɪz] — [nɔː(r)]

and	given	experience	to	the	quiet	intelligence	of	those	clear	eyes	—	nor
和	给定	经验	到	这	安静的	智力	的	那些	清除	眼睛	—	也不

['bjuːtɪf(ə)l] , [ðəʊ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

beautiful	,	though	those	who	knew	it	,
美丽的	,	尽管	那些	WHO	知道	它	,

并赋予那双清澈眼睛中蕴藏的宁静智慧以阅历——尽管那些了解它的人知道它并不美丽，

[lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)]

loved	to	look	upon	her	face	,	and	thought	there	was	there	something	higher
喜爱	到	看	之上	她	脸	,	和	想法	那里	曾是	那里	某物	更高

[ðæn; ðən] ['bjuːti] .

than	beauty	.
比	美丽	.

他喜欢欣赏她的容貌，并认为美貌之外还有更高层次的东西。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [haʊ] [blaɪð] [hɜː(r); hə(r)]['nɛɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ,

You	would	not	think	,	to	see	her	now	,	how	blithe	her	nature	was	,
你	会	不是	思考	,	到	看	她	现在	,	如何	快乐的	她	自然	曾是	,

你现在看到她，绝对想不到她生前是多么开朗活泼。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'juːʒuəl] [ðɪs] ['sædnəs] ; { - }

and	how	unusual	this	sadness	;	{	12	}
和	如何	异常	这	悲伤	;	{	-	}

这种悲伤是多么不同寻常啊；{12}

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɒrəʊfl] [tuː; tə] - [naɪt] .

but	she	is	sorrowful	to	-	night	.
但	她	是	悲伤	到	-	夜晚	.

但她今晚很悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [aʊt] - ['gəuiŋ] [ænd; ənd][ɪn] - ['kʌmiŋ] ,

It	may	be	,	that	in	her	cheerful	out	-	goings	and	in	-	comings	,
它	可能	是	,	那	在	她	快乐	出去	-	行进	和	在	-	来访	,

或许，在她开朗的出行和回家中，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [sæd] [ˌrekə'lekʃnz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

she	has	not	time	to	indulge	in	any	sad	recollections	,	but	that	they	have
她	有	不是	时间	到	放纵	在	任何	伤心	回忆	,	但	那	他们	有

[ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ,

overcome	her	,
克服	她	,

她没有时间沉湎于悲伤的回忆，但这些回忆已经将她淹没。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)][æz; əz] [ðɪs] .

in	such	a	quiet	evening	hour	as	this	.
在	这样的	一个	安静的	晚上	小时	作为	这	.

在这样一个宁静的夜晚。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðərɪŋ] [θɪkə] [ænd; ənd] [diːpə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

The	shadows	are	gathering	thicker	and	deeper	,	and	the	windows	of
这	阴影	是	采集	较厚	和	更深	,	和	这	视窗	的

['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [braɪt] ,

neighbouring	houses	are	all	bright	,
邻接	房屋	是	全部	明亮的	,

阴影越来越浓重，邻近房屋的窗户都亮着灯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] [rɪ'teɪnz] [ɪts] ['twaɪlaɪt] [stɪl] .

but	this	room	retains	its	twilight	still	.
但	这	房间	保留	它是	暮	仍然	.

但这间房间依然笼罩在昏暗之中。

[ɪts] ['sɒlətri] ['tenənt] [liːnz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [geiz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Its	solitary	tenant	leans	her	head	upon	her	hand	,	and	gazes	into	the
它是	孤	租户	倾斜	她	头	之上	她	手	,	和	凝视	进入	这

['veɪkənt] [eə(r)] ,

vacant	air	,
空缺	空气	,

孤零零的房客用手托着头，凝视着空旷的空气。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [rɪ'taɪərɪŋ] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .

as	though	she	sought	for	some	retiring	figure	and	found	it	not	.
作为	尽管	她	寻求	为了	一些	退休	数字	和	成立	它	不是	.

仿佛她在寻找一个隐居之人，却未能如愿。

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biː; bi] [sæd] ?

And	why	may	she	not	be	sad	?
和	为什么	可能	她	不是	是	伤心	?

她为什么不能感到悲伤呢?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] - ['maɪndɪd] ,

She	is	a	Christian	thoughtful	and	pure	-	minded	,
她	是	一个	基督教	周到	和	纯的	-	有思想	,

她是一位有思想、心地纯洁的基督徒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,

and	the	last	hours	of	another	year	are	wearing	themselves	away	,
和	这	最后的	小时	的	其他	年	是	穿着	他们自己	离开	,

又一年即将结束，时间就这样悄然流逝。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sædnəs] [hɪə(r)] ?

and	is	there	no	food	for	sadness	here	?
和	是	那里	不	食物	为了	悲伤	这里	?

难道这里就没有能抚慰悲伤的食物吗?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [briːð] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [nɔː(r)] ['sædnəs] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

But	there	are	voices	that	breathe	no	sorrow	nor	sadness	coming	in	through	the
但	那里	是	声音	那	呼吸	不	悲哀	也不	悲伤	未来	在	通过	这

[hɑːf] - ['əʊpən] [dɔː(r)] .

half	-	open	door	.
一半	-	打开	门	.

但从半开的门里传来一些声音，这些声音没有一丝悲伤或哀愁。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] , [ə; eɪ] [swiːt] [ɪn'defɪnət] [təʊn] , [wɪtʃ] [spiːks] [hɑːf] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [hɑːf]

There	is	one	,	a	sweet	indefinite	tone	,	which	speaks	half	of	childhood	,	and	half
那里	是	一	,	一个	甜的	不定	语气	,	哪个	说话	一半	的	童年	,	和	一半

[ɒv; əv] ['greɪvə(r)] [j'iəz] ;

of	graver	years	;
的	刻刀	年	;

其中有一种语气，甜美而含蓄，一半诉说着童年的美好，一半诉说着更严肃的岁月；

[ðeə(r)] [ɪz] ['bɔɪstərəs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] { - }

there	is	boisterous	rejoicing	and	{	13	}
那里	是	喧闹的	欢欣鼓舞	和	{	-	}

现场一片欢腾，{13}

[əb'strepərəs] ['bɔɪɪʃnəs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] , [æz; əz] ['dʒɔɪfl] , [bʌt; bət]

obstreperous	boyishness	in	another	,	and	there	is	a	grave	voice	,	as	joyful	,	but
喧闹的	男孩气	在	其他	,	和	那里	是	一个	严重	嗓音	,	作为	快乐	,	但

[diːp] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ;

deep	and	quiet	;
深的	和	安静的	;

另一个声音里透着顽皮的男孩气，另一个声音则庄重而平静，同样充满喜悦；

[ænd; ənd] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , [iːtʃ] [wʌn] [mɔː(r)] ['mɜːθfəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	,	here	they	come	,	each	one	more	mirthful	than	the	other	.
和	,	这里	他们	来	,	每个	一	更多的	欢乐的	比	这	其他	.

他们来了，一个比一个更开心。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [gɜːl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['sʌməz] ,

There	is	a	sprightly	girl	of	some	fifteen	summers	,
那里	是	一个	轻快的	女孩	的	一些	十五	夏天	,

有一位活泼可爱的女孩，大约十五岁。

[ə; eɪ] [juːθ] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [suː'pɪəriə(r)] [baɪ] [tuː] [ʌn'daʊtɪd] ['twelvmʌnθ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['eldə(r)]

a	youth	her	proud	superior	by	two	undoubted	twelvemonths	,	and	an	elder
一个	青年	她	自豪的	优越的	经过	二	毫无疑问	十二个月	,	和	一个	长老

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

一个比她年长两个月的年轻人，以及一个哥哥，

[huːz] [mə'tjuərə] ['fiːtʃəz] [beə(r)] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['sɪstə(r)] ,

whose	maturer	features	bear	a	yet	more	striking	resemblance	to	the	silent	sister	,
谁	成熟	特征	熊	一个	然而	更多的	引人注目	相似	到	这	沉默的	姐姐	,

其成熟后的容貌与沉默的妹妹更为相似，

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ə'baʊt] [huːz] [ɪəz] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf] ['kɒmz]

the	eldest	of	them	all	,	about	whose	ears	a	storm	of	fun	and	reproof	comes
这	长子	的	他们	全部	,	关于	谁	耳朵	一个	风暴	的	乐趣	和	责备	来

['rætlɪŋ] [daʊn] .

rattling	down	.
嘎嘎作响	向下	.

其中年纪最大的那个，耳边总是回荡着一阵欢笑和责备的风暴。

“ ['krɪstʃən] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] ! ” [sez] [ðə; ði] [seɪdʒ] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

“	Christian	had	no	time	!	”	says	the	sage	wisdom	of	seventeen	;
“	基督教	有	不	时间	!	”	说道	这	圣人	智慧	的	十七	;

“克里斯蒂安没有时间！”十七岁的智者如是说；

“ [jet] [hɪə(r)] [ɪz] [greɪv] ['krɪstʃən] ['driːmɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['faɪə(r)] - [laɪt] . ”

“	yet	here	is	grave	Christian	dreaming	away	her	hours	in	the	dim	fire	-	light	.	”
“	然而	这里	是	严重	基督教	做梦	离开	她	小时	在	这	暗淡	火	-	光	.	”

“然而，这里却有一位忧郁的基督徒在昏暗的火光下做着白日梦。”

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] , ['krɪstʃən] , [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

“	You	were	too	busy	,	Christian	,	to	go	out	with	me	,
“	你	是	也	忙碌的	,	基督教	,	到	去	出去	和	我	,

“克里斯蒂安，你当时太忙了，没空和我出去。”

” ['remənstreit, ri'mɔn-] ['lɪt(ə)l] ['meəri] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'dɪərɪŋ] [kə'resɪŋ] ['epɪθet] “ ['lɪt(ə)l] , ” [ðəʊ]

”	remonstrates	little	Mary	—	for	the	endearing	caressing	epithet	“	little	,	”	though
”	抗议者	小的	玛丽	—	为了	这	可爱的	爱抚	别名	“	小的	,	”	尽管

['ɒf(ə)n] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] ,

often	protested	against	,
经常	抗议	反对	,

“小玛丽抗议道——”因为“小”这个亲昵的称呼，尽管经常遭到反对，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] — “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] . { - }

was	still	in	use	in	the	household	—	“	and	you	are	doing	nothing	now	.	{	14	}
曾是	仍然	在	使用	在	这	家庭	—	“	和	你	是	正在做	没有什么	现在	.	{	-	}

家里还在使用——“而你现在什么也没做。”{14}

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['əʊnli] [smaɪlz] : [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðæt] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [səʊ] ['sædli] !

But	Christian	only	smiles	:	strange	it	seems	,	that	Christian	should	smile	so	sadly	!
但	基督教	仅有的	微笑	:	奇怪的	它	似乎	,	那	基督教	应该	微笑	所以	令人遗憾的是	!

但克里斯蒂安只是微笑：奇怪的是，克里斯蒂安的笑容如此悲伤！

[naʊ] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [tʌŋz] [ɑː(r); ə(r)] [luːst] .

Now	the	youthful	tongues	are	loosed	.
现在	这	青春	舌头	是	松开	.

现在年轻人的舌头可以自由地表达自己的想法了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɒn][æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈvɪzɪt] :

They	have	been	on	an	important	visit	:
他们	有	到过	在	一个	重要的	访问	:

他们进行了一次重要的访问:

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈbrʌðə(r)] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)]

to	-	morrow	is	to	see	that	grave	and	blushing	brother	the	master	of	another
到	-	明天	是	到	看	那	严重	和	脸红	兄弟	这	掌握	的	其他

[haʊs] ,

house	,
房子	,

明天要去见那位神情严肃、脸色红润的哥哥，他是另一户人家的主人。

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊs] [hæz; həz] [ðɪs] [naɪt] [biːn] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	that	house	has	this	night	been	subjected	to	the	admiration	and
和	那	房子	有	这	夜晚	到过	受	到	这	钦佩	和

[ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,

criticism	of	the	younger	members	of	the	family	,
批评	的	这	年轻	成员	的	这	家庭	,

今晚，那栋房子受到了家中年轻成员的赞赏和批评。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [æt; ət][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][təʊld] [naʊ]

and	all	they	have	seen	and	wondered	at	must	needs	be	told	now
和	全部	他们	有	已见	和	想知道	在	必须	需求	是	讲述	现在

[fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪstʃənz] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ;

for	Christian's	information	;
为了	基督徒的	信息	;

他们所看到和感到惊奇的一切都必须告诉克里斯蒂安，以便他了解情况;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈsɪstə(r)] [ˈlisən] [wɪð] [ˈveɪkənt] [ˌɪnəˈtentɪv] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈspɒnsɪv] [aɪ] ,

but	the	elder	sister	listens	with	vacant	inattentive	ear	,	and	irresponsive	eye	,
但	这	长老	姐姐	听着	和	空缺	注意力不集中	耳朵	,	和	无反应	眼睛	,

[ʌnˈtɪl] [ˈrɒbət] [grəuz] [ɪnˈdɪgnənt] ,

until	Robert	grows	indignant	,
直到	罗伯特	生长	愤怒	,

但姐姐却茫然地听着，眼神空洞无神，直到罗伯特感到愤怒为止。

[ænd; ənd]['proʊtests; prəˈtests] [wɪð] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈfɜːvə(r)] , [ðæt] “ [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	protests	with	boyish	fervour	,	that	“	It's	a	shame	for	her	to
和	抗议活动	和	男孩气	热情	,	那	“	它是	一个	耻辱	为了	她	到

[biː; bi][səʊ] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] ,

be	so	grave	and	sad	,
是	所以	严重	和	伤心	,

他带着男孩般的热情抗议道：“她如此严肃悲伤，真是太可惜了。”

[ænd; ənd][dʒeɪmz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

and	James	going	to	be	married	to	-	morrow	!
和	詹姆斯	去	到	是	已婚	到	-	明天	!

詹姆斯明天就要结婚了!

” [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [dʌz] [nɒt] [haʊˈevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʃeks]

”	James	,	the	bridegroom	,	does	not	however	seem	to	think	so	,	for	he	checks
”	詹姆斯	,	这	新郎	,	做	不是	然而	似乎	到	思考	所以	,	为了	他	检查

[hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] ['brʌðə(r)] ,

his	youthful	brother	,
他的	青春	兄弟	,

“然而，新郎詹姆斯似乎并不这么认为，因为他打量着他年轻的弟弟，

[ænd; ənd] [bendz] ['əʊvə(r)] ['krɪstʃən] ['tendəli] , [ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [aɪz] [grəʊ] [fʊl] , [ænd; ənd] [tɪəz]

and	bends	over	Christian	tenderly	,	and	Christian's	eyes	grow	full	,	and	tears
和	弯曲	超过	基督教	温柔地	,	和	基督徒的	眼睛	生长	满的	,	和	眼泪

[hæŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['læʃɪz] .

hang	on	the	long	lashes	.
悬挂	在	这	长的	睫毛	.

她温柔地俯身靠近克里斯蒂安，克里斯蒂安的眼眶湿润了，长长的睫毛上挂满了泪珠。

[wɒt] [kæn; kən] [meɪk] ['krɪstʃən] [səʊ] [sæd] ?

What	can	make	Christian	so	sad	?
什么	能	制作	基督教	所以	伤心	?

什么会让克里斯蒂安如此悲伤?

[let] { - }

Let	{	15	}
让	{	-	}

令{15}

[ˌjuː 'es] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .

us	go	with	her	to	her	chamber	,	and	we	shall	see	.
我们	去	和	她	到	她	房间	,	和	我们	将	看	.

我们跟她一起去她的房间，看看情况如何。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['eəri] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,

It	is	a	quiet	airy	pleasant	room	,
它	是	一个	安静的	轻盈的	令人愉快的	房间	,

这是一个安静、通风、舒适的房间。

[rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['ɒksfəd] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm] ,

rich	enough	to	please	even	an	Oxford	scholar	of	the	olden	time	,
富有的	足够的	到	请	甚至	一个	牛津	学者	的	这	古老的	时间	,

富丽堂皇，甚至能让昔日牛津大学的学者都感到满意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] " ['twenti] [bʊks] [kləʊðd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [red] " [wɪ'ðɪn]

for	there	are	more	than	"	twenty	books	clothed	in	black	and	red	"	within
为了	那里	是	更多的	比	"	二十	图书	穿着衣服	在	黑色的	和	红色的	"	之内

[ɪts] [rɪ'strɪktɪd] [speɪs] .

its	restricted	space	.
它是	受限制的	空间	.

因为在其狭小的空间内，有超过"二十本身着黑红相间服装的书"。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['wɪndəʊd] ['kɔːnə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] , [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]

There	is	one	windowed	corner	,	at	which	,	in	the	summer	time	,	the	setting	sun
那里	是	一	窗口	角落	,	在	哪个	,	在	这	夏天	时间	,	这	环境	太阳

[striːmz] [ɪn] ,

streams	in	,
溪流	在	,

房间角落有一扇窗户，夏天的时候，落日会从那里倾泻而入。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] ['krɪstʃən] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtri] [ɒv; əv]

and	for	this	cause	Christian	has	chosen	it	,	as	the	depository	of
和	为了	这	原因	基督教	有	选定	它	,	作为	这	仓库	的

[hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] .

her	treasures	.
她	宝藏	.

因此，克里斯蒂安选择这里作为她珍宝的存放处。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ə; eɪ] [maɪld] [ˌæpə'stɒlɪk] [feɪs] ,

There	is	a	portrait	hanging	on	the	wall	;	a	mild	apostolic	face	,
那里	是	一个	肖像	绞刑	在	这	墙	;	一个	温和的	使徒的	脸	,

墙上挂着一幅肖像画；一张温和的使徒般的面孔，

[wɪð] [reə(r)] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [ɪn] [ɪts] ['pensɪv] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['dʒi:niəs] [stæmpt] [ə'pɒn] [ɪts] [peɪl] [ænd; ənd]

with	rare	benignity	in	its	pensive	smile	,	and	genius	stamped	upon	its	pale	and
和	稀有的	仁慈	在	它是	沉思的	微笑	,	和	天才	盖章	之上	它是	苍白	和

['spɪrɪtʃuəl] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] :

spiritual	forehead	:
精神	前额	:

它沉思的微笑中带着罕见的仁慈，苍白而充满灵性的额头上镌刻着天才的印记：

[tu:] [peɪl] , [ə'læs] ! [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [glɑ:ns] [telz] [ju:; jʊ] ,

too	pale	,	alas	!	and	spiritual	;	for	the	first	glance	tells	you	,
也	苍白	,	唉	!	和	精神	;	为了	这	第一的	瞥一眼	讲述	你	,

太苍白了，唉！而且充满灵性；因为第一眼就能看出，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .

that	the	original	can	no	longer	be	in	the	land	of	the	living	.
那	这	原来的	能	不	更长	是	在	这	土地	的	这	活的	.

原物已无法存在于人间。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [stændz] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

A	little	table	stands	below	it	,
一个	小的	桌子	站立	以下	它	,

下面放着一张小桌子，

['kʌvəd] [wɪð] [bʊks] — [ə; eɪ] [fju:] [əʊld] ['vɒlju:mz] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [leɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv]

covered	with	books	—	a	few	old	volumes	worthy	to	be	laid	beneath	the	word	of
涵盖	和	图书	—	一个	很少	老的	卷	值得	到	是	铺设	下面	这	单词	的

[tru:θ] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tu:] [laɪz] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] .

truth	—	and	there	too	lies	a	Bible	.
真相	—	和	那里	也	谎言	一个	圣经	.

上面堆满了书籍——其中有几本古老的书籍，值得放在真理的宝库之下——还有一本圣经。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [neɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] - [pɑ:st] [deɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['peɪdʒɪz] [tel]

It	has	a	name	upon	it	,	and	a	far	-	past	date	,	and	its	pages	tell
它	有	一个	姓名	之上	它	,	和	一个	远的	-	过去的	日期	,	和	它是	页面	告诉

[ɒv; əv] ['keəf(ə)l] { - }

of	careful	{	16	}
的	小心	{	-	}

它上面有名字，还有很久以前的日期，它的书页讲述了仔细的{16}

[pə'ru:z(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪts] ['mɑ:dʒɪn] [ɪz] [rɪtʃ] [wɪð] ['rɪt(ə)n] ['kɒments] , [ænd; ənd] [bri:f] , [jet] [klɪə(r)] ,

perusal	,	and	its	margin	is	rich	with	written	comments	,	and	brief	,	yet	clear	,
仔细阅读	,	和	它是	利润	是	富有的	和	书面	评论	,	和	简短的	,	然而	清除	,

[ænd; ənd] ['fɔ:səbl] [rɪ'mɑ:rks] .

and	forcible	remarks	.
和	强制的	评论	.

仔细阅读，你会发现页边空白处写满了评论，还有简短而清晰有力的评论。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] ,

Below	the	name	,
以下	这	姓名	,

名称下方，

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] [hæz; həz] [mɑ:kt] [ə'nʌðə(r)] [deɪt] — [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [deɪ] [faɪv]

a	trembling	hand	has	marked	another	date	—	you	can	see	it	is	this	day	five
一个	发抖	手	有	标记	其他	日期	—	你	能	看	它	是	这	天	五

[j'iəz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tekst] ,

years	—	and	a	text	,
年	—	和	一个	文本	,

一只颤抖的手标记了另一个日期——你可以看到那是五年前的今天——以及一条短信：

“ ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː]

“	Blessed	are	the	dead	who	die	in	the	Lord	,	for	they	have	entered	into
”	蒙福	是	这	死的	WHO	死	在	这	主	,	为了	他们	有	进入	进入

[ðeə(r)] [rest] ,

their	rest	,
他们的	休息	,

“在主里而死的人有福了，因为他们已经进入安息。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːks] [duː; də] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

and	their	works	do	follow	them	.
和	他们的	作品	做	跟随	他们	.

他们的作品也随之流传开来。

” [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [hænd][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['melvɪl] , [ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]

”	The	faltering	hand	was	that	of	Christian	Melville	,	and	thus	you	have	the
”	这	摇摇欲坠	手	曾是	那	的	基督教	梅尔维尔	,	和	因此	你	有	这

['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sædnəs] .

story	of	her	sadness	.
故事	的	她	悲伤	.

“那只颤抖的手是克里斯蒂安·梅尔维尔的手，因此，你就有了这个关于她悲伤的故事。”

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [ðæt] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['tʃeisən] ['spɪrɪt] ; [ə; eɪ]['həʊli]

This	place	is	the	favourite	sanctuary	of	that	subdued	and	chastened	spirit	;	a	holy
这	地方	是	这	最喜欢的	避难所	的	那	低沉的	和	受了教训	精神	;	一个	圣

['trɪstɪŋ] - [pleɪs] ,

trysting	-	place	,
幽会	-	地方	,

这里是那颗谦逊克己的灵魂最喜爱的避难所；一个神圣的幽会之地。

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [fɪld] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [kɪŋ] [ɔː(r)]

that	has	been	filled	often	with	a	presence	greater	than	that	of	earthly	king	or
那	有	到过	已填	经常	和	一个	在场	更大的	比	那	的	尘世的	国王	或者

[lɔːd] ,

lord	,
主	,

那里常常充满着比世俗君王或领主更强大的存在感。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [hɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] — [jeɪ] , ['verɪli] ,

and	Christian	is	always	happy	here	,	even	though	—	yea	,	verily	,
和	基督教	是	总是	快乐的	这里	,	甚至	尽管	—	是的	,	确实	,

克里斯蒂安在这里总是很开心，即使——是的，的确如此，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [sɪt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['relɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [taɪm] ,

because	—	she	does	sit	among	these	relics	of	a	bygone	time	,
因为	—	她	做	坐	之中	这些	遗物	的	一个	逝去的	时间	,

因为——她就坐在这些逝去时代的遗迹之中，

[ɒv; əv] ['juːθfl] [həʊps] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end]

of	youthful	hopes	and	expectations	which	long	ago	have	come	to	an	end
的	青春	希望	和	期望	哪个	长的	前	有	来	到	一个	结尾

[ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	passed	away	for	ever	.
和	通过了	离开	为了	曾经	.

那些青春的希望和憧憬，早已结束，永远消逝了。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [hæz; həz] ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] [naʊ] .

But	Christian	has	other	duties	now	.
但	基督教	有	其他	职责	现在	.

但克里斯蒂安现在有其他职责了。

[ə; eɪ] ['hevɪə] [step] [hæz; həz] ['entəd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] { - }

A	heavier	step	has	entered	the	dwelling	,	and	she	{	17	}
一个	较重	步	有	进入	这	住宅	,	和	她	{	-	}

沉重的脚步声进入了屋内，她{17}

[gəʊz] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['heɪsnz] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [æt; ət] [ðə; ði]

goes	calm	and	cheerful	again	,	and	hastens	to	take	her	seat	at	the
去	冷静的	和	快乐	再次	,	和	加快	到	拿	她	座位	在	这

['meri] ['teɪb(ə)l] ,

merry	table	,
欢乐	桌子	,

她又恢复了平静和快乐，快步走到餐桌旁坐下。

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [naʊ] [sɪts] ; [ðeə(r)] ['əʊnli] ['peərənt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

where	the	father	of	the	family	now	sits	;	their	only	parent	,	for	they	are
在哪里	这	父亲	的	这	家庭	现在	坐着	;	他们的	仅有的	父母	,	为了	他们	是

['mʌðələs] .

motherless	.
无母	.

现在，一家之主——他们唯一的家长——就坐在这里，因为他们没有母亲。

['mɪstə(r)] . ['melvɪl] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

Mr	.	Melville	is	a	good	man	.
先生	.	梅尔维尔	是	一个	好的	男人	.

梅尔维尔先生是个好人。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [mɔ:(r)] ['regjələ(r)] , [mɔ:(r)] [ɪg'zempləri] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊnz]

There	are	none	more	regular	,	more	exemplary	,	in	the	whole	ranks	of	the	town's
那里	是	没有任何	更多的	常规的	,	更多的	典范	,	在	这	所有的	排名	的	这	镇上的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ;

respectability	;
体面	;

在全镇所有体面人士中，没有比他们更正直、更堪称典范的了；

[hɪz; ɪz] [pju:] [hæz; həz] ['nevə(r)] [bi:n] ['veɪkənt] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] - ['gəʊɪŋ] [men] ;

his	pew	has	never	been	vacant	in	the	memory	of	church	-	going	men	;
他的	座位	有	绝不	到过	空缺	在	这	记忆	的	教会	-	去	男人	;

在经常去教堂的男人们的记忆中，他的座位从未空过；

[hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [hɪm] ;

his	neighbours	have	not	the	shadow	of	an	accusation	to	bring	against	him	;
他的	邻居	有	不是	这	阴影	的	一个	指控	到	带来	反对	他	;

他的邻居们没有任何可以指控他的证据；

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪz] [æz; əz] ['ʌpraɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz]

his	character	is	as	upright	as	his	bearing	;	his	conscience	as	pure	as
他的	特点	是	作为	直立	作为	他的	轴承	;	他的	良心	作为	纯的	作为

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪnɪn] .

his	own	linen	.
他的	自己的	亚麻布	.

他品行端正，如同他的举止一样；他的良心纯洁如他自己的亚麻布一样。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] ['wɪspəd] ,

It	has	been	whispered	,
它	有	到过	低声说道	,

有人低声议论说：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæz; həz][mɔː(r)] [əˈfɪnəti] [tuː; tə] [stəʊn] [ðæn; ðən][ɪz] [bɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

that	his	heart	has	more	affinity	to	stone	than	is	befitting	the	heart	of	a
那	他的	心	有	更多的	亲和力	到	石头	比	是	合适	这	心	的	一个

['lɪvɪŋ] [mæn] ;

living	man	;
活的	男人	;

他的心更像石头，而不是活人的心；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['melvɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪˌspektə'bɪləti] , [ænd; ənd]

but	Mr	.	Melville	is	a	gentleman	of	the	highest	respectability	,	and
但	先生	.	梅尔维尔	是	一个	绅士	的	这	最高	体面	,	和

['daʊtləs] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['slɑːndə(r)] .

doubtless	that	is	a	slander	.
毫无疑问	那	是	一个	诽谤	.

但梅尔维尔先生是一位德高望重的绅士，这无疑是一种诽谤。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv] [gʊd] [miːnz] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] , [hiː; hi][ɪz] ['kɜːtiəs] ,

He	is	of	good	means	,	he	is	just	in	all	his	relations	,	he	is	courteous	,
他	是	的	好的	方法	,	他	是	只是	在	全部	他的	关系	,	他	是	有礼貌	,

他家境殷实，待人公正，为人谦恭有礼。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [nɒt] ['pɪtɪf(ə)l] [wɪˈðɔːl] ,

and	if	he	be	not	pitiful	withal	,
和	如果	他	是	不是	可怜	此外	,

如果他同时又不令人怜悯，

[haʊ] [kæn; kən][səʊ] [smɔːl] [æn; ən] [əˈmɪʃ(ə)n] [dɪˈtrækt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ['ʌðəwaɪz] [səʊ]

how	can	so	small	an	omission	detract	from	a	character	otherwise	so
如何	能	所以	小的	一个	省略	减损	从	一个	特点	否则	所以

[ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] ?

unexceptionable	?
无可挑剔	?

如此微小的疏忽，怎么会影响到这样一个其他方面都无可挑剔的角色呢?

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jˈiəz] , [ænd; ənd] { - }

His	wife	has	been	dead	for	two	or	three	years	,	and	{	18	}
他的	妻子	有	到过	死的	为了	二	或者	三	年	,	和	{	-	}

他的妻子已经去世两三年了，{18}

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] “ [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [dɪˈsiːst] ['pɑːtnə(r)] .

he	speaks	of	her	,	as	“	his	excellent	deceased	partner	.
他	说话	的	她	,	作为	“	他的	出色的	死者	伙伴	.

他称她为“他优秀的已故搭档”。

” ['krɪstʃən] [sez] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,

”	Christian	says	,	her	mother	had	the	spirit	of	an	angel	,
”	基督教	说道	,	她	母亲	有	这	精神	的	一个	天使	,

克里斯蒂安说，她的母亲拥有天使般的灵魂。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ɪz] [jet] [əˈdɔːrd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['melvɪl] [ɪz]

and	her	memory	is	yet	adored	by	all	the	household	;	but	Mr	.	Melville	is
和	她	记忆	是	然而	受人喜爱	经过	全部	这	家庭	;	但	先生	.	梅尔维尔	是

[ə; eɪ][kɑːm]['pɜːs(ə)n] ,

a	calm	person	,
一个	冷静的	人	,

全家人至今仍怀念她；但梅尔维尔先生是个性格沉稳的人。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['ræptʃə; 'ræptʃər] .

and	does	not	like	raptures	.
和	做	不是	喜欢	狂喜	.

而且不喜欢狂喜。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [faɪv] ['tʃɪldrən] .

His	family	consists	of	five	children	.
他的	家庭	由	的	五	孩子们	.

他家有五个孩子。

['krɪstʃən] — [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [glɑːns, glæns][æt; ət] , [sʌmd] [ʌp] [ɪn]

Christian	—	whose	history	we	have	already	glanced	at	,	summed	up	in
基督教	—	谁	历史	我们	有	已经	瞥了一眼	在	,	总结	向上	在

[hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['relɪks] — [ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] ;

her	precious	relics	—	is	the	eldest	;
她	宝贵的	遗物	—	是	这	长子	;

克里斯蒂安——我们已经略微了解了她的历史，她的珍贵遗物概括了她的一生——是年纪最大的；

[ðen] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [dʒeɪmz] , [æn; ən] ['eksələnt] [wel] - [dɪ'spəʊzd] [jʌŋ] [mæn] ,

then	,	there	is	the	bridegroom	,	James	,	an	excellent	well	-	disposed	young	man	,
然后	,	那里	是	这	新郎	,	詹姆斯	,	一个	出色的	出色地	-	处置	年轻的	男人	,

然后，还有新郎詹姆斯，他是一位非常优秀、心地善良的年轻人。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [əʊn] [hɑːt] ;

just	about	to	form	a	connection	after	his	father's	own	heart	;
只是	关于	到	形式	一个	联系	后	他的	父亲的	自己的	心	;

即将与父亲建立起一种心意相通的关系；

[nekst][ɪn]['ɔːdə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [geɪ] , ['tæləntɪd] , [ɪk'saɪtəbl] , ['dʒenərəs]

next	in	order	comes	the	genius	of	the	family	,	gay	,	talented	,	excitable	,	generous
下一个	在	命令	来	这	天才	的	这	家庭	,	同性恋	,	才华横溢	,	易激动的	,	慷慨的

['hælbɜːt] ,

Halbert	,
哈尔伯特	,

接下来是家族中的天才人物，同性恋、才华横溢、热情奔放、慷慨大方的哈尔伯特。

['əʊvə(r)] [huːz] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] [hɑːt] [hɪz; ɪz] [kə'rekt] ['peərənt] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɒmɪnəsli] .

over	whose	exuberance	of	heart	his	correct	parent	shakes	his	head	ominously	.
超过	谁	热情洋溢	的	心	他的	正确的	父母	奶昔	他的	头	不祥地	.

看到孩子如此热情奔放，他那正直的家长不祥地摇了摇头。

[ðɪs] ['hælbɜːt] [ɪz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] , [ænd; ənd]['æbsənt][frɒm; frəm] [həʊm] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

This	Halbert	is	a	student	,	and	absent	from	home	at	present	,
这	哈尔伯特	是	一个	学生	,	和	缺席的	从	家	在	展示	,

这位哈尔伯特是一名学生，目前不在家。

[səʊ][wiː; wi] ['kænɒt] ['prez(ə)nt][hɪm][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] [dʒʌst] [naʊ] .

so	we	cannot	present	him	to	our	readers	just	now	.
所以	我们	不能	展示	他	到	我们的	读者	只是	现在	.

所以我们现在还不能把他介绍给读者。

['rɒbət] [ɪz][ðə; ði][nekst][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ə; eɪ] [blaɪð] ['keələs] [juːθ] , ['hævɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['geɪəti]

Robert	is	the	next	in	order	,	a	blithe	careless	youth	,	having	beneath	his	boyish	gaiety
罗伯特	是	这	下一个	在	命令	,	一个	快乐的	粗心	青年	,	拥有	下面	他的	男孩气	欢乐

,

,
,

罗伯特排在下一位，他是一个无忧无虑的年轻人，在他孩童般的快乐外表下，隐藏着.....

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːldli] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['fɔːsaɪt] [ɒv; əv] { -

however	,	a	good	deal	of	the	worldly	prudence	and	calculating	foresight	of	{	19
然而	,	一个	好的	交易	的	这	世俗	谨慎	和	计算	远见	的	{	-

}

}

然而，{19} 的许多世俗的谨慎和精于算计的远见

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['meəri] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] , ['fɪnɪʃɪz]

his	father	and	eldest	brother	;	and	little	Mary	,	the	flower	of	all	,	finishes
他的	父亲	和	长子	兄弟	;	和	小的	玛丽	,	这	花	的	全部	,	完成

[ðə; ði][lɪst] .

the	list	.
这	列表	.

他的父亲和大哥；而小玛丽，所有人中最美丽的那一个，则位列名单的最后。

['meəri][ɪz][ðə; ði] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒiːniəs] - ['brʌðə(r)] ;

Mary	is	the	feminine	and	softened	counterpart	of	her	genius	-	brother	;
玛丽	是	这	女性	和	软化	对应物	的	她	天才	-	兄弟	;

玛丽是她天才哥哥温柔柔和的女性化版本；

[ðeə(r)][ɪz] [laɪt] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [əʊnz] [nəʊ]['kɪndrəd] [wɪð] [ðə; ði]

there	is	light	flashing	and	sparkling	in	her	eyes	that	owns	no	kindred	with	the
那里	是	光	闪烁	和	闪闪发光	在	她	眼睛	那	拥有	不	亲属	和	这

[dʌl] ['set(ə)ld] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ɔːrbz] .

dull	settled	gleam	of	the	paternal	orbs	.
乏味的	定居	闪耀	的	这	父系	球体	.

她眼中闪烁着光芒，与父亲眼中黯淡的光芒截然不同。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃuːts] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]

There	is	a	generous	fire	and	strength	in	her	spirit	which	shoots	far	beyond
那里	是	一个	慷慨的	火	和	力量	在	她	精神	哪个	芽	远的	超过

[ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv]['pruːd(ə)nt] ['kælkjuleɪtɪŋ] [dʒeɪmz] ,

the	coolness	and	discretion	of	prudent	calculating	James	,
这	凉爽	和	审慎	的	谨慎	计算	詹姆斯	,

她身上有一种慷慨的热情和力量，远远超过了谨慎算计的詹姆斯的冷静和谨慎。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [ə'teɪnmənts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [sə'pɑːst] ['rɒbət] — [mʌtʃ]

and	in	her	school	attainments	she	has	already	far	surpassed	Robert	—	much
和	在	她	学校	成就	她	有	已经	远的	超越	罗伯特	—	很多

[tuː; tə][ðə; ði] ['lætərz] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][gɜːl] — [ænd; ənd]

to	the	latter's	chagrin	and	annoyance	at	being	beaten	by	a	girl	—	and
到	这	后者的	懊恼	和	烦恼	在	存在	被打败	经过	一个	女孩	—	和

[ðiːz] [tuː] ,

these	two	,
这些	二	,

她在学业上的成就已经远远超过了罗伯特——这让罗伯特非常懊恼和恼火，因为他竟然被一个女孩打败了——而这两个人，

['hælbɜːt] [ænd; ənd]['meəri] , [ɑː(r); ə(r)] ['krɪstʃənz] ['speʃ(ə)l] [keə(r)] .

Halbert	and	Mary	,	are	Christian's	special	care	.
哈尔伯特	和	玛丽	,	是	基督徒的	特别的	关心	.

哈尔伯特和玛丽是克里斯蒂安的特别照顾对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ,

It	is	quite	true	,
它	是	相当	真的	,

确实如此。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃfl] [ə'tenʃ(ə)n] ['hɔvəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

that	her	watchful	attention	hovers	about	her	cold	father	in	a	thousand
那	她	警惕	注意力	悬停	关于	她	寒冷的	父亲	在	一个	千

['dɪfrənt] [weɪz] .

different	ways	.
不同的	方式	.

她时刻警惕着她冷漠的父亲，这种警惕以千百种不同的方式萦绕在他身边。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ,

It	is	quite	true	,
它	是	相当	真的	,

确实如此。

[ðæt] [ðeə(r)] [ˈkænɒt] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] [əˈfekʃənət] [ˈsɪstə(r)][ðæn; ðən] [ˈkrɪstʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈeldə(r)]

that	there	cannot	be	a	more	affectionate	sister	than	Christian	to	her	elder
那	那里	不能	是	一个	更多的	亲热	姐姐	比	基督教	到	她	长老

[ænd; ənd] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðəz] ;

and	younger	brothers	;
和	年轻	兄弟	;

克里斯蒂安对她的哥哥和弟弟们，是世上最疼爱的姐姐了；

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][æŋˈzaɪəti] [ˈmiŋgl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][keə(r)][ɒv; əv] , [ðem; ðəm]

but	little	anxiety	mingles	with	her	affection	for	,	and	care	of	,	them
但	小的	焦虑	混合	和	她	感情	为了	,	和	关心	的	,	他们

.

:
.

但她对他们的喜爱和照顾中几乎没有一丝焦虑。

[ðeə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fəˈgɒtn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] { - }

Their	names	are	not	forgotten	in	her	{	20	}
他们的	姓名	是	不是	被遗忘的	在	她	{	-	}

她没有忘记他们的名字{20}

[ˈfriːkwənt] [preə(r)z] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [ˈɜːnɪst] [ænd; ənd] [ˈfɜːvənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

frequent	prayers	,	and	her	voice	is	earnest	and	fervent	,	and	her
频繁	祈祷	,	和	她	嗓音	是	认真	和	热切	,	和	她

[hɑːt] [ˈlʌvɪŋ] ,

heart	loving	,
心	爱	,

她经常祈祷，声音真挚热切，心中充满爱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈprɒmɪst] [ˈblesɪŋz] [ænd; ənd] [ˈməːsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	she	craves	for	them	the	promised	blessings	and	mercies	of	the
什么时候	她	渴望	为了	他们	这	承诺	祝福	和	怜悯	的	这

[ɔːlˈmaɪti] ;

Almighty	;
全能者	;

当她渴望得到全能者所应许的祝福和恩典时；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈæksents; ækˈsents][ˈtremb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌsʌpliˈkeiʃən] [wen] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [nems]

but	her	accents	tremble	in	her	supplications	when	those	other	names
但	她	口音	颤抖	在	她	祈求	什么时候	那些	其他	姓名

[ɑː(r); ə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

are	on	her	lips	,
是	在	她	嘴唇	,

但当她念到其他名字时，她恳求时的口音却颤抖了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [snɛə] [ænd; ənd] [ˈpɪtfɔːlz] [leɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [fiːt] [hæv; həv]

for	visions	of	snares	and	pitfalls	laid	for	their	beloved	feet	have
为了	愿景	的	陷阱	和	陷阱	铺设	为了	他们的	心爱	脚	有

[ˈdaːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [ˈfænsi] [wɪð] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈʃɪprekt] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ]

darkened	her	foreboding	fancy	with	visions	of	shipwrecked	faith	and	failing
变暗	她	不祥的预感	想要	和	愿景	的	遭遇海难	信仰	和	失败

[ˈvɜːtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

因为脑海中浮现出为他们挚爱的双脚设下的陷阱和圈套的景象，这些景象如同信仰沉没和美德消逝的幻影，笼罩着她不祥的预感。

[ɒv; əv] ['ruːɪnd] [həʊps] [ænd; ənd] [pə'vɜːtɪd] ['tælənts] ,

of	ruined	hopes	and	perverted	talents	,
的	毁坏	希望	和	变态	天赋	,

破碎的希望和扭曲的才能，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'hensɪv] [lʌv] [hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [ɪts] ['ɒbdʒɪkts] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪə(r)]

until	the	very	agony	of	apprehensive	love	has	invested	its	objects	with	a	higher
直到	这	非常	痛苦	的	忧虑	爱	有	投资	它是	对象	和	一个	更高

['ɪntrəst] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv] [kləʊsɪst] ['kɪndrəd] .

interest	than	even	that	of	closest	kindred	.
兴趣	比	甚至	那	的	最接近	亲属	.

直到那份忧虑的爱情带来的痛苦，使爱人对它所爱慕的对象产生了比对至亲更高的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɜːz] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] , [tuː; tə] [liːd] , [tuː; tə][də'rekt] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ðɪ]['pjʊərəti] ,

It	is	hers	to	watch	over	,	to	lead	,	to	direct	,	to	preserve	the	purity	,
它	是	她的	到	手表	超过	,	到	带领	,	到	直接的	,	到	保存	这	纯度	,

守护、引领、指引、维护纯洁是她的职责。

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ðɪ] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['gɪftɪd] ['spɪrɪt] ,

to	restrain	the	exuberance	of	these	gifted	spirits	,
到	抑制	这	热情洋溢	的	这些	天才	烈酒	,

为了抑制这些天赋异禀的精灵的过度活跃，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn] ['krɪstʃənz] [aɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɒn] [ðiːz] ['tʃɪldrən]

and	therefore	is	there	a	dignity	in	Christian's	eye	when	she	looks	on	these	children
和	所以	是	那里	一个	尊严	在	基督徒的	眼睛	什么时候	她	看起来	在	这些	孩子们

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ,

of	her	affections	,
的	她	情感	,

所以，当克里斯蒂安看着她心爱的这些孩子时，她的眼中是否流露出尊严？

[ðæt] [biːmz] [nɒt] [frɒm; frəm] [ɪts] [klɪə(r)] [depθs] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] ,

that	beams	not	from	its	clear	depths	at	any	other	time	,
那	光束	不是	从	它是	清除	深度	在	任何	其他	时间	,

那光芒在其他任何时候都不会从它清澈的深处发出，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [sə'lemnəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd]

and	an	unconscious	solemnity	in	her	pleasant	voice	when	her	kind
和	一个	无意识	严肃	在	她	令人愉快的	嗓音	什么时候	她	种类

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['kaʊnsl] [fɔːls] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ɪəz] ,

and	gentle	counsel	falls	upon	their	ears	,
和	温和的	法律顾问	瀑布	之上	他们的	耳朵	,

当她温柔和蔼的劝告传入他们耳中时，她那悦耳的声音里却流露出一种不自觉的庄重感。

[ðæt] ['strendʒər] { - }

that	strangers	{	21	}
那	陌生人	{	-	}

陌生人{21}

['wʌndə(r)][æt; ət] — [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] [ɪz] [jʌŋ] — [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

wonder	at	—	for	Christian	is	young	—	to	be	so	like	a	mother	.
想知道	在	—	为了	基督教	是	年轻的	—	到	是	所以	喜欢	一个	母亲	.

克里斯蒂安年纪虽小，却如此像母亲，这令人惊叹。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['melvɪl] , [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɒspərəs] [fɜːm] [ɒv; əv] ['rʌðəfəd]

Such	is	the	family	of	Mr	.	Melville	,	of	the	prosperous	firm	of	Rutherford
这样的	是	这	家庭	的	先生	.	梅尔维尔	,	的	这	繁荣	公司	的	卢瑟福

[ænd; ənd] ['melvɪl] ,

and	Melville	,
和	梅尔维尔	,

这就是梅尔维尔先生的家族，他经营着生意兴隆的拉瑟福德和梅尔维尔公司。

['mɜːrtʃənt] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][beg][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['aʊə(r)] ['ridər]

merchants	,	in	the	great	English	town	,	to	whom	we	beg	to	introduce	our	readers
商人	,	在	这	伟大的	英语	镇	,	到	谁	我们	求	到	介绍	我们的	读者

. { - }

. { 22 }

. { - }

我们谨向读者介绍这位英国大城市的商人们。{22}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[jes] , [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,

Yes	,	the	year	is	growing	old	,
是的	,	这	年	是	生长	老的	,

是的，岁月正在流逝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] - !

And	his	eye	is	pale	and	blear'd	!
和	他的	眼睛	是	苍白	和	-	!

他的眼睛苍白无力!

[deθ] , [wɪð] ['frɒsti] [hænd][ænd; ənd][kəʊld] ,

Death	,	with	frosty	hand	and	cold	,
死亡	,	和	霜冻	手	和	寒冷的	,

死神，带着冰冷的手和寒冷，

[plʌk] [ðə; ði][əʊld][mæn][baɪ][ðə; ði] [bɪəd]

Plucks	the	old	man	by	the	beard
摘取	这	老的	男人	经过	这	胡须

揪住老人的胡子

['sɔːli] , — ['sɔːli] ! — ['lɒŋˌfeləʊ] .

Sorely	,	—	sorely	!	—	Longfellow	.
非常	,	—	非常	!	—	朗费罗	.

非常，——非常！——朗费罗。

[tiː][ɪz] [njuː] [jɪrz] [iːv] .

T	is	New	Year's	Eve	.
T	是	新的	年	前夕	.

T 是除夕夜。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['twaɪlaɪt] [naʊ] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['mɛlˌvɪlz] ['tʃɪəri] ['pɑːlə(r)] ,

There	is	no	twilight	now	in	Mr	.	Melville's	cheery	parlour	,
那里	是	不	暮	现在	在	先生	.	梅尔维尔的	欢快的	客厅	,

梅尔维尔先生明亮的客厅里如今没有一丝暮色。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

the	light	is	glimmering	in	the	polished	furniture	,
这	光	是	微光	在	这	抛光	家具	,

灯光在光亮的家具上闪烁。

['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meri] [aɪz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

leaping	and	dancing	in	the	merry	eyes	that	surround	it	,
跳跃	和	跳舞	在	这	欢乐	眼睛	那	环绕	它	,

在周围欢快的目光中，它跳跃起舞。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪv] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæv; həv] [rɪ'lækst] ['ɪntu:]

and	even	the	grave	features	of	the	head	of	the	house	have	relaxed	into
和	甚至	这	严重	特征	的	这	头	的	这	房子	有	轻松	进入

[æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [smaɪl] .

an	unwonted	smile	.
一个	不寻常的	微笑	.

就连一家之主严肃的表情也放松下来，露出了难得一见的笑容。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [əʊld] ['skɒtɪʃ] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] “

The	young	people	have	not	forgotten	the	old	Scottish	celebration	of	“
这	年轻的	人们	有	不是	被遗忘的	这	老的	苏格兰	庆典	的	“

['hɒgmənеɪ; ˌhɒgmə'neɪ] , ” [ɪn][ɔ:l][ɪts] [əb'zɜ:rvənsɪz] ,

Hogmanay	,	”	in	all	its	observances	,
除夕	,	”	在	全部	它是	观察	,

年轻人并没有忘记苏格兰古老的“除夕夜”庆祝活动及其所有习俗。

[ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [stɔ:z] [hæv; həv] [bi:n] ['plʌndə] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][hæz; həz][fled] ['blʌʃɪŋ]

and	Christian's	stores	have	been	plundered	,	and	James	has	fled	blushing
和	基督徒的	商店	有	到过	掠夺	,	和	詹姆斯	有	逃亡	脸红

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['reɪlәri] , { - }

from	their	raillery	,	{	23	}
从	他们的	玩笑	,	{	-	}

克里斯蒂安的商店被洗劫一空，詹姆斯因他们的嘲笑而羞愧地逃走了。{23}

[pə'sju:d] [baɪ][ðə; ði][glæd]['ekəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['lɑ:ftə(r)] .

pursued	by	the	glad	echo	of	their	ringing	laughter	.
追击	经过	这	高兴的	回声	的	他们的	铃声	笑声	.

耳边回荡着他们爽朗的笑声。

[haʊ] ['plezntli] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] !

How	pleasantly	it	sounds	!
如何	愉快	它	声音	!

听起来真悦耳!

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɪ'ðaʊt] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] ['peɪvmənt] ['lɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['wɪndəʊ] , [ə'restɪd]

the	passengers	without	on	the	cold	pavement	linger	at	the	bright	window	,	arrested
这	乘客	没有	在	这	寒冷的	路面	萦绕	在	这	明亮的	窗户	,	被捕

[baɪ][ɪts] [spel] ;

by	its	spell	;
经过	它是	拼写	;

外面的乘客们站在冰冷的人行道上，被明亮的窗户所吸引，驻足凝望；

[ɪn'vɒləntri] [smaɪlz] [sti:l] ['əʊvə(r)] [greɪv] ['səʊbə(r)]['feɪsɪz] ,

involuntary	smiles	steal	over	grave	sober	faces	,
非自愿	微笑	偷	超过	严重	清醒	面孔	,

严肃的脸上不由自主地浮现出微笑。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪŋz] [aʊt] [ɪn] [ɪts] [fræŋk] ['ju:θflnəs] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] ,

as	it	rings	out	in	its	frank	youthfulness	challenging	their	sympathy	,
作为	它	戒指	出去	在	它是	坦率	青春	具有挑战性的	他们的	同情	,

它以坦率的青春气息响起，挑战着他们的同情心。

[ænd; ənd] ['jʌŋgə] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ]['ekəʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

and	younger	passers	-	by	echo	it	with	interest	in	a	chorus	of	their	own	,
和	年轻	过路人	-	经过	回声	它	和	兴趣	在	一个	合唱	的	他们的	自己的	,

[ænd; ənd][send][ˌaɪ 'ti:][ɒn] ,

and	send	it	on	,
和	发送	它	在	,

年轻的路人也饶有兴趣地附和着，并转发出去。

[laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] , [θruː] [ðə; ði][kəʊld] [brɪsk] [eə(r)] .

louder	and	louder	,	through	the	cold	brisk	air	.
更大声	和	更大声	,	通过	这	寒冷的	轻快	空气	.

在凛冽的寒风中，声音越来越大。

[haʊ] ['merəli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !

How	merrily	it	sounds	!
如何	兴高采烈地	它	声音	!

听起来多么欢乐啊!

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['eɪprəl] ['sʌnbiːm] ,

And	Christian	is	smiling	too	,	but	her	smile	is	like	the	first	April	sunbeam	,
和	基督教	是	微笑	也	,	但	她	微笑	是	喜欢	这	第一的	四月	阳光	,

克里斯蒂安也在微笑，但她的笑容就像四月的第一缕阳光一样灿烂。

[huːz] ['fliːtɪŋ] ['braɪtnəs] [telz] [ɒv; əv] [tɪəz] [æt; ət][hænd] .

whose	fleeting	brightness	tells	of	tears	at	hand	.
谁	转瞬即逝	亮度	讲述	的	眼泪	在	手	.

那转瞬即逝的光芒预示着泪水即将到来。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒləm] ; [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

Her	thoughts	are	solemn	;	this	evening	is	sacred	to	the	dead	,
她	想法	是	庄严	;	这	晚上	是	神圣	到	这	死的	,

她神情肃穆；今晚是悼念亡者的夜晚。

[huːz] ['ɪmɪdʒ] [fləʊts] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pensɪv] [aɪz] , [ænd; ənd] [huːz] ['tʃerɪʃt] ['meməri] [hæŋz]

whose	image	floats	before	her	pensive	eyes	,	and	whose	cherished	memory	hangs
谁	图像	浮标	前	她	沉思的	眼睛	,	和	谁	珍爱	记忆	悬挂

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst] [hɑːt] .

about	her	inmost	heart	.
关于	她	最	心	.

他的身影在她沉思的眼前浮现，他珍贵的记忆萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] [freɪm] , [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [piːs] ,

She	sees	the	worn	and	weary	frame	,	so	long	since	laid	down	in	peace	,
她	看到	这	磨损	和	厌倦	框架	,	所以	长的	自从	铺设	向下	在	和平	,

她看到那具饱经风霜、疲惫不堪的躯体，早已安息于此。

[tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ɪts] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] .

to	sleep	and	be	at	rest	within	the	bosom	of	its	mother	earth	.
到	睡觉	和	是	在	休息	之内	这	怀	的	它是	母亲	地球	.

在大地母亲的怀抱中安睡安宁。

[ʃiː; ʃi][həʊldz] [kə'mjuːniən] [wɪð] { - }

She	holds	communion	with	{	24	}
她	持有	圣餐	和	{	-	}

她与{24}保持联系

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['neɪtʃə(r)][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [pə'fektɪd] .

the	immortal	nature	so	long	since	perfected	.
这	不朽	自然	所以	长的	自从	完善	.

早已臻于完美的永生本质。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'ləʊn] [ə'mɪd] [ðæt] [mɜːθ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mɔːnf(ə)l] [rɪ'membrənsɪz] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

She	is	alone	amid	that	mirth	,	surrounded	by	mournful	remembrances	;	among	them	,
她	是	独自的	之中	那	欢笑	,	包围	经过	悲哀	回忆	;	之中	他们	,

[bʌt; bət][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

but	united	to	the	dead	.
但	团结的	到	这	死的	.

她独自一人置身于欢乐之中，周围环绕着悲伤的回忆；她身处其中，却与逝者融为一体。

[bʌt; bət] “ [dʒɛɪmz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

But	“	James	is	to	be	married	to	-	morrow	!
但	“	詹姆斯	是	到	是	已婚	到	-	明天	!

但是“詹姆斯明天就要结婚了！

” [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['haʊshəʊld] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [meɪk] ,

”	and	there	are	household	preparations	to	make	,
”	和	那里	是	家庭	准备工作	到	制作	,

“还有一些家务需要准备，

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ]

and	when	these	are	finished	the	hour	has	come	for	their	usual	evening
和	什么时候	这些	是	完成的	这	小时	有	来	为了	他们的	通常	晚上

['wɜːʃɪp] ;

worship	;
崇拜	;

当这些事做完之后，就到了他们通常的晚间礼拜时间；

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] ['krɪstʃən] ['melvɪl] .

a	pleasant	hour	at	all	times	to	Christian	Melville	.
一个	令人愉快的	小时	在	全部	时代	到	基督教	梅尔维尔	.

克里斯蒂安·梅尔维尔，任何时候都是一段愉快的时光。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz] [sɑːm] [ə'prəʊpriətli] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spləm]

Her	father	has	chosen	his	Psalm	appropriately	this	night	,	and	the	solemn
她	父亲	有	选定	他的	诗篇	适当	这	夜晚	,	和	这	庄严

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['meləʊdi] [swelz] [ʌp] ,

and	simple	melody	swells	up	,
和	简单的	旋律	涌浪	向上	,

今晚她父亲选的诗篇很应景，庄严而朴素的旋律缓缓响起。

[fʊl] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [θruː] [ðeə(r)]['kwaɪət] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

full	and	clear	,	through	their	quiet	habitation	.
满的	和	清除	,	通过	他们的	安静的	居住地	.

饱满而清晰，透过他们静谧的居所。

“ [lɔːd] , [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] [pleɪs]

“	Lord	,	thou	hast	been	our	dwelling	place
”	主	,	你	哈斯特	到过	我们的	住宅	地方

主啊，你一直是我们的居所

[ɪn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɔːl] ,

In	generations	all	,
在	几代人	全部	,

世世代代以来，

[bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] ['evə(r)][hædst] [brɔːt] [fɔːθ]

Before	thou	ever	hadst	brought	forth
前	你	曾经	哈斯特	带来	前进

在你生下孩子之前

[ðə; ði] ['maʊntənz] [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] ;

The	mountains	great	or	small	;
这	山脉	伟大的	或者	小的	;

无论是高山还是小山；

[eə(r)]['evə(r)] [ðaʊ] [hædst] [ðə; ði] [ɜːθ]

Ere	ever	thou	hadst	form'd	the	earth
埃雷	曾经	你	哈斯特	形成	这	地球

在你创造大地之前

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'brɔːd] ,
And **all** **the** **world** **abroad** **,**
和 全部 这 世界 国外 ,

以及全世界，

[ɛvn] [ðaʊ] [frɒm; frəm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɑːt]
Ev'n **thou** **from** **everlasting** **art**
甚至 你 从 永恒 艺术

甚至你来自永恒的艺术

[tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] , [gɒd] .
To **everlasting** **,** **God** **.**
到 永恒 , 上帝 .

直到永恒，上帝。

" [haʊ] ['vɪvɪd] [ɪz] [ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɒləm]
" **How** **vivid** **is** **the** **realisation** **of** **Christian** **,** **as** **she** **sings** **the** **words** **of** **that** **solemn**
" 如何 生动 是 这 实现 的 基督教 , 作为 她 唱歌 这 字 的 那 庄严
[ək'nəʊ] { - }
acknow **{** **25** **}**
知道 { - }

“克里斯蒂安在歌唱那庄严的承认之词时，她的实现是多么生动啊{25}

['lɛdʒmənt] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [mænz] [dɪ'pendəns] , [ænd; ənd] ,
ledgment **of** **God's** **power** **and** **man's** **dependence** **,** **and** **,**
脊梁 的 神的 力量 和 男人的 依赖性 , 和 ,

上帝力量与人类依赖的界限，以及

[ɪn] [truː] ['hɑːtfelt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːdz] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ɒn] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ]
in **true** **heartfelt** **appreciation** **of** **the** **Lord's** **providential** **loving** **-** **kindness** **on** **the** **closing**
在 真的 衷心 欣赏 的 这 主场 天意 爱 - 仁慈 在 这 结束
[naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
night **of** **the** **year** **,**
夜晚 的 这 年 ,

在年末之夜，我衷心感谢主的眷顾和慈爱。

['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [gɪvz] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʊdnəs] .
recognises **and** **gives** **thanks** **for** **His** **great** **goodness** **.**
认可 和 给予 谢谢 为了 他的 伟大的 善良 .

认识到并感谢祂的伟大恩典。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [eɪdʒd] [vɔɪs] ['blendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] ['juːθfl] ['æksents; æk'sents]
And **there** **is** **a** **quivering** **aged** **voice** **blending** **with** **the** **sweet** **youthful** **accents**
和 那里 是 一个 颤抖 老年人 嗓音 混合 和 这 甜的 青春 口音
[ɪn] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ;
in **the** **song** **of** **gratitude** **;**
在 这 歌曲 的 感激 ;

在感恩的歌声中，一个颤抖的老人的声音与甜美的年轻人的声音交织在一起；

['krɪstʃən] [nəʊz] [raɪt] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːt] , [ə; eɪ] ['veri] [beɪbz] [ɪn] ['gɒdli]
Christian **knows** **right** **well** **that** **it** **comes** **from** **a** **heart** **,** **a** **very** **babe's** **in** **godly**
基督教 知道 正确的 出色地 那 它 来 从 一个 心 , 一个 非常 宝贝的 在 敬虔的
[sɪm'plɪsəti] ,
simplicity **,**
简单 ,

克里斯蒂安非常清楚，这源于一颗赤子之心，一颗充满虔诚纯真的赤子之心。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [miːk] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
which **,** **in** **the** **meek** **confidence** **of** **faith** **,**
哪个 , 在 这 温顺 信心 的 信仰 ,

在谦卑的信心中，

[ɪz] [ɪnеɪbld] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn'spaɪəd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts]

is	enabled	and	privileged	to	take	the	inspired	words	of	the	Psalmist	for	its
是	已启用	和	特权	到	拿	这	灵感	字	的	这	诗篇作者	为了	它是

[əʊn] .

own	.
自己的	.

它被赋予了将诗篇作者的灵感之语据为己有的特权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld] ['eɪliː] , [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðərz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['sɜːvənt] ,

It	is	old	Ailie	,	her	dead	mother's	faithful	and	trusted	servant	,
它	是	老的	艾莉	,	她	死的	母亲的	忠实	和	可信	仆人	,

她是老艾莉，她已故母亲忠诚可靠的仆人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌmb(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] .

and	her	own	humble	friend	and	counsellor	.
和	她	自己的	谦逊的	朋友	和	顾问	.

还有她自己谦逊的朋友和顾问。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][pɑːst] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [siːst] ,

The	reading	of	the	Word	is	past	,	the	voice	of	supplication	has	ceased	,
这	阅读	的	这	单词	是	过去的	,	这	嗓音	的	恳求	有	停止	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

诵读圣言已然结束，祈求的声音也已停止，

['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːm] ['faɪəsaɪd] , [ðeɪ] [weɪt] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ;

gathering	round	the	warm	fireside	,	they	wait	the	advent	of	the	new	year	;
采集	圆形的	这	温暖的	炉边	,	他们	等待	这	来临	的	这	新的	年	;

他们围坐在温暖的炉火旁，等待新年的到来；

['hæpɪli] [ænd; ənd] [wɪð] ['tʃɪəflnəs] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

happily	and	with	cheerfulness	wait	for	it	,	—	for	it	,
快乐地	和	和	愉悦	等待	为了	它	,	—	为了	它	,

满怀喜悦和快乐地等待它，——等待它。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [preə(r)] [hæz; həz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gluːm] [frɒm; frəm]

for	the	breath	of	praise	and	prayer	has	driven	away	the	gloom	from
为了	这	气息	的	称赞	和	祷告	有	驱动	离开	这	愁云	从

[ðə; ði][kɑːm][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv] ['krɪstʃən] { - }

the	calm	horizon	of	Christia	{	26	}
这	冷静的	地平线	的	克里斯蒂亚	{	-	}

因为赞美和祈祷的气息驱散了基督平静地平线上的阴霾{26}

[en] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['freʃnɪŋ] [geɪl] ,

n's	gentle	spirit	,	like	a	cloud	before	the	freshening	gale	,
n 的	温和的	精神	,	喜欢	一个	云	前	这	清新	大风	,

n 的温柔精神，如同清爽的微风前的一片云。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] [nəʊ] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['sʌnlaɪt]

and	the	young	faces	that	know	no	sorrow	are	shining	with	the	very	sunlight
和	这	年轻的	面孔	那	知道	不	悲哀	是	灼灼	和	这	非常	阳光

[ɒv; əv] ['hæpinəs] .

of	happiness	.
的	幸福	.

那些没有经历过悲伤的年轻面孔，闪耀着幸福的阳光。

['rɑːbərts] [aɪ] [ɪz][ɒn][ðə; ði][taɪm] - [piːs] , ['wɒtʃɪŋ] [ɪts] [sləʊ] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðeɪ] [kriːp] [ə'lɒŋ] [tuː; tə]
Robert's **eye** **is** **on** **the** **time** **-** **piece** **,** **watching** **its** **slow** **fingers** **as** **they** **creep** **along** **to**
罗伯特的 眼睛 是 在 这 时间 - 片 , 观看 它是 慢的 手指 作为 他们 潜行者 沿着 到
['mɪdnaɪt] ,
midnight **,**
午夜 ,

罗伯特的目光落在钟表上，看着它缓慢的指针缓缓走向午夜。

[ænd; ənd]['meəri][hæz; həz][klɑːsp, klæsp] ['krɪstʃənz] [hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
and **Mary** **has** **clasped** **Christian's** **hand** **in** **her** **own** **,**
和 玛丽 有 紧握 基督徒的 手 在 她 自己的 ,

玛丽紧紧握住了克里斯蒂安的手。

[ðæt] [nʌn] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪfl] ['griːtɪŋ] ,
that **none** **may** **be** **before** **her** **in** **her** **joyful** **greeting** **,**
那 没有任何 可能 是 前 她 在 她 快乐 问候 ,

愿无人能抢在她前面，与她一同欢庆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['liŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [hɑːf] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː]['məʊmənt(ə)ri] ['kaɪndnəs]
and **the** **father** **lingers** **in** **his** **seat** **half** **disposed** **to** **melt** **into** **momentary** **kindness**
和 这 父亲 徘徊不去 在 他的 座位 一半 处置 到 熔化 进入 瞬间 仁慈
,
,
,

父亲在座位上徘徊，似乎随时都会流露出些许善意。

[ænd; ənd][hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
and **half** **ashamed** **of** **the** **inclination** **.**
和 一半 羞愧 的 这 倾角 .

并且对自己的这种倾向感到半羞愧。

[twelv] !
Twelve **!**
十二 !

十二!

['lɪs(ə)n] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [piːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['nɔɪzi] ['mɑːnɪtərz] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['mɪdnaɪt]
Listen **how** **it** **peals** **from** **a** **hundred** **noisy** **monitors** **,** **filling** **the** **quiet** **midnight**
听 如何 它 果皮 从 一个 百 嘈杂 显示器 , 填充 这 安静的 午夜
[eə(r)] [wɪð] ['klæmə(r)] ,
air **with** **clamour** **,**
空气 和 叫嚣 ,

听听那声音是如何从上百台嘈杂的显示器中传出，充斥着寂静的午夜空气，喧嚣不已。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['grætjʊˌleɪʃən] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɪəf(ə)l] [ruːm]
and **followed** **by** **a** **storm** **of** **gratulation** **and** **good** **wishes** **in** **this** **cheerful** **room**
和 随后 经过 一个 风暴 的 恭喜 和 好的 愿望 在 这 快乐 房间
,
,
,

随后，这间欢快的房间里响起了一阵祝贺和美好祝愿的风暴。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [frɒm; frəm][səʊ] ['meni] ['hjuːmən] [tʌŋz] , [ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .
and **out** **of** **doors** **from** **so** **many** **human** **tongues** **,** **and** **so** **often** **insincere** **.**
和 出去 的 门 从 所以 许多 人类 舌头 , 和 所以 经常 虚伪的 .

而且在户外，人们用如此多种语言表达这些观点，但这些观点往往并不真诚。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [feɪnd] [ə'fekʃn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] ; [hænd][klɑːsps][hænd] ['wɔːmli] ,
There **is** **no** **feigned** **affection** **,** **however** **,** **in** **this** **little** **circle** **;** **hand** **clasps** **hand** **warmly** **,**
那里 是 不 假装 感情 , 然而 , 在 这 小的 圆圈 ; 手 扣环 手 热情地 ,

然而，在这个小圈子里，没有丝毫虚假的感情；大家热情地握手。

[ænd; ənd] [vɔɪs] [rɪ'spɔndz] [tuː; tə] [vɔɪs] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['hɑːtinəs] .

and	voice	responds	to	voice	with	genuine	heartiness	.
和	嗓音	回应	到	嗓音	和	真的	热情	.

声音以真诚而热烈的方式回应声音。

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['melvɪl] [hæz; həz] ['fɔːgɒn] [hɪz; ɪz] [frɒst] , [ænd; ənd] ['hʌri] [ə'weɪ] [ðæt] ['nəʊbədi] [meɪ]

Even	Mr	.	Melville	has	foregone	his	frost	,	and	hurries	away	that	nobody	may
甚至	先生	.	梅尔维尔	有	已放弃	他的	霜	,	和	匆忙	离开	那	无人	可能

[siː] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] { - }

see	him	in	his	{	27	}
看	他	在	他的	{	-	}

就连梅尔维尔先生也放弃了他的冷漠，匆匆离开，以免有人看到他{27}

['məʊltən] [steɪt] ,

molten	state	,
熔融的	状态	,

熔融状态

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [kɔːlz] [ɪn] ['eɪliː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [ə'sɪstənts] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd]

and	Christian	calls	in	Ailie	and	her	younger	assistants	to	give	and
和	基督教	呼叫	在	艾莉	和	她	年轻	助理	到	给	和

[rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] “ ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] .

receive	the	“	happy	new	year	.
收到	这	“	快乐的	新的	年	.

克里斯蒂安叫来艾莉和她的年轻助手们，一起互道“新年快乐”。

” ['krɪstʃən] [ɪz][nəʊ] ['nigəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ænjuəl] ['deinti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]['rɪz(ə)n] [naʊ] [wɪð]

”	Christian	is	no	niggard	in	her	annual	dainties	,	and	she	has	risen	now	with
”	基督教	是	不	吝啬鬼	在	她	年度的	精致小点心	,	和	她	有	升起	现在	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] :

her	eyes	sparkling	:
她	眼睛	闪闪发光	:

“克里斯蒂安每年都会享用丰盛的节日甜点，她现在精神抖擞地起床了：

“ [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] [tuː; tə] ['hælbɜːt] !

“	A	happy	new	year	to	Halbert	!
“	一个	快乐的	新的	年	到	哈尔伯特	!

祝哈尔伯特新年快乐！

” [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['tʃɪəf(ə)l] [aɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪəf(ə)l]

”	There	is	a	glistening	look	about	those	cheerful	eyes	—	for	they	are	cheerful
”	那里	是	一个	闪闪发光	看	关于	那些	快乐	眼睛	—	为了	他们	是	快乐

[naʊ] — [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] ['braɪtnəs] [ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['hɒvərɪŋ]

now	—	which	shows	that	their	brightness	is	all	the	brighter	for	a	tear	hovering
现在	—	哪个	演出	那	他们的	亮度	是	全部	这	更亮	为了	一个	撕	悬停

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['læʃɪz] ;

under	the	long	lashes	;
在下面	这	长的	睫毛	;

“那双明亮的眼睛闪闪发光——因为它们现在很明亮——这表明，长长的睫毛下悬着一滴泪，更衬得它们的光芒更加明亮；

[ænd; ənd] ['kɔːdiəli] [dʌz] ['evri] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ['ekəʊ][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] , “ [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)]

and	cordially	does	every	voice	in	the	room	echo	her	wish	,	“	A	happy	new	year
和	诚挚地	做	每一个	嗓音	在	这	房间	回声	她	希望	,	“	一个	快乐的	新的	年

[tuː; tə] ['hælbɜːt] !

to	Halbert	!
到	哈尔伯特	!

房间里的每一个人都热情地回应着她的祝愿：“祝哈尔伯特新年快乐！”

" [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !

"	if	he	were	only	here	to	give	it	back	!
"	如果	他	是	仅有的	这里	到	给	它	后退	!

"如果他能回来把它还回来就好了！"

[bʌt; bət][ðə; ði] [blaɪð] [ˌserɪ'məʊnɪəl] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['embəz] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

But	the	blithe	ceremonial	is	over	,	the	embers	are	dying	on	the	hearth	,
但	这	快乐的	仪式	是	超过	,	这	余烬	是	垂死	在	这	炉	,

但欢乐的仪式已经结束，炉火上的余烬也即将熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪlɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [ɪn] [sliːp] ; [waɪ] [dʌz] ['krɪstʃən] ['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] ?

and	the	young	eyelids	are	closed	in	sleep	;	why	does	Christian	linger	here	?
和	这	年轻的	眼睑	是	关闭	在	睡觉	;	为什么	做	基督教	萦绕	这里	?

年轻人的眼皮在睡梦中紧闭；为什么克里斯蒂安还要在这里逗留?

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [dɑːk] ,

The	room	is	dark	,
这	房间	是	黑暗的	,

房间很黑，

[seɪv] [wen] [sʌm; səm][ɪk'spaɪərɪŋ] [fleɪm] [liːps] [ʌp] [ɪn] ['daɪɪŋ] ['enədʒi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ] ,

save	when	some	expiring	flame	leaps	up	in	dying	energy	before	it	passes	away	,
节省	什么时候	一些	到期	火焰	跳跃	向上	在	垂死	活力	前	它	通过	离开	,

除非是即将熄灭的火焰在消逝前迸发出垂死的能量。

[jet] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [bendz] [ɪn]['saɪlənt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʌski] [red] [grəuz] [dɑːkə] [ænd; ənd]

yet	there	she	bends	in	silent	contemplation	,	as	the	dusky	red	grows	darker	and
然而	那里	她	弯曲	在	沉默的	沉思	,	作为	这	昏暗	红色的	生长	较暗	和

[dɑːkə] ,

darker	,
较暗	,

然而，她却在那里弯下腰，默默沉思，昏暗的红色越来越深。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [fɔːl] ['nɔɪzləsli] { - }

and	the	ashes	fall	noiselessly	{	28	}
和	这	灰烬	落下	无声	{	-	}

灰烬无声地落下{28}

[ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

upon	the	hearth	.
之上	这	炉	.

在壁炉旁。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['driːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [həʊps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪd][ɪn] ['mɔːnf(ə)l]

Is	she	dreaming	over	the	extinguished	hopes	which	she	has	hid	in	mournful
是	她	做梦	超过	这	熄灭	希望	哪个	她	有	隐藏	在	悲哀

['sɒlətjuːd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stedfɑːst] [hɑːt] ?

solitude	within	her	steadfast	heart	?
孤独	之内	她	坚定不移	心	?

她是否在梦中追忆着那些已然破灭的希望，那些希望被她深藏在自己坚定内心深处的悲伤孤独之中?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [kəmp'eəɹɪŋ] , [ɪn] [griːfs] [pə'θetɪk] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪmɪdʒəri] , [ðiːz] [dɪ'keɪɪŋ] ['embəz] [wɪð]

Is	she	comparing	,	in	grief's	pathetic	power	of	imagery	,	these	decaying	embers	with
是	她	比较	,	在	悲伤的	可怜的	力量	的	图像	,	这些	腐烂的	余烬	和

[ðə; ði] ['hæpi] ['prɒspekts] ,

the	happy	prospects	,
这	快乐的	前景	,

她是否在用悲伤的意象所展现的悲怆力量，将这些正在消逝的余烬与美好的前景进行对比?

[ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['prɒmɪs] , [wɪtʃ] [dɛθs] [kəʊld] ['fɪŋgəz] [hæv; həv] [kwentʃt] ?

the	abundant	promise	,	which	Death's	cold	fingers	have	quenched	?
这	丰富	承诺	,	哪个	死亡人数	寒冷的	手指	有	淬火	?

那份美好的希望，却被死神的冰冷手指熄灭了?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['krɪstʃən] [hæz; həz] [gɒn] [fɑː(r)] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪm] ['vistə] [ɒv; əv] ['meməri] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)]
Christian has gone far back through the dim vistas of memory to a chamber
基督教 有 已消失 远的 后退 通过 这 暗淡 景色 的 记忆 到 一个 房间
[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ;
of sorrow ;
的 悲哀 ;

克里斯蒂安穿越记忆深处的迷雾，回到了悲伤的深渊；

[ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] ,
a darkened room ,
一个 变暗 房间 ,

一间昏暗的房间

[weə(r)] [laɪz] [ɪn] [ɪts] [ʌn'kɒnʃəs] ['mædʒəsti] [ðə; ðɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [seɪnt] [hæz; həz]
where lies in its unconscious majesty the garment of mortality which a saint has
在哪里 谎言 在 它是 无意识 威严 这 服装 的 死亡 哪个 一个 圣 有
[leɪd] [ə'saɪd] .
laid aside .
铺设 旁边 .

在它无意识的威严之中，蕴藏着圣人脱下的尘世衣裳。

[ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wiːp] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt]
In imagination she weeps her tears all over again , but they are sweet
在 想像力 她 哭泣 她 眼泪 全部 超过 再次 , 但 他们 是 甜的
[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [naʊ] ,
and gentle now ,
和 温和的 现在 ,

在想象中，她再次流下眼泪，但这一次，她的眼泪是甜美而温柔的。

[fɔː(r); fə(r)] [taɪmz] [hænd] [ɪz] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['hiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ræpɪd]
for Time's hand is kind , and there is healing in the touch of his rapid
为了 时间 手 是 种类 , 和 那里 是 康复 在 这 触碰 的 他的 迅速的
['fɪŋgəz] ;
fingers ;
手指 ;

因为时间之手是仁慈的，它灵巧的手指抚摸着，便有治愈的力量；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['bɪtənəs] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
and now that bitterness worse than death has passed away ,
和 现在 那 苦味 更糟 比 死亡 有 通过了 离开 ,

如今，比死亡更痛苦的苦难已经过去，

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [riː'dʒɔɪs] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sædnəs] ,
and Christian rejoices even in the midst of her sadness ,
和 基督教 欢欣鼓舞 甚至 在 这 中间 的 她 悲伤 ,

即使在悲伤之中，克里斯蒂安也感到欣慰。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [mɔːn, məun] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] [blʌd] [ɒn] [ɜːθ]
for the one she mourns derived his lineage from the highest blood on earth
为了 这 一 她 哀悼 衍生的 他的 血统 从 这 最高 血 在 地球
— [ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [feɪθ] — [ænd; ənd] [deθ] [hæz; həz] ['kærɪd] [hɪm] [həʊm] . { - }
— the household of faith — and Death has carried him home . { 29 }
— 这 家庭 的 信仰 — 和 死亡 有 携带 他 家 . { - }

她所哀悼的那位，其血统源自世上最高贵的血统——信仰之家——而死神已将他带回天家。{29}

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[kaɪnd] ['mesɪdʒɪz] , [ðæt] [pɑ:s] [frɒm; frəm] [lænd] [tu:; tə] [lænd] ;
Kind messages , that pass from land to land ;
种类 消息 , 那 经过 从 土地 到 土地 ;

传递着温暖的信息，从一个地方传到另一个地方；

[kaɪnd] ['lɛtəz] , [ðæt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [hɑ:rts] [di:p] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Kind letters , that betray the heart's deep history ,
种类 信件 , 那 背叛 这 心脏的 深的 历史 ,

那些饱含深情的信件，诉说着内心深处的故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [fi:l] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd] —
In which we feel the pressure of a hand —
在 哪个 我们 感觉 这 压力 的 一个 手 —

我们能感受到手的压力——

[wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , — [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['mɪst(ə)ri] !
One touch of fire , — and all the rest is mystery !
一 触碰 的 火 , — 和 全部 这 休息 是 神秘 !

一触火，——其余的一切都成了谜！

['lɒŋˌfeləʊ] .
Longfellow .
朗费罗 .

朗费罗。

[hi:; hi] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] [ɪz] ['dɔ:nɪŋ] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] ['wɪntə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [meɪ] ,
HE morning of the new year is dawning as brightly as winter morning may ,
他 早晨 的 这 新的 年 是 黎明 作为 明亮地 作为 冬天 早晨 可能 ,

新年伊始，阳光如同冬日清晨般灿烂明媚。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɪz] [ʌp] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt]
and Christian is up again among her household , preparing for the great
和 基督教 是 向上 再次 之中 她 家庭 , 准备 为了 这 伟大的
[ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
event of the day .
事件 的 这 天 .

克里斯蒂安又起床回到家中，为当天的大事做准备。

['meəri] [ænd; ənd] ['rɒbət] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'dɔ:rnmənts] , [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ,
Mary and Robert are still employed in their personal adornments , and James ,
玛丽 和 罗伯特 是 仍然 受雇 在 他们的 个人的 装饰品 , 和 詹姆斯 ,
['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['greɪvə(r)] ['sɪstə(r)] ,
waiting for his graver sister ,
等待 为了 他的 刻刀 姐姐 ,

玛丽和罗伯特仍在忙于打扮自己，而詹姆斯则在等待他那更严肃的妹妹。

['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɪn] ['terə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['entri] ; [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [æt; ət] [lɑ:st] [li:dz] [ðə; ði]
watches the door in terror for their entry ; but Christian at last leads the
手表 这 门 在 恐怖 为了 他们的 入口 ; 但 基督教 在 最后的 线索 这
['braɪdgru:m] [ə'weɪ] ,
bridegroom away ,
新郎 离开 ,

克里斯蒂安惊恐地守在门口，等着他们进来；但最终，克里斯蒂安还是带着新郎离开了。

[ænd; ənd] [bɪdz] [ðə; ði] ['meri] ['ju:θfl] ['kʌp(ə)l] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [wɪl] [nɒt] [fə'get] ,
and bids the merry youthful couple follow , and James will not forget ,
和 出价 这 欢乐 青春 夫妻 跟随 , 和 詹姆斯 将要 不是 忘记 ,

于是他示意这对快乐的年轻人跟上，詹姆斯永远不会忘记。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] { - }

for	many	a	year	of	the	new	life	on	which	he	is	{	30	}
为了	许多	一个	年	的	这	新的	生活	在	哪个	他	是	{	-	}

多年来，他一直过着新的生活{30}

[ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɪstəli] ['kaʊnsl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'siːvz] : [haʊ] [ʌn'selfɪʃ] ,

about	to	enter	,	the	gentle	sisterly	counsel	which	he	now	receives	:	how	unselfish	,
关于	到	进入	,	这	温和的	姐妹情谊	法律顾问	哪个	他	现在	接收	:	如何	无私	,

[haʊ] ['dʒenərəs] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

how	generous	she	is	!
如何	慷慨的	她	是	!

即将进入时，他现在得到的温柔的姐姐般的劝告是：她多么无私，多么慷慨啊！

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [waɪf] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɪn] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][səʊ][ɪn]

His	future	wife	may	be	a	sister	in	name	,	but	she	can	never	be	so	in
他的	未来	妻子	可能	是	一个	姐姐	在	姓名	,	但	她	能	绝不	是	所以	在

['spɪrɪt] ;

spirit	;
精神	;

他未来的妻子虽然名义上是他的妹妹，但在精神上却永远不可能是。

['krɪstʃən] [nəʊz] [ðæt] [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] ['swiːtli] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Christian	knows	that	well	,	but	how	sweetly	she	speaks	of	her	,
基督教	知道	那	出色地	,	但	如何	甜蜜地	她	说话	的	她	,

克里斯蒂安很清楚这一点，但她谈起她时语气多么温柔啊。

[haʊ] ['wɔːmli] [ʃiː; ʃi] [in'kʌridʒz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ə'fekʃn] , [haʊ] ['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [liːdz] [hɪz; ɪz]

how	warmly	she	encourages	her	brother's	affection	,	how	gently	she	leads	his
如何	热情地	她	鼓励	她	兄弟	感情	,	如何	轻轻地	她	线索	他的

[θɔːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] ['djuːtiz] ,

thoughts	to	his	new	duties	,
想法	到	他的	新的	职责	,

她多么热情地鼓励哥哥对她的爱，她多么温柔地引导他思考新的职责。

[ænd; ənd]['ɜːrdʒɪz] [ə'pɒn] [hɪm] , [ɪn] [əd'mɒnɪtri] [jet] ['tendə(r)] ['kaɪndnəs] , [ðeə(r)] ['lɑːstɪŋ] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	urges	upon	him	,	in	admonitory	yet	tender	kindness	,	their	lasting	obligation	.
和	敦促	之上	他	,	在	告诫性的	然而	投标	仁慈	,	他们的	持久	义务	.

并以劝诫却又温柔的语气敦促他履行他们长久的义务。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ,

His	home	will	be	a	happy	one	,
他的	家	将要	是	一个	快乐的	一	,

他的家将会是一个幸福的家。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [wɒt] ['krɪstʃən] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['presɪz] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] .

if	he	becomes	what	Christian	wishes	and	presses	him	to	be	.
如果	他	变成	什么	基督教	愿望	和	出版社	他	到	是	.

如果他变成了克里斯蒂安希望他成为的那种人。

['mɪstə(r)] . ['melvɪl] ['fænsiz] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] ,

Mr	.	Melville	fancies	that	there	could	not	,	by	any	chance	,
先生	.	梅尔维尔	幻想	那	那里	可以	不是	,	经过	任何	机会	,

梅尔维尔先生认为，无论如何，都不可能出现这种情况。

[biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ðæn; ðən][dʒeɪmzɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rʌðəfəd] , [ðə; ði]

be	a	better	arrangement	than	James's	marriage	with	Elizabeth	Rutherford	,	the
是	一个	更好的	安排	比	詹姆斯的	婚姻	和	伊丽莎白	卢瑟福	,	这

['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['welθi] ['pɑːtnə(r)] ;

only	daughter	of	his	wealthy	partner	;
仅有的	女儿	的	他的	富裕	伙伴	;

这比詹姆斯与他富有的合伙人的独生女伊丽莎白·卢瑟福的婚姻要好得多；

[səʊ]['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz][ɒv; əv] [kɔːs] ,

so	natural	at	once	,	and	business	-	like	,	for	James	of	course	,
所以	自然的	在	一次	,	和	商业	-	喜欢	,	为了	詹姆斯	的	课程	,

对詹姆斯来说，这既自然又显得专业。

[wɪl] [dʒʌst] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] ['siːnɪə(r)z] ,

will	just	step	into	the	place	vacated	by	his	worthy	seniors	,
将要	只是	步	进入	这	地方	空置	经过	他的	值得	老年人	,

他将直接接替那些德高望重的前辈们留下的空缺。

[wen] [ðeə(r)] [taɪm] ['kɒmz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] : { - }

when	their	time	comes	to	depart	from	Exchange	and	counting	-	house	:	{	31	}
什么时候	他们的	时间	来	到	离开	从	交换	和	计数	-	房子	:	{	-	}

当他们离开交易所和账房的时候：{31}

[ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [ə'reɪndʒmənt]

a	most	excellent	arrangement
一个	最多	出色的	安排

非常出色的安排

; [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪ] [pə'hæps] ,

;	Elizabeth	is	a	pretty	girl	too	,	a	little	gay	perhaps	,
;	伊丽莎白	是	一个	漂亮的	女孩	也	,	一个	小的	同性恋	也许	,

伊丽莎白也是个漂亮女孩，或许有点同性恋倾向。

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪl] ['remədi] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ðæt] .

but	time	will	remedy	and	quiet	that	.
但	时间	将要	补救	和	安静的	那	.

但时间会抚平一切，让这一切平静下来。

['krɪstʃən] [sed] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌθɝfɝdz] ['biːɪŋ] [veɪn] ['wɜːldlɪ] ['piːp(ə)l] ,

Christian	said	some	foolish	thing	about	the	Rutherfords	being	vain	worldly	people	,
基督教	说	一些	愚蠢	事物	关于	这	卢瑟福	存在	徒劳	世俗	人们	,

克里斯蒂安说了些蠢话，说卢瑟福一家是虚荣世俗的人。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] ['fuːlɪʃlɪ] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] .

but	Christian	always	spoke	foolishly	on	such	subjects	.
但	基督教	总是	辐	愚蠢地	在	这样的	主题	.

但克里斯蒂安在这些话题上总是说些愚蠢的话。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [ðɪs]

There	could	not	have	been	a	better	arrangement	,	and	armed	with	this
那里	可以	不是	有	到过	一个	更好的	安排	,	和	武装	和	这

[dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl] ['wɪzdəm] ,

deliverance	of	paternal	wisdom	,
解救	的	父系	智慧	,

这再好不过了，有了父亲的这份智慧，

[dʒeɪmz][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['wuːə(r)][ænd; ənd]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , [ænd; ənd] [geɪ] [ɪ'lɪzəbəθ]

James	had	been	a	successful	wooer	and	suitor	,	and	gay	Elizabeth
詹姆斯	有	到过	一个	成功的	求爱者	和	求婚者	,	和	同性恋	伊丽莎白

['rʌðəfəd] [wɪl] [biː; bi] ['krɪstʃənz] ['sɪstə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

Rutherford	will	be	Christian's	sister	to	-	day	.
卢瑟福	将要	是	基督徒的	姐姐	到	-	天	.

詹姆斯曾是一位成功的追求者，而今天，同性恋伊丽莎白·卢瑟福将成为克里斯蒂安的妹妹。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [vaʊz] , [ænd; ənd] [pɒmp] , [ænd; ənd] ['serəməni] ,

We	leave	the	wedding	,	with	all	its	vows	,	and	pomps	,	and	ceremony	,
我们	离开	这	婚礼	,	和	全部	它是	誓言	,	和	盛大仪式	,	和	仪式	,

我们离开了婚礼，离开了所有的誓言、盛大的仪式和繁文缛节。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] .

to	the	imagination	of	the	gentle	reader	.
到	这	想像力	的	这	温和的	读者	.

献给温柔读者的想象力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['mærid] ,

It	will	suffice	to	say	,	that	James	was	married	,
它	将要	足够了	到	说	,	那	詹姆斯	曾是	已婚	,

只需说明一点，詹姆斯已婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [went] [ɒf] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd][æz; əz] ['merəli] [æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] .

and	that	all	went	off	as	well	and	as	merrily	as	is	usually	the	case	.
和	那	全部	去	离开	作为	出色地	和	作为	兴高采烈地	作为	是	通常	这	案件	.

一切都进行得很顺利，而且像往常一样，气氛十分欢乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [naɪt] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɪz][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

But	it	is	now	the	new	year's	night	and	Christian	is	at	home	,	and	there	,
但	它	是	现在	这	新的	年	夜晚	和	基督教	是	在	家	,	和	那里	,

但现在是新年夜，克里斯蒂安在家，在那里，

['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪəsaɪd] , [laɪz]

lying	on	her	own	table	,	at	her	own	corner	of	the	cheerful	fireside	,	lies
说谎	在	她	自己的	桌子	,	在	她	自己的	角落	的	这	快乐	炉边	,	谎言

[ə; eɪ] [praɪz] ;

a	prize	;
一个	奖	;

在她自己的桌子上，在她自己舒适的壁炉一角，躺着一份奖品；

“ [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['hælbɜːt] !

“	a	letter	from	Halbert	!
”	一个	信	从	哈尔伯特	!

“哈尔伯特的一封信！”

” ['krɪstʃən] [hæz; həz] [θrəʊn] [hɜː'self] ['ɪntuː] { - }

”	Christian	has	thrown	herself	into	{	32	}
”	基督教	有	抛掷	她自己	进入	{	-	}

“克里斯蒂安全身心投入到{32}

[ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['bɪzi] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɒkjumənt] ,

a	chair	,	and	is	busy	unfolding	the	precious	document	,
一个	椅子	,	和	是	忙碌的	展开	这	宝贵的	文档	,

他坐在椅子上，正忙着展开那份珍贵的文件。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɛriz] [braɪt] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['spɑːklɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi]

and	little	Mary's	bright	eyes	are	sparkling	over	her	shoulder	;	but	we
和	小的	玛丽的	明亮的	眼睛	是	闪闪发光	超过	她	肩膀	;	但	我们

[mʌst; məst] [nɒt] [dɪ'skraɪb] - [ɪ'pɪsl] ,

must	not	describe	Halbert's	epistle	,
必须	不是	描述	-	书信	,

小玛丽明亮的眼睛从肩头闪闪发光；但我们不能描述哈尔伯特的信，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['rɑːðə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɛksˌtɛnsoʊ] .

we	shall	rather	give	it	in	extenso	.
我们	将	相当	给	它	在	延伸	.

我们宁愿完整地给出它。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['krɪstʃən] ,

“	My	dear	Christian	,
”	我的	亲爱的	基督教	,

我亲爱的基督徒，

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [maɪ'self] , [ðæt] [ə'mɪdst] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ˌævəu'keiʃən]

“	I	have	been	congratulating	myself	,	that	amidst	all	your	multitudinous	avocations
〃	我	有	到过	祝贺	我	,	那	在……之中	全部	你的	众多	业余爱好

[æt; ət] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [taɪm] ,

at	this	eventful	time	,
在	这	多事	时间	,

“我一直很欣慰，在这个充满变故的时期，在你众多的业余爱好之中，

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ɪ'pɪsl] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

the	reading	of	my	periodical	epistle	will	be	some	relief	to	you	,
这	阅读	的	我的	期刊	书信	将要	是	一些	宽慰	到	你	,

阅读我的定期来信会让你感到些许慰藉。

[ænd; ənd][ɪn] [bə'nevələnt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [k'eəz] , [ɪn'tend] — [ɪn] [spaɪt]

and	in	benevolent	consideration	of	your	overwhelming	cares	,	intend	—	in	spite
和	在	仁慈	考虑	的	你的	压倒	关心	,	打算	—	在	尽管如此

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [rɪ'pruːf] [ɒn][maɪ] ['levəti] ,

of	your	late	reproof	on	my	levity	,
的	你的	晚的	责备	在	我的	轻浮	,

并且，考虑到您繁重的事务，尽管您最近责备我轻浮，我仍打算……

[wɪtʃ] ['neɪθlɪs] , [dɪə(r)] ['krɪstʃən] , [ɪz][nɒt] ['levəti] , [bʌt; bət][fʌn] — [tuː; tə] [fɪl] [ðɪs] , [æt; ət]['prez(ə)nt]

which	natheless	,	dear	Christian	,	is	not	levity	,	but	fun	—	to	fill	this	,	at	present
哪个	然而	,	亲爱的	基督教	,	是	不是	轻浮	,	但	乐趣	—	到	充满	这	,	在	展示

[ˌʌn'sʌlid] [ʃiːt] ,

unsullied	sheet	,
纯洁无瑕的	床单	,

然而，亲爱的基督徒，这并非轻浮，而是一种乐趣——填满这张目前还未沾染污秽的纸。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

with	as	much	nonsense	as	possible	.
和	作为	很多	废话	作为	可能的	.

尽可能胡说八道。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [səʊ][fɑː(r)] [səb'djuː] [maɪ] [prəu'pensiti] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['sekənd] ['sentəns]

However	,	I	will	so	far	subdue	my	propensities	,	as	to	make	my	second	sentence
然而	,	我	将要	所以	远的	征服	我的	倾向	,	作为	到	制作	我的	第二	句子

— [kən'sɜːnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

—	concerning	,	as	it	does	,
—	有关	,	作为	它	做	,

然而，我将克制自己的倾向，使我的第二句话——尽管它确实涉及——

[səʊ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] — [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [wʌn] .

so	very	important	an	event	in	the	family	—	a	serious	enough	one	.
所以	非常	重要的	一个	事件	在	这	家庭	—	一个	严肃的	足够的	一	.

这是一件对家庭来说非常重要的事情——一件相当严肃的事情。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] { - }

I	have	a	feeling	about	this	{	33	}
我	有	一个	感觉	关于	这	{	-	}

我对此有一种感觉{33}

['mærɪdʒ] [ɒv; əv][dʒeɪmzɪz] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪk'spleɪn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] ; [ai] [sə'pəʊz] ,

marriage	of	James's	which	I	can	hardly	explain	,	even	to	myself	;	I	suppose	,
婚姻	的	詹姆斯的	哪个	我	能	几乎	解释	,	甚至	到	我	;	我	认为	,

詹姆斯的婚姻，我甚至很难向自己解释；我想，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði][fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ;

because	it	is	the	first	break	in	the	family	,	the	first	introduction	of	change	;
因为	它	是	这	第一的	休息	在	这	家庭	,	这	第一的	介绍	的	改变	;

因为这是家庭中的第一次分裂，是第一次引入变化；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] , [ðæt] [wiː; wi] ,

and	it	seems	so	extraordinary	a	thing	at	first	,	that	we	,
和	它	似乎	所以	非凡的	一个	事物	在	第一的	,	那	我们	,

起初这似乎是一件非常了不起的事情，以至于我们，

[huː] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔːl] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tə'geðə(r)] ,

who	have	lived	all	our	lives	together	,
WHO	有	居住地	全部	我们的	生活	一起	,

我们一生都生活在一起，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɔːm] [kə'nekʃ(ə)nz] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['dɪrər] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [ðæn; ðən] [ðəʊz]

should	be	able	to	form	connections	nearer	and	dearer	with	others	,	than	those
应该	是	有能力的	到	形式	连接	更近	和	更贵	和	其他的	,	比	那些

[wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] .

which	exist	among	ourselves	.
哪个	存在	之中	我们自己	.

应该能够与他人建立比我们彼此之间更亲密、更珍贵的联系。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [biː; bi] [glæd] , ['krɪstʃən] ,

I	could	almost	be	glad	,	Christian	,
我	可以	几乎	是	高兴的	,	基督教	,

我几乎可以感到高兴了，克里斯蒂安。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lɒs] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [prɪ'zɜːv] [juː; jʊ] [tuː; tə]

that	your	loss	—	forgive	me	for	speaking	of	it	—	will	preserve	you	to
那	你的	损失	—	原谅	我	为了	请讲	的	它	—	将要	保存	你	到

[ˌjuː 'es] [ɔːl] ;

us	all	;
我们	全部	;

你的离世——请原谅我提及此事——将使我们所有人铭记你；

[ænd; ənd] [dʒeɪmzɪz] [tʃɔɪs] [tuː] ['rɑːðə(r)] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] !

and	James's	choice	too	rather	surprises	me	!
和	詹姆斯的	选择	也	相当	惊喜	我	!

詹姆斯的选择也让我颇感意外！

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wəʊnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rʌðərˌfɔːrdz] ['kwɒlətiz] ;

I	was	not	wont	to	have	a	very	high	idea	of	Elizabeth	Rutherford's	qualities	;
我	曾是	不是	惯于	到	有	一个	非常	高的	主意	的	伊丽莎白	卢瑟福的	品质	;

[aɪ] [həʊp] ,

I	hope	,
我	希望	,

我以前对伊丽莎白·卢瑟福的才华并没有很高的评价；我希望，

[haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪmzɪz] [seɪk] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] : [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

however	,	for	James's	sake	,	that	I	have	been	greatly	mistaken	:	I	have	written
然而	,	为了	詹姆斯的	清酒	,	那	我	有	到过	非常	错误	:	我	有	书面

[hɪm] [ə; eɪ] [kənˌgrætʃu'leɪtəri] ['letə(r)] .

him	a	congratulatory	letter	.
他	一个	祝贺	信	.

但是，为了詹姆斯，我承认我大错特错了：我已经给他写了一封祝贺信。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðəʊ] , [ðæt] [maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ]

I	must	confess	to	you	though	,	that	my	congratulations	would	have	been	much
我	必须	承认	到	你	尽管	,	那	我的	恭喜！	会	有	到过	很多

[mɔː(r)] ['kɔːdiəl] ,

more	cordial	,
更多的	亲切	,

不过我必须承认，我的祝贺原本会更加真诚。

[hæd; həd]['aʊə(r)] [nju:] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [kʌm] ['nɪərə(r)][maɪ][aɪ'di:əl] .

had	our	new	sister	-	in	-	law	come	nearer	my	ideal	.
有	我们的	新的	姐姐	-	在	-	法律	来	更近	我的	理想的	.

我们新来的弟媳更符合我的理想形象。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['stændəd] . { - }

You	know	that	I	have	a	very	high	standard	.	{	34	}
你	知道	那	我	有	一个	非常	高的	标准	.	{	-	}

你知道我的标准很高。{34}

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['aʊə(r)]['məʊmənt][ɒv; əv] ['bri:ðɪŋ] [taɪm] ['veri] [mʌtʃ] — [wi:; wi] ['stjʊdnts] —

“	We	are	enjoying	our	moment	of	breathing	time	very	much	—	we	students	—
“	我们	是	享受	我们的	片刻	的	呼吸	时间	非常	很多	—	我们	学生	—

[ɪn]['aʊə(r)]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl] [rɪ'tri:ts] [ɪn][ðə; ði] ['ætik] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,

in	our	classical	and	poetical	retreats	in	the	attics	of	Edinburgh	,
在	我们的	古典	和	诗意的	静修	在	这	阁楼	的	爱丁堡	,

“我们这些学生非常享受这段难得的喘息时光——在爱丁堡阁楼里进行古典诗歌创作的静修。”

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:z] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['plenɪʃɪŋ] ,

putting	the	stores	of	mental	plenishing	,
推杆	这	商店	的	精神的	补充	,

储存精神补给，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [ə'kju:mjəleɪtɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)][hændz][ɔ:(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][dɪs'ɔ:də(r)][ɪn]['aʊə(r)] [hedz]

which	have	been	accumulating	on	our	hands	or	lying	in	disorder	in	our	heads
哪个	有	到过	累积	在	我们的	双手	或者	说谎	在	紊乱	在	我们的	头部

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] [mʌnθs] ,

for	the	past	months	,
为了	这	过去的	几个月	,

这些想法在过去几个月里要么积压在我们手上，要么杂乱地躺在我们脑子里。

['ɪntu:][ðeə(r)] ['fɪtɪŋ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd]['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [ʌn'fɜ:nɪʃt] [ə'pɑ:tmənts]

into	their	fitting	places	and	order	,	and	preparing	the	still	unfurnished	apartments
进入	他们的	配件	地方	和	命令	,	和	准备	这	仍然	未配备家具	公寓

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][mɔ:(r)] .

for	the	reception	of	more	.
为了	这	接待	的	更多的	.

将物品摆放到合适的位置并按顺序摆放好，并准备好尚未布置家具的公寓，以便接待更多客人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] ,

I	suppose	you	will	be	thinking	,
我	认为	你	将要	是	思维	,

我想你会想，

[ðæt] [ɪn][wʌn] [swi:t] [æt; ət] [li:st] [ɒv; əv] [ði:z] [seɪm] ['empti] ['ɪnə(r)] [rʊmz; ru:mz] ,

that	in	one	suite	at	least	of	these	same	empty	inner	rooms	,
那	在	一	套房	在	至少	的	这些	相同的	空的	内	房间	,

至少在其中一间套房的这些空置内室中，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][vɑ:st] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [aʊt] [rɪ'kwaɪəd] ,

there	will	be	a	vast	quantity	of	clearing	out	required	,
那里	将要	是	一个	广阔的	数量	的	清理	出去	必需的	,

需要进行大量的清理工作。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['fɔ:məli] [ˌʌnmə'lestɪd] [ˌhetərə'dʒi:niəs] ['lɪtərəri] ['rʌbɪʃ] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði][feə(r)]

before	the	formerly	unmolested	heterogeneous	literary	rubbish	give	place	to	the	fair
前	这	以前	未受干扰	异质	文学	垃圾	给	地方	到	这	公平的

[ə'reɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] [lɔ:(r)] ,

array	of	philosophical	and	theological	lore	,
大批	的	哲学	和	神学	知识	,

在先前未受干扰的杂乱无章的文学垃圾让位于种类繁多的哲学和神学知识之前，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [səˈplɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][ɪz] .

which	must	needs	supplant	it	—	and	so	there	is	.
哪个	必须	需求	取代	它	—	和	所以	那里	是	.

它必然需要被取代——因此，确实有。

[aɪ][duː; də] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ]

I	do	assure	you	,	that	at	this	present	moment	,	the	clearing	out	and	scouring
我	做	保证	你	,	那	在	这	展示	片刻	,	这	清理	出去	和	洗涤

[gəʊz] [ɒn] ['vɪgərəsli] .

goes	on	vigorously	.
去	在	大力	.

我可以向你保证，目前清理和清洗工作正在如火如荼地进行。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [aɪ] [tɜːn] [maɪ] [əʊld] [frendz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

You	should	see	how	I	turn	my	old	friends	out	of	doors	to	make	way	for	the
你	应该	看	如何	我	转动	我的	老的	朋友们	出去	的	门	到	制作	方式	为了	这

['fləʊɪŋ] [fʊl] - [rəʊbd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['steɪtli] { - }

flowing	full	-	robed	dignity	of	their	stately	{	35	}
流动	满的	-	身着长袍	尊严	的	他们的	庄严	{	-	}

你应该看看我是如何把我的老朋友们赶出户外，为他们庄严的{35}飘逸的长袍腾出空间的。

[səkˈsesər] .

successors	.
继承人	.

继承人。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] ['stʌdi] [hæz; həz] , [haʊˈevə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [mɪkst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	toil	of	study	has	,	however	,	so	much	real	pleasure	mixed	with	it	,
这	辛劳	的	学习	有	,	然而	,	所以	很多	真实的	乐趣	混合	和	它	,

然而，学习的辛劳之中也蕴含着许多真正的乐趣。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['drʌdʒəri] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [lɒŋ] ['veri] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kənˈkluːʒn]

after	the	first	drudgery	is	over	,	that	I	don't	long	very	anxiously	for	its	conclusion
后	这	第一的	苦役	是	超过	,	那	我	不	长的	非常	焦虑地	为了	它是	结论

,

,

,

最初的苦差事结束后，我并不十分渴望它的结束。

[ðəʊ] [ðæt] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ['veri] ['ræpɪdli] .

though	that	is	drawing	near	very	rapidly	.
尽管	那	是	绘画	靠近	非常	快速	.

虽然那一天很快就要到了。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [speəd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['entə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːk] ,

I	suppose	,	if	I	am	spared	,	I	shall	be	ready	to	enter	upon	the	work	,
我	认为	,	如果	我	是	幸存	,	我	将	是	准备好	到	进入	之上	这	工作	,

我想，如果我能幸免于难，我将做好投入工作的准备。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [lʊkt] ['fɔːwəd] , [ɪn]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs]

to	which	we	have	so	often	looked	forward	,	in	little	more	than	eighteen	months
到	哪个	我们	有	所以	经常	看起来	向前	,	在	小的	更多的	比	十八	几个月

.

:

.

我们一直期盼的这一天，再过十八个月就将到来。

[wel] , [taɪm] [ɪz] [nɒt] [wəʊnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lægəd] ,

Well	,	time	is	not	wont	to	be	a	laggard	,
出色地	,	时间	是	不是	惯于	到	是	一个	落后者	,

时间从来不会拖延。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [wen] [hiː; hi] [rʌnz] [raʊnd] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] ,

and	I	hope	when	he	runs	round	that	length	,
和	我	希望	什么时候	他	跑步	圆形的	那	长度	,

我希望当他跑完那个距离时，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː] ['betə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['djuːtiz] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [haɪ]

he	will	find	me	better	prepared	for	the	duties	and	labours	of	my	high
他	将要	寻找	我	更好的	准备	为了	这	职责	和	劳动	的	我的	高的

[vəʊ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

vocation	than	I	am	now	.
职业	比	我	是	现在	.

他会发现我比现在更能胜任我崇高职业的职责和工作。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['krɪstʃən] , [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['leɪtli] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

Do	you	know	,	Christian	,	I	have	had	lately	a	kind	of	fearful	feeling	,
做	你	知道	,	基督教	,	我	有	有	最近	一个	种类	的	可怕	感觉	,

克里斯蒂安，你知道吗，我最近一直有一种恐惧感。

[wen'evə(r)] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ai] ['kænɒt] [tel] ,

whenever	I	think	of	the	future	;	what	is	the	cause	I	cannot	tell	,
每当	我	思考	的	这	未来	;	什么	是	这	原因	我	不能	告诉	,

每当我思考未来，却说不清原因。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pri'zentimənt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] — [æt; ət] [liːst] [səʊ][wiː; wi]

unless	it	be	one	of	those	presentiments	that	sometimes	—	at	least	so	we
除非	它	是	一	的	那些	预感	那	有时	—	在	至少	所以	我们

[hæv; həv] [hɜːd] — [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ,

have	heard	—	overshadow	the	minds	of	people	who	are	,
有	听到	—	黯然失色	这	思想	的	人们	WHO	是	,

除非它是那种有时会笼罩人们心头的预感——至少我们听说过这种预感——

[ɔː(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] .

or	who	are	about	to	be	,	exposed	to	danger	.
或者	WHO	是	关于	到	是	,	裸露	到	危险	.

或者即将面临危险的人。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ˌnevəðə'les] , [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['pleʒə(r)]

I	am	not	,	you	know	,	in	the	least	;	nevertheless	,	I	have	not	the	same	pleasure
我	是	不是	,	你	知道	,	在	这	至少	;	尽管如此	,	我	有	不是	这	相同的	乐趣

[ɪn] [lʊk] { - }

in	look	{	36	}
在	看	{	-	}

你知道，我一点也不；然而，我却没有同样的乐趣去欣赏{36}

[ɪŋ] ['fɔːwəd] [ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .

ing	forward	that	I	used	to	have	.
ing	向前	那	我	用过的	到	有	.

向前迈进，就像我以前拥有的那样。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ɪ'nɪgmə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	wish	you	would	try	and	explain	this	enigma	for	me	.
我	希望	你	会	尝试	和	解释	这	谜	为了	我	.

我希望你能帮我解释一下这个谜团。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ] ['leɪtli] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l]

“	I	told	you	lately	,	you	will	remember	,	that	I	had	made	a	very	agreeable
“	我	讲述	你	最近	,	你	将要	记住	,	那	我	有	制成	一个	非常	同意

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

“你还记得，我最近跟你说过，我结识了一位非常令人愉快的朋友。”

[ɪn][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] [fɔ:r'saɪθ] .

in	a	Mr	.	Walter	Forsyth	.
在	一个	先生	.	沃尔特	福赛斯	.

沃尔特·福赛斯先生。

[ai] [laɪk] [hɪm] ['betə(r)] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ai] [si:] [ɒv; əv] [hɪm] ,

I	like	him	better	the	more	I	see	of	him	,
我	喜欢	他	更好的	这	更多的	我	看	的	他	,

我越了解他就越喜欢他。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæz; həz] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ju'naɪtɪd] [tu:; tə]

for	he	has	great	natural	ability	and	extraordinary	cultivation	,	united	to
为了	他	有	伟大的	自然的	能力	和	非凡的	栽培	,	团结的	到

[ðə; ði] [məʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['mænəz] .

the	most	captivating	manners	.
这	最多	引人入胜	礼仪	.

因为他天赋异禀，学识渊博，而且举止风度翩翩。

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ɪm'pæsɪv] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['mæskjəlɪn] [ət'rækʃnz] , [jet] [ai] ['hɑ:dlɪ] [θɪŋk] ,

I	know	you	are	very	impassive	to	our	masculine	attractions	,	yet	I	hardly	think	,
我	知道	你	是	非常	冷漠	到	我们的	男性	景点	,	然而	我	几乎	思考	,

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

我知道你对我们男性之间的吸引力非常冷漠，但我几乎不认为，克里斯蒂安，

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [help] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð] [hɪm] .

you	could	help	being	much	pleased	with	him	.
你	可以	帮助	存在	很多	高兴	和	他	.

你一定会对他非常满意。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] ,

He	is	a	good	deal	older	than	I	am	,
他	是	一个	好的	交易	老	比	我	是	,

他比我年纪大得多。

[ænd; ənd] [ɪz] [mɔ:r'əʊvə(r)] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəbli] ['haɪə(r)] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['stju:d(ə)nt] ,

and	is	moreover	of	considerably	higher	station	in	the	world	than	a	student	,
和	是	而且	的	相当	更高	车站	在	这	世界	比	一个	学生	,

而且，他在世界上的地位也比学生高得多。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ai] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] .

and	therefore	I	feel	his	attention	to	me	the	more	gratifying	.
和	所以	我	感觉	他的	注意力	到	我	这	更多的	可喜	.

因此，我对他的关注感到更加欣慰。

[ai] [hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['sevrəl] [taɪmz] ,

I	have	been	at	his	house	several	times	,
我	有	到过	在	他的	房子	一些	时代	,

我去过他家好几次了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [met] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['edɪnbrə] - [ðeə(r)] :

and	have	met	a	good	many	of	our	Edinburgh	savans	there	:
和	有	遇见	一个	好的	许多	的	我们的	爱丁堡	-	那里	:

在那里，我遇到了很多我们爱丁堡的“老油条”：

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi]

none	of	them	of	the	kind	though	that	you	would	expect	me	to	be
没有任何	的	他们	的	这	种类	尽管	那	你	会	预计	我	到	是

[ə'səʊʃɪeɪt; ə'səʊsɪeɪt] [wɪð] ;

associating	with	;
关联	和	;

但他们都不是我通常会交往的那种人；

[fɔː(r); fə(r)] [fɔːr'saɪθs] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kærəktə(r)] { - }

for	Forsyth's	friends	are	not	exactly	of	the	same	character	{	37	}
为了	福赛斯的	朋友们	是	不是	确切地	的	这	相同的	特点	{	-	}

因为福赛斯的朋友们性格并不完全相同{37}

[æz; əz] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [maɪn] [tuː; tə] [biː; bi] .

as	my	future	position	would	require	mine	to	be	.
作为	我的	未来	位置	会	要求	矿	到	是	.

因为我未来的职位要求我这样做。

[doʊnt] [θɪŋk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː] [bæd] ['kʌmpənɪ] — [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːs] , [aɪ]

Don't	think	from	this	that	I	have	got	into	bad	company	—	just	the	reverse	,	I
不	思考	从	这	那	我	有	得到	进入	坏的	公司	—	只是	这	撤销	,	我

[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

assure	you	,
保证	你	,

别以为我交友不慎——恰恰相反，我向你保证。

['krɪstʃən] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] ['verɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ə'griːəb(ə)l] [men] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk]

Christian	—	they	are	almost	all	very	accomplished	agreeable	men	,	and	I	like
基督教	—	他们	是	几乎	全部	非常	完成	同意	男人	,	和	我	喜欢

[ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋlɪ] .

them	exceedingly	.
他们	非常	.

基督徒——他们几乎都是非常有成就、令人愉快的人，我非常喜欢他们。

[fɔːr'saɪθ] [ɪz] ['verɪ] ['lɪbərəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [səʊ]

Forsyth	is	very	liberal	in	his	ways	of	thinking	,	perhaps	you	might	think	too	much	so
福赛斯	是	非常	自由主义	在	他的	方式	的	思维	,	也许	你	可能	思考	也	很多	所以

;

;
;

福赛斯的思想非常自由开放，或许你觉得他过于自由开放了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [mɪkst] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

but	he	has	mixed	much	with	the	world	,	and	travelled	a	great	deal	,
但	他	有	混合	很多	和	这	世界	,	和	旅行	一个	伟大的	交易	,

但他与外界接触广泛，也游历过很多地方。

[ænd; ənd] [səʊ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [wɪð] [ɪn'dʌldʒəns] ,

and	so	has	come	to	look	upon	all	kinds	of	opinions	with	indulgence	,
和	所以	有	来	到	看	之上	全部	种类	的	意见	和	放纵	,

因此，他对各种各样的意见都抱持着宽容的态度。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] : [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

however	much	they	may	differ	from	his	own	:	altogether	,
然而	很多	他们	可能	不同	从	他的	自己的	:	共	,

无论它们与他自己的观点有多么不同：总而言之，

[aɪ] ['kænɒt] [sʌm] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

I	cannot	sum	up	his	good	qualities	better	than	by	saying	,
我	不能	和	向上	他的	好的	品质	更好的	比	经过	说	,

我无法用一句话更好地概括他的优点：

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn] .

that	he	is	a	most	fascinating	man	.
那	他	是	一个	最多	迷人	男人	.

他真是个很有魅力的人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['verɪ] ['sʌd(ə)nlɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [maɪ] [frend] ,

I	am	afraid	you	will	think	I	am	getting	very	suddenly	attached	to	my	friend	,
我	是	害怕的	你	将要	思考	我	是	获得	非常	突然	随附的	到	我的	朋友	,

我恐怕你会觉得我突然对我的朋友产生了很深的感情。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [kwaɪt][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	I	feel	quite	sure	he	deserves	it	.
但	我	感觉	相当	当然	他	值得	它	.

但我确信他当之无愧。

“ [aɪ] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [ɔːl] [frəˈtɜːn(ə)l] [ˈkaɪndnəs] , [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [njuː] [ˈsɪstə(r)] -

“ I	charge	you	to	remember	me	,	with	all	fraternal	kindness	,	to	our	new	sister	-
” 我	收费	你	到	记住	我	,	和	全部	兄弟	仁慈	,	到	我们的	新的	姐姐	-

[ɪn] - [lɔː] .

in	-	law	.
在	-	法律	.

“我嘱咐你们务必以兄弟般的友善，代我向我们的新嫂子问好。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][beg]['pɑːd(ə)n] ['pɜːsənəli] [fɔː(r); fə(r)] ['veərɪəs] ['baɪgɒn] [əˈfreɪ] ,

I	suppose	I	shall	have	to	beg	pardon	personally	for	various	bygone	affrays	,
我	认为	我	将	有	到	求	赦免	亲自	为了	各种各样的	逝去的	斗殴	,

[ɒv; əv] [wɪtʃ]

of	which
的	哪个

我想我得亲自为过去发生的各种斗殴事件道歉，其中包括：

[aɪ] { - }

I	{	38	}
我	{	-	}

I{38}

[wɒz; wəz][ðə; ði][prəˈvoʊkər] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , - [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɛən] .

was	the	provoker	long	ago	,	'	when	we	were	bairns	.
曾是	这	挑衅者	长的	前	,	- 什么时候	我们	是	孩子们	.	

很久以前，当我们还是孩子的时候，他就是挑衅者。

- [tel] [ˈmeəri][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɒləʊɪŋ] [dʒeɪmzɪz][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

'	Tell	Mary	I	am	very	much	afraid	she	will	be	following	James's	example	,
-	告诉	玛丽	我	是	非常	很多	害怕的	她	将要	是	下列的	詹姆斯的	例子	,

“告诉玛丽，我很担心她会效仿詹姆斯的做法。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈpɒzətɪvli] [let] [ˌem ˈiː][biː; bi][fɜːst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [dɪə(r)]

and	that	she	must	positively	let	me	be	first	,	and	for	yourself	,	dear
和	那	她	必须	积极地	让	我	是	第一的	,	和	为了	你自己	,	亲爱的

['krɪstʃən] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ['ɔːlweɪz]

Christian	,	believe	me	always
基督教	,	相信	我	总是

她一定要让我排在第一位，至于你自己，亲爱的克里斯蒂安，请永远相信我。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [əˈfekʃənət] ['brʌðə(r)] ,

“ Your	very	affectionate	brother	,
” 你的	非常	亲热	兄弟	,

你非常疼爱你的哥哥，

“ ['hælbɜːt] ['melvɪl] .

“ Halbert	Melville	.
” 哈尔伯特	梅尔维尔	.

“哈尔伯特·梅尔维尔。

” [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [fel] [ɒn][ə; eɪ] ['hæpi] ['haʊshəʊld] .

” The	first	night	of	the	year	fell	on	a	happy	household	.
” 这	第一的	夜晚	的	这	年	跌倒	在	一个	快乐的	家庭	.

“新年伊始，一个幸福的家庭迎来了新年的第一个夜晚。”

[ðə; ði]['siːniə(r)][ɒv; əv][ɔːl] , [ɪts] [hed] , ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ; [hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd]

The	senior	of	all	,	its	head	,	satisfied	and	self	-	complacent	;	his	grave	and
这	高级的	的	全部	,	它是	头	,	使满意	和	自己	-	自满	;	他的	严重	和

['dʒent(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

gentle	daughter	,
温和的	女儿	,

最年长者，也就是它的首领，心满意足，自满自足；他那严肃而温柔的女儿，

[fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [æz; əz]['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [streɪndʒ] [mɪs'gɪvɪŋz]

full	of	such	hopeful	and	pleasant	thoughts	as	stifled	the	strange	misgivings
满的	的	这样的	充满希望	和	令人愉快的	想法	作为	窒息	这	奇怪的	疑虑

[ænd; ənd] [fɔː'bəudɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]

and	forebodings	that	had	sprung	up	within	her	when	she	had	read	the
和	不祥的预感	那	有	弹簧	向上	之内	她	什么时候	她	有	读	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪs'tiːmd] [frend] ,

character	of	that	much	esteemed	friend	,
特点	的	那	很多	尊敬的	朋友	,

她心中充满了充满希望和愉悦的想法，这些想法压制了她在读到那位备受尊敬的朋友的品格后，心中涌起的奇怪的疑虑和不祥预感。

[huː] [ɔːl'redi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]

who	already	seemed	to	have	secured	so	large	a	portion	of	her	brother's
WHO	已经	似乎	到	有	安全	所以	大的	一个	部分	的	她	兄弟

[ə'fekʃn] — [ɪn] - ['letə(r)] ;

affection	—	in	Halbert's	letter	;
感情	—	在	-	信	;

在哈尔伯特的信中，她似乎已经赢得了哥哥很大一部分的喜爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [peə(r)] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ,

and	the	younger	pair	,	as	became	the	evening	of	so	great	a	holiday	,
和	这	年轻	一对	,	作为	成为	这	晚上	的	所以	伟大的	一个	假期	,

而那对年轻的夫妇，正如这个盛大节日的夜晚所应有的那样，

['taɪəd] [aʊt] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

tired	out	with	their	rejoicing	.
疲劳的	出去	和	他们的	欢欣鼓舞	.

他们高兴得筋疲力尽。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd] ['tʃɪərəli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] { - }

The	evening	closed	cheerily	around	them	,	and	{	39	}
这	晚上	关闭	兴高采烈地	大约	他们	,	和	{	-	}

夜幕在他们周围欢快地落下，{39}

[θruː] [ɪts] ['slʌmbərəs] ['kɜːt(ə)n] [ə'baʊt] ['evri] ['seprət] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

threw	its	slumberous	curtain	about	every	separate	resting	-	place	,
扔	它是	昏昏欲睡的	窗帘	关于	每一个	分离	休息	-	地方	,

它像睡梦中的帷幔一样，笼罩着每一个独立的休憩之所。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['piːsf(ə)l] [sliːp] ,

as	though	it	had	a	charge	over	them	in	their	peaceful	sleep	,
作为	尽管	它	有	一个	收费	超过	他们	在	他们的	和平	睡觉	,

仿佛某种力量笼罩着他们，让他们在安详的睡梦中无法入眠。

[ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] ['meni] [ə; eɪ] [swiːt] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [deɪ] . { - } {

and	predicted	many	a	sweet	awakening	and	many	a	prosperous	day	.	{	40	}	{
和	预测	许多	一个	甜的	唤醒	和	许多	一个	繁荣	天	.	{	-	}	{

- }

41	}
-	}

并预言了许多美好的觉醒和许多繁荣的日子。{40}{41}

['krɪstʃən] ['melvɪl] .
CHRISTIAN MELVILLE .
基督教 梅尔维尔 .

克里斯蒂安·梅尔维尔。

['iːpɒk] [ˌaɪ 'aɪ] . { - }
EPOCH II . { 42 }
时代 二 . { - }

第二纪元.{42}

[bɪ'həʊld][ðə; ði]['temptə(r)] ! — [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [eə(r)]
Behold the tempter ! — to the expectant air
看哪 这 诱惑者 ! — 到 这 怀孕 空气

看哪，诱惑者！——对着翘首以盼的空气

[ðə; ði] [hɔːs] - [vɔɪst] [wɪnd] ['wɪspərz] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [dred] ,
The hoarse - voiced wind whispers its coming dread ,
这 嘶哑 - 配音 风 低语 它是 未来 恐惧 ,

沙哑的风低语着即将到来的恐惧，

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['əʊʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['maɪti] [hed]
And ancient Ocean from his mighty head
和 古老的 海洋 从 他的 强大的 头

以及从他雄伟的头颅中升起的古老海洋

[ʃeɪks] [bæk] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['tæŋglz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
Shakes back the foaming tangles of his hair ,
奶昔 后退 这 起泡 缠结 的 他的 头发 ,

他甩了甩头发，任由泡沫涌上脸庞，打乱了头发。

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ðæt] ['dʒaɪənt]['paʊə(r)][tuː; tə][deə(r)] ,
Gathering his strength that giant power to dare ,
采集 他的 力量 那 巨大的 力量 到 敢 ,

他积蓄着那股巨大的力量，敢于冒险。

[ðæt] [tʃeif] [tuː; tə]['fjʊəri][ɔːl][hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [weɪvz] ,
That chafes to fury all his thousand waves ,
那 摩擦 到 愤怒 全部 他的 千 波浪 ,

那激怒了他所有的千般波涛，

[ænd; ənd][dɪgz][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [sænd] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [greɪvz] ,
And digs in his deep sand unlooked for graves ,
和 挖掘 在 他的 深的 沙 未曾注意的 为了 坟墓 ,

他在厚厚的沙土里挖出了无人察觉的坟墓，

['welmɪŋ] [ðə; ði] ['hæpləs] [bɑːrks] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [ðeə(r)] .
Whelming the hapless barks that voyage there .
压倒性的 这 不幸的 树皮 那 航程 那里 .

淹没了那些航行到那里的不幸船只。

[fɪəs] [ɪz][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv] [ˌelɪ'mentl] [straɪf] ;
Fierce is the rage of elemental strife ;
凶猛的 是 这 愤怒 的 元素 冲突 ;

元素冲突的怒火是猛烈的；

[jet] [huː] [meɪ] [tel] [haʊ] [fɑː(r)] [ik'siːd] [ðæt] [wɔː(r)]
Yet who may tell how far exceeds that war
然而 WHO 可能 告诉 如何 远的 超过 那 战争

然而，谁又能说这场战争究竟有多大的差距呢?

[ðæt] [rend] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [siːt] [ɒv; əv]['ment(ə)l][laɪf] ,
That rends the inner seat of mental life ,
那 撕裂 这 内 座位 的 精神的 生活 ,

这会撕裂精神生活的根基。

[veɪlz] [ðə; ði] [soʊlz] [skaɪ] — [ʃʌt] [aʊt] [iːtʃ] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)] .

Veils	the	soul's	sky	—	shuts	out	each	guiding	star	.
面纱	这	灵魂的	天空	—	关闭	出去	每个	指导	星星	.

遮蔽了灵魂的天空——挡住了每一颗指引之星。

[ðə; ði] ['fɪrsɪst] ['tempɪst] ['reɪdʒɪŋ] ['or] [ðə; ði] [siː] ,

The	fiercest	tempest	raging	o'er	the	sea	,
这	最凶猛	暴风雨	愤怒	超过	这	海	,

海上狂风暴雨肆虐

[bʌt; bət] ['pɪktʃəz] [wɒt] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [stɔːrmz] [meɪ] [biː; bi] . { - }

But	pictures	what	the	might	of	mental	storms	may	be	.	{	43	}
但	图片	什么	这	可能	的	精神的	暴风雨	可能	是	.	{	-	}

但画面展现了精神风暴的威力。{43}

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][gɒd] , [ðə; ði] [fuːl]

That	there	is	not	a	God	,	the	fool
那	那里	是	不是	一个	上帝	,	这	傻子

愚昧人竟说没有上帝。

[dʌθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [kən'kluːd] :

Doth	in	his	heart	conclude	:
确实	在	他的	心	结束	:

他心中这样想：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rʌpt] , [ðeə(r)] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [vaɪl] ;

They	are	corrupt	,	their	works	are	vile	;
他们	是	腐败	,	他们的	作品	是	卑鄙的	;

他们腐败堕落，他们的所作所为卑鄙无耻；

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʌθ] [gʊd] .

Not	one	of	them	doth	good	.
不是	一	的	他们	确实	好的	.

他们中没有一个人行善。

[ðeə(r)] [fɪəd] [ðeɪ] [mʌtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)][gɒd][ɪz] [wɪð]

There	feared	they	much	;	for	God	is	with
那里	害怕	他们	很多	;	为了	上帝	是	和

他们在那里非常害怕；因为上帝与他们同在。

[ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] . — [sɑːm] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

The	whole	race	of	the	just	.	—	Psalm	xiv	.
这	所有的	种族	的	这	只是	.	—	诗篇	十四	.

义人的全族。——诗篇十四篇

['nʌðə(r)] [dɪ'sembə(r)] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] [skaɪz] [wɪð] ['wɪntri] ['waɪldnəs] ,

NOTHER	December	has	begun	to	lower	in	the	dim	skies	with	wintry	wildness	,
另一个	十二月	有	开始	到	降低	在	这	暗淡	天空	和	冬季	野性	,

又一个十二月悄然来临，阴沉的天空中弥漫着冬日的凛冽气息。

[tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['aɪən] ['fetəz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['kʌvə(r)][ɪts] ['sɜːfɪs] [wɪð] [ɪts] ['snəʊi]

to	bind	the	earth	with	iron	fetters	,	and	to	cover	its	surface	with	its	snowy
到	绑定	这	地球	和	铁	镣铐	,	和	到	覆盖	它是	表面	和	它是	下雪的

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

用铁链束缚大地，用雪地覆盖其表面。

[æz; əz][wiː; wi]['entə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə'nʌðə(r)] [taʊn] ,
as we enter for the first time another town ,
作为 我们 进入 为了 这 第一的 时间 其他 镇 ,

当我们第一次进入另一个城镇时，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['bʌrə] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .
far from that English borough in which we lingered a year ago .
远的 从 那 英语 行政区 在 哪个 我们 徘徊不去 一个 年 前 .

与一年前我们逗留的那个英国行政区截然不同。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɪz] [ðɪs] ,
An ancient city is this ,
一个 古老的 城市 是 这 ,

这是一座古城。

[wɪ'ðɪn] [huːz] [taɪm] - ['ɒnəd] [wɔːlz] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]
within whose time - honoured walls the flower and pride of whatever was
之内 谁 时间 - 荣幸 墙壁 这 花 和 自豪 的 任何 曾是
['greɪtɪst] [ænd; ənd]['nəʊblɪst][ɪn] ['skɒtlənd] , { - }
greatest and noblest in Scotland , { 44 }
最 和 最高贵 在 苏格兰 , { - }

在这座历史悠久的建筑内，孕育着苏格兰最伟大、最高尚的一切的花朵和骄傲。{44}

[hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [faʊnd] [θruː] [lɒŋ] [dɪ'sendɪŋ] ['eɪdʒɪz] .
has ever been found through long descending ages .
有 曾经 到过 成立 通过 长的 下降 年龄 .

历经漫长岁月，一直被发现。

['elɪveɪtɪd] [ræŋk] , ['maɪti] ['ment(ə)l] [ə'bɪləti] , ['emɪnənt] ['paɪəti] , [ðə; ði] ['saʊndɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [θi'ɒlədʒi] ,
Elevated rank , mighty mental ability , eminent piety , the soundest of all theology ,
升高 秩 , 强大的 精神的 能力 , 杰出 虔诚 , 这 最响亮的 的 全部 神学 ,

崇高的地位，超凡的才智，卓越的虔诚，以及最健全的神学，

[ðə; ði][məʊst] ['θʌrə] [ɒv; əv][ɔːl] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːist] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,
the most thorough of all philosophy , and the truest patriotism ,
这 最多 彻底 的 全部 哲学 , 和 这 最真实的 爱国主义 ,
[hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['kɒnsntreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['geɪts] .
have ever been concentrated within its gates .
有 曾经 到过 集中 之内 它是 大门 .

最透彻的哲学思想和最真挚的爱国主义都凝聚在了它的大门之内。

[hɪə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] , [huː] [ˌels'weə(r)] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] ,
Here men are common , who elsewhere would be great ,
这里 男人 是 常见的 , WHO 别处 会 是 伟大的 ,

在这里，那些在其他地方会很出色的人都很普通。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [huː] [duː; də][stænd] [aʊt] [frɒm; frəm][ə'mɪd] [ðæt] [mæs] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [stænd] [aʊt]
and the few who do stand out from amid that mass of intellect stand out
和 这 很少 WHO 做 站立 出去 从 之中 那 大量的 的 智力 站立 出去
[æz; əz] ['taʊəz] ,
as towers ,
作为 塔楼 ,

而在茫茫人海中脱颖而出的少数人，则如同巍峨的高峰。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] [vɑːst] ['ægrɪgət] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [frɒm; frəm]
and above that vast aggregate of genius and goodness are seen from
和 多于 那 广阔的 总计的 的 天才 和 善良 是 已见 从
['evri] ['maʊntən] [ɪn] ['krɪsndəm] ,
every mountain in Christendom ,
每一个 山 在 基督教世界 ,

而基督教世界的每一座山峰都能看到这浩瀚的智慧和善良的总和。

[frɒm; frəm] ['evri] ['pizgə] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪʒn] , [weər'ɒn] ['θɔːtf(ə)l] [men] [duː; də] [teɪk] [ðeə(r)]

from	every	Pisgah	of	intellectual	vision	,	whereon	thoughtful	men	do	take	their
从	每一个	皮斯加	的	知识分子	想象	,	其中	周到	男人	做	拿	他们的

['steɪʃnz] ,

stations	,
车站	,

从每一个充满智慧视野的皮斯加山，到那些有思想的人们占据的岗位，

[æz; əz] [sʌnz] [ə'mɪd] [ðə; ði] [stɑːz] .

as	suns	amid	the	stars	.
作为	太阳	之中	这	明星	.

如同群星中的太阳。

[ænd; ənd] [ə'læs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	alas	that	we	should	have	to	say	it	,
和	唉	那	我们	应该	有	到	说	它	,

唉，我们不得不说出这句话。

[weə(r)] [vaɪs] ['ɔːlsəʊ] [i'rekt] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [stɔːks] [ə'brɔːd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'blʌʃɪŋ] [frʌnt] ,

where	vice	also	erects	its	head	and	stalks	abroad	with	an	unblushing	front	,
在哪里	副	还	竖立	它是	头	和	茎	国外	和	一个	面不改色	正面	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪəs] ['hɑːdɪˌhʊd] ,

and	a	fierce	hardihood	,
和	一个	凶猛的	坚韧	,

邪恶也在那里昂首挺胸，肆无忌惮地四处游荡，展现出一种凶狠的胆量。

[lə'mentəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] .

lamentable	to	behold	.
令人惋惜的	到	看哪	.

令人痛心。

[wiː; wi] ['kænɒt] , [tuː; tə] - [naɪt] , [tred] [ɪts] [fɑː(r)] - [feɪmd] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

We	cannot	,	to	-	night	,	tread	its	far	-	famed	halls	of	learning	,
我们	不能	,	到	-	夜晚	,	踏	它是	远的	-	著名的	大厅	的	学习	,

今晚，我们无法踏入它那举世闻名的学府殿堂。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [θred] ['aʊə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['bɪzi] , ['siːðɪŋ] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊld]

we	may	not	thread	our	way	through	the	busy	,	seething	multitudes	of	its	old
我们	可能	不是	线	我们的	方式	通过	这	忙碌的	,	沸腾	众多	的	它是	老的

[trə'dɪʃənəri] [striːts] ;

traditionary	streets	;
传统	街道	;

我们可能无法穿过熙熙攘攘、人潮涌动的古老传统街道；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['tʃeɪmbə(r)] , { - }

but	there	is	one	chamber	,	{	45	}
但	那里	是	一	房间	,	{	-	}

但有一个腔室，{45}

[frɒm; frəm] [huːz] [haɪ] ['wɪndəʊz] [ə; eɪ] ['splətri] [laɪt] [striːmz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɜːki] [eə(r)] ,

from	whose	high	windows	a	solitary	light	streams	out	into	the	murky	air	,
从	谁	高的	视窗	一个	孤	光	溪流	出去	进入	这	浑浊的	空气	,

从高高的窗户里，一束孤零零的光线射入昏暗的空气中。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːs] .

into	which	we	must	pass	.
进入	哪个	我们	必须	经过	.

我们必须进入其中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] [ruːm] , [nɒt] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊks] ;

It	is	a	plain	room	,	not	large	,	and	rich	in	nothing	but	books	;
它	是	一个	清楚的	房间	,	不是	大的	,	和	富有的	在	没有什么	但	图书	;

这是一个简朴的房间，不大，里面除了书籍之外什么也没有。

[bʊks] [wɪtʃ] [tel] [ðə; ði] ['prevələnt] [pə'sju:ts] , [teɪsts] , [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] ,
books **which** **tell** **the** **prevalent** **pursuits** **,** **tastes** **,** **and** **studies** **of** **its** **owner** **,**
图书 哪个 告诉 这 流行 追求 , 口味 , 和 研究 的 它是 所有者 ,

记录主人主要爱好、品味和研究的书籍，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊkkeɪs] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
filling **the** **shelves** **of** **the** **little** **bookcase** **,** **covering** **the** **table** **,**
填充 这 货架 的 这 小的 书柜 , 覆盖 这 桌子 ,

把小书柜的层架都塞满了，桌子上也堆满了书。

[ænd; ənd] [paɪld] [ɪn] [hi:ps] [ɒn] [flɔ:(r)] [ænd; ənd] [tʃeəz] : ['mæsɪv] [əʊld]['fəuliəuz] , ['pɒndərəs] ['kwɔ:təʊz] ,
and **piled** **in** **heaps** **on** **floor** **and** **chairs** **:** **massive** **old** **folios** **,** **ponderous** **quartos** **,**
和 堆积 在 堆积如山 在 地面 和 椅子 : 大量的 老的 对开本 , 沉重的 四开本 ,
[ænd; ənd] [θɪk] ,
and **thick** **,**
和 厚的 ,

堆积在地板和椅子上的书籍有：巨大的旧对开本、沉重的四开本和厚重的……

['dʌmpi] ['lɪt(ə)l] ['vɒlju:mz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ɪn]['feɪdɪd] ['veləm] , [si:m] [məʊst][tu:; tə]
dumpy **little** **volumes** **,** **of** **the** **seventeenth** **century** **,** **in** **faded** **vellum** **,** **seem** **most** **to**
矮胖 小的 卷 , 的 这 第十七 世纪 , 在 褪色 羊皮纸 , 似乎 最多 到
[prɪ'veɪl] ,
prevail **,**
占上风 ,

十七世纪用褪色的羊皮纸装订的矮胖小册子似乎最为盛行。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ,
but **there** **are** **others** **with** **the** **fresh** **glitter** **of** **modern** **times** **without** **,**
但 那里 是 其他的 和 这 新鲜的 闪光 的 现代的 时代 没有 ,

但也有一些人没有现代的新鲜光彩，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪð] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfi] [wɪ'ðɪn] .
and **perhaps** **with** **the** **false** **polish** **of** **modern** **philosophies** **within** **.**
和 也许 和 这 错误的 抛光 的 现代的 哲学 之内 .

或许还披着现代哲学的虚假外衣。

[wɪð] [i:tʃ] [ɒv; əv][ɪts] [tu:] ['ɔkju:pənts] [wi:; wi][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] ; [wʌn][ɪz][ə; eɪ]
With **each** **of** **its** **two** **occupants** **we** **have** **yet** **to** **make** **acquaintance** **;** **one** **is** **a**
和 每个 的 它是 二 居住者 我们 有 然而 到 制作 熟人 ; 一 是 一个
[tɔ:l] ,
tall **,**
高的 ,

车内的两位乘客我们都还不认识；其中一位身材高大，

['hænsəm] [mæn] , [ɔ:l'redi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [wel] - [drest] [ænd; ənd]
handsome **man** **,** **already** **beyond** **the** **freshness** **of** **his** **youth** **,** **well** **-** **dressed** **and**
英俊的 男人 , 已经 超过 这 新鲜 的 他的 青年 , 出色地 - 穿着 和
['dʒentlmən] - [laɪk] ,
gentleman **-** **like** **,**
绅士 - 喜欢 ,

英俊的男子，虽已不再年轻，但衣着考究，举止绅士。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['faɪnli] [fɔ:md] ['fi:tʃəz] ,
but **having** **a** **disagreeable** **expression** **on** **his** **finely** **formed** **features** **,**
但 拥有 一个 令人不快的 表达 在 他的 精细地 形成 特征 ,

但他精致的五官上却带着一丝不悦的表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂安·梅尔维尔(Christian Melville)
第2/7页

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns] { - }

and	a	glittering	look	in	his	eye	—	a	look	at	once	{	46	}
和	一个	闪闪发光	看	在	他的	眼睛	—	一个	看	在	一次	{	-	}

他眼中闪着光芒——那眼神瞬间{46}

[ig'zʌlt] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]['fænsi][ɒv; əv][ə; eɪ]['diːmən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv]

exulting	and	malicious	,	such	as	you	could	fancy	of	a	demon	assured	of
欣喜若狂	和	恶意	,	这样的	作为	你	可以	想要	的	一个	恶魔	保证	的

[hɪz; ɪz] [preɪ] .

his	prey	.
他的	猎物	.

得意洋洋又恶毒，就像一个确信自己已经得手的恶魔一样。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɪz][æt; ət] [liːst] [ten] [j'iəz]

The	other	,	with	whom	he	is	engaged	in	earnest	conversation	,	is	at	least	ten	years
这	其他	,	和	谁	他	是	已订婚的	在	认真	对话	,	是	在	至少	十	年

[hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)] ;

his	junior	;
他的	初级	;

另一个正在和他认真交谈的人，比他至少小十岁；

[jʌŋ] , ['sensətɪv] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð] [æn; ən] ['æmpl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]

young	,	sensitive	,	enthusiastic	,	he	appears	to	be	,	with	an	ample	forehead
年轻的	,	敏感的	,	热情的	,	他	出现	到	是	,	和	一个	充足	前额

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ] ,

and	a	brilliant	eye	,
和	一个	杰出的	眼睛	,

他看起来年轻、敏感、热情，额头宽阔，眼神明亮。

[æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔːb] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

as	different	as	possible	in	its	expression	from	the	shining	orb	of	the	other	.
作为	不同的	作为	可能的	在	它是	表达	从	这	灼灼	球体	的	这	其他	.

它的表达方式与另一个闪亮的球体截然不同。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mælɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪə(r)] , [nəʊ][snɪə(r)][ɒn] [ðəʊz] [lɪps] ,

There	is	no	malice	to	be	seen	here	,	no	sneer	on	those	lips	,
那里	是	不	恶意	到	是	已见	这里	,	不	冷笑	在	那些	嘴唇	,

这里看不到一丝恶意，嘴角也没有一丝嘲讽。

[nəʊ] [dɪ'siːt] [ɪn] [ðæt] [feɪs] , ['əʊpən] , ['mænli] , ['eləkwənt] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] .

no	deceit	in	that	face	,	open	,	manly	,	eloquent	and	sincere	.
不	欺骗	在	那	脸	,	打开	,	男子气概	,	雄辩	和	真诚	.

那张脸上没有一丝虚伪，坦率、阳刚、能言善辩、真诚。

[feɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['baɪgɒn] [kə'rɪə(r)] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌækə'demɪk] ['ɒnəz] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪgə(r)] ,

Famed	in	his	bygone	career	,	he	is	covered	with	academic	honours	,	is	full	of	vigour	,
著名的	在	他的	逝去的	职业	,	他	是	涵盖	和	学术的	荣誉	,	是	满的	的	活力	,

他早年事业辉煌，学术荣誉无数，精力充沛。

[ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [ɒv; əv] ['həʊpflnəs] , [wɪð] ['eləkwəns] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd]['lɒdʒɪk][ɪn][hɪz; ɪz]

of	promise	,	of	hopefulness	,	with	eloquence	on	his	lips	,	and	logic	in	his
的	承诺	,	的	希望	,	和	口才	在	他的	嘴唇	,	和	逻辑	在	他的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

他充满希望，富有魄力，口齿伶俐，头脑逻辑清晰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['kʌltʃəd] ['θʌrəli] , [ðə; ði] ['feɪvəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

and	his	mind	cultured	thoroughly	,	the	favoured	of	his	teachers	,	the	beloved
和	他的	头脑	有文化的	彻底	,	这	受青睐	的	他的	教师	,	这	心爱

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

of	his	companions	,
的	他的	同伴	,

他学识渊博，深受老师喜爱，也深受同伴爱戴。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒent(ə)l] ['krɪstʃən] , ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)]

the	brother	of	our	gentle	Christian	,	our	acquaintance	of	last	year	in	his	letter
这	兄弟	的	我们的	温和的	基督教	,	我们的	熟人	的	最后的	年	在	他的	信

[tuː; tə] ['krɪstʃən] — ['hælbɜːt] ['melvɪl] .

to	Christian	—	Halbert	Melville	.
到	基督教	—	哈尔伯特	梅尔维尔	.

我们这位温和的基督徒的兄弟，也是我们去年认识的一位朋友，他在给基督徒的信中写道——哈尔伯特·梅尔维尔。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [wiː; wi] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] !

But	what	is	this	we	see	to	-	night	!
但	什么	是	这	我们	看	到	-	夜晚	!

但今晚我们看到的是什么呢！

[haʊ] { - }

How	{	47	}
如何	{	-	}

如何{47}

[tʃeɪndʒd] [dʌz] [hiː; hi] [siːm] , [ðen] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] ['gælənt] ; [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

changed	does	he	seem	,	then	so	beautiful	,	so	gallant	;	there	is	a	fire	in	his	eyes
已更改	做	他	似乎	,	然后	所以	美丽的	,	所以	英勇	;	那里	是	一个	火	在	他的	眼睛

,

,

,

他似乎变了一个人，如此英俊，如此英俊；他的眼中燃烧着火焰。

[ə; eɪ][waɪld]['faɪə(r)] [ðæt] [juːst] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪns] [ɑː(r); ə(r)]['swəʊlən] [ɒn][hɪz; ɪz]

a	wild	fire	that	used	not	to	be	there	,	and	the	veins	are	swollen	on	his
一个	荒野	火	那	用过的	不是	到	是	那里	,	和	这	静脉	是	肿	在	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

一场原本不存在的野火突然燃起，他的额头上青筋暴起。

[ænd; ənd][stænd] [aʊt] [laɪk] ['wɪpkɔːd] .

and	stand	out	like	whipcord	.
和	站立	出去	喜欢	鞭绳	.

像鞭子一样显眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [siː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] [ðæt] ['herəld] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hʌrɪkən]

His	face	is	like	the	sea	,	beneath	the	sudden	squall	that	heralds	the	coming	hurricane
他的	脸	是	喜欢	这	海	,	下面	这	突然	暴风雨	那	使者	这	未来	飓风

,

,

,

他的脸像大海一样，在预示着飓风即将到来的突如其来的狂风暴雨中波涛汹涌。

[naʊ] [waɪld][ænd; ənd] [tɒst] [ɪn][ɪts] ['stɔːmi] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [naʊ] [lʌl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd]

now	wild	and	tossed	in	its	stormy	agitation	,	now	lulled	into	a	desperate	and
现在	荒野	和	抛掷	在	它是	暴风雨	搅动	,	现在	昏昏欲睡	进入	一个	绝望的	和

[dɪ'siːtf(ə)l] ['kɑːmnəs] .

deceitful	calmness	.
欺骗性的	平静	.

时而狂暴躁动，时而陷入绝望而虚幻的平静。

[hɪz; ɪz][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [sˈɛvəd] [wʌn][ˈməʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [ˈrekləs] [mɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

His	lips	are	severed	one	moment	with	a	laugh	of	reckless	mirth	,	and	the
他的	嘴唇	是	切断	一	片刻	和	一个	笑	的	鲁莽	欢笑	,	和	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

他的嘴唇前一刻还带着肆无忌惮的笑声，下一刻，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈfɜːmli] [kəmˈprest] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈmɔːt(ə)l] [ˈægəni] ,

are	firmly	compressed	as	if	in	mortal	agony	,
是	牢牢	压缩	作为	如果	在	凡人	痛苦	,

被紧紧地压着，仿佛承受着致命的痛苦，

[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːsts][ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [huː] [deəd] [tuː; tə] [lɑːf] .

and	he	casts	a	look	around	as	if	inquiring	who	dared	to	laugh	.
和	他	演员	一个	看	大约	作为	如果	查询	WHO	敢于	到	笑	.

他环顾四周，仿佛在询问是谁胆敢嘲笑他。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [rests] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

His	arm	rests	on	the	table	,
他的	手臂	休息	在	这	桌子	,

他的手臂搭在桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][ɪz] [ɪnˈsɜːtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	finger	is	inserted	between	the	pages	of	a	book	—	one	of	the
和	他的	手指	是	插入	之间	这	页面	的	一个	书	—	一	的	这

[ˈglɪtərɪŋ] [wʌnz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ,

glittering	ones	we	can	see	,
闪闪发光	一个	我们	能	看	,

他的手指插在一本书的书页之间——是我们能看到的那些闪闪发光的书中的一本。

[rɪˈsplendənt] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [riˈfəːz] , [æz; əz][ðə; ði]

resplendent	in	green	and	gold	—	to	which	he	often	refers	,	as	the
灿烂	在	绿色的	和	金子	—	到	哪个	他	经常	指	,	作为	这

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈkʌmz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈænɪmeɪtɪd] ;

conversation	becomes	more	and	more	animated	;
对话	变成	更多的	和	更多的	动画	;

身着绿金相间的华服——随着谈话越来越热烈，他经常提到这一点；

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈsɜːrtʃɪz] [ɪts][ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [iːtʃ] [ˈrefrəns] [hiː; hi] [riːˈitəreit]

again	and	again	he	searches	its	pages	,	and	after	each	reference	he	reiterates
再次	和	再次	他	搜索	它是	页面	,	和	后	每个	参考	他	重申

[ðæt] [ˈterəb(ə)l] [lɑːf] ,

that	terrible	laugh	,
那	糟糕的	笑	,

他一遍又一遍地翻阅着书页，每次翻阅后，他都会重复那可怕的笑声。

[səʊ][waɪld] , [səʊ] [ˈdespərət] , [səʊ][mæd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] - { - }

so	wild	,	so	desperate	,	so	mad	,	while	his	companio	{	48	}
所以	荒野	,	所以	绝望的	,	所以	疯狂的	,	尽管	他的	-	{	-	}

如此狂野，如此绝望，如此疯狂，而他的同伴{48}

[en] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈsɜːpənt] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈsnɪrɪŋ] [lɪp] , [send] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .

n's	glittering	serpent	eye	,	and	sneering	lip	,	send	it	back	again	in	triumph	.
n 的	闪闪发光	蛇	眼睛	,	和	冷笑	唇	,	发送	它	后退	再次	在	胜利	.

n 的闪亮蛇眼和冷笑的嘴唇，再次凯旋而归。

[wɒt] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

What	,	and	why	is	this	?
什么	,	和	为什么	是	这	?

这是什么？为什么会这样？

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] - [tremblɪŋ] [hænd][həʊldz]['əʊpən] .

Look	at	the	book	,	which	Halbert's	trembling	hand	holds	open	.
看	在	这	书	,	哪个	-	发抖	手	持有	打开	.

看看那本书，哈尔伯特颤抖着手把它摊开着。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [leɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

Look	at	this	little	pile	laid	by	themselves	in	one	corner	of	the	room	,
看	在	这	小的	桩	铺设	经过	他们自己	在	一	角落	的	这	房间	,

你看，房间角落里孤零零地堆着这一小堆东西。

[ðə; ði] [gɪft] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [hu:] [sɪts] ['snɪrɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

the	gift	every	one	of	them	of	the	friend	who	sits	sneering	beside	him	,
这	礼物	每一个	一	的	他们	的	这	朋友	WHO	坐着	冷笑	旁	他	,

他们每个人都收到了来自坐在他旁边冷笑的朋友的礼物，

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][səʊ] - [kɔ:ld] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'ælətɪ] , [ræŋk][mə'tɪərɪəlɪzəm] , [ænd; ənd]

the	Apostle	of	so	-	called	spiritualism	,	but	in	reality	,	rank	materialism	,	and
这	使徒	的	所以	-	称为	招魂	,	但	在	现实	,	秩	唯物主义	,	和

[ˌɪnfɪ'delətɪ] ,

infidelity	,
不忠	,

所谓唯灵论的使徒，实则是彻头彻尾的唯物主义和不信教者。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [gʊd] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'tɜ:n(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

and	you	will	see	good	cause	for	the	internal	struggle	,
和	你	将要	看	好的	原因	为了	这	内部的	斗争	,

你就会明白这场内部斗争的合理性。

[wɪtʃ] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [blʌd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [veɪns] ,

which	chases	the	boiling	blood	through	his	youthful	veins	,
哪个	追逐	这	沸腾	血	通过	他的	青春	静脉	,

它驱使着他年轻血管里沸腾的血液，

[ænd; ənd] ['mɔisən] [hɪz; ɪz] ['lɒfti] [braʊ] [wɪð] [drɒps] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

and	moistens	his	lofty	brow	with	drops	of	anguish	.
和	湿润	他的	高远	眉头	和	滴	的	痛苦	.

他高耸的额头上渗出阵阵悲伤的泪珠。

[ðə; ði]['temptə(r)][hæz; həz] [rɔ:t] [lɒŋ] [ænd; ənd]['weərəli] ; - [maɪnd][hæz; həz] [bi:n] [bɪ'si:dʒd]

The	tempter	has	wrought	long	and	warily	;	Halbert's	mind	has	been	besieged
这	诱惑者	有	锻	长的	和	谨慎地	;	-	头脑	有	到过	被围困

[ɪn]['regjələ(r)] [fɔ:m] ;

in	regular	form	;
在	常规的	形式	;

诱惑者精心策划了很久；哈尔伯特的内心一直受到有规律的围攻；

[maɪnz] [hæv; həv] [bi:n] [sprʌŋ] , ['bætəris] ['saɪlənst] , [英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]] [dɪ'strɔɪd] — [æt; ət]

mines	have	been	sprung	,	batteries	silenced	,	bastions	destroyed	—	at
矿井	有	到过	弹簧	,	电池	沉默	,	堡垒	损毁	—	在

[li:st] , [tu:; tə] - [ˌæprɪ'henʃn] , ['rendəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['tenəb(ə)l] ;

least	,	to	Halbert's	apprehension	,	rendered	no	longer	tenable	;
至少	,	到	-	忧虑	,	渲染	不	更长	站得住脚的	;

地雷已被引爆，炮台已被摧毁，堡垒已被摧毁——至少在哈尔伯特看来，这些堡垒已经不再能守住了；

[pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [hæz; həz][hi:; hi] [sə'rendəd] , [stəʊn] [baɪ] [stəʊn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtədəl]

point	by	point	has	he	surrendered	,	stone	by	stone	the	walls	of	the	citadel
观点	经过	观点	有	他	投降	,	石头	经过	石头	这	墙壁	的	这	堡垒

[hæv; həv] [bi:n] ['ʌndə'maɪnd] ,

have	been	undermined	,
有	到过	被削弱	,

他一点一点地投降了，城堡的城墙一块块地被破坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊəl] [ɪz] [kəm'pliːt] . { - }

and	the	overthrowal	is	complete	.	{	49	}
和	这	推翻	是	完全的	.	{	-	}

推翻政权已经完成。{49}

['hælbɜːt] ['melvɪl] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] , [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .

Halbert	Melville	is	an	unbeliever	,	an	infidel	,	for	the	time	.
哈尔伯特	梅尔维尔	是	一个	不信者	,	一个	异教徒	,	为了	这	时间	.

在那个时代，哈尔伯特·梅尔维尔是个无神论者，是个异教徒。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [feə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ['strʌktʃə(r)] , [wʌn] [ʃɔːt] ['twelvmʌnθ] [sɪns] [səʊ][grænd] , [səʊ]

that	fair	and	beauteous	structure	,	one	short	twelvemonth	since	so	grand	,	so
那	公平的	和	美丽的	结构	,	一	短的	十二个月	自从	所以	盛大	,	所以

[ɪm'pəʊzɪŋ] ,

imposing	,
气势磅礴	,

那座美丽而优雅的建筑，距离它曾经如此宏伟壮观，仅仅过去了短短一年。

[səʊ] ['siːmɪŋ] [strɒŋ] [ænd; ənd][ɪm'pregnəb(ə)l] , [laɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['ruːɪnz] .

so	seeming	strong	and	impregnable	,	lies	now	a	heap	of	ruins	.
所以	似乎	强的	和	坚不可摧	,	谎言	现在	一个	堆	的	废墟	.

曾经看似坚固无比、坚不可摧，如今却已化为一片废墟。

[nəʊ] [wɜːs] [saɪt] [dɪd]['evə(r)] ['kæptʃəd] ['fɔːtrəs] ['ɒfə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] , [maɪn] [ænd; ənd]

No	worse	sight	did	ever	captured	fortress	offer	,	after	shot	and	shell	,	mine	and
不	更糟	视线	做过	曾经	捕获	堡垒	提供	,	后	射击	和	壳	,	矿	和

['kaʊntə(r)] - [maɪn] ,

counter	-	mine	,
柜台	-	矿	,

没有比这更糟糕的景象了，攻占要塞后，枪林弹雨、地雷和反地雷交战之后，一片狼藉。

[stɔːm] [ænd; ənd]['ræpaɪn][hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːst] , [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

storm	and	rapine	had	done	their	worst	,	than	this	,
风暴	和	掠夺	有	完毕	他们的	最差	,	比	这	,

暴风雨和劫掠造成的破坏比这更严重。

[ðæt] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['ʃætəd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]

that	that	noble	enthusiastic	mind	should	become	so	shattered	and	confused	and
那	那	高贵	热情的	头脑	应该	变得	所以	破碎	和	使困惑	和

['ruːɪnəs] .

ruinous	.
毁灭性的	.

那颗高尚而充满热情的心灵，竟会变得如此破碎、混乱和毁灭。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

There	is	a	pause	in	the	conversation	.
那里	是	一个	暂停	在	这	对话	.

谈话间出现了一阵沉默。

['hælbɜːt] [hæz; həz] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

Halbert	has	shut	his	book	,	and	is	bending	over	it	in	silence	.
哈尔伯特	有	关闭	他的	书	,	和	是	弯曲	超过	它	在	沉默	.

哈尔伯特合上书，默默地低头看着书。

[əʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [meɪ] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [træns'fɪks] [ðiːz] ['sʌt(ə)l] ['sɒfɪzəm] ,

Oh	,	that	some	ray	of	light	may	penetrate	his	soul	,	transfix	these	subtle	sophisms	,
哦	,	那	一些	射线	的	光	可能	穿透	他的	灵魂	,	刺穿	这些	微妙的	诡辩	,

但愿有一缕光芒能够穿透他的灵魂，驱散这些精妙的诡辩。

[ænd; ənd] [wɪn] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'gen] ;

and	win	him	back	to	truth	and	right	again	;
和	赢	他	后退	到	真相	和	正确的	再次	;

让他重新回归真理和正义；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [hiː; hi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] ?

for	what	has	he	instead	of	truth	and	right	?
为了	什么	有	他	反而	的	真相	和	正确的	?

他除了真理和正义之外，还拥有什么?

['əʊnli] [ded] [nɪg'eɪʃənz] [ænd; ənd] [prai'veiʃən] ; [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [nəʊz] — [nəʊ] [gɒd] , [nəʊ] ['seɪvjə(r)] ,

only	dead	negations	and	privations	;	a	series	of	Noes	—	no	God	,	no	Saviour	,
仅有的	死的	否定	和	匮乏	;	一个	系列	的	诺斯	—	不	上帝	,	不	救主	,

[nəʊ] ['devə)l] ['iːv(ə)n] ,

no	Devil	even	,
不	魔鬼	甚至	,

只有死气沉沉的否定和匮乏；一连串的"不"——没有上帝，没有救世主，甚至连魔鬼也没有。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [nəʊ] [ˌɪmɔː'tæləti] , [nəʊ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

though	they	are	his	children	;	no	immortality	,	no	hereafter	—	a	perfect
尽管	他们	是	他的	孩子们	;	不	不朽	,	不	此后	—	一个	完美的

['wɪldənəs] [ɒv; əv] [nəʊz] .

wilderness	of	Noes	.
荒野	的	诺斯	.

虽然他们是他的孩子；但没有永生，没有来世——一片完美的诺亚荒野。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['temptə(r)] [siːz] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] . { - }

But	his	tempter	sees	the	danger	.	{	50	}
但	他的	诱惑者	看到	这	危险	.	{	-	}

但他的诱惑者看到了危险。{50}

" [kʌm] , ['melvɪl] , " [hiː; hi] [sez] ['raɪzɪŋ] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ;

"	Come	,	Melville	,	"	he	says	rising	,	"	you	have	been	studying	too	long	to	-	day	;
"	来	,	梅尔维尔	,	"	他	说道	上升	,	"	你	有	到过	学习	也	长的	到	-	天	;

[kʌm] [mæn] ,

come	man	,
来	男人	,

"来吧，梅尔维尔，"他站起身来说，"你今天学习太久了；来吧，伙计。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['meləŋkəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt]

you	are	not	a	boy	to	become	melancholy	,	because	you	have	found	out
你	是	不是	一个	男生	到	变得	忧郁	,	因为	你	有	成立	出去

[æt; ət] [lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

你不是那种会因为最终明白真相而变得忧郁的男孩。

[wɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðæt] [ðiːz] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd]

what	I	could	have	told	you	long	ago	,	that	these	nonsensical	dreams	and
什么	我	可以	有	讲述	你	长的	前	,	那	这些	荒谬的	梦境	和

['figmənt] ,

figments	,
虚构	,

我本可以很久以前就告诉你，这些荒谬的梦境和幻想，

[ðæt] ['pʌz(ə)ld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [sɪns] ,

that	puzzled	you	a	month	or	two	since	,
那	困惑	你	一个	月	或者	二	自从	,

这个问题困扰了你一两个月了。

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['bʌbəlz] [ænd; ənd] [əb'sə:dəti] ['ɑːftə(r)][ɔːl] — ['mɑːvələsli] [kəʊ'hɪərənt][wiː; wi]

are	but	bubbles	and	absurdities	after	all	—	marvellously	coherent	we
是	但	气泡	和	荒谬之处	后	全部	—	奇妙地	相干	我们

[mʌst; məst] [kən'fes] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

must	confess	in	some	things	,
必须	承认	在	一些	事物	,

归根结底，它们不过是泡沫和荒谬之物——但我们必须承认，在某些方面它们确实惊人地连贯。

[ænd; ənd] ['veri] [pəʊ'etɪkəl][ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn] ['ʌðə(r)z] — [bʌt; bət][səʊ] ['veri] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [məʊst]

and	very	poetical	and	pretty	in	others	—	but	so	very	irrational	that	they	most
和	非常	诗意的	和	漂亮的	在	其他的	—	但	所以	非常	非理性	那	他们	最多

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['prəʊgres]

surely	are	far	beneath	the	consideration	of	men	in	these	days	of	progress
一定	是	远的	下面	这	考虑	的	男人	在	这些	天	的	进步

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

and	enlightenment	.
和	启示	.

有些诗意盎然，有些优美动人——但有些却又如此不合常理，以至于在当今进步和开明的时代，它们肯定远远不值得人们考虑。

[kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə] [sʌp]

Come	,	you	must	go	with	me	to	-	night	,	I	have	some	friends	to	sup
来	,	你	必须	去	和	我	到	-	夜晚	,	我	有	一些	朋友们	到	上

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

来，你今晚一定要跟我一起去，我有几个朋友要和我一起吃晚饭。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] .

to	whom	I	would	like	to	introduce	you	.
到	谁	我	会	喜欢	到	介绍	你	.

我想向您介绍他/她。

[siː] , [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)][hæt] ; [pʊt] [ə'weɪ] [greg] , [ænd; ənd] ['njuːmən] , [dʒʌst] [naʊ] ,

See	,	here	is	your	hat	;	put	away	Gregg	,	and	Newman	,	just	now	,
看	,	这里	是	你的	帽子	;	放	离开	格雷格	,	和	纽曼	,	只是	现在	,

瞧，这是你的帽子；把格雷格和纽曼收起来，刚才就收起来。

[ðə; ðɪ] ['neməsɪs] [kæn; kən][stænd] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] — [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt]

the	Nemesis	can	stand	till	another	time	—	by	-	the	-	by	,	what	a	struggle	that
这	复仇女神	能	站立	直到	其他	时间	—	经过	-	这	-	经过	,	什么	一个	斗争	那

['feləʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ,

fellow	must	have	had	,
同伴	必须	有	有	,

复仇女神可以留待以后再来——顺便说一句，那家伙当时肯定经历了一场艰苦的战斗。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [laɪt] .

before	he	got	to	light	.
前	他	得到	到	光	.

在他到达灯光之前。

[kʌm] [ə'weɪ] .

Come	away	.
来	离开	.

走开。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['hælbɜːt] ['jiːldɪd] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] , [rəʊz] { - }

"	Poor	Halbert	yielded	unresistingly	,	rose	{	51	}
"	贫穷的	哈尔伯特	产生	毫不抵抗地	,	玫瑰	{	-	}

"可怜的哈尔伯特毫无抵抗地屈服了，玫瑰{51}

[mə'kænɪkli] , [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʊks] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

mechanically	**,**	**put**	**away**	**the**	**books**	**so**	**often**	**opened**	**,**	**and**	**as**	**if**	**in**	**a**	**dream**	**,**
机械地	,	放	离开	这	图书	所以	经常	打开	,	和	作为	如果	在	一个	梦	,

机械地，把那些经常翻开的书放回原处，仿佛在做梦一样。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

his	**mind**	**wandering**	**and**	**unsettled**	**so**	**that**	**he**	**hardly**	**knew**	**what**	**he**	**was**
他的	头脑	漫游	和	不安的	所以	那	他	几乎	知道	什么	他	曾是

[ə'baʊt] ,

about	**,**
关于	,

他心不在焉，思绪混乱，几乎不知道自己在做什么。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [pə'sweɪʒən] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] “ [frend] ”

he	**listened**	**to**	**his**	**companion's**	**persuasions**	**,**	**placed**	**his**	**arm**	**within**	**his**	**“**	**friend**	**”**
他	听着	到	他的	同伴的	说服	,	放置	他的	手臂	之内	他的	“	朋友	”

[fɔːr'saɪθs] ,

Forsyth's	**,**
福赛斯的	,

他听从了同伴的劝说，将手臂搭在了“朋友”福赛斯的胳膊上。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [led] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [preɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊlə(r)] ,

and	**suffered**	**himself**	**to**	**be**	**led**	**away**	**,**	**the**	**prey**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**fowler**	**,**
和	遭受	他自己	到	是	引领	离开	,	这	猎物	在	这	双手	的	这	福勒	,

他任由自己被带走，成为捕鸟人手中的猎物。

[ðə; ði] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['temptə(r)] .

the	**tempted**	**by**	**the**	**tempter**	**.**
这	受诱惑	经过	这	诱惑者	.

被诱惑者诱惑。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɔːlən] , [fə'seɪkən] ['hælbɜːt] ['melvɪl] !

Poor	**fallen**	**,**	**forsaken**	**Halbert**	**Melville**	**!**
贫穷的	倒下	,	被遗弃的	哈尔伯特	梅尔维尔	!

可怜的堕落、被遗弃的哈尔伯特·梅尔维尔！

[ðə; ði]['kwaɪət] ['məmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] [stiːl] [ə'lɒŋ] ,

The	**quiet**	**moments**	**of**	**the**	**winter**	**evening**	**steal**	**along**	**,**
这	安静的	时刻	的	这	冬天	晚上	偷	沿着	,

冬日傍晚的静谧时光悄然流逝，

[ðə; ði] [tʃɑːmd] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [hæz; həz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɔːri] ['sɪti] , ['slʌmbə]

the	**charmed**	**hour**	**of**	**midnight**	**has**	**passed**	**over**	**the**	**hoary**	**city**	**,**	**slumbering**
这	迷住了	小时	的	午夜	有	通过了	超过	这	苍老	城市	,	沉睡

[ə'mʌŋ] [ɪts] ['maʊntənz] .

among	**its**	**mountains**	**.**
之中	它是	山脉	.

午夜的迷人时刻已然过去，笼罩着这座沉睡在群山间的古老城市。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['frɒsti] [eə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [nəʊ] ['muːnbiːm] [hæz; həz] [pɔː] [ɪts]

Through	**the**	**thick**	**frosty**	**air**	**of**	**that**	**terrible**	**night**	**no**	**moonbeam**	**has**	**poured**	**its**
通过	这	厚的	霜冻	空气	的	那	糟糕的	夜晚	不	月光	有	倾倒	它是

[striːm] [ɒv; əv]['blesɪd; blest] [laɪt] ;

stream	**of**	**blessed**	**light**	**;**
溪流	的	蒙福	光	;

在那可怕的夜晚，寒冷的空气中没有一丝月光洒下。

[nəʊ] ['sɒlətri] [stɑː(r)] [stʊd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['fɜːməmənt] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [həʊp] [wɪtʃ] ['feɪlɛθ]
no **solitary** **star** **stood** **out** **on** **the** **clouded** **firmament** **to** **tell** **of** **hope** **which** **faileth**
不 孤 星星 站立 出去 在 这 阴天 苍穹 到 告诉 的 希望 哪个 失败
['nevə(r)] ,
never **,**
绝不 ,

阴云密布的天空中，没有一颗孤星闪耀，诉说着永不消逝的希望。

[ænd; ənd][laɪf] [ðæt] [in'djuə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] , [fɑː(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['nærəʊ] ['sɜːkɪt]
and **life** **that** **endures** **for** **evermore** **,** **far** **and** **long** **beyond** **this** **narrow** **circuit**
和 生活 那 持续 为了 越来越 , 远的 和 长的 超过 这 狭窄的 电路
[ɒv; əv][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] .
of **joys** **and** **sorrows** **.**
的 喜悦 和 悲伤 .

以及永恒的生命，远远超越这狭隘的喜怒哀乐循环。

[dɑːk] , [æz; əz][wɒz; wəz][wʌn] [səʊl] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['gluːmi] ['kʌvərɪŋ] , ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [waɪd] [waɪld][skaɪ]
Dark **,** **as** **was** **one** **soul** **beneath** **its** **gloomy** **covering** **,** **lowered** **the** **wide** **wild** **sky**
黑暗的 , 作为 曾是 一 灵魂 下面 它是 阴沉 覆盖 , 降低 这 宽的 荒野 天空
[ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] { - }
above **,** **and** **blinding** **{** **52** **}**
多于 , 和 失明 { - }

黑暗，如同笼罩在阴郁阴影下的灵魂，笼罩着广阔而荒凉的天空，令人目眩神迷{52}

[frɒst] [mɪst] , [ænd; ənd] [skwɔːl] ['leɪdn] [wɪð] [sliːt] , [wɪtʃ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] ['pɔɪntɪd] ['niːd(ə)lz] ,
frost **mist** **,** **and** **squalls** **laden** **with** **sleet** **,** **which** **fell** **on** **the** **face** **like** **pointed** **needles** **,**
霜 薄雾 , 和 暴风雨 满载 和 霰 , 哪个 跌倒 在 这 脸 喜欢 尖 针 ,

霜雾弥漫，夹杂着雨夹雪的狂风呼啸而至，雨夹雪像尖针一样落在脸上。

[hæd; həd] ['drɪvn] ['evri] ['pæsɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][faɪnd]
had **driven** **every** **passenger** **who** **had** **a** **home** **to** **go** **to** **,** **or** **could** **find**
有 驱动 每一个 乘客 WHO 有 一个 家 到 去 到 , 或者 可以 寻找
[ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] ,
a **shelter** **,**
一个 庇护所 ,

他把所有有家可回或能找到避难所的乘客都送走了。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['refjuːdʒ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['desələt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [striːts] .
or **a** **refuge** **,** **from** **the** **desolate** **and** **quiet** **streets** **.**
或者 一个 避难所 , 从 这 荒凉 和 安静的 街道 .

或者说，是逃离荒凉寂静街道的避难所。

[ɪn] ['entrɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][kləuziz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [steəz]
In **entries** **,** **and** **the** **mouths** **of** **closes** **,** **and** **at** **the** **foot** **of** **common** **stairs**
在 条目 , 和 这 嘴 的 关闭 , 和 在 这 脚 的 常见的 楼梯
,
,
,

在入口处、门廊口以及公共楼梯的底部，

['lɪt(ə)l] [hiːps] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [ʌn'fɔːtʃənət] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] ,
little **heaps** **of** **miserable** **unfortunates** **were** **to** **be** **seen** **huddled** **together** **,**
小的 堆积如山 的 悲惨的 不幸的 是 到 是 已见 蜷缩着 一起 ,
[siːkɪŋ] [wɔːmθ] [frɒm; frəm] ['nʌmbəz] ,
seeking **warmth** **from** **numbers** **,**
寻求 温暖 从 数字 ,

可以看到一小堆一小堆可怜的不幸者挤在一起，从人群中寻求温暖。

[ænd; ənd] [iːz] [ɒv; əv][maɪnd][frɒm; frəm] [kəm'pænjənʃɪp] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)][vaɪs][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs]

and	ease	of	mind	from	companionship	,	even	in	their	vice	and	wretchedness
和	舒适	的	头脑	从	友谊	,	甚至	在	他们的	副	和	悲惨

.

:

.

即使在他们的恶习和悲惨境地中，陪伴也能带来内心的平静和安宁。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][hæz; həz] [gɒn] ['stedəli] , ['sləʊli] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)][ɪz] ['empti] ,

Hour	after	hour	has	gone	steadily	,	slowly	on	,	and	still	that	chamber	is	empty	,
小时	后	小时	有	已消失	稳步	,	缓慢地	在	,	和	仍然	那	房间	是	空的	,

时间一分一秒地过去，那间屋子依然空无一人。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [læk] [ɪts] ['naɪtli] ['tenənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['sməʊldərɪŋ] ,

still	it	lacks	its	nightly	tenant	,	and	the	faint	gleam	of	the	fire	smouldering	,
仍然	它	缺乏	它是	每晚	租户	,	和	这	头晕的	闪耀	的	这	火	闷烧	,

['ʃaɪnɪŋ] ['fɪtfəli] ,

shining	fitfully	,
灼灼	断断续续地	,

但它仍然缺少每晚的房客，炉火微弱的光芒忽明忽暗地闪烁着。

[naʊ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪl][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] ,

now	on	the	little	pile	of	poison	,
现在	在	这	小的	桩	的	毒	,

现在，在这小堆毒药上，

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['gʊdli] [hiːps] [ɒv; əv] [wɒt] [men] [kɔːl][draɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

now	on	the	goodly	heaps	of	what	men	call	dry	books	and	rubbish	,
现在	在	这	很好	堆积如山	的	什么	男人	称呼	干燥	图书	和	垃圾	,

现在，在人们口中堆积如山的枯燥书籍和垃圾上，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ['hælbɜːt] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] ['sæŋktɪfaɪd]

but	which	a	year	ago	Halbert	considered	as	the	very	triumphs	of	sanctified
但	哪个	一个	年	前	哈尔伯特	经过考虑的	作为	这	非常	胜利	的	圣化

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

但一年前，哈尔伯特却认为这是神圣天才的真正胜利。

['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [dʌl] [gliːm] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [nɒt] .

Hither	and	thither	goes	the	dull	gleam	,	but	still	he	comes	not	.
这里	和	那里	去	这	乏味的	闪耀	,	但	仍然	他	来	不是	.

那昏暗的光芒忽明忽暗，但他始终没有出现。

[bʌt; bət] [hɑːk] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [step] [ə'pɒn] [ðə; ði][steə(r)] , [ə; eɪ] { - }

But	hark	,	there	is	a	step	upon	the	stair	,	a	{	53	}
但	听着	,	那里	是	一个	步	之上	这	楼梯	,	一个	{	-	}

但是，听，楼梯上有一级台阶，{53}

['hʌrid] , ['fiːvərɪʃ] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [step] , [ænd; ənd] ['hælbɜːt] ['melvɪl] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːtɪd] [ruːm]

hurried	,	feverish	,	uncertain	step	,	and	Halbert	Melville	rushes	into	his	deserted	room
慌忙	,	发烧	,	不确定	步	,	和	哈尔伯特	梅尔维尔	冲刺	进入	他的	荒凉的	房间

, [wɒn] , ['hægəd] , ['wɪəri] ,

,	wan	,	haggard	,	weary	,
,	万	,	枯槁	,	厌倦	,

哈尔伯特·梅尔维尔迈着急促、焦躁、不稳的步伐冲进了他空荡荡的房间，面色苍白，憔悴不堪，疲惫不堪。

[wɪð] [dɪ'speə(r)] [stæmpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɜːm] , [bʌt; bət] [naʊ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd]

with	despair	stamped	upon	his	usually	firm	,	but	now	quivering	lip	,	and
和	绝望	盖章	之上	他的	通常	公司	,	但	现在	颤抖	唇	,	和

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

他那通常紧绷的嘴唇此刻却颤抖着，上面满是绝望和痛苦。

['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['terəb(ə)l] [kaɪnd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [aɪ] .

anguish	of	the	most	terrible	kind	,	in	his	burning	eye	.
痛苦	的	这	最多	糟糕的	种类	,	在	他的	燃烧	眼睛	.

他眼中燃烧着最可怕的痛苦。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['daʊtɪŋ] , ['fɪrɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pjʊə(r)] [feɪθ]

He	has	been	doubting	,	fearing	,	questioning	,	falling	away	from	his	pure	faith
他	有	到过	怀疑	,	害怕	,	提问	,	坠落	离开	从	他的	纯的	信仰

— ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊt] ['wɜːʃɪp] ,

—	falling	away	from	his	devout	worship	,
—	坠落	离开	从	他的	虔诚的	崇拜	,

他开始怀疑、恐惧、质疑，逐渐背离了他纯正的信仰——背离了他虔诚的敬拜。

['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌpraɪtnəs] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

losing	himself	and	his	uprightness	of	thought	,
输	他自己	和	他的	正直	的	想法	,

丧失了自我和正直的思想，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm]

because	questioning	the	soundness	of	his	ancient	principles	and	laying	them
因为	提问	这	健全性	的	他的	古老的	原则	和	躺下	他们

[ə'saɪd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

aside	one	by	one	,
旁边	一	经过	一	,

因为他质疑自己古老原则的合理性，并逐一抛弃它们，

[laɪk] [ɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] [θɪŋz] .

like	effete	and	worthless	things	.
喜欢	颓废的	和	毫无价值	事物	.

就像颓废无用的东西。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [led] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [daʊt] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['spiːʃəs] ['sɒfɪstri] — [nɒt] [ðə; ði]

He	has	been	led	forward	to	doubt	by	the	most	specious	sophistry	—	not	the
他	有	到过	引领	向前	到	怀疑	经过	这	最多	似是而非的	诡辩	—	不是	这

['rɪdʒɪd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] - ['siːkə(r)] ,

rigid	unflinching	inquiry	of	a	truth	-	seeker	,
死板的	坚定不移	询问	的	一个	真相	-	寻求者	,

他被最似是而非的诡辩所误导，陷入了怀疑之中——而不是被追求真理者那种严谨毫不动摇的探究所引导。

[huːz] [həʊl] [maɪnd] [ɪz] [daɪ'rektɪd] [tuː; tə] [juːz] ['evri] [eɪd] [ðæt] ['lɜːnɪŋ] , [fə'lɒsəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

whose	whole	mind	is	directed	to	use	every	aid	that	learning	,	philosophy	,	history	,
谁	所有的	头脑	是	指导	到	使用	每一个	援助	那	学习	,	哲学	,	历史	,

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] ,

and	experience	can	furnish	,
和	经验	能	提供	,

全身心投入到运用知识、哲学、历史和经验所能提供的一切帮助中，

[tuː; tə] [faɪnd] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wɒt] [ɪz] [truː] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'pjuːt] ,

to	find	,	or	to	establish	what	is	true	and	of	good	repute	,
到	寻找	,	或者	到	建立	什么	是	真的	和	的	好的	声誉	,

查明或确定什么是真实且信誉良好的，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæpʃəs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['siːmɪŋ] [flɔːz] [ænd; ənd] [ˌinkɔŋ'gruːəti] ,

but	the	captious	search	for	seeming	flaws	and	incongruities	,
但	这	吹毛求疵的	搜索	为了	似乎	缺陷	和	不一致	,

但这种吹毛求疵、挑剔地寻找表面上的缺陷和不协调之处的做法，

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][lɪŋk][səʊ] [wiːk] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [tʃeɪn] [mait] [biː; bi] { - }

the	desire	to	find	some	link	so	weak	that	the	whole	chain	might	be	{	54	}
这	欲望	到	寻找	一些	关联	所以	虚弱的	那	这	所有的	链	可能	是	{	-	}

渴望找到某个如此薄弱的环节，以至于整个链条可能{54}

['brəʊkən][ænd; ənd][kɑːst] [ɒf] .

broken	and	cast	off	.
破碎的	和	投掷	离开	.

破碎并被抛弃。

[ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][hæz; həz] ['hælbɜːt] ['melvɪl] [biːn] [led][tuː; tə] ['kwestʃən] , [tuː; tə] [daʊt] , [tuː; tə] [mɒk] ,

In	such	spirit	has	Halbert	Melville	been	led	to	question	,	to	doubt	,	to	mock	,
在	这样的	精神	有	哈尔伯特	梅尔维尔	到过	引领	到	问题	,	到	怀疑	,	到	嘲笑	,

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

正是在这种精神的驱使下，哈尔伯特·梅尔维尔最终开始质疑、怀疑、嘲讽。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːf] , [æt; ət] [wɒt] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ]

and	to	laugh	,	at	what	before	was	the	very	source	of	his	strength
和	到	笑	,	在	什么	前	曾是	这	非常	来源	的	他的	力量

[ænd; ənd] ['vɪgə(r)] ,

and	vigour	,
和	活力	,

而他竟然嘲笑起曾经是他力量和活力的源泉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk(ə)l] [sək'ses] .

and	the	cause	of	his	academical	success	.
和	这	原因	的	他的	学术的	成功	.

以及他学业成功的原因。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən] — [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] — [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [wɪð]

And	he	has	fallen	—	but	to	-	night	—	to	-	night	he	has	gone	with
和	他	有	倒下	—	但	到	-	夜晚	—	到	-	夜晚	他	有	已消失	和

['əʊpən] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['wɪkɪdnəs] — [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][hæz; həz]

open	eyes	into	the	haunts	of	undisguised	wickedness	—	to	-	night	he	has
打开	眼睛	进入	这	闹鬼的地方	的	不加掩饰的	邪恶	—	到	-	夜晚	他	有

[siːn] [ænd; ənd] [bɔːn] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [men] [ʌn'prɪnsəpld] ,

seen	and	borne	fellowship	with	men	unprincipled	,
已见	和	出生	奖学金	和	男人	毫无原则的	,

他已经堕落——但今晚——今晚他睁着双眼走进了毫不掩饰的邪恶巢穴——今晚他目睹并与毫无原则的人为伍，

[nɒt] [ə'ləʊn] ['sɪnɪŋ] [ə'genst] [gɒd] , [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːt] ['hælbɜːt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

not	alone	sinning	against	God	,	whose	existence	they	have	taught	Halbert	to	deny	,
不是	独自的	犯罪	反对	上帝	,	谁	存在	他们	有	教授	哈尔伯特	到	否定	,

不仅如此，他们还得罪了上帝，他们甚至教导哈尔伯特否认上帝的存在。

[huːz] [lɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] , [baɪ][ðeə(r)] ['præktɪs] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː; tə]

whose	laws	they	have	encouraged	him	,	by	their	practice	and	example	,	to
谁	法律	他们	有	鼓励	他	,	经过	他们的	实践	和	例子	,	到

[dɪ'spaɪz] , [kən'tem] , [ænd; ənd][set][ə'saɪd] ,

despise	,	contemn	,	and	set	aside	,
鄙视	,	蔑视	,	和	放	旁边	,

他们以身作则，鼓励他藐视、轻蔑、弃绝这些法律。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ə'genst] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪn][sə'saɪəti] .

but	also	against	their	neighbours	in	the	world	and	in	society	.
但	还	反对	他们的	邻居	在	这	世界	和	在	社会	.

但也与他们的世界邻国和社会上的邻国对抗。

[tuː; tə] - [naɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [wɪð] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] ,

To	-	night	,	while	his	young	heart	was	beating	with	generous	impulses	,
到	-	夜晚	,	尽管	他的	年轻的	心	曾是	殴打	和	慷慨的	冲动	,

今晚，当他年轻的心脏因慷慨的冲动而跳动时，

— [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [ləuð] [ðə; ðɪ] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪm'pjʊərəti][ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] ,

—	while	he	still	loathed	the	very	idea	of	impurity	and	iniquity	,
—	尽管	他	仍然	令人厌恶	这	非常	主意	的	杂质	和	罪恶	,

尽管他仍然厌恶一切不洁和罪恶，

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ðɪ] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [frend] ,

he	has	seen	the	friends	of	his	“	friend	,
他	有	已见	这	朋友们	的	他的	“	朋友	,

他见过他“朋友”的朋友们，

” [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] ['feɪvəd] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] [gaɪd] [hɪm'self] ,

”	he	has	seen	his	favoured	companion	and	immaculate	guide	himself	,
”	他	有	已见	他的	受青睐	伴侣	和	完美无瑕	指导	他自己	,

他亲眼见到了他最喜欢的伙伴和完美的向导。

[huːz] [prə'feʃnz] [ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] { - }

whose	professions	of	purity	and	uprightness	have	often	{	55	}
谁	职业	的	纯度	和	正直	有	经常	{	-	}

他们宣称自己纯洁正直，但往往{55}

[tʃɑːmd] [hɪm] , [huː] [skɔːnd] [gɑːdz] [lɔːz] ,

charmed	him	,	who	scorned	God's	laws	,
迷住了	他	,	WHO	被鄙视	神的	法律	,

他被迷住了，尽管他蔑视上帝的律法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪ'neɪt] ['dɪgnəti] [ɪn][mæn] [ðæt] ['niːdɪd] [nɒt][æn; ən] [ɪk'streɪniəs]

because	there	was	that	innate	dignity	in	man	that	needed	not	an	extraneous
因为	那里	曾是	那	先天	尊严	在	男人	那	需要	不是	一个	无关的

['mɒnɪtə(r)] , [huːz] ['lɒfti] ,

monitor	,	whose	lofty	,
监视器	,	谁	高远	,

因为人身上有一种与生俱来的尊严，不需要外在的监督，这种尊严崇高而

[pjʊə(r)]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] ['hælbɜːt] [ðæt] [lɒŋ] ['twelvmʌnθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['revərəns]

pure	nature	has	been	to	Halbert	that	long	twelvemonth	something	to	reverence
纯的	自然	有	到过	到	哈尔伯特	那	长的	十二个月	某物	到	尊敬

[ænd; ənd][əd'maɪə(r)] ;

and	admire	;
和	钦佩	;

在过去的十二个月里，纯净的自然一直是哈尔伯特敬畏和钦佩的对象；

[hɪm][hæz; həz][hiː; hi] [siːn] ['entərɪŋ] [wɪð] ['mænɪfest] [dɪ'laɪt] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ðɪ] [vaɪl] ['faʊlnəs] [ɒv; əv]

him	has	he	seen	entering	with	manifest	delight	into	all	the	vile	foulness	of
他	有	他	已见	进入	和	显现	喜	进入	全部	这	卑鄙的	纠缠	的

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'siːld] [sɪn] ,

unrestrained	and	unconcealed	sin	,
不受约束的	和	未隐藏的	罪	,

他亲眼目睹他兴高采烈地投入到各种卑鄙污秽、肆无忌惮的罪恶之中。

['ɪntuː][ɔːl][ðə; ðɪ] [ʌn'hæləʊd] ['ɔːdʒiːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪdnaɪt] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃ] .

into	all	the	unhallowed	orgies	of	that	midnight	meeting	and	debauch	.
进入	全部	这	不神圣的	狂欢	的	那	午夜	会议	和	放荡	.

投入到那场午夜聚会和放荡不羁的狂欢之中。

[ʌn'hæpi] ['hælbɜ:t] !
Unhappy Halbert !
不开心 哈尔伯特 !

不高兴的哈尔伯特!

[ðə; ði] [veɪl] [hæz; həz] [bi:n] [tɔ:n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [di:p] ,
The veil has been torn from his eyes , he sees the deep ,
这 面纱 有 到过 撕裂 从 他的 眼睛 , 他 看到 这 深的 ,

他眼前的面纱被撕开，他看到了深邃的.....

[blæk] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] [plʌndʒd] ,
black fathomless abyss into which he has been plunged ,
黑色的 深不可测 深渊 进入 哪个 他 有 到过 暴跌 ,

他坠入了漆黑无垠的深渊，

[ðə; ði] ['heɪtfl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [drægd] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['perələs] [brɪŋk] ,
the hateful character of those who have dragged him over its perilous brink ,
这 可恶 特点 的 那些 WHO 有 拖拽 他 超过 它是 危险的 边缘 ,

那些将他拖到危险边缘的人的可憎本性，

[hu:] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɪm] [tu:; tə] ['wɒləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [pə:'lju:ʃən] [ænd; ənd] [tu:; tə]
who have tempted him to wallow in the mire of its pollutions and to
WHO 有 受诱惑 他 到 泥坑 在 这 沼泽 的 它是 污染 和 到
['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] [ɪts] ['fləʊɪŋ] [waɪn] ,
content himself with its flowing wine ,
内容 他自己 和 它是 流动 葡萄酒 ,

他们引诱他沉溺于污秽的泥潭，并满足于流淌的美酒。

[ɪts] ['hɒləʊ] ['hɑ:tləs] ['lɑ:ftə(r)] , [ɪts] ['daɪə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] ['pleʒəz] .
its hollow heartless laughter , its dire and loathsome pleasures .
它是 空洞的 狠心 笑声 , 它是 可怕的 和 令人厌恶的 快乐 .

它空洞无情的笑声，它可怕可憎的快乐。

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [səʊ] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] , [rɪŋ] [naʊ] [ɪn]
The threatenings of the Scriptures , so long forgotten and neglected , ring now in
这 威胁 的 这 经文 , 所以 长的 被遗忘的 和 被忽视的 , 戒指 现在 在
[hɪz; ɪz] ['terɪfaɪd] [ɪəz] ,
his terrified ears ,
他的 恐惧 耳朵 ,

那些早已被遗忘和忽视的圣经中的警告，如今在他恐惧的耳边回响。

[laɪk] [pi:l] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [səʊ] [laʊd] { - }
like peals of thunder , so loud { 56 }
喜欢 果皮 的 雷 , 所以 大声 { - }

如同雷鸣般，如此响亮{56}

[ænd; ənd] [stɜ:n] [ðeə(r)] [dred] [di,nʌnsi'eiʃən] .
and stern their dread denunciations .
和 船尾 他们的 恐惧 谴责 .

并严厉谴责他们可怕的罪行。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ə'dɔpts] [səʊ] ['fɪəfəli] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
His conscience adopts so fearfully that awful expression ,
他的 良心 领养 所以 恐惧地 那 可怕 表达 ,

他的良心惊恐地露出了那种可怕的表情，

“ [ðə; ði] [fu:l] [hæθ] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gɒd] ,
“ The fool hath said in his heart there is no God ,
“ 这 傻子 有 说 在 他的 心 那里 是 不 上帝 ,

“愚顽人心里说：‘没有神。’”

" [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [təʊnz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , ['wɪspərɪŋ] ['evə(r)] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['pɑːd(ə)n] ,

"	that	the	secret	tones	of	mercy	,	whispering	ever	of	grace	and	pardon	,
"	那	这	秘密	音调	的	怜悯	,	耳语	曾经	的	优雅	和	赦免	,

"那是怜悯的秘密低语，永远轻声诉说着恩典和宽恕，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ʌn'hɜːd] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [greɪt] [fɪə(r)] ,

are	all	unheard	and	unheeded	,	and	he	was	in	great	fear	,
是	全部	闻所未闻	和	无人理会	,	和	他	曾是	在	伟大的	害怕	,

他的诉求全都无人理会，他感到非常害怕。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] .

for	the	Lord	is	in	the	generation	of	the	righteous	.
为了	这	主	是	在	这	一代	的	这	正义	.

因为耶和华与义人同在。

[hiː; hi] [liːnz] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [braʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [stɑːrts] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ]

He	leans	his	burning	brow	upon	the	table	,	but	starts	back	as	if	stung	by
他	倾斜	他的	燃烧	眉头	之上	这	桌子	,	但	开始	后退	作为	如果	被蜇了	经过

[æn; ən] ['ædə(r)] ,

an	adder	,
一个	加法器	,

他把滚烫的额头抵在桌子上，却像被毒蛇咬了一口似的猛地向后缩去。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [tʌtʃt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪt(ə)l] [bʊks] , [huːz] ['dedli] ['kɒntents] ,

for	he	has	touched	one	of	those	fatal	books	,	whose	deadly	contents	,
为了	他	有	感动	一	的	那些	致命的	图书	,	谁	致命	内容	,

因为他碰触了一本致命的书，书中的内容充满杀机。

[səʊ] ['kʌnɪŋli] [juːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['krɑːfti] ['temptə(r)] , [ˌəʊvə'θruː] [ænd; ənd] [meɪd] ['ʃɪprek] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

so	cunningly	used	by	his	crafty	tempter	,	overthrew	and	made	shipwreck	of	his
所以	狡猾地	用过的	经过	他的	狡猾	诱惑者	,	推翻	和	制成	海难	的	他的

['lɪŋgərɪŋ] [feɪθ] ,

lingering	faith	,
挥之不去的	信仰	,

他被狡猾的诱惑者如此巧妙地利用，最终摧毁了他残存的信仰，使之彻底崩塌。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['neməsɪs] [tuː; tə] [hɪm] .

and	has	become	now	a	very	Nemesis	to	him	.
和	有	变得	现在	一个	非常	复仇女神	到	他	.

现在，他已成为他的一大克星。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [əb'hɒrəns] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [fɪə(r)] ,

With	a	shudder	of	abhorrence	and	almost	fear	,
和	一个	不寒而栗	的	厌恶	和	几乎	害怕	,

带着厌恶和近乎恐惧的颤抖，

[hiː; hi] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] [kɑːsts] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] ,

he	seizes	the	volume	and	casts	it	from	him	as	an	unclean	thing	,
他	逮捕	这	体积	和	演员	它	从	他	作为	一个	不洁	事物	,

他一把抓起那本书，扔到一边，视之为不洁之物。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːrts] [ʌp] [ænd; ənd] ['peɪsɪz] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [waɪld] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [steps] [fɔː(r); fə(r)]

and	then	starts	up	and	paces	the	room	with	wild	and	unsteady	steps	for
和	然后	开始	向上	和	步幅	这	房间	和	荒野	和	不稳定	步骤	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

然后他开始在房间里踱步，步伐狂乱而蹒跚，持续了一段时间。

[ðen] [θrəʊz] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ɪn] ['ægəni] .

then	throws	himself	down	again	and	groans	in	agony	.
然后	投掷	他自己	向下	再次	和	呻吟	在	痛苦	.

然后他又一次倒在地上，痛苦地呻吟起来。

[siː] !
See !
看 !

看!

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ðə; ði] [neɪm] { - }
he is trying with his white and quivering lips to articulate the name { 57 }
他 是 尝试 和 他的 白色的 和 颤抖 嘴唇 到 能言善辩 这 姓名 { - }

他正努力用苍白颤抖的嘴唇说出这个名字{57}

[ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['biːɪŋ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [dis'ɔnəd] ,
of that great Being whom he has denied and dishonoured ,
的 那 伟大的 存在 谁 他 有 否认 和 蒙羞 ,

他否认并羞辱了那位伟大的存在，

[bʌt; bət][ðə; ði]['æksents; æk'sents][daɪ][ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [tʌŋ] .
but the accents die on his faltering tongue .
但 这 口音 死 在 他的 摇摇欲坠 舌头 .

但他的舌头颤抖着，口音也随之消失了。

[hiː; hi] ['kænɒt] [preɪ] ,
He cannot pray ,
他 不能 祈祷 ,

他无法祈祷。

[hiː; hi] ['fænsiz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] [sɪn] [ʌn'pɑːdnəbl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n]
he fancies that he is guilty of that sin unpardonable of which he has often
他 幻想 那 他 是 有罪的 的 那 罪 不可饶恕的 的 哪个 他 有 经常
[riːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
read and thought with horror .
读 和 想法 和 恐怖 .

他觉得自己犯下了那种他经常读到、并感到恐惧的不可饶恕的罪行。

[ɪz][hiː; hi] [ðen] [lɒst] ?
Is he then lost ?
是 他 然后 丢失的 ?

他是不是迷路了?

[ɪz] [ðeə(r)][nəʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [sɔː(r)] - ['taɪəd]['spɪrɪt] ?
Is there no hope for this struggling and already sore - tired spirit ?
是 那里 不 希望 为了 这 挣扎 和 已经 疮 - 疲劳的 精神 ?

这颗挣扎求生、疲惫不堪的灵魂难道就没有希望了吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['sʌkə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] ?
Is there no succour in Heaven ?
是 那里 不 救助 在 天堂 ?

天上就没有救助吗?

[ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] ['gæðərɪŋ] [θɪkə] [ænd; ənd]['kləʊzə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ]
The gloom of night gathering thicker and closer round about him , the dying
这 愁云 的 夜晚 采集 较厚 和 更近 圆形的 关于 他 , 这 垂死
['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
sparkle of the fire ,
火花 的 这 火 ,

夜色越来越浓重，将他团团包围，篝火的余烬也渐渐熄灭。

[ðə; ði][lɑːst] [feɪnt] ['fɪtf(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ]['kænd(ə)l] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['sɒkɪt] ,
the last faint fitful gleam of the expiring candle leaping from its socket ,
这 最后的 头晕的 断断续续 闪耀 的 这 到期 蜡烛 跳跃 从 它是 插座 ,

蜡烛燃尽后，最后一丝微弱的光芒从烛台上跳了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm] [ˈsɔːrɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ˈkænɒt] [ˈɑːnsə(r)] .

and	as	it	seems	to	him	soaring	away	to	heaven	,	cannot	answer	.
和	作为	它	似乎	到	他	翱翔	离开	到	天堂	,	不能	回答	.

在他看来，他仿佛正翱翔天际，无法回答这个问题。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ðeə(r)] [wɪl] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɒrəʊ] . { - }

Surely	there	will	yet	be	a	morrow	.	{	58	}
一定	那里	将要	然而	是	一个	明天	.	{	-	}

明天一定会到来。{58}

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[əˈləʊn] - .

Alone	walkyng	.
独自的	-	.

独自行走。

[ɪn] [θɔːt] - ,

In	thought	plainyng	,
在	想法	-	,

在思考过程中，

[ænd; ənd][sɔː(r)] - .

And	sore	sighying	.
和	疮	-	.

以及痛苦的叹息。

[ɔːl] [ˈdesələt]

All	desolate
全部	荒凉

全部荒凉

[maɪ] - [ɒv; əv][maɪ] - .

My	remembrying	Of	my	livying	.
我的	-	的	我的	-	.

我对生活的回忆。

[maɪ] [deθ] - [ˈbəʊtə] [ˈɜːrli][ænd; ənd] [leɪt] .

My	death	wishying	Bothe	erly	and	late	.
我的	死亡	-	博特	早	和	晚的	.

我早晚都盼望着死亡。

[ɪnˈfɔːrtʃənət] , [ɪz][səʊ][maɪ] [feɪt]

Infortunate	,	Is	so	my	fate
不幸的是	,	是	所以	我的	命运

真不幸，这就是我的命运吗?

[ðæt] [woʊt] [jiː; ji] [wɒt] , [aʊt] [ɒv; əv] [ˈmɛzər]

That	wote	ye	what	,	Out	of	mesure
那	沃特	是的	什么	,	出去	的	测量

那你明白了吗，从测量来看

[maɪ][laɪf][ai] [heɪt] ; [ðʌs] ['despərət]

My	life	I	hate	;	Thus	desperate
我的	生活	我	恨	;	因此	绝望的

我恨我的生活；如此绝望

[ɪn] [sʌtʃ] [pɔː(r)] [ɪˈsteɪt] , [dəʊ] [ai][ɪnˈdjʊə(r)] . — [ˈtʃɔːsə(r)] .

In	such	pore	estate	,	Doe	I	endure	.	—	Chaucer	.
在	这样的	孔隙	财产	,	牝鹿	我	忍受	.	—	乔叟	.

在如此贫瘠的境地中，我只能忍受。——乔叟

[fjuː] [wiːks] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] ,

few	**weeks**	**have**	**passed**	**away**	**since**	**that**	**terrible**	**night**	**,**
很少	周	有	通过了	离开	自从	那	糟糕的	夜晚	,

距离那个可怕的夜晚已经过去几周了，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [ɪn] ['krɪstʃən] ['mɛlˌvɪlz] ['kwaɪət] [həʊm] .

and	**we**	**are**	**again**	**in**	**Christian**	**Melville's**	**quiet**	**home**	**.**
和	我们	是	再次	在	基督教	梅尔维尔的	安静的	家	.

我们又回到了克里斯蒂安·梅尔维尔宁静的家中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ,

It	**is**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**the**	**new**	**year**	**,**
它	是	在	这	前夕	的	这	新的	年	,

正值新年除夕之际，

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'sembəld] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [stɪl] ['tʃɪəf(ə)l] [ruːm]

but	**how**	**different**	**is**	**the**	**appearance**	**of**	**those**	**assembled**	**within**	**this**	**still**	**cheerful**	**room**
但	如何	不同的	是	这	外貌	的	那些	组装	之内	这	仍然	快乐	房间

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [ʃaɪn] [wʌn] [ʃɔːt]

from	**the**	**mirth**	**and**	**happiness**	**which**	**made**	**their**	**faces**	**shine**	**one**	**short**
从	这	欢笑	和	幸福	哪个	制成	他们的	面孔	闪耀	一	短的

['twelvmʌnθ] [sɪns] .

twelvemonth	**since**	**.**
十二个月	自从	.

但是，与短短一年前他们脸上洋溢的欢乐和幸福相比，聚集在这个依然充满欢声笑语的房间里的人们，如今的面貌是多么不同啊。

['aʊə(r)] ['krɪstʃən] [ɪz][hɪə(r)] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] { - }

Our	**Christian**	**is**	**here**	**,**	**sitting**	**with**	**her**	**head**	**{**	**59**	**}**
我们的	基督教	是	这里	,	坐着	和	她	头	{	-	}

我们的基督徒在这里，坐着，头{59}

[bent] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] [wɪð] [kən'vʌlsɪv] ['fɜːmnəs] .

bent	**down**	**,**	**and**	**her**	**hands**	**clasped**	**together**	**with**	**convulsive**	**firmness**	**.**
弯曲	向下	,	和	她	双手	紧握	一起	和	痉挛	硬度	.

她弯下腰，双手紧紧地并拢在一起，力道之大令人难以置信。

[hɪə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l]['meəri] ['druːpɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən] ['flaʊə(r)] ,

Here	**is**	**little**	**Mary**	**drooping**	**by**	**her**	**side**	**like**	**a**	**stricken**	**flower**	**,**
这里	是	小的	玛丽	下垂	经过	她	边	喜欢	一个	受打击的	花	,

小玛丽像一朵凋零的花儿一样耷拉在她身边。

[waɪl] [ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [sɪts] ['sʌlkɪli] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]

while	**the**	**only**	**other**	**person**	**in**	**the**	**apartment**	**sits**	**sulkily**	**beside**	**them**	**with**	**a**
尽管	这	仅有的	其他	人	在	这	公寓	坐着	闷闷不乐	旁	他们	和	一个

[ˌdɪskən'tentɪd] ,

discontented	**,**
不满	,

而公寓里唯一的另一个人则闷闷不乐地坐在他们旁边，一脸不满。

[ɪl] - ['hjuːmə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['fiːtʃəz] , [wɪtʃ] ['kɔntræsts] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd]

ill	**-**	**humoured**	**look**	**upon**	**her**	**pretty**	**features**	**,**	**which**	**contrasts**	**strangely**	**,**	**and**
患病的	-	幽默	看	之上	她	漂亮的	特征	,	哪个	对比	奇怪的	,	和

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'griːəbli] ,

not	**at**	**all**	**agreeably**	**,**
不是	在	全部	欣然	,

她那张漂亮的脸蛋上带着一丝不悦的神情，这与她原本的美貌形成了奇怪的对比，而且一点也不令人愉快。

[wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] — [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] —

with	the	pale	and	anxious	faces	of	her	companions	—	her	sisters	—
和	这	苍白	和	焦虑的	面孔	的	她	同伴	—	她	姐妹	—

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['lʊkɪŋ] ,

for	this	unhappy	looking	,
为了	这	不开心	寻找	,

她的同伴们——她的姐妹们——面色苍白而焦虑，因为她看起来很不开心。

[ˌdɪskən'tentɪd] ['wʊmən] [ɪz][dʒeɪmz] ['mɛlˌvɪlz] [waɪf] .

discontented	woman	is	James	Melville's	wife	.
不满	女士	是	詹姆斯	梅尔维尔的	妻子	.

这位不满的女人是詹姆斯·梅尔维尔的妻子。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv] ['hælbɜːt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

Strange	and	terrifying	news	of	Halbert	have	reached	them	,
奇怪的	和	恐怖	消息	的	哈尔伯特	有	达到	他们	,

他们收到了关于哈尔伯特的奇怪而恐怖的消息。

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['erə(r)z][məʊst]['feɪt(ə)l][ænd; ənd] ['hæzədəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]

“	that	he	has	fallen	into	errors	most	fatal	and	hazardous	to	his	future
“	那	他	有	倒下	进入	错误	最多	致命的	和	危险	到	他的	未来

['prɒspekts] ,

prospects	,
前景	,

“他犯下了对他未来前景极为致命和危险的错误，

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [vəʊ'keɪʃ(ə)n][səʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['kærəktə(r)] ,

and	all	unlike	as	of	his	proposed	vocation	so	of	his	former	character	,
和	全部	与此不同	作为	的	他的	建议的	职业	所以	的	他的	以前的	特点	,

这与他提议的职业以及他以前的性格都截然不同。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] [biːn] [siːn] ['pʌblɪkli] [wɪð] [məʊst] [ʌn'fɪt] [ænd; ənd]

that	he	had	become	acquainted	and	been	seen	publicly	with	most	unfit	and
那	他	有	变得	熟人	和	到过	已见	公开	和	最多	不合格	和

['deɪndʒərəs] [kəm'pænjənz] ,

dangerous	companions	,
危险的	同伴	,

他结识了许多不称职且危险的同伴，并曾多次公开与他们同行。

” [raɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] [prə'fesə(r)] ,

”	writes	a	kind	and	prudent	Professor	,
”	写	一个	种类	和	谨慎	教授	,

一位和蔼谨慎的教授写道：

[huː] [hæz; həz][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [siːn] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]

who	has	from	the	first	seen	and	appreciated	the	opening	promise	of
WHO	有	从	这	第一的	已见	和	感谢	这	开幕	承诺	的

- [maɪnd] .

Halbert's	mind	.
-	头脑	.

从一开始就看到并欣赏哈尔伯特思想的开端和潜力的人。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ][dʒeɪmz] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [hæz; həz][set] { - }

Two	or	three	days	ago	James	,	his	brother	,	has	set	{	60	}
二	或者	三	天	前	詹姆斯	,	他的	兄弟	,	有	放	{	-	}

两三天前，他的兄弟詹姆斯设定了{60}

[ɒf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] [truː] [ɔː(r)][nəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ,

off	to	see	if	these	things	be	true	or	no	,	and	to	bring	,
离开	到	看	如果	这些	事物	是	真的	或者	不	,	和	到	带来	,

去看看这些事是否属实，并带回.....

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪf] ['niːdfl] , [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['ɜːrɪŋ] ['spɪrɪt] — [wiː; wi] ['kænɒt] [kɔːl] [hɪm]

if	possible	and	if	needful	,	the	wandering	erring	spirit	—	we	cannot	call	him
如果	可能的	和	如果	需要	,	这	漫游	犯错	精神	—	我们	不能	称呼	他

['prɒdɪg(ə)l] [jet] — [həʊm] .

prodigal	yet	—	home	.
浪子	然而	—	家	.

如果可能且有必要，让这位迷失的灵魂——我们还不能称他为浪子——回家。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] , [ðə; ði] ['gɑːdiən] ['sɪstə(r)] , [hæd; həd] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðiːz]

The	spirit	of	Christian	,	the	guardian	sister	,	had	sunk	within	her	at	these
这	精神	的	基督教	,	这	监护人	姐姐	,	有	沉没	之内	她	在	这些

['terəb(ə)l] ['taɪdɪŋz] ;

terrible	tidings	;
糟糕的	消息	;

听到这些可怕的消息，守护姐姐克里斯蒂安的精神在她心中沉沦了；

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]

was	she	not	to	blame	—	had	she	done	her	part	as	she	ought	to
曾是	她	不是	到	责备	—	有	她	完毕	她	部分	作为	她	应该	到

[hæv; həv] [dʌn] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] ['keələs] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['gɪltləs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sæd] [kə'tæstrəfi]

have	done	—	had	she	not	been	careless	—	is	she	guiltless	of	this	sad	catastrophe
有	完毕	—	有	她	不是	到过	粗心	—	是	她	无罪	的	这	伤心	灾难

?

?
?

难道她没有错吗？难道她没有尽到自己的责任吗？难道她没有疏忽大意吗？难道她在这场悲惨的灾难中没有罪责吗？

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] - ['letə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [njuː] [jɪə(r)] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ]

She	remembered	Halbert's	letter	of	the	past	new	year	—	she	remembered	how
她	记得	-	信	的	这	过去的	新的	年	—	她	记得	如何

['stjuːdiəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɔːl] [ðɪs] ['wɪəri] [jɪə(r)] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] ,

studiously	he	had	kept	from	home	all	this	weary	year	—	she	remembered	how	,
认真地	他	有	保留	从	家	全部	这	厌倦	年	—	她	记得	如何	,

她想起了哈尔伯特去年新年时写的那封信——她想起了这一年来他是如何兢兢业业地远离家乡——她想起了，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hʌrid] ['vɪzɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

save	for	one	hurried	visit	,	he	had	stayed	at	a	distance	from	them
节省	为了	一	慌忙	访问	,	他	有	入住	在	一个	距离	从	他们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

除了匆匆拜访一次之外，他一直与他们保持距离。

['pliːdɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðæt] [frend] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [pruːvd] [səʊ] ['dedli]

pleading	engagements	with	his	friend	,	that	friend	that	had	now	proved	so	deadly
恳求	订婚	和	他的	朋友	,	那	朋友	那	有	现在	已证实	所以	致命

[ə; eɪ] [fəʊ] .

a	foe	.
一个	敌人	.

他恳求与朋友订婚，而这位朋友如今却成了他致命的敌人。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] , [ʌn'hiːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] ['krɪstʃənz] ['meməri] [ɪn] [laɪnz]

A	thousand	things	,	unheeded	at	the	time	,	sprung	up	in	Christian's	memory	in	lines
一个	千	事物	,	无人理会	在	这	时间	,	弹簧	向上	在	基督徒的	记忆	在	线条

[ɒv; əv]['faɪə(r)] .

of	fire	.
的	火	.

当时无人理会的无数事情，如同烈火般在克里斯蒂安的记忆中涌现。

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['hælbɜ:t] , [fri:] - ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] , [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] ?

The	friend	of	Halbert	,	free	-	thinking	at	the	first	,	what	was	he	?
这	朋友	的	哈尔伯特	,	自由的	-	思维	在	这	第一的	,	什么	曾是	他	?

哈尔伯特的朋友，起初思想自由，他是什么样的人?

[ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['brʌðərz] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [ðə; ði] ['stʌdid] [ə'mɪʃ(ə)n]

the	unwonted	restraint	of	the	young	brother's	correspondence	,	the	studied	omission
这	不寻常的	克制	的	这	年轻的	兄弟	一致	,	这	研究	省略

[ɒv; əv][ɔ:l] ['refrəns] [tu:; tə]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

of	all	reference	to	sacred	things	,
的	全部	参考	到	神圣	事物	,

小弟的信件一反常态地克制，刻意回避提及任何神圣的事物。

[ɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] { - }

or	to	his	own	{	61	}
或者	到	他的	自己的	{	-	}

或归于他自己{61}

[prə'spektɪv] [ˌævəu'keiʃən][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

prospective	avocations	in	his	letters	,
预期	业余爱好	在	他的	信件	,

他在信中提及了未来的职业规划。

[wɪtʃ] [ɪn]['fɔ:mə(r)] [taɪmz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:f] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd]

which	in	former	times	used	to	be	the	chief	subjects	of	his	glowing	and
哪个	在	以前的	时代	用过的	到	是	这	首席	主题	的	他的	发光	和

['həʊpf(ə)l] [æn,tɪsə'peɪʃənz] ,

hopeful	anticipations	,
充满希望	预期	,

这些在过去曾是他充满热情和希望的期待的主要主题，

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [təʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [wʌns] ['pleɪf(ə)l] ['aɪrəni] ,

the	bitterness	of	tone	which	had	crept	into	his	once	playful	irony	,
这	苦味	的	语气	哪个	有	悄悄地爬	进入	他的	一次	顽皮的	讽刺	,

他曾经轻松诙谐的讽刺语气中，悄然渗入了一丝苦涩。

[ɔ:l] [ði:z] [wɪtʃ] [hæd; həd]['əʊnli] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ʌn'izɪnɪs] ,

all	these	which	had	only	caused	a	momentary	uneasiness	,
全部	这些	哪个	有	仅有的	导致	一个	瞬间	不安	,

所有这些都只引起了一时的不安。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pendəns] [ɒn] - ['stedfɑ:st] ['set(ə)ld] ['prɪnsəp(ə)lz] , [flæʃt] [bæk]

because	of	her	dependence	on	Halbert's	steadfast	settled	principles	,	flashed	back
因为	的	她	依赖性	在	-	坚定不移	定居	原则	,	闪光灯	后退

[wɪð] ['ɔ:lməʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [naʊ] .

with	almost	intolerable	distinctness	now	.
和	几乎	无法容忍	明显	现在	.

由于她对哈尔伯特坚定不移的原则的依赖，现在这种依赖以几乎令人难以忍受的清晰程度闪回在她脑海中。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔ:(r); fə(r)] ['krɪstʃənz] [ˌrekə'lekʃnz] — " [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] ; [jes] , [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]

for	Christian's	recollections	—	"	I	am	to	blame	;	yes	,	I	ought	to	have
为了	基督徒的	回忆	—	"	我	是	到	责备	;	是的	,	我	应该	到	有

[wɔ:nd] [hɪm] , ['i:v(ə)n] [gɒn] [tu:; tə][hɪm] ,

warned	him	,	even	gone	to	him	,
警告	他	,	甚至	已消失	到	他	,

克里斯蒂安回忆道："我有责任；是的，我应该警告他，甚至应该去找他，

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ; " [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] [left] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['treʒə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdɪd]

"	she	thinks	;	"	was	he	not	left	me	as	a	precious	treasure	,	to	be	guarded
"	她	思考	;	"	曾是	他	不是	左边	我	作为	一个	宝贵的	宝藏	,	到	是	守卫

,

,

,

她心想："难道他不是把我当作珍贵的宝物留给我，让我好好守护吗？"

[tuː; tə][biː; bi] [wɔːnd] , [tuː; tə][biː; bi] ['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm] [ɪl] ?

to	be	warned	,	to	be	shielded	from	ill	?
到	是	警告	,	到	是	屏蔽	从	患病的	?

是否应该受到警告，是否应该受到保护，免受疾病侵害?

[əʊ] ! [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] .

Oh	!	that	he	was	home	once	more	.
哦	!	那	他	曾是	家	一次	更多的	.

哦！他终于回家了。

" ['ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉!

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃənz] [ˌrekə'lekʃnz] , [wiː; wi] [seɪ] [ə'gen] ;

for	Christian's	recollections	,	we	say	again	;
为了	基督徒的	回忆	,	我们	说	再次	;

对于克里斯蒂安的回忆，我们再次重申；

[ðə; ði]['aɪən] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [taɪm] ['meʒə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] ['lɪŋgərɪŋ] ['aʊə(r)] ;

the	iron	fingers	of	Time	measure	out	the	moments	of	that	last	lingering	hour	;
这	铁	手指	的	时间	措施	出去	这	时刻	的	那	最后的	挥之不去的	小时	;

时间的铁指丈量着最后那漫长一小时的每一分每一秒；

[ə'gen] [laɪt] [hɑːts] [weɪt] ['breθləs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['piːlɪŋ] ['sɪgnəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɒv; əv][əʊld] ,

again	light	hearts	wait	breathless	for	its	pealing	signal	,	as	they	did	of	old	,
再次	光	心	等待	喘不过气	为了	它是	剥落	信号	,	作为	他们	做过	的	老的	,

轻快的人们再次屏息凝神地等待着它的鸣笛声，就像过去那样。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['saɪlənt]['wɔtʃə, 'wɔː-][hɪə(r)][hæv; həv][nəʊ][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saʊndz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [əʊn]

but	these	silent	watchers	here	have	no	ear	for	any	sounds	within	their	own
但	这些	沉默的	观察者	这里	有	不	耳朵	为了	任何	声音	之内	他们的	自己的

['sɒrəʊfl] { - }

sorrowful	{	62	}
悲伤	{	-	}

但是，这些沉默的旁观者听不到自己悲伤中的任何声音{62}

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

住宅，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [rɪŋ] [ə'pɒn]

though	there	is	not	a	passing	footstep	on	the	street	without	that	does	not	ring	upon
尽管	那里	是	不是	一个	通过	脚步	在	这	街道	没有	那	做	不是	戒指	之上

[ðeə(r)] ['æŋkʃəs] [ɪəz] [ɪn] ['ekəʊɪŋ] ['ægəni] ;

their	anxious	ears	in	echoing	agony	;
他们的	焦虑的	耳朵	在	回声	痛苦	;

即使街上走过的每一个脚步声，都会在他们焦虑的耳朵里回荡，带来痛苦的回响；

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [wiːlz] ['beərɪŋ] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [sʌm; səm] ['revələ(r)] [tuː; tə]

there	is	not	a	sound	of	distant	wheels	bearing	,	mayhap	,	some	reveller	to
那里	是	不是	一个	声音	的	遥远	车轮	轴承	,	或许	,	一些	狂欢者	到

[ænd; ənd] [frəʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

远处听不到车轮的声音，或许是某个狂欢者来来往往。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [æn; ən] [ɔːl'tɜːnət] [θrɒb] [ænd; ənd] [tʃɪl] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['peɪnf(ə)l] ['biːtɪŋ] [hɑːts] .

which	does	not	bring	an	alternate	throb	and	chill	to	their	painful	beating	hearts	.
哪个	做	不是	带来	一个	备用	搏动	和	寒意	到	他们的	痛苦	殴打	心	.

但这并不会给他们痛苦跳动的心脏带来另一种悸动和寒意。

[ðɪs] ['stɪlnəs] [ɪz] [pɑːst] [ɔːl] ['beərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['peɪnfəli] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ,

This	stillness	is	past	all	bearing	,	it	is	painfully	unendurable	,
这	寂静	是	过去的	全部	轴承	,	它	是	痛苦地	难以忍受	,

这种寂静令人难以忍受，痛苦得令人无法忍受。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [sprɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [geiz] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd]

and	Christian	springs	to	the	door	and	gazes	out	upon	the	cold	and
和	基督教	弹簧	到	这	门	和	凝视	出去	之上	这	寒冷的	和

['tʃɪələs] [striːt] ,

cheerless	street	,
冷冷清清	街道	,

克里斯蒂安跳到门口，凝视着寒冷而萧条的街道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['pæsɪndʒə(r)] ['wɪʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] “ ['hæpi] [njuː]

and	as	she	does	so	a	thoughtless	passenger	wishes	her	a	“	happy	new
和	作为	她	做	所以	一个	轻率	乘客	愿望	她	一个	“	快乐的	新的

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

就在这时，一位不顾他人感受的乘客祝她“新年快乐”。

” [ə'læs] !

”	Alas	!
”	唉	!

“唉！

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æz; əz]

to	speak	of	happiness	,	a	happy	new	year	to	her	in	such	a	moment	as
到	说话	的	幸福	,	一个	快乐的	新的	年	到	她	在	这样的	一个	片刻	作为

[ðɪs] !

this	!
这	!

在这样的时刻，说说幸福吧，祝她新年快乐！

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['melvɪl] [ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] [griːf] ; [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [nɔː(r)] ['fæðəm]

Mrs	.	James	Melville	is	astonished	at	all	this	grief	;	she	cannot	understand	nor	fathom
太太	.	詹姆斯	梅尔维尔	是	惊讶	在	全部	这	悲伤	;	她	不能	理解	也不	捉摸

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

詹姆斯·梅尔维尔夫人对这一切悲伤感到震惊；她既无法理解也无法领悟。

[sə'pəʊz] ['hælbɜːt] [hæz; həz] [biːn] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ɪl] , [wɒt] [ðen] ?

Suppose	Halbert	has	been	foolish	,	and	behaved	ill	,	what	then	?
认为	哈尔伯特	有	到过	愚蠢	,	和	表现	患病的	,	什么	然后	?

假设哈尔伯特做了蠢事，行为不端，那又会怎样呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] - [ɪn] -

Why	should	her	husband	have	gone	off	so	suddenly	,	and	her	sister	-	in	-
为什么	应该	她	丈夫	有	已消失	离开	所以	突然	,	和	她	姐姐	-	在	-

[lɔː] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ?

law	be	in	such	a	state	?
法律	是	在	这样的	一个	状态	?

她的丈夫为什么会突然离开，她的嫂子为什么会变成这样?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] { - }

She	was	sure	she	could	not	comprehend	it	,	and	would	{	63	}
她	曾是	当然	她	可以	不是	理解	它	,	和	会	{	-	}

她确信自己无法理解，而且{63}

[hæv; həv] [biːn] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðəz] [ɪn]

have	been	very	foolish	to	have	done	such	foolish	things	for	all	the	brothers	in
有	到过	非常	愚蠢	到	有	完毕	这样的	愚蠢	事物	为了	全部	这	兄弟	在

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

the	universe	.
这	宇宙	.

我真是太愚蠢了，竟然为宇宙中所有的兄弟做了如此愚蠢的事情。

[jʌŋ] [men] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

Young	men	will	be	young	men	,	and	they	should	be	left	to	come	to
年轻的	男人	将要	是	年轻的	男人	,	和	他们	应该	是	左边	到	来	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

年轻人终究是年轻人，应该让他们自己去思考和成长。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] - [duː; də] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs]

instead	of	all	this	to	-	do	being	made	about	them	;	it	was	preposterous
反而	的	全部	这	到	-	做	存在	制成	关于	他们	;	它	曾是	荒谬

[ænd; ənd] [əb'sɜːd] ,

and	absurd	,
和	荒诞	,

相反，却对他们大惊小怪；这太荒谬可笑了。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

and	put	her	in	a	very	ridiculous	position	;
和	放	她	在	一个	非常	荒谬的	位置	;

让她陷入非常荒谬的境地；

[ænd; ənd] [səʊ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [paut] [ænd; ənd] [sʌlk] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪnz]

and	so	Mrs	.	James	pouted	and	sulked	and	played	with	her	chains
和	所以	太太	.	詹姆斯	撅嘴	和	生闷气	和	玩	和	她	链条

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] ,

and	her	rings	,
和	她	戒指	,

于是，詹姆斯太太撅着嘴，闷闷不乐，摆弄着她的项链和戒指。

['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]

stopping	now	and	then	in	her	agreeable	relaxation	to	cast	a	glance	of
停止	现在	和	然后	在	她	同意	松弛	到	投掷	一个	瞥一眼	的

[kən'temptʃuəs] [skɔːn] [æt; ət] ['restləs] ,

contemptuous	scorn	at	restless	,
轻蔑的	轻蔑	在	不安	,

她时不时地在惬意的放松中停下来，用轻蔑的目光瞥一眼躁动不安的人。

[ɪk'saɪtɪd] , ['æŋkʃəs] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , ['frædʒaɪl] ['meəri] .

excited	,	anxious	Christian	,	and	drooping	,	fragile	Mary	.
兴奋的	,	焦虑的	基督教	,	和	下垂	,	脆弱的	玛丽	.

激动焦虑的基督徒，以及垂头丧气、脆弱不堪的玛丽。

[ə; eɪ][naɪs] [weɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] , [ðə; ði][fɜːst] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

A	nice	way	this	to	bring	in	the	new	year	,	the	first	anniversary	of	her
一个	好的	方式	这	到	带来	在	这	新的	年	,	这	第一的	周年纪念日	的	她

['mærɪd] [laɪf] ,

married	life	,
已婚	生活	,

这是迎接新年和她结婚一周年纪念日的绝佳方式。

[ðə; ði][fɜːst] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] ;

the	first	return	of	the	day	of	her	wedding	;
这	第一的	返回	的	这	天	的	她	婚礼	;

她婚礼当天第一次返回;

[ə; eɪ][naɪs] [steɪt] [dʒeɪmz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] ;

a	nice	state	James	would	be	in	for	her	party	of	to	-	morrow	evening	;
一个	好的	状态	詹姆斯	会	是	在	为了	她	派对	的	到	-	明天	晚上	;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ,

and	Mrs	.	James	,
和	太太	.	詹姆斯	,

詹姆斯明天晚上参加她的聚会时，状态会非常好；而詹姆斯太太，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] , [ʃʌvd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpəd] [fʊt] ,

by	way	of	venting	her	ill	-	humour	,	shoved	away	with	her	slippered	foot	,
经过	方式	的	通风	她	患病的	-	幽默	,	推搡	离开	和	她	拖鞋	脚	,

她用穿着拖鞋的脚推开了对方，以此发泄心中的不满。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] .

a	little	dog	which	was	sleeping	before	the	cheerful	fire	.
一个	小的	狗	哪个	曾是	睡眠	前	这	快乐	火	.

一只小狗在温暖的炉火前酣睡。

[haʊ] ['krɪstʃən] [stɑːrts][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kraɪz] [ænd; ənd] { - }

How	Christian	starts	as	it	cries	and	{	64	}
如何	基督教	开始	作为	它	哭泣	和	{	-	}

基督教是如何开始的，就像它在哭泣一样{64}

[kriːps] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [dɒg] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fɔːls] [ɒn]

creeps	to	her	feet	:	it	is	Halbert's	dog	,	and	as	her	eye	falls	on
令人毛骨悚然	到	她	脚	:	它	是	-	狗	,	和	作为	她	眼睛	瀑布	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一只小东西爬到她脚边：那是哈尔伯特的狗，当她的目光落在它身上时，

[ɪts] ['juːθfl] ['əʊnə(r)] [siːm] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ][fræŋk] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt]

its	youthful	owner	seems	to	stand	before	her	,	so	young	,	so	frank	,	so	innocent
它是	青春	所有者	似乎	到	站立	前	她	,	所以	年轻的	,	所以	坦率	,	所以	清白的

!

!
!

它的年轻主人仿佛就站在她面前，如此年轻，如此坦率，如此天真!

[naʊ] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ['ekəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [mɜːθ] ; [naʊ] [greɪv]

now	gay	as	a	child	,	making	the	walls	echo	with	his	overflowing	mirth	;	now	grave
现在	同性恋	作为	一个	孩子	,	制作	这	墙壁	回声	和	他的	溢出	欢笑	;	现在	严重

[ænd; ənd] ['sɪərɪəs] ,

and	serious	,
和	严肃的	,

时而像孩子一样快乐，欢声笑语响彻四方；时而严肃认真，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ded] ['mʌðə(r)] [huːz] ['leɪtɪst] [breθ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl]
like **the** **dead** **mother** **whose** **latest** **breath** **had** **committed** **him** **as** **a** **precious** **jewel**
喜欢 这 死的 母亲 谁 最新的 气息 有 坚定的 他 作为 一个 宝贵的 宝石
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
to **her** **,**
到 她 ,

就像那位死去的母亲，她临终前的最后一口气将他视为自己最珍贵的宝贝。

[ænd; ənd] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [gɑːd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
and **bidden** **her** **watch** **over** **him** **and** **guard** **him** **with** **her** **life** **.**
和 拜登 她 手表 超过 他 和 警卫 他 和 她 生活 .

并嘱咐她要看顾他，用生命守护他。

[əʊ] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] !
Oh **,** **had** **she** **neglected** **her** **charge** **!**
哦 , 有 她 被忽视的 她 收费 !

哦，她竟然疏忽了她的职责！

[wɒz; wəz] [ðɪs] [fɔːlt] , [ðɪs] [ə'pærənt] [rek] [hɜːz] ?
Was **this** **fault** **,** **this** **apparent** **wreck** **hers** **?**
曾是 这 过错 , 这 明显 破坏 她的 ?

这场事故，这场明显的灾难，是她的错吗？

[ðə; ðɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fʊtsteps] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] ; [wɒt] [kæn; kən] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] ?
The **passing** **footsteps** **grew** **less** **and** **less** **frequent** **;** **what** **can** **detain** **them** **?**
这 通过 脚步声 生长 较少的 和 较少的 频繁 ; 什么 能 扣留 他们 ?

来往的脚步声越来越少，是什么阻止了它们呢？

[əʊld] ['mɪstə(r)] . ['melvɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['rɒbət] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [miːt] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] —
Old **Mr** **.** **Melville** **and** **his** **son** **Robert** **have** **gone** **to** **meet** **James** **and** **—**
老的 先生 . 梅尔维尔 和 他的 儿子 罗伯特 有 已消失 到 见面 詹姆斯 和 —
['hælbɜːt] — [ɪf] ['hælbɜːt] [biː; bi] ['əʊnli] [wɪð] [hɪm] ,
Halbert **—** **if** **Halbert** **be** **only** **with** **him** **,**
哈尔伯特 — 如果 哈尔伯特 是 仅有的 和 他 ,

老梅尔维尔先生和他的儿子罗伯特去见詹姆斯，还有——如果哈尔伯特和他在一起的话。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['trembəlz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːts] [ðæt] ['pregnənt] [ɪf] .
and **Christian** **trembles** **as** **she** **repeats** **that** **pregnant** **if** **.**
和 基督教 颤抖 作为 她 重复 那 孕 如果 .

克里斯蒂安颤抖着重复着“如果怀孕了”。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [nɒt] [suːn] :
Her **heart** **will** **break** **if** **they** **come** **not** **soon** **:**
她 心 将要 休息 如果 他们 来 不是 很快 :

如果他们不快点来，她会伤心欲绝的：

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)] [ðɪs] ['bɜːd(ə)n] [pv; əv] [æŋ'zaɪəti] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
she **cannot** **bear** **this** **burden** **of** **anxiety** **much** **longer** **.**
她 不能 熊 这 负担 的 焦虑 很多 更长 .

她再也无法承受这种焦虑的重担了。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
there **are** **footsteps** **,** **and** **they** **pause** **at** **the** **door** **.**
那里 是 脚步声 , 和 他们 暂停 在 这 门 .

有脚步声，他们在门口停了下来。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , ['krɪstʃən] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð] { - }
Sick **at** **heart** **,** **Christian** **rushes** **to** **it** **again** **with** **{** **65** **}**
生病的 在 心 , 基督教 冲刺 到 它 再次 和 { - }

克里斯蒂安心地再次冲向它{65}

['lɪt(ə)l]['meəri][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ; [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [dʒeɪmz] ,
little **Mary** **by** **her** **side** **;** **there** **at** **the** **threshold** **are** **her** **father** **,** **James** **,**
小的 玛丽 经过 她 边 ; 那里 在 这 临界点 是 她 父亲 , 詹姆斯 ,
['rɒbət] ;
Robert **;**
罗伯特 ;

小玛丽在她身边；门口站着她的父亲詹姆斯和罗伯特；

[ʃiː; ʃi] [kaʊnts] [ðem; ðəm] ['peɪnfəli] , [wʌn][baɪ][wʌn] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['hælbɜːt] ? [weə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]
she **counts** **them** **painfully** **,** **one** **by** **one** **;** **but** **where** **is** **Halbert** **?** **where** **is** **her**
她 计数 他们 痛苦地 , 一 经过 一 ; 但 在哪里 是 哈尔伯特 ? 在哪里 是 她
[bɔɪ] ?
boy **?**
男生 ?

她痛苦地一个个数着他们；可是哈尔伯特在哪里？她的儿子在哪里？

[ðə; ði] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][wʌns] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] ; [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [streŋθ]
The **long** **-** **cherished** **expectation** **is** **at** **once** **put** **to** **flight** **;** **the** **artificial** **strength**
这 长的 - 珍爱 期待 是 在 一次 放 到 航班 ; 这 人造的 力量
[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [gɒn] ,
of **excitement** **has** **gone** **,**
的 激动 有 已消失 ,

长久以来的期待瞬间破灭；兴奋带来的虚假力量也消失了。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmzɪz]
and **Christian** **would** **have** **fallen** **to** **the** **ground** **,** **but** **for** **James's**
和 基督教 会 有 倒下 到 这 地面 , 但 为了 詹姆斯的
[sə'pɔːtɪŋ] [ɑːm] .
supporting **arm** **.**
支持 手臂 .

若非詹姆斯伸出手臂扶住，克里斯蒂安就会摔倒在地。

“ ['krɪstʃən] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn][ðə; ði]
“ **Christian** **,** **”** **he** **whispered** **,** **as** **he** **led** **her** **back** **to** **her** **seat** **in** **the**
“ 基督教 , ” 他 低声说道 , 作为 他 引领 她 后退 到 她 座位 在 这
['pɑːlə(r)] [ə'gen] ,
parlour **again** **,**
客厅 再次 ,

“克里斯蒂安，”他低声说道，一边领着她回到客厅的座位上。

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mɑːnd] [jɔː'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][duː; də][səʊ] [naʊ]
“ **I** **know** **you** **can** **command** **yourself** **,** **and** **you** **must** **try** **to** **do** **so** **now**
“ 我 知道 你 能 命令 你自己 , 和 你 必须 尝试 到 做 所以 现在
,
,
,

我知道你能控制自己，你现在必须试着做到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] - [naɪt] .
for **you** **will** **need** **all** **your** **strength** **to** **-** **night** **.**
为了 你 将要 需要 全部 你的 力量 到 - 夜晚 .

因为今晚你需要使出浑身解数。

” [dʒeɪmzɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɒt] .
” **James's** **voice** **was** **hoarse** **,** **and** **his** **eyes** **bloodshot** **.**
” 詹姆斯的 嗓音 曾是 嘶哑 , 和 他的 眼睛 充血 .

詹姆斯的声音嘶哑，双眼布满血丝。

[weə(r)] [ɪz] — [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['hælbɜːt] ?
Where is — what has become of Halbert ?
在哪里 是 — 什么 有 变得 的 哈尔伯特 ?

哈尔伯特在哪里？他现在怎么样了？

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [suːn] [təʊld] .
The story is soon told .
这 故事 是 很快 讲述 .

故事很快就讲完了。

[wen] [dʒeɪmz] [riːtʃt] ['edɪnbrə] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə] - ['lɒdʒɪŋ] ,
When James reached Edinburgh , he had gone straight to Halbert's lodging ,
什么时候 詹姆斯 达到 爱丁堡 , 他 有 已消失 直的 到 - 住宿 ,

詹姆斯到达爱丁堡后，直接去了哈尔伯特的住处。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [gɒn]
and found when he arrived at it , that his brother had disappeared , gone
和 成立 什么时候 他 到达的 在 它 , 那 他的 兄弟 有 消失 , 已消失
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

当他到达那里时，发现他的兄弟已经不见了，离开了。

['wɪðə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [njuː] [nɒt] ; [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [prə'fesər] [wɜː(r); wə(r)] { - }
whither the people knew not ; his fellow - students and professors were { 66 }
往哪里去 这 人们 知道 不是 ; 他的 同伴 - 学生 和 教授们 是 { - }

人们不知道他去了哪里；他的同学和教授们{66}

['iːkwəli] ['ɪgnərənt] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['klɪəli] [ˌæsə'teɪn] [wɒz; wəz] ,
equally ignorant ; and all that he could clearly ascertain was ,
同样地 无知 ; 和 全部 那 他 可以 清楚地 探明 曾是 ,

同样一无所知；他唯一能清楚地确定的是：

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [griːvd] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [truː] ;
that the reports they had been grieved so much with were too true ;
那 这 报告 他们 有 到过 伤心 所以 很多 和 是 也 真的 ;

他们之前听到的那些令人痛心的报道，竟然都是真的；

[ðæt] [wʌn] [naɪt] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [dʒeɪmz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] ,
that one night some weeks before the day that James went to the lodgings ,
那 一 夜晚 一些 周 前 这 天 那 詹姆斯 去 到 这 住宿 ,

在詹姆斯去住处前几周的一个晚上，

['hælbɜːt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [biːn] [siːn] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ['kærəktə(r)] ,
Halbert had gone out , been seen in several places of the worst character ,
哈尔伯特 有 已消失 出去 , 到过 已见 在 一些 地方 的 这 最差 特点 ,

哈尔伯特外出，有人看到他出现在几个品行极其恶劣的地方。

[wɪð] [men] [nəʊn] [æz; əz]['prɔfligət, -geit] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [həʊm]
with men known as profligates , and abandoned , and had come home
和 男人 已知 作为 挥霍者 , 和 弃 , 和 有 来 家
['veri] [leɪt] .
very late .
非常 晚的 .

与那些被称为浪荡子、被抛弃的男人们一起，他们很晚才回家。

[ðæt] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][dɪ'speə(r)] — [mæd] — [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['lændleɪdi]
That since then he had been like a man in despair — mad — his simple landlady
那 自从 然后 他 有 到过 喜欢 一个 男人 在 绝望 — 疯狂的 — 他的 简单的 房东
[sed] ;
said ;
说 ;

从那时起，他就如同一个绝望的人——疯了——他那淳朴的女房东说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd][left] ,

and	she	pointed	to	the	books	he	had	left	,
和	她	尖	到	这	图书	他	有	左边	,

她指着他留下的书说：

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] ;

crowding	the	shelves	and	littering	the	floor	of	her	little	room	;
拥挤	这	货架	和	乱扔垃圾	这	地面	的	她	小的	房间	;

书架上堆满了东西，小房间的地板上也散落着杂物；

[ðæt] [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] [dʒeɪmz][hæd; həd] [ə'raɪvd] — ['hævɪŋ] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] — [hiː; hi]

that	two	nights	before	James	had	arrived	—	having	been	shut	up	all	the	day	—	he
那	二	夜晚	前	詹姆斯	有	到达的	—	拥有	到过	关闭	向上全部		这	天	—	他

[hæd; həd] [gɒn] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] ,

had	gone	suddenly	out	,
有	已消失	突然	出去	,

在詹姆斯到达的前两个晚上——他整天都被关在房间里——突然出去了。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][æz; əz][daɪ'rɛktɪd] , [ðə; ði][nekst]

telling	her	to	send	a	parcel	lying	on	his	table	as	directed	,	the	next
讲述	她	到	发送	一个	包裹	说谎	在	他的	桌子	作为	指导	,	这	下一个

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

告诉她第二天早上把放在他桌子上的包裹按指示寄出去。

[ɒn] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] - [piːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] , [ə'pærəntli] [fə'gɒtn] , [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] .

On	his	mantel	-	piece	was	a	letter	,	apparently	forgotten	,	for	Christian	.
在	他的	壁炉架	-	片	曾是	一个	信	,	显然	被遗忘的	,	为了	基督教	.

他的壁炉架上有一封写给克里斯蒂安的信，显然已被遗忘。

“ [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [dʒeɪmz][ɪn] [kən'kluːʒn] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

“	Here	it	is	,	”	said	James	in	conclusion	,	handing	it	to	her	,
“	这里	它	是	,	”	说	詹姆斯	在	结论	,	处理	它	到	她	,

“给你，”詹姆斯说完，把东西递给了她。

“ [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['kʌmfət] [juː; jʊ] !

“	would	that	it	could	comfort	you	!
“	会	那	它	可以	舒适	你	!

但愿这能给你带来安慰！

” ['krɪstʃən] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [wɪð] ['iːgə(r)] , [trem] { - }

”	Christian	broke	the	seal	with	eager	,	trem	{	67	}
”	基督教	打破	这	海豹	和	渴望的	,	颤音	{	-	}

“基督徒急切地、颤抖地揭开了封印{67}

[blɪŋ] ['fɪŋgəz] ; [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfət] [hɪə(r)] :

bling	fingers	;	perhaps	,	after	all	,	there	might	be	some	comfort	here	:
闪亮	手指	;	也许	,	后	全部	,	那里	可能	是	一些	舒适	这里	:

手指上的闪亮饰品；或许，归根结底，这其中还是有一些安慰的：

“ ['krɪstʃən] ,

“	Christian	,
“	基督教	,

“基督教，

“ [duː; də][nɒt] [heɪt] [ˌem 'iː] !

“	Do	not	hate	me	!
“	做	不是	恨	我	!

“不要恨我！”

[duː; də] [nɒt] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] !

do	not	forsake	me	!
做	不是	背叛	我	!

不要抛弃我!

〞 ([ðʌs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['blɪstəd] [wɪð]

〞 (	thus	did	it	begin	;	and	it	seemed	as	if	the	paper	was	blistered	with
〞 (	因此	做过	它	开始	;	和	它	似乎	作为	如果	这	纸	曾是	起泡的	和

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

（就这样开始了；纸张似乎被泪水浸透了，）

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] ;

so	that	the	words	were	almost	illegible	;
所以	那	这	字	是	几乎	无法辨认	;

以至于字迹几乎无法辨认；

[ænd; ənd] [ðʌs] [went] [ɒn][ðə; ði] [tremblɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - ['ɔːlməʊst][ˌɪnkəʊ'hɪərənt]

and	thus	went	on	the	trembling	words	of	poor	Halbert's	almost	incoherent
和	因此	去	在	这	发抖	字	的	贫穷的	-	几乎	语无伦次

['letə(r)]) .

letter	)	.
信	)	.

于是，可怜的哈尔伯特颤抖着写下了这封几乎语无伦次的信。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ;

“	I	am	still	your	brother	;	but	they	will	tell	you	how	I	have	fallen	;
“	我	是	仍然	你的	兄弟	;	但	他们	将要	告诉	你	如何	我	有	倒下	;

“我仍然是你的兄弟；但他们会告诉你我是如何堕落的；

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [gɪlt] — [bʌt; bət] [nʌn] — [nʌn] [kæn; kən] [tel] , [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend]

they	will	tell	you	of	my	guilt	—	but	none	—	none	can	tell	,	can	comprehend
他们	将要	告诉	你	的	我的	有罪	—	但	没有任何	—	没有任何	能	告诉	,	能	理解

[maɪ] ['mɪzəri] .

my	misery	.
我的	苦难	.

他们会告诉你我的罪行——但是没有人——没有人能够理解我的痛苦。

[aɪ][deə(r)] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][juː; jʊ] .

I	dare	not	come	near	you	.
我	敢	不是	来	靠近	你	.

我不敢靠近你。

[aɪ][deə(r)] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tuː; tə] [pə'luːt] [ðə; ði][eə(r)][juː; jʊ] [briːð] [wɪð] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

I	dare	not	return	home	to	pollute	the	air	you	breathe	with	my	presence	.
我	敢	不是	返回	家	到	污染	这	空气	你	呼吸	和	我的	在场	.

我不敢回家，怕我的出现污染你呼吸的空气。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self][ə; eɪ] [keɪn] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒuːdəs] , ['brændɪd] [ænd; ənd] [mɑːkt] ,

I	feel	myself	a	Cain	or	a	Judas	,	branded	and	marked	,
我	感觉	我	一个	该隐	或者	一个	犹大	,	品牌	和	标记	,

我觉得自己就像该隐或犹大，身上带着烙印和标记。

[ðæt] [ɔːl] [men] [meɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pestɪləns] ;

that	all	men	may	shrink	from	me	as	from	a	pestilence	;
那	全部	男人	可能	收缩	从	我	作为	从	一个	瘟疫	;

愿所有人都像躲避瘟疫一样躲避我；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rʌʃ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪt] [ə'fɑː(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)]['kɒntækt] .

and	I	must	rush	out	from	their	sight	afar	,	and	from	their	contact	.
和	我	必须	匆忙	出去	从	他们的	视线	远方	,	和	从	他们的	接触	.

我必须赶紧逃离他们的视线和接触。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] — [ɒv; əv] [ðæt] [gɒd] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

It	is	enough	that	I	feel	the	eye	of	God	upon	me	—	of	that	God	whom	I	have
它	是	足够的	那	我	感觉	这	眼睛	的	上帝	之上	我	—	的	那	上帝	谁	我	有

[dɪ'naɪd] [ænd; ənd] { - }

denied	and	{	68	}
否认	和	{	-	}

我感到上帝的目光注视着我——那位我曾否认过的上帝——这就足够了。{68}

[kən'tem] , [huːz] [θrəʊn] [aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [ˌəʊvə'tɜːn] [wɪð] [maɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɑːm] ,

contemned	,	whose	throne	I	strove	to	overturn	with	my	single	arm	,
蔑视	,	谁	王座	我	努力	到	颠覆	和	我的	单身的	手臂	,

我鄙夷地试图用我唯一的手臂推翻他的王位，

['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [freɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [kən'tɪnjʊəli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

feeble	and	frail	as	it	is	—	continually	upon	me	,
微弱	和	脆弱	作为	它	是	—	持续	之上	我	,

尽管它如此虚弱不堪——却不断地压在我身上，

[ɒn][maɪ]['siːkrət] [hɑːt] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['spɪrɪt] , [maɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ,

on	my	secret	heart	burning	in	on	the	quivering	spirit	,	my	sentence	of	hopeless	,
在	我的	秘密	心	燃烧	在	在	这	颤抖	精神	,	我的	句子	的	绝望	,

['helpləs] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] !

helpless	condemnation	!
无助	谴责	!

我内心深处燃烧着秘密的火焰，颤抖的灵魂，我被判处绝望、无助的死刑！

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] .

They	will	tell	you	that	I	am	mad	.
他们	将要	告诉	你	那	我	是	疯狂的	.

他们会说我疯了。

[əʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [lɑːst] [mʌnθs] ,

Oh	,	that	I	were	,	and	had	been	so	for	these	last	months	,
哦	,	那	我	是	,	和	有	到过	所以	为了	这些	最后的	几个月	,

哦，但愿我过去几个月一直都是那样。

[ðæt] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [luːz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][maɪ][sɪn][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊpləs] [dɪ'speə(r)] [wɪtʃ]

that	now	I	might	lose	the	sense	of	my	sin	and	of	the	hopeless	despair	which
那	现在	我	可能	失去	这	感觉	的	我的	罪	和	的	这	绝望	绝望	哪个

[hɔːnt] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !

haunts	me	night	and	day	!
闹鬼的地方	我	夜晚	和	天	!

希望我现在能够摆脱罪恶感和日夜折磨我的绝望感！

['krɪstʃən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['temptə] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['spɪrɪtʃuəlɪst] [naʊ] .

Christian	,	I	am	no	infidel	,	or	as	the	tempters	called	it	,	spiritualist	now	.
基督教	,	我	是	不	异教徒	,	或者	作为	这	诱惑者	称为	它	,	唯灵论者	现在	.

我是基督徒，我不是无神论者，或者像那些诱惑者所说的那样，现在也不是唯灵论者。

[aɪ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [waɪl] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

I	shrink	and	tremble	just	the	same	while	alone	,	and	when	among	the	crowd	,
我	收缩	和	颤抖	只是	这	相同的	尽管	独自的	,	和	什么时候	之中	这	人群	,

无论独处还是身处人群，我都会感到畏缩颤抖。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] [pə'sjuːz] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪz] [ˌem 'iː] [aʊt] ['evriweə(r)] — ['terəb(ə)l]

from	that	terrible	Spirit	that	pursues	and	searches	me	out	everywhere	—	terrible
从	那	糟糕的	精神	那	追寻	和	搜索	我	出去	到处	—	糟糕的

[ɪn] ['həʊlɪnəs] ; [ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn] ['dʒʌstɪs] ,

in	holiness	;	inexorable	in	justice	,
在	圣洁	;	无情的	在	正义	,

从那可怕的灵那里，它无处不在地追赶和搜寻我——它圣洁可怕，公义无情。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [preɪ] , - [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] , [əʊ] [ðaʊ] ['həʊli][ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [wʌn] . -

and	I	cannot	pray	,	'	Be	merciful	,	O	thou	holy	and	eternal	One	.	'
和	我	不能	祈祷	,	-	是	仁慈	,	哦	你	圣	和	永恒	一	.	-

我无法祈祷："圣洁永恒的神啊，请怜悯我。"

" ['krɪstʃən] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ,

"	Christian	,	do	you	remember	that	fearful	word	of	Scripture	,
"	基督教	,	做	你	记住	那	可怕	单词	的	圣经	,

"基督徒，你还记得圣经里那句可怕的话语吗？"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['ʌntə; 'ʌntu] [rɪ'pentəns] ,

'	It	is	impossible	to	renew	them	again	unto	repentance	,
-	它	是	不可能的	到	更新	他们	再次	到	悔改	,

"使他们重新悔改是不可能的。"

['siːɪŋ] [ðeɪ] ['kruːsɪfaɪ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] { - }

seeing	they	crucify	to	themselves	the	Son	of	God	afresh	,	and	{	69	}
看到	他们	钉死	到	他们自己	这	儿子	的	上帝	重新	,	和	{	-	}

因为他们将上帝的儿子再次钉在十字架上，并且{69}

[pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['əʊpən] [ʃeɪm] ?

put	him	to	an	open	shame	?
放	他	到	一个	打开	耻辱	?

让他公开蒙羞?

- [ai][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ɪts] [duːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [ɪn] [maɪ] [ɪəz]

'	I	have	entered	into	the	unspeakable	bitterness	of	its	doom	;	it	rings	in	my	ears
-	我	有	进入	进入	这	无法形容	苦味	的	它是	厄运	;	它	戒指	在	我的	耳朵

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] ;

without	intermission	;
没有	中场休息	;

"我已陷入了无法言喻的厄运之苦；它在我的耳边不绝于耳；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'njuːd] [ə'gen] .

'	it	is	impossible	to	be	renewed	again	.
-	它	是	不可能的	到	是	更新	再次	.

它不可能再次更新。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [preɪ] , ['krɪstʃən] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [kɑːst] [ɔːl] [həʊp] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ;

'	But	you	can	pray	,	Christian	;	you	have	not	cast	all	hope	behind	you	;
-	但	你	能	祈祷	,	基督教	;	你	有	不是	投掷	全部	希望	在后面	你	;

"但是你可以祈祷，基督徒；你还没有完全放弃希望；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [sɪn] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'kɜːsɪd] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	if	it	is	not	sin	to	pray	for	one	accursed	,	pray	for	me	.
和	如果	它	是	不是	罪	到	祈祷	为了	一	被诅咒的	,	祈祷	为了	我	.

如果为受诅咒的人祈祷不是罪过，那就请为我祈祷吧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [ai][gəʊ] ;

It	may	be	I	shall	never	see	you	again	;	I	know	not	where	I	go	;
它	可能	是	我	将	绝不	看	你	再次	;	我	知道	不是	在哪里	我	去	;

也许我再也见不到你了；我不知道自己要去哪里；

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] !

I	know	not	what	I	shall	do	!
我	知道	不是	什么	我	将	做	!

我不知道该怎么办!

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [piːs] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [ɜːθ] ; [ænd; ənd][nəʊ] [piːs] , [nəʊ] [həʊp] ,

There	is	no	peace	left	for	me	on	earth	;	and	no	peace	,	no	hope	,
那里	是	不	和平	左边	为了	我	在	地球	;	和	不	和平	,	不	希望	,

这世上已无和平可言；没有和平，就没有希望。

[nəʊ]['refjuːdʒ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] .

no	**refuge**	**beyond**	**it**	**,**	**that**	**I**	**can**	**see**	**.**
不	避难所	超过	它	,	那	我	能	看	.

除此之外，我看不出还有什么其他的避难所。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,

“	**Your**	**brother**	**,**
”	你的	兄弟	,

“你的兄弟，

“ ['hælbɜːt] ['melvɪl] .

“	**Halbert**	**Melville**	**.**
”	哈尔伯特	梅尔维尔	.

“哈尔伯特·梅尔维尔。

” [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] ['krɪstʃən] [naʊ] ?

”	**And**	**where**	**is**	**Christian**	**now**	**?**
”	和	在哪里	是	基督教	现在	?

“克里斯蒂安现在在哪里？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪɪŋ] [wɪð] ['rɪdʒɪd]['mɑːb(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪz] ,

She	**is**	**lying**	**with**	**rigid**	**marble**	**face**	**and**	**closed**	**eyes**	**,**
她	是	说谎	和	死板的	大理石	脸	和	关闭	眼睛	,

她面容僵硬，双眼紧闭，静静地躺着。

[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][keə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

insensible	**to**	**all**	**the**	**care**	**bestowed**	**upon**	**her**	**,**	**in**	**a**	**dead**	**faint**	**.**
麻木不仁	到	全部	这	关心	授予	之上	她	,	在	一个	死的	头晕的	.

她对所有给予她的关怀都毫无感觉，昏迷不醒。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][hændz][ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] ,

They	**are**	**chafing**	**her**	**cold**	**hands**	**and**	**bathing**	**her**	**temples**	**,**
他们	是	摩擦	她	寒冷的	双手	和	洗澡	她	寺庙	,

它们摩擦着她冰冷的双手，清洗着她的太阳穴。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['rediɪst] [miːnz] [æt; ət][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] .

and	**using**	**all**	**the**	**readiest**	**means**	**at**	**hand**	**for**	**her**	**recovery**	**.**
和	使用	全部	这	准备就绪	方法	在	手	为了	她	恢复	.

并利用一切可用的最便捷手段帮助她康复。

[ɪz] ['krɪstʃən] [gɒn] ? — [kæn; kən] [ðɪs] ['letə(r)][hæv; həv] [kɪld] { - }

Is	**Christian**	**gone**	**?**	**—**	**can**	**this**	**letter**	**have**	**killed**	**{**	**70**	**}**
是	基督教	已消失	?	—	能	这	信	有	被杀	{	-	}

克里斯蒂安死了吗？——这封信会不会害死他？{70}

[hɜː(r); hə(r)] ? — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [greɪt] [kə'læməti] .

her	**?**	**—**	**has**	**she**	**passed**	**away**	**under**	**the**	**pressure**	**of**	**this**	**last**	**great**	**calamity**	**.**
她	?	—	有	她	通过了	离开	在下面	这	压力	的	这	最后的	伟大的	灾害	.

她？——她是否在这场最后的大灾难的压力下去世了？

[nəʊ] : [gɒd][hæz; həz] ['hæpɪə] [deɪz] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['sɜːvənt] [jet] ;

No	**:**	**God**	**has**	**happier**	**days**	**in**	**store**	**for**	**his**	**patient**	**servant**	**yet**	**;**
不	:	上帝	有	更快乐	天	在	店铺	为了	他的	病人	仆人	然而	;

不，上帝还为他耐心服侍的仆人预备了更美好的日子；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi][ɪz] [reɪzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['deθˌlaɪk] [feɪnt] , [ænd; ənd][sɪts] [ʌp]

and	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**she**	**is**	**raised**	**from**	**her**	**deathlike**	**faint**	**,**	**and**	**sits**	**up**
和	经过	-	和	-	经过	她	是	提高	从	她	死气沉沉	头晕的	,	和	坐着	向上

[wʌns] [mɔː(r)] ;

once	**more**	**;**
一次	更多的	;

过了一会儿，她从昏厥中苏醒过来，再次坐了起来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'speə(r)][hæd; həd] [kleɪmd] [ə; eɪ]['sekənd] [preɪ] ,

but	it	seems	as	if	despair	had	claimed	a	second	prey	,
但	它	似乎	作为	如果	绝望	有	声称	一个	第二	猎物	,

但似乎绝望又吞噬了第二个受害者。

[səʊ]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [ɪz] [ðæt] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] [tʃeɪndʒd] , [ðæt] [ðeɪ]

so	pitiful	and	mournful	is	that	face	,	and	its	expression	so	changed	,	that	they
所以	可怜	和	悲哀	是	那	脸	,	和	它是	表达	所以	已更改	,	那	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'freɪd] ;

are	all	afraid	;
是	全部	害怕的	;

那张脸如此可怜又悲伤，表情如此不同，以至于他们都感到害怕；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['meəri][klɑːsps][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][æn; ən]['ægəni] ,

and	little	Mary	clasps	her	hand	in	an	agony	,
和	小的	玛丽	扣环	她	手	在	一个	痛苦	,

小玛丽痛苦地紧紧抓住自己的手。

[ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspərz] —

and	lifts	up	her	tear	-	stained	face	to	her	sister	,	and	whispers	—
和	电梯	向上	她	撕	-	染色	脸	到	她	姐姐	,	和	低语	—

她抬起泪痕斑斑的脸，对着妹妹低声说道——

“ ['krɪstʃən] ! ['krɪstʃən] !

“	Christian	!	Christian	!
“	基督教	!	基督教	!

“基督徒！基督徒！”

” [ɪn]['brəʊkən] , ['tɪəfl] ['æksents; æk'sents] .

”	in	broken	,	tearful	accents	.
”	在	破碎的	,	内牛满面	口音	.

“用破碎、哽咽的口音。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['evri] [ɪn'kwaɪəri]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , ” [sed] [dʒeɪmz] , ['suːðɪŋli] ;

“	We	will	make	every	inquiry	possible	to	be	made	,	”	said	James	,	soothingly	;
“	我们	将要	制作	每一个	询问	可能的	到	是	制成	,	”	说	詹姆斯	,	舒缓地	;

詹姆斯安慰道：“我们将尽一切可能进行调查；

“ [wiː; wi] [meɪ] [jet] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] , ['krɪstʃən] . ”

“	we	may	yet	bring	him	back	,	Christian	.	”
“	我们	可能	然而	带来	他	后退	,	基督教	.	”

“我们或许还能把他带回来，克里斯蒂安。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] ['frenzi] [miːnz] ! ” [sez] ['mɪstə(r)] . ['melvɪl] .

“	I	don't	know	what	this	frenzy	means	!	”	says	Mr	.	Melville	.
“	我	不	知道	什么	这	狂热	方法	!	”	说道	先生	.	梅尔维尔	.

“我不知道这股狂热是什么意思！”梅尔维尔先生说。

“ [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['hælbɜːt] [wɪl] [kʌm] [bæk] ,

“	Depend	upon	it	Halbert	will	come	back	,
“	依赖	之上	它	哈尔伯特	将要	来	后退	,

“相信我，哈尔伯特一定会回来的。”

[ænd; ənd] [hiːl] [suːn] [siː] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ,

and	he'll	soon	see	the	folly	of	this	outburst	of	feeling	;	and	you	see	,
和	地狱	很快	看	这	蠢事	的	这	爆发	的	感觉	;	和	你	看	,

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

他很快就会意识到这种情绪爆发的愚蠢之处；你看，克里斯蒂安，

[hiː; hi] [sez] [hiːz] [nəʊ]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ɔː(r)] ['eɪθiɪst] [naʊ] , [səʊ][juː; jʊ] { - }

he	says	he's	no	infidel	or	atheist	now	,	so	you	{	71	}
他	说道	他是	不	异教徒	或者	无神论者	现在	,	所以	你	{	-	}

他说他现在既不是异教徒也不是无神论者，所以你{71}

[niːd] [nɒt][biː; bi][səʊ][pʊt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ][hɪz; ɪz]['letə(r)] .

need	not	be	so	put	out	of	the	way	by	his	letter	.
需要	不是	是	所以	放	出去	的	这	方式	经过	他的	信	.

不必因为他的信就如此疏远他。

〞 ['meəri] [sez] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][bʌt; bət] “ ['krɪstʃən] ! ['krɪstʃən] !

〞	Mary	says	nothing	more	but	“	Christian	!	Christian	!
〞	玛丽	说道	没有什么	更多的	但	“	基督教	!	基督教	!

玛丽什么也没再说，只说了句“基督徒！基督徒！”

〞 [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [glaɪdz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] [hed] [rests]

〞	and	her	arm	glides	round	her	sister	,	and	her	graceful	head	rests
〞	和	她	手臂	滑翔	圆形的	她	姐姐	,	和	她	优美	头	休息

[ɒn] ['krɪstʃənz] ['bʊzəm] .

on	Christian's	bosom	.
在	基督徒的	怀	.

她的手臂环绕着她的妹妹，她优雅的头靠在克里斯蒂安的胸膛上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] : [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] — [mʌst; məst][nɒt] [sɪŋk] [daʊn] [ɪn][dɪ'speə(r)] ;

It	is	enough	:	she	may	not	—	must	not	sink	down	in	despair	;
它	是	足够的	:	她	可能	不是	—	必须	不是	下沉	向下	在	绝望	;

这就足够了：她不能——绝不能陷入绝望；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['djuːtiz][tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [wei] ,

she	has	duties	to	all	those	around	her	;	she	must	not	give	way	,
她	有	职责	到	全部	那些	大约	她	;	她	必须	不是	给	方式	,

她对周围所有人都负有责任；她绝不能退让。

[bʌt; bət][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] .

but	be	up	and	doing	.
但	是	向上	和	正在做	.

但要积极行动起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv]['betə(r)] ['kʌmfət] ['spəʊkən][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [eə(r)]

And	there	are	words	of	better	comfort	spoken	in	her	ear	to	-	night	ere
和	那里	是	字	的	更好的	舒适	说	在	她	耳朵	到	-	夜晚	埃雷

[sliːp] ['kɒmz] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

sleep	comes	near	her	;
睡觉	来	靠近	她	;

今晚睡意袭来之前，有人在她耳边轻声说着安慰的话语；

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [rɔkt] [hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l][ɪn] ['ɪnfənsi] , [ðæt] [tend] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['keəfəli] [ɪn]

the	hand	that	rocked	her	cradle	in	infancy	,	that	tended	her	so	carefully	in
这	手	那	摇滚	她	摇篮	在	婴儿期	,	那	倾向于	她	所以	小心	在

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

那只在她幼年时摇晃她摇篮的手，那只在她童年时细心照料她的手，

[drɔːz] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['dʒentli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

draws	the	curtain	gently	round	her	.
平局	这	窗帘	轻轻地	圆形的	她	.

她轻轻地拉上了窗帘。

“ ['dɪnə] [mɪs'daʊt] , [ɔː(r)] [luːz] [həʊp] , [mɪs] ['krɪstʃən] , 〞 [spbz][əʊld] ['eɪliː] ,

“	Dinna	misdoubt	,	or	lose	hope	,	Miss	Christian	,	〞	sobs	old	Ailie	,
“	迪娜	怀疑	,	或者	失去	希望	,	错过	基督教	,	〞	啜泣	老的	艾莉	,

“克里斯蒂安小姐，千万不要怀疑，也不要失去希望，”老艾莉抽泣着说。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɪəz] ['fɔːlɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst][ðə; ðɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spiːks] ;

her	own	tears	falling	thick	and	fast	the	while	she	speaks	;
她	自己的	眼泪	坠落	厚的	和	快速地	这	尽管	她	说话	;

她说话的时候，自己的眼泪也止不住地往下流；

“ [ðə; ðɪ] [beən] [ɒv; əv][ˌes eɪ 'iː] ['mɒni] [ˌsʌpli'keiʃən] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːstəweɪ] ;

“	the	bairn	of	sae	mony	supplications	will	never	be	a	castaway	;
”	这	孩子	的	sae	金钱	祈求	将要	绝不	是	一个	荒岛求生者	;

“同样虔诚的祈求之子永远不会被遗弃；

[hiː; hi] [meɪ] [gæŋ] [ə'streɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˌmɪs'led] , [pʊə] [læd] , [ɔː(r)] [left] [tuː; tə]

he	may	gang	astray	for	a	while	,	he	may	be	misled	,	puir	lad	,	or	left	to
他	可能	帮派	误入歧途	为了	一个	尽管	,	他	可能	是	被误导	,	普伊	小伙子	,	或者	左边	到

[hɪm'self] { - }

himself	{	72	}
他自己	{	-	}

他可能会误入歧途一段时间，他可能会被误导，可怜的孩子，或者被放任自流{72}

[ænd; ənd] [fɔːl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] [wɪəd] [tuː; tə] [driː] [ɔː(r)][ə; eɪ] - [biː; bi] [dʌn] ,

and	fall	,	and	have	a	heavy	weird	to	dree	or	a	'	be	done	,
和	落下	,	和	有	一个	重的	诡异的	到	德莉	或者	一个	-	是	完毕	,

然后摔倒，并且有一件非常奇怪的事情要做，或者已经完成了。

[bʌt; bət] [hiːl] [nəʊ][biː; bi][ə; eɪ] [lɒst] [eɪn] .

but	he'll	no	be	a	lost	ane	.
但	地狱	不	是	一个	丢失的	一个	.

但他不会迷失方向。

[nəʊ] , [mɪs] ['krɪstʃən] , [nəʊ] , ['dɪnə] [θɪŋk] [ˌes eɪ 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'stres] [jʊr'sɛl] - [æz; əz] [jʊr; jər] ['duːɪŋ]

No	,	Miss	Christian	,	no	,	dinna	think	sae	,	and	distress	yoursel	'	as	you're	doing
不	,	错过	基督教	,	不	,	迪娜	思考	sae	,	和	痛苦	你自己	-	作为	你是	正在做

— [teɪk] [maɪ] [wɜːd] ,

—	take	my	word	,
—	拿	我的	单词	,

不，克里斯蒂安小姐，不，别这样想，也别像你现在这样让自己难过——相信我，

[jɪl] [beɪθ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [gɪd] [əʊ] - ['mɪstə(r)] . ['hælbɜːt] [jet] .

ye'll	baith	hear	and	see	guid	o	'	Mr	.	Halbert	yet	.
叫喊	拜斯	听到	和	看	指南	o	-	先生	.	哈尔伯特	然而	.

你们终将听到并看到哈尔伯特先生的英勇事迹。

” [əʊ] , ['həʊli][ænd; ənd] [sə'blaɪm] [fə'lɒsəfi] , [wɒt] [ʃʊə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fləʊz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sɪmp(ə)l]

”	Oh	,	holy	and	sublime	philosophy	,	what	sure	consolation	flows	in	your	simple
”	哦	,	圣	和	升华	哲学	,	什么	当然	安慰	流量	在	你的	简单的

[wɜːdz] !

words	!
字	!

“哦，神圣而崇高的哲学，你朴实的话语中蕴含着多么确凿的安慰啊！”

[səʊ][kləuziz] [ðæt] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [jɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['spɒrəʊɪŋ] ['haʊshəʊld] .

So	closes	that	dawn	of	the	new	year	on	this	sorrowing	household	.
所以	关闭	那	黎明	的	这	新的	年	在	这	悲伤	家庭	.

新年伊始，这个悲伤的家庭就此黯然离去。

[ə'læs] , [haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ðɪ]['kɒntrɑːst] !

Alas	,	how	strange	the	contrast	!
唉	,	如何	奇怪的	这	对比	!

唉，这对比多么奇怪啊！

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [ɔːl] , ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] , [wɪð] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'θjuːziæzəm] , [ænd; ənd]

A	year	ago	,	all	,	masters	and	servants	,	with	fervour	and	enthusiasm	,	and
一个	年	前	,	全部	,	大师	和	仆人	,	和	热情	和	热情	,	和

[wɪð] ['hɑːtfelt] [preə(r)z] ,

with	heartfelt	prayers	,
和	衷心	祈祷	,

一年前，所有主人和仆人，都怀着热情和虔诚，怀着真挚的祈祷，

[wɪʃt] [ə; eɪ] " [gʊd] , [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] [tuː; tə] ['hælbɜːt] " [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;

wished	a	"	Good	,	a	happy	New	Year	to	Halbert	"	far	away	;
希望	一个	"	好的	,	一个	快乐的	新的	年	到	哈尔伯特	"	远的	离开	;

向远方的哈尔伯特送上"新年快乐，万事如意"的祝福；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] , - [fɜːst] [jɪə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['traɪəl] ,

but	there	is	none	of	that	now	,	Halbert's	first	year	has	been	a	year	of	trial	,
但	那里	是	没有任何	的	那	现在	,	-	第一的	年	有	到过	一个	年	的	审判	,

但现在这一切都不存在了，哈尔伯特执教的第一年是充满考验的一年。

['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] ['feɪljə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [lʌv] — [ɔː(r)]

mental	struggle	,	and	failure	so	far	,	and	though	the	same	deep	love	—	or
精神的	斗争	,	和	失败	所以	远的	,	和	尽管	这	相同的	深的	爱	—	或者

['iːv(ə)n] [diːpə(r)] ,

even	deeper	,
甚至	更深	,

精神上的挣扎和迄今为止的失败，尽管有着同样的深爱——甚至更深沉的爱，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] [klɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] ,

for	these	loving	hearts	cling	even	more	closely	to	him	now	,
为了	这些	爱	心	黏着	甚至	更多的	密切	到	他	现在	,

因为这些充满爱意的心现在更加紧紧地依偎着他了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] — ['ænɪmeɪt] [ðem; ðəm] [stɪl] , [ðeɪ] [deə(r)] [nɒt] [wɪʃ]

in	his	time	of	distress	and	despair	—	animates	them	still	,	they	dare	not	wish
在	他的	时间	的	痛苦	和	绝望	—	动画	他们	仍然	,	他们	敢	不是	希望

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

在他痛苦绝望之时——这仍然激励着他们，他们不敢向彼此许愿，

[fɑː(r)] [les] ['əʊpənli] [prə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] " ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] " [səʊ] ['juːʒuəl] . { - }

far	less	openly	propose	for	him	,	the	"	happy	new	year	"	so	usual	.	{	73	}
远的	较少的	公然	提出	为了	他	,	这	"	快乐的	新的	年	"	所以	通常	.	{	-	}

远没有那么公开地向他表达"新年快乐"这种常见的祝福。{73}

[pɔː(r); pʊə(r)] ['haʊshəʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] [wɜːrldz] [gɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːrldz] ['kʌmfət] ,

Poor	household	,	it	may	be	rich	in	world's	gear	,	and	world's	comforts	,
贫穷的	家庭	,	它	可能	是	富有的	在	世界的	齿轮	,	和	世界的	舒适	,

即使家境贫寒，也可能拥有世界上最好的设备和最舒适的享受。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃæplət] [hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [səʊ] ['preʃəs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

but	the	chaplet	has	lost	a	rose	,	and	he	,	so	precious	to	them	all	,
但	这	花冠	有	丢失的	一个	玫瑰	,	和	他	,	所以	宝贵的	到	他们	全部	,

但是花环上少了一朵玫瑰，而他，对他们所有人来说都如此珍贵，

[ɪz] [lɒst] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ken] , ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [saɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

is	lost	to	their	ken	,	vanished	from	their	sight	,	as	it	were	,
是	丢失的	到	他们的	肯	,	消失了	从	他们的	视线	,	作为	它	是	,

仿佛从他们的视野中消失了，从他们的记忆中彻底不见了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " ['brəʊkən] [mæn] .

and	all	the	remembrance	of	him	that	remains	is	that	of	a	"	broken	man	.
和	全部	这	纪念	的	他	那	遗迹	是	那	的	一个	"	破碎的	男人	.

人们留下的关于他的全部记忆，就是一个"破碎的人"。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['hælbɜːt] ?

"	But	where	is	Halbert	?
"	但	在哪里	是	哈尔伯特	?

“但是哈尔伯特在哪里？”

[ə'weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʃɪp] , ['tɒsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['stɔːmi] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ət'læntɪk] ,

Away	,	in	a	struggling	ship	,	tossing	on	the	stormy	bosom	of	the	wide	Atlantic	,
离开	,	在	一个	挣扎	船	,	抛掷	在	这	暴风雨	怀	的	这	宽的	大西洋	,

远航，在一艘挣扎的船上，在波涛汹涌的大西洋上颠簸摇晃，

[ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɔːm] - [swept] [dek] , [wens] ['evriθɪŋ] , [nɒt] ['fɑːsənd] [wɪð] [wʊd] [ænd; ənd]

alone	upon	the	storm	-	swept	deck	,	whence	everything	,	not	fastened	with	wood	and
独自的	之上	这	风暴	-	扫荡	甲板	,	何处	一切	,	不是	系紧	和	木头	和

['aɪən] ,

iron	,
铁	,

独自一人待在被暴风雨吹拂的甲板上，甲板上所有未用木头和铁固定的东西，

[hæz; həz] [biːn] ['drɪvn] [baɪ] [ðiːz] ['wɪntri] ['siːz] ; [boʊts] , ['bʊlwəks] , [dek] [ləʊd] [ænd; ənd] ['lʌmbə(r)] ,

has	been	driven	by	these	wintry	seas	;	boats	,	bulwarks	,	deck	load	and	lumber	,
有	到过	驱动	经过	这些	冬季	海域	;	船	,	堡垒	,	甲板	加载	和	木材	,

这一切都是受冬季海况的影响；船只、舷墙、甲板载荷和木材，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [diːp] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [stændz] [ɒn] [ðə; ði] [dek] ,

are	all	gone	into	the	raging	deep	,	and	yet	he	stands	on	the	deck	,
是	全部	已消失	进入	这	愤怒	深的	,	和	然而	他	站立	在	这	甲板	,

他们都沉入了汹涌的深海，而他却还站在甲板上。

[drentʃt] [baɪ] ['evri] [siː] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['biləu] , [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ɔːl] [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɑː(r); ə(r)]

drenched	by	every	sea	,	watching	the	giant	billows	,	before	which	all	but	he	are
湿透了	经过	每一个	海	,	观看	这	巨大的	波澜	,	前	哪个	全部	但	他	是

[tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

他被每一道海浪浸透，望着巨大的波涛，除了他以外，所有人都战栗不已。

[ʌn'kʌvəd] , [waɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [gliːmz] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['wɔːtəz] ,

uncovered	,	while	the	lightning	gleams	athwart	the	seething	waters	,
裸露	,	尽管	这	闪电	闪光	横穿	这	沸腾	水	,

闪电划破波涛汹涌的水面，一切都暴露无遗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [piːl] [aʊt] [ɪn] [ɪn'ses(ə)nt] ['vɔli] [ˌəʊvə'hed] ; [ʌn'ʃeltəd] ,

and	the	thunder	peals	out	in	incessant	volleys	overhead	;	unsheltered	,
和	这	雷	果皮	出去	在	不停歇	截击	开销	;	无家可归	,

雷声在头顶连绵不断地轰鸣；没有遮蔽物，

[waɪl] [ðə; ði] [bɪg] ['reɪndrɒps] [pɔː(r)] [daʊn] [ɪn] [t'ɒɹənts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevi] { - }

while	the	big	raindrops	pour	down	in	torrents	from	the	heavy	{	74	}
尽管	这	大的	雨滴	倒	向下	在	种子	从	这	重的	{	-	}

而大雨滴如洪流般倾泻而下，从沉重的{74}

[klaʊd] - ['leɪdn] [skaɪ] .

cloud	-	laden	sky	.
云	-	满载	天空	.

天空阴云密布。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ɪn] [veɪn] [dʌz] [hiː; hi] [stretʃ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [kɒt] ;

There	is	no	rest	for	him	;	in	vain	does	he	stretch	himself	in	his	uneasy	cot	;
那里	是	不	休息	为了	他	;	在	徒劳	做	他	拉紧	他自己	在	他的	不安	婴儿床	;

他不得安宁；他在不安稳的床上伸展身体也是徒劳。

[ɪn] [veɪn] ['fɔːsɪz] [ðə; ði] [hɒt] ['aɪlɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɪələs] [aɪ] ; [sɪns] [hiː; hi] [rəʊt]

in	vain	forces	the	hot	eyelid	to	close	upon	the	tearless	eye	;	since	he	wrote
在	徒劳	力量	这	热的	眼皮	到	关闭	之上	这	无泪	眼睛	;	自从	他	写道

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

徒劳地强迫滚烫的眼睑合上，盖住那双没有眼泪的眼睛；自从他写下基督教以来，

[ɔːl] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [tɪəz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'naɪd] [hɪm] .

all	weeping	and	tears	have	been	denied	him	.
全部	哭泣	和	眼泪	有	到过	否认	他	.

他被剥夺了哭泣和流泪的权利。

[sliːp] , [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɪn] ['hiːlɪŋ] ['kwaɪətnəs] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈʃipmeit] , [dʌz] [nɒt] ['vɪzɪt] [hɪm] ; [ɔː(r)]

Sleep	,	which	comes	in	healing	quietness	to	all	his	shipmates	,	does	not	visit	him	;	or
睡觉	,	哪个	来	在	康复	寂静	到	全部	他的	船友	,	做	不是	访问	他	;	或者

,

,
,

睡眠，这种能给所有船员带来疗愈宁静的睡眠，却不眷顾他；或者说，

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ræpt] [ɪn] ['restləs] ['slʌmbə] , [driːmz] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['ɪmpɔːt] [raɪz] [ʌp]

if	for	a	moment	wrapped	in	restless	slumbers	,	dreams	of	fearful	import	rise	up
如果	为了	一个	片刻	包装	在	不安	睡眠	,	梦境	的	可怕	进口	上升	向上

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

如果在辗转反侧的睡梦中，可怕的梦境浮现在他眼前，

[fɑː(r)] [sə'pɑːsɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [dred] ['ɪmɪdʒəri] [ðə; ði] [gl'uːmɪəst] [ænd; ənd] [məʊst] ['hɒrəb(ə)l] [kən'sepʃnz]

far	surpassing	in	their	dread	imagery	the	gloomiest	and	most	horrible	conceptions
远的	超越	在	他们的	恐惧	图像	这	最阴郁的	和	最多	可怕	概念

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] [ɔː(r)] ['fænsi] ,

of	his	waking	thoughts	or	fancy	,
的	他的	醒来	想法	或者	想要	,

其恐怖的意象远远超过了他清醒时脑海中或想象中最阴暗、最可怕的景象。

[tuː] ['hɒrəb(ə)l] [tuː; tə] [beə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['driːmə(r)] [stɑːrts] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɪəri] [eə(r)] ,

too	horrible	to	bear	;	and	the	wretched	dreamer	starts	out	into	the	dreary	air	,
也	可怕	到	熊	;	和	这	可怜	梦想家	开始	出去	进入	这	凄凉	空气	,

太过可怕，令人难以忍受；于是，可怜的做梦者走进了凄凉的空气中。

['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['dʒəʊnə] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['tempɪst] [ænd; ənd] [ðiːz] ['stɔːmi] ['siːz]

thinking	himself	a	veritable	Jonah	,	to	whom	this	tempest	and	these	stormy	seas
思维	他自己	一个	真正的	约拿	,	到	谁	这	暴风雨	和	这些	暴风雨	海域

[ɑː(r); ə(r)] [sent] [æz; əz] [pleɪgz] ,

are	sent	as	plagues	,
是	发送	作为	瘟疫	,

他自认为如同约拿一般，这场风暴和汹涌的大海如同灾祸降临在他身上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stændz] [ə; eɪ] [fɪt] [spek'teɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ˌelɪ'mentl] ['wɔːfeə(r)] ,

and	he	stands	a	fit	spectator	of	that	external	elemental	warfare	,
和	他	站立	一个	合身	旁观者	的	那	外部的	元素	战争	,

他完全有资格作为旁观者，观看这场外部自然之战。

[wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪp] [ænd; ənd] ['embləm] , [fɪəs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [wɔː(r)]

which	is	but	a	type	and	emblem	,	fierce	though	it	be	,	of	the	raging	war
哪个	是	但	一个	类型	和	徽	,	凶猛的	尽管	它	是	,	的	这	愤怒	战争

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

这只不过是内心激烈战争的一种象征和标志而已。

[siː] , [haʊ] [hiː; hi] [stændz] , [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] { - }

See	,	how	he	stands	,	invulnerable	in	his	{	75	}
看	,	如何	他	站立	,	无敌的	在	他的	{	-	}

看，他站得多么稳固，刀枪不入{75}

[dɪ'speə(r)] , [ðə; ði] [strɒŋ] [mɑːsts] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk] [wɒndz] [ɪn] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['tempɪst] , [ðə; ði] [jɑːrdz] ['neɪkɪd] ,

despair	,	the	strong	masts	quivering	like	wands	in	the	furious	tempest	,	the	yards	naked	,
绝望	,	这	强的	桅杆	颤抖	喜欢	魔杖	在	这	狂怒	暴风雨	,	这	码	裸	,

绝望，坚固的桅杆像狂风暴雨中的魔杖一样颤抖，横桁裸露在外。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [ræg] [ɒv; əv] [seɪl] [ðæt] [wʊd] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

and	not	a	rag	of	sail	that	would	stand	before	it	for	an	instant	;
和	不是	一个	抹布	的	帆	那	会	站立	前	它	为了	一个	立即的	;

哪怕一块破布帆，也挡不住它片刻；

[ðə; ði] [deks] [swept] [baɪ] [ðə; ði] [siː] [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,

the	decks	swept	by	the	sea	at	every	moment	,	and	nothing	looked	for	now	,
这	甲板	扫荡	经过	这	海	在	每一个	片刻	,	和	没有什么	看起来	为了	现在	,

甲板时刻都被海浪拍打着，现在什么也看不到。

[baɪ] [ðə; ði] [st'ɔːntʃəst] ['siːmən] [ɒn] [bɔːd] , [bʌt; bət] ['ʌtə(r)] [ænd; ənd] ['spiːdi] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

by	the	staunchest	seaman	on	board	,	but	utter	and	speedy	destruction	.
经过	这	最坚定的	水手	在	木板	,	但	说出	和	迅速	破坏	.

即使是船上最坚定的水手，也会遭遇彻底而迅速的毁灭。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] ['kænɒt] [stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , ” ['wɪspərz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [meɪt] ;

“	The	ship	cannot	stand	this	much	longer	,	”	whispers	the	captain	to	his	chief	mate	;
”	这	船	不能	站立	这	很多	更长	,	”	低语	这	队长	到	他的	首席	伴侣	;

“这艘船坚持不了多久了，”船长低声对大副说；

“ [ʃɪl] ['faʊndə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ɔː(r)] [bɪ'kʌm] ['wɔːtə(r)] - [lɒgd] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [bæd] , [ɔː(r)] [wɜːs] ,

“	she'll	founder	in	an	hour	,	or	become	water	-	logged	,	which	would	be	as	bad	,	or	worse	,
”	壳	创始人	在	一个	小时	,	或者	变得	水	-	已登录	,	哪个	会	是	作为	坏的	,	或者	更糟	,

“她一个小时后就会搁浅，或者被水淹没，那情况同样糟糕，甚至更糟。”

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['lætɪtjuːd] .

at	this	season	and	in	this	latitude	.
在	这	季节	和	在	这	纬度	.

在这个季节和这个纬度。

[stænd] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [meɪ] ['hæpən] .

Stand	by	for	whatever	may	happen	.
站立	经过	为了	任何	可能	发生	.

做好应对任何可能发生的情况的准备。

” [ænd; ənd] [jet] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

”	And	yet	,	all	this	time	,
”	和	然而	,	全部	这	时间	,

然而，这么长时间以来，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [aɪ] [ɪn] [ðæt] [streɪnd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʃɪp] [bʌt; bət] - ,

there	is	not	an	eye	in	that	strained	and	struggling	ship	but	Halbert's	,
那里	是	不是	一个	眼睛	在	那	紧张	和	挣扎	船	但	-	,

在那艘摇摇欲坠、苦苦挣扎的船上，除了哈尔伯特的眼睛，再也看不到其他人的眼睛了。

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [si:] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [hɑ:t] [bʌt; bət]

that	does	not	shrink	from	looking	upon	the	boiling	sea	;	there	is	not	a	heart	but
那	做	不是	收缩	从	寻找	之上	这	沸腾	海	;	那里	是	不是	一个	心	但

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他从不畏惧直视沸腾的大海；世间再无其他心灵，唯有他心怀慈悲。

[haʊ'evə(r)] ['hɑ:d(ə)nd] [ɔ:(r)] ['ɒbdjərət] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [bri:ð] [sʌm; səm] ['ɪnwəd] [preə(r)] ,

however	hardened	or	obdurate	it	be	,	which	does	not	breathe	some	inward	prayer	,
然而	硬化	或者	顽固的	它	是	,	哪个	做	不是	呼吸	一些	向内	祷告	,

然而，无论它多么顽固不化，如果它没有流露出内心的祈祷，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət][sʌm; səm][hɑ:f] - [fə'gɒtn] ['ɪnfənts] [raɪm] .

though	it	be	but	some	half	-	forgotten	infant's	rhyme	.
尽管	它	是	但	一些	一半	-	被遗忘的	婴儿的	韵	.

虽然它可能只是一首半被遗忘的童谣。

[bʌt; bət] ['hælbɜ:t] ['melvɪl] [stændz] [ə'ləʊn] , [ʌnkəm'pænjənd] , [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

But	Halbert	Melville	stands	alone	,	uncompanioned	,	and	uncomplaining	in	his
但	哈尔伯特	梅尔维尔	站立	独自的	,	单身	,	和	不抱怨	在	他的

['si:krət] { - }

secret	{	76	}
秘密	{	-	}

但哈尔伯特·梅尔维尔独自一人，孤身一人，默默地沉浸在他的秘密之中{76}

[gri:f] ; [nəʊ]['blesɪd; blest][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði] [dɑ:k] [læʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:vəd] [aɪ] ;

grief	;	no	blessed	tear	of	sorrow	hangs	on	the	dark	lash	of	his	fevered	eye	;
悲伤	;	不	蒙福	撕	的	悲哀	悬挂	在	这	黑暗的	睫毛	的	他的	发烧	眼睛	;

悲伤；他发烧的眼睑上，没有一滴悲伤的泪水挂着；

[nəʊ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ['sevəz] [hɪz; ɪz] [pɑ:tʃt] [lɪps] ; [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['hevənz] , [wɪtʃ] [drɒp]

no	syllable	of	supplication	severs	his	parched	lips	;	the	liberal	heavens	,	which	drop
不	音节	的	恳求	服务器	他的	干渴	嘴唇	;	这	自由主义	天	,	哪个	降低

[greɪs] [ə'pɒn] [ɔ:l] ,

grace	upon	all	,
优雅	之上	全部	,

他干裂的嘴唇发不出任何祈求的话语；慷慨的上天，将恩典洒向众生，

[ɑ:(r); ə(r)] [ʃʌt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəˌnaɪzd] [bɪ'li:f] , [tu:; tə][hɪm] [ə'ləʊn] .

are	shut	,	in	his	agonised	belief	,	to	him	alone	.
是	关闭	,	在	他的	痛苦的	信仰	,	到	他	独自的	.

在他痛苦的信念中，这些门只对他一人关闭。

[hi:; hi] ['kænɒt] [wi:p] ; [hi:; hi][deə(r)][nɒt] [preɪ] . { - }

He	cannot	weep	;	he	dare	not	pray	.	{	77	}
他	不能	哭泣	;	他	敢	不是	祈祷	.	{	-	}

他哭不出来，也不敢祈祷。{77}

['krɪstʃən] ['melvɪl] .

CHRISTIAN	MELVILLE	.
基督教	梅尔维尔	.

克里斯蒂安·梅尔维尔。

['i:pɒk] [θri:] . { - }

EPOCH	III	.	{	78	}
时代	三、	.	{	-	}

第三纪元.{78}

[ðeəz; ðəz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] ['wʌndrəsli] [ɪn'twaɪn]

There's	joy	and	mourning	wondrously	entwined
有	喜悦	和	丧	奇妙地	交织

喜悦与悲伤奇妙地交织在一起。

[ɪn] [ɔːl] [ðæts] ['mɔːt(ə)l] : ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [seɪm] [briːz]

In	all	that's	mortal	:	sometimes	the	same	breeze
在	全部	那就是	凡人	:	有时	这	相同的	微风

在一切凡事之中：有时同样的微风

[ðæt] ['brɪŋɪθ] [rest] ['ɪntuː] [wʌn] ['wɪəri] [maɪnd]

That	bringeth	rest	into	one	weary	mind
那	带来	休息	进入	一	厌倦	头脑

那能使疲惫的心灵得到安宁

['herəld] [ə'nʌðərz] [s'ɔːɹe] ['ægəni] ;

Heralds	another's	sorer	agonies	;
先驱者	另一个的	更痛	痛苦	;

预示着他人将遭受更剧烈的痛苦；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðæt] [siːz] [wʌn] ['bæt(ə)l] [end]

Sometimes	the	hour	that	sees	one	battle	end
有时	这	小时	那	看到	一	战斗	结尾

有时，一场战斗结束的时刻就到了。

[bi'həuld][æz; əz][sæd][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [straɪf] [bɪ'gɪn] ;

Beholds	as	sad	a	time	of	strife	begin	;
凝视	作为	伤心	一个	时间	的	冲突	开始	;

目睹苦难时代的开始，令人悲痛不已；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [hɑːts] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪn]

And	sometimes	,	hearts	rejoicing	as	they	win
和	有时	,	心	欢欣鼓舞	作为	他们	赢

有时，胜利会让人心潮澎湃。

[ðəm'selvz] [ðə; ði] ['vɪktəri] , ['tremb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frend] .

Themselves	the	victory	,	tremble	for	a	friend	.
他们自己	这	胜利	,	颤抖	为了	一个	朋友	.

他们自己赢得了胜利，却为朋友战栗。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[haʊ] [veɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɔːt(ə)l] [ken]

how	vain	to	think	that	mortal	ken
如何	徒劳	到	思考	那	凡人	肯

认为凡人能够理解是多么徒劳的想法啊

[kæn; kən]['evə(r)] , [wɪð] [lʌv] - [klɪəd] ['vɪʒn] , [dʒʌdʒ] [ə'raɪt] .

Can	ever	,	with	love	-	cleared	vision	,	judge	aright	.
能	曾经	,	和	爱	-	已清除	想象	,	法官	好的	.

唯有拥有爱的清明目光，才能做出正确的判断。

[dʌθ] ['deɪndʒə(r)] [dwel] [ə'ləʊn] - [mɒŋ] ['streɪndʒə(r)] [men] ,

Doth	danger	dwell	alone	'	mong	stranger	men	,
确实	危险	住	独自的	-	蒙	陌生人	男人	,

危险是否只潜伏在陌生人中间?

[ɔː(r)] ['seɪfti] [aɪ] - [niːθ] [hoʊmz] [prə'tektɪŋ] [lait] ?

Or	safety	aye	'	neath	home's	protecting	light	?
或者	安全	是的	-	下方	家的	保护	光	?

或者说，安全就在家里的保护灯下?

[ʃiːld] [ˌjuː 'es] , ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] !

Shield	us	,	our	Father	!
盾	我们	,	我们的	父亲	!

天父，请庇佑我们!

[ɪn]['aʊə(r)] ['evri] [lɒt]
in our every lot
在 我们的 每一个 很多

在我们每一块地

[ðaʊ] [blend] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [ðæt] [wiː; wi] [fə'get] [ðiː] [nɒt] . { - }
Thou blendest joy and grief that we forget thee not . { 79 }
你 混合 喜悦 和 悲伤 那 我们 忘记 你 不是 . { - }

你融合了欢乐与悲伤，使我们永不忘记你。{79}

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðen] ['fɒləʊd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːz(ə)n] ,
Then followed that beautiful season ,
然后 随后 那 美丽的 季节 ,

随后便是那美好的季节。

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['paɪəs] [ə'keɪdiən] ['peznts] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [seɪnts] !
Called by the pious Acadian peasants the summer of All Saints !
称为 经过 这 虔诚的 阿卡迪亚人 农民 这 夏天 的 全部 圣徒队 !

虔诚的阿卡迪亚农民称之为诸圣之夏！

[fɪld] [wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['driːmi] [ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] [laɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp]
Filled was the air with a dreamy and magical light ; and the landscape
已填 曾是 这 空气 和 一个 梦幻般的 和 神奇 光 ; 和 这 景观

空气中弥漫着梦幻般的光芒；景色

[leɪ] [æz; əz] [ɪf] [njuː] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
Lay as if new created in all the freshness of childhood .
莱 作为 如果 新的 创建 在 全部 这 新鲜 的 童年 .

像刚诞生的婴儿一样，带着童年所有的纯真静谧躺着。

[piːs] [siːmd] [tuː; tə] [reɪn] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]
Peace seemed to reign upon earth , and the restless heart of the ocean
和平 似乎 到 在位 之上 地球 , 和 这 不安 心 的 这 海洋

大地似乎一片祥和，而海洋躁动不安的心也平静下来。

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [kən'səʊl] . — ['lɔːŋˌfɛloʊz] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] .
Was for a moment consoled . — Longfellow's Evangeline .
曾是 为了 一个 片刻 安慰 . — 朗费罗的 伊万杰琳 .

片刻间，她感到一丝安慰。——朗费罗《伊万杰琳》

[wəʊ] [j'iəz] [hæv; həv] [wɔːn] [ɒn][ðeə(r)] [sləʊ] [kɔːs] , [tuː] ['tiːdiəs] , ['wɪəri] [j'iəz] ,
WO years have worn on their slow course , two tedious , weary years ,
WO 年 有 磨损 在 他们的 慢的 课程 , 二 乏味 , 厌倦 年 ,

WO的岁月缓慢地流逝，两年漫长而疲惫的岁月。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [hæv; həv] [ə'gen] [ə'raɪvd] .
and the first days of December have again arrived .
和 这 第一的 天 的 十二月 有 再次 到达的 .

十二月的第一天又到了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sʌniə] [skaɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
We are now under a sunnier sky than that of England ,
我们 是 现在 在下面 一个 阳光明媚 天空 比 那 的 英格兰 ,

我们现在所处的天空比英国的更加晴朗。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] , [waɪd] - ['spredɪŋ] , [pə'hæps] , [praɪ'miːv(ə)l] ['fɒrɪst] ,

and	on	the	outskirts	of	an	old	,	wide	-	spreading	,	perhaps	,	primeval	forest	,
和	在	这	郊区	的	一个	老的	,	宽的	-	传播	,	也许	,	原始	森林	,

[fʊl] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [paɪnz] [ænd; ənd] ['hemlɒk] ,

full	of	giant	pines	and	hemlocks	,
满的	的	巨大的	松树	和	铁杉	,

在一片古老、广袤无垠、或许是原始森林的边缘，那里长满了巨大的松树和铁杉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒnək] [əʊk] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][æks][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] - ['wʊdzmən] [hæz; həz]

and	the	monarch	oak	,	beside	which	the	axe	of	the	back	-	woodsman	has
和	这	君主	橡木	,	旁	哪个	这	斧头	的	这	后退	-	樵夫	有

['nevə(r)] [jet] [biːn] ['lɪftɪd] .

never	yet	been	lifted	.
绝不	然而	到过	抬起	.

还有那棵君王橡树，伐木工的斧头从未在它旁边挥舞过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] { - }

It	is	morning	,	and	the	{	80	}
它	是	早晨	,	和	这	{	-	}

现在是早晨，{80}

[sʌn] [gliːmz] [ɒn][ðə; ði] ['brɪliənt] , ['djuːi] [liːvz] [ɒv; əv] [triːz] , [ɪn] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['skætəd]

sun	gleams	on	the	brilliant	,	dewy	leaves	of	trees	,	in	detached	and	scattered
太阳	闪光	在	这	杰出的	,	露水	树叶	的	树木	,	在	分离的	和	疏散

[gruːps] ,

groups	,
团体	,

阳光洒在树木晶莹剔透、沾满露水的叶子上，这些叶子零星散落。

[iːtʃ] [klæd] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb][ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌləs] .

each	clad	like	the	beloved	of	Jacob	in	his	coat	of	many	colours	.
每个	覆膜	喜欢	这	心爱	的	雅各布	在	他的	外套	的	许多	颜色	.

他们都穿着如同雅各所爱之人那件五彩外衣的服饰。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] , ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] , [ɪz][ɒn][ðə; ði] [weɪn] ,

The	Indian	summer	,	pleasant	and	evanescent	,	is	on	the	wane	,
这	印度	夏天	,	令人愉快的	和	转瞬即逝	,	是	在	这	衰落	,

宜人而短暂的印度夏季正在消逝。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɒft] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ,

and	there	is	a	soft	murmur	of	falling	leaves	,
和	那里	是	一个	柔软的	低语	的	坠落	树叶	,

空气中传来落叶轻柔的沙沙声。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] [stiːlz] [θruː] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['fəʊlɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

as	the	morning	breeze	steals	through	the	rustling	foliage	,	and	save	for	that	,
作为	这	早晨	微风	偷窃	通过	这	沙沙声	叶子	,	和	节省	为了	那	,

晨风拂过沙沙作响的树叶，除此之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] — [ðə; ði][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ɒv; əv] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl]

and	the	usual	sounds	of	the	forest	—	the	diapason	of	that	natural
和	这	通常	声音	的	这	森林	—	这	和谐	的	那	自然的

['ɔːgən] — [ɔːl][ɪz] [stɪl] , [ænd; ənd] [hʌʃt] ,

organ	—	all	is	still	,	and	hushed	,
器官	—	全部	是	仍然	,	和	静静地	,

森林里往常的声音——就像那天然管风琴的音域——都静止了，一片寂静。

[ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	silent	.
和	沉默的	.

一片寂静。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

We	are	on	the	eve	of	winter	,
我们	是	在	这	前夕	的	冬天	,

我们即将进入冬季，

[wiː; wi] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['rʌsɪt] [liːvz] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['evri] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

we	witness	the	russet	leaves	falling	before	every	breath	of	wind	,
我们	证人	这	赤褐色	树叶	坠落	前	每一个	气息	的	风	,

我们目睹着红褐色的树叶在每一次微风中飘落，

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz][æz; əz] [griːn] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [k'riːpəz] ,

but	yet	the	grass	is	as	green	as	ever	,	and	wild	flowers	and	creepers	,
但	然而	这	草	是	作为	绿色的	作为	曾经	,	和	荒野	花朵	和	爬行者	,

但是草地依然绿意盎然，野花和藤蔓也随处可见。

[lʌg'ʒʊərɪənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['ʌndə(r)] - [brʌʃ] , [feˈstuːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['hæŋɪŋ]

luxuriant	among	the	tangled	under	-	brush	,	festoon	the	branches	with	their	hanging
茂盛的	之中	这	纠缠不清	在下面	-	刷子	,	花环	这	分支	和	他们的	绞刑

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

在茂密的灌木丛中，它们枝繁叶茂，垂挂的花朵装点着枝头。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] ['liːfi] [ɑː'keɪd] ,

Here	is	one	leafy	arcade	,
这里	是	一	绿叶	拱廊	,

这里是一条绿树成荫的拱廊，

[weə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [dɑːns] [ɪn] ['tremjələs] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] ['velvəti] [tɜːf]

where	sunshine	and	shadow	dance	in	tremulous	alternation	on	the	soft	velvety	turf
在哪里	阳光	和	阴影	舞蹈	在	颤抖的	交替	在	这	柔软的	天鹅绒般的	草皮

[bɪ'niːθ] ; [ænd; ənd] [hɑːk] !

beneath	;	and	hark	!
下面	;	和	听着	!

阳光和阴影在柔软的天鹅绒般的草坪上颤动交替地舞动；听！

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz]['brəʊkən] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [swɔːd] ,

the	silence	is	broken	;	there	are	the	sounds	of	footsteps	on	the	green	sward	,
这	沉默	是	破碎的	;	那里	是	这	声音	的	脚步声	在	这	绿色的	草	,

寂静被打破；绿色的草地上传来脚步声。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [draɪd] [twɪgz] [wɪtʃ] [hæv; həv] { - }

the	crackling	of	dried	twigs	which	have	{	81	}
这	噼啪作响	的	干燥	树枝	哪个	有	{	-	}

干枯树枝的噼啪声，{81}

['fɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .

fallen	,	and	the	sounds	of	some	approaching	creature	.
倒下	,	和	这	声音	的	一些	接近	生物	.

倒下，以及某种生物靠近的声音。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɪz]['brəʊkən] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]['temp(ə)l][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['entəd] ; [huː]

The	charm	is	broken	,	into	this	natural	temple	some	one	has	entered	;	who
这	魅力	是	破碎的	,	进入	这	自然的	寺庙	一些	一	有	进入	;	WHO

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

can	it	be	,
能	它	是	,

魔咒已然破灭，有人闯入了这座天然神殿；会是谁呢?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [end] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] ?

and	for	what	end	does	he	come	?
和	为了	什么	结尾	做	他	来	?

他来此的目的是什么?

[daʊn] [ðɪs] [ɑːˈkeɪd] [ˈkɒmz] [ðə; ði][ɪnˈtruːdə(r)] , [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ;

Down	this	arcade	comes	the	intruder	,	deeper	and	deeper	into	the	forest	;
向下	这	拱廊	来	这	入侵者	,	更深	和	更深	进入	这	森林	;

入侵者沿着这条拱廊，一步步深入森林；

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][ˈset(ə)ld] [ˈpɜːpəs] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ˈwɔndə] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ]

he	seems	to	have	no	settled	purpose	here	,	but	wanders	below	the	drooping
他	似乎	到	有	不	定居	目的	这里	,	但	漫游	以下	这	下垂

[ˈbrɑːntʃɪz] [ɪn] [ˈmedɪtətɪv] [ˈsaɪləns] ,

branches	in	meditative	silence	,
分支	在	冥想	沉默	,

他似乎没有明确的目的地，只是在低垂的树枝下沉思冥想。

[kəˈmjuːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

communing	with	his	heart	,
沟通	和	他的	心	,

与他的内心交流，

[ænd; ənd] [ɪnˈheɪlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðə; ði] [ˈmeləŋkəli] [ˈtendənəs] [wɪtʃ] [fləʊts] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊi]

and	inhaling	as	it	seems	the	melancholy	tenderness	which	floats	in	the	shadowy
和	吸入	作为	它	似乎	这	忧郁	压痛	哪个	浮标	在	这	阴暗的

[eə(r)] — [ˈmeləŋkəli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [braɪt] [ˈlɪŋgərərz] [ɪn]

air	—	melancholy	because	anticipating	the	departure	of	those	bright	lingerers	in
空气	—	忧郁	因为	预期	这	离开	的	那些	明亮的	徘徊者	在

[ˈsʌmərz] [ˈleŋθənd] [treɪn] ;

summer's	lengthened	train	;
夏季	加长	火车	;

仿佛吸入了空气中弥漫的忧郁温柔——忧郁是因为预感到那些在夏日漫长旅程中留下的明亮身影即将离去；

[ænd; ənd][ˈtendə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [haʊ] [ˈneɪtʃə(r)] , [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈmʌðə(r)] ,

and	tender	,	because	remembering	how	Nature	,	the	universal	mother	,
和	投标	,	因为	记住	如何	自然	,	这	普遍的	母亲	,

而且温柔，因为要记住大自然，这位宇宙之母，是如何.....

[ˈgæðəz] [ɪn] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪntri] [ˈmænt(ə)l] [ðəʊz] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] ,

gathers	in	beneath	her	wintry	mantle	those	children	of	her	care	,
聚集	在	下面	她	冬季	地幔	那些	孩子们	的	她	关心	,

她将她照顾的孩子们聚集在她冬日的斗篷下，

[ænd; ənd] [ˈnʌrɪʃ, ˈnəː-][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒiːniəl] [ˈbʊzəm] [tɪl] [sprɪŋ] [rəʊbz] [hɜː(r); hə(r)] [əˈnjuː] [wɪð]

and	nourishes	them	in	her	genial	bosom	till	spring	robes	her	anew	with
和	滋养	他们	在	她	和蔼可亲	怀	直到	春天	长袍	她	重新	和

[ðeə(r)][ˈvɜːdʒə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈflaʊəz] .

their	verdure	and	their	flowers	.
他们的	绿意盎然	和	他们的	花朵	.

她用慈祥的怀抱滋养它们，直到春天用它们的绿意和鲜花重新装点她。

[hiː; hi] [siːm] [nəʊ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)l] [ˈsɪmpəθiz] , [ðɪs] [ˈspləˌtri] [ˈweɪfeərə(r)] ,

He	seems	no	stranger	to	these	gentle	sympathies	,	this	solitary	wayfarer	,
他	似乎	不	陌生人	到	这些	温和的	同情	,	这	孤	旅行者	,

这位孤独的旅人似乎对这些温柔的同情并不陌生。

[bʌt; bət] [lʊks] [əˈpɒn][ðə; ði] [geɪ] [ˈfəʊliɪdʒ][ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈflaʊəz] [æz; əz] { - }

but	looks	upon	the	gay	foliage	and	clinging	flowers	as	{	82	}
但	看起来	之上	这	同性恋	叶子	和	依恋	花朵	作为	{	-	}

但却将绚丽的树叶和攀援的花朵视为{82}

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeɪnʃənt] [frendz] .

if	they	were	ancient	friends	.
如果	他们	是	古老的	朋友们	.

如果他们是老朋友的话。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] ,

He	is	young	,
他	是	年轻的	,

他很年轻，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [telz] [ðv; əv]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [griːf] ,

but	there	is	a	shadow	on	his	face	which	tells	of	mental	suffering	and	grief	,
但	那里	是	一个	阴影	在	他的	脸	哪个	讲述	的	精神的	痛苦	和	悲伤	,

但他脸上却带着阴影，透露出精神上的痛苦和悲伤。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɒv; əv] [griːf] [huːz] ['ægəni][ænd; ənd] ['bɪtənəs] [hæz; həz][pɑːst] [ə'weɪ] .

though	it	seems	of	grief	whose	agony	and	bitterness	has	past	away	.
尽管	它	似乎	的	悲伤	谁	痛苦	和	苦味	有	过去的	离开	.

虽然看起来像是悲伤，但那种痛苦和苦涩已经过去了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [θɪn] , [wɔːn] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [diːp] ['fɜːrəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

His	face	is	thin	,	worn	,	and	thoughtful	,	there	are	deep	furrows	on	his	cheek
他的	脸	是	薄的	,	磨损	,	和	周到	,	那里	是	深的	沟壑	在	他的	脸颊

[ænd; ənd] [braʊ] ,

and	brow	,
和	眉头	,

他面容消瘦，饱经风霜，神情沉思，脸颊和眉间布满深深的皱纹。

[ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['strʌg(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][kɑːst]

the	traces	of	some	great	and	long	-	enduring	struggle	;	his	eyes	are	cast
这	痕迹	的	一些	伟大的	和	长的	-	持久	斗争	;	他的	眼睛	是	投掷

[daʊn] ,

down	,
向下	,

那是经历过一场伟大而漫长斗争的痕迹；他的目光低垂着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪŋ]

and	his	lips	move	from	time	to	time	,	as	though	they	were	repeating
和	他的	嘴唇	移动	从	时间	到	时间	,	作为	尽管	他们	是	重复

[wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

words	of	comfort	,
字	的	舒适	,

他的嘴唇不时翕动，仿佛在重复着安慰的话语。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪm'self] ,

with	which	he	was	striving	to	strengthen	himself	,
和	哪个	他	曾是	努力	到	加强	他自己	,

他正努力用它来增强自己的力量。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][hiː; hi] ['æŋkʃəsli] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

and	ever	and	anon	he	anxiously	raises	his	earnest	eyes	to	heaven	,
和	曾经	和	匿名	他	焦虑地	提高	他的	认真	眼睛	到	天堂	,

他时不时地会焦急地抬头仰望天空，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] [ðeə(r)] ;

as	if	he	sought	for	light	to	his	soul	and	assurance	there	;
作为	如果	他	寻求	为了	光	到	他的	灵魂	和	保证	那里	;

仿佛他在寻求灵魂的光明和慰藉；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [bent] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sʌd(ə)n]

and	then	again	his	head	is	bent	down	towards	the	greensward	as	if	in	sudden
和	然后	再次	他的	头	是	弯曲	向下	向	这	绿地	作为	如果	在	突然

[hjuː'mɪləti] ,

humility	,
谦逊	,

然后，他又低下头，看向绿茵场，仿佛突然流露出谦卑之情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [gɪlt] [ɔː(r)] [ʌn'wɜːðinəs] [breɪks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ]

and	a	sigh	of	conscious	guilt	or	unworthiness	breaks	from	his	labouring
和	一个	叹	的	有意识的	有罪	或者	不配	休息	从	他的	劳动

[brest] ,

breast ,
胸部 ,

一声充满愧疚或自卑的叹息从他疼痛的胸膛中迸发而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [raið] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ægəˌnaɪzɪŋ] [pæŋ] .

and	he	writhes	as	if	he	felt	a	sudden	agonising	pang .
和	他	扭动	作为	如果	他	毛毡	一个	突然	痛苦的	疼痛 .

他扭动着身体，仿佛突然感到一阵剧痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['ləʊnli] [mæn] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] ,

It	is	evident	that	this	lonely	man	seeks	for	something	which	he	has	not ,
它	是	明显	那	这	孤独	男人	寻找	为了	某物	哪个	他	有	不是 ,

很明显，这个孤独的男人在寻找他所没有的东西。

[ɒv; əv][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['fʊli] ['kɒnʃəs] , [ænd; ənd] { - }

of	the	lack	of	which	he	is	fully	conscious ,	and	{ 83 }
的	这	缺少	的	哪个	他	是	完全	有意识的 ,	和	{ - }

他完全意识到自己缺乏这种能力，并且{83}

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [soʊlz] [məʊst]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] ['ɜːnɪst]

which	he	desires	with	all	the	intensity	of	a	soul's	most	ardent	and	earnest
哪个	他	欲望	和	全部	这	强度	的	一个	灵魂的	最多	热心	和	认真

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] ;

longing	to	obtain ;
渴望	到	获得 ;

这是他内心最热切、最渴望得到的；

[welθ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] , [nɔː(r)] [feɪm] , [nɔː(r)] ['ɒnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [waɪld] ['wɪldənəs] ,

wealth	it	cannot	be	,	nor	fame	,	nor	honour	,	for	this	wild	wilderness ,
财富	它	不能	是	,	也不	名声	,	也不	荣誉	,	为了	这	荒野	荒野 ,

财富、名誉和荣誉，都与这片蛮荒之地格格不入。

[ðɪs] [pleɪs] [səʊ] ['sɒlətri] [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'baʊd][ɒv; əv][men] ,

this	place	so	solitary	and	far	from	the	abodes	of	men ,
这	地方	所以	孤	和	远的	从	这	住所	的	男人 ,

这个地方如此偏僻，远离人烟。

[ɪz][nɒt] [weə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [sɔːt] [ɔː(r)] [faʊnd] .

is	not	where	these	are	either	sought	or	found .
是	不是	在哪里	这些	是	任何一个	寻求	或者	成立 .

这里既不是人们寻找或发现这些东西的地方，也不是他们寻找或发现的地方。

[ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][paɪn] [wɪtʃ] [laɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [ɑː'keɪd] ,

On	the	trunk	of	a	giant	pine	which	lies	across	the	green	arcade ,
在	这	树干	的	一个	巨大的	松树	哪个	谎言	穿过	这	绿色的	拱廊 ,

在横跨绿色拱廊的一棵巨大松树的树干上，

[ə; eɪ] ['trəʊfi] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['wɪntərz] [stɔːrmz] , [hiː; hi] [siːts] [hɪm'self] ;

a	trophy	of	the	last	winter's	storms ,	he	seats	himself ;
一个	杯	的	这	最后的	冬天的	暴风雨 ,	他	座位	他自己 ;

他坐了下来，仿佛那是去年冬天暴风雪留下的战利品；

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [geɪl] [briːð] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [lɒŋ] [ləʊ] [saɪŋz] ,

the	gentle	gale	breathes	through	the	wood	in	long	low	sighings ,
这	温和的	大风	呼吸	通过	这	木头	在	长的	低的	叹息 ,

微风轻拂过树林，发出低沉悠长的叹息声。

[wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][laɪk][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [məʊn] ;
which come to the ear like a prolonged moan ;
哪个 来 到 这 耳朵 喜欢 一个 延长 呻吟 ;

听起来像一声绵长的呻吟;

[ðə; ði] [liːvz] [fɔːl] ['sɒftli] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pleɪntɪv] ['keɪd(ə)ns][tuː; tə][ðeə(r)] ['mɒsi] [greɪv] ;
the leaves fall softly with a pleasant plaintive cadence to their mossy grave ;
这 树叶 落下 轻轻 和 一个 令人愉快的 哀怨 节奏 到 他们的 苔藓 严重 ;

树叶轻柔地飘落，发出悦耳的哀婉声响，最终落在长满青苔的坟墓里;

[ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevənz] , ['veɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
the sun looks down from the heavens , veiling his glory with a cloud ,
这 太阳 看起来 向下 从 这 天 , 面纱 他的 荣耀 和 一个 云 ,

太阳从天而降，用云层遮蔽了它的荣光。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [geɪz] [tuː] ['kiːnli] [ɒn][ə; eɪ] [siːn] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd] ['spləm] ;
as though he feared to gaze too keenly on a scene so fair and solemn ;
作为 尽管 他 害怕 到 目光 也 敏锐地 在 一个 场景 所以 公平的 和 庄严 ;

仿佛他害怕看得太仔细，以至于无法直视这美丽而庄严的景象;

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] ['medɪtətɪv] [mæn][ɪz] ['feəli] ['meltɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;
the heart of the lonely meditative man is fairly melted within him ;
这 心 的 这 孤独 冥想 男人 是 相当 融化 之内 他 ;

孤独沉思者的内心几乎完全融化了;

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [lɒŋd]
the object he has been searching for , which he has so longed
这 目的 他 有 到过 搜索 为了 , 哪个 他 有 所以 渴望
[tuː; tə] [pə'zes] ,
to possess ,
到 具有 ,

他一直在寻找、一直渴望拥有的那件东西，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃɒn] [ə'pɒn] [hɪm] [ˌhɪðə'tuː] [səʊ] ['dɪstənt] , [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]
which has shone upon him hitherto so distant , so far off , beyond the reach of
哪个 有 闪耀 之上 他 迄今为止 所以 遥远 , 所以 远的 离开 , 超过 这 抵达 的
[hɪz; ɪz] { - }
his { 84 }
他的 { - }

迄今为止，它一直照耀着他，如此遥远，如此遥远，超出了他的能力范围{84}

[ɪk'stendɪd] [hænd] ,
extended hand ,
扩展 手 ,

伸出的手，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [seɪv] [ɪn] [sʌtʃ] ['trænziənt] [glimps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [ðæt]
and never been seen save in such transient glimpses of his straining eyes that
和 绝不 到过 已见 节省 在 这样的 瞬态 惊鸿一瞥 的 他的 紧张 眼睛 那
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
again and again ,
再次 和 再次 ,

除了他那双努力睁开的眼睛偶尔瞥见的身影之外，人们从未见过他，而且这种情况反复出现。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ɪn]['ɔːlməʊst][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]
and yet again , his doubts and fears have returned in almost their original
和 然而 再次 , 他的 疑虑 和 恐惧 有 返回 在 几乎 他们的 原来的
[fɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'speə(r)] ,
force , and the despair ,
力量 , 和 这 绝望 ,

然而，他的疑虑和恐惧几乎以最初的强度再次袭来，绝望也随之而来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂安·梅尔维尔(Christian Melville)
第3/7页

[wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'gʌlf] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [sæd] [taɪm] ,
which almost engulfed him in the old sad time ,
哪个 几乎 吞噬 他 在 这 老的 伤心 时间 ,

那几乎将他吞噬在了过去的悲伤时光中，

[siːm] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [ɪn'ʃraʊd] [hɪm] [wʌns] [ə'gen] , [ɪz] ['sʌd(ə)nlɪ] [brɔːt] [tuː; tə] ['nɪərɪst]
seems near at hand to enshroud him once again , is suddenly brought to nearest
似乎 靠近 在 手 到 覆盖 他 一次 再次 , 是 突然 带来 到 最近的
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

似乎即将再次将他笼罩，却突然被带到了最近的街区。

[ə; eɪ] ['həʊlɪ] ['prez(ə)ns] [fɪlz] [ðæt] ['kwaɪət] [eə(r)] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [greɪs] ,
A holy presence fills that quiet air ; a voice of love , and grace ,
一个 圣 在场 填充 那 安静的 空气 ; 一个 嗓音 的 爱 , 和 优雅 ,

静谧的空气中弥漫着神圣的气息；那是爱与恩典的声音。

[ænd; ənd] ['mɜːsi] [stiːlz] ['ɪntuː] [ðæt] [lɒŋ] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [hɑːt] ;
and mercy steals into that long bereaved and mourning heart ;
和 怜悯 偷窃 进入 那 长的 丧亲者 和 丧 心 ;

怜悯悄悄地进入了那颗长期失去亲人、悲痛欲绝的心中；

[hiː; hi] [θrəʊz] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['djuːi] [grɑːs] ,
he throws himself down on the dewy grass ,
他 投掷 他自己 向下 在 这 露水 草 ,

他纵身扑倒在沾满露水的草地上，

[ænd; ənd] [ɪts] [bleɪdz] [bend] [bɪ'niːθ] ['hevɪə] [ænd; ənd] ['wɔːmə(r)] [drɒps] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [spft] [tɪəz]
and its blades bend beneath heavier and warmer drops than the soft tears
和 它是 刀片 弯曲 下面 较重 和 更温暖 滴 比 这 柔软的 眼泪
[ɒv; əv] [mɔːn] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] .
of morn and even .
的 早晨 和 甚至 .

它的叶片在比清晨甚至夜晚的柔和泪水更重更温暖的水滴下弯曲。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] ,
for his voice breaks through the stillness with a tone of unspeakable joy ,
为了 他的 嗓音 休息 通过 这 寂静 和 一个 语气 的 无法形容 喜悦 ,
['θrɪlɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['æksents; æk'sents] ,
thrilling in its accents ,
惊险 在 它是 口音 ,

他的声音打破了寂静，带着难以言喻的喜悦，语调令人激动不已。

[ænd; ənd] [ɪts] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] “ [ɔːl] [θɪŋz] ; ” [hɑːk] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] ['ekəʊz] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and its words are “ all things ; ” hark how the wind echoes them among the
和 它是 字 是 “ 全部 事物 ; ” 听着 如何 这 风 回声 他们 之中 这
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

它的词语是“万物”；听，风在树林间回荡着它们。

[æz; əz] [ðəʊ] [səʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [dɪ'fjuːʒn] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['həʊpf(ə)l] ['kɒnfɪdəns] ,

as	though	so	worthy	of	diffusion	,	so	full	of	hopeful	confidence	,
作为	尽管	所以	值得	的	扩散	,	所以	满的	的	充满希望	信心	,

仿佛如此值得广为传播，如此充满希望和信心，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][ænd; ənd] [prə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] .

that	even	it	loved	to	linger	on	and	prolong	the	sound	.
那	甚至	它	喜爱	到	萦绕	在	和	延长	这	声音	.

甚至连它也喜欢久久地发出声音，并不断延长这种声音。

“ [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ˌpiː əʊ 'es] { - }

“	All	things	are	pos	{	85	}
“	全部	事物	是	位置	{	-	}

“万物皆正{85}

[sɪbl] — [wɪð] [gɒd] .

sible	—	with	God	.
可能的	—	和	上帝	.

有上帝在，一切皆有可能。

” [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [fɔːm] [ɪz] [bent] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hæləʊd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ˌʌn'ʌtəd] [preə(r)] ;

”	His	trembling	form	is	bent	in	the	hallowed	stillness	of	unuttered	prayer	;
”	他的	发抖	形式	是	弯曲	在	这	神圣的	寂静	的	未说出口的	祷告	;

“他颤抖的身躯弯曲着，沉浸在无言祈祷的神圣静谧之中；

[hɪz; ɪz] [freɪm] ['kwivə] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʌn'felt] .

his	frame	quivers	with	an	emotion	for	years	unfelt	.
他的	框架	箭筒	和	一个	情感	为了	年	无感觉的	.

他的身体因多年未曾感受过的情绪而颤抖。

[əʊ] ! [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz][pɑːst] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [trɛmbəlɪŋz] ,

Oh	!	how	different	from	all	his	past	shakings	and	tremblings	,
哦	!	如何	不同的	从	全部	他的	过去的	摇晃	和	颤抖	,

哦！这与他过去所有的颤抖和战栗多么不同啊！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪz] [ðɪs] !

how	different	from	all	that	has	gone	before	is	this	!
如何	不同的	从	全部	那	有	已消失	前	是	这	!

这和以前发生的一切都截然不同！

[bʌt; bət] [huː] [deə(r)] [lɪft] [ðə; ðɪ] [veɪl] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ðə; ðɪ] [diːp] [hjuː'mɪlətɪ][ɒv; əv] [ðæt] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['spɪrɪt]

But	who	dare	lift	the	veil	which	covers	the	deep	humility	of	that	supplicating	spirit
但	WHO	敢	举起	这	面纱	哪个	封面	这	深的	谦逊	的	那	恳求	精神

,

,

,

但谁敢揭开那层遮蔽着虔诚祈求之心深处谦卑的面纱呢?

[ɔː(r)] [breɪk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['həʊlɪ] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'prəʊtʃɪz] , [ɪn] [ðɪs] [ɪts] [fɜːst] [kə'mjuːnɪən] ,

or	break	in	upon	the	holy	confidence	with	which	it	approaches	,	in	this	its	first	communion	,
或者	休息	在	之上	这	圣	信心	和	哪个	它	方法	,	在	这	它是	第一的	圣餐	,

或者破坏它在第一次领圣餐时所怀有的神圣信心，

[ɪts] [gɒd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .

its	God	and	Father	.
它是	上帝	和	父亲	.

它的上帝和父亲。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][dʒɔɪ][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɪˈtɜːnd]

It	is	enough	that	there	is	joy	in	heaven	,	this	blessed	morning	,	over	the	returned
它	是	足够的	那	那里	是	喜悦	在	天堂	,	这	蒙福	早晨	,	超过	这	返回

[ˈprɒdɪg(ə)l] ,

prodigal	,
浪子	,

在这美好的清晨，天堂因浪子回头而欢欣雀跃，这就足够了。

[ðə; ði] [lɒst] [ænd; ənd] [ˈwɒndərɪŋ] [tʃaɪld] , “ [hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ded] [ɪz] [əˈlaɪv] [əˈgen] ,

the	lost	and	wandering	child	,	“	he	that	was	dead	is	alive	again	,
这	丢失的	和	漫游	孩子	,	“	他	那	曾是	死的	是	活	再次	,

迷失的流浪儿童，“死而复生了”，

[hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪz] [faʊnd] , ” [ænd; ənd] [ˈhælbɜːt] [ˈmelvɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪz][æt; ət] [rest] .

he	that	was	lost	is	found	,	”	and	Halbert	Melville	at	length	is	at	rest	.
他	那	曾是	丢失的	是	成立	,	”	和	哈尔伯特	梅尔维尔	在	长度	是	在	休息	.

迷失的人找到了”，哈尔伯特·梅尔维尔终于安息了。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪəfəli] [hæz; həz][hiː; hi] [ˈstrʌg(ə)ld] [sɪns] [ðæt] [ˈfɪəf(ə)l] [naɪt] [ɪn] [ˈhɔːri] [ˈedɪnbrə] ;

Long	and	fearfully	has	he	struggled	since	that	fearful	night	in	hoary	Edinburgh	;
长的	和	恐惧地	有	他	挣扎	自从	那	可怕	夜晚	在	苍老	爱丁堡	;

自那个可怕的夜晚在古老的爱丁堡发生以来，他一直饱受煎熬；

[biːn] [tɒst] [ɪn] [ətˈlæntɪk] [stɔːrmz] , [siːn] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [diːp] ,

been	tossed	in	Atlantic	storms	,	seen	the	wonders	of	the	Lord	on	the	great	deep	,
到过	抛掷	在	大西洋	暴风雨	,	已见	这	奇迹	的	这	主	在	这	伟大的	深的	,

曾被大西洋风暴席卷，见识过上帝在深海中的奇妙作为，

[ɪn][ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtempɪst] , [ænd; ənd] [ɪkˈspɪərɪənst] [hɪz; ɪz]

in	the	thunder	,	and	the	lightning	,	and	the	tempest	,	and	experienced	His
在	这	雷	,	和	这	闪电	,	和	这	暴风雨	,	和	经验丰富的	他的

[ˈgʊdnəs] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] { - }

goodness	in	being	brought	to	{	86	}
善良	在	存在	带来	到	{	-	}

在雷鸣、闪电和暴风雨中，体验到祂的恩典，被带到{86}

[lænd][ɪn] [ˈseɪfti] [wʌns] [əˈgen] .

land	in	safety	once	again	.
土地	在	安全	一次	再次	.

再次安全着陆。

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [sɪns] [ðen] , [ɒn] [ˈevri] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [ˈtɪələs] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] ,

For	years	since	then	,	on	every	wall	,	his	tearless	eyes	have	seen	,
为了	年	自从	然后	,	在	每一个	墙	,	他的	无泪	眼睛	有	已见	,

从那以后的多年里，他那双不流泪的眼睛在每一面墙上都看到了：

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [hænd] , [ðəʊz] [ˈterəb(ə)l] [wɜːdz] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,

as	though	written	by	an	unseen	hand	,	those	terrible	words	,	“	It	is	impossible	,
作为	尽管	书面	经过	一个	看不见	手	,	那些	糟糕的	字	,	“	它	是	不可能的	,

仿佛出自一只看不见的手，那些可怕的字眼：“这不可能，

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɜːd] [baɪ][nəʊ][ˈmɔːt(ə)l][bʌt; bət] [hɪmˈself] ,

”	and	a	voice	heard	by	no	mortal	but	himself	,
”	和	一个	嗓音	听到	经过	不	凡人	但	他自己	,

“以及只有他自己才能听到的声音，

[hæz; həz] [rʌŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][sæd] [riˌɪtəˈreɪʃn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪˈspeərɪŋ] [ɪəz] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

has	rung	again	and	again	in	sad	reiteration	into	his	despairing	ears	,	“	It	is
有	梯子	再次	和	再次	在	伤心	重申	进入	他的	绝望	耳朵	,	”	它	是

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

悲伤的声音一遍又一遍地在他绝望的耳边回响：“这不可能，

〞 [laɪk] [æn; ən] “ [ə'næθəmə] [ˌmerə'næθə] , 〞 ['evə(r)] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'vɜːsəb(ə)l] .

〞	like	an	“	anathema	maranatha	,	〞	ever	binding	and	irreversible	.
〞	喜欢	一个	〞	诅咒	马拉纳塔	,	〞	曾经	结合	和	不可逆转	.

就像“anathema maranatha”一样，永远具有约束力且不可逆转。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [həʊl] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ,

But	to	-	day	the	whole	has	changed	,
但	到	-	天	这	所有的	有	已更改	,

但如今一切都变了。

[ðə; ði] [klaʊd] [hæz; həz] [biːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [fɔːθ] [wʌns] [mɔː(r)] ;

the	cloud	has	been	dissipated	and	the	sun	shines	forth	once	more	;
这	云	有	到过	消散	和	这	太阳	闪耀	前进	一次	更多的	;

云散了，太阳再次照耀大地；

[ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɑːp] [ɒv; əv] ['swiːtɪst] [saʊnd] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm]

another	voice	sweeter	than	that	harp	of	sweetest	sound	has	brought	to	him
其他	嗓音	更甜	比	那	竖琴	的	最甜美的	声音	有	带来	到	他

[dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

joy	for	mourning	,
喜悦	为了	丧	,

另一个比那最甜美的竖琴声更甜美的声音，给他带来了慰藉，驱散了悲伤。

[ænd; ənd] ['blɒtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [hə'raɪz(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fænsid] [duːm] , [wɪð] [ðæt] [wʌn]

and	blotted	out	from	his	mental	horizon	his	fancied	doom	,	with	that	one
和	印迹	出去	从	他的	精神的	地平线	他的	幻想	厄运	,	和	那	一

[wɜːd] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] [ɒm'nɪpətəns] ,

word	of	gracious	omnipotence	,
单词	的	亲切	全能	,

那句充满恩典和全能的话语，便从他的脑海中抹去了他想象中的厄运。

“ [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [gɒd] .

“	All	things	are	possible	with	God	.
〞	全部	事物	是	可能的	和	上帝	.

在上帝面前，凡事都能。

〞 [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mait] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ,

〞	It	has	told	him	of	the	might	that	can	save	to	the	uttermost	,
〞	它	有	讲述	他	的	这	可能	那	能	节省	到	这	极致	,

它告诉他，有一种力量可以拯救至极，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [kɑːsts] [ə'weɪ] [nəʊ] [kən'traɪt] [hɑːt] ,

of	the	grace	that	casts	away	no	contrite	heart	,
的	这	优雅	那	演员	离开	不	懊悔	心	,

那恩典不抛弃任何一颗悔改的心，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [tuː; tə] ['sɪnəz] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ]

and	of	the	love	to	sinners	which	passeth	all	knowledge	;	and	in	the	day
和	的	这	爱	到	罪人	哪个	经过	全部	知识	;	和	在	这	天

[ɒv; əv] [rɪ'kʌvəd] [həʊp] ,

of	recovered	hope	,
的	恢复	希望	,

还有那超越一切认知的对罪人的爱；以及在重获希望之日，

[ænd; ənd] [ɪn] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [haɪɪst] { - }

and	in	faith	which	has	already	the	highest	{	87	}
和	在	信仰	哪个	有	已经	这	最高	{	-	}

并且信仰已经达到最高境界{87}

[siːl] , [ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] ['testɪməni] [i'nəublɪŋ] [ɪts] [miːk] [hjuː'mɪləti] , ['hælbɜːt] ['melvɪl] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm]

seal	,	the	spirit's	testimony	ennobling	its	meek	humility	,	Halbert	Melville	arises	from
海豹	,	这	精神的	见证	升华	它是	温顺	谦逊	,	哈尔伯特	梅尔维尔	出现	从

[bɪ'niːθ] [ðiːz] ['wɪtnəs] [triːz] ,

beneath	these	witness	trees	,
下面	这些	证人	树木	,

印记，精神的见证提升了它谦逊温顺的品格，哈尔伯特·梅尔维尔从这些见证之树下升起。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['ɔːltə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [əʊn] ['fæʃnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['meɪkərz]

from	that	altar	in	a	cathedral	of	Nature's	own	fashioning	for	its	Maker's
从	那	坛	在	一个	大教堂	的	自然的	自己的	时尚	为了	它是	制造商的

['wɜːʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

从大自然亲手打造的、供人敬拜造物主的圣坛上，

[mɔː(r)][grænd][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ɔː(r)]

more	grand	and	noble	than	the	highest	conception	of	man	could	conceive	or
更多的	盛大	和	高贵	比	这	最高	概念	的	男人	可以	构想	或者

[hɪz; ɪz] [haɪɪst] [ɑːt] [ɪm'belɪʃ] ,

his	highest	art	embellish	,
他的	最高	艺术	润	,

比人类所能构想的最高境界，或最精湛的艺术所能描绘的还要宏伟壮丽。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'fræntʃaɪzd] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] ['truːli]['blesɪd; blest]

with	a	change	wrought	upon	his	enfranchised	spirit	,	which	makes	him	truly	blessed
和	一个	改变	锻	之上	他的	获得选举权	精神	,	哪个	制作	他	真的	蒙福

.

:
.

他的自由精神发生了改变，这使他真正得到了祝福。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðɪs] “ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

In	his	despair	and	hopelessness	he	had	pronounced	this	“	impossible	,
在	他的	绝望	和	绝望	他	有	发音	这	“	不可能的	,

在绝望和无助中，他宣称这是“不可能的”，

” [ænd; ənd][hiː; hi][stændz] [naʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][əʊld] ,

”	and	he	stands	now	rejoicing	in	the	glorious	words	of	one	of	old	,
”	和	他	站立	现在	欢欣鼓舞	在	这	辉煌	字	的	一	的	老的	,

他现在正因古人那句荣耀的话语而欢欣鼓舞。

“ [rɪ'tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu][ðaɪ] [rest] , [əʊ] , [maɪ] [səʊl] !

“	Return	unto	thy	rest	,	oh	,	my	soul	!
”	返回	到	你的	休息	,	哦	,	我的	灵魂	!

“我的灵魂啊，回到你的安息之地吧！”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɔːd] [hæθ] [delt] ['bauntɪfəli] [wɪð] [ðiː] .

for	the	Lord	hath	dealt	bountifully	with	thee	.
为了	这	主	有	已处理	丰盛地	和	你	.

因为耶和华厚待了你。

” [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [pɑːst] , [ðə; ðɪ]['wɪntə(r)][hæd; həd] ['nɪəli] [kʌm] , [bʌt; bət] ['hælbɜːt]

”	The	summer	was	nearly	past	,	the	winter	had	nearly	come	,	but	Halbert
”	这	夏天	曾是	几乎	过去的	,	这	冬天	有	几乎	来	,	但	哈尔伯特

['melvɪl] [wɒz; wəz] [seɪvd] .

Melville	was	saved	.
梅尔维尔	曾是	已保存	.

“夏天即将过去，冬天即将到来，但哈尔伯特·梅尔维尔得救了。”

[bʌt; bət] ['hælbɜːt] [mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] ; [ə'læs] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] ['kɒntɪnənt] .

But	Halbert	must	go	home	;	alas	,	he	has	no	home	in	this	wide	continent	.
但	哈尔伯特	必须	去	家	;	唉	,	他	有	不	家	在	这	宽的	大陆	.

但哈尔伯特必须回家；唉，在这片广袤的大陆上，他没有家。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] ['mɔːtəlz] [hɪə(r)] ,

In	all	the	multitude	of	breathing	mortals	here	,
在	全部	这	民众	的	呼吸	凡人	这里	,

在这所有活着的凡人之中，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [huːz] [aɪ] [grəuz] [braɪtə] [ɔː(r)] [hɑːt] ['wɔːmə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

there	is	not	one	whose	eye	grows	brighter	or	heart	warmer	at	his	approach	.
那里	是	不是	一	谁	眼睛	生长	更亮	或者	心	更温暖	在	他的	方法	.

当他走近时，没有人的眼睛会闪闪发光，心中会感到温暖。

[hiː; hi][ɪz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [rɪ'gɑːdɪd] { - }

He	is	,	on	the	contrary	,	regarded	{	88	}
他	是	,	在	这	相反	,	认为	{	-	}

相反，他被视为{88}

['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] [wɪð] ['wʌndə(r)] ; ['sʌmtaɪmz] [ɪn'diːd] [wɪð] ['pɪti] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]

curiously	and	with	wonder	;	sometimes	indeed	with	pity	,	but	he	is	still	the
奇怪的是	和	和	想知道	;	有时	的确	和	遗憾	,	但	他	是	仍然	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

带着好奇和惊叹；有时确实带着怜悯，但他仍然是个陌生人。

[ðəʊ] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [fɜːst] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðæt] [neɪm] .

though	nearly	two	years	have	passed	since	first	he	received	that	name	.
尽管	几乎	二	年	有	通过了	自从	第一的	他	已收到	那	姓名	.

虽然距离他第一次获得这个名字已经过去了将近两年。

[hɪz; ɪz] [həʊm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌslɪŋ] [taʊn] ,

His	home	,	such	as	it	is	,	is	in	a	great	bustling	town	,
他的	家	,	这样的	作为	它	是	,	是	在	一个	伟大的	繁华	镇	,

他的家，如果可以称之为家的话，位于一个繁华的大城市里。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kwaɪət] ['sɒlətjuːd] ,

at	a	distance	from	this	quiet	solitude	,
在	一个	距离	从	这	安静的	孤独	,

与这片宁静的孤独保持一定距离，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪsɪz] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [feɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]

to	which	long	ago	—	there	are	places	near	it	famed	in	the	catalogue	of
到	哪个	长的	前	—	那里	是	地方	靠近	它	著名的	在	这	目录	的

['vʌlgə(r)] ['wʌndər] ,

vulgar	wonders	,
庸俗	奇迹	,

很久以前——附近有一些地方在庸俗奇观的名录中闻名遐迩，

— [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [druː] [hɪm] , [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ['neɪtʃərz] ['sʌni] [feɪs] [ə'gen] ,

—	a	sudden	impulse	drew	him	,	a	yearning	to	look	on	nature's	sunny	face	again	,
—	一个	突然	冲动	画	他	,	一个	渴望	到	看	在	自然的	阳光明媚	脸	再次	,

——一种突如其来的冲动驱使着他，他渴望再次欣赏大自然阳光灿烂的面容。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɒv; əv][əʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

as	he	had	done	of	old	in	his	days	of	peace	and	happiness	,	or	a
作为	他	有	完毕	的	老的	在	他的	天	的	和平	和	幸福	,	或者	一个

[dɪ'zaɪə(r)] ,

desire	,
欲望	,

就像他过去在和平幸福的日子里所做的那样，或者出于某种愿望

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] , [tuː; tə] [əˈteɪn] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˈsɒlətjuːd][ðæn; ðən][hiː; hi] , [ˈstreɪndʒə(r)] [ðəʊ]

it	might	be	,	to	attain	even	a	deeper	solitude	than	he	,	stranger	though
它	可能	是	,	到	达到	甚至	一个	更深	孤独	比	他	,	陌生人	尽管

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

或许，他想要获得比他更深的孤独，尽管他本人已经很古怪了。

[kʊd; kəd][faɪnd][əˈmɪd][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][men] .

could	find	amid	the	haunts	of	men	.
可以	寻找	之中	这	闹鬼的地方	的	男人	.

在男人的出没之处也能找到。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈteɪstfl] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [ruːm] .

But	now	he	must	return	to	his	distasteful	toil	,	and	solitary	room	.
但	现在	他	必须	返回	到	他的	令人厌恶的	辛劳	,	和	孤	房间	.

但现在他必须回到他那令人厌恶的苦役和孤独的房间里去。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˈhælbɜːt] , [haʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɒlətri] [ruːm] [ɪn][əʊld] [ˈedɪnbrə] , [ðə; ði] [bʊks] ,

Halbert	,	how	different	from	the	solitary	room	in	old	Edinburgh	,	the	books	,
哈尔伯特	,	如何	不同的	从	这	孤	房间	在	老的	爱丁堡	,	这	图书	,

[kənˈdʒiːniəl] [ˈstʌdiz] ,

congenial	studies	,
相投	研究	,

哈尔伯特，这与老爱丁堡的独处房间多么不同啊，那里有书，有令人愉悦的研究。

[ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˌrekriˈeiʃnz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['temptə(r)] [keɪm] !

and	pleasant	recreations	before	the	tempter	came	!
和	令人愉快的	娱乐	前	这	诱惑者	来了	!

在诱惑者到来之前，还有愉快的娱乐活动!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

but	it	is	with	a	light	step	and	a	contented	heart	for	all	that	,
但	它	是	和	一个	光	步	和	一个	满足	心	为了	全部	那	,

但即便如此，他依然步伐轻快，内心满足。

[ðæt] ['hælbɜːt] ['melvɪl] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [wei] .

that	Halbert	Melville	retraces	his	steps	along	the	lonely	way	.
那	哈尔伯特	梅尔维尔	回溯	他的	步骤	沿着	这	孤独	方式	.

哈尔伯特·梅尔维尔沿着孤独的道路重走他的足迹。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] { - }

Now	there	is	{	89	}
现在	那里	是	{	-	}

现在有{89}

[həʊp] [ɪn][ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['braitən] [aɪ] ,

hope	in	the	sparkle	of	his	brightened	eye	,
希望	在	这	火花	的	他的	明亮	眼睛	,

他明亮的眼神中闪烁着希望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊld] [həʊm] [əˈfekʃən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	a	glow	of	his	own	old	home	affections	at	his	heart	,
和	一个	辉光	的	他的	自己的	老的	家	情感	在	他的	心	,

心中仍怀着对故乡的深厚感情。

[æz; əz][hiː; hi] [kætʃɪz] [ðə; ði][waɪd] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [siː] ,

as	he	catches	the	wide	sweep	of	the	distant	sea	,
作为	他	捕获物	这	宽的	扫	的	这	遥远	海	,

当他眺望远处大海的广阔景象时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['swelɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['plez(ə)nt] [briːz] , [ðæt] [wɪl] [beə(r)][ðem; ðəm]

and	the	white	sails	swelling	already	in	the	pleasant	breeze	,	that	will	bear	them
和	这	白色的	帆	肿胀	已经	在	这	令人愉快的	微风	,	那	将要	熊	他们

[həʊm] .

home	.
家	.

白色的风帆在和煦的微风中鼓胀起来，将载着他们回家。

[həʊm] !

Home	!
家	!

家!

[wɒt] ['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] !

what	magic	in	the	word	!
什么	魔法	在	这	单词	!

文字蕴含着多么神奇的力量!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ri'gein, riː-][ɔːl][ɪts] ['glædən] ['paʊə(r)] , [ðæt] ['hæləʊd] ['sɪləb(ə)l] ,

it	has	regained	all	its	gladdening	power	,	that	hallowed	syllable	,
它	有	恢复	全部它是		令人高兴	力量	,	那	神圣的	音节	,

它重新获得了所有令人愉悦的力量，那个神圣的音节。

[ænd; ənd] ['hælbɜːt] [ɪz] ['driːmɪŋ] [ɔːl'redi] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ['tɪəfl] ['welkəm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɛriz]

and	Halbert	is	dreaming	already	of	Christian's	tearful	welcome	,	and	little	Mary's
和	哈尔伯特	是	做梦	已经	的	基督徒的	内牛满面	欢迎	,	和	小的	玛丽的

[dʒɔɪ] ;

joy	;
喜悦	;

哈尔伯特已经开始幻想克里斯蒂安含泪迎接他，以及小玛丽的喜悦；

[wen] [ə; eɪ] [tʃɪl] [straɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

when	a	chill	strikes	to	his	heart	.
什么时候	一个	寒意	罢工	到	他的	心	.

当他感到一阵寒意袭上心头。

[ɪz][hiː; hi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ,

Is	he	sure	that	the	letter	of	the	prodigal	,
是	他	当然	那	这	信	的	这	浪子	,

他确定浪子回信的内容吗?

[huː] [hæz; həz] [brɔːt] [sʌtʃ] ['ægəni][ænd; ənd] [griːf] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [səʊ]

who	has	brought	such	agony	and	grief	upon	them	,	will	be	received	so
WHO	有	带来	这样的	痛苦	和	悲伤	之上	他们	,	将要	是	已收到	所以

['wɔːmli] ?

warmly	?
热情地	?

给他们带来如此痛苦和悲伤的人，竟会受到如此热烈的欢迎?

[nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] , [hiː; hi] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [stɪl] ,

No	,	he	is	not	,	he	doubts	and	fears	still	,
不	,	他	是	不是	,	他	疑虑	和	恐惧	仍然	,

不，他不是，他仍然心存疑虑和恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] - [fɜːst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz] [tʃeɪndʒd] ;

for	all	the	peace	that	is	in	his	heart	,	and	Halbert's	first	resolution	is	changed	;
为了	全部	这	和平	那	是	在	他的	心	,	和	-	第一的	解决	是	已更改	;

尽管他内心充满平静，但哈尔伯特的第一个决定却改变了；

[hiː; hi][deə(r)] [nɒt] [raɪt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][feə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pleɪn] , [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] [miːn] , [hɪz; ɪz]

he	dare	not	write	;	but	his	fare	shall	be	plain	,	his	lodging	mean	,	his
他	敢	不是	写	;	但	他的	票价	将	是	清楚的	,	他的	住宿	意思是	,	他的

[ə'pærəl] ['skænti] ,

apparel	scanty	,
服饰	稀少	,

他不敢写信；但他的伙食将很简陋，住宿将很差，衣着将很单薄。

[tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] , [ɒv; əv] [siːkɪŋ] ['pɑːd(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] ,

till	he	has	the	means	of	going	home	,	of	seeking	pardon	with	his	own	lips	,
直到	他	有	这	方法	的	去	家	,	的	寻求	赦免	和	他的	自己的	嘴唇	,

直到他有能力回家，能够亲口请求原谅为止。

[ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['rekənsaɪld] ['feɪsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [aɪ] ;

of	looking	on	their	reconciled	faces	with	his	own	rejoicing	eye	;
的	寻找	在	他们的	和解	面孔	和	他的	自己的	欢欣鼓舞	眼睛	;

他用自己喜悦的目光注视着他们和解的脸庞；

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'djuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] . { - }

or	of	bidding	them	an	adieu	for	evermore	.	{	90	}
或者	的	投标	他们	一个	再见	为了	越来越	.	{	-	}

或者向他们永别。{90}

['hælbɜːt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [taʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪz] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ɪts]

Halbert	has	reached	the	noisy	town	again	,	and	is	threading	his	way	through	its
哈尔伯特	有	达到	这	嘈杂	镇	再次	,	和	是	螺纹	他的	方式	通过	它是

['bɪzi] [striːts] ,

busy	streets	,
忙碌的	街道	,

哈尔伯特再次来到了这座喧闹的小镇，正穿梭在熙熙攘攘的街道上。

[ə'mʌŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði][self] - [seɪm] [kraʊd] [hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ɒn][hɪz; ɪz]

among	as	it	seems	the	self	-	same	crowd	he	traversed	on	his
之中	作为	它	似乎	这	自己	-	相同的	人群	他	穿越	在	他的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

departure	;
离开	;

似乎还是在他离开时经过的那群人之中；

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrəntli] [hiː; hi] [lʊks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ðen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]

but	how	differently	he	looks	on	it	now	;	then	he	noticed	none	but	the
但	如何	不同	他	看起来	在	它	现在	;	然后	他	注意到	没有任何	但	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

但他现在的看法截然不同了；那时他只注意到穷人。

[ðə; ði][eɪdʒd] , [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ; [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [ɪn'grəʊsɪŋ] [keə(r)] ,

the	aged	,	the	diseased	;	and	thought	in	the	selfishness	of	engrossing	care	,
这	老年人	,	这	患病的	;	和	想法	在	这	自私	的	引人入胜	关心	,

老年人，病人；以及沉浸在自私的关怀中的思想，

[ðæt] [ðə; ði] ['bəːdən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [lait] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [wei]

that	the	burdens	which	they	bore	were	light	in	comparison	with	that	which	weighed
那	这	负担	哪个	他们	钻孔	是	光	在	比较	和	那	哪个	称重

[hɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

他们所承受的重担与他所承受的重担相比，简直微不足道。

[naʊ] [hiː; hi] [imˈbreis] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] - [bɔːn] [ænd; ənd]

Now	he	embraces	them	all	in	the	wide	arms	of	his	new	-	born	and
现在	他	拥抱	他们	全部	在	这	宽的	武器	的	他的	新的	-	出生	和

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [fɪˈlænθrəpi] ,

sympathetic	philanthropy	,
交感神经	慈善事业	,

现在，他用他新生而充满同情心的慈善之心，将他们所有人拥入怀中。

[ænd; ənd] [ɪz] [æz; əz] ['redi] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt]

and	is	as	ready	in	the	fulness	of	his	heart	to	rejoice	with	them	that
和	是	作为	准备好	在	这	充满	的	他的	心	到	麾	和	他们	那

[duː; də] [rɪ'dʒɔɪs] ,

do	rejoice	,
做	麾	,

他满怀喜乐，乐意与那些喜乐的人一同喜乐。

[æz; əz] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [wiːp] .

as	to	weep	with	those	that	weep	.
作为	到	哭泣	和	那些	那	哭泣	.

与哀哭的人一同哀哭。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] , [æn; ən] ['ɜːli] [lʌv] ,

His	was	a	true	,	an	early	love	,
他的	曾是	一个	真的	,	一个	早期的	爱	,

那是一段真挚的、早期的爱情。

[wɪtʃ] [flaɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['maːstəz] ['prez(ə)ns] [nəʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

which	flies	to	make	its	master's	presence	known	to	those	who	are	out	of	the
哪个	苍蝇	到	制作	它是	硕士学位	在场	已知	到	那些	WHO	是	出去	的	这

[weɪ] ;

way	;
方式	;

它飞翔是为了向那些不在场的人宣告主人的存在；

[huː] [siː] [hɪm] [nɒt] , [ɔː(r)] ['siːɪŋ] [ˌʌndə'stænd] [nɒt] ; [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] ,

who	see	him	not	,	or	seeing	understand	not	;	and	laden	with	its	own	exceeding	joy	,
WHO	看	他	不是	,	或者	看到	理解	不是	;	和	满载	和	它是	自己的	超过	喜悦	,

那些看不见他的人，或者看见了他却不明白的人；并且充满了他们自己极大的喜悦，

[jəːnz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [huː] [stænd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [æz; əz] [hiː; hi]

yearns	to	share	it	with	all	who	stand	in	need	of	such	peace	and	rest	as	he
渴望	到	分享	它	和	全部	WHO	站立	在	需要	的	这样的	和平	和	休息	作为	他

[hɪm'self] [hæz; həz] [faʊnd] .

himself	has	found	.
他自己	有	成立	.

他渴望与所有需要像他一样获得平静和安宁的人分享这份宁静和安宁。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['entəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dwelɪŋ] , { - }

But	now	he	has	entered	his	own	dwelling	,	{	91	}
但	现在	他	有	进入	他的	自己的	住宅	,	{	-	}

但现在他已经进入了自己的住所，{91}

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [naɪt] , [ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-] [baɪ] ['dʒent(ə)l] ['twaɪlaɪt]

just	as	the	sudden	gloom	of	the	American	night	,	unsoftened	by	gentle	twilight
只是	作为	这	突然	愁云	的	这	美国人	夜晚	,	未软化的	经过	温和的	暮

,

,
,

就像美国夜晚突如其来的阴沉，没有柔和的暮色笼罩，

[fɔːls] [θɪk] [ænd; ənd] [dɑːk] [ə'raʊnd] .

falls	thick	and	dark	around	.
瀑布	厚的	和	黑暗的	大约	.

四周下起了浓密的雨，天色阴沉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['meni] [laɪk] [hɪm'self] [ɪn] [j'iəz] , ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

It	is	a	place	where	many	like	himself	in	years	,	station	,	and	occupations	,
它	是	一个	地方	在哪里	许多	喜欢	他自己	在	年	,	车站	,	和	职业	,

这里聚集了许多和他年龄、地位、职业相似的人。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['sɪti] , [hæv; həv][ðeə(r)] [ə'bəʊd] .

engaged	in	the	counting	-	houses	of	that	great	commercial	city	,	have	their	abode	.
已订婚的	在	这	计数	-	房屋	的	那	伟大的	商业的	城市	,	有	他们的	住所	.

那些在大商业城市的会计事务所工作的人们，都居住在那里。

[jʌŋ] [men] [geɪ] [ænd; ənd] ['keələs] ,

Young	men	gay	and	careless	,
年轻的	男人	同性恋	和	粗心	,

年轻男子同性恋且粗心大意

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɔː(r)] [ə'mjuːzmənt]

with	little	thought	among	them	for	anything	beyond	the	business	or	amusement
和	小的	想法	之中	他们	为了	任何事物	超过	这	商业	或者	娱乐

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] .

of	the	passing	hour	.
的	这	通过	小时	.

他们很少考虑工作或娱乐之外的事情，只想着消磨时光。

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] ['hælbɜːt]

A	knot	of	such	are	gathered	together	in	the	common	sitting	-	room	when	Halbert
一个	结	的	这样的	是	聚集	一起	在	这	常见的	坐着	-	房间	什么时候	哈尔伯特

['entəz] ;

enters	;
进入	;

哈尔伯特进来时，一群这样的人正聚集在公共客厅里；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['skeəsli] [ˌɪntə'rʌpt] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] : [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ə'pɑːt]

but	they	scarcely	interrupt	their	conversation	to	greet	him	:	he	has	kept	apart
但	他们	几乎	打断	他们的	对话	到	迎接	他	:	他	有	保留	除

[frɒm; frəm][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

from	all	of	them	,
从	全部	的	他们	,

但他们几乎没有中断谈话来和他打招呼：他一直与他们保持距离。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪs'tʃuː] [ðeə(r)][sə'saɪəti][ɔː(r)] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	almost	eschewed	their	society	or	companionship	.
和	几乎	回避	他们的	社会	或者	友谊	.

几乎完全回避了他们的社交或交往。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][kəʊld] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] ['tʃɪli] [wɪð] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædəʊz] ,

The	night	is	cold	,	it	has	grown	chilly	with	the	lengthening	shadows	,
这	夜晚	是	寒冷的	,	它	有	生长	寒冷	和	这	延长	阴影	,

夜色寒冷，随着影子拉长，寒意渐浓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv][lɒgz] [bɜːnz] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

and	a	glowing	fire	of	logs	burns	brightly	and	cheerfully	upon	the	hearth	,
和	一个	发光	火	的	日志	烧伤	明亮地	和	愉快地	之上	这	炉	,

[ænd; ənd] ['hælbɜːt] ,

and	Halbert	,
和	哈尔伯特	,

壁炉里燃着熊熊燃烧的木柴，明亮而欢快，哈尔伯特

['wɪərid]	[ænd; ənd][kəʊld]	,	[si:ts]	[hɪm'self]	[bɪ'saɪd]	[ˌaɪ 'ti:]	.
wearied	**and**	**cold**	**,**	**seats**	**himself**	**beside**	**it**	**.**
疲惫	和	寒冷的	,	座位	他自己	旁	它	.

他疲惫又寒冷，在它旁边坐了下来。

[ðə; ði]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[gəʊz]	[ɒn]	,	[ˌaɪ 'ti:][flægz]	[nɒt]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðə; ði]['streɪndʒə(r)]	[ɪz]	[æn; ən]	['ɔ:dɪtə(r)]	;
The	**conversation**	**goes**	**on**	**,**	**it**	**flags**	**not**	**because**	**the**	**stranger**	**is**	**an**	**auditor**	**;**
这	对话	去	在	,	它	旗帜	不是	因为	这	陌生人	是	一个	审计员	;

谈话继续进行，并没有因为陌生人是审计员而中断；

[wʌn]	[jʌŋ]	[mæn]	[ðeə(r)]	[ɪz]	{	-	}
one	**young**	**man**	**there**	**is**	**{**	**92**	**}**
一	年轻的	男人	那里	是	{	-	}

那里有一个年轻人{92}

[ɪn]	[ðɪs]	['kʌmpəni]	,	[ə; eɪ]	['meri]	['skɒfə(r)]	,	[hu:z]	['wɪti]	['sæli]	[ɑ:(r); ə(r)]	[rɪ'si:vd]	[wɪð]	[bə:sts]	[ɒv; əv]
in	**this**	**company**	**,**	**a**	**merry**	**scoffer**	**,**	**whose**	**witty**	**sallies**	**are**	**received**	**with**	**bursts**	**of**
在	这	公司	,	一个	欢乐	嘲讽者	,	谁	机智	萨利斯	是	已收到	和	爆发	的

['lɑ:ftə(r)]	,
laughter	**,**
笑声	,

在这家公司里，有一个爱开玩笑、爱嘲讽的人，他那些诙谐的俏皮话总能引来一阵阵哄笑。

[ðə; ði]['rɑ:ðə(r)]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[dʒʌst]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'di:d]	['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]	,	[ðeɪ]	[ɑ:(r); ə(r)]	[daɪ'rɛktɪd]
the	**rather**	**because**	**just**	**now**	**,**	**and**	**indeed**	**usually**	**,**	**they**	**are**	**directed**
这	相当	因为	只是	现在	,	和	的确	通常	,	他们	是	指导

[ə'genst]	['skrɪptʃə(r)]	[ænd; ənd]	['həʊli]	[θɪŋz]	.
against	**Scripture**	**and**	**holy**	**things**	**.**
反对	圣经	和	圣	事物	.

恰恰相反，因为现在，而且通常情况下，它们都是针对圣经和神圣事物的。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə'nʌðə(r)]	[hu:]	[ɪn'vei]	[ə'genst]	[ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm]	[ænd; ənd]	['bɪgətri]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['pɔ:ʃ(ə)n]
There	**is**	**another**	**who**	**inveighs**	**against**	**the**	**fanaticism**	**and**	**bigotry**	**of**	**some**	**portion**
那里	是	其他	WHO	抨击	反对	这	狂热	和	偏见	的	一些	部分

[ɒv; əv][ðə; ði]	[tʃɜ:tʃ]	,
of	**the**	**Church**	**,**
的	这	教会	,

还有一位人士强烈谴责教会某些部分的狂热和偏执。

[wɪtʃ]	[ɪz]	,	[ə'kɔ:dɪŋ]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	['fu:lɪʃ]	['nəʊʃ(ə)n]	,	['raɪtʃəs]	['əʊvə(r)]	[mʌtʃ]	,	[ænd; ənd]	['ðeəfɔ:(r)]	,
which	**is**	**,**	**according**	**to**	**his**	**foolish**	**notion**	**,**	**righteous**	**over**	**much**	**,**	**and**	**therefore**	**,**
哪个	是	,	根据	到	他的	愚蠢	概念	,	正义	超过	很多	,	和	所以	,

按照他愚蠢的观念，这在很大程度上是正义的，因此，

[ɪn][hɪz; ɪz]	[klɪə(r)]	[ænd; ənd]	[kən'klu:sɪv]	['ɒdʒɪk]	,	[ðə; ði]	[tʃɜ:tʃ]	[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]	[ɪz]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[pi:s]	[ɒv; əv]
in	**his**	**clear**	**and**	**conclusive**	**logic**	**,**	**the**	**Church**	**universal**	**is**	**only**	**a**	**piece**	**of**
在	他的	清除	和	确凿	逻辑	,	这	教会	普遍的	是	仅有的	一个	片	的

['hʌmbʌg]	;
humbug	**;**
骗子	;

按照他清晰而确凿的逻辑，普世教会只不过是一场骗局；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[θɜ:d]	[hu:m]	['hælbɜ:t]	[hæz; həz]	[lɒŋ]	[mɑ:kt]	,	[ə; eɪ]	[kəʊld]	[ˌɑ:gju'mentətɪv]
and	**there**	**is**	**a**	**third**	**whom**	**Halbert**	**has**	**long**	**marked**	**,**	**a**	**cold**	**argumentative**
和	那里	是	一个	第三	谁	哈尔伯特	有	长的	标记	,	一个	寒冷的	争论

['hɑ:tləs]	['skeptɪk]	,
heartless	**sceptic**	**,**
狠心	怀疑论者	,

还有第三个人，哈尔伯特一直关注着他，他是一个冷酷无情、好辩的怀疑论者。

[huː] , [imˈbəuldən, em-][baɪ][ðə; ði] [prəˈfeɪn] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] [əˈraʊnd] [hɪm] ,

who	,	emboldened	by	the	profane	mirth	of	the	other	young	men	around	him	,
WHO	,	加粗	经过	这	亵渎	欢笑	的	这	其他	年轻的	男人	大约	他	,

他受到周围其他年轻人的粗俗笑声的鼓舞，胆子也越来越大。

[hæz; həz] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [brəʊtʃ] [hɪz; ɪz]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [əˈpɪnjənz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][faindz][ə; eɪ]

has	begun	to	broach	his	infidel	opinions	,	and	for	them	finds	a
有	开始	到	拉钩	他的	异教徒	意见	,	和	为了	他们	发现	一个

['feɪvərəb(ə)l] ['ɔːdətri] .

favourable	auditory	.
有利	听觉	.

他开始宣扬自己的异教徒观点，并且这些观点得到了听众的认可。

[lʊk] [æt; ət] - [feɪs] [naʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biːmz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [lait] , [æz; əz][hiː; hi] [h'iəz]

Look	at	Halbert's	face	now	,	how	it	beams	in	the	fire	-	light	,	as	he	hears
看	在	-	脸	现在	,	如何	它	光束	在	这	火	-	光	,	作为	他	听到

[ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] [ɪnˌsinju'eiʃən] ,

the	cold	-	blooded	insinuations	,
这	寒冷的	-	血腥	暗示	,

看看哈尔伯特现在的表情，在火光映照下，他听到那些冷酷无情的暗示时，脸上露出了怎样的笑容。

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['blæsfəmi] , [ðə; ði] [ded] [nɪgˈeɪʃənz] , [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	words	of	blasphemy	,	the	dead	negations	,	the	poison	of	his	own
和	字	的	亵渎神明	,	这	死的	否定	,	这	毒	的	他的	自己的

['hiːdləs] [juːθ] ,

heedless	youth	,
鲁莽	青年	,

还有亵渎神明的言辞，毫无生气的否定，以及他自己懵懂青春的毒害。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [səʊ] ['sɔːli] , [əˈgen] [prəuˈpaund] [ɪn][ðə; ði] { - }

from	which	he	has	suffered	so	sorely	,	again	propounded	in	the	{	93	}
从	哪个	他	有	遭受	所以	非常	,	再次	提出的	在	这	{	-	}

他因此遭受了极大的痛苦，这一点在{93}中再次提出。

[aɪˈdentɪk(ə)l] [gaɪz] [ænd; ənd] ['sembləns] [wɪtʃ] [bɪˈwɪtʃt] [hɪmˈself] [ɒv; əv][əʊld] .

identical	guise	and	semblance	which	bewitched	himself	of	old	.
完全相同的	伪装	和	外表	哪个	着迷	他自己	的	老的	.

他那副模样和外表与当年迷惑他的模样如出一辙。

[siː] [hɪm] !

See	him	!
看	他	!

看看他！

[haʊ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['spɑːk(ə)l] [wɪð] ['raɪtʃəs] ['faɪə(r)] ; [haʊ] [hɪz; ɪz] [bent] [fɔːm] [grəuz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

how	his	dark	eyes	sparkle	with	righteous	fire	;	how	his	bent	form	grows	erect	and
如何	他的	黑暗的	眼睛	火花	和	正义	火	;	如何	他的	弯曲	形式	生长	直立	和

['steɪtli] ,

stately	,
庄严	,

他深邃的眼眸中闪烁着正义的光芒；他佝偻的身躯变得挺拔而庄严。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɪkˈspænd][ɪn] [ʌnˈkɒnʃəs] [nəʊˈbɪləti] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	his	features	expand	in	unconscious	nobility	,	as	though	there	was
和	他的	特征	扩张	在	无意识	贵族	,	作为	尽管	那里	曾是

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

inspiration	within	his	heart	,
灵感	之内	他的	心	,

他的面容不自觉地流露出高贵的气质，仿佛心中涌动着某种灵感。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ðiːz] [juːðz] , [ʃʊd; ʃəd]

because	of	which	he	must	interfere	,	must	speak	to	these	youths	,	should
因为	的	哪个	他	必须	干扰	,	必须	说话	到	这些	青年	,	应该

[hiː; hi] ['perɪʃ] .

he	perish	.
他	沦	.

因此，如果他不幸遇难，就必须出手干预，必须与这些年轻人交谈。

[ðə; ði] ['sɒlətri] [mæn] [bendz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [bleɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

The	solitary	man	bends	over	the	cheerful	blaze	no	longer	.
这	孤	男人	弯曲	超过	这	快乐	火焰	不	更长	.

孤独的男人不再俯身照看那团明亮的火焰了。

[siː] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['wʌndərɪŋ] [juːðz] ,

See	him	among	these	wondering	youths	,
看	他	之中	这些	好奇	青年	,

看看他，他就在这些迷茫的年轻人中间。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [truːθ] ['biːmɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] ['nəʊb(ə)l][laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒfɪt]

with	the	light	of	earnest	truth	beaming	from	every	noble	line	of	his	prophet
和	这	光	的	认真	真相	光芒四射	从	每一个	高贵	线	的	他的	先知

[feɪs] .

face	.
脸	.

他先知般的脸上，每一条高贵的线条都闪耀着真诚真理的光芒。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spləm] [təʊn] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['weɪti] ['ɪmpɔːt] .

Listen	to	his	solemn	tone	,	his	words	of	weighty	import	.
听	到	他的	庄严	语气	,	他的	字	的	重	进口	.

听听他严肃的语气，他掷地有声的话语。

[hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Hear	what	he	says	to	them	,
听到	什么	他	说道	到	他们	,

听听他跟他们说了些什么。

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

amazed	and	confounded	that	the	stranger	has	at	last	found	a	voice	.
惊叹	和	令人困惑	那	这	陌生人	有	在	最后的	成立	一个	嗓音	.

陌生人终于开口说话了，这让他既惊讶又困惑。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

What	does	he	say	?
什么	做	他	说	?

他说了什么?

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['griːvəs] ['ʃɪprek] ;

he	tells	the	story	of	his	own	grievous	shipwreck	;
他	讲述	这	故事	的	他的	自己的	严重的	海难	;

他讲述了自己那场悲惨的海难经历;

[hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [fel] ;

he	tells	them	how	he	was	tempted	and	how	he	fell	;
他	讲述	他们	如何	他	曾是	受诱惑	和	如何	他	跌倒	;

他告诉他们他如何受到诱惑以及如何堕落;

[telz] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [waɪlz] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] ,

tells	them	of	all	the	wiles	and	stratagems	by	which	he	was	overcome	,
讲述	他们	的	全部	这	诡计	和	策略	经过	哪个	他	曾是	克服	,

他向他们讲述了自己是如何被各种诡计和计谋击败的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ['əʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] , [haʊ] { - }

and	how	he	found	out	only	at	the	very	last	,	how	{	94	}
和	如何	他	成立	出去	仅有的	在	这	非常	最后的	,	如何	{	-	}

而他直到最后才发现，如何{94}

['hɒləʊ] , [fɔːls] , [ænd; ənd] [veɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [bɪdz] [ðem; ðəm] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [mæn]

hollow	,	false	,	and	vain	they	were	;	bids	them	remember	the	miserable	man
空洞的	,	错误的	,	和	徒劳	他们	是	;	出价	他们	记住	这	悲惨的	男人

[baʊd] [daʊn] [baɪ] ['siːkrət] ['sɒrəʊ] ,

bowed	down	by	secret	sorrow	,
鞠躬	向下	经过	秘密	悲哀	,

它们空洞、虚假、虚荣；让他们记住那个被秘密悲伤压垮的可怜人。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [nəʊn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembəlz] [wɪð] ['sɒləm]

that	they	have	all	along	known	him	,	and	his	voice	trembles	with	solemn
那	他们	有	全部	沿着	已知	他	,	和	他的	嗓音	颤抖	和	庄严

['ɜːnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

他们一直都认识他，他的声音因庄重而颤抖。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] — [æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['glædnəs]

as	he	warns	them	as	they	love	their	lives	—	as	they	love	the	gladness
作为	他	警告	他们	作为	他们	爱	他们的	生活	—	作为	他们	爱	这	欢乐

[wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ,

which	God	has	given	them	,
哪个	上帝	有	给定	他们	,

他警告他们，要珍惜自己的生命——珍惜上帝赐予他们的快乐。

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [juːθ] — [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	heritage	of	their	youth	—	to	refuse	and	reject	the	insinuations	of	the
这	遗产	的	他们的	青年	—	到	拒绝	和	拒绝	这	暗示	的	这

['temptə(r)] ,

tempter	,
诱惑者	,

他们青年时代的传承——拒绝和抵制诱惑者的暗示，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːpənt] - ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæs'fiːmə(r)] ,

and	to	oppose	themselves	to	the	serpent	-	cunning	of	the	blasphemer	,
和	到	反对	他们自己	到	这	蛇	-	狡猾	的	这	亵渎者	,

并抵制亵渎者的蛇蝎诡计，

[rɪ'fjuːzɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['spiːʃəs] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [wʌn] - ['saɪdɪd] ['lɒdʒɪk] ,

refusing	even	to	listen	to	his	specious	arguments	and	hollow	one	-	sided	logic	,
拒绝	甚至	到	听	到	他的	似是而非的	论点	和	空洞的	一	-	侧面	逻辑	,

我甚至拒绝听他那些似是而非的论点和空洞片面的逻辑。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm] .

if	they	wish	it	to	be	well	with	them	.
如果	他们	希望	它	到	是	出色地	和	他们	.

如果他们愿意，那就祝他们一切顺利。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['skeptɪk]

The	air	of	the	room	has	grown	suddenly	too	hot	for	the	discomfited	sceptic
这	空气	的	这	房间	有	生长	突然	也	热的	为了	这	不安	怀疑论者

,

,
,

房间里的气氛突然变得异常闷热，令这位心神不宁的怀疑论者感到难以忍受。

[ðə; ði]['skɒfə(r)][hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz][dʒaɪb] , [ðə; ði]['grʌmblə(r)][hɪz; ɪz] ['griːvəns] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

the	scoffer	has	forgotten	his	gibe	,	the	grumbler	his	grievance	,	and	their
这	嘲讽者	有	被遗忘的	他的	嘲讽	,	这	抱怨者	他的	不满	,	和	他们的

[kəm'pænjənz] [ðeə(r)] [rɪ'spɒnsɪv] ['lɑːftə(r)] .

companions	their	responsive	laughter	.
同伴	他们的	响应式设计	笑声	.

嘲讽者忘记了他的讥讽，抱怨者忘记了他的不满，而他们的同伴也忘记了他们回应的笑声。

- [wɜːdz] [ɒv; əv][sæd][ænd; ənd] [stɜːn] [ɪk'spɪərɪəns] , ['spəʊkən][ɪn] ['sɒləm] ['wɔːnɪŋ] ,

Halbert's	words	of	sad	and	stern	experience	,	spoken	in	solemn	warning	,
-	字	的	伤心	和	船尾	经验	,	说	在	庄严	警告	,

哈尔伯特以严肃的警告语，诉说着他悲伤而严厉的经历：

[sɪŋk]['ɪntuː][ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .

sink	into	their	hearts	with	much	effect	,	at	least	for	the	time	.
下沉	进入	他们的	心	和	很多	影响	,	在	至少	为了	这	时间	.

至少在一段时间内，它深深地触动了他们的心。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , { - }

Perhaps	the	impression	will	not	last	,	but	at	this	moment	,	{	95	}
也许	这	印象	将要	不是	最后的	,	但	在	这	片刻	,	{	-	}

或许这种印象不会持久，但此刻，{95}

[ðiːz] ['θɔːtləs] [juːðz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːtld] ['ɪntuː] ['sɪəriəsnəs] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

these	thoughtless	youths	are	startled	into	seriousness	,	and	whatever	the	effect
这些	轻率	青年	是	惊慌	进入	严肃	,	和	任何	这	影响

[meɪ] [biː; bi] ['ʌltɪmətli] ,

may	be	ultimately	,
可能	是	最终	,

这些懵懂无知的年轻人被吓得变得严肃起来，至于最终会产生什么影响，则不得而知。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [ə'piːl] [wɪl] ['lɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [ɪn][ðeə(r)]

the	recollection	of	that	thrilling	appeal	will	linger	,	and	that	for	long	,	in	their
这	回忆	的	那	惊险	上诉	将要	萦绕	,	和	那	为了	长的	,	在	他们的

['memərɪz] .

memories	.
回忆	.

那场激动人心的上诉的记忆将长久地留在他们的心中。

[swiːt] ['slʌmbə(r)][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] [hæz; həz] ['hælbɜːt] ['melvɪl] [ðɪs] [naɪt] .

Sweet	slumber	and	pleasant	dreams	has	Halbert	Melville	this	night	.
甜的	睡眠	和	令人愉快的	梦境	有	哈尔伯特	梅尔维尔	这	夜晚	.

今晚，哈尔伯特·梅尔维尔睡得很香，做了个好梦。

[hiː; hi] [laɪz] [ɪn] [ðæt] [feə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [huːz] ['wɪndəʊz] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

He	lies	in	that	fair	chamber	,	whose	windows	open	to	the	rising	sun	,
他	谎言	在	那	公平的	房间	,	谁	视窗	打开	到	这	上升	太阳	,

他躺在那间美丽的房间里，房间的窗户对着冉冉升起的太阳。

[weə(r)] ['restɪd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [faɪt] [ɒv; əv] [ə'flikʃən] [ðæt] ['hæpi] ['driːmə(r)] [ɒv; əv][əʊld] , [weə(r)]

where	rested	after	his	great	fight	of	afflictions	that	happy	dreamer	of	old	,	where
在哪里	休息	后	他的	伟大的	斗争	的	苦难	那	快乐的	梦想家	的	老的	,	在哪里

[piːs] [ɪz] ,

peace	is	,
和平	是	,

那位古老的快乐梦想家，在经历了巨大的苦难之后，在哪里安息，在哪里享受和平。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['terə(r)] [kæn; kən] ['entə(r)] , [ænd; ənd] ['hælbɜːt] ['melvɪl] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]

and 和 **no** 不 **visions** 愿景 **of** 的 **terror** 恐怖 **can** 能 **enter** 进入 **,** , **and** 和 **Halbert** 哈尔伯特 **Melville** 梅尔维尔 **,** , **whatever** 任何 **his** 他的

['fjuːtʃə(r)] [feɪt] [meɪ] [biː; bi] ,

future 未来 **fate** 命运 **may** 可能 **be** 是 **,** ,

任何恐怖的景象都无法进入他的脑海，而哈尔伯特·梅尔维尔，无论他未来的命运如何，

['weðə(r)] [kɑːm] [ɔː(r)] ['tempɪst] , [feə(r)] [ɔː(r)] [faʊl] ['weðə(r)] , [hæz; həz] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [faʊnd] [rest] . {

whether 无论 **calm** 冷静的 **or** 或者 **tempest** 暴风雨 **,** , **fair** 公平的 **or** 或者 **foul** 犯规 **weather** 天气 **,** , **has** 有 **like** 喜欢 **the** 这 **pilgrim** 朝圣 **found** 成立 **rest** 休息 **.** . **{**

\- }

96

}

\- }

无论风平浪静还是狂风暴雨，晴天还是雨天，都像朝圣者一样找到了安息之处。{96}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER 章 **II** 二 **.** .

第二章

['meɪdn] !

Maiden 少女 **!** !

少女！

[wɪð] [ðə; ði] [miːk] [braʊn] [aɪz] ,

with 和 **the** 这 **meek** 温顺 **brown** 棕色的 **eyes** 眼睛 **,** ,

那双温顺的棕色眼睛，

[ɪn] [huːz] [ɔːb] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [laɪz] ,

In 在 **whose** 谁 **orb** 球体 **a** 一个 **shadow** 阴影 **lies** 谎言 **,** ,

在其眼球中，笼罩着阴影。

[laɪk] [ðə; ði] [dʌsk] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] !

Like 喜欢 **the** 这 **dusk** 黄昏 **in** 在 **evening** 晚上 **skies** 天空 **!** !

就像傍晚天空的暮色！

[əʊ] , [ðaʊ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['meni] [preə(r)z] !

O 哦 **,** , **thou** 你 **child** 孩子 **of** 的 **many** 许多 **prayers** 祈祷 **!** !

哦，你是众多祈祷的孩子！

[laɪf] [hæθ] [kw'ɪksændz] — [laɪf] [hæθ] [snɛə] !

Life 生活 **hath** 有 **quicksands** 流沙 **—** — **Life** 生活 **hath** 有 **snares** 陷阱 **!** !

人生如流沙，人生如陷阱！

[keə(r)] [ænd; ənd] [eɪdʒ] ['kɒmz] [ˌʌnə'weəz] ! — ['lɒŋˌfeləʊ] .

Care 关心 **and** 和 **age** 年龄 **comes** 来 **unawares** 不知情 **!** ! **—** — **Longfellow** 朗费罗 **.** .

衰老和忧虑来得猝不及防！——朗费罗

[tiː] [ɪz] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['swɪftə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['træv(ə)l] ,

T T **is** 是 **well** 出色地 **that** 那 **there** 那里 **are** 是 **swifter** 更迅捷 **ways** 方式 **of** 的 **mental** 精神的 **travel** 旅行 **,** ,

幸好还有更快捷的精神旅行方式。

[ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði]['veri] ['kwɪkɪst] [mi:nz] [ɒv; əv]['trænzɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevɪə] [mə'tɪərɪəl] [pɑ:t] ,

than	even	the	very	quickest	means	of	transit	for	the	heavier	material	part	,
比	甚至	这	非常	最快	方法	的	交通	为了	这	较重	材料	部分	,

甚至比运送较重材料部件的最快运输方式还要慢。

[ɔ:(r)][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] ,

or	we	should	be	too	late	,
或者	我们	应该	是	也	晚的	,

否则我们就来不及了。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [wi:; wi] [krɒst] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪn][ðə; ði] [sp'i:dɪəst] ['sti:mə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] ['mɒd(ə)n] [deɪz]

even	though	we	crossed	the	Atlantic	in	the	speediest	steamer	of	these	modern	days
甚至	尽管	我们	交叉	这	大西洋	在	这	速度最快	汽船	的	这些	现代的	天

,

,

,

尽管我们乘坐的是当时速度最快的轮船横渡了大西洋，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][f'eərɪəst][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['weðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['mɛl,vɪlz]

and	with	the	fairest	winds	and	weather	,	for	Mrs	.	James	Melville's
和	和	这	最公平	风	和	天气	,	为了	太太	.	詹姆斯	梅尔维尔的

[nju:] [jɪrz] ['pɑ:ti] .

new	year's	party	.
新的	年	派对	.

愿风和日丽，为詹姆斯·梅尔维尔夫人举办新年派对。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [lʊks] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [tu:] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [glaidid] [ə'weɪ]

Mrs	.	James	looks	none	the	worse	for	these	two	years	that	have	glided	away
太太	.	詹姆斯	看起来	没有任何	这	更糟	为了	这些	二	年	那	有	滑翔	离开

[sɪns] [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] ;

since	we	saw	her	last	;
自从	我们	锯	她	最后的	;

自从我们上次见到詹姆斯夫人以来，两年时间转瞬即逝，但她看起来丝毫没有变老。

[ʃi:; ʃi][ɪz] { - }

she	is	{	97	}
她	是	{	-	}

她是{97}

[drest] [ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['hɒlədeɪ] [smaɪlz] [tu:; tə] - [naɪt] , [ðəʊ] ,

dressed	in	all	her	holiday	smiles	to	-	night	,	though	,
穿着	在	全部	她	假期	微笑	到	-	夜晚	,	尽管	,

不过，今晚她脸上却洋溢着节日的笑容。

[æz; əz][ju:; jʊ] [pɑ:s] [ʌp] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['steəkeɪs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

as	you	pass	up	the	lighted	staircase	to	her	drawing	-	room	,
作为	你	经过	向上	这	照明	楼梯	到	她	绘画	-	房间	,

当你沿着灯光明亮的楼梯走向她的客厅时，

[ju:; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ə; eɪ] [ʃrɪl] [təʊn] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑ:(r)] - [ɒf]

you	can	hear	a	shrill	tone	of	complaint	coming	from	some	far	-	off
你	能	听到	一个	尖锐	语气	的	抱怨	未来	从	一些	远的	-	离开

['nɜ:sərɪ] ,

nursery	,
苗圃	,

你能听到远处某个托儿所里传来尖锐的抱怨声。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [dʒeɪmzɪz] ['prɪti] [haʊs] [hæz; həz] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] ['tenənt] ; [ænd; ənd] , ['tru:li] ,

which	shows	that	James's	pretty	house	has	got	another	tenant	;	and	,	truly	,
哪个	演出	那	詹姆斯的	漂亮的	房子	有	得到	其他	租户	;	和	,	真的	,

这说明詹姆斯的漂亮房子又添了一位租客；而且，确实如此。

[hɪz; ɪz] [pə'tɜ:nl] ['ɒnəz] [sɪt] [wel] [ɒn]['aʊə(r)][əʊld] [frend] .

his	paternal	honours	sit	well	on	our	old	friend	.
他的	父系	荣誉	坐	出色地	在	我们的	老的	朋友	.

这位老朋友继承了父亲的荣誉，这让他倍感荣幸。

[ðə; ði] [stri:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [gli:m] [θru:] [ðə; ði] [braɪt] ['wɪndəʊz]

The	street	without	is	illuminated	by	the	lights	which	gleam	through	the	bright	windows
这	街道	没有	是	照明	经过	这	灯	哪个	闪耀	通过	这	明亮的	视窗

,

,

,

窗外的灯光透过明亮的窗户照耀着街道。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [mɜ:θ] [ænd; ənd]['mju:zɪk] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] .

and	are	alive	with	the	mirth	and	music	that	is	going	on	within	.
和	是	活	和	这	欢笑	和	音乐	那	是	去	在	之内	.

他们沉浸在内心的欢乐和音乐之中。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kʌmpəni] [ə'sembəld] ; [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['feɪsɪz] , [ɔ:l][səʊ]

There	is	a	large	company	assembled	;	and	,	amid	the	crowded	faces	,	all	so
那里	是	一个	大的	公司	组装	;	和	,	之中	这	挤	面孔	,	全部	所以

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'sɪmɪlə(r)] ,

individual	and	dissimilar	,
个人	和	不同的	,

一大群人聚集在一起；在熙熙攘攘的人群中，每个人都如此个性鲜明、各不相同。

['bi:mɪŋ] [ɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [hɪə(r)][ɪz][wʌn][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] — [peɪl] , [səb'dju:d] , [ænd; ənd]['həʊli] ,

beaming	on	each	other	,	here	is	one	we	should	know	—	pale	,	subdued	,	and	holy	,
光芒四射	在	每个	其他	,	这里	是	一	我们	应该	知道	—	苍白	,	低沉的	,	和	圣	,

彼此相视而笑，这里有一个我们应该认识的人——苍白、谦逊、神圣。

[laɪk] [ðə; ði]['meəri][ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld]['mɑ:stə(r)] .

like	the	Mary	of	some	old	master	.
喜欢	这	玛丽	的	一些	老的	掌握	.

就像某些古典大师笔下的玛丽一样。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ðæt] [greɪv] , [swi:t] ['kaʊntənəns] [ɪn] [ðɪs] [fʊl] [ru:m] ,

It	seems	out	of	place	,	that	grave	,	sweet	countenance	in	this	full	room	,
它	似乎	出去	的	地方	,	那	严重	,	甜的	面容	在	这	满的	房间	,

在这座人头攒动的房间里，那张庄重而慈祥的脸庞显得格格不入。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [geɪ] ['ju:θfl] ['kʌmpəni] .

and	among	this	gay	youthful	company	.
和	之中	这	同性恋	青春	公司	.

以及这群年轻的同性恋者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['krɪstʃən] , ['hɑ:dli] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [tʃeɪndʒd] [sɪns] [lɑ:st][wi:; wi] [sɔ:]

It	is	our	old	friend	Christian	,	hardly	,	if	at	all	,	changed	since	last	we	saw
它	是	我们的	老的	朋友	基督教	,	几乎	,	如果	在	全部	,	已更改	自从	最后的	我们	锯

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

那是我们的老朋友克里斯蒂安，和我们上次见到她时相比，几乎没有任何变化。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['di:pənd] , [jet] [stɪl] [nɒt] ['melənkəli] ['sædnəs] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt]

save	for	her	deepened	,	yet	still	not	melancholy	sadness	;	it	is	said	that
节省	为了	她	加深	,	然而	仍然	不是	忧郁	悲伤	;	它	是	说	那

[hɜ:(r); hə(r)] [smaɪlz] , [sɪns] [ðæt] { - }

her	smiles	,	since	that	{	98	}
她	微笑	,	自从	那	{	-	}

除了她加深的、但仍然不是忧郁的悲伤之外；据说，自从那以后，她的笑容就消失了{98}

['terəb(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] - [ˌdɪsə'pɪərəns] , [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][sæd][ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz]

terrible	time	of	Halbert's	disappearance	,	have	been	more	sad	than	other	people's
糟糕的	时间	的	-	消失	,	有	到过	更多的	伤心	比	其他	人们的

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

哈尔伯特失踪的那段时间真是太可怕了，比其他人流的眼泪还要令人悲伤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [smaɪl] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [stɪl] ;

but	she	does	smile	sweetly	and	cheerfully	still	;
但	她	做	微笑	甜蜜地	和	愉快地	仍然	;

但她依然笑容甜美开朗；

[ðeə(r)] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːl] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

there	is	too	little	of	the	gall	of	humanity	about	her	,
那里	是	也	小的	的	这	瘿	的	人类	关于	她	,

她身上缺乏人性的勇气。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['selfɪʃnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] [klaʊd] , [wɪtʃ] ['hɔvəz] ['əʊvə(r)]

too	little	selfishness	in	her	gentle	spirit	to	permit	the	cloud	,	which	hovers	over
也	小的	自私	在	她	温和的	精神	到	允许	这	云	,	哪个	悬停	超过

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,

her	own	mind	,
她	自己的	头脑	,

她温柔的灵魂中缺乏自私，无法容忍笼罩在她心头的阴霾。

[tuː; tə] ['dɑːkən] [wɪð] [ɪts]['spektə(r)] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

to	darken	with	its	spectre	presence	the	enjoyment	of	others	.
到	变暗	和	它是	幽灵	在场	这	享受	的	其他的	.

它的幽灵般的存在，会破坏他人的快乐。

['krɪstʃən] [laɪks] — [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [wel] [bɪ'liːvd] — [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['faɪəsaɪd]

Christian	likes	—	as	may	be	well	believed	—	the	quietness	of	her	own	fireside
基督教	点赞	—	作为	可能	是	出色地	相信	—	这	寂静	的	她	自己的	炉边

['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] ;

better	than	any	other	place	;
更好的	比	任何	其他	地方	;

克里斯蒂安（人们普遍认为）最喜欢自己家壁炉旁的宁静，胜过任何其他地方；

[bʌt; bət][dʒeɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [griːvd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'weɪ] ,

but	James	would	have	been	grieved	had	she	stayed	away	,
但	詹姆斯	会	有	到过	伤心	有	她	入住	离开	,

但如果她真的离开了，詹姆斯一定会非常伤心。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi][hɪə(r)][ə'mɪd] [ðɪs] [kraʊd] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	therefore	is	she	here	amid	this	crowd	to	-	night	.
和	所以	是	她	这里	之中	这	人群	到	-	夜晚	.

所以她今晚才会出现在这群人中间。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['rekəgnaɪz] [səʊ] ['iːzəli] ,

But	there	is	a	graceful	figure	near	her	that	we	shall	not	recognise	so	easily	,
但	那里	是	一个	优美	数字	靠近	她	那	我们	将	不是	认出	所以	容易地	,

但她身边还有一位身姿优雅的人物，我们可能不太容易认出来。

[ðəʊ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [θɪn] , [wɔːn] [feɪs] ,

though	coming	from	a	contemplation	of	that	thin	,	worn	face	,
尽管	未来	从	一个	沉思	的	那	薄的	,	磨损	脸	,

虽然这想法源于对那张消瘦、饱经风霜的脸庞的沉思，

[ɪn'spaɪəd][æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst][ɪn]['jɒndə(r)] [ə'merɪkən] ['sɪti] ,

inspired	as	we	saw	it	last	in	yonder	American	city	,
灵感	作为	我们	锯	它	最后的	在	远处	美国人	城市	,

就像我们上次在美国那座城市看到的那样，令人深受启发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][du:; də][ɒn] ['krɪstʃən] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ,

and	looking	as	we	do	on	Christian	there	before	us	,
和	寻找	作为	我们	做	在	基督教	那里	前	我们	,

当我们看着眼前的克里斯蒂安时，

[wi:; wi] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brɪliənt] ['kaʊntənəns] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [laɪk] [æz; əz]

we	see	that	the	features	of	her	brilliant	countenance	are	as	like	as
我们	看	那	这	特征	的	她	杰出的	面容	是	作为	喜欢	作为

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [meɪ] [bi:; bi] — [laɪk] ,

brothers	and	sisters	may	be	—	like	,
兄弟	和	姐妹	可能	是	—	喜欢	,

我们看到她那光彩照人的脸上，五官就像兄弟姐妹一样——就像，

[ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'laɪk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] { - }

and	yet	unlike	,	for	the	pressure	of	that	great	{	99	}
和	然而	与此不同	,	为了	这	压力	的	那	伟大的	{	-	}

然而，与此不同的是，因为那巨大的压力{99}

['sɒrəʊ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['laɪtli] [ɒn] ['lɪt(ə)l] ['mɛriz] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] .

sorrow	has	fallen	lightly	on	little	Mary's	buoyant	spirit	.
悲哀	有	倒下	轻轻	在	小的	玛丽的	浮力	精神	.

悲伤并未深深影响小玛丽乐观开朗的心灵。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [stɪl] “ ['lɪt(ə)l]['meəri] , ” [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪz] ['haɪə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən] ['krɪstʃənz] ,

She	is	still	“	little	Mary	,	”	though	her	head	is	higher	now	than	Christian's	,
她	是	仍然	“	小的	玛丽	,	”	尽管	她	头	是	更高	现在	比	基督徒的	,

她仍然是“小玛丽”，尽管她现在的头比克里斯蒂安的头高多了。

[hu:] [kɔ:lz] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] .

who	calls	her	so	.
WHO	呼叫	她	所以	.

谁这么称呼她?

[ðəʊz] [tu:] [j'iəz] [hæv; həv] ['ædɪd] [nəʊ] [les] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnə(r)] [grəʊθ] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

Those	two	years	have	added	no	less	to	her	inner	growth	than	to	her
那些	二	年	有	额外	不	较少的	到	她	内	生长	比	到	她

['stætʃə(r)] ,

stature	,
身材	,

这两年不仅让她身材高大，也让她内心更加成熟。

[ænd; ənd]['meəri] ['melvɪl] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [mɜ:θ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsnɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:lɪə(r)]

and	Mary	Melville	,	with	all	the	mirth	and	joyousness	of	her	earlier
和	玛丽	梅尔维尔	,	和	全部	这	欢笑	和	喜悦	的	她	早些时候

['gɜ:lhʊd] ,

girlhood	,
少女时代	,

玛丽·梅尔维尔，带着她少女时代的所有欢乐和喜悦，

[hæz; həz][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] .

has	the	cultivated	mind	of	a	woman	now	.
有	这	栽培	头脑	的	一个	女士	现在	.

现在她拥有了女性特有的修养。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [braɪt] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [geɪ] [ru:m] ,

There	are	many	bright	young	faces	shining	in	this	gay	room	,
那里	是	许多	明亮的	年轻的	面孔	灼灼	在	这	同性恋	房间	,

这间同志房间里有很多容光焕发的年轻面孔。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['mɛriz] ;

but	there	is	not	one	like	little	Mary's	;
但	那里	是	不是	一	喜欢	小的	玛丽的	;

但没有一个像小玛丽的；

[nɒt] [wʌn] [aɪ] [ɪn] [ðɪs] [ə'sembli] [kæn; kən] [bəʊst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌni] [glɑːns] [æz; əz] [hɜːz] ,

not	one	eye	in	this	assembly	can	boast	such	a	sunny	glance	as	hers	,
不是	一	眼睛	在	这	集会	能	夸	这样的	一个	阳光明媚	瞥一眼	作为	她的	,

在座各位，没有一个人的眼睛能像她那样充满阳光般的光芒。

['greɪvə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [pɪəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ['sɪəriəs] [θɪŋz] ,

graver	than	her	peers	when	it	is	called	to	look	on	serious	things	,
刻刀	比	她	同龄人	什么时候	它	是	称为	到	看	在	严肃的	事物	,

当被要求认真看待严肃的事情时，她比同龄人更加沉稳。

[ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] [telz] [ɒv; əv]['həʊli] [θɔːts] [ænd; ənd]

and	beaming	then	with	a	youthful	wisdom	,	which	tells	of	holy	thoughts	and
和	光芒四射	然后	和	一个	青春	智慧	,	哪个	讲述	的	圣	想法	和

[pjʊə(r)] [ɪn'tents] [wɪ'ðɪn] ,

pure	intents	within	,
纯的	意图	之内	,

那时她容光焕发，散发着青春的智慧，那智慧诉说着她内心的神圣思想和纯洁意图。

[ænd; ənd][ə'nɒn] [ɪ'luːmɪnd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [ˊməːθfulnis] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]

and	anon	illumined	with	such	a	flash	of	genuine	mirthfulness	and	innocent
和	匿名	照明	和	这样的	一个	闪光	的	真的	欢乐	和	清白的

['geɪəti] ,

gaiety	,
欢乐	,

不一会儿，眼前闪过一丝真挚的喜悦和天真的快乐，

[səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪn][ɪts] ['hæpi] [laɪt] ,

so	fresh	and	unconscious	in	its	happy	light	,
所以	新鲜的	和	无意识	在	它是	快乐的	光	,

沐浴在快乐的光芒中，如此清新无忧。

[æz; əz] [wʊd] ['stɑːt(ə)l][ðə; ði] ['stɜːrnɪst] ['kaʊntənəns] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] .

as	would	startle	the	sternest	countenance	into	an	answering	smile	.
作为	会	惊吓	这	最严厉的	面容	进入	一个	回答	微笑	.

甚至能让最严肃的脸庞也露出笑容。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [lʌvd] , ['aʊə(r)] ['spraɪtli] ['meəri] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['veri] [sʌn] [ænd; ənd] [laɪt] { - }

She	is	much	loved	,	our	sprightly	Mary	,	and	is	the	very	sun	and	light	{	100	}
她	是	很多	喜爱	,	我们的	轻快的	玛丽	,	和	是	这	非常	太阳	和	光	{	-	}

她深受大家喜爱，我们活泼的玛丽，她就像太阳和光芒一样{100}

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ʃiː; ʃi] [muːvz] [ɪn] ; [ænd; ənd] [frendz] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

of	the	circle	she	moves	in	;	and	friends	who	have	known	her	from
的	这	圆圈	她	移动	在	;	和	朋友们	WHO	有	已知	她	从

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

her	childhood	,
她	童年	,

她所处的圈子；以及从她童年起就认识她的朋友们，

[tel] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [haʊ] [laɪk] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['hælbɜːt] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] ,

tell	one	another	how	like	she	is	to	Halbert	,	and	shake	their	heads	,
告诉	一	其他	如何	喜欢	她	是	到	哈尔伯特	,	和	摇	他们的	头部	,

他们互相说着她和哈尔伯特有多像，然后摇摇头。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə]['sɪmələ(r)] [temp'teiʃənz] .

and	are	thankful	that	she	can	never	be	exposed	to	similar	temptations	.
和	是	感恩	那	她	能	绝不	是	裸露	到	相似的	诱惑	.

他们很庆幸她永远不会再面临类似的诱惑。

[duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['meəri] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Do	they	think	that	Mary	,	like	her	brother	,	would	have	fallen	,	that	she
做	他们	思考	那	玛丽	,	喜欢	她	兄弟	,	会	有	倒下	,	那	她

[mʌst; məst] [sə'kʌm] [tuː] ,

must	succumb	too	,
必须	屈服	也	,

他们认为玛丽也会像她哥哥一样堕落，也一定会屈服吗?

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ædvər,sɛriz] ['paʊə(r)] , [ɪf] [traɪd] [æz; əz] ['hɑːdli] ?

before	the	adversary's	power	,	if	tried	as	hardly	?
前	这	敌方的	力量	,	如果	尝试	作为	几乎	?

在敌人的力量面前，如果尝试得如此艰难?

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [læm] , [səʊ] ['tendə(r)] , [səʊ] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,

Ah	,	it	is	not	well	that	the	innocent	lamb	,	so	tender	,	so	guileless	and	gentle	,
啊	,	它	是	不是	出色地	那	这	清白的	羊肉	,	所以	投标	,	所以	朴实	和	温和的	,

啊，这只无辜的小羊羔，如此娇嫩，如此纯真温柔，却遭遇如此不幸，真是太可惜了。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] ,

should	be	exposed	to	the	power	of	the	wolf	,
应该	是	裸露	到	这	力量	的	这	狼	,

应该让他见识一下狼的力量，

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['dedli] ['deɪndʒə(r)] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt]

and	who	can	tell	but	that	there	may	be	deadly	danger	lurking	about
和	WHO	能	告诉	但	那	那里	可能	是	致命	危险	潜伏	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

her	even	now	.
她	甚至	现在	.

谁又能说不定，她身边现在就潜伏着致命的危险呢?

['krɪstʃənz] [smaɪl] [grəuz] [braɪtə] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɒn] ['meəri] , " ['lɪt(ə)l] ['mɛriz] " ['spɑːklɪŋ] [feɪs] ,

Christian's	smile	grows	brighter	as	it	falls	on	Mary	,	"	little	Mary's	"	sparkling	face	,
基督徒的	微笑	生长	更亮	作为	它	瀑布	在	玛丽	,	"	小的	玛丽的	"	闪闪发光	脸	,

克里斯蒂安的笑容随着他注视着玛丽——“小玛丽”——那张闪亮的小脸而愈发灿烂。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['hæpɪə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˌmɒdjə'leɪʃn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

and	her	voice	is	happier	and	more	musical	in	its	modulation	as	she
和	她	嗓音	是	更快乐	和	更多的	音乐	在	它是	调制	作为	她

['ɑːnsəz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] [ɪn'kwaɪəriz] .

answers	her	affectionate	inquiries	.
答案	她	亲热	查询	.

当她回答那些充满爱意的询问时，她的声音变得更加欢快，也更加悦耳动听。

[ðeɪ] [spiːk] ['truːli] [huː] [seɪ] [ðæt] ['krɪstʃən] [hæz; həz] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] :

They	speak	truly	who	say	that	Christian	has	no	thought	of	herself	:
他们	说话	真的	WHO	说	那	基督教	有	不	想法	的	她自己	:

那些说克里斯蒂安没有丝毫私心的人说得没错:

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['krɪstʃən] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [ruːm] ,

at	this	hour	Christian	would	fain	be	on	her	knees	in	her	solitary	room	,
在	这	小时	基督教	会	欣然	是	在	她	膝盖	在	她	孤	房间	,

此时此刻，克里斯蒂安恐怕会跪在她那间孤零零的房间里。

['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] { - }

pleading	for	her	lost	{	101	}
恳求	为了	她	丢失的	{	-	}

恳求找回她失去的{101}

['brʌðə(r)] ; [nɒt] [lɒst] , [def] ['krɪstʃən] ,

brother	;	not	lost	,	deaf	Christian	,
兄弟	;	不是	丢失的	,	聋	基督教	,

兄弟；没有迷失，聋哑基督徒

[seɪ] [nɒt] [lɒst] — [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [swi:t] [ə'ʃʊərəns] [ɪn] [ðaɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [hɑ:t]

say	not	lost	—	is	there	not	a	lingering	tone	of	sweet	assurance	in	thy	mournful	heart
说	不是	丢失的	—	是	那里	不是	一个	挥之不去的	语气	的	甜的	保证	在	你的	悲哀	心

,

,

,

别说迷失——在你悲伤的心中，难道没有一丝甜蜜的慰藉吗?

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðaʊ] [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

which	,	if	thou	would'st	but	hear	it	,
哪个	,	如果	你	会	但	听到	它	,

如果你愿意听听的话，

[spi:ks] [tu:; tə] [ði:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['si:krət] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [sez] , [nɒt] [lɒst] , [nɒt] [lɒst]

speaks	to	thee	out	of	the	unknown	secret	stillness	and	says	,	Not	lost	,	not	lost
说话	到	你	出去	的	这	未知	秘密	寂静	和	说道	,	不是	丢失的	,	不是	丢失的

,

,

,

它从未知的静谧中向你倾诉，说道：没有迷失，没有迷失。

[dɪə(r)] ['krɪstʃən] , [ðəʊ] [ðaʊ] [jet] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] ['ɑ:nsə(r)d] [ðaɪ] ['wi:pɪŋ] [preə(r)z] .

dear	Christian	,	though	thou	yet	knowest	not	how	the	faithful	One	has	answered	thy	weeping	prayers	.
亲爱的	基督教	,	尽管	你	然而	最了解	不是	如何	这	忠实	一	有	回答	你的	哭泣	祈祷	.

亲爱的基督徒，虽然你还不知道那位信实的神是如何回应你哭泣的祷告的。

[bʌt; bət] , [hʌʃ] !

But	,	hush	!
但	,	嘘	!

但是，嘘!

['lɪt(ə)l] ['meəri] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ; [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['pleɪntɪv] ['melədi] , [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ɪts] ['plez(ə)nt] [nəʊts] ,

little	Mary	is	singing	;	a	simple	plaintive	melody	,	as	natural	in	its	pleasant	notes	,
小的	玛丽	是	歌唱	;	一个	简单的	哀怨	旋律	,	作为	自然的	在	它是	令人愉快的	笔记	,

小玛丽在唱歌；一首简单而哀婉的旋律，音色悦耳动听，自然流畅。

[æz; əz] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪðəd] [li:vz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['æbsənt] ['brʌðə(r)] , [ɪn] [jɒn] [fɑ:(r)] [ə'merɪkən] ['fɒrɪst] .

as	the	dropping	of	the	withered	leaves	around	her	absent	brother	,	in	yon	far	American	forest	.
作为	这	下降	的	这	干枯	树叶	大约	她	缺席的	兄弟	,	在	远	远的	美国人	森林	.

就像遥远的美国森林里，枯叶飘落，遮蔽了她远方的哥哥。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ɪn] [ði:z] [əʊld] [sɔ:ŋz] [wɪtʃ] [fɑ:(r)] [sə'pɑ:s, -'pæs] [mɔ:(r)] [ɑ:'tɪstɪk] ['mju:zɪk] ,

There	is	a	charm	in	these	old	songs	which	far	surpasses	more	artistic	music	,
那里	是	一个	魅力	在	这些	老的	歌曲	哪个	远的	超越	更多的	艺术	音乐	,

这些老歌有一种独特的魅力，远远胜过那些更具艺术性的音乐。

[fɔ:(r); fə(r)] [skeəs] [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] ['meni] [rɪ'membrənsɪz] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ə'weɪkənd] ,

for	scarce	is	there	a	single	ear	on	which	they	fall	that	has	not	many	remembrances	and	associations	awakened	,
为了	稀少	是	那里	一个	单身的	耳朵	在	哪个	他们	落下	那	有	不是	许多	回忆	和	协会	觉醒	,

因为几乎没有哪个耳朵听到这些话后，不会唤起许多回忆和联想。

[ɔː(r)][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdʒɔɪfl] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɒrəʊfl] ,

or	recalled	,	it	may	be	joyful	,	it	may	be	sorrowful	,
或者	召回	,	它	可能	是	快乐	,	它	可能	是	悲伤	,

回忆起来，可能是喜悦，也可能是悲伤。

[kəˈnektɪd] [wɪð] [ðeə(r)][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmeʒə(r)] [ænd; ənd] [wel] - [nəʊn] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ,

connected	with	their	simple	measure	and	well	-	known	words	,	and	in	such	,
连接	和	他们的	简单的	措施	和	出色地	-	已知	字	,	和	在	这样的	,

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ][ˈʌðə(r)] ,

and	in	no	other	,
和	在	不	其他	,

与它们简单的度量和众所周知的词语相关，并且仅此而已，别无其他。

[dʌz] [ˈmeəri] [ˈmelvɪl] [dɪˈlaɪt] .

does	Mary	Melville	delight	.
做	玛丽	梅尔维尔	喜	.

玛丽·梅尔维尔的作品令人愉悦。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ˈmɛriz] [saɪd] [huː] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [wɒt] { - }

There	is	one	sitting	by	Mary's	side	who	seems	to	comprehend	what	{	102	}
那里	是	一	坐着	经过	玛丽的	边	WHO	似乎	到	理解	什么	{	-	}

玛丽身边坐着一个人，他似乎明白了{102}

[fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪsnər] [duː; də] , [ɔː(r)][keə(r)][tuː; tə][duː; də] ,

few	of	the	listeners	do	,	or	care	to	do	,
很少	的	这	听众	做	,	或者	关心	到	做	,

很少有听众会这样做，或者说，很少有人愿意这样做。

[ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wel] -

the	singer's	delicate	and	sweet	expression	of	the	feeling	of	her	well	-
这	歌手的	精美的	和	甜的	表达	的	这	感觉	的	她	出色地	-

[ˈtʃəʊzn] [sɒŋ] .

chosen	song	.
选定	歌曲	.

歌手用细腻甜美的嗓音表达了她精心挑选的歌曲中所蕴含的情感。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,

He	has	never	seen	her	before	to	-	night	,
他	有	绝不	已见	她	前	到	-	夜晚	,

他今晚之前从未见过她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˈwʌndəfəli] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi]

but	he	seems	to	have	made	wonderfully	good	use	of	the	short	time	he
但	他	似乎	到	有	制成	太棒了	好的	使用	的	这	短的	时间	他

[hæz; həz] [spent] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

has	spent	beside	her	;
有	花费	旁	她	;

但他似乎充分利用了与她相处的短暂时光；

[ænd; ənd][ˈmeəri][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] - [laɪk] [ˈstreɪndʒə(r)] ,

and	Mary	has	already	discovered	that	the	gentleman	-	like	stranger	,
和	玛丽	有	已经	发现	那	这	绅士	-	喜欢	陌生人	,

玛丽已经发现，这位举止绅士的陌生人，

[huː] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəbli] [wel] -

who	devoted	himself	to	her	all	through	the	evening	,	is	a	remarkably	well	-
WHO	奉献	他自己	到	她	全部	通过	这	晚上	,	是	一个	非常	出色地	-

[ɪnˈfɔːmd] , [əˈgriːəb(ə)l] [mæn] ,

informed	,	agreeable	man	,
知情的	,	同意	男人	,

他整晚都全心全意地陪伴着她，是一位知识渊博、和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [suːˈpɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfrɪvələs] [juːðz] [huː] [ˈdʒen(ə)rəli] [bʌz] [əˈbaʊt] [ɪn] [ɪˈlɪzəbəθs]

and	quite	superior	to	the	frivolous	youths	who	generally	buzz	about	in	Elizabeth's
和	相当	优越的	到	这	轻浮	青年	WHO	一般来说	嗡嗡声	关于	在	伊丽莎白的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

而且比那些经常在伊丽莎白客厅里闲逛的轻浮青年要高明得多。

[ænd; ənd] [fɔːm] [ðə; ði] [məˈdʒɒrəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .

and	form	the	majority	of	her	guests	.
和	形式	这	多数	的	她	客人	.

并构成了她宾客的大多数。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['brɪliənt] [ˌkɒnvəˈseɪʃənl] [pˈaʊəz] , [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ,

He	has	brilliant	conversational	powers	,	this	stranger	,
他	有	杰出的	对话	权力	,	这	陌生人	,

这位陌生人拥有出色的谈话能力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] ['fæk(ə)lti] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

and	the	still	more	remarkable	art	of	drawing	out	the	latent	faculty	in	others	,
和	这	仍然	更多的	卓越	艺术	的	绘画	出去	这	潜	学院	在	其他的	,

以及更令人惊叹的艺术——发掘他人的潜在才能。

[ænd; ənd] ['meəri] [ɪz] [hɑːf] - [əˈʃeɪmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːˈself] [led] [ɒn] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɜː(r); hə(r)]

and	Mary	is	half	-	ashamed	,	as	she	sees	herself	led	on	to	display	her
和	玛丽	是	一半	-	羞愧	,	作为	她	看到	她自己	引领	在	到	展示	她

[hɔːd] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['nɒlɪdʒ] ,

hoards	of	hidden	knowledge	,
囤积物	的	隐	知识	,

玛丽感到有些羞愧，因为她觉得自己被引诱着去展示她所隐藏的大量知识。

[ɐdˈɔːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [klɪə(r)] [pərˈsepʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪtʃ] ,

adorned	with	her	own	clear	perceptions	of	the	true	and	beautiful	,	which	,
装饰	和	她	自己的	清除	感知	的	这	真的	和	美丽的	,	哪个	,

[ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

unknown	to	herself	,
未知	到	她自己	,

她身上装饰着她对真与美的清晰感知，而她自己却浑然不知。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [əˈkwaɪəd] .

she	has	acquired	.
她	有	获得	.

她已经获得了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [wɪð] { - }

It	is	a	strange	,	an	unusual	thing	with	{	103	}
它	是	一个	奇怪的	,	一个	异常	事物	和	{	-	}

这是一件奇怪的、不寻常的事情，{103}

['meəri] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['eni] [maɪnd] , [seɪv] ['krɪstʃənz] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [æt; ət] [ɔːl] [əˈpriːʃieɪt]

Mary	to	meet	with	any	mind	,	save	Christian's	,	which	can	at	all	appreciate
玛丽	到	见面	和	任何	头脑	,	节省	基督徒的	,	哪个	能	在	全部	欣赏

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

除了克里斯蒂安之外，玛丽愿意与任何人交流，因为克里斯蒂安根本无法理解她的想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kəm'pænjənz] [kən'dʒiːniəl] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] , [ɪn]

and	she	is	rejoicing	in	her	new	companion's	congenial	temperament	,	and	,	in
和	她	是	欢欣鼓舞	在	她	新的	同伴的	相投	气质	,	和	,	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

a	little	while	,
一个	小的	尽管	,

她对新伴侣的友善性情感到欣喜，不久之后，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɪsnər] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

there	is	a	group	of	listeners	collected	round	them	,
那里	是	一个	团体	的	听众	集	圆形的	他们	,

他们周围聚集了一群听众。

[ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['væpɪd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

attracted	by	something	more	interesting	than	the	vapid	conversations	which	are
吸引	经过	某物	更多的	有趣的	比	这	乏味	对话	哪个	是

['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [lɑːdʒ] [ruːm] .

going	on	in	this	large	room	.
去	在	在	这	大的	房间	.

被比这间大房间里进行的乏味谈话更有趣的事情所吸引。

['mɪstə(r)] . [fɔːr'saɪθs] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɑː(r); ə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ək'nɒlɪdʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Mr	.	Forsyth's	accomplishments	are	universally	acknowledged	,	and	he
先生	.	福赛斯的	成就	是	普遍地	已确认	,	和	他

[ʃaɪnz] [rɪ'splendənt] [tuː; tə] [naɪt] ; [ænd; ənd][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

shines	resplendent	to	night	;	and	one	after	another	,
闪耀	灿烂	到	夜晚	;	和	一	后	其他	,

福赛斯先生的成就举世公认，他在夜色中熠熠生辉；而且，接连不断，

['dæzld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪt][ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['sɪəriəsnəs] , [dʒɔɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

dazzled	by	his	sparkling	wit	and	still	more	engaging	seriousness	,	join	the	circle	,
眼花缭乱	经过	他的	闪闪发光	有	和	仍然	更多的	引人入胜	严肃	,	加入	这	圆圈	,

被他机智幽默的谈吐和更令人着迷的严肃认真所折服，加入到这个圈子中来吧。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meəri][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['sentə(r)] .

of	which	Mary	is	still	the	centre	.
的	哪个	玛丽	是	仍然	这	中心	.

其中玛丽仍然是中心人物。

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , ” [seɪ] [wiː; wi] , [wɪð] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ,

“	Who	would	have	thought	,	”	say	we	,	with	Mrs	.	James	,
“	WHO	会	有	想法	,	”	说	我们	,	和	太太	.	詹姆斯	,

“谁能想到呢？”我们和詹姆斯夫人一起说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geiz] ['wʌndrɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] [ɒn][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [feɪs]

as	she	gazes	wonderingly	over	the	heads	of	her	guests	on	the	animated	face
作为	她	凝视	惊奇地	超过	这	头部	的	她	客人	在	这	动画	脸

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

of	her	young	sister	-	in	-	law	,
的	她	年轻的	姐姐	-	在	-	法律	,

她满怀好奇地越过客人们的头顶，凝视着年轻嫂子活泼的脸庞。

— “ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['meəri] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] , [ɔː(r)][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel]

—	“	who	would	have	thought	that	Mary	knew	so	much	,	or	could	show	it	so	well
—	“	WHO	会	有	想法	那	玛丽	知道	所以	很多	,	或者	可以	展示	它	所以	出色地

!

!
!

“谁会想到玛丽懂得这么多，或者能把这些知识展现得这么好呢！”

" [ɪz] ['krɪstʃənz] [keə(r)] [ə'sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ; [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [naʊ] ['wɒtʃɪŋ]

"	Is	Christian's	care	asleep	to	-	night	;	what	is	she	doing	that	she	is	not	now	watching
"	是	基督徒的	关心	睡着了	到	-	夜晚	;	什么	是	她	正在做	那	她	是	不是	现在	观看

['əʊvə(r)] { - }

over	{	104	}
超过	{	-	}

“克里斯蒂安今晚睡着了吗？她现在在做什么，以至于没有照看好她呢？”{104}

[hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [tʃɑːdʒ] ?

her	precious	charge	?
她	宝贵的	收费	?

她珍爱的孩子呢?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [streɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

No	,	it	is	not	;	her	eyes	,	which	have	strayed	for	a	moment	,
不	,	它	是	不是	;	她	眼睛	,	哪个	有	迷路了	为了	一个	片刻	,

不，并非如此；她的目光，曾短暂地游移不定，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['restɪŋ] [fɪkst] [ɒn]['meəri] .

are	now	resting	fixed	on	Mary	.
是	现在	休息	固定的	在	玛丽	.

现在，他们的目光都集中在玛丽身上。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['flʌʃɪz] [æt; ət] [ðæt] [mænz] ['greɪsf(ə)l] ['defərəns] .

how	her	cheek	flushes	at	that	man's	graceful	deference	.
如何	她	脸颊	冲洗	在	那	男人的	优美	尊重	.

她被那男人彬彬有礼的恭敬之举弄得脸颊泛红。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɑːf] [ðæt] [rɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['meri] ['sɜːk(ə)l][æt; ət][sʌm; səm] ['sæli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Listen	to	the	laugh	that	rings	from	the	merry	circle	at	some	sally	of	his
听	到	这	笑	那	戒指	从	这	欢乐	圆圈	在	一些	莎莉	的	他的

['pɒlɪʃt] [wɪt] .

polished	wit	.
抛光	有	.

听听他妙语连珠时，欢声笑语从人群中传来。

['meəri] [lʊks] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Mary	looks	grave	and	anxious	for	a	moment	,
玛丽	看起来	严重	和	焦虑的	为了	一个	片刻	,

玛丽的神情凝重而焦虑，一时之间显得十分严肃。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dʒest][hæz; həz][dʒʌst] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət] , [ænd; ənd]

for	his	jest	has	just	touched	something	which	she	will	not	laugh	at	,	and
为了	他的	笑话	有	只是	感动	某物	哪个	她	将要	不是	笑	在	,	和

[hiː; hi] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	perceives	it	,
他	感知	它	,

因为他的玩笑触碰到了她不会笑的地方，而他察觉到了这一点。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [təʊn] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [wɪð] ['pɒlɪʃt] [iːz] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

and	at	once	changes	his	tone	,	and	turns	with	polished	ease	the	conversation
和	在	一次	变化	他的	语气	,	和	转弯	和	抛光	舒适	这	对话

['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['tʃæn(ə)l] .

into	a	new	channel	.
进入	一个	新的	渠道	.

他立刻改变了语气，轻松自如地将谈话引向了新的方向。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [ɪn'grəʊsɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

Is	it	well	that	Christian	should	be	ignorant	of	one	who	is	engrossing	so	much	of
是	它	出色地	那	基督教	应该	是	无知	的	一	WHO	是	引人入胜	所以	很多	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ə'tenʃ(ə)n] ?

her	sister's	attention	?
她	姐妹	注意力	?

克里斯蒂安对一个如此吸引她姐姐注意力的人一无所知，这难道是件好事吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [dʒeɪmz] ,

No	,	it	is	not	;	and	she	feels	that	it	is	not	;	so	she	calls	James	,
不	,	它	是	不是	;	和	她	感觉	那	它	是	不是	;	所以	她	呼叫	詹姆斯	,

不，并非如此；她也觉得并非如此；于是她打电话给詹姆斯。

[ænd; ənd][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] , [waɪl] ['mɛriz] ['dʒɔiəsnis] [ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

and	is	even	now	,	while	Mary's	joyousness	is	returning	,
和	是	甚至	现在	,	尽管	玛丽的	喜悦	是	返回	,

甚至现在，当玛丽的喜悦正在恢复时，

['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [huː] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][ɪz] .

anxiously	inquiring	of	her	brother	who	this	stranger	is	.
焦虑地	查询	的	她	兄弟	WHO	这	陌生人	是	.

她焦急地向哥哥询问这个陌生人是谁。

[dʒeɪmz] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

James	does	not	even	know	his	name	.
詹姆斯	做	不是	甚至	知道	他的	姓名	.

詹姆斯甚至不知道自己的名字。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] ,

A	cousin	of	Elizabeth's	brought	him	to	-	night	,
一个	表哥	的	伊丽莎白的	带来	他	到	-	夜晚	,

伊丽莎白的一位表亲今晚把他带来了。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm] ;

and	introduced	him	as	a	friend	who	had	been	of	great	service	to	him	;
和	介绍	他	作为	一个	朋友	WHO	有	到过	的	伟大的	服务	到	他	;

[ðen] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɜː(r); hə(r)] { - }

then	Elizabeth	her	{	105	}
然后	伊丽莎白	她	{	-	}

并把他介绍为一位对他帮助很大的朋友；然后伊丽莎白·赫尔{105}

[self] [ɪz] [ə'piːld] [tuː; tə] ; ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɔːr'saɪθ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

self	is	appealed	to	;	Mrs	.	James	is	quite	sure	that	Mr	.	Forsyth	is	a	very
自己	是	上诉	到	;	太太	.	詹姆斯	是	相当	当然	那	先生	.	福赛斯	是	一个	非常

[rɪ'spektəbl] ,

respectable	,
可敬	,

詹姆斯太太诉诸于自我；她非常确信福赛斯先生是一位非常值得尊敬的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] ;

as	well	as	a	very	agreeable	man	;
作为	出色地	作为	一个	非常	同意	男人	;

他也是一位非常和蔼可亲的人；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][hiː; hi]

he	could	never	have	found	his	way	into	her	drawing	-	room	had	he
他	可以	绝不	有	成立	他的	方式	进入	她	绘画	-	房间	有	他

[biːn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ;

been	other	than	that	;
到过	其他	比	那	;

如果不是那样，他绝不可能找到进入她客厅的路；

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n]

her	cousin	never	would	have	brought	him	had	he	not	been	quite	certain
她	表哥	绝不	会	有	带来	他	有	他	不是	到过	相当	肯定

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	satisfied	on	that	point	.
和	使满意	在	那	观点	.

如果不是对这一点非常确定和满意，她表哥是绝不会把他带来的。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] , [ænd; ənd] ['veri] [ə'kʌmplɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ˌʌn'mærid] ,

He	is	very	rich	,	she	believes	,	and	very	accomplished	,	she	is	sure	,	and	,	being	unmarried	,
他	是	非常	富有的	,	她	相信	,	和	非常	完成	,	她	是	当然	,	和	,	存在	未婚	,

她相信他非常富有，也确信他非常有成就，而且，他尚未结婚。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['peɪɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meəri] .

she	is	extremely	pleased	to	see	him	paying	so	much	attention	to	Mary	.
她	是	极其	高兴	到	看	他	付费	所以	很多	注意力	到	玛丽	.

她非常高兴看到他如此关注玛丽。

['krɪstʃən] ['ʃʌdə] — [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [wel] ,

Christian	shudders	—	why	,	she	does	not	know	;	but	she	feels	that	this	is	not	well	,
基督教	颤抖	—	为什么	,	她	做	不是	知道	;	但	她	感觉	那	这	是	不是	出色地	,

克里斯蒂安浑身一颤——她不知道为什么；但她觉得这不太对劲。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] — [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] !

there	is	a	something	in	his	look	—	such	nonsense	!
那里	是	一个	某物	在	他的	看	—	这样的	废话	!

他眼神里透着一股劲儿——真是胡说八道！

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [streɪndʒ] , [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] ,

But	Christian	has	always	such	strange	,	such	peculiar	notions	,
但	基督教	有	总是	这样的	奇怪的	,	这样的	奇特	概念	,

但克里斯蒂安总是有一些奇怪、古怪的想法，

[ænd; ənd] [ɪz] [səʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ə'prəʊtʃ] ['meəri] .

and	is	so	jealous	of	all	that	approach	Mary	.
和	是	所以	嫉妒的	的	全部	那	方法	玛丽	.

他非常嫉妒所有接近玛丽的人。

[ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] ['meəri] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] ,

The	gay	young	people	that	are	around	Mary	make	room	for	Christian	,
这	同性恋	年轻的	人们	那	是	大约	玛丽	制作	房间	为了	基督教	,

玛丽身边的同性恋年轻人为基督徒留出了空间，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glaɪdz] [ɪn] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪstɚs] [saɪd] .

as	she	glides	in	to	sit	down	by	her	sisters's	side	.
作为	她	滑翔	在	到	坐	向下	经过	她	姐妹们的	边	.

她滑步走来，在她姐姐们身边坐下。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [greɪv] [naʊ] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

She	is	very	grave	now	,	as	always	;	but	some	of	them	have	heard	her	story	,
她	是	非常	严重	现在	,	作为	总是	;	但	一些	的	他们	有	听到	她	故事	,

她现在神情严肃，一如既往；但他们中有些人已经听过她的故事了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] { - }

and	all	the	nature	in	their	{	106	}
和	全部	这	自然	在	他们的	{	-	}

以及它们所有的自然{106}

[hɑːts] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)]

hearts	speaks	for	her	in	tones	of	sympathy	,	and	their	voices	are
心	说话	为了	她	在	音调	的	同情	,	和	他们的	声音	是

['kwaɪətə(r)] ['ɔːlweɪz] [wen] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

quieter	always	when	beside	her	.
更安静	总是	什么时候	旁	她	.

众生的心声都充满了同情，当她在她身边时，它们的声音总是格外轻柔。

['əʊvə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['paʊə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk]

Over	most	of	them	she	has	some	other	power	besides	this	of	sympathetic
超过	最多	的	他们	她	有	一些	其他	力量	除了	这	的	交感神经

['fiːlɪŋ] ;

feeling	;
感觉	;

除了同情心之外，她对他们中的大多数人还有另一种力量；

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [wʌn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [dʌn] [sʌm; səm] [diːd] [ɒv; əv]['kwaɪət]

there	is	hardly	one	there	to	whom	she	has	not	done	some	deed	of	quiet
那里	是	几乎	一	那里	到	谁	她	有	不是	完毕	一些	契据	的	安静的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

那里几乎没有人没被她默默地善待过。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n][beə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] ; [ðʌs] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] ['krɪstʃən] .

which	would	not	even	bear	acknowledgment	;	thus	they	all	love	Christian	.
哪个	会	不是	甚至	熊	致谢	;	因此	他们	全部	爱	基督教	.

这甚至不值得承认；因此他们都喜欢基督教。

[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [baɪ] ['mɛriz] [saɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [grəuz] ['kɑːmə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

She	sits	down	by	Mary's	side	,	and	her	heart	grows	calmer	,	and	more
她	坐着	向下	经过	玛丽的	边	,	和	她	心	生长	更平静	,	和	更多的

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ə'gen] ;

assured	again	;
保证	再次	;

她坐在玛丽身边，心里平静下来，又安心了许多；

[fɔː(r); fə(r)]['meəri] [bendz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [siːk] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

for	Mary	bends	over	her	,	and	seeks	forgiveness	for	her
为了	玛丽	弯曲	超过	她	,	和	寻找	饶恕	为了	她

['məʊmənt(ə)ri] [fə'getflnəs] .

momentary	forgetfulness	.
瞬间	健忘	.

玛丽俯身向她求饶，为自己一时的健忘表示歉意。

['pɑːd(ə)n][frɒm; frəm] ['krɪstʃən] [ɪz] ['iːzəli] [əb'teɪnd] ; [jet] , ['dʒent(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Pardon	from	Christian	is	easily	obtained	;	yet	,	gentle	as	she	is	,
赦免	从	基督教	是	容易地	获得	;	然而	,	温和的	作为	她	是	,

克里斯蒂安的原谅很容易获得；然而，尽管她心地善良，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .

it	seems	not	so	easy	to	win	her	favour	.
它	似乎	不是	所以	简单的	到	赢	她	偏爱	.

想要赢得她的好感似乎并不容易。

['mɪstə(r)] . [fɔːr'saɪθs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [p'aʊəz] , [dɪ'spleɪd] [ænd; ənd] [ig'zɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]

Mr	.	Forsyth's	fascinating	powers	,	displayed	and	exerted	to	the	full	,	are	all
先生	.	福赛斯的	迷人	权力	,	显示	和	施加	到	这	满的	,	是	全部

[θrəʊn] [ə'weɪ] .

thrown	away	.
抛掷	离开	.

福赛斯先生令人着迷的才华，被充分展现和发挥之后，全都付诸东流了。

[siː] [haʊ] ['kəʊldli][ʃiː; ʃi] ['lisən] [tuː; tə][ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [hɪm] ; [neɪ] ,

See	how	coldly	she	listens	to	and	answers	him	;	nay	,
看	如何	冷冷地	她	听着	到	和	答案	他	;	不	,

看看她听他说话、回答他时是多么冷漠；不，

[haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːtiəs] [ə'tenʃən] .

how	impatient	she	is	of	his	courteous	attentions	.
如何	不耐烦	她	是	的	他的	有礼貌	注意	.

她对他彬彬有礼的殷勤感到多么不耐烦。

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [rɒŋ] ?

What	has	he	done	wrong	?
什么	有	他	完毕	错误的	?

他做错了什么?

[wɒt] [kæn; kən][eɪl] ['krɪstʃən] ?

what	can	ail	Christian	?
什么	能	艾尔	基督教	?

基督徒会患上什么病?

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['mɛlˌvɪlz] ['pɑːti] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] { - }

Mr	.	James	Melville's	party	has	been	a	very	{	107	}
先生	.	詹姆斯	梅尔维尔的	派对	有	到过	一个	非常	{	-	}

詹姆斯·梅尔维尔先生的政党一直非常{107}

['brɪliənt] [wʌn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] :

brilliant	one	;	but	it	is	all	over	now	:
杰出的	一	;	但	它	是	全部	超过	现在	:

精彩绝伦；但一切都结束了:

[ðə; ði] [striːt] [grəʊz] ['sʌd(ə)nli] ['sɒmbə(r)][ænd; ənd]['saɪlənt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndəʊz] ,

the	street	grows	suddenly	sombre	and	silent	opposite	the	darkened	windows	,
这	街道	生长	突然	阴沉	和	沉默的	对面的	这	变暗	视窗	,

街道与漆黑的窗户对面突然变得阴沉寂静。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] [muːdz] : [ðə; ði]['beɪbi] ,

and	Mrs	.	James	is	not	in	the	sweetest	of	moods	:	the	baby	,
和	太太	.	詹姆斯	是	不是	在	这	最甜美的	的	情绪	:	这	婴儿	,

詹姆斯太太心情不太好：孩子，

[naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['mjuːzɪk][hæz; həz] [siːst] ,

now	that	all	the	other	music	has	ceased	,
现在	那	全部	这	其他	音乐	有	停止	,

现在其他音乐都停止了，

[ɪz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [lʌŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪəd] ['haʊshəʊld] ;

is	exercising	his	vigorous	lungs	for	the	amusement	of	the	tired	household	;
是	锻炼	他的	蓬勃	肺	为了	这	娱乐	的	这	疲劳的	家庭	;

他正在锻炼自己强健的肺活量，为疲惫的家人带来欢乐；

[hɪz; ɪz] ['wɪəri] ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] ['ægrəveɪtɪd] ['ɪntuː] ['veri] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] ,

his	weary	mamma	is	aggravated	into	very	ill	-	humour	,
他的	厌倦	妈妈	是	加重	进入	非常	患病的	-	幽默	,

他疲惫的妈妈被激怒了，变得非常不高兴。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [kæn; kən][faɪnd][nəʊ]['betə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɜː'self] , [nɔː(r)] ['eni] ['betə(r)]

and	unfortunately	can	find	no	better	way	of	relieving	herself	,	nor	any	better
和	很遗憾	能	寻找	不	更好的	方式	的	缓解	她自己	,	也不	任何	更好的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

不幸的是，她既找不到更好的排泄方式，也找不到更好的对象。

[ðæn; ðən][baɪ] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] ['krɪstʃənz] ['fɒli] .

than	by	railing	at	Christian's	folly	.
比	经过	栏杆	在	基督徒的	蠢事	.

与其斥责克里斯蒂安的愚蠢，不如.....

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz][ʃʊə(r)] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . [fɔːr'saɪθ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['meəri] ['melvɪl] ,

Mrs	.	James	is	sure	,	if	Mr	.	Forsyth	were	to	think	of	Mary	Melville	,
太太	.	詹姆斯	是	当然	,	如果	先生	.	福赛斯	是	到	思考	的	玛丽	梅尔维尔	,

詹姆斯太太确信，如果福赛斯先生想起玛丽·梅尔维尔，

[ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][biː; bi][bəuθ] [praʊd] [ænd; ənd] [pliːzd] ,

they	might	all	of	them	be	both	proud	and	pleased	,
他们	可能	全部	的	他们	是	两个都	自豪的	和	高兴	,

他们或许都会感到既自豪又高兴。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	he	would	be	an	excellent	match	for	her	.
为了	他	会	是	一个	出色的	匹配	为了	她	.

因为他跟她非常般配。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [wɒt] ['krɪstʃən] [ɪk'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [sʌm; səm] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv]

She	could	not	think	what	Christian	expected	for	her	—	some	unheard	-	of
她	可以	不是	思考	什么	基督教	预期的	为了	她	—	一些	闻所未闻	-	的

['prɒdədʒi][ʃiː; ʃi] ['fænsid] ,

prodigy	she	fancied	,
神童	她	幻想	,

她无法想象克里斯蒂安对她有什么期望——她想象中或许是一位名不见经传的天才少女。

[ðæt] ['nəʊbədi][bʌt; bət] [hɜː'self] ['evə(r)] [dremt] [ɒv; əv] — [ðʌs] [dɪd][ðə; ði]['leɪdi] ['mɜːmə(r)] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

that	nobody	but	herself	ever	dreamt	of	—	thus	did	the	lady	murmur	on	to	the
那	无人	但	她自己	曾经	梦见	的	—	因此	做过	这	女士	低语	在	到	这

[greɪt] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][dʒeɪmz] .

great	annoyance	of	James	.
伟大的	烦恼	的	詹姆斯	.

那是除了她自己以外没有人梦到过的——这位女士如此喃喃自语，令詹姆斯十分恼火。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

But	we	must	leave	Mrs	.	James	and	her	indignation	to	themselves	,
但	我们	必须	离开	太太	.	詹姆斯	和	她	愤慨	到	他们自己	,

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['fɒləʊ] { - }

that	we	may	follow	{	108	}
那	我们	可能	跟随	{	-	}

但我们必须让詹姆斯夫人和她的愤慨自行消散，以便我们能够跟随{108}

[ðə; ði] ['sɪstəz] [həʊm] .

the	sisters	home	.
这	姐妹	家	.

姐妹俩的家。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

They	had	little	conversation	on	the	way	.
他们	有	小的	对话	在	这	方式	.

他们在路上几乎没怎么说话。

['krɪstʃən] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd]['meəri]

Christian	was	silent	and	absorbed	in	her	own	thoughts	,	and	Mary
基督教	曾是	沉默的	和	吸收	在	她	自己的	想法	,	和	玛丽

[w'ʌndəd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ;

wondered	,	but	did	not	disturb	her	;
想知道	,	但	做过	不是	打扰	她	;

克里斯蒂安沉默不语，沉浸在自己的思绪中，玛丽感到疑惑，但没有打扰她；

[fɔː(r); fə(r)]['meəri] , [tuː] , [hæz; həz] [θɔːts] [ʌn'juːʒuəl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [nɒt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ;

for	Mary	,	too	,	has	thoughts	unusual	,	which	she	cares	not	to	communicate	;
为了	玛丽	,	也	,	有	想法	异常	,	哪个	她	关心	不是	到	交流	;

[ænd; ənd] [suːn] , [ə'gen] ,

and	soon	,	again	,
和	很快	,	再次	,

玛丽也有一些不同寻常的想法，但她并不想与人分享；不久之后，又如此。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [ruːm] , [nəʊ] [weɪ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] , [θriː] [j'iəz]

we	are	in	the	old	room	,	no	way	changed	since	we	saw	it	first	,	three	years
我们	是	在	这	老的	房间	,	不	方式	已更改	自从	我们	锯	它	第一的	,	三	年

[ə'gəʊ] ;

ago	;
前	;

我们现在身处旧房间，自从三年前我们第一次看到它以来，房间没有任何变化；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['melvɪl] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɪk'skjuːs] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)]

and	Mr	.	Melville	—	how	shall	we	excuse	ourselves	for	passing	him	over
和	先生	.	梅尔维尔	—	如何	将	我们	原谅	我们自己	为了	通过	他	超过

[səʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] — [ɪz][hɪə(r)] [ʌn'ɔːltəd] ,

so	lightly	and	so	long	—	is	here	unaltered	,
所以	轻轻	和	所以	长的	—	是	这里	未改变的	,

而梅尔维尔先生——我们该如何为自己如此轻视他、如此长久地忽略他而道歉呢？——他在这里依然保持着原样。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][waɪd] , [sɒft] [tʃeə(r)] ,

as	much	a	fixture	in	his	wide	,	soft	chair	,
作为	很多	一个	固定装置	在	他的	宽的	,	柔软的	椅子	,

他就像是那把宽大柔软的椅子上的一个固定物，

[æz; əz] ['eni] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [fɪld] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['rɒbət] ,

as	any	piece	of	furniture	in	the	well	-	filled	room	;	and	Robert	,
作为	任何	片	的	家具	在	这	出色地	-	已填	房间	;	和	罗伯特	,

就像摆满物品的房间里的任何一件家具一样；还有罗伯特，

[wiː; wi] [lɒst] [hɪm] [ə'mɪd][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒeɪmzɪz] ['pɑːti] !

we	lost	him	amid	the	belles	of	Mrs	.	James's	party	!
我们	丢失的	他	之中	这	美女	的	太太	.	詹姆斯的	派对	!

我们在詹姆斯太太的派对上把他弄丢了！

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] , [dɪ'stɪŋkt] , [fʊl] [grəʊn] [ænd; ənd] ['mænli] ,

but	here	he	is	again	,	distinct	,	full	grown	and	manly	,
但	这里	他	是	再次	,	清楚的	,	满的	生长	和	男子气概	,

但他又出现了，神采奕奕，完全长大成人，充满男子气概。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [blaɪð] [lʊk] [ɒv; əv][əʊld] .

and	still	retaining	the	blithe	look	of	old	.
和	仍然	保留	这	快乐的	看	的	老的	.

依然保留着昔日那份轻松愉悦的氛围。

['krɪstʃən] [ə'ləʊn] [hæz; həz] [jet] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Christian	alone	has	yet	a	disturbed	apprehensive	expression	on	her	usually
基督教	独自的	有	然而	一个	不安	忧虑	表达	在	她	通常

[kɑːm][ænd; ənd]['plæsɪd] [feɪs] ,

calm	and	placid	face	,
冷静的	和	平静	脸	,

只有克里斯蒂安一人脸上，平日里平静安详的脸上，此刻却浮现出一丝不安和焦虑的神色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndər] ,

and	she	wonders	,
和	她	奇迹	,

她不禁思索：

“ [haʊ] [kæn; kən][dʒeɪmz][laɪk] [sʌtʃ] ['pɑːtiz] ?
“ How can James like such parties ?
” 如何 能 詹姆斯 喜欢 这样的 各方 ?

“詹姆斯怎么会喜欢这样的聚会呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][wəʊnt] . { - }
it is so different from his wont . { 109 }
它 是 所以 不同的 从 他的 惯于 . { - }

这和他以往的作风截然不同。{109}

“ [jes] , ” [sez] ['meəri] ['ɪnəsntli] , “ [ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [laɪks] [ðem; ðəm] .
“ Yes , ” says Mary innocently , “ I wonder that Elizabeth likes them .
” 是的 , ” 说道 玛丽 天真地 , “ 我 想知道 那 伊丽莎白 点赞 他们 .

“是的，”玛丽天真地说，“我很好奇伊丽莎白为什么喜欢它们。”

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [fɔːr'saɪθ] ,
If there were just two or three intelligent people like Mr . Forsyth ,
如果 那里 是 只是 二 或者 三 聪明的 人们 喜欢 先生 . 福赛斯 ,

如果世上只有两三个像福赛斯先生这样聪明的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
it would be so much better .
它 会 是 所以 很多 更好的 .

那样会好得多。

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['krɪstʃən] !
” Poor Christian !
” 贫穷的 基督教 !

可怜的基督徒！

[ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] [biːn] [ɪm'plɔː] “ [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] ['wɒtʃɪz]
The protection of the Almighty has been implored “ through the silent watches
这 保护 的 这 全能者 有 到过 恳求 ” 通过 这 沉默的 手表
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

人们“在寂静的夜里”祈求全能者的庇护。

” [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɛlˌvɪlz] ['haʊshəʊld] [ɪz] [hʌʃt] [ɪn] [sliːp] — [ɔːl][bʌt; bət] ['krɪstʃən] ;
” and Mr . Melville's household is hushed in sleep — all but Christian ;
” 和 先生 . 梅尔维尔的 家庭 是 静静地 在 睡觉 — 全部 但 基督教 ;

梅尔维尔先生一家人都沉浸在睡梦中——除了克里斯蒂安；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kwaɪət]['aʊə(r)] [wen] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][rest] ,
for this quiet hour when all are at rest ,
为了 这 安静的 小时 什么时候 全部 是 在 休息 ,

在这静谧的时刻，当所有人都安息的时候

[ɪz] ['krɪstʃənz] ['juːʒuəl]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
is Christian's usual hour of thoughtful relaxation and enjoyment .
是 基督徒的 通常 小时 的 周到 松弛 和 享受 .

这是克里斯蒂安平常享受的一个小时的沉思、放松和愉悦时光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [braʊ] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd]
But she had a clouded brow and an uneasy look when she entered
但 她 有 一个 阴天 眉头 和 一个 不安 看 什么时候 她 进入
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðæt] [ruːm] [ɒv; əv] ['meni] ['meməriz] .
her room to - night — that room of many memories .
她 房间 到 - 夜晚 — 那 房间 的 许多 回忆 .

但今晚她走进房间时，眉头紧锁，神情不安——那间充满回忆的房间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɪst][ɒv; əv][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['piːsf(ə)l]

At	length	there	is	no	mist	of	disquietude	to	be	seen	upon	her	peaceful
在	长度	那里	是	不	薄雾	的	不安	到	是	已见	之上	她	和平

[feɪs] ;

face	;
脸	;

最终，她平静的脸上再也看不到一丝不安的神色；

[nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

no	doubt	in	her	loving	heart	:	she	has	gone	to	the	footstool	of	the	Lord	,
不	怀疑	在	她	爱	心	:	她	有	已消失	到	这	脚凳	的	这	主	,

毫无疑问，在她慈爱的心中：她已安息在主的脚凳前。

[ænd; ənd] [bɔːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [ðæt] [tʃaɪld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,

and	borne	with	her	there	that	child	of	her	tenderness	and	affection	,
和	出生	和	她	那里	那	孩子	的	她	压痛	和	感情	,

她怀着她温柔和爱意，在那里生下了那个孩子。

['əʊvə(r)] [huːz] ['dɔːnɪŋ] [feɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['trembld] ,

over	whose	dawning	fate	she	has	trembled	,
超过	谁	黎明	命运	她	有	颤抖	,

她为谁即将面临的命运而战栗不已，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ; [ænd; ənd]

and	has	committed	her	into	the	keeping	of	the	Father	of	all	;	and
和	有	坚定的	她	进入	这	保持	的	这	父亲	的	全部	;	和

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] { - }

she	has	{	110	}
她	有	{	-	}

并将她托付给万物之父；她有{110}

[pɔː] [fɔːθ] , [wɪð] ['wiːpɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] , [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

poured	forth	,	with	weeping	earnestness	,	the	longings	of	her	soul	for	that
倾倒	前进	,	和	哭泣	认真	,	这	渴望	的	她	灵魂	为了	那

[lɒst] ['brʌðə(r)] ,

lost	brother	,
丢失的	兄弟	,

她泪流满面地倾诉着对逝去兄弟的思念之情。

[huːm] ['iːv(ə)n] [jet] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [preə(r)] .

whom	even	yet	she	knows	not	to	be	within	the	reach	of	prayer	.
谁	甚至	然而	她	知道	不是	到	是	之内	这	抵达	的	祷告	.

即便如此，她也知道这个人不在祈祷的范围之内。

['ɒf(ə)n][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['hælbɜːt] [meɪ] [biː; bi] [ded] ,

Often	has	she	thought	that	Halbert	may	be	dead	,
经常	有	她	想法	那	哈尔伯特	可能	是	死的	,

她常常觉得哈尔伯特可能已经死了，

[sɪns] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðiːz] [j'iəz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd][nəʊ] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm]

since	day	after	day	these	years	have	come	and	gone	,	and	no	tidings	from
自从	天	后	天	这些	年	有	来	和	已消失	,	和	不	消息	从

, [ɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

,	or	of	him	,
,	或者	的	他	,

日复一日，岁月流逝，却没有任何关于他的消息。

[hæv; həv] ['glædən] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

have	gladdened	her	heart	.
有	高兴	她	心	.

令她欣喜不已。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [biːn] [sɪk] [wɪð] [dɪ'fɜːd] [həʊp] ,

Her	spirit	has	been	sick	with	deferred	hope	,
她	精神	有	到过	生病的	和	延期	希望	,

她因希望落空而精神萎靡。

[æz; əz] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] [went] [baɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [nəʊ] ['mesɪdʒ] .

as	month	after	month	went	by	and	brought	no	message	.
作为	月	后	月	去	经过	和	带来	不	信息	.

一个月又一个月过去了，却没有任何消息。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kɑːmə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðə; ðɪ] [ləʊd] [ɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ;

But	she	is	calmer	to	-	night	;	the	load	is	off	her	soul	;
但	她	是	更平静	到	-	夜晚	;	这	加载	是	离开	她	灵魂	;

但她今晚平静多了；她如释重负；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ðɪ] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tweɪn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [huː] ['duːɪθ] [ɔːl]

she	has	entrusted	the	guardianship	of	the	twain	into	His	hands	who	doeth	all
她	有	受托	这	监护	的	这	马克·吐温	进入	他的	双手	WHO	做	全部

[θɪŋz] [wel] ,

things	well	,
事物	出色地	,

她已将这两个孩子的监护权托付给那位做事全善的神。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [fɪə(r)] !

and	with	whom	all	things	are	possible	;	and	wherefore	should	she	fear	!
和	和	谁	全部	事物	是	可能的	;	和	因此	应该	她	害怕	!

在他面前，凡事皆有可能；她又何惧呢！

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪz] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['muːnbiːm] [ɑː(r); ə(r)]

The	light	in	her	chamber	is	extinguished	,	and	the	moonbeams	are
这	光	在	她	房间	是	熄灭	,	和	这	月光	是

['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

streaming	in	through	the	window	.
流媒体	在	通过	这	窗户	.

她房间里的灯灭了，月光透过窗户照射进来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] ['stiːlɪŋ] , [ʌn'hiːdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ,

A	few	hours	since	she	watched	their	silvery	radiance	stealing	,	unheeded	and	unseen	,
一个	很少	小时	自从	她	观看	他们的	银色	辐射	偷窃	,	无人理会	和	看不见	,

['ɪntuː] [jɒn] ['kraʊdɪd] [ruːm] ,

into	yon	crowded	room	,
进入	远	挤	房间	,

几个小时前，她还看到他们银色的光芒悄无声息地、不为人知地溜进了那间拥挤的房间。

['draʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] { - }

drowned	in	the	flood	of	artificial	light	which	filled	it	,	and	{	111	}
溺水	在	这	洪水	的	人造的	光	哪个	已填	它	,	和	{	-	}

淹没在充斥其中的人造光线中，{111}

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðiːz] [reɪz] [æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['vaɪsrɔɪ] — ['kɒnʃəns] —

then	she	had	thought	these	rays	an	emblem	of	Heaven's	Viceroy	—	conscience	—
然后	她	有	想法	这些	射线	一个	徽	的	天	总督	—	良心	—

[ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [pə'tʃɑːns] ,

unknown	and	unnoticed	,	perchance	,
未知	和	未被察觉	,	或许	,

那时她认为这些光芒是上天总督——良知——的象征，或许是那位不为人知、无人察觉的人物。

[baɪ] [ðəʊz] [geɪ] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

by	those	gay	people	round	about	her	,
经过	那些	同性恋	人们	圆形的	关于	她	,

被她周围的那些同性恋者包围着

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] ['mɑ:kɪŋ] [wɪð] ['saɪlənt]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][ɪts] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['tæblɪts] ,

but	even	then	marking	with	silent	finger	upon	its	everlasting	tablets	,
但	甚至	然后	标记	和	沉默的	手指	之上	它是	永恒	片剂	,

但即便如此，仍要用无声的手指在它永恒的石板上留下印记。

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðæt] [ˌʌn'si:n] [ænd; ənd]['ɪnə(r)] [laɪf][ɪn] [lɒŋ] ['di:teɪl] , ['məʊmənt] , [ænd; ənd]

the	hidden	things	of	that	unseen	and	inner	life	in	long	detail	,	moment	,	and
这	隐	事物	的	那	看不见	和	内	生活	在	长的	细节	,	片刻	,	和

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

细致入微地描绘那不为人知的内心世界，每一刻、每一小时，都引人入胜。

[ænd; ənd] [deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	day	,	for	each	one	of	them	.
和	天	,	为了	每个	一	的	他们	.

对他们每个人来说，每一天都是如此。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [ði:z] [bi:mz] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)]

But	now	,	in	the	silence	of	her	own	room	,	these	beams	have	another
但	现在	,	在	这	沉默	的	她	自己的	房间	,	这些	光束	有	其他

[sɪ'mɪlɪtju:d] [tu:; tə] ['krɪstʃən] ,

similitude	to	Christian	,
相似性	到	基督教	,

但现在，在她自己房间的寂静中，这些横梁与克里斯蒂安又有了另一种相似之处。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔ:(r)][ɪn] [ˌʌnkən'faɪnd] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət]['tʃeɪmbə(r)] .

as	they	pour	in	unconfined	,	filling	the	quiet	chamber	.
作为	他们	倒	在	不受限制的	,	填充	这	安静的	房间	.

它们不受限制地涌入，填满了安静的房间。

[ðeɪ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [pi:s] , [pi:s] [fʊl] , [swi:t] , [ænd; ənd] [ʌn'meʒəd] ,

They	tell	her	of	peace	,	peace	full	,	sweet	,	and	unmeasured	,
他们	告诉	她	的	和平	,	和平	满的	,	甜的	,	和	未测量的	,

他们告诉她，那是和平，充满和平，甜蜜和平，无边无际。

— [nɒt][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['spɪrɪt] , — [ðə; ði] ['sʌnbi:m] [ɑ:(r); ə(r)]

—	not	the	peace	of	a	rejoicing	and	triumphant	spirit	,	—	the	sunbeams	are
—	不是	这	和平	的	一个	欢欣鼓舞	和	凯	精神	,	—	这	阳光	是

['laɪkə][ˌaɪ 'ti:] ,

liker	it	,
点赞者	它	,

——并非那种欢欣雀跃、凯旋而归的平静，——阳光更像它。

— [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [bɔ:n] [daʊn] [wɪð] ['traɪəl][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][sɔ:(r)] [faɪt] [ɒv; əv]

—	but	of	one	borne	down	with	trial	and	sorrow	,	with	a	sore	fight	of
—	但	的	一	出生	向下	和	审判	和	悲哀	,	和	一个	疮	斗争	的

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction	,
痛苦	,

——但对于一个饱受磨难和悲伤折磨、经历过痛苦挣扎的人来说，

[wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [taɪmz] [pɑ:st] , [jet] [naʊ] [æt; ət] [rest] .

with	a	fear	and	anguish	in	times	past	,	yet	now	at	rest	.
和	一个	害怕	和	痛苦	在	时代	过去的	,	然而	现在	在	休息	.

过去曾饱受恐惧和痛苦，如今却已安息。

[əʊ] , ['hæpi] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] !

Oh	,	happy	contradiction	!
哦	,	快乐的	矛盾	!

哦，多么令人欣喜的矛盾！

[dɪ'stræktɪd] [wɪð] [k'eəz] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] , [jet] [kɑːm] [ə'mɪd][ðem; ðəm][ɔːl] , [fʊl] [pv; əv][ðə; ði]

distracted	with	cares	and	anxieties	,	yet	calm	amid	them	all	,	full	of	the
愣	和	关心	和	焦虑	,	然而	冷静的	之中	他们	全部	,	满的	的	这

['memərɪz] [pv; əv] ['baɪgɒn] ['sɒrəʊ] ,

memories	of	bygone	sorrow	,
回忆	的	逝去的	悲哀	,

尽管忧虑和焦虑让她心神不宁，但她内心却很平静，心中充满了对往昔悲伤的回忆。

[pv; əv] [fɔː'bəudiŋ] [pv; əv] ['sɒrəʊz] [jet] [tuː; tə] { - }

of	forebodings	of	sorrows	yet	to	{	112	}
的	不祥的预感	的	悲伤	然而	到	{	-	}

预感到未来将有悲伤{112}

[kʌm] , [bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] [wɪ'ðɔːl] , [haʊ] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] !

come	,	but	peaceful	withal	,	how	blessed	the	possession	!
来	,	但	和平	此外	,	如何	蒙福	这	拥有	!

来吧，但愿一切安好，拥有这东西是多么幸福啊！

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['muːnʃaɪn] ,

It	falls	upon	her	form	,	that	gentle	moonshine	,
它	瀑布	之上	她	形式	,	那	温和的	私酿酒	,

那温柔的月光洒在她身上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt] [ʌp] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [reɪ] [pv; əv] ['hev(ə)n] :

and	her	features	are	lit	up	as	with	a	twilight	ray	of	heaven	:
和	她	特征	是	点燃	向上	作为	和	一个	暮	射线	的	天堂	:

她的容颜仿佛被一道暮色中的天光照亮：

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgəz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

it	lingers	over	her	treasures	as	though	it	loved	them	for	her
它	徘徊不去	超过	她	宝藏	作为	尽管	它	喜爱	他们	为了	她

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

它徘徊在她珍藏的宝物旁，仿佛是为了她而爱它们。

[ˌaɪ 'tiː] [striːmz] [ə'pɒn] [ðæt] ['pɔːtreɪt] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪts] [ɪts] ['pensɪv] [ænd; ənd]

It	streams	upon	that	portrait	on	the	wall	,	and	illuminates	its	pensive	and
它	溪流	之上	那	肖像	在	这	墙	,	和	照亮	它是	沉思的	和

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] ,

unchanging	face	,
不变	脸	,

光线倾泻在墙上的画像上，照亮了画像上那张沉思而不变的脸庞。

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [smaɪl] ;

as	with	the	shadow	of	a	living	smile	;
作为	和	这	阴影	的	一个	活的	微笑	;

如同活生生的微笑投下的影子；

[ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [hɑːt] [grəuz] [kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['biːtɪŋ] [brest] , [laɪk]

and	Christian's	heart	grows	calm	and	still	within	her	beating	breast	,	like
和	基督徒的	心	生长	冷静的	和	仍然	之内	她	殴打	胸部	,	喜欢

[æn; ən] ['ɪnfənts] ,

an	infant's	,
一个	婴儿的	,

克里斯蒂安的心在她跳动的胸膛里变得平静下来，像婴儿的心一样。

[ænd; ənd]['həʊli] [siːnz] [pv; əv][əʊld] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['lɪkwɪd] [aɪz] , [laɪk] ['eɪnʃənt] ['pɪktʃəz] ,

and	holy	scenes	of	old	come	up	before	her	liquid	eyes	,	like	ancient	pictures	,
和	圣	场景	的	老的	来	向上	前	她	液体	眼睛	,	喜欢	古老的	图片	,

古老的圣景如同古老的图画，在她清澈的双眼中浮现出来。

[wɪð] [ðæt] ['stedfɑːst] [feɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['evri] [wʌn] ;
with that steadfast face upon the wall shining upon her in every one ;
和 那 坚定不移 脸 之上 这 墙 灼灼 之上 她 在 每一个 一 ;

她那坚定的面容映照在墙上，在每一张照片中都闪耀着光芒；

[nɒt] [səʊ] ['kɒnstənt] [ɪn] [ɪts] [sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['veərɪɪŋ] [wɪð] ['evri] ['veərɪɪŋ] [siːn] ,
not so constant in its sad expression , but varying with every varying scene ,
不是 所以 持续的 在 它是 伤心 表达 , 但 变化 和 每一个 变化 场景 ,

它的悲伤表情并非始终如一，而是随着场景的变化而变化。

[tɪl] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [tɪəz] [hæŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [laɪk] ['djuːdrɒp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [lʊk]
till the gathering tears hang on her cheeks like dewdrops , and she may not look
直到 这 采集 眼泪 悬挂 在 她 脸颊 喜欢 露珠 , 和 她 可能 不是 看
[ə'gen] .
again .
再次 .

直到泪水像露珠一样挂在她脸颊上，她可能再也不敢看下去了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [piːs] [ɪn] [ðæt] ['haʊshəʊld] [ðɪs] [naɪt] , [piːs] [ænd; ənd] [swiːt] [sə'renəti] , [ænd; ənd]
And there is peace in that household this night , peace and sweet serenity , and
和 那里 是 和平 在 那 家庭 这 夜晚 , 和平 和 甜的 宁静 , 和
['dʒent(ə)l] { - }
gentle { 113 }
温和的 { - }

今夜，那家中一片祥和，宁静祥和，温柔宁静。{113}

['həʊpflnəs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz] [ɒn] [ɪts] [preə(r)] - ['hæləʊd] [ruːf] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l]
hopefulness ; for a blessing is on its prayer - hallowed roof and humble
希望 ; 为了 一个 祝福 是 在 它是 祷告 - 神圣的 屋顶 和 谦逊的
['θreʃhəʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

充满希望；因为祝福就在其祈祷神圣的屋顶和谦卑的门槛上，

[ænd; ənd] ['eɪndʒəls] [stænd] [ə'baʊt] [ɪts] ['kwaɪət] ['dɔːweɪ] , ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɪŋ] —
and angels stand about its quiet doorway , guarding the children of their King —
和 天使 站立 关于 它是 安静的 门口 , 守护 这 孩子们 的 他们的 国王 —
[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] . { - } { - }
the King of Kings . { 115 } { 114 }
这 国王 的 国王 . { - } { - }

天使们守卫着它静谧的门口，守护着他们君王——万王之王的儿女们。{115}{114}

['krɪstʃən] ['melvɪl] .
CHRISTIAN MELVILLE .
基督教 梅尔维尔 .

克里斯蒂安·梅尔维尔。

['iːpɒk] [ˌaɪ 'viː] . { - }
EPOCH IV . { 116 }
时代 第四 . { - }

第四纪元.{116}

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['embləm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [səʊ] [fɪt]
There is no emblem of our lives so fit
那里 是 不 徽 的 我们的 生活 所以 合身

没有比这更贴切的人生象征了

[æz; əz] [ðə; ði] [briːf] [deɪz] [ɒv; əv] ['eɪprəl] , [wen] [wiː; wi] [sɪt]
As the brief days of April , when we sit
作为 这 简短的 天 的 四月 , 什么时候 我们 坐

四月短暂的日子里，当我们坐着

['fəʊldɪŋ] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [ɪn] ['sɒrəʊ] , ['aʊə(r)][sæd] [aɪz]

Folding	our	arms	in	sorrow	,	our	sad	eyes
折叠式的	我们的	武器	在	悲哀	,	我们的	伤心	眼睛

我们悲伤地抱臂，我们忧伤的眼神

[dɪmd] [wɪð] [lɒŋ] ['wiːpɪŋ] ; [ləʊ] ! [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [reɪ] ,

Dimmed	with	long	weeping	;	lo	!	a	wondrous	ray	,
调暗	和	长的	哭泣	;	洛	!	一个	奇妙的	射线	,

被长久的哭泣弄得黯淡无光；看哪！一道奇妙的光芒，

[ˌʌn'həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] ['sʌnʃaɪn] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz]

Unhoped	-	for	sunshine	bursting	from	the	skies
未曾预料到的	-	为了	阳光	爆发	从	这	天空

意想不到的阳光从天而降

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gluːm] [ə'weɪ] .

To	chase	the	shadow	of	our	gloom	away	.
到	追赶	这	阴影	的	我们的	愁云	离开	.

驱散我们心中的阴霾。

[ænd; ənd] [lest] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['glædnəs] [blaɪnd][ˌjuː 'es] , [ləʊ] !

And	lest	the	dazzling	gladness	blind	us	,	lo	!
和	免得	这	耀眼的	欢乐	瞎的	我们	,	洛	!

免得这耀眼的喜悦蒙蔽了我们的双眼，瞧！

[æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ['kwaɪət] ['fɒloʊəθ] [sləʊ] ,

An	hour	of	twilight	quiet	followeth	slow	,
一个	小时	的	暮	安静的	跟随	慢的	,

暮色渐沉，静谧降临。

['mɔɪsnɪŋ] ['aʊə(r)] ['aɪlɪdz] [wɪð] [ɪts] ['greɪtf(ə)l] [tɪəz] ,

Moistening	our	eyelids	with	its	grateful	tears	,
润湿	我们的	眼睑	和	它是	感激的	眼泪	,

它用感激的泪水润湿了我们的眼睑，

['streŋθnɪŋ] ['aʊə(r)] ['vɪʒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪdiənt] [biːm]

Strengthening	our	vision	for	the	radiant	beam
强化	我们的	想象	为了	这	辐射状	光束

加强我们对辐射光束的愿景

[ðæt] [jet] [ʃæl; ʃəl] [lait] [ðiːz] [ˌʌn'nəʊn] ['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] , —

That	yet	shall	light	these	unknown	future	years	,	—
那	然而	将	光	这些	未知	未来	年	,	—

那必将照亮这未知的未来岁月，——

[iːtʃ] [dʒɔɪ] , [iːtʃ] [griːf] , [ɪn] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [ruːm] ,

Each	joy	,	each	grief	,	in	its	appointed	room	,
每个	喜悦	,	每个	悲伤	,	在	它是	任命	房间	,

每份喜悦，每份悲伤，都在它专属的房间里。

['raɪpənɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [haɪ] ['hɑːvɪst] [həʊm] . { - }

Ripening	the	precious	fruit	for	heaven's	high	harvest	home	.	{	117	}
成熟	这	宝贵的	水果	为了	天	高的	收成	家	.	{	-	}

为天国丰收的家园成熟珍贵的果实。{117}

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['benɪˌdɪkt] .

Benedict	.
本尼迪克特	.

本尼迪克特。

[preɪ] [ðiː] , [swiːt] ['mɪstrəs] ['mɑːgrət] , [dɪ'zɜːv] [wel]
Pray **thee** **,** **sweet** **Mistress** **Margaret** **,** **deserve** **well**
祈祷 你 , 甜的 情妇 玛格丽特 , 应得 出色地

亲爱的玛格丽特小姐，请您值得拥有美好的未来。

[æt; ət][maɪ][hændz][baɪ] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .
at **my** **hands** **by** **helping** **me** **to** **the** **speech** **of** **Beatrice** **.**
在 我的 双手 经过 帮助 我 到 这 演讲 的 贝娅特丽丝 .

在我的帮助下，贝娅特丽丝得以发表演讲。

[swiːt] ['bɪətrɪs] , [wʊdst] [ðaʊ] [kʌm] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ðiː] ?
Sweet **Beatrice** **,** **wouldst** **thou** **come** **when** **I** **called** **thee** **?**
甜的 贝娅特丽丝 , 会 你 来 什么时候 我 称为 你 ?

亲爱的贝娅特丽丝，当我呼唤你时，你会来吗?

[mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
Much **ado** **about** **Nothing** **.**
很多 阿多 关于 没有什么 .

真是小题大做。

[iː][ɑː(r); ə(r)][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lə'ment] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] [kən'faɪn] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
E **are** **half** **inclined** **to** **lament** **that** **the** **incidents** **of** **our** **story** **confine** **us** **to**
E 是 一半 倾斜 到 哀叹 那 这 事件 的 我们的 故事 局限 我们 到
[wʌn] [ʃɔːt] [mʌnθ] ,
one **short** **month** **,**
一 短的 月 ,

我们多少有些遗憾，故事的篇幅仅限于短短一个月。

[neɪ] , ['ɒf(tə)n] [tuː; tə][wʌn] ['lɪt(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [jɪə(r)] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
nay **,** **oftener** **to** **one** **little** **day** **of** **every** **passing** **year** **,** **but** **nevertheless** **so** **it** **is** **,**
不 , 更频繁 到 一 小的 天 的 每一个 通过 年 , 但 尽管如此 所以 它 是 ,

不，更常见的情况是每年某一天，但无论如何，事实就是如此。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [nɒt] ['mɜːmə(r)] .
and **we** **may** **not** **murmur** **.**
和 我们 可能 不是 低语 .

我们不得抱怨。

['daʊtləs] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [sketʃ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)]
Doubtless **could** **we** **have** **sketched** **the** **glories** **of** **some** **midsummer** **morning** **or**
毫无疑问 可以 我们 有 草图 这 荣耀 的 一些 盛夏 早晨 或者
[ɔː'tʌmnəl] [naɪt] ,
autumnal **night** **,**
秋季 夜晚 ,

我们当然可以描绘出某个仲夏清晨或秋夜的壮丽景象，

[ɔː(r)] ['wɔndə] [baɪ]['aʊə(r)] ['hɛroʊɪnz] [saɪd] [θruː] [ðə; ði] ['gaʊən] - ['spɒtɪd] [bɹ'iːz] [ɪn][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt]
or **wandered** **by** **our** **heroine's** **side** **through** **the** **gowan** **-** **spotted** **braes** **in** **the** **verdant**
或者 漫步 经过 我们的 女主角的 边 通过 这 戈万 - 斑 布雷斯 在 这 葱茏
['sprɪŋtaɪm] ,
springtime **,**
春天 ,

或者在春暖花开的季节里，陪伴我们的女主人公漫步在长满山楂树的山坡上，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['plezəntə] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plezəntə] [tɑːsk]
we **should** **have** **had** **pleasanter** **objects** **to** **describe** **,** **and** **a** **pleasanter** **task**
我们 应该 有 有 更令人愉悦 对象 到 描述 , 和 一个 更令人愉悦 任务
[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] { - }
in **describing** **{** **118** **}**
在 描述 { - }

我们本应该有更令人愉快的事物来描述，描述的任务也应该更令人愉快{118}

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ridər] [ə; eɪ] [les] ['wɪərisəm] [wʌn][ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ;

them	,	and	our	readers	a	less	wearisome	one	in	following	us	;
他们	,	和	我们的	读者	一个	较少的	令人厌倦的	一	在	下列的	我们	;

他们，以及我们的读者，让他们在关注我们时不再感到疲惫；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] , [pə'fɔːs] , [ə'baɪd][baɪ] “ [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌski]

but	seeing	that	we	must	,	perforce	,	abide	by	“	the	chamber	and	the	dusky
但	看到	那	我们	必须	,	强制	,	遵守	经过	“	这	房间	和	这	昏暗

[hɑːθ] , ” ['iːv(ə)n][səʊ] ,

hearth	,	”	even	so	,
炉	,	”	甚至	所以	,

但是，既然我们不得不遵守“房间和昏暗的炉灶”的规定，即便如此，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

let	it	be	.
让	它	是	.

随它去。

[ðə; ði] [hɑːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [sketʃ] [ɪz][ɪn]['nəʊˌwaɪz] ['dʌski] , [haʊ'evə(r)] ;

The	hearth	of	our	present	sketch	is	in	nowise	dusky	,	however	;
这	炉	的	我们的	展示	草图	是	在	现在	昏暗	,	然而	;

然而，我们目前所描绘的场景却丝毫没有阴暗之处；

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] [ɪt'self] .

there	is	nothing	about	it	that	is	not	bright	as	the	blazing	fire	itself	.
那里	是	没有什么	关于	它	那	是	不是	明亮的	作为	这	炽烈	火	本身	.

它的一切，都如同熊熊燃烧的火焰般耀眼夺目。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪz] [tʃeɪnd] [daʊn]

If	you	look	from	the	window	you	may	see	that	everything	without	is	chained	down
如果	你	看	从	这	窗户	你	可能	看	那	一切	没有	是	连锁	向下

[hɑːd] [ænd; ənd][fɑːst][ɪn][ðə; ði]['aɪən] ['fetəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒst] ,

hard	and	fast	in	the	iron	fetters	of	the	frost	,
难的	和	快速地	在	这	铁	镣铐	的	这	霜	,

如果你从窗户往外看，你会发现外面的一切都被严寒的铁链牢牢地束缚住了。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] ['waɪtnəs] .

and	covered	with	a	mantle	of	dazzling	whiteness	.
和	涵盖	和	一个	地幔	的	耀眼的	白人	.

并披上了一层耀眼的白色外衣。

[wɪð] [tə'neɪʃəs] [grɑːsp][ðə; ði] ['wɪntri] [kɪŋ] ['fɪksɪz][ðə; ði] [les] ['ɒbdjərət] [snəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi]

With	tenacious	grasp	the	wintry	king	fixes	the	less	obdurate	snow	to	the	heavy
和	顽强	抓牢	这	冬季	国王	修复	这	较少的	顽固的	雪	到	这	重的

['haʊstɒp] ,

housetops	,
屋顶	,

冬日之王用他那顽强的力气，将不太坚硬的积雪固定在沉重的屋顶上。

['dekɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wɪð] [hʊd] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] ;

decking	them	as	with	hood	and	mantle	;
甲板	他们	作为	和	兜帽	和	地幔	;

给它们加上兜帽和斗篷；

[wɪð] [mə'lɪʃəs] [gliː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪvɪts] [iːtʃ] [drɒp][ɒv; əv] [spɪlt]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['peɪvmənt] ,

with	malicious	glee	it	rivets	each	drop	of	spilt	water	on	the	slippery	pavement	,
和	恶意	高兴	它	铆钉	每个	降低	的	洒了	水	在	这	滑	路面	,

['brɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)n] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

bringing	sudden	humiliation	,
带来	突然	屈辱	,

它带着恶意和得意，将洒在湿滑人行道上的每一滴水都牢牢钉住，带来突如其来的羞辱。

['daʊnfɔːl] [ænd; ənd] [wəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːdləs] ['pæsndʒər] ;
downfall and woe , to the heedless passengers ;
倒台 和 悲哀 , 到 这 鲁莽 乘客 ;

粗心的乘客将遭受厄运和悲惨的命运；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌðən] [iːvz] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʃɔːt] [taɪm]
and from the southern eaves where the sun has for some short time
和 从 这 南部 檐 在哪里 这 太阳 有 为了 一些 短的 时间
[ig'zəːtid] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['paʊə(r)] ,
exerted a feeble power ,
施加 一个 微弱 力量 ,

从南侧屋檐，阳光曾短暂地照射进来，虽然微弱，但依然灿烂。

[hæŋ] [lɒŋ] ['aɪsɪklz] [ɪn] ['kjʊəriəs] ['spaɪrəlz] , [laɪk] [ðə; ði] [kɜːrlz] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['bjuːti] .
hang long icicles in curious spirals , like the curls of youthful beauty .
悬挂 长的 冰柱 在 好奇的 螺旋 , 喜欢 这 卷发 的 青春 美丽 .

长长的冰柱呈奇特的螺旋状悬挂着，就像青春美人的卷发。

[kiːn] [ænd; ənd][kəʊld] , [ˌaɪ 'tiː] ['revlz] [ɪn][ðə; ði] { - }
Keen and cold , it revels in the { 119 }
敏锐的 和 寒冷的 , 它 揭秘 在 这 { - }

敏锐而冷酷，它沉醉于{119}

['pɪəsɪŋ] [wɪnd] , [wɪtʃ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bliːk] [nɔːθ] [ɪn] [fʊl] [gʌʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɪl] [striːt]
piercing wind , which coming from the bleak north in full gush round the chill street
冲孔 风 , 哪个 未来 从 这 苍凉 北 在 满的 喷 圆形的 这 寒意 街道
['kɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

凛冽的寒风从阴冷的北方呼啸而来，绕过冰冷的街角。

['ægrəveit] [ðə; ði] ['wɪntri] [red] [ænd; ənd] [bluː] [wɪtʃ] ['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz]
aggravates the wintry red and blue which battle for the mastery in the faces
加剧 这 冬季 红色的 和 蓝色的 哪个 战斗 为了 这 精通 在 这 面孔
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['pæsndʒər] ,
of the shivering passengers ,
的 这 瑟瑟发抖 乘客 ,

冬日里，乘客们瑟瑟发抖，脸上的红蓝两色在寒风中交织，愈发刺眼。

[ænd; ənd] [skriːmz] [aʊt] [ɪts] [tʃɪl] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,
and screams out its chill laughter in the gale ,
和 尖叫 出去 它是 寒意 笑声 在 这 大风 ,

它在狂风中发出令人毛骨悚然的笑声。

[wen] [sʌm; səm] ['stɜːdi] [mæn] [huː] [hæz; həz][bʌt; bət] [naʊ] [tʃeɪst] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['gləʊɪŋ] ['vəutəri]
when some sturdy man who has but now chased its little glowing votaries
什么时候 一些 结实的 男人 WHO 有 但 现在 追逐 它是 小的 发光 选民
[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['aɪsi] [pleɪ] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'θrəʊn] [hɪm'self] [baɪ][wʌn] [ɪn'kɔːʃəs] [step] ,
from their icy play is suddenly overthrown himself by one incautious step ,
从 他们的 冰冷的 玩 是 突然 被推翻 他自己 经过 一 不谨慎 步 ,

当一个身强力壮的男人刚刚把那些闪闪发光的小精灵们从冰面上赶走，却突然因为一个不小心迈出的一步而摔倒在地时，

[ænd; ənd] [wɪð] [prɒ'streɪʃn] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən] ['iːstən] [dʌz] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ɪts]['paʊə(r)] ,
and with prostration lower than Eastern does homage to its power ,
和 和 俯伏 降低 比 东 做 尊敬 到 它是 力量 ,

并且，其俯伏姿势比东方人向其力量致敬的姿势还要低，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['laʊdli] [ɪk'sprest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [ə'fɔːsed] ,
to the great and loudly expressed satisfaction of the urchins aforesaid ,
到 这 伟大的 和 高声 表达 满意 的 这 海胆 上述 ,

令上述那些顽童们感到无比满意和欣喜的是，

[huː] [hæv; həv] [riˈzjuːmd] [əˈgen] [ðeə(r)] [ˈmeri] [geɪm] [wɪð] [rɪˈnjuːd] [ziːl] [ænd; ənd] [ˈvɪgə(r)] .

who	have	resumed	again	their	merry	game	with	renewed	zeal	and	vigour	.
WHO	有	恢复	再次	他们的	欢乐	游戏	和	更新	热情	和	活力	.

他们又重新投入到这场欢乐的游戏中，热情和活力焕发。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈdwelə(r)z] [æt; ət] [həʊm] [hʌg] [ðəmˈselvz] [ɒn]

It	is	just	the	kind	of	morning	to	make	dwellers	at	home	hug	themselves	on
它	是	只是	这	种类	的	早晨	到	制作	居民	在	家	拥抱	他们自己	在

[ðeə(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [suːˌpɪəriˈɒrəti][ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [huːm] [nəˈsesəti] [kɔːlz] [əˈbrɔːd] ,

their	comfortable	superiority	over	those	whom	necessity	calls	abroad	,
他们的	舒服的	优势	超过	那些	谁	必要性	呼叫	国外	,

这样的早晨，会让那些待在家里的人们沉浸在舒适优越感中，而那些迫于无奈远赴他乡的人们则会更加得意忘形。

[tuː; tə][deə(r)][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈtretʃərəs] [striːts] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]

to	dare	the	dangerous	passage	of	these	treacherous	streets	and	meet	the
到	敢	这	危险的	通道	的	这些	奸诈	街道	和	见面	这

[rʌf] [inˈkauntəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [wɪnd] .

rough	encounters	of	the	biting	wind	.
粗糙的	遭遇	的	这	咬	风	.

敢于冒险穿越这些险恶的街道，直面凛冽的寒风。

[ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][stænd][ɪn][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˈniːtnəs] { - }

The	room	we	stand	in	is	the	very	picture	of	neatness	{	120	}
这	房间	我们	站立	在	是	这	非常	图片	的	整洁	{	-	}

我们所在的房间整洁得一尘不染{120}

[ænd; ənd]

and
和

和

[ˈkʌmfət] ;

comfort	;
舒适	;

舒适;

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɪnfənt] [ɒv; əv] [tuː] [jˈiəz] [əʊld][ɪz] [ˈrəʊmɪŋ] [wɪð] [ʌnˈstedi] [step] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [braɪt]

a	beautiful	infant	of	two	years	old	is	roaming	with	unsteady	step	about	the	bright
一个	美丽的	婴儿	的	二	年	老的	是	漫游	和	不稳定	步	关于	这	明亮的

[ˈfaɪəsaɪd][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] ,

fireside	and	over	the	carpet	,
炉边	和	超过	这	地毯	,

一个两岁大的漂亮女婴迈着不稳的步伐在明亮的壁炉旁和地毯上走来走去。

[ə; eɪ] [waɪd] [wɜːld] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪnˈtentli] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈvɔɪɪdʒɪz] [ɒv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] ,

a	wide	world	to	him	,	intently	making	voyages	of	discovery	hither	and	thither	,
一个	宽的	世界	到	他	,	专注地	制作	航程	的	发现	这里	和	那里	,

对他来说，世界广阔无垠，他全神贯注地四处探索发现。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ˈteɪblz] , [ðə; ði] [ˈkɒntɪnənts] [ænd; ənd] [ˈaɪləndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] ;

among	the	chairs	and	tables	,	the	continents	and	islands	of	his	navigation	;
之中	这	椅子	和	表格	,	这	各大洲	和	岛屿	的	他的	导航	;

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wɜːk] - [ˈteɪb(ə)l] ,

and	beside	a	pretty	work	-	table	,
和	旁	一个	漂亮的	工作	-	桌子	,

在桌椅之间，是他航行过的各大洲和岛屿；在一张漂亮的工作台旁边，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['fɪŋgəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [stɪl] [mɔː(r)] ['delɪkət] [wɜːk] , [sɪts] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]

with **her** **delicate** **fingers** **employed** **in** **still** **more** **delicate** **work** **,** **sits** **Mrs** **.** **James**

和 她 精美的 手指 受雇 在 仍然 更多的 精美的 工作 , 坐着 太太 . 詹姆斯

['melvɪl] ,

Melville **,**

梅尔维尔 ,

詹姆斯·梅尔维尔夫人坐在那里，她纤细的手指正忙着做着更加精细的工作。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ['fʌrəʊd] [ænd; ənd] [kɜːvd] [ɪn] [dɪ'lɪb(ə)rətɪv] ['wɪzdəm] ,

her **brow** **furrowed** **and** **curved** **in** **deliberative** **wisdom** **,**

她 眉头 沟壑 和 弯曲 在 深思熟虑的 智慧 ,

她眉头紧锁，若有所思地弯成弧形。

['gɪvɪŋ] ['ɜːnɪst] [hiːd] [tuː; tə] [skiːm] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [pɔː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ə'tentɪv] [ɪə(r)] ,

giving **earnest** **heed** **to** **schemes** **which** **are** **being** **poured** **into** **her** **attentive** **ear** **,**

给予 认真 注意 到 方案 哪个 是 存在 倾倒 进入 她 细心 耳朵 ,

她认真倾听着耳边传来的各种计划，

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [wɪð] [ə'rækjələ(r)]['grævəti] .

and **ever** **and** **anon** **responding** **with** **oracular** **gravity** **.**

和 曾经 和 匿名 回应 和 神谕 重力 .

而且总是不时地以神谕般的庄严态度作出回应。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [siːk] [ænd; ənd][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒeɪmzɪz]

Who **is** **this** **that** **seeks** **and** **has** **obtained** **the** **infinite** **benefit** **of** **Mrs** **.** **James's**

WHO 是 这 那 寻找 和 有 获得 这 无限 益处 的 太太 . 詹姆斯的

['kaʊnsl] ,

counsel **,**

法律顾问 ,

是谁寻求并获得了詹姆斯夫人建议带来的无限益处?

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [wɪð] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['kɜːtəsi] [leɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl]

and **that** **now** **with** **deferential** **courtesy** **lays** **before** **her** **the** **inexpressible**

和 那 现在 和 尊重 礼貌 躺下 前 她 这 难以言喻的

[əd'væntɪdʒ] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ,

advantages **he** **will** **derive** **from** **her** **advice** **and** **assistance** **,**

优势 他 将要 派生 从 她 建议 和 协助 ,

现在，他以恭敬的礼貌向她陈述了他将从她的建议和帮助中获得的难以言喻的好处。

[ænd; ənd] [in'sinjueit] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ['ɜːnɪst]

and **insinuates** **the** **unending** **gratitude** **of** **which** **he** **has** **already** **given** **earnest**

和 暗示 这 无尽的 感激 的 哪个 他 有 已经 给定 认真

[ɪn] ['delɪkət] [ænd; ənd] [wel] - [taɪmd] ['prez(ə)nts] ,

in **delicate** **and** **well** **-** **timed** **presents** **,**

在 精美的 和 出色地 - 定时 礼物 ,

并暗示了他无尽的感激之情，而他此前已经通过精心准备且恰到好处的礼物表达了真挚的感激之情。

[sʌtʃ] [æz; əz] { - }

such **as** **{** **121** **}**

这样的 作为 { - }

例如{121}

[dɪ'laɪt] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [hɑːt] ?

delight **a** **lady's** **heart** **?**

喜 一个 女士的 心 ?

博得女士芳心?

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]

He	is	speaking	of	a	brilliant	establishment	to	be	offered	to	some	one
他	是	请讲	的	一个	杰出的	建立	到	是	提供	到	一些	一

[huːm] [hiː; hi] [siːk] [tuː; tə][wɪn] ,

whom	he	seeks	to	win	,
谁	他	寻找	到	赢	,

他指的是一个绝佳的机构，准备提供给某个他想争取的人。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wɪn] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [θruː] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmzɪz][əd'vaɪs]

and	shall	win	all	the	more	easily	through	his	kind	friend	Mrs	.	James's	advice
和	将	赢	全部	这	更多的	容易地	通过	他的	种类	朋友	太太	.	詹姆斯的	建议

[ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

and	co	-	operation	.
和	合作	-	手术	.

在他的好朋友詹姆斯太太的建议和合作下，他必将更容易取得胜利。

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [welθ] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi] [lə'ment] , — [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)]

He	is	speaking	of	wealth	which	hitherto	he	laments	,	—	and	here	the	petitioner
他	是	请讲	的	财富	哪个	迄今为止	他	哀叹	,	—	和	这里	这	请愿人

[saɪz] [ænd; ənd] [lʊks] ,

sighs	and	looks	,
叹息	和	看起来	,

他指的是他此前一直哀叹的财富——这时，请愿者叹了口气，望着前方。

[ɔː(r)] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [pə'θetɪk] , — [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['prɒpəli] [ɪm'plɔɪd] ,

or	tries	to	look	pathetic	,	—	he	has	not	properly	employed	,
或者	尝试	到	看	可怜的	,	—	他	有	不是	适当地	受雇	,

或者试图装可怜，——他没有正确运用，

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðæt] [æz; əz] [jet] ['neɪmləs] [θɜːd] ['pɑːti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'daʊd] ,

wherewith	that	as	yet	nameless	third	party	shall	be	endowed	,
以及	那	作为	然而	无名	第三	派对	将	是	捐赠	,

由此，该尚未具名的第三方将获得以下权益：

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪndz; waɪndz][ʌp][ɔːl] [wɪð] [æn; ən][juː'ləʊdʒɪəm][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'bɪləti] ,

and	he	winds	up	all	with	an	eulogium	upon	the	extraordinary	ability	,
和	他	风	向上	全部	和	一个	颂词	之上	这	非凡的	能力	,

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ,

and	undeserved	,
和	不应得的	,

最后，他盛赞了这位非凡的、不应得的才能者。

[bʌt; bət][nɒt] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [smaɪlz] [səʊ] ['greɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wel]

but	not	unappreciated	kindness	of	the	lady	who	smiles	so	graciously	at	his	well
但	不是	未被赏识	仁慈	的	这	女士	WHO	微笑	所以	亲切地	在	他的	出色地

- [taɪmd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

-	timed	compliments	.
-	定时	赞美	.

但这位女士的善意却不容忽视，她对他恰到好处的赞美报以亲切的微笑。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz] [kəm'pliːtli] [wʌn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] -

Mrs	.	James	is	completely	won	over	,	and	her	full	assistance	and	co	-
太太	.	詹姆斯	是	完全地	韩元	超过	,	和	她	满的	协助	和	合作	-

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [pledʒd] ,

operation	pledged	,
手术	承诺	,

詹姆斯夫人完全被说服了，并承诺全力协助和合作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['plidər] [ɪz] [skɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][krɑːft] , [ænd; ənd][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

for	the	pleader	is	skilled	in	his	craft	,	and	wont	to	be	successful	.
为了	这	辩护人	是	熟练	在	他的	工艺	,	和	惯于	到	是	成功的	.

因为辩护人技艺精湛，惯于胜诉。

[huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] ['mɪstə(r)] . [fɔːr'saɪθs] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['riːzənɪŋ] ?

Who	can	resist	Mr	.	Forsyth's	eloquence	and	special	reasonings	?
WHO	能	抵抗	先生	.	福赛斯的	口才	和	特别的	理由	?

谁能抵挡住福赛斯先生的雄辩和独特的推理呢?

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [gəʊz] [ɒn] , [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] , [swiːt] ['meəri]

The	work	of	consultation	goes	on	,	the	toils	are	laid	for	Mary	,	sweet	Mary
这	工作	的	咨询	去	在	,	这	辛勤劳作	是	铺设	为了	玛丽	,	甜的	玛丽

['mɛlˌvɪlz] [ʌn'wɪtɪŋ] [fiːt] ,

Melville's	unwitting	feet	,
梅尔维尔的	不知情	脚	,

磋商工作仍在继续，辛劳已为玛丽，可爱的玛丽·梅尔维尔懵懂的双脚铺好路。

[ænd; ənd] [fɔːr'saɪθ] , { - }

and	Forsyth	,	{	122	}
和	福赛斯	,	{	-	}

和福赛斯，{122}

[ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æˌlaɪz] [ə'ʃuərənsiz] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['braitən] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪtəri]

on	the	strength	of	his	ally's	assurances	,	has	already	brightened	in	anticipatory
在	这	力量	的	他的	盟友的	保证	,	有	已经	明亮	在	预期

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

凭借盟友的保证，他已因预期的胜利而容光焕发。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr'saɪθs]

and	if	all	things	be	as	Mrs	.	James	says	they	are	,	and	all	Forsyth's
和	如果	全部	事物	是	作为	太太	.	詹姆斯	说道	他们	是	,	和	全部	福赛斯的

['prɒmɪsɪz] [biː; bi] ['riːəlaɪz] ,

promises	be	realised	,
承诺	是	意识到	,

如果一切都如詹姆斯太太所说，福赛斯的所有承诺也都得以实现，

[ɪz] [nɒt] ['mɛriz] [lɒt] [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] ?

is	not	Mary's	lot	a	bright	one	?
是	不是	玛丽的	很多	一个	明亮的	一	?

玛丽的命运难道不是一片光明吗?

[neɪ] , [bʌt; bət] [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [həʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz]

Nay	,	but	is	this	a	man	to	hold	in	his	hands	the	happiness	of	Christian's
不	,	但	是	这	一个	男人	到	抓住	在	他的	双手	这	幸福	的	基督徒的

['sɪstə(r)] ?

sister	?
姐姐	?

不，但这个人能左右克里斯蒂安妹妹的幸福吗?

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['sɪgnəlaɪz] [hɜː'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkə(r)] ,

Mrs	.	James	is	determined	to	signalise	herself	as	a	match	-	maker	,
太太	.	詹姆斯	是	决定	到	发出信号	她自己	作为	一个	匹配	-	制造商	,

詹姆斯太太决心要把自己塑造成一位媒人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [kən'spaɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk]

and	there	are	a	thousand	captivating	circumstances	which	conspire	to	make
和	那里	是	一个	千	引人入胜	情况	哪个	合谋	到	制作

[hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [fɔːr'saɪθs] [suːt] .

her	eager	in	the	furtherance	of	Forsyth's	suit	.
她	渴望的	在	这	进一步	的	福赛斯的	套装	.

还有无数令人着迷的因素促使她渴望推进福赛斯的诉讼。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekən] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] :

She	reckons	up	some	of	them	:
她	估计	向上	一些	的	他们	:

她列举了其中一些:

[fɜːst] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈriːəli] [biː; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈset(ə)lmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˈmeəri] ;

First	,	it	will	really	be	an	excellent	settlement	for	Mary	;
第一的	,	它	将要	真的	是	一个	出色的	沉降	为了	玛丽	;

首先，这对玛丽来说将是一个非常好的和解方案;

[weə(r)] [əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [hʌm] - [drʌm] [əˈkweɪntəns] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæv; həv] [faʊnd]

where	among	her	father's	hum	-	drum	acquaintance	could	she	ever	have	found
在哪里	之中	她	父亲的	哼	-	鼓	熟人	可以	她	曾经	有	成立

[wʌn] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [laɪk][səʊ] [gʊd] ;

one	anything	at	all	like	so	good	;
一	任何事物	在	全部	喜欢	所以	好的	;

在她父亲那些平庸的熟人中，她怎么可能找到像他这样好的东西呢?

[ˈsekəndli] , [ˈmɪsɪz] . [fɔːrˈsaɪθs] [welθ] [ænd; ənd] [staɪl] [wɪl] [brɪŋ] [ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [dʒeɪmz]

secondly	,	Mrs	.	Forsyth's	wealth	and	style	will	bring	even	her	,	Mrs	.	James
第二	,	太太	.	福赛斯的	财富	和	风格	将要	带来	甚至	她	,	太太	.	詹姆斯

['melvɪl] ,

Melville	,
梅尔维尔	,

其次，福赛斯夫人的财富和风度甚至会给她，詹姆斯·梅尔维尔夫人带来.....

[ˈɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['brɪliənt] [sfɪə(r)] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [dɪˈlaɪt]

into	a	more	brilliant	sphere	;	and	above	all	,	there	will	be	the	crowning	delight
进入	一个	更多的	杰出的	领域	;	和	多于	全部	,	那里	将要	是	这	加冕	喜

[ɒv; əv] [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] ,

of	overcoming	,
的	克服	,

进入一个更加辉煌的领域；最重要的是，将迎来战胜困难的至高喜悦。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][æt; ət] [nɔːt] , [ɔːl] [kris] { - }

or	rather	being	able	to	set	at	nought	,	all	Chris	{	123	}
或者	相当	存在	有能力的	到	放	在	零	,	全部	克里斯	{	-	}

或者更确切地说，能够将一切归零，所有克里斯{123}

[tiːˈænz] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] .

tian's	opposition	.
天的	反对	.

田的反对。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , [self] - ['kɒnfɪdənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['veri] [bəʊld] ,

Mrs	.	James	,	self	-	confident	as	she	is	,	very	bold	,
太太	.	詹姆斯	,	自己	-	自信的	作为	她	是	,	非常	大胆的	,

詹姆斯夫人虽然自信满满，但胆子也很大。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][æt; ət][sʌm; səm] [taɪmz] ,

and	even	impertinent	as	she	can	be	at	some	times	,
和	甚至	无礼	作为	她	能	是	在	一些	时代	,

即使她有时表现得无礼，

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [mait] [ɒv; əv][suːˈpɪəriə(r)] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	strong	in	the	might	of	superior	elegance	and	beauty	,
和	强的	在	这	可能	的	优越的	优雅	和	美丽	,

并拥有超凡的优雅和美丽，气势磅礴。

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] ,

has	always	been	awed	in	the	presence	of	Christian's	quiet	dignity	,
有	总是	到过	敬畏	在	这	在场	的	基督徒的	安静的	尊严	,

一直以来，我都对克里斯蒂安身上那种沉静的尊严感到敬畏。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [gɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] .

and	this	had	annoyed	and	galled	her	greatly	.
和	这	有	恼怒	和	恼怒	她	非常	.

这件事让她非常恼火和生气。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [greɪv] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

There	is	something	in	that	grave	dignity	which	she	cannot	comprehend	,
那里	是	某物	在	那	严重	尊严	哪个	她	不能	理解	,

那份庄严中蕴含着她无法理解的东西。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['ægrəveɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,

and	still	more	aggravating	is	the	fact	,	that	do	what	she	will	,
和	仍然	更多的	加重	是	这	事实	,	那	做	什么	她	将要	,

更令人恼火的是，她想做什么就做什么。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

she	cannot	quarrel	with	her	gentle	sister	-	in	-	law	,	and	that	all	her
她	不能	争吵	和	她	温和的	姐姐	-	在	-	法律	,	和	那	全部	她

[ˌinjuː'endəu] [fɔːl] ['pɔɪntləs] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] .

innuendoes	fall	pointless	and	harmless	.
影射	落下	无意义	和	无害	.

她无法与温柔的嫂子争吵，而且她所有的暗示都毫无意义，也无伤大雅。

['krɪstʃən] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)]['mɪsɪz] . [dʒeɪmzɪz] ['petjuləns] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [laʊd] ,

Christian	will	not	hear	Mrs	.	James's	petulance	,	be	it	ever	so	loud	,
基督教	将要	不是	听到	太太	.	詹姆斯的	性急	,	是	它	曾经	所以	大声	,

克里斯蒂安听不见詹姆斯太太的任性抱怨，不管她声音多大。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [wʌn] [kɑːm] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)][ɪts] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ;

for	with	one	calm	word	she	shows	her	its	insignificance	;
为了	和	一	冷静的	单词	她	演出	她	它是	微不足道	;

因为她用一句平静的话语就向她表明了这件事的微不足道；

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɑːkæzəm] [ə'genst] [əʊld] [meɪdz] ,

she	smiles	at	her	sarcasms	against	old	maids	,
她	微笑	在	她	讽刺	反对	老的	女佣	,

她对那些老处女的讽刺挖苦报以微笑，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [smaɪl] [æt; ət][sʌm; səm] [nɪk] - [neɪm] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [spɔːt] ; [neɪ] , ['sʌmtaɪmz] ,

as	she	might	smile	at	some	nick	-	name	of	childish	sport	;	nay	,	sometimes	,
作为	她	可能	微笑	在	一些	缺口	-	姓名	的	幼稚	运动	;	不	,	有时	,

她或许会因为一些幼稚游戏里的绰号而微笑；不，有时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂安·梅尔维尔(Christian Melville)
第4/7页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [mɜːθ] [wɪtʃ] [ˈkrɪstʃən] [ɪz][ˈevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə]

and	it	is	the	nearest	approach	to	mirth	which	Christian	is	ever	known	to
和	它	是	这	最近的	方法	到	欢笑	哪个	基督教	是	曾经	已知	到

[meɪk] [naʊ] ,

make	now	,
制作	现在	,

这是克里斯蒂安如今所能做出的最接近欢乐的举动了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɜːn] [raʊnd] [ɪn] [dɪˈfens] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'lain] ['sɪstəhʊd] , [ænd; ənd] [tʃeɪs] [wɪð]

she	will	turn	round	in	defence	of	the	maligned	sisterhood	,	and	chase	with
她	将要	转动	圆形的	在	防御	的	这	受人诋毁	姐妹情谊	,	和	追赶	和

['laɪtˈfʊtɪd] ['reɪləri] ,

lightfooted	raillery	,
轻盈的	玩笑	,

她将转身捍卫受诋毁的姐妹会，并以轻快的嘲讽追击。

[wɪtʃ] ['seivəz] [ɒv; əv] [deɪz] { - }

which	savours	of	days	{	124	}
哪个	味道	的	天	{	-	}

哪些日子的味道{124}

[ɒv; əv][əʊld] , [ðə; ði] ['hevi] [wɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pəʊnənt] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] .

of	old	,	the	heavy	wit	of	her	opponent	off	the	field	.
的	老的	,	这	重的	有	的	她	对手	离开	这	场地	.

老对手在场外就展现出了她那犀利的智慧。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]['nevə(r)] [sɔː] ['krɪstʃən] ['rʌfld] [ɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['eni] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

Mrs	.	James	never	saw	Christian	ruffled	or	disturbed	by	any	speech	of	hers	,
太太	.	詹姆斯	绝不	锯	基督教	褶皱的	或者	不安	经过	任何	演讲	的	她的	,

詹姆斯夫人从未见过克里斯蒂安因她的任何讲话而感到不安或困扰。

[seɪv] [ɒn] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌɪntrəˈdjuːst] [fɔːrˈsaɪθ] [tuː; tə]['meəri] ,

save	on	that	occasion	which	introduced	Forsyth	to	Mary	,
节省	在	那	场合	哪个	介绍	福赛斯	到	玛丽	,

除了福赛斯与玛丽相识的那次场合之外，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

and	she	was	too	watchful	and	too	much	delighted	to	let	the	opportunity
和	她	曾是	也	警惕	和	也	很多	高兴极了	到	让	这	机会

[ɒv; əv][prəˈlɔŋ, ˈlɔːŋ][hɜː(r); hə(r)] [əˈnɔɪəns] [siːs] ;

of	prolonging	her	annoyance	cease	;
的	延长	她	烦恼	停止	;

她既警惕又高兴，不肯放过任何一个可以延长自己恼怒时间的机会；

[ænd; ənd]['meəri] , [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [haʊs] , [hæz; həz] [sɪns] [ðæt] [taɪm]

and	Mary	,	a	frequent	visitor	at	her	brother's	house	,	has	since	that	time
和	玛丽	,	一个	频繁	游客	在	她	兄弟	房子	,	有	自从	那	时间

, ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [naʊ] ,

,	nearly	a	year	now	,
,	几乎	一个	年	现在	,

玛丽经常去她哥哥家，从那时起，到现在差不多一年了，

[met] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ə'kʌmplɪʃt] [ə'kweɪntəns] [səʊ]['ɒf(ə)n] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn]

met	her	sister	-	in	-	law's	accomplished	acquaintance	so	often	,	that	people	begin
遇见	她	姐姐	-	在	-	法律的	完成	熟人	所以	经常	,	那	人们	开始

[tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə'baʊt] [fɔːr'saɪθs] [dɪ'vəʊʃn] ,

to	whisper	about	Forsyth's	devotion	,
到	耳语	关于	福赛斯的	虔诚	,

她与嫂子那位颇有成就的熟人见面次数太多，以至于人们开始窃窃私语，议论福赛斯对这位熟人的忠诚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['braɪdl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)]

and	to	look	forward	to	a	bridal	;	and	when	he	is	spoken	of	before
和	到	看	向前	到	一个	新娘	;	和	什么时候	他	是	说	的	前

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

并期待着婚礼；当人们在玛丽面前谈论他时，

[ðeɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [tʃiːk]

they	smile	and	look	in	her	face	,	and	the	colour	on	her	soft	cheek
他们	微笑	和	看	在	她	脸	,	和	这	颜色	在	她	柔软的	脸颊

['diːpən] ,

deepens	,
加深	,

他们微笑着看着她的脸，她柔软的脸颊上的红晕更深了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['flʌʃɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] ['wʌndə(r)][æt; ət]

and	the	blood	flushes	on	her	forehead	,	and	then	when	they	wonder	at
和	这	血	冲洗	在	她	前额	,	和	然后	什么时候	他们	想知道	在

[hɪz; ɪz] ['vɜːsətaɪl] ['tæləntS] ,

his	versatile	talents	,
他的	多才多艺的	天赋	,

她额头上泛起了红晕，然后当他们惊叹于他多才多艺时，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɪn] [ðæt] [sə'saɪəti][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ə'mʌŋ]

as	they	often	do	,	for	he	is	intellectually	in	that	society	a	giant	among
作为	他们	经常	做	,	为了	他	是	智力方面	在	那	社会	一个	巨大的	之中

[dwɔːfs] ,

dwarfs	,
矮人	,

他们经常这样做，因为在那个社会里，他的智力堪比巨人，在矮人中鹤立鸡群。

['mɛriz] ['daʊnkɑːst] ['aɪlɪdz] [grəʊ] [wet] [wɪð] ['plez(ə)nt] ['mɔɪstʃə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θril]

Mary's	downcast	eyelids	grow	wet	with	pleasant	moisture	,	and	her	heart	thrills
玛丽的	沮丧	眼睑	生长	湿的	和	令人愉快的	水分	,	和	她	心	刺激

[wɪð] ['pleʒə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

with	pleasure	,	so	that	she	,
和	乐趣	,	所以	那	她	,

玛丽低垂的眼睑泛起令人愉悦的湿润，她的心中也涌起一阵愉悦的悸动，于是，

['lʌvɪŋ] ['krɪstʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɪz] [ʌn'kɒnʃəsli] { - }

loving	Christian	as	she	does	,	is	unconsciously	{	125	}
爱	基督教	作为	她	做	,	是	不知不觉	{	-	}

她如此深爱基督徒，是无意识的{125}

['fəːðə] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][plæn][ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .

furthering	Mrs	.	James	in	her	plan	of	annoyance	.
进一步	太太	.	詹姆斯	在	她	计划	的	烦恼	.

进一步助长了詹姆斯太太的骚扰计划。

['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

Our	poor	Mary	!
我们的	贫穷的	玛丽	!

我们可怜的玛丽！

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] .

But	we	are	neglecting	the	conversation	which	is	still	going	on	between	Mrs	.
但	我们	是	疏忽	这	对话	哪个	是	仍然	去	在	之间	太太	.

[dʒeɪmz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

James	and	her	visitor	.
詹姆斯	和	她	游客	.

但我们忽略了詹姆斯夫人和她的访客之间仍在进行的对话。

[fɔːr'saɪθ] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] , [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [prə'lɒŋd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['juːʒuəl]

Forsyth	is	preparing	to	go	,	his	visit	has	been	already	prolonged	beyond	all	usual
福赛斯	是	准备	到	去	,	他的	访问	有	到过	已经	延长	超过	全部	通常

[baʊndz] ,

bounds	,
界限	,

福赛斯正准备离开，他的访问时间已经远远超出了通常的期限。

[jet] [hiː; hi] ['liŋgəz] [stɪl] , [ɪn'devə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'sweɪsɪv] ['eləkwəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn]

yet	he	lingers	still	,	endeavouring	with	his	persuasive	eloquence	to	bring	about	one
然而	他	徘徊不去	仍然	,	努力	和	他的	有说服力的	口才	到	带来	关于	一

['ʌðə(r)] [ə'reɪndʒmənt] .

other	arrangement	.
其他	安排	.

但他仍然徘徊不去，试图用他那极具说服力的口才促成另一项安排。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] ['meəri][hɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)]

“	You	will	bring	Mary	here	to	meet	me	,	on	new	year's	day	morning	,	my	dear
“	你	将要	带来	玛丽	这里	到	见面	我	,	在	新的	年	天	早晨	,	我的	亲爱的

['mædəm] ?

madam	?
女士	?

“亲爱的夫人，您会在元旦早晨带玛丽来这里见我吗？”

” [hiː; hi] [sez] ['sɒftli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [təʊn] , “ [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ? ”

”	he	says	softly	,	and	in	the	most	insinuating	tone	,	“	will	you	not	?	”
”	他	说道	轻轻	,	和	在	这	最多	暗示	语气	,	“	将要	你	不是	?	”

“你难道不想吗？”他轻声说道，语气却极其暖昧。

“ [njuː] [jɪrz] ['mɔːnɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , “ [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] .

“	New	year's	morning	,	”	interrupted	Mrs	.	James	,	“	that	will	never	do	.
“	新的	年	早晨	,	”	中断	太太	.	詹姆斯	,	“	那	将要	绝不	做	.

“新年早晨，”詹姆斯太太打断道，“那绝对不行。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [naɪt] ,

You	know	I	have	always	a	party	on	the	new	year's	night	,
你	知道	我	有	总是	一个	派对	在	这	新的	年	夜晚	,

你知道我每年新年夜都会举办派对，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] . ”

I	shall	not	be	able	to	give	you	that	morning	.	”
我	将	不是	是	有能力的	到	给	你	那	早晨	.	”

那天早上我无法给你提供服务。

“ [wel] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fɔːr'saɪθ] , [æz; əz] ['smuːðli] [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪvli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

“	Well	,	”	answered	Forsyth	,	as	smoothly	and	persuasively	as	he	could	,
“	出色地	,	”	回答	福赛斯	,	作为	顺利	和	令人信服地	作为	他	可以	,

“嗯，”福赛斯尽可能流畅而有说服力地回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['meəri] { -
“ but if you could give us your presence for a few minutes , Mary { 126
” 但 如果 你 可以 给 我们 你的 在场 为了 一个 很少 分钟 , 玛丽 { -
}
}
}

“但是，如果您能抽出几分钟时间，玛丽{126}

[ænd; ənd][aɪ] , [aɪ] [həʊp] , [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [rest] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ]
and I , I hope , will be able to manage the rest ourselves , and you know
和 我 , 我 希望 , 将要 是 有能力的 到 管理 这 休息 我们自己 , 和 你 知道
,
,
,

我希望我们能够自己处理剩下的事情，你知道，

[maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['melvɪl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [stɪl] [mɔː(r)] ['blændli] ,
my dear Mrs . Melville , ” he added still more blandly ,
我的 亲爱的 太太 . 梅尔维尔 , ” 他 额外 仍然 更多的 平淡地 ,

“我亲爱的梅尔维尔夫人，”他语气更加平淡地补充道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] ['meəri][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
“ I am anxious to come to an understanding with Mary as soon as
” 我 是 焦虑的 到 来 到 一个 理解 和 玛丽 作为 很快 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

“我渴望尽快与玛丽达成谅解。”

[kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː]
Come , you must add this to the many kindnesses you have done me
来 , 你 必须 添加 这 到 这 许多 善意 你 有 完毕 我
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

来吧，你一定要把这件事也加到你已经对我做的众多好事之中。

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] , [aɪ] [siː] .
You will consent , I see .
你 将要 同意 , 我 看 .

看来你会同意的。

” ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] .
” Mrs . James could not resist .
” 太太 . 詹姆斯 可以 不是 抵抗 .

詹姆斯夫人无法抗拒。

“ [wel] [ðen] , [ɒn] [njuː] [jɪrz] ['mɔːnɪŋ] [biː; bi][hɪə(r)] , [ænd; ənd]['meəri][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ Well then , on new year's morning be here , and Mary shall meet you , ” she said
” 出色地 然后 , 在 新的 年 早晨 是 这里 , 和 玛丽 将 见面 你 , ” 她 说
,
,
,

“那么，新年那天早上你一定要来这里，玛丽会来迎接你，”她说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['grætɪfaɪd] [frend] [bəʊz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
and her gratified friend bows over her extended hand .
和 她 满意 朋友 弓 超过 她 扩展 手 .

她那感激的朋友向她伸出的手鞠躬致意。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] , ['mɪstə(r)] . [fɔːr'saɪθ] , [ɒn] [njuː] [jɪrz] ['mɔːnɪŋ] .

“	You	may	come	,	Mr	.	Forsyth	,	on	new	year's	morning	.
”	你	可能	来	,	先生	.	福赛斯	,	在	新的	年	早晨	.

“福赛斯先生，您可以在元旦早上过来。”

” ['mɪstə(r)] . [fɔːr'saɪθ] [kæn; kən]['nevə(r)] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ;

”	Mr	.	Forsyth	can	never	sufficiently	express	his	obligation	;
”	先生	.	福赛斯	能	绝不	足够	表达	他的	义务	;

“福赛斯先生永远无法充分表达他的感激之情；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['melvɪl]

and	having	succeeded	in	all	things	according	to	his	wish	with	Mrs	.	James	Melville
和	拥有	成功了	在	全部	事物	根据	到	他的	希望	和	太太	.	詹姆斯	梅尔维尔

,

,

,

并且，他与詹姆斯·梅尔维尔夫人之间所有的事情都如他所愿地成功了，

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌri] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

he	takes	his	leave	at	last	,	and	rejoices	as	he	hurries	through	the	streets	,
他	需要	他的	离开	在	最后的	,	和	欢欣鼓舞	作为	他	匆忙	通过	这	街道	,

他终于告别，一边欢快地穿过街道，一边说道：

[səʊ][kəʊld][ænd; ənd]['bɪtə(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ,

so	cold	and	bitter	to	other	passengers	,
所以	寒冷的	和	苦的	到	其他	乘客	,

对其他乘客如此冷漠无情

[bʌt; bət][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] ,

but	so	bright	and	cheerful	to	him	in	his	present	mood	,
但	所以	明亮的	和	快乐	到	他	在	他的	展示	情绪	,

但就他目前的心情而言，这让他感到无比明亮和快乐。

[ðæt] [suːn] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv]['meəri] .

that	soon	now	he	will	be	assured	of	Mary	.
那	很快	现在	他	将要	是	保证	的	玛丽	.

他很快就能得到玛丽的陪伴了。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] { - }

He	has	no	{	127	}
他	有	不	{	-	}

他没有{127}

[daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

doubt	about	it	,	none	at	all	,
怀疑	关于	它	,	没有任何	在	全部	,

对此我丝毫不怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]

and	he	is	certain	that	all	that	he	wants	is	just	this	opportunity	which	Mrs	.	James
和	他	是	肯定	那	全部	那	他	想要	是	只是	这	机会	哪个	太太	.	詹姆斯

[ɪz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪm] ,

is	to	secure	him	,
是	到	安全的	他	,

他确信自己想要的正是詹姆斯夫人将要为他争取到的这个机会。

[ænd; ənd] [ðen] ['meəri] ['melvɪl] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] , [plait] [ænd; ənd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	then	Mary	Melville	will	be	his	own	,	plighted	and	pledged	his	own	.
和	然后	玛丽	梅尔维尔	将要	是	他的	自己的	,	陷入困境	和	承诺	他的	自己的	.

然后，玛丽·梅尔维尔将成为他自己的，他发誓要将她据为己有。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [jet] [njuː] [jɪrz] ['mɔːnɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['tɑːdi] [ɪn] [ə'prəʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] ,

It	is	but	a	few	days	,	yet	new	year's	morning	is	as	tardy	in	approach	as	if	,
它	是	但	一个	很少	天	,	然而	新的	年	早晨	是	作为	迟迟	在	方法	作为	如果	,

虽然只有几天时间，但新年的早晨却迟迟不来，仿佛……

[səʊ][bɪg] [wɪð] [feɪt] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] , [ɪn'dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪrfəl] ['spɪrɪt] ,

so	big	with	fate	to	that	young	,	ingenious	,	and	unfearful	spirit	,
所以	大的	和	命运	到	那	年轻的	,	巧妙	,	和	无所畏惧	精神	,

命运如此眷顾这位年轻、聪颖、无畏的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgəd] [ɒn][ɪts] [wei] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['hæpi] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

it	lingered	on	its	way	willing	to	prolong	her	state	of	happy	unconsciousness	.
它	徘徊不去	在	它是	方式	愿意的	到	延长	她	状态	的	快乐的	无意识	.

它一路徘徊，甘愿延长她幸福的无意识状态。

[ðə; ði] ['elɪgənt] ['mɪstə(r)] . [fɔːr'saɪθ] [jɔːnz] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪəri] [deɪz] ;

The	elegant	Mr	.	Forsyth	yawns	through	the	long	weary	days	;
这	优雅的	先生	.	福赛斯	打哈欠	通过	这	长的	厌倦	天	;

优雅的福赛斯先生在漫长而疲惫的日子里打着哈欠；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɔɪntɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['restləs] ,

though	it	is	the	time	of	his	own	appointing	he	is	impatient	and	restless	,
尽管	它	是	这	时间	的	他的	自己的	任命	他	是	不耐烦	和	不安	,

虽然这是他自己选定的时间，但他却焦躁不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˊəːksəmnis] [ɪz] [ˌriː'dʌbld] [ɒn] [ðæt] [dʌl] , [kəʊld] , ['tʃɪələs]

and	his	yawning	and	irksomeness	is	redoubled	on	that	dull	,	cold	,	cheerless
和	他的	打哈欠	和	烦人	是	加倍	在	那	乏味的	,	寒冷的	,	冷冷清清

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [dɔːn] ,

evening	before	its	dawn	,
晚上	前	它是	黎明	,

在黎明前那个阴沉、寒冷、令人沮丧的夜晚，他的哈欠和烦躁情绪更加加倍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gets] ['riːəli] ['nɜːvəs] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [nɪə(r)] .

and	he	gets	really	nervous	as	the	time	draws	near	.
和	他	获得	真的	紧张的	作为	这	时间	平局	靠近	.

随着时间临近，他变得越来越紧张。

[streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][səʊ] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Strange	that	one	so	practised	in	the	world	,
奇怪的	那	一	所以	已实践	在	这	世界	,

奇怪的是，世界上竟然有如此普遍的做法，

[huːz] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɜːfluəs] [piːs] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,

whose	heart	has	been	so	long	a	very	superfluous	piece	of	matter	,
谁	心	有	到过	所以	长的	一个	非常	多余	片	的	事情	,

它的心脏长期以来都只是一块多余的物质，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ded] [əˈfekʃən] [səʊ] ['paʊəfəli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd]

should	have	his	dead	affections	so	powerfully	awakened	by	the	simple	grace	and
应该	有	他的	死的	情感	所以	强大的	觉醒	经过	这	简单的	优雅	和

['gɜːlɪʃ] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['gaɪlləs] { - }

girlish	beauty	of	guileless	{	128	}
少女	美丽	的	朴实	{	-	}

纯真无邪的少女的优雅和美丽，应该能强烈地唤醒他死去的感情{128}

['meəri] ['melvɪl] .

Mary	Melville	.
玛丽	梅尔维尔	.

玛丽·梅尔维尔。

[streɪndʒ] , [ɪn'diːd] ,
Strange , indeed ,
奇怪的 , 的确 ,

确实很奇怪。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz] [huː] [kæn; kən] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] —
and if he is successful in winning her — as who can doubt he will —
和 如果 他 是 成功的 在 获胜 她 — 作为 WHO 能 怀疑 他 将要 —
[wɒt] [həʊp] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [swiːt] ['meəri] [wen] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['viːəmənt] ['laɪkɪŋ] ['pɑːsɪz]
what hope is there for our sweet Mary when his sudden vehement liking passes
什么 希望 是 那里 为了 我们的 甜的 玛丽 什么时候 他的 突然 慷慨 喜欢 通过
['ɪntuː] [ɪn'dɪfrəns] .
into indifference .
进入 漠不关心 .

如果他成功赢得了她的芳心——谁又能怀疑他会成功呢？——当他突然的热烈喜爱变成冷漠时，我们可爱的玛丽还有什么希望呢?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛriz] ['kɒnstənt] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meɪtɪd] ['əʊnli] [wɪð] [wʌn] [æz; əz] [wɔːm] [ænd; ənd]
Poor Mary's constant heart should be mated only with one as warm and
贫穷的 玛丽的 持续的 心 应该 是 已交配 仅有的 和 一 作为 温暖的 和
[æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['tendənəs] [æz; əz] [ɪt'self] ;
as full of affection and tenderness as itself ;
作为 满的 的 感情 和 压痛 作为 本身 ;

可怜的玛丽那颗纯洁无瑕的心，应该只与一颗像她一样温暖、充满爱意和温柔的心相配;

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃuːzɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] — [ə'læs] , [huː] !
but who shall have the choosing of their own future — alas , who !
但 WHO 将 有 这 选择 的 他们的 自己的 未来 — 唉 , WHO !

但谁又能选择自己的未来呢？唉，谁又能呢!

[ɔː(r)] [huː] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] , [wʊd] [dɪ'tɜːmɪn] [ə'raɪt] ? — [nɒt] ['meəri] .
or who , if the choice was given them , would determine aright ? — not Mary .
或者 WHO , 如果 这 选择 曾是 给定 他们 , 会 决定 好的 ? — 不是 玛丽 .

或者，如果让他们自己选择，谁会做出正确的决定？——不是玛丽。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɒt] [nɒt] [ɒv; əv] ,
But there is a power , the bridegroom in anticipation wots not of ,
但 那里 是 一个 力量 , 这 新郎 在 预期 什么 不是 的 ,

但有一种力量，新郎满怀期待，无所不知。

['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
ordering the very words which shall fall from his lips to - morrow ,
订购 这 非常 字 哪个 将 落下 从 他的 嘴唇 到 - 明天 ,

他预先安排好明天将从他口中说出的每一个字。

[ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [ðə; ði] ['krɑːftinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɑːfti] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪt] ,
overruling the craftiness of his crafty and subtle spirit ,
否决 这 狡猾 的 他的 狡猾 和 微妙的 精神 ,

压制了他狡猾阴险的本性

[ænd; ənd] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preə(r)] - [prə'tektɪd] [gɜːl] , [dɪ'fendɪŋ]
and guarding the innocent simplicity of the prayer - protected girl , defending
和 守护 这 清白的 简单 的 这 祷告 - 受保护 女孩 , 防守
[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪl] . { - }
her from all ill . { 129 }
她 从 全部 患病的 . { - }

守护着受祈祷庇佑的女孩的纯真无邪，保护她免受一切邪恶的侵害。{129}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[jɔːk] .
York .
约克 .

约克。

[aɪl] [nɒt] [biː; bi] [baɪ] , [ðə; ði] [waɪl] ; [maɪ] [liːdʒ] , [ˌfeə'wel] ;
I'll not be by , the while ; My Liege , farewell ;
患病的 不是 是 经过 , 这 尽管 ; 我的 列日 , 告别 ;

我不会在此停留片刻；我的君主，再见；

[wɒt] [wɪl] [ɪn'sjuː] [ˌhɪər'ɒv] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [kæn; kən] [tel] ;
What will ensue hereof , there's none can tell ;
什么 将要 随之而来 此 , 有 没有任何 能 告诉 ;

接下来会发生什么，谁也说不准；

[bʌt; bət] [baɪ] [bæd] ['kɔːsɪz] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd]
But by bad courses may be understood
但 经过 坏的 课程 可能 是 理解

但错误的课程也可以理解

[ðæt] [ðiːz] [ɪ'vents] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fɔːl] [aʊt] [gʊd] .
That these events can never fall out good .
那 这些 活动 能 绝不 落下 出去 好的 .

这些事件永远不会有好结果。

[kɪŋ] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] ['sekənd] .
King Richard the Second .
国王 理查德 这 第二 .

理查二世国王。

[ˌiː'dʌbəljuː] [jɪrz] [deɪ] [æt; ət] [lɑːst] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [taɪm] [səʊ] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [fɔːr'saɪθ] ;
EW YEAR'S day at last arrived , the time so anxiously waited for by Forsyth ;
东威 年 天 在 最后的 到达的 , 这 时间 所以 焦虑地 等待 为了 经过 福赛斯 ;

新年终于到来了，这是福赛斯焦急等待的时刻；

[ə; eɪ] [kəʊld] [klɪə(r)] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['meəri] , [ɪn'vaɪtɪd] ['speʃəli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
a cold clear winter morning ; and Mary , invited specially by her sister - in - law ,
一个 寒冷的 清除 冬天 早晨 ; 和 玛丽 , 受邀 特别 经过 她 姐姐 - 在 - 法律 ,

一个寒冷晴朗的冬日清晨；玛丽，是受她嫂子特意邀请来的，

[liːvz] [həʊm] [tuː; tə] [help] — [tuː; tə] [help] [ɪn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
leaves home to help — to help in some little preparations for the evening ,
树叶 家 到 帮助 — 到 帮助 在 一些 小的 准备工作 为了 这 晚上 ,

离开家去帮忙——帮忙做一些晚上活动的准备工作，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [pliː] [ə'saɪnd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] ['meəri] [ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]
was the reason or plea assigned by Mrs . James to secure Mary on that morning ; ; ;
曾是 这 原因 或者 恳求 分配 经过 太太 . 詹姆斯 到 安全的 玛丽 在 那 早晨 ; ; ;

这是詹姆斯太太那天早上为确保玛丽的安全而提出的理由或请求；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['krɪstʃən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [səʊ] ['riːznəbl] ,
and even Christian had nothing to object to a request so reasonable ,
和 甚至 基督教 有 没有什么 到 目的 到 一个 要求 所以 合理的 ,

就连克里斯蒂安也无法反对如此合理的请求。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [ˈkrɪstʃən] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]

though	it	must	be	said	that	Christian	did	not	like	her	sister	to	be	much
尽管	它	必须	是	说	那	基督教	做过	不是	喜欢	她	姐姐	到	是	很多

[əˈmʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [dʒeɪmzɪz] [frendz] .

among	Mrs	.	James's	friends	.
之中	太太	.	詹姆斯的	朋友们	.

不过必须指出的是，克里斯蒂安并不喜欢她的妹妹与詹姆斯太太的朋友们走得太近。

[nɔː(r)][hæd; həd][ˈmeəri] { - }

Nor	had	Mary	{	130	}
也不	有	玛丽	{	-	}

玛丽也没有{130}

[hɜːˈself] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈaɪðə(r)] ,

herself	been	wont	to	like	it	either	,
她自己	到过	惯于	到	喜欢	它	任何一个	,

她自己也一直很喜欢它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈgəʊ][ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['meəri][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ;

but	the	Mary	of	a	year	ago	is	not	the	Mary	of	to	-	day	;
但	这	玛丽	的	一个	年	前	是	不是	这	玛丽	的	到	-	天	;

但一年前的玛丽和今天的玛丽已经不一样了；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [grəʊn] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈkrɪstʃənz] [ˈwɪʃɪz] ; ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ,

she	has	not	grown	indifferent	to	Christian's	wishes	;	very	far	from	that	,
她	有	不是	生长	冷漠	到	基督徒的	愿望	;	非常	远的	从	那	,

她并没有对克里斯蒂安的意愿漠不关心；恰恰相反。

['meəri][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [mɔː(r)] ['nɜːvəsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] ['krɪstʃən] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ɔːl]

Mary	was	perhaps	more	nervously	anxious	to	please	Christian	than	ever	in	all
玛丽	曾是	也许	更多的	紧张地	焦虑的	到	请	基督教	比	曾经	在	全部

['lesə(r)] [θɪŋz] ;

lesser	things	;
较少	事物	;

玛丽或许比以往任何时候都更加紧张地渴望在小事上取悦克里斯蒂安；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [əˈtəʊnmənt] , [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ,

she	felt	that	a	kind	of	atonement	,	a	satisfaction	to	her	conscience	,
她	毛毡	那	一个	种类	的	赎罪	,	一个	满意	到	她	良心	,

她感到一种赎罪，一种良心的慰藉。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ɪnˈgrəʊsɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

for	her	encouragement	of	the	one	engrossing	feeling	of	her	heart	,
为了	她	鼓励	的	这	一	引人入胜	感觉	的	她	心	,

为了鼓励她追求心中那份浓烈的情感，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [ɪnˈdiːd] [siːk] ['krɪstʃənz] [əˈpruːv(ə)l] .

of	which	she	dared	not	indeed	seek	Christian's	approval	.
的	哪个	她	敢于	不是	的确	寻找	基督徒的	赞同	.

她当然不敢去征求克里斯蒂安的同意。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈsiːvɪŋ] ,

For	the	thought	that	in	this	most	important	particular	she	was	deceiving	,
为了	这	想法	那	在	这	最多	重要的	特别的	她	曾是	欺骗	,

因为她认为，在这个最重要的细节上，她竟然在欺骗别人。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˌdɪsɪnˈdʒenjʊəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [frend] ,

or	at	least	disingenuous	to	her	dearest	friend	,
或者	在	至少	虚伪的	到	她	亲爱的	朋友	,

或者至少对她最亲密的朋友来说是虚伪的。

[kən'si:lɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [kən'sɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [nəʊ] , [geɪv] ['meəri] ,

concealing	**from**	**her**	**what**	**it**	**so**	**concerned**	**her**	**to**	**know**	**,**	**gave**	**Mary**	**,**
隐藏	从	她	什么	它	所以	担心的	她	到	知道	,	给予	玛丽	,

向玛丽隐瞒了她非常想知道的事情，

['æktɪŋ] [ðʌs] ['kɒntrəri] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , ['meni] [ə; eɪ]['si:krət] [pæŋ] .

acting	**thus**	**contrary**	**to**	**her**	**nature**	**,**	**many**	**a**	**secret**	**pang**	**.**
表演	因此	相反	到	她	自然	,	许多	一个	秘密	疼痛	.

违背她本性的行为，让她内心充满隐隐的痛苦。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðɪs] ['si:krət] ['klaʊdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:bd] [hɜ:(r); hə(r)] [pi:s] [æt; ət]

But	**though**	**this**	**secret**	**clouded**	**her**	**brow**	**and**	**disturbed**	**her**	**peace**	**at**
但	尽管	这	秘密	阴天	她	眉头	和	不安	她	和平	在

[həʊm] ,

home	**,**
家	,

虽然这个秘密让她眉头紧锁，扰乱了她在家中的平静生活，

[ʃi:; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] .

she	**hid**	**it**	**in**	**her**	**own**	**heart**	**.**
她	隐藏	它	在	她	自己的	心	.

她把它藏在了自己的心里。

[stɪl] [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ['meəri][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['laɪtsəm] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz]

Still	**how**	**strange**	**that**	**Mary**	**should**	**be**	**lightsome**	**and**	**happier**	**with**	**her**	**brother's**
仍然	如何	奇怪的	那	玛丽	应该	是	轻盈	和	更快乐	和	她	兄弟

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

然而，玛丽和她哥哥的妻子在一起时，竟然显得轻松快乐，这真是太奇怪了。

[hu:z] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [səʊ][ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ðæn; ðən] [wɪð] {

whose	**character**	**was**	**in**	**every**	**respect**	**so**	**inferior**	**to**	**her**	**own**	**,**	**than**	**with**	**{**
谁	特点	曾是	在	每一个	尊重	所以	下	到	她	自己的	,	比	和	{

-

}

131	**}**
-	}

她的品格在各方面都远逊于她自己，甚至不如{131}

[hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['sɪstə(r)] ; [jet] [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['mɛriz] [hɑ:t] [bi:t] ['kwɪkə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi]

her	**gentle**	**sister**	**;**	**yet**	**so**	**it**	**was**	**,**	**and**	**Mary's**	**heart**	**beat**	**quicker**	**when**	**she**
她	温和的	姐姐	;	然而	所以	它	曾是	,	和	玛丽的	心	打	更快	什么时候	她

['entəd] [dʒeɪmzɪz] [haʊs] ,

entered	**James's**	**house**	**,**
进入	詹姆斯的	房子	,

她温柔的妹妹；然而事实就是如此，当玛丽走进詹姆斯的房子时，她的心跳加速了。

[ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] [stɪl] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['vɪzɪtə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	**quicker**	**still**	**when**	**she**	**saw**	**there**	**was**	**some**	**other**	**visitor**	**before**	**her**	**.**
和	更快	仍然	什么时候	她	锯	那里	曾是	一些	其他	游客	前	她	.

当她看到前面还有其他访客时，动作就更快了。

[hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [nɒt][tu:; tə][ɑ:sk] , [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:r'saɪθ] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

Who	**it**	**was**	**she**	**needed**	**not**	**to**	**ask**	**,**	**for**	**Forsyth**	**sprung**	**to**	**her**	**side**	**,**
WHO	它	曾是	她	需要	不是	到	问	,	为了	福赛斯	弹簧	到	她	边	,

她不必问是谁，因为福赛斯已经跳到她身边了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ru:m] , [wɪð] [ləʊ] - [vɔɪst] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

as	**she**	**entered**	**the**	**cheerful**	**room**	**,**	**with**	**low**	**-**	**voiced**	**salutation**	**,**
作为	她	进入	这	快乐	房间	,	和	低的	-	配音	问候	,

她走进这间气氛明快的房间，低声问候道：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [blʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

and	a	glance	that	brought	the	blush	to	her	cheek	,
和	一个	瞥一眼	那	带来	这	脸红	到	她	脸颊	,

一个眼神让她脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [hed] [tuː; tə] [bend] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [keɪm]

and	caused	her	fair	head	to	bend	over	the	merry	little	boy	that	came
和	导致	她	公平的	头	到	弯曲	超过	这	欢乐	小的	男生	那	来了

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

running	to	her	knee	,
跑步	到	她	膝盖	,

于是，她低下头，看向跑到她膝边的快乐小男孩。

[ænd; ənd] [heild] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] “ [ɑːnt] ['meəri] . ”

and	hailed	her	as	“	Aunt	Mary	.	”
和	赞誉	她	作为	“	阿姨	玛丽	.	”

并亲切地称她为“玛丽阿姨”。

“ [kɔːl] [ˌem 'iː]['ʌŋk(ə)l] , [dʒeɪmz] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [kɔːl] [ˌem 'iː]['ʌŋk(ə)l] ['wɔːltə] , ” [sed]

“	Call	me	uncle	,	James	,	that's	a	good	little	fellow	,	call	me	Uncle	Walter	,	”	said
“	称呼	我	叔叔	,	詹姆斯	,	那就是	一个	好的	小的	同伴	,	称呼	我	叔叔	沃尔特	,	”	说

[fɔːr'saɪθ] .

Forsyth	.
福赛斯	.

“叫我叔叔吧，詹姆斯，这小家伙真乖，叫我沃尔特叔叔吧。”福赛斯说道。

['mɛriz] [blʌʃ] [gruː] [diːpə(r)] ; [bʌt; bət][dʒeɪmz][ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ɑːnt]

Mary's	blush	grew	deeper	;	but	James	the	younger	was	said	to	resemble	Aunt
玛丽的	脸红	生长	更深	;	但	詹姆斯	这	年轻	曾是	说	到	类似	阿姨

['krɪstʃən] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] ,

Christian	in	many	things	,
基督教	在	许多	事物	,

玛丽的脸更红了；但据说小詹姆斯在很多方面都像极了克里斯蒂安姨妈。

[ænd; ənd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] [dis'laik] [fɔːr'saɪθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

and	in	nothing	more	than	in	disliking	Forsyth	;	and	he	was	not	to	be
和	在	没有什么	更多的	比	在	不喜欢	福赛斯	;	和	他	曾是	不是	到	是

[kən'silieit] ,

conciliated	,
和解	,

而他唯一的缺点就是不喜欢福赛斯；而且他根本不愿被安抚。

['aɪðə(r)] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] - [plʌm] [ɔː(r)] [tɔɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['stedfɑːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]

either	with	sugar	-	plum	or	toy	,	but	remained	steadfast	in	his	childish	instinct	of
任何一个	和	糖	-	李子	或者	玩具	,	但	剩余	坚定不移	在	他的	幼稚	本能	的

[dɪs'laɪk] ,

dislike	,
不喜欢	,

无论是用糖梅还是玩具，他都始终保持着孩子气的厌恶感。

[səʊ][hiː; hi] [sed] ['blʌntli] , “ [nəʊ] , ” — [ə; eɪ][bæd]['əʊmən] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [fɔːr'saɪθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə]

so	he	said	bluntly	,	“	No	,	”	—	a	bad	omen	this	;	but	Forsyth	was	not	to
所以	他	说	直截了当地	,	“	不	,	”	—	一个	坏的	预兆	这	;	但	福赛斯	曾是	不是	到

[biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] , { - }

be	discouraged	,	{	132	}
是	灰心	,	{	-	}

于是他直截了当地说：“不”，这是一个不祥之兆；但福赛斯并没有气馁，{132}

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , ['netld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]

and	Mrs	.	James	,	nettled	a	little	by	it	,	proceeded	at	once	to	open	the
和	太太	.	詹姆斯	,	荨麻	一个	小的	经过	它	,	继续	在	一次	到	打开	这

[kæm'peɪn] .

campaign	.
活动	.

詹姆斯夫人对此有些恼火，立即着手开展这项活动。

[sʌm; səm] [njuː] ['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Some	new	music	was	lying	on	the	table	,	and	she	pointed	to	it	.
一些	新的	音乐	曾是	说谎	在	这	桌子	,	和	她	尖	到	它	.

桌子上放着一些新音乐，她指着它们说。

“ [siː] , ['meəri] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [fɔːr'saɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋli] ,

“	See	,	Mary	,	here	is	a	present	from	Mr	.	Forsyth	,	”	she	said	,	laughingly	,
“	看	,	玛丽	,	这里	是	一个	展示	从	先生	.	福赛斯	,	”	她	说	,	笑着	,

“你看，玛丽，这是福赛斯先生送的礼物，”她笑着说。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

“	but	there	is	a	condition	attached	to	it	which	depends	on	you	for	its
“	但	那里	是	一个	状况	随附的	到	它	哪个	取决于	在	你	为了	它是

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfilment	.
履行	.

“但是，它附带一个条件，这个条件的实现取决于你。”

” ['meəri] , [glæd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] , [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə]

”	Mary	,	glad	of	anything	to	hide	her	confusion	,	bent	over	the	table	to
”	玛丽	,	高兴的	的	任何事物	到	隐藏	她	困惑	,	弯曲	超过	这	桌子	到

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

look	at	it	.
看	在	它	.

玛丽很高兴能找到任何东西来掩饰自己的困惑，她俯身趴在桌子上看了看。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][ˌem 'iː] . ”

“	Well	,	”	she	said	,	“	and	what	is	the	condition	that	depends	on	me	.	”
“	出色地	,	”	她	说	,	“	和	什么	是	这	状况	那	取决于	在	我	.	”

“嗯，”她说，“那么，什么情况取决于我呢？”

“ [neɪ] , [ɑːsk][ðə; ði]['gɪvə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , “ [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] [wɪð]

“	Nay	,	ask	the	giver	,	”	said	Mrs	.	James	,	“	he	must	make	his	agreement	with
“	不	,	问	这	赠予者	,	”	说	太太	.	詹姆斯	,	“	他	必须	制作	他的	协议	和

[juː; jʊ] [hɪm'self] ,

you	himself	,
你	他自己	,

“不，去问赠予者，”詹姆斯太太说，“他必须亲自和你达成协议。”

[aɪ] ['kænɒt] [meɪk] ['baːginz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	cannot	make	bargains	for	him	.
我	不能	制作	特价商品	为了	他	.

我不能替他做交易。

” ['meəri][wɒz; wəz][hɑːf][ə'freɪd][tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [fɔːr'saɪθs] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

”	Mary	was	half	afraid	to	lift	her	eyes	to	Forsyth's	face	,	but	she	did	so	,
”	玛丽	曾是	一半	害怕的	到	举起	她	眼睛	到	福赛斯的	脸	,	但	她	做过	所以	,

玛丽几乎不敢抬眼去看福赛斯的脸，但她还是这么做了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] .

and	asked	by	a	glance	what	it	was	he	required	.
和	问	经过	一个	瞥一眼	什么	它	曾是	他	必需的	.

眼神中带着询问，似乎在问他需要什么。

“ [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	The	condition	is	not	a	very	difficult	one	,	”	said	he	,
”	这	状况	是	不是	一个	非常	难的	一	,	”	说	他	,

“这个条件并不十分苛刻，”他说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] [blænd] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [təʊn] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['melvɪl]

in	his	most	bland	and	soothing	tone	,	“	it	was	merely	that	Mrs	.	Melville
在	他的	最多	平淡	和	舒缓	语气	,	”	它	曾是	仅仅	那	太太	.	梅尔维尔

[wʊd] [get] { - }

would	get	{	133	}
会	得到	{	-	}

他用最平淡、最舒缓的语气说：“只不过梅尔维尔夫人会得到{133}

[juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðɪs] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

you	to	sing	this	song	for	me	.
你	到	唱歌	这	歌曲	为了	我	.

请你为我唱这首歌。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [dɪd] [ai] [ɑːsk] [maɪ'self] . ”

I	was	afraid	I	should	fail	did	I	ask	myself	.	”
我	曾是	害怕的	我	应该	失败	做过	我	问	我	.	”

我害怕自己会失败，我问过自己这个问题。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [sɒŋ] , ['mɪstə(r)] . [fɔːr'saɪθ] , ” [ɑːskt] ['meəri] , “ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ? ”

“	And	why	this	song	,	Mr	.	Forsyth	,	”	asked	Mary	,	“	is	it	such	a	favourite	?	”
”	和	为什么	这	歌曲	,	先生	.	福赛斯	,	”	问	玛丽	,	”	是	它	这样的	一个	最喜欢的	?	”

“福赛斯先生，为什么是这首歌呢？”玛丽问道，“它这么受您喜爱吗？”

“ [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , ['spəʊkən] [tuː] [ləʊ] ,

“	I	heard	you	sing	it	a	year	ago	,	”	was	the	answer	,	spoken	too	low	,
”	我	听到	你	唱歌	它	一个	年	前	,	”	曾是	这	回答	,	说	也	低的	,

“我一年前听你唱过这首歌，”对方低声回答道。

['meəri] [θɔːt] , [tuː; tə] [riːtʃ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmzɪz] [ɪə(r)] ,

Mary	thought	,	to	reach	Mrs	.	James's	ear	,
玛丽	想法	,	到	抵达	太太	.	詹姆斯的	耳朵	,

玛丽心想，要把话送到詹姆斯太太的耳边，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ['tɒɹənts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	again	the	blood	came	rushing	in	torrents	to	her	face	.
和	再次	这	血	来了	匆忙	在	种子	到	她	脸	.

鲜血再次如潮水般涌上她的脸庞。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ;

Mrs	.	James	began	to	move	about	as	though	about	to	leave	the	room	;
太太	.	詹姆斯	开始	到	移动	关于	作为	尽管	关于	到	离开	这	房间	;

詹姆斯太太开始走动，好像要离开房间似的；

[ðɪs] ['saɪləns] [wʊd] [nɒt] [duː; də] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'bærəsɪŋ] , [ænd; ənd] ['meəri] [ri'zjuːmd] ,

this	silence	would	not	do	,	it	was	too	embarrassing	,	and	Mary	resumed	,
这	沉默	会	不是	做	,	它	曾是	也	尴尬的	,	和	玛丽	恢复	,

这种沉默行不通，太尴尬了，玛丽继续说道：

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [grəʊn] [ˌɪmpə'septəbli] ['ləʊə(r)] .

though	her	voice	had	likewise	grown	imperceptibly	lower	.
尽管	她	嗓音	有	同样地	生长	不易察觉地	降低	.

虽然她的声音也悄然低沉了下来。

“ ['krɪstʃən] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju: 'es] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

“	Christian	is	very	fond	of	this	song	,	and	we	all	of	us	like	it	because
“	基督教	是	非常	喜爱	的	这	歌曲	,	和	我们	全部	的	我们	喜欢	它	因为

[ʃi:; ʃi] [dʌz] .

she	does	.
她	做	.

“克里斯蒂安非常喜欢这首歌，我们也因为她喜欢这首歌而喜欢它。”

” ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [hɜ:d] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['mɛriz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]

”	Mrs	.	James	heard	this	,	however	,	and	,	elated	by	Mary's	coming	to	her
”	太太	.	詹姆斯	听到	这	,	然而	,	和	,	欣喜若狂	经过	玛丽的	未来	到	她

[haʊs] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,

house	that	morning	,
房子	那	早晨	,

“然而，詹姆斯太太听到了这件事，并且因为玛丽那天早上来到她家而欣喜若狂，

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spektɪd] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] ['krɪstʃən] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

and	her	own	expected	triumph	over	Christian	,	she	could	not	resist	the
和	她	自己的	预期的	胜利	超过	基督教	,	她	可以	不是	抵抗	这

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

她预料自己会战胜克里斯蒂安，因此无法抗拒诱惑。

“ [əʊ] , ['krɪstʃən] [hæz; həz] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['nəʊʃ(ə)nz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['geɪli] , “ [ʃi:; ʃi] [laɪks] [θɪŋz] [ðæt]

“	Oh	,	Christian	has	such	strange	notions	,	”	she	said	gaily	,	“	she	likes	things	that
“	哦	,	基督教	有	这样的	奇怪的	概念	,	”	她	说	兴高采烈地	,	“	她	点赞	事物	那

['nəʊbədi] [els] [dʌz] . { - }

nobody	else	does	.	{	134	}
无人	别的	做	.	{	-	}

“哦，克里斯蒂安的想法真奇怪，”她兴高采烈地说，“她喜欢的东西别人都不喜欢。”{134}

[aɪ] [kænt] [kən'si:v] [waɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [kən'tɪnjuəli] [kwəʊtɪŋ] ['krɪstʃən] — ['krɪstʃən] !

I	can't	conceive	why	you	are	all	continually	quoting	Christian	—	Christian	!
我	不能	构想	为什么	你	是	全部	持续	引用	基督教	—	基督教	!

我实在不明白你们为什么总是引用基督教——基督教！

[wʌn] [h'iəz] ['nʌθɪŋ] [els] [frɒm; frəm] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , ['meəri] , [bʌt; bət] ['krɪstʃən] , ['krɪstʃən] . ”

one	hears	nothing	else	from	James	and	you	,	Mary	,	but	Christian	,	Christian	.	”
一	听到	没有什么	别的	从	詹姆斯	和	你	,	玛丽	,	但	基督教	,	基督教	.	”

从詹姆斯和你，玛丽口中，除了“基督徒，基督徒”之外，什么也听不到。

“ ['krɪstʃən] ['nevə(r)] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜ:rsənz] [wɪʃ] [ɪn]

“	Christian	never	set	her	own	inclination	in	opposition	to	any	other	person's	wish	in
“	基督教	绝不	放	她	自己的	倾角	在	反对	到	任何	其他	人的	希望	在

[hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

“克里斯蒂安一生中从未让自己的意愿与他人的意愿相悖，

” [sed] ['meəri] , ['wɔ:mli] ; “ [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] ['krɪstʃən] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,

”	said	Mary	,	warmly	;	“	you	do	not	know	Christian	,	Elizabeth	,
”	说	玛丽	,	热情地	;	“	你	做	不是	知道	基督教	,	伊丽莎白	,

玛丽热情地说：“你不认识克里斯蒂安，伊丽莎白，

[ɔ:(r)] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] . ”

or	you	would	not	speak	of	her	so	.	”
或者	你	会	不是	说话	的	她	所以	.	”

否则你就不会这样谈论她了。

“ [mɪs] ['mɛl,vɪlz] [gʊd] ['kwɒlətiz] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [fɔːr'saɪθ] , “ [mɪs] ['mɛl,vɪlz] [reə(r)] ['kwɒlətiz] ,
“ Miss Melville's good qualities , ” chimed in Forsyth , “ Miss Melville's rare qualities ,
“ 错过 梅尔维尔的 好的 品质 , ” 齐声说道 在 福赛斯 , “ 错过 梅尔维尔的 稀有的 品质 ,

“梅尔维尔小姐的优点，”福赛斯插话道，“梅尔维尔小姐的罕见品质，

[mʌst; məst] [geɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [siːn] ,
must gain as much admiration wherever she is seen ,
必须 获得 作为 很多 钦佩 无论 她 是 已见 ,

无论走到哪里，她都必须赢得人们的赞赏。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɒtn] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [frɒm; frəm] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
as they seem to have gotten love and reverence from all who are
作为 他们 似乎 到 有 获得 爱 和 尊敬 从 全部 WHO 是
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['eksəsaɪz] ,
within the range of their beneficent exercise ,
之内 这 范围 的 他们的 仁慈的 锻炼 ,

因为他们似乎赢得了所有受其善行影响的人的爱戴和尊敬。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['vælјuː] ['fʊli] ;
and who have the privilege of knowing their value fully ;
和 WHO 有 这 特权 的 会心 他们的 价值 完全 ;

并且有幸充分认识到自身的价值；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['swiːtɪst] [smaɪl] [ɪn] ['mɛriz] [feɪs] ,
” and he smiled his sweetest smile in Mary's face ,
” 和 他 微笑 他的 最甜美的 微笑 在 玛丽的 脸 ,

“然后他对着玛丽露出了他最温柔的笑容。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] ,
as she looked up to him with grateful glistening eyes ,
作为 她 看起来 向上 到 他 和 感激的 闪闪发光 眼睛 ,

她仰望着他，眼中闪烁着感激的光芒。

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [dɪə(r)] ['krɪstʃən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
and inwardly thanked him for his appreciation of dear Christian in her
和 内心 谢谢 他 为了 他的 欣赏 的 亲爱的 基督教 在 她
[hɑːt] .
heart .
心 .

她内心感谢他对她亲爱的克里斯蒂安的赏识。

[haʊ] [suː'pɪərɪə(r)] , [θɔːt] ['meəri] , [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [sʌtʃ] { - }
How superior , thought Mary , is he to such { 135 }
如何 优越的 , 想法 玛丽 , 是 他 到 这样的 { - }

玛丽心想，他比这样的人优越多了{135}

['wɜːldli] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊtəri] , [hiː; hi] [ə'priːʃieɪts] ['krɪstʃən] , [hiː; hi]
worldly people as Elizabeth , and her coterie , he appreciates Christian , he
世俗 人们 作为 伊丽莎白 , 和 她 小圈子 , 他 感谢 基督教 , 他
[kæn; kən] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəli] .
can estimate her properly .
能 估计 她 适当地 .

像伊丽莎白和她的小圈子这样的世俗之人，他欣赏克里斯蒂安，他能正确地评价她。

[jet] ['meəri] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gləu] ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [fɔːr'saɪθ] ,
Yet Mary , all the time that her heart glowed under these feelings towards Forsyth ,
然而 玛丽 , 全部 这 时间 那 她 心 发光 在下面 这些 情怀 向 福赛斯 ,

然而，玛丽心中始终燃烧着对福赛斯的这些感情，

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['θwɔːtɪd] ['krɪstʃənz] ['wɔːrmɪst] ['wɪʃɪz] ,
felt that she had thwarted Christian's warmest wishes ,
毛毡 那 她 有 受挫 基督徒的 最温暖 愿望 ,

她觉得自己辜负了克里斯蒂安最美好的愿望。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [θwɔːtɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt]

and	is	still	farther	thwarting	them	by	the	very	look	with	which	she	thanked
和	是	仍然	更远	挫败	他们	经过	这	非常	看	和	哪个	她	谢谢

[fɔːr'saɪθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃæmpiənʃɪp] .

Forsyth	for	his	championship	.
福赛斯	为了	他的	锦标赛	.

她感谢福赛斯赢得冠军时的眼神，更是进一步挫败了他们的计划。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][sʌm; səm][reə(r)]

Mrs	.	James	is	at	the	window	carefully	examining	the	leaves	of	some	rare
太太	.	詹姆斯	是	在	这	窗户	小心	检查	这	树叶	的	一些	稀有的

['wɪntə(r)][plɑːnts] — [ə'nʌðə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] [fɔːr'saɪθs] ['gɪvɪŋ] ;

winter	plants	—	another	gift	of	Forsyth's	giving	;
冬天	植物	—	其他	礼物	的	福赛斯的	给予	;

詹姆斯太太正在窗边仔细观察一些珍稀冬季植物的叶子——这是福赛斯赠送的另一份礼物；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'sjuː] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] .

and	there	ensues	another	awkward	silence	.
和	那里	随之而来	其他	尴尬的	沉默	.

随后又是一阵尴尬的沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [breɪks] [ɪn] [wʌns] [mɔː(r)] .

At	length	she	breaks	in	once	more	.
在	长度	她	休息	在	一次	更多的	.

最后她再次闯了进来。

“ [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['mjuːzɪk] , ['meəri] ?

“	Am	I	to	have	my	music	,	Mary	?
“	是	我	到	有	我的	音乐	,	玛丽	?

“玛丽，我能拥有我的音乐吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['mɪstə(r)] . [fɔːr'saɪθ] [hæz; həz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ,

will	you	fulfil	the	conditions	Mr	.	Forsyth	has	attached	to	this	,
将要	你	实现	这	状况	先生	.	福赛斯	有	随附的	到	这	,

你是否愿意满足福赛斯先生提出的条件？

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ?

or	shall	I	have	to	send	it	back	again	?
或者	将	我	有	到	发送	它	后退	再次	?

或者我得再寄回去一次？

” [fɔːr'saɪθ] [ɪz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .

”	Forsyth	is	leaning	over	her	chair	,	anxiously	waiting	for	her	answer	.
”	福赛斯	是	倾斜	超过	她	椅子	,	焦虑地	等待	为了	她	回答	.

福赛斯俯身靠在椅子上，焦急地等待着她的回答。

['meəri][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [seɪ] , [nəʊ] .

Mary	is	at	a	loss	what	to	do	,	but	cannot	say	,	No	.
玛丽	是	在	一个	损失	什么	到	做	,	但	不能	说	,	不	.

玛丽不知所措，但又说不出“不”这个字。

[ə'gen] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] . { - }

Again	Mrs	.	James	is	occupied	with	the	flowers	.	{	136	}
再次	太太	.	詹姆斯	是	占领	和	这	花朵	.	{	-	}

詹姆斯太太又在照料花草了。{136}

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɪərə] [wɪð] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['melvɪl] , ” [fɔːr'saɪθ] ['wɪspəd] [ɪn] ['mɛriz] [ɪə(r)] ;

“	This	is	an	era	with	me	,	Miss	Melville	,	”	Forsyth	whispered	in	Mary's	ear	;
“	这	是	一个	时代	和	我	,	错过	梅尔维尔	,	”	福赛斯	低声说道	在	玛丽的	耳朵	;

“梅尔维尔小姐，这是我人生中的一个时代，”福赛斯在玛丽耳边低语道；

“ [ðɪs] [deɪ] [twelv] [mʌnθs] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] .
“ this day twelve months I first saw you .
” 这 天 十二 几个月 我 第一的 锯 你 .

“十二个月前的今天，我第一次见到你。”

” ['mɛriz] ['fɪŋgəz] [stɪl] [həʊld] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ʃiːts] ['tremb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
” Mary's fingers still hold the music , but the sheets tremble in her hands .
” 玛丽的 手指 仍然 抓住 这 音乐 , 但 这 纸张 颤抖 在 她 双手 .

“玛丽的手指仍然握着乐谱，但乐谱在她手中颤抖。”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ?
“ Is it , indeed ?
” 是 它 , 的确 ?

真是如此吗?

” [ʃiː; ʃi] [sez] .
” she says .
” 她 说道 .

她说。

“ [əʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
” 哦 , 是的 !

“哦是的!

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθs] ['ænjuəl] ['pɑːti] !
I remember , it was at Elizabeth's annual party !
我 记住 , 它 曾是 在 伊丽莎白的 年度的 派对 !

我记得，那是在伊丽莎白的年度派对上!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɪərə] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , ['ɔːlsəʊ] .
It is an era to us all , also .
它 是 一个 时代 到 我们 全部 , 还 .

对我们所有人来说，这也是一个时代。

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] ['meni] [ˌrekə'lekʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuː] [jɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]
We too have many recollections connected with the New Year , but they are all
我们 也 有 许多 回忆 连接 和 这 新的 年 , 但 他们 是 全部
['sɒrəʊfl] . ”
sorrowful . ”
悲伤 . ”

我们也有许多与新年相关的回忆，但都是悲伤的回忆。

“ [nɒt] [maɪn] , ” [rɪ'tɜːnd] [fɔːr'saɪθ] .
“ Not mine , ” returned Forsyth .
” 不是 矿 , ” 返回 福赛斯 .

“不是我的，”福赛斯回答道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['melvɪl] ,
“ Do you know , Miss Melville ,
” 做 你 知道 , 错过 梅尔维尔 ,

“你知道吗，梅尔维尔小姐？”

[aɪ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [ðen] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [aɪ] [wʌns] [njuː] [ɪn]
I was much struck then by your resemblance to a young man I once knew in
我 曾是 很多 击 然后 经过 你的 相似 到 一个 年轻的 男人 我 一次 知道 在
['edɪnbrə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,

当时我非常惊讶地发现，你长得和我以前在爱丁堡认识的一位年轻人非常相像。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒentlmən] - [laɪk] [læd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] [tuː] .

a	very	fine	gentleman	-	like	lad	of	your	own	name	too	.
一个	非常	美好的	绅士	-	喜欢	小伙子	的	你的	自己的	姓名	也	.

一位非常优秀、举止绅士的小伙子，而且和你同名。

[aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] .

I	often	wonder	what	has	become	of	him	.
我	经常	想知道	什么	有	变得	的	他	.

我常常想知道他现在怎么样了。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][hænd][ɪn] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələsli] ['rɪdʒɪd] [ə'pɪnjənz]

I	had	some	hand	in	inducing	him	to	change	some	ridiculously	rigid	opinions
我	有	一些	手	在	诱导	他	到	改变	一些	荒谬地	死板的	意见

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;

of	his	;
的	他的	;

我曾参与促使他改变一些极其固执己见的观点；

[wen] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

when	a	fit	of	superstitious	fear	came	over	him	,
什么时候	一个	合身	的	迷信的	害怕	来了	超过	他	,

当他被迷信的恐惧所笼罩时，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['heɪtrɪd] .

and	I	believe	his	regard	for	me	changed	to	a	perfect	hatred	.
和	我	相信	他的	看待	为了	我	已更改	到	一个	完美的	仇恨	.

我相信他对我的看法已经从尊重转变为彻底的憎恨。

" [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [fɔːr'saɪθ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , { - }

"	Here	Mr	.	Forsyth	looked	over	to	Mrs	.	James	,	{	137	}
"	这里	先生	.	福赛斯	看起来	超过	到	太太	.	詹姆斯	,	{	-	}

"这时，福赛斯先生看向了詹姆斯太太，{137}

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

as	much	as	to	say	,	it	was	full	time	for	her	to	go	away	.
作为	很多	作为	到	说	,	它	曾是	满的	时间	为了	她	到	去	离开	.

也就是说，她该彻底离开了。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['mɛriz] [aɪz] , ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [dɪm]

The	light	is	swimming	in	Mary's	eyes	,	everything	before	her	has	become	dim
这	光	是	游泳	在	玛丽的	眼睛	,	一切	前	她	有	变得	暗淡

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ;

and	indistinct	;
和	模糊	;

玛丽的眼中一片混沌，眼前的一切都变得模糊不清；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembəlz] , [nɒt][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] , [wɪð] ['ædʒɪteɪtɪd] ['pleʒə(r)]

and	she	trembles	,	not	as	she	trembled	a	moment	since	,	with	agitated	pleasure
和	她	颤抖	,	不是	作为	她	颤抖	一个	片刻	自从	,	和	激动	乐趣

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrə(r)] ,

—	it	is	horror	,
—	它	是	恐怖	,

她颤抖着，但不是像刚才那样因激动而颤抖——而是恐惧。

[dred] , [fɪə(r)] [ðæt] [naʊ] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [freɪm] , [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

dread	,	fear	that	now	shakes	her	slender	frame	,	and	looks	out	from	her
恐惧	,	害怕	那	现在	奶昔	她	苗条	框架	,	和	看起来	出去	从	她

[dɪm][ænd; ənd]['veɪkənt] [aɪz] .

dim	and	vacant	eyes	.
暗淡	和	空缺	眼睛	.

恐惧，害怕，此刻正颤抖着她纤细的身躯，从她昏暗空洞的眼神中透出。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [treɪs] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌʃ] [wɪtʃ] [ˈweivə] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'gəʊ][səʊ] ['greɪsfəli]

There	is	no	trace	now	of	the	blush	which	wavered	but	a	little	ago	so	gracefully
那里	是	不	痕迹	现在	的	这	脸红	哪个	犹豫不决	但	一个	小的	前	所以	优雅地

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

upon	her	cheek	,
之上	她	脸颊	,

她脸颊上刚才还优雅地泛起的红晕，现在已经消失得无影无踪了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

it	is	pale	as	death	,	as	she	sinks	back	into	her	chair	.
它	是	苍白	作为	死亡	,	作为	她	水槽	后退	进入	她	椅子	.

她脸色苍白如死，瘫倒在椅子上。

[fɔːr'saɪθ] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [bəuθ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Forsyth	and	Elizabeth	both	rushed	to	her	side	.
福赛斯	和	伊丽莎白	两个都	匆忙	到	她	边	.

福赛斯和伊丽莎白都赶紧跑到她身边。

[wɒt] [ɪz] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] , [ðə; ði]['mætə(r)] ?

What	is	,	what	can	be	,	the	matter	?
什么	是	,	什么	能	是	,	这	事情	?

问题究竟是什么？又可能是什么？

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)] [ɪ'miːdiətli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃʌdərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	Nothing	,	nothing	,	I	shall	be	better	immediately	,	”	she	said	,	shuddering	as	she
“	没有什么	,	没有什么	,	我	将	是	更好的	立即地	,	”	她	说	,	颤抖	作为	她

[reɪzd] [hɜː'self] [ʌp] [ə'gen] ,

raised	herself	up	again	,
提高	她自己	向上	再次	,

“没事，没事，我马上就会好起来的，”她说着，一边颤抖着一边重新站了起来。

[ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [fɔːr'saɪθ] [hæd; həd]['teɪkən] ; “ [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [naʊ] , [mʌtʃ]

and	drew	away	the	hand	which	Forsyth	had	taken	;	“	I	am	better	now	,	much
和	画	离开	这	手	哪个	福赛斯	有	已采取	;	“	我	是	更好的	现在	,	很多

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

他抽回了福赛斯握住的手；“我现在好多了，好多了。”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

”	A	look	of	intelligence	and	mutual	congratulation	passed	between	her
”	一个	看	的	智力	和	相互的	恭喜	通过了	之间	她

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

她的同伴们交换了一个充满智慧和相互祝贺的眼神。

[pɔː(r); pʊə(r)] { - }

Poor	{	138	}
贫穷的	{	-	}

差{138}

[θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][sɔːrts] [wɪð] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ;

thing	,	she	is	agitated	,	and	out	of	sorts	with	the	novelty	of	her	position	;
事物	,	她	是	激动	,	和	出去	的	排序	和	这	新奇	的	她	位置	;

虽然她感到焦躁不安，并且对新的工作岗位感到很不适应；

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] [ðæt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]['meəri] [naʊ] ,

but	what	matters	that	,	they	are	quite	sure	of	Mary	now	,
但	什么	事情	那	,	他们	是	相当	当然	的	玛丽	现在	,

但重要的是，他们现在对玛丽非常确信。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [glaɪdz] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	Mrs	.	James	glides	quietly	out	of	the	room	.
和	太太	.	詹姆斯	滑翔	悄悄	出去	的	这	房间	.

詹姆斯太太静静地滑出了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,

As	soon	as	she	has	gone	,	and	they	are	left	alone	together	,
作为	很快	作为	她	有	已消失	,	和	他们	是	左边	独自的	一起	,

她一走，只剩下他们两个人，

[fɔːr'saɪθ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)][hiː; hi][kæn; kən]

Forsyth	with	all	the	eloquence	of	look	and	tone	and	gesture	he	can
福赛斯	和	全部	这	口才	的	看	和	语气	和	手势	他	能

[kə'mɑːnd] ,

command	,
命令	,

福赛斯用他所能调动的一切眼神、语气和手势，雄辩地表达着自己的想法。

[pɔːrz] [hɪz; ɪz] [suːt] ['ɪntuː] ['mɛriz] [ɪə(r)] .

pours	his	suit	into	Mary's	ear	.
倾倒	他的	套装	进入	玛丽的	耳朵	.

他把西装倒进玛丽的耳朵里。

[haʊ] [ɪn'taɪəli] [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

How	entirely	will	he	not	be	devoted	to	her	,	to	her	happiness	.
如何	完全	将要	他	不是	是	奉献	到	她	,	到	她	幸福	.

他将全心全意地爱她，为她的幸福而努力。

[haʊ] ['pɜːfɪktli] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [reɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ən'les] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

How	perfectly	does	she	reign	in	his	affections	;	but	it	seems	,	unless	from	a
如何	完美	做	她	在位	在	他的	情感	;	但	它	似乎	,	除非	从	一个

['ʃɪvə(r)] ,

shiver	,
颤抖	,

她是如何完美地掌控着他的感情；但似乎，除非是一阵颤抖，

[wɪtʃ] [θril] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ə; eɪ]

which	thrills	through	her	frame	from	time	to	time	,	that	he	speaks	to	a
哪个	刺激	通过	她	框架	从	时间	到	时间	,	那	他	说话	到	一个

['stætʃuː] ,

statue	,
雕像	,

她时不时会感到一阵悸动，因为他竟然在对着一座雕像说话。

[ə'laɪk] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [tʃɑːmd] [pleɪs] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ɑː'tɪkjʊleɪt] ['eniθɪŋ] [ɪn]

alike	incapable	of	moving	from	that	charmed	place	,	or	of	articulating	anything	in
同样	无法	的	移动	从	那	迷住了	地方	,	或者	的	清晰表达	任何事物	在

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃn] .

answer	to	his	petition	.
回答	到	他的	请愿	.

同样无法离开那个神奇的地方，也无法对他的请求做出任何回应。

[fɔːr'saɪθ] [bɪ'kʌmz] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] [in'triːt] , [biˈsiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,

Forsyth	becomes	alarmed	,	and	entreats	,	beseeches	her	to	speak	to	him	,
福赛斯	变成	惊慌	,	和	恳求	,	恳求	她	到	说话	到	他	,

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ['əʊnli] ,

to	look	at	him	only	,
到	看	在	他	仅有的	,

福赛斯惊慌失措，恳求她和他说话，只看着他。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðə; ðɪ] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈdefɪnət] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɔː(r)]

to	return	the	pressure	of	his	hand	,	if	nothing	more	definite	is	to	be	said	or
到	返回	这	压力	的	他的	手	, 如果		没有什么	更多的	定	是	到	是	说	或者

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

如果没有什么更明确的话语或行动，就回应他手上的压力；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmeəri] [dʌz] [lʊk] [ʌp] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [ðəʊ] { - }

and	suddenly	Mary	does	look	up	,	pale	and	troubled	though	{	139	}
和	突然	玛丽	做	看	向上	,	苍白	和	麻烦	尽管	{	-	}

突然，玛丽抬起头来，脸色苍白，神情忧虑{139}

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] [biː; bi] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [spiːks] [ˈfɜːmli] : —

her	countenance	be	,	into	his	face	,	and	speaks	firmly	:	—
她	面容	是	,	进入	他的	脸	,	和	说话	牢牢	:	—

她抬起头，目光转向他，坚定地说：

“ [weə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [fɔːrˈsaɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

“	Where	,	Mr	.	Forsyth	,	”	she	said	,	gazing	at	him	as	though	she	could
“	在哪里	,	先生	.	福赛斯	,	”	她	说	,	凝视	在	他	作为	尽管	她	可以

[ˈpenətreɪt] [ðə; ðɪ][veɪl] ,

penetrate	the	veil	,
穿透	这	面纱	,

“福赛斯先生，您在哪里？”她一边说着，一边凝视着他，仿佛能看穿那层面纱。

[ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [hɑːt] ; “ [weə(r)] [dɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][gəʊ] ,

and	read	his	inmost	heart	;	“	where	did	that	young	man	go	,
和	读	他的	最	心	;	“	在哪里	做过	那	年轻的	男人	去	,

他读懂了他的内心：“那个年轻人去了哪里？”

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv][dʒʌst] [naʊ] ; [ðə; ðɪ][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð]

that	you	were	speaking	to	me	of	just	now	;	the	one	,	”	she	added	,	with
那	你	是	请讲	到	我	的	只是	现在	;	这	一	,	”	她	额外	,	和

[ˈheɪsti] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,

hasty	irritation	,
仓促	刺激	,

“就是你刚才跟我说的那个人，”她急忙补充道，语气中带着一丝恼怒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] — “ [ðə; ðɪ]

as	she	marked	his	astonished	and	deprecating	gesture	—	“	the
作为	她	标记	他的	惊讶	和	弃用	手势	—	“	这

她注意到他惊讶而又自责的举动——“

[wʌn]

one
—

—

[juː; jʊ] [θɔːt] [rɪˈzembld] [ˌem ˈiː] ; [tuː; tə] [wɒt] [pleɪs] [ɔː(r)] [ˈkʌntri] [dɪd][hiː; hi] [fliː] ?

you	thought	resembled	me	;	to	what	place	or	country	did	he	flee	?
你	想法	类似	我	;	到	什么	地方	或者	国家	做过	他	逃跑	?

你认为他长得像我；他逃到了哪里或哪个国家?

[ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] . ”

Answer	me	.	”
回答	我	.	”

回答我。

“ [ˈmeəri] , [dɪə(r)][ˈmeəri] ! ” [ˈpliːdɪd] [fɔːrˈsaɪθ] , “ [waɪ] [ɑːsk][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [naʊ] ?

“	Mary	,	dear	Mary	!	”	pleaded	Forsyth	,	“	why	ask	me	such	a	question	now	?
“	玛丽	,	亲爱的	玛丽	!	”	恳求	福赛斯	,	“	为什么	问	我	这样的	一个	问题	现在	?

“玛丽，亲爱的玛丽！”福赛斯恳求道，“你现在为什么要问我这样的问题？”

[waɪ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [lʊks] .
why terrify me with such looks .
为什么 恐惧 我 和 这样的 看起来 .

为什么要用这样的眼神吓唬我?

[ðæt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['feləʊ] [kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['meəri] ,
That superstitious fellow can be nothing to you ; and you , dear Mary ,
那 迷信的 同伴 能 是 没有什么 到 你 ; 和 你 , 亲爱的 玛丽 ,

那个迷信的家伙对你来说算不了什么；而你，亲爱的玛丽，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
are all in all to me .
是 全部 在 全部 到 我 .

对我来说，这些都是总而言之的事情。

" ['mɛriz] [vɔɪs] [ɪz] [stɪl] [tremblɪŋ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmnəs] ,
" Mary's voice is still trembling , notwithstanding her firmness ,
" 玛丽的 嗓音 是 仍然 发抖 , 虽然 她 硬度 ,

尽管玛丽态度坚定，但她的声音仍在颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] .
and the very force of her agitation has made it clear .
和 这 非常 力量 的 她 搅动 有 制成 它 清除 .

她如此激动，已经清楚地表明了这一点。

" [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ][tuː; tə] ?
" Where did he go to ?
" 在哪里 做过 他 去 到 ?

他去了哪里?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːts] [wʌns] [mɔː(r)] .
" she repeats once more .
" 她 重复 一次 更多的 .

她又重复了一遍。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] { - }
" I do not know ; I believe to America , the { 140 }
" 我 做 不是 知道 ; 我 相信 到 美国 , 这 { - }

"我不知道；我相信对美国来说，{140}

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['refjuːdʒ] , " ['ɑːnsə(r)d] [fɔːr'saɪθ] , [hɑːf]['æŋgrəli] .
universal refuge , " answered Forsyth , half angrily .
普遍的 避难所 , " 回答 福赛斯 , 一半 愤怒地 .

"普遍的避难所，"福赛斯半是生气地回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['tɔːment] [ˌem 'iː] [ðʌs] , [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][maɪ] [ɪn'triːti] [baɪ] [sʌtʃ]
" But why do you torment me thus , and answer my entreaties by such
" 但 为什么 做 你 折磨 我 因此 , 和 回答 我的 恳求 经过 这样的
['kwestʃənz] ?
questions ?
问题 ?

"但是，你们为什么这样折磨我，用这样的问题来回答我的恳求呢？"

[wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ][suːt] ?
What has this to do with my suit ?
什么 有 这 到 做 和 我的 套装 ?

这跟我这身西装有什么关系?

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meəri] ?
Will you not listen to me , Mary ?
将要 你 不是 听 到 我 , 玛丽 ?

玛丽，你就是不肯听我的吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['dɪgnəti] ,

"	As	he	spoke	,	she	rose	with	sudden	dignity	,
"	作为	他	辐	,	她	玫瑰	和	突然	尊严	,

他说话间，她突然挺身而出，姿态庄重。

[ænd; ənd] [rɪ'peld] [ðə; ði] [praʊd] [mæn] [huː] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hɑːf] [nelt] [bɪ'fɔː(r)]

and	repelled	the	proud	man	who	subdued	and	supplicating	half	knelt	before
和	排斥	这	自豪的	男人	WHO	低沉的	和	恳求	一半	跪下	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

并击退了那个骄傲的男人，那个男人臣服于她，半跪在她面前乞求。

“ [mʌtʃ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['emfəsɪs] ;

“	Much	,	Sir	,	"	she	said	,	with	emphasis	;
"	很多	,	先生	,	"	她	说	,	和	强调	;

“很多，先生，”她强调道；

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	it	has	much	to	do	with	what	you	have	said	to	me	.
"	它	有	很多	到	做	和	什么	你	有	说	到	我	.

“这很大程度上与你对我说过的话有关。”

[aɪ] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ə'dres] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] — [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] ['ɪntuː]

I	,	to	whom	you	address	your	love	—	I	,	who	have	been	deceived	into
我	,	到	谁	你	地址	你的	爱	—	我	,	WHO	有	到过	受骗	进入

[i'stiːm] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] — [aɪ] ,

esteeming	you	so	long	—	I	,
尊敬	你	所以	长的	—	我	,

我，你所倾诉爱意的对象——我，被蒙蔽而如此长久地敬重你——我，

[ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['hælbɜːt] ['melvɪl] ; [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [si'dʌkʃən]

am	the	sister	of	Halbert	Melville	;	of	the	man	whom	your	seductions
是	这	姐姐	的	哈尔伯特	梅尔维尔	;	的	这	男人	谁	你的	诱惑

[dɪ'strɔɪd] !

destroyed	!
损毁	!

我是哈尔伯特·梅尔维尔的妹妹；就是那个被你的诱惑毁掉的男人！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [ðɪs] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] ,

"	It	is	too	much	,	this	struggle	,	the	natural	feeling	will	not	be	restrained	,
"	它	是	也	很多	,	这	斗争	,	这	自然的	感觉	将要	不是	是	克制	,

“这太过分了，这种挣扎，这种自然的情感无法抑制。”

[ænd; ənd]['meəri] ['melvɪl] [haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn]

and	Mary	Melville	hides	her	face	in	her	hands	,	and	tries	to	keep	in
和	玛丽	梅尔维尔	隐藏	她	脸	在	她	双手	,	和	尝试	到	保持	在

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] .

the	burning	tears	.
这	燃烧	眼泪	.

玛丽·梅尔维尔用双手捂住脸，努力忍住灼热的泪水。

[fɔːr'saɪθ] [hæz; həz] [biːn] ['stændɪŋ] [stʌnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [hæd; həd]['brəʊkən][ə'pɒn]

Forsyth	has	been	standing	stunned	,	as	though	a	thunderbolt	had	broken	upon
福赛斯	有	到过	常设	目瞪口呆	,	作为	尽管	一个	霹雳	有	破碎的	之上

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

福赛斯呆立在那里，仿佛一道闪电击中了他的头部。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][stɑːrts] ['fɔːwəd] [ə'gen] .

but	now	he	starts	forward	again	.
但	现在	他	开始	向前	再次	.

但现在他又开始向前迈进了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['meltɪŋ] , [hiː; hi] { - }

She	is	melting	,	he	{	141	}
她	是	融化	,	他	{	-	}

她正在融化，他{141}

[θɪŋks] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

thinks	,	and	again	he	takes	her	hand	in	his	own	.
思考	,	和	再次	他	需要	她	手	在	他的	自己的	.

他想了想，然后再次握住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːst] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊld]['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] , [ænd; ənd]['meəri] , [ə'gen] ['elɪveɪtɪd] [ɪn]

It	is	forced	out	of	his	hold	almost	fiercely	,	and	Mary	,	again	elevated	in
它	是	强制	出去	的	他的	抓住	几乎	激烈地	,	和	玛丽	,	再次	升高	在

['trænzətri] [streŋθ] ,

transitory	strength	,
短暂的	力量	,

它几乎是被猛烈地从他手中夺走的，玛丽再次获得了短暂的力量，

[bɪdz] [hɪm] [bɪ'gɒn] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

bids	him	begone	;	she	will	not	look	upon	the	destroyer	of	her	brother	with	a
出价	他	走开	;	她	将要	不是	看	之上	这	驱逐舰	的	她	兄弟	和	一个

['feɪvərəb(ə)l] [aɪ] ,

favourable	eye	,
有利	眼睛	,

她让他离开；她绝不会用好眼光看待杀害她兄弟的凶手。

[nɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

nor	listen	to	a	word	from	his	lips	.
也不	听	到	一个	单词	从	他的	嘴唇	.

也别听他说一个字。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

A	moment	after	,	the	passengers	in	the	street	are	turning	round	in	astonishment	,
一个	片刻	后	,	这	乘客	在	这	街道	是	转弯	圆形的	在	惊讶	,

片刻之后，街上的乘客们惊讶地转过身来。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] [səʊ]['lɪvɪd] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [spiːdz] [pɑːst]

to	look	at	that	face	so	livid	with	rage	and	disappointment	which	speeds	past
到	看	在	那	脸	所以	铁青	和	愤怒	和	失望	哪个	速度	过去的

[ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

them	like	a	flash	of	lightning	,
他们	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,

看着那张因愤怒和失望而怒目而视的脸，它像闪电般从他们身边掠过。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['melvɪl] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][rɪ'stɔrətɪv, -'stɔː-][tuː; tə]

and	Mrs	.	James	Melville	was	called	up	to	administer	restoratives	to
和	太太	.	詹姆斯	梅尔维尔	曾是	称为	向上	到	管理	修复剂	到

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪŋ] ['sɪstə(r)] — [swiːt] ['dʒent(ə)l]['meəri] . { - }

her	fainting	sister	—	sweet	gentle	Mary	.	{	142	}
她	昏厥	姐姐	—	甜的	温和的	玛丽	.	{	-	}

詹姆斯·梅尔维尔夫人被叫来给昏厥的妹妹——温柔善良的玛丽——服用恢复剂。{142}

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] [sliːp] ,

If	I	may	trust	the	flattering	eye	of	sleep	,
如果	我	可能	相信	这	奉承	眼睛	的	睡觉	,

如果我相信睡眠那讨人喜欢的眼睛的话，

[maɪ] [driːmz] ['presɪʤ] [sʌm; səm] ['dʒɔɪfl] [njuːz] [æt; ət][hænd] ;

My	dreams	presage	some	joyful	news	at	hand	;
我的	梦境	预示	一些	快乐	消息	在	手	;

我的梦预示着即将有喜讯传来；

[maɪ] ['bʊzəmz] [lɔːd] [sɪts] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ;

My	bosom's	lord	sits	lightly	in	his	throne	;
我的	胸部的	主	坐着	轻轻	在	他的	王座	;

我心中的主轻盈地坐在他的宝座上；

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ðɪs] [deɪ] , [æn; ən] - ['spɪrɪt]

And	,	all	this	day	,	an	unaccustom'd	spirit
和	,	全部	这	天	,	一个	-	精神

而这一天，始终萦绕着一种不习惯的情绪。

[lɪfts] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [θɔːts] .

Lifts	me	above	the	ground	with	cheerful	thoughts	.
电梯	我	多于	这	地面	和	快乐	想法	.

它让我心情愉悦，仿佛升华到了云端。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

Romeo	and	Juliet	.
罗密欧	和	朱丽叶	.

罗密欧与朱丽叶。

[hrɪstʃən] ['melvɪl] [ɪz] ['siːtɪd] [ə'ləʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['faɪəsaɪd] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

HRISTIAN	MELVILLE	is	seated	alone	by	her	fireside	,	engaged	in	her	usual	occupations	,
克里斯蒂安	梅尔维尔	是	坐着	独自的	经过	她	炉边	,	已订婚的	在	她	通常	职业	,

克里斯蒂安·梅尔维尔独自一人坐在壁炉旁，做着她平常做的事情。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['wəʊntɪd] [θɔːts] ;

and	full	of	her	wonted	thoughts	;
和	满的	的	她	惯常	想法	;

满脑子都是她惯常的想法；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['meəri][hæz; həz] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [les] [ɪn] [ðə; ði][pɑːst] ,

but	her	present	anxiety	about	Mary	has	taught	her	to	linger	less	in	the	past	,
但	她	展示	焦虑	关于	玛丽	有	教授	她	到	萦绕	较少的	在	这	过去的	,

但她现在对玛丽的担忧让她学会了少沉湎于过去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['ɒf(tə)n] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,

and	to	look	oftener	forward	to	the	future	than	she	has	been	accustomed	to	do	heretofore	,
和	到	看	更频繁	向前	到	这	未来	比	她	有	到过	习惯	到	做	此前	,

而且，她会比以往更频繁地展望未来。

[sɪns] ['sɒrəʊ] [meɪd] [ðæt] [wʌns] [braɪt] ['prɒspekt] [ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

since	sorrow	made	that	once	bright	prospect	a	blank	to	her	.
自从	悲哀	制成	那	一次	明亮的	前景	一个	空白的	到	她	.

因为悲伤让那曾经美好的前景在她心中变成了一片空白。

[neɪ] , ['krɪstʃən] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪə] ['aʊəz] , [hæz; həz] [grəʊn] [ə; eɪ] ['driːmə(r)] [ɒv; əv] [driːmz] ,

Nay	,	Christian	,	in	her	happier	hours	,	has	grown	a	dreamer	of	dreams	,
不	,	基督教	,	在	她	更快乐	小时	,	有	生长	一个	梦想家	的	梦境	,

不，克里斯蒂安在她快乐的时光里，已经变成了一个梦想家。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['fænsiz] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði][wʌn][grænd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðə; ði]

and	all	her	architectural	fancies	terminate	in	the	one	grand	object	,	the
和	全部	她	建筑	幻想	终止	在	这	一	盛大	目的	,	这

['hæpinəs] { - }

happiness	{	143	}
幸福	{	-	}

她所有的建筑幻想都归结为一个宏伟的目标，那就是幸福{143}

[ɒv; əv]['meəri] .

of	Mary	.
的	玛丽	.

玛丽的。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn]

She	sees	the	imminent	danger	she	runs	of	having	to	relinquish	her	one
她	看到	这	迫在眉睫	危险	她	跑步	的	拥有	到	放弃	她	一

[rɪ'meɪnɪŋ] ['treʒə(r)] ,

remaining	treasure	,
其余的	宝藏	,

她意识到自己即将面临失去唯一珍宝的危险。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ʃiː; ʃi] [di'strʌst] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːr'saɪθ] .

and	that	into	the	keeping	of	one	she	distrusts	so	much	as	Forsyth	.
和	那	进入	这	保持	的	一	她	不信任	所以	很多	作为	福赛斯	.

并将这一切交给了她极其不信任的福赛斯保管。

['krɪstʃən] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l]

Christian	cannot	tell	how	it	is	that	she	has	such	an	unaccountable	,	unconquerable
基督教	不能	告诉	如何	它	是	那	她	有	这样的	一个	无法解释	,	不可征服的

[ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .

aversion	to	him	.
厌恶	到	他	.

克里斯蒂安无法解释她为何对他有如此难以解释、无法克服的厌恶之情。

[truː] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] - ['temptə(r)] ; [ænd; ənd]

True	,	his	name	is	the	same	as	that	of	Halbert's	tempter	;	and
真的	,	他的	姓名	是	这	相同的	作为	那	的	-	诱惑者	;	和

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz][ðə; ði] [ruːt] ,

association	is	the	root	,
协会	是	这	根	,

没错，他的名字和哈尔伯特的诱惑者的名字一样；而联想正是根本原因。

['daʊtləs] , [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['predʒədɪs] — [æz; əz]['predʒədɪs] ['evrɪbɒdi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

doubtless	,	of	all	her	prejudice	—	as	prejudice	everybody	calls	it	—	and
毫无疑问	,	的	全部	她	偏见	—	作为	偏见	大家	呼叫	它	—	和

['krɪstʃən] [traɪz] ,

Christian	tries	,
基督教	尝试	,

毫无疑问，尽管她抱有偏见——就像大家所说的偏见一样——但克里斯蒂安还是试图.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pʌgnəns] ,

as	she	has	tried	a	hundred	times	,	to	overcome	her	repugnance	,
作为	她	有	尝试	一个	百	时代	,	到	克服	她	厌恶	,

她已经尝试过一百次，试图克服她的厌恶感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [gʊd] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]

and	to	recollect	the	good	traits	of	character	that	have	been	told	her
和	到	追忆	这	好的	特征	的	特点	那	有	到过	讲述	她

[ɒv; əv][hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

并回忆起别人告诉她的关于他的优点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [skuːl] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['ɪntuː] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm][æz; əz] ['mɛriz] [tʃɔɪs] ;

and	to	school	her	mind	into	willingness	to	receive	him	as	Mary's	choice	;
和	到	学校	她	头脑	进入	意愿	到	收到	他	作为	玛丽的	选择	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːð] ,

and	she	breathes	,
和	她	呼吸	,

并引导她心甘情愿地接受他作为玛丽的选择；她深吸一口气，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

from	the	depths	of	her	heart	,
从	这	深度	的	她	心	,

从她内心深处，

[ðə; ði] ['fɜːvənt] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] [səʊ]['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

the	fervent	petition	for	guidance	and	deliverance	so	often	repeated	for
这	热切	请愿	为了	指导	和	解救	所以	经常	重复	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['meəri] — [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

her	innocent	Mary	—	her	child	,
她	清白的	玛丽	—	她	孩子	,

她为无辜的玛丽——她的孩子——反复发出恳切的祈求，寻求指引和拯救。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [spiːd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hælbɜːt] ['raɪzɪz] [ʌp]

her	sister	—	and	then	her	thoughts	speed	away	,	and	Halbert	rises	up
她	姐姐	—	和	然后	她	想法	速度	离开	,	和	哈尔伯特	上升	向上

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['vɪʒn] .

before	her	mental	vision	.
前	她	精神的	想象	.

她的妹妹——然后她的思绪飞快地飘走，哈尔伯特在她脑海中浮现出来。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] ?

What	can	be	his	fate	?
什么	能	是	他的	命运	?

他的命运将会如何?

[lɒŋ] { - }

Long	{	144	}
长的	{	-	}

长{144}

[ænd; ənd] ['wɪərəli] [dʌz] [ʃiː; ʃi]['pɒndə(r)] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['fænsiz] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊn] [ɪn]

and	wearily	does	she	ponder	,	and	bitter	fancies	often	make	her	groan	in
和	疲劳	做	她	思考	,	和	苦的	幻想	经常	制作	她	呻吟	在

['spɪrɪt][æz; əz][wʌn] ['bəːdnd] .

spirit	as	one	burdened	.
精神	作为	一	负担	.

她疲惫地沉思，苦涩的念头常常让她心烦意乱，仿佛背负着沉重的负担。

[ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ? — [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] ; [ɔː(r)] ,

Is	he	still	a	living	man	?	—	still	to	be	hoped	and	prayed	for	;	or	,
是	他	仍然	一个	活的	男人	?	—	仍然	到	是	希望	和	祈祷	为了	;	或者	,

他现在还活着吗？——是否仍然值得我们期盼和祈祷；或者，

[ɪz] ['hælbɜ:t] [naʊ] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['hju:mən] [həʊp] [ænd; ənd] [ˌɪntə'seʃn] ?

is	Halbert	now	beyond	all	human	hope	and	intercession	?
是	哈尔伯特	现在	超过	全部	人类	希望	和	代祷	?

哈尔伯特现在是否已经彻底脱离了人类的希望和干预?

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [grəuz] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ;

Her	heart	grows	sick	and	faint	as	she	thinks	of	the	possibility	of	this	;
她	心	生长	生病的	和	头晕的	作为	她	思考	的	这	可能性	的	这	;

想到这种可能性，她就感到一阵恶心和眩晕；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntlɪ] [rɪ'dʒekts; 'ri:dʒekts] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ['raɪzɪz] [tu:; tə]

but	she	almost	instantly	rejects	it	;	and	again	her	soul	rises	to
但	她	几乎	即刻	拒绝	它	;	和	再次	她	灵魂	上升	到

[hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

her	Lord	in	earnest	ejaculations	.
她	主	在	认真	射精	.

但她几乎立刻就拒绝了；她的灵魂再次虔诚地向主祈祷。

[əʊ] ! [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [preə(r)] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wel] - [æsə'teind]

Oh	!	but	for	this	power	of	prayer	,	but	for	this	well	-	ascertained
哦	!	但	为了	这	力量	的	祷告	,	但	为了	这	出色地	-	已确定

['sɜ:t(ə)ntɪ] ,

certainty	,
肯定	,

哦！若非祈祷的力量，若非这份确凿无疑的信念，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [hu:] [h'iəz] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ,

that	there	is	One	who	hears	the	prayers	of	his	people	,
那	那里	是	一	WHO	听到	这	祈祷	的	他的	人们	,

有一位神垂听祂子民的祷告，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['krɪstʃən] ['melvɪl] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [θru:'aʊt] [ði:z] [θri:] [lɒŋ] ['æŋkʃəs] [j'iəz] ;

how	should	Christian	Melville	have	lived	throughout	these	three	long	anxious	years	;
如何	应该	基督教	梅尔维尔	有	居住地	自始至终	这些	三	长的	焦虑的	年	;

克里斯蒂安·梅尔维尔应该如何度过这漫长而焦虑的三年?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [ʌn'brəʊkən] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['evri] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,

how	should	she	have	endured	the	unbroken	monotony	of	every	uneventful	day	,
如何	应该	她	有	忍受	这	未破	单调	的	每一个	平静无事	天	,

她该如何忍受日复一日单调乏味、毫无波澜的日子呢?

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fænsiz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɪn]

with	such	a	load	upon	her	mind	,	and	such	fancies	coming	and	going	in
和	这样的	一个	加载	之上	她	头脑	,	和	这样的	幻想	未来	和	去	在

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ;

her	heart	;
她	心	;

她心中充满忧虑，思绪万千；

[haʊ] ['pɒsəbli] [səb'dju:d] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [lʌv] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv]

how	possibly	subdued	the	longings	of	her	anxious	love	through	all	this	time	of
如何	可能	低沉的	这	渴望	的	她	焦虑的	爱	通过	全部	这	时间	的

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sə'spens] ?

waiting	and	suspense	?
等待	和	悬念	?

在这段漫长的等待和悬念中，她那焦急的爱恋究竟是如何被压抑的?

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [si:st] ; [laɪk] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] { - }

But	her	prayer	has	never	ceased	;	like	the	smoke	of	{	145	}
但	她	祷告	有	绝不	停止	;	喜欢	这	抽烟	的	{	-	}

但她的祈祷从未停止；就像{145}的烟雾

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sækrɪfaɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'sendɪd] [kən'tɪnjuəli] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hev(ə)n] :

the	ancient	sacrifice	,	it	has	ascended	continually	through	the	distant	heaven	:
这	古老的	牺牲	,	它	有	上升	持续	通过	这	遥远	天堂	:

古老的祭祀，它不断地升腾到遥远的苍穹：

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌsʌpli'keiʃən] [ænd; ənd] [hæv; həv]['rɪz(ə)n] [ʌp] [wɪ'ðaʊt]

the	voice	of	her	supplications	and	intercedings	have	risen	up	without
这	嗓音	的	她	祈求	和	代祷	有	升起	向上	没有

['siːsɪŋ] ;

ceasing	;
停止	;

她恳求和代求的声音不绝于耳；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['hɪərə(r)][ɒv; əv] [preə(r)] [wɪl] [nɒt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] [ðiːz] .

and	surely	the	Hearer	of	prayer	will	not	shut	his	ears	to	these	.
和	一定	这	听者	的	祷告	将要	不是	关闭	他的	耳朵	到	这些	.

聆听祷告的主绝不会对这些祷告充耳不闻。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [kə'məʊʃn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'ləʊ] ,

There	is	some	commotion	going	on	below	,
那里	是	一些	骚动	去	在	以下	,

下面似乎有些骚动。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə] ['krɪstʃən] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)] ,

the	sound	of	which	comes	up	to	Christian	in	a	confused	murmur	,
这	声音	的	哪个	来	向上	到	基督教	在	一个	使困惑	低语	,

克里斯蒂安听到这声音，带着困惑的低语。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [əʊld] - [vɔɪs] .

in	which	she	can	only	distinguish	old	Ailie's	voice	.
在	哪个	她	能	仅有的	区分	老的	-	嗓音	.

她只能分辨出老艾莉的声音。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

At	first	she	takes	no	notice	of	it	;	then	she	begins	to	wonder	what	it	can
在	第一的	她	需要	不	注意	的	它	;	然后	她	开始	到	想知道	什么	它	能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

起初她并未在意；后来她开始好奇那究竟是什么。

[səʊ] [streɪndʒ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [saʊndz] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət][ænd; ənd] [mə'θɒdɪkl] [haʊs] ,

so	strange	are	such	sounds	in	this	quiet	and	methodical	house	,
所以	奇怪的	是	这样的	声音	在	这	安静的	和	有条不紊	房子	,

在这座安静有序的房子里，出现这样的声音真是太奇怪了。

[ðəʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [raɪz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

though	still	she	does	not	rise	to	inquire	what	it	is	.
尽管	仍然	她	做	不是	上升	到	查询	什么	它	是	.

但她仍然没有起身询问那是什么。

['krɪstʃən] [ɪz] [ɪn'grəʊst] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [grəʊ] [mɔː(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

Christian	is	engrossed	too	much	with	her	own	thoughts	;	and	as	the	sounds	grow	more	indistinct	,
基督教	是	全神贯注	也	很多	和	她	自己的	想法	;	和	作为	这	声音	生长	更多的	模糊	,

克里斯蒂安过于沉浸在自己的思绪中；随着声音越来越模糊，

[ʃiː; ʃi] [bendz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] ,

she	bends	her	head	again	,
她	弯曲	她	头	再次	,

她再次低下头，

[ænd; ənd] [pə'mɪts] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	permits	herself	to	be	carried	away	once	more	in	the	current	of	her
和	许可证	她自己	到	是	携带	离开	一次	更多的	在	这	当前的	的	她

[mj'uːsɪŋz] .

musings	.
沉思	.

她任由自己再次沉浸在思绪之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [step] [ɒv; əv][əʊld] ['eɪliː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [ðæt]

But	the	step	of	old	Ailie	is	coming	up	the	stairs	much	more	rapidly	than	that
但	这	步	的	老的	艾莉	是	未来	向上	这	楼梯	很多	更多的	快速	比	那

[əʊld] ['fʊtstep] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [kʌm] ;

old	footstep	was	wont	to	come	;
老的	脚步	曾是	惯于	到	来	;

但是老艾莉的脚步声比她以往的脚步声快得多，正沿着楼梯向上走去；

[ænd; ənd][æz; əz] ['krɪstʃən] [lʊks] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] { - }

and	as	Christian	looks	up	again	in	{	146	}
和	作为	基督教	看起来	向上	再次	在	{	-	}

而当克里斯蒂安再次抬头时{146}

[ə'stɒnɪʃmənt] , ['eɪliː] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [spɪnz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð]

astonishment	,	Ailie	rushes	into	the	room	,	spins	round	it	for	a	moment	with
惊讶	,	艾莉	冲刺	进入	这	房间	,	旋转	圆形的	它	为了	一个	片刻	和

[ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] ,

uplifted	hands	,
提升	双手	,

艾莉惊愕不已，冲进房间，举起双手，在房间里转了一会儿。

['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['mɪŋgld] , [ɪn] ['dʒɔɪfl] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [ðen] ['drɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

sobbing	and	laughing	mingled	,	in	joyful	confusion	,	and	then	dropping	on	the
啜泣	和	笑	混合	,	在	快乐	困惑	,	和	然后	下降	在	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

哭泣和欢笑交织在一起，在喜悦的混乱中，然后瘫倒在地。

['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌpiru'et] , [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)]

breathless	and	exhausted	with	her	extraordinary	pirouetting	,	throws	her
喘不过气	和	筋疲力尽的	和	她	非凡的	旋转	,	投掷	她

['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [wiːp] [ænd; ənd] [lɑːfs] ,

apron	over	her	head	,	and	weeps	and	laughs	,
围裙	超过	她	头	,	和	哭泣	和	笑声	,

她因精彩绝伦的旋转而气喘吁吁、筋疲力尽，将围裙扔到头上，又哭又笑。

[ænd; ənd] ['ʌtə] ['brəʊkən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [tɪl] ['krɪstʃən] , ['heisən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːm]

and	utters	broken	ejaculations	till	Christian	,	hastening	across	the	room	in	great	alarm
和	说话	破碎的	射精	直到	基督教	,	加速	穿过	这	房间	在	伟大的	警报

[tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	interrogate	her	,
到	审问	她	,

她断断续续地发出呻吟声，直到克里斯蒂安惊恐地冲过房间质问她。

[ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [breɪn] [ɪz] [ə'fektɪd] ,

afraid	that	the	old	woman's	brain	is	affected	,
害怕的	那	这	老的	女性的	脑	是	做作的	,

担心老妇人的大脑受到了影响，

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['eɪliː] ?

“	What	is	the	matter	,	Ailie	?
“	什么	是	这	事情	,	艾莉	?

“艾莉，你怎么了？”

〃 ['krɪstʃən] [ɑːsks] .
〃 Christian asks .
〃 基督教 问 .

克里斯蒂安问道。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? 〃
“ Tell me , what is the matter ? 〃
〃 告诉 我 , 什么 是 这 事情 ? 〃

“告诉我，到底出了什么事？〃

“ [əʊ] , [mɪs] ['krɪstʃən] !
“ Oh , Miss Christian !
〃 哦 , 错过 基督教 !

“哦，克里斯蒂安小姐！〃

〃 [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] - [weɪl][ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] [mɪkst] [wɪð] ['brəʊkən] ['lɑːftə(r)] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst]
〃 and poor Ailie's wail of sobbing mixed with broken laughter sounded almost
〃 和 贫穷的 - 哀号 的 啜泣 混合 和 破碎的 笑声 听起来 几乎
[ʌn'ɜːθli] [ɪn] ['krɪstʃənz] [ɪə(r)] .
unearthly in Christian's ear .
超凡脱俗的 在 基督徒的 耳朵 .

“可怜的艾莉的哭喊声夹杂着断断续续的笑声，在克里斯蒂安耳中听起来几乎像是来自另一个世界。〃

“ [əʊ] , [mɪs] ['krɪstʃən] ! [sed] [aɪ][nɒt] ,
“ Oh , Miss Christian ! said I not ,
〃 哦 , 错过 基督教 ! 说 我 不是 ,

“哦，克里斯蒂安小姐！〃我没说，

[ðæt] [ðə; ði] [beən] [ɒv; əv][ˌes eɪ ˈiː]['moʊni] [preə(r)z] [sʊld] [nɒt][biː; bi] [lɒst] [æt; ət][lɑːst] ? 〃
that the bairn of sae monie prayers suld not be lost at last ? 〃
那 这 孩子 的 sae 钱 祈祷 硫化物 不是 是 丢失的 在 最后的 ? 〃

难道这些虔诚祈祷的成果最终不会付诸东流吗?

“ ['eɪliː] !
“ Ailie !
〃 艾莉 !

“艾莉!

['eɪliː] !
Ailie !
艾莉 !

艾莉!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['hælbɜːt] ?
Have you heard anything of Halbert ?
有 你 听到 任何事物 的 哈尔伯特 ?

你听说过哈尔伯特吗?

〃 [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [skeəs] { - }
〃 and Christian trembled like a leaf , and could scarce { 147 }
〃 和 基督教 颤抖 喜欢 一个 叶子 , 和 可以 稀少 { - }

“克里斯蒂安像一片树叶一样颤抖，几乎无法……”{147}

[spiːk] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
speak her question for emotion .
说话 她 问题 为了 情感 .

她带着感情说出了她的问题。

“ ['eɪliː] !
“ Ailie !
” 艾莉 !

“艾莉!

[ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] — [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .
I entreat you to speak to — to answer me .
我 恳求 你 到 说话 到 — 到 回答 我 .

我恳求你与我交谈——回答我的问题。

” [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd][fɪə(r)] ,
” And Christian wrung her hands in an agony of hope and fear ,
” 和 基督教 拧干 她 双手 在 一个 痛苦 的 希望 和 害怕 ,

“克里斯蒂安痛苦地绞着双手，既充满希望又充满恐惧。”

[ʌn'wɪtɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)] [meɪk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['ɔːlməʊst][hɪ'sterɪk(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
unwitting what to think or make of all this almost hysterical emotion of the old
不知情 什么 到 思考 或者 制作 的 全部 这 几乎 歇斯底里的 情感 的 这 老的
['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,
faithful servant ,
忠实 仆人 ,

对于这位老仆人近乎歇斯底里的情绪，他不知该如何看待或理解。

[ɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌenɪg'mætɪkəl] [wɜːdz] .
or of her enigmatical words .
或者 的 她 神秘的 字 .

或她那些令人费解的话语。

“ [lʊk] [ʌp] , [dɪə(r)] ['krɪstʃən] ; [lʊk] [ʌp] !
“ Look up , dear Christian ; look up !
” 看 向上 , 亲爱的 基督教 ; 看 向上 !

“亲爱的基督徒，抬头看看；抬头看看！”

” ['eɪliː] [niːdz] [nɒt]['ɑːnsə(r)] .
” Ailie needs not answer .
” 艾莉 需求 不是 回答 .

“艾莉无需回答。”

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [stændz][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [wel] - [rɪ'membəd] [ruːm] ,
Who is this that stands on the threshold of this well - remembered room ,
WHO 是 这 那 站立 在 这 临界点 的 这 出色地 - 记得 房间 ,

站在这间令人难忘的房间门口的是谁?

[wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
with a flush of joy on his cheek ,
和 一个 冲洗 的 喜悦 在 他的 脸颊 ,

他脸颊上泛起了一抹喜悦的红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['fɪəflnəs] [dʒʌst] ['tempərɪŋ] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]
and a shade of shame and fearfulness just tempering the glow of
和 一个 阴影 的 耻辱 和 恐惧 只是 回火 这 辉光 的
['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
happiness in his eyes ?
幸福 在 他的 眼睛 ?

他眼中洋溢的幸福光芒，是否还夹杂着一丝羞愧和恐惧?

“ ['hælbɜːt] ! ”
“ Halbert ! ”
” 哈尔伯特 ! ”

“哈尔伯特！”

“ ['krɪstʃən] !
“ Christian !
“ 基督教 !

“基督教!

” [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][səʊ] ['fɪəfəli] [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] ['sepəreɪtɪd] ,
” The brother and sister so fearfully and so long separated ,
” 这 兄弟 和 姐姐 所以 恐惧地 和 所以 长的 分开 ,

“兄妹俩分离如此之久，如此恐惧，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [j'iəz] [ʌn'wɪtɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɪg'zɪstəns] ['iːv(ə)n] ,
and during these years unwitting of each other's existence even ,
和 期间 这些 年 不知情 的 每个 其他的 存在 甚至 ,

在这些年里，他们甚至都不知道彼此的存在。

[ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .
are thus restored to each other once more .
是 因此 恢复 到 每个 其他 一次 更多的 .

就这样，他们再次重归于好。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [hæz; həz] ['hælbɜːt] [tuː; tə] [tel] ,
A long story has Halbert to tell ,
一个 长的 故事 有 哈尔伯特 到 告诉 ,

哈尔伯特有很多故事要讲，

[wen] ['krɪstʃən] [hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [driːm] [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] [dʒɔɪ] , [ə; eɪ]
when Christian has recovered from her first dream of confused joy , a
什么时候 基督教 有 恢复 从 她 第一的 梦 的 使困惑 喜悦 , 一个
[θriː] [jɪə(r)] [lɒŋ] ['stɔːri] , { - }
three year long story , { 148 }
三 年 长的 故事 , { - }

当克里斯蒂安从她第一个充满困惑喜悦的梦中恢复过来时，这是一个长达三年的故事，{148}

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] , [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
beginning with that fearful night , the source of all his sorrows and his
开始 和 那 可怕 夜晚 , 这 来源 的 全部 他的 悲伤 和 他的
['sʌfərɪŋz] .
sufferings .
苦难 .

一切都始于那个可怕的夜晚，那是他所有悲伤和痛苦的根源。

['krɪstʃənz] [hɑːt] [ɪz][bent] [daʊn] [ɪn]['saɪlənt] ['ʃʌdərɪŋ] ['hɒrə(r)][æz; əz][hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]
Christian's heart is bent down in silent shuddering horror as he tells her of
基督徒的 心 是 弯曲 向下 在 沉默的 颤抖 恐怖 作为 他 讲述 她 的
[haʊ] [hiː; hi] [fel] ;
how he fell ;
如何 他 跌倒 ;

克里斯蒂安向她讲述自己如何坠落时，心中充满了无声的恐惧和颤抖；

[haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siˈdjuːst] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['krɑːftinəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'hiθəfel] , ['ɪntuː] [daʊt] ,
how he was seduced , as by the craftiness of an Ahithophel , into doubt ,
如何 他 曾是 被诱惑 , 作为 经过 这 狡猾 的 一个 亚希多弗 , 进入 怀疑 ,
['ɪntuː][skɔf, skɔːf] ,
into scoffing ,
进入 嘲笑 ,

他如何像被亚希多弗的诡计所诱惑，陷入怀疑和嘲笑之中?

['ɪntuː] [ə'vaʊd] [ˌʌnbɪ'liːf] ,
into avowed unbelief ,
进入 公开承认 不信 ,

转而公开表示不信，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [led] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sɪ'djuːsə(r)] — [huː] [ɔːl] [ðə; ði] ['priːviəs] [taɪm] [hæd; həd] [siːmd] [pjʊə(r)]

and	finally	led	by	his	seducer	—	who	all	the	previous	time	had	seemed	pure
和	最后	引领	经过	他的	诱惑者	—	WHO	全部	这	以前的	时间	有	似乎	纯的

[ænd; ənd] ['spɒtləs] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [laɪt] — ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒflɪgət]

and	spotless	as	an	angel	of	light	—	into	the	haunts	of	his	profligate
和	一尘不染	作为	一个	天使	的	光	—	进入	这	闹鬼的地方	的	他的	挥霍无度

[ə'səʊʃɪeɪts] ,

associates	,
同事	,

最后，他被引诱者——此前一直像光明天使一样纯洁无瑕——引诱到了他那些放荡不羁的同伙的巢穴里。

[səʊ] ['vɪʃəs] , [səʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] ,

so	vicious	,	so	degrading	,
所以	恶毒	,	所以	降级	,

如此恶毒，如此堕落

[ðæt] [ðə; ði] [blʌʃ] ['mænt(ə)l] [ɒn] - [tʃiːk] [æt; ət] [ðə; ði] [beə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn]

that	the	blush	mantles	on	Halbert's	cheek	at	the	bare	remembrance	of	that	one
那	这	脸红	地衣	在	-	脸颊	在	这	裸	纪念	的	那	一

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

仅仅是回忆起那个夜晚，哈尔伯特的脸颊就泛起了红晕。

[hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

He	tells	her	how	among	them	he	was	led	to	acknowledge	the	change
他	讲述	她	如何	之中	他们	他	曾是	引领	到	承认	这	改变

[wɪtʃ] [fɔːr'saɪθ] [hæd; həd] [rɔːt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,

which	Forsyth	had	wrought	upon	his	opinions	,
哪个	福赛斯	有	锻	之上	他的	意见	,

他告诉她，正是这些人让他意识到福赛斯对他的观点产生了怎样的影响。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['welkəm] [æz; əz] [wʌn] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv]

and	how	he	had	been	welcomed	as	one	delivered	from	the	bondage	of
和	如何	他	有	到过	欢迎	作为	一	发表	从	这	束缚	的

['priːstli] [driːmz] [ænd; ənd] [dɪ'lʊʒən] ;

priestly	dreams	and	delusions	;
祭司	梦境	和	妄想	;

他如何被接纳为从祭司的梦想和错觉的束缚中解脱出来的人；

[haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [left] [fɔːr'saɪθs] [haʊs] — [ðə; ði] [həʊst] [hɪm'self]

how	he	was	taken	with	them	when	they	left	Forsyth's	house	—	the	host	himself
如何	他	曾是	已采取	和	他们	什么时候	他们	左边	福赛斯的	房子	—	这	主持人	他自己

[ðə; ði] [praɪm] ['liːdə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ɔːl] — [ænd; ənd] [sɔː] [siːnz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	prime	leader	and	chief	of	all	—	and	saw	scenes	of	evil	which	he
这	主要的	领导者	和	首席	的	全部	—	和	锯	场景	的	邪恶的	哪个	他

['ʃʌdə] [stɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ;

shuddered	still	to	think	of	;
颤抖	仍然	到	思考	的	;

当他们离开福赛斯家时——主人福赛斯本人就是所有人的领袖和首领——他被他们深深吸引，看到了邪恶的景象，以至于他现在想起来仍然不寒而栗；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] { - }

and	how	in	the	{	149	}
和	如何	在	这	{	-	}

以及如何在{149}中

['terəb(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts]

terrible	revulsion	of	his	feelings	which	followed	his	first	knowledge	of	the	habits
糟糕的	厌恶	的	他的	情怀	哪个	随后	他的	第一的	知识	的	这	习惯

[ɒv; əv] [ði:z] [men] ,

of	these	men	,
的	这些	男人	,

当他第一次了解到这些人的习性后，心中充满了强烈的厌恶感。

[hu:z] [nəʊ] - [kri:d] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] , [ænd; ənd] [hu:z] ['prɪnsəp(ə)lz][hi:; hi][hæd; həd]['əʊpənli]

whose	no	-	creed	he	had	adopted	,	and	whose	principles	he	had	openly
谁	不	-	信条	他	有	已采用	,	和	谁	原则	他	有	公然

[kən'fest] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

confessed	the	night	before	,
坦白	这	夜晚	前	,

他信奉的无信条主义，以及他在前一天晚上公开宣称的原则，

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [kən'vɪkʃn] [leɪd] [həʊld] [ə'pɒn] [hɪm] — [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

sudden	and	awful	conviction	laid	hold	upon	him	—	conviction	of	the	nature	of
突然	和	可怕	定罪	铺设	抓住	之上	他	—	定罪	的	这	自然	的

[sɪn] ;

sin	;
罪	;

他突然感到一种可怕的信念，这种信念让他认识到了罪恶的本质；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn][ɪn] [tʃi:f] — [ænd; ənd][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv]['pɑ:d(ə)n]

of	his	sin	in	chief	—	and	an	apprehension	of	the	hopelessness	of	pardon
的	他的	罪	在	首席	—	和	一个	忧虑	的	这	绝望	的	赦免

['bi:ɪŋ] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɪm] ;

being	extended	to	him	;
存在	扩展	到	他	;

他最大的罪过是——以及对他获得赦免的绝望的担忧；

[ænd; ənd] [haʊ] , ['tɜ:nɪŋ] ['rekləs] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] ,

and	how	,	turning	reckless	in	his	despair	,
和	如何	,	转弯	鲁莽	在	他的	绝望	,

以及他如何在绝望中变得鲁莽，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [fli:] [tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] ,

he	had	resolved	to	flee	to	some	place	where	he	was	unknown	,
他	有	已解决	到	逃跑	到	一些	地方	在哪里	他	曾是	未知	,

[ʌn'keərɪŋ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

uncaring	what	became	of	himself	.
冷漠	什么	成为	的	他自己	.

他决心逃往一个无人知晓的地方，对自己的命运漠不关心。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðen] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ægəni] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ,

He	told	her	then	of	his	long	agony	,	of	his	fearful	struggle	with	despair	,
他	讲述	她	然后	的	他的	长的	痛苦	,	的	他的	可怕	斗争	和	绝望	,

他当时向她倾诉了他长久以来的痛苦，以及他与绝望的可怕斗争。

[wɪtʃ] [ɪn'grəʊst] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

which	engrossed	his	soul	,
哪个	全神贯注	他的	灵魂	,

这让他魂牵梦萦，

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnwəd] ['ɪnfluəns] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z]

and	how	at	last	he	was	prompted	by	an	inward	influence	to	the	use
和	如何	在	最后的	他	曾是	提示	经过	一个	向内	影响	到	这	使用

[ɒv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [greɪs] [wʌns][mɔ:(r)] ;

of	the	means	of	grace	once	more	;
的	这	方法	的	优雅	一次	更多的	;

最后，他受到内心的感召，再次运用了恩典之道；

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [deəd] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [ə'gen] ,

and	how	,	when	at	length	he	dared	to	open	his	Bible	again	,
和	如何	,	什么时候	在	长度	他	敢于	到	打开	他的	圣经	再次	,

而当他最终鼓起勇气再次打开圣经时，他又是如何.....

[ə; eɪ][tekst][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['həʊpflnəs] [lʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ;

a	text	of	comfort	and	of	hopefulness	looked	him	in	the	face	;
一个	文本	的	舒适	和	的	希望	看起来	他	在	这	脸	;

一条充满安慰和希望的短信映入他的眼帘；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

that	he	had	said	to	himself	,	over	and	over	again	,	"	It	is	impossible	!
那	他	有	说	到	他自己	,	超过	和	超过	再次	,	"	它	是	不可能的	!

他曾一遍又一遍地对自己说："这不可能！"

" [tɪl] [həʊp][hæd; həd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] : [bʌt; bət] { - }

"	till	hope	had	died	in	his	heart	:	but	{	150	}
"	直到	希望	有	死亡	在	他的	心	:	但	{	-	}

直到他心中的希望彻底破灭：但是{150}

[hɪə(r)] [ðɪs] [truː] [wɜːd] [ˌkɔntrə'diktid] [æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] -

here	this	true	word	contradicted	at	once	the	terrible	utterance	of	his	self	-
这里	这	真的	单词	矛盾	在	一次	这	糟糕的	发声	的	他的	自己	-

[ə'bændənmənt] .

abandonment	.
放弃	.

这里，这句真话立刻与他自我放弃的可怕言论相矛盾。

" [ɔːl] [θɪŋz] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [gɒd] ; " [ænd; ənd] ['hælbɜːt] [təʊld]

"	All	things	,	"	it	was	written	,	"	are	possible	with	God	;	"	and	Halbert	told
"	全部	事物	,	"	它	曾是	书面	,	"	是	可能的	和	上帝	;	"	和	哈尔伯特	讲述

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

经上写道："在神凡事都能。"哈尔伯特告诉她：

[haʊ] [ðə; ðɪ][fɜːst] [tɪəz] [ðæt] [hæd; həd] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːl] [spræŋ] [ʌp][ɪn]

how	the	first	tears	that	had	moistened	his	eyes	since	his	great	fall	sprang	up	in
如何	这	第一的	眼泪	那	有	湿润	他的	眼睛	自从	他的	伟大的	落下	弹簧	向上	在

[ðem; ðəm] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

them	that	very	day	.
他们	那	非常	天	.

就在那天，他自那次重大挫折以来第一次眼眶湿润的泪水涌了出来。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [səʊ][feə(r)] ,

He	told	her	of	the	scene	so	fair	,
他	讲述	她	的	这	场景	所以	公平的	,

他把那美丽的景象告诉了她。

[weə(r)] [ðɪs] ['maɪti] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səʊl] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi]

where	this	mighty	utterance	of	the	Almighty	went	to	his	soul	,	and	where	he
在哪里	这	强大的	发声	的	这	全能者	去	到	他的	灵魂	,	和	在哪里	他

[faʊnd] [piːs] ;

found	peace	;
成立	和平	;

全能者的这句伟大宣言触动了他的灵魂，让他找到了平静；

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gɪftɪd] [ə'merɪkən] —

in	the	words	of	the	gifted	American	—
在	这	字	的	这	天才	美国人	—

用这位才华横溢的美国人的话来说——

“ [əʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət][gəʊ]

“	Oh	,	I	could	not	choose	but	go
〃	哦	,	我	可以	不是	选择	但	去

“哦，我别无选择，只能去

['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdləndz] [hɔː(r)] .

Into	the	woodlands	hoar	.
进入	这	林地	白霜	.

林间雪白。

“ ['ɪntuː][ðə; ði] [blaɪð] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [eə(r)] ,

“	Into	the	blithe	and	breathing	air	,
〃	进入	这	快乐的	和	呼吸	空气	,

“进入那令人愉悦、可以自由呼吸的空气中，

['ɪntuː][ðə; ði] ['sɒləm] [wʊd] ,

Into	the	solemn	wood	,
进入	这	庄严	木头	,

进入庄严肃穆的树林，

['sɒləm] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['evriweə(r)] !

Solemn	and	silent	everywhere	!
庄严	和	沉默的	到处	!

到处一片肃穆寂静!

['neɪtʃə(r)] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [siːmd] [ðeə(r)] ,

Nature	with	folded	arms	seem'd	there	,
自然	和	折叠	武器	似乎	那里	,

大自然仿佛抱着双臂站在那里，

['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] !

Kneeling	at	her	evening	prayer	!
跪着	在	她	晚上	祷告	!

她跪着做晚祷!

[laɪk] [wʌn][ɪn] [preə(r)] [ai] [stʊd] .

Like	one	in	prayer	I	stood	.
喜欢	一	在	祷告	我	站立	.

我像祈祷者一样站着。

“ [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [rəʊz] [æn; ən]['ævənjuː]

“	Before	me	rose	an	avenue
〃	前	我	玫瑰	一个	大街

在我面前出现了一条大道

[ɒv; əv] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sɒmbrəs] [paɪnz] ;

Of	tall	and	sombrous	pines	;
的	高的	和	阴郁的	松树	;

高耸而阴郁的松树;

[ə'brɔːd] [ðeə(r)]['fænlaɪk] ['brɑːntʃɪz] [gruː] ,

Abroad	their	fanlike	branches	grew	,
国外	他们的	粉丝	分支	生长	,

它们在海外生长出扇形的枝条，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [dɑːtɪd] [θruː] ,

And	where	the	sunshine	darted	through	,
和	在哪里	这	阳光	飞镖	通过	,

阳光透过缝隙洒下来，

[spred] [ə; eɪ]['veɪpə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [bluː] .

Spread	a	vapour	soft	and	blue	.
传播	一个	汽	柔软的	和	蓝色的	.

弥漫着柔和的蓝色薄雾。

[ɪn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] [laɪnz] . { - }
In long and sloping lines . { 151 }
在 长的 和 倾斜的 线条 . { - }

呈长而倾斜的线条。{151}

“ [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][maɪ] ['wɪəri] [breɪn] ,
“ And falling on my weary brain ,
“ 和 坠落 在 我的 厌倦 脑 ,

“然后，我疲惫的大脑就崩溃了，

[laɪk] [ə; eɪ][fɑ:st] ['fɔ:lɪŋ] ['ʃaʊə(r)] ,
Like a fast falling shower ,
喜欢 一个 快速地 坠落 淋浴 ,

就像一场骤然落下的阵雨，

[ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv] [ju:θ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ;
The dreams of youth came back again ;
这 梦境 的 青年 来了 后退 再次 ;

青春的梦想再次涌上心头；

[ləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [reɪn] ,
Low lispings of the summer rain ,
低的 口齿不清 的 这 夏天 雨 ,

夏雨低沉的沙沙声

['drɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][raɪpɛnd] [greɪn] ,
Dropping on the ripen'd grain ,
下降 在 这 成熟的 粮食 ,

落在成熟的谷粒上，

[æz; əz] [wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] .
As once upon the flower .
作为 一次 之上 这 花 .

就像花朵曾经绽放时那样。

” [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['prəʊgres] ,
” He told her of his happy progress ,
” 他 讲述 她 的 他的 快乐的 进步 ,

他告诉她自己取得了令人欣喜的进展，

[frɒm; frəm] [ðæt] [fɜ:st] ['dɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['stedfɑ:st] [feɪθ] .
from that first dawning of hope to the full joy of steadfast faith .
从 那 第一的 黎明 的 希望 到 这 满的 喜悦 的 坚定不移 信仰 .

从最初的希望之光到坚定信仰带来的完全喜悦。

[hi:; hi][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][jɪə(r)] ,
He ran over the history of the past year ,
他 跑 超过 这 历史 的 这 过去的 年 ,

他回顾了过去一年的情况，

[ɪn] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] ;
in which from day to day he had looked forward to this meeting ;
在 哪个 从 天 到 天 他 有 看起来 向前 到 这 会议 ;

他日复一日地盼望着这次会面；

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld] [wɪð] [wɒt] [dʒɔɪ][hi:; hi][hæd; həd] ['sləʊli] ['ædɪd] [kɔɪn][tu:; tə][kɔɪn] ,
and he told with what joy he had slowly added coin to coin ,
和 他 讲述 和 什么 喜悦 他 有 缓慢地 额外 硬币 到 硬币 ,

他满怀喜悦地讲述了自己如何一点一点地往钱里添钱。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm] [həʊm] .
until he had saved a sufficient sum to carry him home .
直到 他 有 已保存 一个 充足的 和 到 携带 他 家 .

直到他攒够了钱才得以回家。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['mɪŋgld] [ðeə(r)]

Then	,	when	he	had	finished	,	the	sister	and	brother	mingled	their
然后	,	什么时候	他	有	完成的	,	这	姐姐	和	兄弟	混合	他们的

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tə'geðə(r)] ,

thanksgivings	and	happiness	together	,
感恩节	和	幸福	一起	,

然后，当他讲完后，兄妹俩将他们的感恩和喜悦交织在一起。

[ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [hɑːt] [sweld] [fʊl] [ænd; ənd] [əʊvə'bɹɪmɪŋ] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['siːtɪd]

and	Christian's	heart	swelled	full	and	overbrimming	:	she	could	have	seated
和	基督徒的	心	肿胀	满的	和	溢出	:	她	可以	有	坐着

[hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

herself	upon	the	floor	,
她自己	之上	这	地面	,

克里斯蒂安的心瞬间被喜悦填满，她恨不得直接坐在地上。

[laɪk] ['eɪliː] , [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][æz; əz] ['aːtlɪsli] .

like	Ailie	,	and	poured	out	her	joy	as	artlessly	.
喜欢	艾莉	,	和	倾倒	出去	她	喜悦	作为	不经意地	.

就像艾莉一样，毫不掩饰地倾诉着她的喜悦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [tɜːn] [naʊ] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

But	it	is	Halbert's	turn	now	to	ask	questions	.
但	它	是	-	转动	现在	到	问	问题	.

现在轮到哈尔伯特提问了。

[wen] [wɪl] ['lɪt(ə)l]['meəri][biː; bi] [həʊm] ?

When	will	little	Mary	be	home	?
什么时候	将要	小的	玛丽	是	家	?

小玛丽什么时候回家?

[haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [steɪz] .

how	long	she	stays	.
如何	长的	她	停留	.

她会待多久。

['hælbɜːt] ['wiəri] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['bɪdn] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

Halbert	wearies	to	see	his	little	sister	,	but	he	is	bidden	remember	that	she	is
哈尔伯特	疲惫	到	看	他的	小的	姐姐	,	但	他	是	拜登	记住	那	她	是

[nɒt] ['lɪt(ə)l] { - }

not	little	{	152	}
不是	小的	{	-	}

哈尔伯特很想见他的小妹妹，但他被告知要记住她并不小{152}

[naʊ] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [saɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [klaʊd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəz] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)]

now	,	and	Christian	sighs	,	and	the	dark	cloud	,	that	she	fears	is	hanging	over
现在	,	和	基督教	叹息	,	和	这	黑暗的	云	,	那	她	恐惧	是	绞刑	超过

['mɛriz] [feɪt] ,

Mary's	fate	,
玛丽的	命运	,

现在，克里斯蒂安叹了口气，她担心笼罩在玛丽命运上的那片乌云也随之消散。

[θrəʊz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ɪts] [prɪ'mɒnɪtəri] [gluːm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [feɪs] .

throws	somewhat	of	its	premonitory	gloom	upon	her	heart	and	face	.
投掷	有些	的	它是	预兆	愁云	之上	她	心	和	脸	.

一丝不祥的预感笼罩着她的心和脸庞。

['hælbɜːt] , [ʌn'noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] , [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Halbert	,	unnoticing	this	,	is	going	about	the	room	,	almost	like	a	boy	,
哈尔伯特	,	不经意间	这	,	是	去	关于	这	房间	,	几乎	喜欢	一个	男生	,

哈尔伯特对此浑然不觉，像个孩子一样在房间里走来走去。

['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ɪts] [wel] - [rɪ'membəd] ['kɔ:nəs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃeəz] [ænd; ənd]

looking	lovingly	at	its	well	-	remembered	corners	,	and	at	the	chairs	and
寻找	深情地	在	它是出色地	-		记得	角落	,	和	在	这	椅子	和

['teɪblz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [bʊks] ,

tables	,	at	the	books	,
表格	,	在	这	图书	,

深情地凝视着那些令人怀念的角落，凝视着桌椅，凝视着书籍，

[ænd; ənd][lɑ:st][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔ:ls] [ɒn][ə; eɪ][kɑ:d] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑ:skɪt] ,

and	last	his	eye	falls	on	a	card	lying	in	a	little	basket	,
和	最后的	他的	眼睛	瀑布	在	一个	卡片	说谎	在	一个	小的	篮子	,

最后，他的目光落在了放在一个小篮子里的一张卡片上。

[ænd; ənd][hi:; hi][stɑ:rts][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['sɜ:pənt] ,

and	he	starts	as	if	he	had	encountered	a	serpent	,
和	他	开始	作为	如果	他	有	遭遇	一个	蛇	,

他一开始的反应就像遇到了一条蛇一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪz] [aʊt] , ['ɔ:lməʊst] ['stɜ:nli] ,

and	his	eye	flashes	as	he	suddenly	cries	out	,	almost	sternly	,
和	他的	眼睛	闪光灯	作为	他	突然	哭泣	出去	,	几乎	严厉地	,

他眼神一闪，突然近乎严厉地喊道：

[æz; əz][hi:; hi] [lɪfts] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:dz] [ðə; ðɪ] [neɪm] .

as	he	lifts	it	and	reads	the	name	.
作为	他	电梯	它	和	阅读	这	姓名	.

他拿起它，读出了上面的名字。

“ ['krɪstʃən] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] — [wɒt] [mi:nz] [ðɪs] ?

“	Christian	,	what	is	this	—	what	means	this	?
”	基督教	,	什么	是	这	—	什么	方法	这	?

“克里斯蒂安，这是什么——这是什么意思？”

['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] [fɔ:r'saɪθ] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv] [jɔ:z] ; [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] .

Mr	.	Walter	Forsyth	a	visitor	of	yours	;	it	cannot	be	.
先生	.	沃尔特	福赛斯	一个	游客	的	你的	;	它	不能	是	.

沃尔特·福赛斯先生是你的访客？不可能。

[tel] [ˌem 'i:] , ['krɪstʃən] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ? ”

Tell	me	,	Christian	,	what	does	it	mean	?	”
告诉	我	,	基督教	,	什么	做	它	意思是	?	”

克里斯蒂安，告诉我，这是什么意思？

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstə(r)] . [fɔ:r'saɪθs] [kɑ:d] , ” [sed] ['krɪstʃən] ['greɪvli] ; “ [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

“	It	is	Mr	.	Forsyth's	card	,	”	said	Christian	gravely	;	“	an	acquaintance	,
”	它	是	先生	.	福赛斯的	卡片	,	”	说	基督教	严重地	;	”	一个	熟人	,

“这是福赛斯先生的名片，”克里斯蒂安严肃地说；“一位熟人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] .

I	am	afraid	I	must	say	a	friend	of	ours	.
我	是	害怕的	我	必须	说	一个	朋友	的	我们的	.

恐怕我不得不说，这是我们的一位朋友。

[ɪn'di:d] , ['hælbɜ:t] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [həʊm] [wɪð] [ˌju: 'es] [ə'gen] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['əʊnli] [gri:f] .

Indeed	,	Halbert	,	now	that	you	are	home	with	us	again	,	this	is	my	only	grief	.
的确	,	哈尔伯特	,	现在	那	你	是	家	和	我们	再次	,	这	是	我的	仅有的	悲伤	.

的确，哈尔伯特，既然你又回到了我们身边，这就是我唯一的遗憾了。

[aɪ][fɪə(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] { - }

I	fear	we	shall	have	to	give	our	{	153	}
我	害怕	我们	将	有	到	给	我们的	{	-	}

我担心我们不得不付出我们的{153}

['lɪt(ə)l] ['meəri] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

little	Mary	into	his	keeping	,	and	he	is	not	worthy	of	her	.
小的	玛丽	进入	他的	保持	,	和	他	是	不是	值得	的	她	.

小玛丽落入他手中，但他配不上她。

" ['hælbɜːt] [ɪz] [kɑːm, kɑːlm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['traɪəl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪəli]

"	Halbert	is	calmed	by	his	long	trial	,	but	his	natural	impetuosity	is	not	entirely
"	哈尔伯特	是	平静下来	经过	他的	长的	审判	,	但	他的	自然的	冲动	是	不是	完全

[ˌəʊvə'kʌm] ,

overcome	,
克服	,

“漫长的审判使哈尔伯特平静下来，但他天生的冲动性格并没有完全克服。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːrts] [ʌp] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdə(r)] .

and	he	starts	up	in	sudden	excitement	and	disorder	.
和	他	开始	向上	在	突然	激动	和	紊乱	.

他突然变得异常兴奋和慌乱。

“ ['wɔːltə] [fɔːr'saɪθ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪstə(r)] ['meəri] !

“	Walter	Forsyth	the	husband	of	my	sister	Mary	!
"	沃尔特	福赛斯	这	丈夫	的	我的	姐姐	玛丽	!

“沃尔特·福赛斯，我姐姐玛丽的丈夫！”

['wɔːltə] [fɔːr'saɪθ] , [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [ðə; ði] ['prɒflɪgət] ; ['betə(r)] , ['krɪstʃən] , ['betə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Walter	Forsyth	,	the	infidel	,	the	profligate	;	better	,	Christian	,	better	a	thousand
沃尔特	福赛斯	,	这	异教徒	,	这	挥霍无度	;	更好的	,	基督教	,	更好的	一个	千

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

沃尔特·福赛斯，那个无神论者，那个放荡不羁的人；改信基督教吧，好一千倍。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] , [greɪt] ['traɪəl] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ,

that	we	should	lay	her	head	in	the	grave	,	great	trial	as	that	would	be	,
那	我们	应该	躺	她	头	在	这	严重	,	伟大的	审判	作为	那	会	是	,

我们该让她入土为安，尽管这将是莫大的考验。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ægəni] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

and	much	agony	as	it	would	cause	us	all	,
和	很多	痛苦	作为	它	会	原因	我们	全部	,

尽管这会给我们所有人带来巨大的痛苦，

[ðæn; ðən] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juˈnaɪt] [hɜː'self] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reptaɪl] . "

than	permit	her	to	unite	herself	with	such	a	reptile	.	"
比	允许	她	到	团结	她自己	和	这样的	一个	爬虫	.	"

也不愿让她与那样一条爬行动物结合。

“ ['hælbɜːt] , " [sed] ['krɪstʃən] , “ [ðə; ði] [neɪm] [ˌmis'liːd] [juː; jʊ] ;

“	Halbert	,	"	said	Christian	,	“	the	name	misleads	you	;
"	哈尔伯特	,	"	说	基督教	,	"	这	姓名	误导	你	;

“哈尔伯特，”克里斯蒂安说，“这个名字会误导你；

[ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] — [ðə; ði] [fɔːr'saɪθ] [huː] [rɔːt] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs]

this	cannot	be	the	man	—	the	Forsyth	who	wrought	you	so	much	unhappiness
这	不能	是	这	男人	—	这	福赛斯	WHO	锻	你	所以	很多	不快乐

[ænd; ənd] [hɑːm] ,

and	harm	,
和	伤害	,

这不可能是那个人——那个给你带来那么多不幸和伤害的福赛斯。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [sʌtʃ] [greɪt] [griːf] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ]

and	has	caused	us	all	such	great	grief	and	sorrow	;	he	must	be	much
和	有	导致	我们	全部	这样的	伟大的	悲伤	和	悲哀	;	他	必须	是	很多

['əʊldə] ,

older	,
老	,

他给我们所有人带来了巨大的悲痛和悲伤；他一定年纪很大了。

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] .

and	altogether	a	different	person	.
和	共	一个	不同的	人	.

完全变成了另一个人。

[ðɪs] [wʌn][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['skɒfə(r)] , [æt; ət] [liːst] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] . ”

This	one	is	not	even	a	scoffer	,	at	least	so	far	as	I	have	seen	.	”
这	一	是	不是	甚至	一个	嘲讽者	,	在	至少	所以	远的	作为	我	有	已见	.	”

至少就我目前所见，这个人甚至连个嘲讽者都算不上。”

“ ['krɪstʃən] , ” [kraɪd] ['hælbɜːt] ['viːəməntli] , “ [aɪ] { - }

“	Christian	,	”	cried	Halbert	vehemently	,	“	I	{	154	}
“	基督教	,	”	哭	哈尔伯特	强烈地	,	“	我	{	-	}

“克里斯蒂安，”哈尔伯特激动地喊道，“我{154}

[fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] .

feel	assured	it	is	the	same	.
感觉	保证	它	是	这	相同的	.

请放心，它们是一样的。

[duː; də][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi] ,

Do	not	tell	me	what	he	pretends	to	be	,
做	不是	告诉	我	什么	他	假装	到	是	,

不要告诉我他假装成什么样子，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [end][tuː; tə] [sɜːv] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['eniθɪŋ] ,

if	he	has	any	end	to	serve	he	can	be	anything	,
如果	他	有	任何	结尾	到	服务	他	能	是	任何事物	,

只要他有存在的意义，他就能成为任何角色。

[ænd; ənd][pʊt][ɒn][ðə; ðɪ] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [laɪt] ['iːv(ə)n] .

and	put	on	the	seeming	of	an	angel	of	light	even	.
和	放	在	这	似乎	的	一个	天使	的	光	甚至	.

甚至还要装出一副光明天使的模样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['krɪstʃən] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .

I	tell	you	,	Christian	,	that	I	am	sure	,	quite	sure	,	that	it	is	he	.
我	告诉	你	,	基督教	,	那	我	是	当然	,	相当	当然	,	那	它	是	他	.

克里斯蒂安，我告诉你，我确信，非常确信，那就是他。

[aɪ] [met] [hɪm] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdə] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm] ,

I	met	him	as	I	came	here	,	and	I	shuddered	as	I	saw	him	,
我	遇见	他	作为	我	来了	这里	,	和	我	颤抖	作为	我	锯	他	,

我来这里的时候遇到了他，看到他时我不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [felt] [maɪ'self] [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [lest] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ;

and	even	felt	myself	shrinking	back	lest	his	clothes	should	touch	me	;
和	甚至	毛毡	我	收缩	后退	免得	他的	衣服	应该	触碰	我	;

甚至感觉自己不由自主地往后缩，生怕他的衣服碰到我；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [mɔː(r)] [griːf] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

but	little	did	I	suspect	that	he	was	about	to	bring	more	grief	upon	us	.
但	小的	做过	我	怀疑	那	他	曾是	关于	到	带来	更多的	悲伤	之上	我们	.

但我万万没想到，他还会给我们带来更大的痛苦。

[dʌz] ['meəri] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?

Does	Mary	,	do	you	think	,	care	for	him	?
做	玛丽	,	做	你	思考	,	关心	为了	他	?

你觉得玛丽关心他吗?

" ['krɪstʃən] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [tel] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] ;

"	Christian	could	not	but	tell	him	her	fears	;
"	基督教	可以	不是	但	告诉	他	她	恐惧	;

克里斯蒂安不禁将自己的恐惧告诉了他;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] ['meəri][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'vɔɪdɪd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

but	she	said	also	that	Mary	had	always	avoided	speaking	to	her	on	the
但	她	说	还	那	玛丽	有	总是	避免	请讲	到	她	在	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

但她也表示,玛丽一直避免和她谈论这个话题。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:; də] ?

What	could	they	do	?
什么	可以	他们	做	?

他们能做什么呢?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv] ['meəri] ?

What	should	be	done	to	save	Mary	?
什么	应该	是	完毕	到	节省	玛丽	?

应该怎么做才能救玛丽?

['hælbɜ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt][æt; ət][wʌns] ,

Halbert	,	in	his	impatience	,	would	have	gone	to	seek	her	out	at	once	,
哈尔伯特	,	在	他的	不耐烦	,	会	有	已消失	到	寻找	她	出去	在	一次	,

哈尔伯特若是心急如焚,恐怕会立刻去找她。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ;

and	have	pointed	out	to	her	the	character	of	her	lover	;
和	有	尖	出去	到	她	这	特点	的	她	情人	;

并向她指出了她情人的品行;

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['əʊnli] ['mɔ:nfəli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

but	Christian	only	mournfully	shook	her	head	,
但	基督教	仅有的	悲伤地	摇晃	她	头	,

但克里斯蒂安只是悲伤地摇了摇头。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][wɒz; wəz][məʊst] ['laɪkli] [tu:; tə][du:; də] [hɑ:m] [ænd; ənd][nɒt] [gʊd] .

such	a	plan	was	most	likely	to	do	harm	and	not	good	.
这样的	一个	计划	曾是	最多	可能	到	做	伤害	和	不是	好的	.

这样的计划很可能弊大于利。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][kɑ:m] , ['hælbɜ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , { - }

"	You	must	be	calm	,	Halbert	,	"	she	said	,	{	155	}
"	你	必须	是	冷静的	,	哈尔伯特	,	"	她	说	,	{	-	}

"你一定要冷静,哈尔伯特,"她说,{155}

" [ðɪs] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [wɪl] [bi:; bi][ɪn'dʒʊəriəs] — [wi:; wi][mʌst; məst] [seɪv] ['meəri][baɪ]['dʒentlə(r)] [mi:nz] ,

"	this	impetuosity	will	be	injurious	—	we	must	save	Mary	by	gentler	means	,
"	这	冲动	将要	是	有害的	—	我们	必须	节省	玛丽	经过	更温和	方法	,

"这种冲动会造成伤害——我们必须用更温和的方式拯救玛丽,

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑː(r)] [tuː] [laɪk] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɪn] [ðɪs] [aʊt'spəʊkən] ['mænə(r)] — [ðə; ði] [ʃɒk] [wʊd]
she is far too like yourself to be told in this outspoken manner — the shock would
她 是 远的 也 喜欢 你自己 到 是 讲述 在 这 直言不讳 方式 — 这 震惊 会
[kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
kill her .
杀 她 .

她和你太像了，不能用这种直白的方式告诉她——这种打击会要了她的命。

" [bʌt; bət][əʊld] ['eɪliː] [ɪz] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['əʊpən] ['tɪmɪdli] ,
" But old Ailie is stealing the door of the room open timidly ,
" 但 老的 艾莉 是 偷窃 这 门 的 这 房间 打开 胆怯地 ,

"但是老艾莉正怯生生地偷偷打开房间的门，

[tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɒn][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [dʒɔɪ] ,
to break in on the first hour of Christian's joy ,
到 休息 在 在 这 第一的 小时 的 基督徒的 喜悦 ,

打断基督徒最初的喜悦，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['səʊbə(r)] ['tʃɪəflnəs] ,
and when she entered she did it with a look of sober cheerfulness ,
和 什么时候 她 进入 她 做过 它 和 一个 看 的 清醒 愉悦 ,

她进来时，脸上带着一种沉稳而愉悦的神情。

['waɪdli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['dʒɔɪfl] ['frenzi] .
widely different from her late joyful frenzy .
广泛 不同的 从 她 晚的 快乐 狂热 .

与她晚年欣喜若狂的状态截然不同。

" [mɪs] ['meəri] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Miss Mary came in a while since , " she said ,
" 错过 玛丽 来了 在 一个 尽管 自从 , " 她 说 ,

"玛丽小姐刚才进来了，"她说。

" [ænd; ənd][ræn] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
" and ran straight up to her own room , without speaking ,
" 和 跑 直的 向上 到 她 自己的 房间 , 没有 请讲 ,

"然后她一言不发地径直跑回了自己的房间。"

[ɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ] [tɛld] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [həʊm] ['kʌmɪŋ] ,
or waiting till I telled her of Mr . Halbert's home coming ,
或者 等待 直到 我 告诉 她 的 先生 . - 家 未来 ,

或者等到我告诉她哈尔伯特先生要回家了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] [laɪk] ; [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [gəʊ] [ʌp] , [mɪs] ['krɪstʃən] ,
and she looked pale and ill like ; would you not go up , Miss Christian ,
和 她 看起来 苍白 和 患病的 喜欢 ; 会 你 不是 去 向上 , 错过 基督教 ,
[ænd; ənd] [siː] ?
and see ?
和 看 ?

她脸色苍白，看起来很不舒服；克里斯蒂安小姐，您不上去看看吗?

" [ðə; ði] ['melvil] [ɑː(r); ə(r)] - [əʊn] ['tʃɪldrən] ,
" The Melvilles are Ailie's own children ,
" 这 梅尔维尔 是 - 自己的 孩子们 ,

"梅尔维尔家的孩子是艾莉的亲生孩子。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] , ['bɒdɪli] [ɔː(r)]
and she has a mother's care of them in all their troubles , bodily or
和 她 有 一个 母亲的 关心 的 他们 在 全部 他们的 麻烦 , 身体上的 或者
['ment(ə)l] .
mental .
精神的 .

她像母亲一样照顾他们，帮助他们克服身体或精神上的所有困难。

[səʊ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] ['krɪstʃən] [rəʊz][ænd; ənd] [went] ['sɒftli] [tuː; tə] ['mɛriz] [ruːm] : [ðə; ði][dɔː(r)]

So	at	her	bidding	Christian	rose	and	went	softly	to	Mary's	room	:	the	door
所以	在	她	投标	基督教	玫瑰	和	去	轻轻	到	玛丽的	房间	:	这	门

[wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

was	closed	,
曾是	关闭	,

于是，克里斯蒂安遵照她的吩咐起身，轻手轻脚地走向玛丽的房间：门关着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][mɑː(r)] { -

but	she	opened	it	gently	,	and	standing	hidden	by	the	curtains	of	Mar	{	156
但	她	打开	它	轻轻地	,	和	常设	隐	经过	这	窗帘	的	三月	{	-

}

}

}

但她轻轻地打开了它，站在 Mar{156} 的窗帘后面。

[waɪ][bed] ,

y's	bed	,
的	床	,

y的床，

[wɒz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'fekʃn]

was	witness	to	the	wild	burst	of	passionate	sorrow	and	disappointed	affection
曾是	证人	到	这	荒野	爆裂	的	热情的	悲哀	和	失望的	感情

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɛriz] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] [gʌʃ] [fɔːθ] ,

in	which	Mary's	breaking	heart	gushed	forth	,
在	哪个	玛丽的	打破	心	滔滔不绝	前进	,

亲眼目睹了玛丽破碎的心迸发出的那种炽热的悲伤和失望的爱意，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] .

when	she	found	herself	once	more	alone	.
什么时候	她	成立	她自己	一次	更多的	独自的	.

当她再次发现自己孤身一人时。

[hɜː'self] [ˌʌn'siːn] , ['krɪstʃən] [sɔː] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] ['welɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]

Herself	unseen	,	Christian	saw	the	scalding	tears	welling	out	from	her	gentle
她自己	看不见	,	基督教	锯	这	烫	眼泪	井	出去	从	她	温和的

['sɪstərz] [dɪm][ænd; ənd]['swəʊlən] [aɪz] ,

sister's	dim	and	swollen	eyes	,
姐妹	暗淡	和	肿	眼睛	,

虽然自己没有露面，但克里斯蒂安看到她温柔的妹妹那双黯淡而红肿的眼睛里涌出了滚烫的泪水。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['məʊʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

she	saw	the	convulsive	motions	of	her	lithe	and	graceful	figure	,
她	锯	这	痉挛	运动	的	她	轻盈	和	优美	数字	,

她看到自己轻盈优美的身躯抽搐着，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜː'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [iːz] [ɔː(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [griːf]

as	she	rocked	herself	to	and	fro	,	as	if	to	ease	or	still	the	burning	grief
作为	她	摇滚	她自己	到	和	弗	,	作为	如果	到	舒适	或者	仍然	这	燃烧	悲伤

[wɪ'ðɪn] :

within	:
之内	:

她摇晃着身体，仿佛要平息或缓解内心的悲痛：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] ['məːməz] .

and	she	heard	her	broken	murmurs	.
和	她	听到	她	破碎的	低语	.

她听到了她断断续续的低语。

“ [hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət][daɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [njuː] [ðɪs] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

“	Had	he	but	died	before	I	knew	this	,	I	would	have	mourned	for	him
”	有	他	但	死亡	前	我	知道	这	,	我	会	有	哀悼	为了	他

[ɔːl][maɪ][laɪf] ,

all	my	life	,
全部	我的	生活	,

“如果他在我得知此事之前就去世了，我会终生为他哀悼。”

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈkrɪstʃən] [mɔːn, məun] , [bʌt; bət] [nəʊ] — [bʌt; bət] [nəʊ] !

even	as	Christian	mourns	,	but	now	—	but	now	!
甚至	作为	基督教	哀悼	,	但	现在	—	但	现在	!

即使基督徒在哀悼，但现在——但现在!

— [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ” — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈspbɪŋ] [tʃekt] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]

—	such	as	he	is	”	—	and	her	burst	of	sobbing	checked	the	voice	of
—	这样的	作为	他	是	”	—	和	她	爆裂	的	啜泣	已检查	这	嗓音	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] .

her	sorrow	.
她	悲哀	.

——即便他是那样的人”——她突然的抽泣声掩盖了她悲伤的声音。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪð]

A	moment	after	she	started	up	and	dashed	the	tears	from	her	eyes	,	with
一个	片刻	后	她	开始	向上	和	虚线	这	眼泪	从	她	眼睛	,	和

[sʌm; səm] ['viːəməns] .

some	vehemence	.
一些	激烈	.

片刻之后，她猛地站起身，用力地擦去眼中的泪水。

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm][juˈnaɪtɪŋ][maɪˈself] [wɪð]

“	Should	I	not	rather	thank	God	that	I	have	been	saved	from	uniting	myself	with
”	应该	我	不是	相当	感谢	上帝	那	我	有	到过	已保存	从	联合	我	和

[ə; eɪ] ['gɒdləs] [mæn] — [wɪð] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðərz] [sɪˈdjuːsə(r)] ?

a	godless	man	—	with	my	poor	brother's	seducer	?
一个	无神论者	男人	—	和	我的	贫穷的	兄弟	诱惑者	?

“我难道不应该感谢上帝，让我免于与一个无神论者——我可怜的兄弟的诱惑者——结合吗？ ”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn] { - }

”	and	she	sank	on	{	157	}
”	和	她	沉没	在	{	-	}

“然后她沉入了{157}

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] .

her	knees	by	the	bedside	.
她	膝盖	经过	这	床头	.

她跪在床边。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛriz] [griːf] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)]['saɪlənt] [ˌsʌpli'keiʃən] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən]

Poor	Mary's	grief	was	too	great	for	silent	supplications	,	and	Christian
贫穷的	玛丽的	悲伤	曾是	也	伟大的	为了	沉默的	祈求	,	和	基督教

[stʊd] [ɪnˈtrɑːnst] , [æz; əz] [ðæt] [preə(r)] ,

stood	entranced	,	as	that	prayer	,
站立	着迷	,	作为	那	祷告	,

可怜的玛丽悲痛欲绝，无法默默祈祷，而克里斯蒂安则被那祷告深深吸引，

['brəʊkən][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] , [rəʊz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kwaɪət]

broken	by	many	a	gush	of	weeping	,	rose	through	the	stillness	of	the	quiet
破碎的	经过	许多	一个	喷	的	哭泣	,	玫瑰	通过	这	寂静	的	这	安静的

[ruːm] .

room	.
房间	.

夹杂着阵阵啜泣，回荡在寂静的房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hɜːd] [sʌtʃ] ['eləkwəns] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['sɒrəʊ] ,

She	had	never	,	she	thought	,	heard	such	eloquence	before	of	supplicating	sorrow	,
她	有	绝不	,	她	想法	,	听到	这样的	口才	前	的	恳求	悲哀	,

她心想，她以前从未听过如此动人的哀悼之词。

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [ɒm'nɪpətəns] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [feɪθ] [tɪl] [ðen] ;

had	never	seen	the	omnipotence	of	truth	and	faith	till	then	;
有	绝不	已见	这	全能	的	真相	和	信仰	直到	然后	;

在此之前，他从未见识过真理和信仰的力量；

['grædʒuəli] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [səb'djuː] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] [griːf] ,

gradually	they	seemed	to	subdue	and	overcome	the	wildness	of	that	first	grief	,
逐步地	他们	似乎	到	征服	和	克服	这	野性	的	那	第一的	悲伤	,

他们似乎逐渐平息并克服了最初那份难以抑制的悲痛。

['grædʒuəli] [ə'tjuːnd] [ðæt] [swiːt] [jʌŋ] ['sɒbɪŋ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [vɔɪs] , [tuː; tə] ['swiːtɪst] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

gradually	attuned	that	sweet	young	sobbing	,	struggling	voice	,	to	sweetest	resignation	,
逐步地	协调的	那	甜的	年轻的	啜泣	,	挣扎	嗓音	,	到	最甜美的	辞职	,

渐渐地，那甜美稚嫩、抽泣挣扎的声音，变成了最温柔的顺从。

[ænd; ənd][eə(r)] ['krɪstʃən] ['ekəud] [ðə; ði] ['sɒləm] “ [ɑː'men; eɪ'men] , ” ['meəri][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [θæŋks]

and	ere	Christian	echoed	the	solemn	“	Amen	,	”	Mary	had	given	thanks
和	埃雷	基督教	回声	这	庄严	“	阿门	,	”	玛丽	有	给定	谢谢

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərəns] ,

for	her	deliverance	,
为了	她	解救	,

在克里斯蒂安庄严地回应“阿门”之前，玛丽已经为她的获救表达了感谢。

[ðəʊ] [stɪl] ['nætʃ(ə)rəl] [tɪəz] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'prest] , [brəʊk] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

though	still	natural	tears	,	not	to	be	repressed	,	broke	in	on	her	thanksgiving	,
尽管	仍然	自然的	眼泪	,	不是	到	是	压抑	,	打破	在	在	她	感恩	,

尽管如此，在她表达感恩之情时，还是有泪水夺眶而出，无法抑制。

[ænd; ənd]['saɪlənt] ['wiːpɪŋ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [endid] [preə(r)] .

and	silent	weeping	followed	her	ended	prayer	.
和	沉默的	哭泣	随后	她	结束	祷告	.

祷告结束后，她默默地哭泣起来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'gen] , ['krɪstʃənz] [kaɪnd] [ɑːm]

But	when	she	bent	her	head	upon	her	hands	again	,	Christian's	kind	arm
但	什么时候	她	弯曲	她	头	之上	她	双手	再次	,	基督徒的	种类	手臂

[wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

was	around	her	,
曾是	大约	她	,

但当她再次低下头，双手托腮时，克里斯蒂安温柔的手臂已经环住了她。

['krɪstʃənz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Christian's	tears	were	mingled	with	her	own	,
基督徒的	眼泪	是	混合	和	她	自己的	,

克里斯蒂安的眼泪和她自己的眼泪混杂在一起。

['krɪstʃənz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wet] [tʃiːk] [ɪn]['tendə(r)] ['sɪmpəθi] , { - }

Christian's	lips	were	pressed	to	her	wet	cheek	in	tender	sympathy	,	{	158	}
基督徒的	嘴唇	是	按下	到	她	湿的	脸颊	在	投标	同情	,	{	-	}

克里斯蒂安温柔地吻了吻她湿润的脸颊，{158}

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmfətə(r)] , ['wɪspəd] ,

and	the	voice	of	Christian	,	like	a	comforter	,	whispered	,
和	这	嗓音	的	基督教	,	喜欢	一个	棉被	,	低声说道	,

克里斯蒂安的声音像安慰者一样轻声说道：

“ [ai] [nəʊ] [ɔːl] , ['meəri] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] ; [meɪ] [gɒd] ['streŋ(k)θn] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] — [juː; jʊ]

“	I	know	all	,	Mary	,	I	know	all	;	may	God	strengthen	you	,	my	dear	sister	—	you
〃	我	知道	全部	,	玛丽	,	我	知道	全部	;	可能	上帝	加强	你	,	我的	亲爱的	姐姐	—	你

[hæv; həv] [dʌn] ['nəʊbli] ,

have	done	nobly	,
有	完毕	高贵地	,

“玛丽，我什么都知道，我什么都知道；愿上帝保佑你，我亲爱的妹妹——你做得非常出色，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ; [meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ['meəri] .

and	as	you	should	have	done	;	may	God	bless	you	,	dearest	Mary	.
和	作为	你	应该	有	完毕	;	可能	上帝	保佑	你	,	亲爱的	玛丽	.

你本该这么做的；愿上帝保佑你，亲爱的玛丽。

〃 [ænd; ənd] ['mɛriz] [hed] , [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɒrəʊz] , [英 ['nesl] 美 ['nesl]][ɒn]

〃	And	Mary's	head	,	as	in	her	old	childish	sorrows	,	nestles	on
〃	和	玛丽的	头	,	作为	在	她	老的	幼稚	悲伤	,	雀巢	在

['krɪstʃənz] ['bʊzəm] ,

Christian's	bosom	,
基督徒的	怀	,

“玛丽的头，如同她孩提时代悲伤时那样，依偎在克里斯蒂安的胸膛上，

[ænd; ənd] ['mɛriz] [hɑːt] [ɪz] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][hɑːf][ɪts] ['hevi] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ləʊd] .

and	Mary's	heart	is	relieved	of	half	its	heavy	and	bitter	load	.
和	玛丽的	心	是	松了口气	的	一半	它是	重的	和	苦的	加载	.

玛丽的心中沉重而痛苦的负担减轻了一半。

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

Poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

the	days	of	childhood	have	indeed	come	back	again	,	and	,
这	天	的	童年	有	的确	来	后退	再次	,	和	,

童年时光真的又回来了，而且，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [weəz] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [wiːp] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

as	the	violence	of	the	struggle	wears	away	,	she	weeps	herself	to	sleep	,
作为	这	暴力	的	这	斗争	穿着	离开	,	她	哭泣	她自己	到	睡觉	,

随着斗争的激烈程度逐渐消退，她哭着睡着了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [hæz; həz] [wɔːn] [aʊt][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [freɪm] ,

for	sorrow	has	worn	out	the	strength	of	her	delicate	frame	,
为了	悲哀	有	磨损	出去	这	力量	的	她	精美的	框架	,

因为悲伤耗尽了她纤弱的身躯。

[ɔːl'redi] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['veərɪd] [ænd; ənd] [kən'tendɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

already	exhausted	by	the	varied	and	contending	emotions	of	the	day	,
已经	筋疲力尽的	经过	这	多种多样	和	争吵	情绪	的	这	天	,

一天下来，各种复杂的情绪已经让他筋疲力尽。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [slaɪd] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] ['iːv(ə)n][ɪn]

and	now	the	tears	slide	slowly	from	beneath	her	closed	eyelids	even	in
和	现在	这	眼泪	滑动	缓慢地	从	下面	她	关闭	眼睑	甚至	在

[hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

her	sleep	.
她	睡觉	.

现在，即使在睡梦中，泪水也会缓缓地从她紧闭的眼睑下滑落。

[bʌt; bət] ['hælbɜːt] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['æŋkʃəsli] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] ,

But	Halbert	is	at	the	door	anxiously	begging	for	admittance	,
但	哈尔伯特	是	在	这	门	焦虑地	乞讨	为了	准入	,

但哈尔伯特正焦急地守在门口，恳求进入。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [liːdz] [hɪm] [ɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['mɛriz] [sliːp] .

and	Christian	leads	him	in	to	look	at	little	Mary's	sleep	.
和	基督教	线索	他	在	到	看	在	小的	玛丽的	睡觉	.

克里斯蒂安领着他去看小玛丽的睡姿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪl] { - }

It	was	a	chil	{	159	}
它	曾是	一个	孩子	{	-	}

那是一个孩子{159}

[diːz] [feɪs] , [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['gɜːlɪʃ] [feɪs] ,

d's	face	,	the	last	time	he	looked	upon	it	,	a	happy	girlish	face	,
的	脸	,	这	最后的	时间	他	看起来	之上	它	,	一个	快乐的	少女	脸	,

d最后一次看到他的脸时，那是一张快乐而稚嫩的少女脸庞。

[weə(r)] [mɜːθ] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] ['raɪvld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ɪk'spresɪv] ['paʊə(r)] ;

where	mirth	and	quick	intelligence	rivalled	each	other	in	bringing	out	its	expressive	power	;
在哪里	欢笑	和	快的	智力	竞争对手	每个	其他	在	带来	出去	它是	富有表现力的	力量	;

欢乐与机智相互竞争，共同展现了它的表现力；

[hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

he	sees	it	now	,	a	woman's	,
他	看到	它	现在	,	一个	女性的	,

他现在看到了，一个女人的，

[wɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [sɔː(r)] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [ɪts] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [kʊd; kəd] [sə'steɪn] ,

worn	with	the	first	and	sorest	struggle	that	its	loving	nature	could	sustain	,
磨损	和	这	第一的	和	最痛	斗争	那	它是	爱	自然	可以	维持	,

它饱经风霜，承受着它充满爱意的天性所能承受的第一次也是最痛苦的挣扎。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['revərəns] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [ə'fekʃn] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['sɪstə(r)] ;

and	a	kind	of	reverence	mingled	with	his	warm	affection	as	he	bent	over	his	sleeping	sister	;
和	一个	种类	的	尊敬	混合	和	他的	温暖的	感情	作为	他	弯曲	超过	他的	睡眠	姐姐	;

他俯身看着熟睡的妹妹，眼中流露出敬畏之情和浓浓的爱意；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [temp'teiʃənz] , [əʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [wiːkə] ,

he	had	yielded	to	temptations	,	oh	,	how	much	weaker	,
他	有	产生	到	诱惑	,	哦	,	如何	很多	较弱	,

他屈服于诱惑，哦，他是多么软弱啊！

[sɪns] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'lɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] - [saɪd] ;

since	his	heart	was	not	enlisted	on	the	tempter's	side	;
自从	他的	心	曾是	不是	入伍	在	这	-	边	;

因为他的心并没有站在诱惑者一边；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂安·梅尔维尔(Christian Melville)
第5/7页

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ʃɪprek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

he	had	made	shipwreck	of	his	faith	and	of	his	peace	,	for	years	,
他	有	制成	海难	的	他的	信仰	和	的	他的	和平	,	为了	年	,

多年来，他已经失去了信仰和内心的平静。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ət'rækʃnz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [les] ['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðɪs] [gɜːl] ,

fascinated	by	attractions	a	thousand	times	less	potent	than	those	which	this	girl	,
着迷	经过	景点	一个	千	时代	较少的	强效	比	那些	哪个	这	女孩	,

她着迷于那些远不如这个女孩所拥有的吸引力强烈一千倍的东西。

[hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [stɪl] [trembliŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ɪ'moʊʃnz] , [stɪl] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

her	slight	figure	still	trembling	with	her	late	emotions	,	still	weeping	in	her
她	轻微	数字	仍然	发抖	和	她	晚的	情绪	,	仍然	哭泣	在	她

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

她纤弱的身躯仍在因深夜的情绪而颤抖，睡梦中仍在哭泣。

[hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] ; [ænd; ənd] ['hælbɜːt] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [hjuː'mɪləti] ['mɪŋglɪŋ]

had	withstood	and	overcome	;	and	Halbert	bent	his	head	,	humility	mingling
有	经受住了考验	和	克服	;	和	哈尔伯特	弯曲	他的	头	,	谦逊	混杂

[wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

with	his	rejoicing	.
和	他的	欢欣鼓舞	.

他挺过来了，战胜了困难；哈尔伯特低下头，谦卑中夹杂着喜悦。

[hæd; həd][hiː; hi]['əʊnli] [biːn] [æz; əz] ['stedfɑːst] [æz; əz]['meəri] ,

Had	he	only	been	as	steadfast	as	Mary	,
有	他	仅有的	到过	作为	坚定不移	作为	玛丽	,

如果他能像玛丽那样坚定就好了，

[haʊ] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [seɪvd] .

how	much	sorrow	and	suffering	would	they	all	have	been	saved	.
如何	很多	悲哀	和	痛苦	会	他们	全部	有	到过	已保存	.

他们本可以免受多少悲伤和痛苦。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'waɪl] [wɪð] ['kwaɪət] { - }

They	have	left	the	room	awhile	with	quiet	{	160	}
他们	有	左边	这	房间	一会儿	和	安静的	{	-	}

他们安静地离开了房间一会儿{160}

['fʊtsteps] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['glædnəs] [ɪn] [ðəʊz] [tuː] [hɑːts] , [ðəʊ] [trembliŋ] [stɪl]

footsteps	,	and	there	is	much	gladness	in	those	two	hearts	,	though	trembling	still
脚步声	,	和	那里	是	很多	欢乐	在	那些	二	心	,	尽管	发抖	仍然

['miŋgl] [wɪð] [ðeə(r)][dʒɔɪ] ;

mingles	with	their	joy	;
混合	和	他们的	喜悦	;

脚步声响起，两人心中充满了喜悦，尽管喜悦中仍夹杂着一丝颤抖；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] ['krɪstʃən] [fɪəz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ʃɒk] [ɒn] ['mɛriz] [helθ] ,

for	,	if	Christian	fears	the	effect	of	this	terrible	shock	on	Mary's	health	,
为了	,	如果	基督教	恐惧	这	影响	的	这	糟糕的	震惊	在	玛丽的	健康	,

因为，如果克里斯蒂安担心这可怕的打击会对玛丽的健康造成影响，

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'lɪvəd] ; [ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] ['hæpinəs] [ɪn] [ðæt] ['sɜːt(ə)nti] ,

at	least	she	is	delivered	;	there	is	great	happiness	in	that	certainty	,
在	至少	她	是	发表	;	那里	是	伟大的	幸福	在	那	肯定	,

至少她解脱了；这种确定性本身就带来了极大的幸福。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr'saɪθs] [truː] ['kærəktə(r)] ,

she	has	found	out	Forsyth's	true	character	,
她	有	成立	出去	福赛斯的	真的	特点	,

她已经看清了福赛斯的真面目。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [ɔːl] [ðeə(r)] [gesɪŋ] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃə] [tuː; tə] [tel] [haʊ] .

though	it	passes	all	their	guessing	and	conjectures	to	tell	how	.
尽管	它	通过	全部	他们的	猜测	和	猜想	到	告诉	如何	.

虽然它超越了他们所有的猜测和推测，但仍然无法解释其中的原因。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hælbɜːt] [ɪz] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['rɒbət] ,

And	now	Halbert	is	asking	about	his	father	,	and	James	and	Robert	,
和	现在	哈尔伯特	是	问	关于	他的	父亲	,	和	詹姆斯	和	罗伯特	,

现在哈尔伯特在问起他的父亲，还有詹姆斯和罗伯特。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɪm] , [ðə; ði]['truːənt] [sʌn] .

and	expressing	his	fears	as	to	how	they	will	receive	him	,	the	truant	son	.
和	表达	他的	恐惧	作为	到	如何	他们	将要	收到	他	,	这	逃学	儿子	.

并表达了他对家人将如何对待他这个逃学儿子的担忧。

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [wɪl] [biː; bi] [riː'dʒɔɪs] ; [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hɑːf] ['daʊtf(ə)l] , [hɑːf]

His	brothers	will	be	rejoiced	;	but	Christian	shakes	her	head	half	doubtful	,	half
他的	兄弟	将要	是	欣喜若狂	;	但	基督教	奶昔	她	头	一半	疑	,	一半

['smaɪlɪŋ] , [wen] ['hælbɜːt] ,

smiling	,	when	Halbert	,
微笑	,	什么时候	哈尔伯特	,

他的兄弟们会很高兴；但当哈尔伯特……时，克里斯蒂安半是怀疑半是微笑地摇了摇头。

“ [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ” — [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [seɪ] , [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] [wɪl] [brɪŋ] [ðæt]

“	and	my	father	”	—	she	cannot	say	,	but	an	hour	or	two	more	will	bring	that
“	和	我的	父亲	”	—	她	不能	说	,	但	一个	小时	或者	二	更多的	将要	带来	那

[tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] .

to	the	proof	.
到	这	证明	.

“还有我的父亲”——她不能说，但再过一两个小时就能证明这一点。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['krɪstʃən] , [ai] [fiːl] [maɪ'self] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən][men][ɒv; əv][ðə; ði]

“	Do	you	know	,	Christian	,	I	feel	myself	like	one	of	the	broken	men	of	the
“	做	你	知道	,	基督教	,	我	感觉	我	喜欢	一	的	这	破碎的	男人	的	这

[əʊld] ['bæləʊdz] ,

old	ballads	,
老的	民谣	,

“克里斯蒂安，你知道吗，我觉得自己就像那些古老民谣里描绘的失意男子一样。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] , [ɪn] [pə'pleksəti] , [ænd; ənd][fɪə(r)] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] . ”

and	I	am	in	doubt	,	in	perplexity	,	and	fear	,	about	this	meeting	.	”
和	我	是	在	怀疑	,	在	困惑	,	和	害怕	,	关于	这	会议	.	”

我对这次会面感到疑惑、困惑和恐惧。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [hæz; həz] [biːn] { - }

“	If	you	are	broken	,	if	your	ship	has	been	{	161	}
“	如果	你	是	破碎的	,	如果	你的	船	有	到过	{	-	}

“如果你破碎了，如果你的船已经{161}

[kɑːst] [ə'ʃɔː(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['mendɪd] [ə'gen] , ” [sed] ['krɪstʃən] ,

cast	ashore	,	we	will	get	it	mended	again	,	”	said	Christian	,
投掷	岸上	,	我们	将要	得到	它	已修复	再次	,	”	说	基督教	,

“搁浅了，我们会把它修好的，”克里斯蒂安说。

[wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['laɪt'haːtɪdnɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['aɪðə(r)] [felt] [ɔː(r)] [juːst]

with	more	of	humour	and	lightheartedness	than	she	had	either	felt	or	used
和	更多的	的	幽默	和	轻松愉快	比	她	有	任何一个	毛毡	或者	用过的

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

for	many	a	day	.
为了	许多	一个	天	.

她比以往任何时候都更有幽默感和轻松心情。

" [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ['hælbɜːt] , [dʒʌst] [naʊ] .

"	But	no	more	of	that	,	Halbert	,	just	now	.
"	但	不	更多的	的	那	,	哈尔伯特	,	只是	现在	.

"但是哈尔伯特，现在就到此为止吧。"

[tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [siː] [dʒeɪmz][tuː; tə] - [naɪt] ? "

Tell	me	,	will	you	go	to	see	James	to	-	night	?	"
告诉	我	,	将要	你	去	到	看	詹姆斯	到	-	夜晚	?	"

告诉我，你今晚会去看詹姆斯吗?

" [nəʊ] , [aɪ] [kænt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'siːmli] [bɪ'saɪdz] .

"	No	,	I	can't	;	it	would	be	unseemly	besides	.
"	不	,	我	不能	;	它	会	是	不体面的	除了	.

"不，我不能；而且这样做也不体面。"

" ['hælbɜːt] [wɪl] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən]

"	Halbert	will	not	leave	his	sister	the	first	night	of	his	return	,	and	Christian
"	哈尔伯特	将要	不是	离开	他的	姐姐	这	第一的	夜晚	的	他的	返回	,	和	基督教

[fiːlz] [rɪ'liːvd] ;

feels	relieved	;
感觉	松了口气	;

"哈尔伯特回来后的第一晚不会离开他的妹妹，克里斯蒂安感到很欣慰；

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] :

after	a	pause	,	he	continues	:
后	一个	暂停	,	他	继续	:

停顿片刻后，他继续说道:

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] [naʊ] , ['krɪstʃən] ; [ɑː(r); ə(r)][dʒeɪmz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ? "

"	How	do	you	like	Elizabeth	now	,	Christian	;	are	James	and	she	happy	together	?	"
"	如何	做	你	喜欢	伊丽莎白	现在	,	基督教	;	是	詹姆斯	和	她	快乐的	一起	?	"

"克里斯蒂安，你现在觉得伊丽莎白怎么样？她和詹姆斯在一起幸福吗？"

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['krɪstʃən] , [ɪ'veɪsɪvli] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] [biː; bi] ? "

"	I	have	no	doubt	they	are	,	"	said	Christian	,	evasively	;	"	why	should	they	not	be	?	"
"	我	有	不	怀疑	他们	是	,	"	说	基督教	,	闪烁其词	;	"	为什么	应该	他们	不是	是	?	"

"我毫不怀疑他们是，"克里斯蒂安含糊其辞地说，"他们为什么不应该是呢？"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	But	you	don't	like	her	.	"
"	但	你	不	喜欢	她	.	"

"但你不喜欢她。"

" [aɪ]['nevə(r)] [sed] [səʊ] , ['hælbɜːt] . "

"	I	never	said	so	,	Halbert	.	"
"	我	绝不	说	所以	,	哈尔伯特	.	"

"我从未说过那样的话，哈尔伯特。"

“ [wel] , [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ai] [ɪn'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Well , that's true enough ; but I inferred it . ”
“ 出色地 , 那就是 真的 足够的 ; 但 我 推断 它 . ”

“嗯，这倒也没错；但我只是推断出来的。”

“ [neɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [nəʊ] ['infərənsiz] .
“ Nay , you must make no inferences .
“ 不 , 你 必须 制作 不 推断 .

“不，你绝对不能妄下断言。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ,
Elizabeth can be very pleasant and lovable ; if she is not always so ,
伊丽莎白 能 是 非常 令人愉快的 和 可爱的 ; 如果 她 是 不是 总是 所以 ,

伊丽莎白有时非常和蔼可亲，令人喜爱；即使她并非总是如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ]
it is but because she does not choose to exercise her powers of pleasing
它 是 但 因为 她 做 不是 选择 到 锻炼 她 权力 的 令人愉悦
. { - }
. { 162 }
. { - }

但这仅仅是因为她没有选择运用她取悦他人的能力。{162}

“ [səʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['lʌvəbl] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .
“ So she can be lovable when she likes .
“ 所以 她 能 是 可爱的 什么时候 她 点赞 .

“所以她想讨人喜欢的时候就可以很讨人喜欢。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ðæt] [ˌɪntrə'djuːst] ['meəri][tuː; tə] [fɔːr'saɪθ] ? ” [sed]
But it was she , was it not , that introduced Mary to Forsyth ? ” said
但 它 曾是 她 , 曾是 它 不是 , 那 介绍 玛丽 到 福赛斯 ? ” 说
['hælbɜːt] ,
Halbert ,
哈尔伯特 ,

“但正是她把玛丽介绍给了福赛斯，不是吗？”哈尔伯特说道。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['dɑːkənɪŋ] .
his brow darkening .
他的 眉头 变暗 .

他的眉头皱了起来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , ['hælbɜːt] ;
“ You must forgive her that , Halbert ;
“ 你 必须 原谅 她 那 , 哈尔伯特 ;

“哈尔伯特，你必须原谅她；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz]
she was not aware of his character when she received him as her cousin's
她 曾是 不是 意识到的 的 他的 特点 什么时候 她 已收到 他 作为 她 表亲
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

她当时并不了解他的为人，只是把他当作表妹的朋友接待了。

” [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [lʊkt] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ; “ [ænd; ənd]
” and Christian looked distressed and uneasy , and continued ; “ and
” 和 基督教 看起来 苦恼 和 不安 , 和 持续 ; “ 和
['hælbɜːt] ,
Halbert ,
哈尔伯特 ,

克里斯蒂安神色沮丧不安，继续说道：“还有哈尔伯特，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə'genst] [fɔːr'saɪθ] , [bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

you	must	not	cherish	a	vindictive	feeling	even	against	Forsyth	,	bad	as	he	is	,
你	必须	不是	珍惜	一个	报复心强的	感觉	甚至	反对	福赛斯	,	坏的	作为	他	是	,

即使对福赛斯再坏，你也绝不能怀有报复之心。

[ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][dɪd][juː; jʊ] ; ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['hælbɜːt] , ['prɒmɪs]

and	great	as	is	the	mischief	he	did	you	;	promise	me	that	,	Halbert	,	promise
和	伟大的	作为	是	这	恶作剧	他	做过	你	;	承诺	我	那	,	哈尔伯特	,	承诺

[ˌem 'iː] , [naʊ] . ”

me	,	now	.	”
我	,	现在	.	”

他给你造成的伤害虽然很大，但哈尔伯特，答应我，现在就答应我。”

“ [wel] , [aɪ][duː; də] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] ;

“	Well	,	I	do	promise	you	;	I	could	not	,	if	I	would	;
”	出色地	,	我	做	承诺	你	;	我	可以	不是	,	如果	我	会	;

“嗯，我向你保证；即使我想，我也做不到；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] ['pɪti] [hɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [heɪt] [hɪm] .

and	I	now	pity	him	much	more	than	hate	him	.
和	我	现在	遗憾	他	很多	更多的	比	恨	他	.

我现在更多的是同情他，而不是恨他。

” [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [kən'vəːsɪŋ] , [tɪl] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['leŋθən] , [wen] ['krɪstʃən] ,

”	They	sat	together	conversing	,	till	the	shadows	began	to	lengthen	,	when	Christian	,
”	他们	卫星	一起	对话	,	直到	这	阴影	开始	到	加长	,	什么时候	基督教	,

他们坐在一起交谈，直到夜幕降临，克里斯蒂安……

[kəm'peld] [baɪ] [də'mestɪk] [k'eəz] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [left] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]

compelled	by	domestic	cares	and	preparations	for	the	evening	,	left	her	new
被迫	经过	国内的	关心	和	准备工作	为了	这	晚上	,	左边	她	新的

[faʊnd] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] . { - }

found	brother	for	a	time	.	{	163	}
成立	兄弟	为了	一个	时间	.	{	-	}

由于家务琐事和晚间准备的需要，她暂时离开了新结识的哥哥。{163}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[beə(r)][ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn] [ðaɪ] [hænd] ;

Bear	a	lily	in	thy	hand	;
熊	一个	百合	在	你的	手	;

手中拿着一朵百合花；

['geɪts] [ɒv; əv] [brɑːs] ['kænɒt] [wɪð'stænd]

Gates	of	brass	cannot	withstand
盖茨	的	黄铜	不能	经受

黄铜大门也无法抵挡

[wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk] [wɒnd] .

One	touch	of	that	magic	wand	.
一	触碰	的	那	魔法	魔杖	.

只需轻轻触碰那根魔杖。

[beə(r)] [θruː] ['sɒrəʊ] , [rɒŋ] [ænd; ənd] [ruːθ] ,

Bear	through	sorrow	,	wrong	and	ruth	,
熊	通过	悲哀	,	错误的	和	露丝	,

忍受悲伤、冤屈和残忍，

[ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] [juːθ] ,

In	thy	heart	the	dew	of	youth	,
在	你的	心	这	露	的	青年	,

你心中仍残留着青春的露珠，

[ɒn] [ðaɪ] [lɪps] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [truːθ] . — ['lɒŋˌfeləʊ] .

On	thy	lips	the	smile	of	truth	.	—	Longfellow	.
在	你的	嘴唇	这	微笑	的	真相	.	—	朗费罗	.

你唇边带着真诚的微笑。——朗费罗

[hiː; hi] [deɪ] [wɔː(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['daːkənd] [fɑːst] , [ænd; ənd] [əʊld] -

HE	day	wore	away	,	and	now	the	evening	darkened	fast	,	and	old	Ailie's
他	天	穿着	离开	,	和	现在	这	晚上	变暗	快速地	,	和	老的	-

['biːmɪŋ] [feɪs] ,

beaming	face	,
光芒四射	脸	,

白昼渐短，夜幕迅速降临，老艾莉脸上洋溢着笑容，

[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪts] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] , [ˌɪntə'rʌpts] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] , [ə'gen] ['siːtɪd] [ɪn]

illuminated	by	the	lights	she	carries	,	interrupts	brother	and	sister	,	again	seated	in
照明	经过	这	灯	她	携带	,	中断	兄弟	和	姐姐	,	再次	坐着	在

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] - [laɪt] ,

the	cheerful	fire	-	light	,
这	快乐	火	-	光	,

她手中的灯火照亮了她，打断了坐在温暖的火光中的兄妹俩的谈话。

[wɪtʃ] , [eə(r)] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [ɑː(r); ə(r)] [set] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

which	,	ere	the	candles	are	set	upon	the	table	,
哪个	,	埃雷	这	蜡烛	是	放	之上	这	桌子	,

在蜡烛摆放在桌上之前，

[hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['flɪkərɪŋ] [hɑːf] - [gluːm] , [hɑːf] - ['reɪdiəns] .

has	filled	the	room	with	such	a	pleasant	flickering	half	-	gloom	,	half	-	radiance	.
有	已填	这	房间	和	这样的	一个	令人愉快的	闪烁	一半	-	愁云	,	一半	-	辐射	.

房间里充满了令人愉悦的忽明忽暗的光影。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [tuː] , [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['mɛlˌvɪlz] [nɒk] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['veəriz] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

And	there	,	too	,	is	Mr	.	Melville's	knock	,	which	never	varies	,	at	the	door	.
和	那里	,	也	,	是	先生	.	梅尔维尔的	敲	,	哪个	绝不	变化	,	在	这	门	.

而且，门外也总是传来梅尔维尔先生那标志性的敲门声，一如既往。

['hælbɜːt] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] { - }

Halbert	knows	it	as	well	as	{	164	}
哈尔伯特	知道	它	作为	出色地	作为	{	-	}

哈尔伯特对此也心知肚明{164}

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

基督教，

[ænd; ənd] [grəuz] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [glaɪdz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] — [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]

and	grows	pale	and	involuntarily	glides	into	a	corner	—	as	he	had	done
和	生长	苍白	和	不由自主	滑翔	进入	一个	角落	—	作为	他	有	完毕

[ɒv; əv] [əʊld] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [træns'gres, trænz-, trɑːn-] — [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [hæz; həz] [met] [hɜː(r); hə(r)]

of	old	when	he	had	transgressed	—	but	Christian	has	met	her
的	老的	什么时候	他	有	违反了	—	但	基督教	有	遇见	她

['fɑːðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

father	at	the	door	,
父亲	在	这	门	,

他脸色苍白，不由自主地滑到角落里——就像他以前犯错时那样——但克里斯蒂安在门口遇到了她的父亲。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ['nju:li] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .

and	whispered	that	there	is	a	stranger	newly	arrived	in	the	room	.
和	低声说道	那	那里	是	一个	陌生人	新	到达的	在	这	房间	.

他低声说，房间里新来了一位陌生人。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:tʃənətli] [səʊ] ['hæpənz] [tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['melvɪl] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] [mɔ:(r)]

It	fortunately	so	happens	to	-	night	that	Mr	.	Melville	has	come	home	more
它	幸运的是	所以	发生	到	-	夜晚	那	先生	.	梅尔维尔	有	来	家	更多的

[kəm'pleɪs(ə)nt] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [pli:zd] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni]

complacent	and	willing	to	be	pleased	than	he	has	done	for	many
自满	和	愿意的	到	是	高兴	比	他	有	完毕	为了	许多

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

幸运的是，今晚梅尔维尔先生回家时心情比以往任何时候都更加平静，也更容易感到高兴。

[sʌm; səm] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [sə'dʒestid] [baɪ] [dʒeɪmz] ,

Some	speculation	suggested	by	James	,
一些	推测	建议	经过	詹姆斯	,

詹姆斯提出了一些推测，

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [wɪð] ['sʌndri] ['pru:d(ə)nt] [di'mə:] [baɪ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	agreed	to	with	sundry	prudent	demurring	by	the	heads	of	the	house	,
和	同意	到	和	杂项	谨慎	异议	经过	这	头部	的	这	房子	,

尽管众议院议长们提出了一些谨慎的异议，但最终还是同意了。

[hæz; həz] [tɜ:nd] [aʊt] [məʊst] [sək'sesfəli] ,

has	turned	out	most	successfully	,
有	转向	出去	最多	成功地	,

结果非常成功，

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['melvɪl] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [dʒeɪmzɪz] ['fɔ:saɪt] [ænd; ənd] ['enədʒi]

and	Mr	.	Melville	has	taken	the	credit	of	James's	foresight	and	energy
和	先生	.	梅尔维尔	有	已采取	这	信用	的	詹姆斯的	远见	和	活力

[ɔ:l] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

all	to	himself	,
全部	到	他自己	,

梅尔维尔先生将詹姆斯的远见卓识和充其量归功于自己。

[ænd; ənd] [ɪz] ['mɑ:vələsli] [pli:zd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .

and	is	marvellously	pleased	therewith	.
和	是	奇妙地	高兴	由此	.

并对此感到无比满意。

“ [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [aɪ] , ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ?

“	A	stranger	,	aye	,	Christian	,	and	who	is	this	stranger	?
“	一个	陌生人	,	是的	,	基督教	,	和	WHO	是	这	陌生人	?

“陌生人，是的，基督徒，这个陌生人是谁？”

” [hi:; hi] [sez] [məʊst] ['greɪʃəsli] , [æz; əz] [hi:; hi] [dai'vest, di-] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['aʊtə(r)] ['ræpɪŋz] ;

”	he	says	most	graciously	,	as	he	divests	himself	of	his	outer	wrappings	;
”	他	说道	最多	亲切地	,	作为	他	撤资	他自己	的	他的	外	包装	;

“他一边脱下外衣，一边彬彬有礼地说；

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [hæz; həz] [nəʊ] [vɔɪs] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [səʊ] [hi:; hi] [puʃiz] ['əʊpən]

but	Christian	has	no	voice	to	answer	just	then	,	and	so	he	pushes	open
但	基督教	有	不	嗓音	到	回答	只是	然后	,	和	所以	他	推动	打开

[ðə; ði] [hɑ:f] - [ʃʌt] [dɔ:(r)] ,

the	half	-	shut	door	,
这	一半	-	关闭	门	,

但克里斯蒂安此时已无力回答，于是他推开了半掩着的门。

[ænd; ənd] [lʊks] ['kjʊəriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ; [hɪz; ɪz] [sʌn] [stændz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] { - }

and	looks	curiously	about	the	room	;	his	son	stands	before	him	,	his	{	165	}
和	看起来	奇怪的是	关于	这	房间	;	他的	儿子	站立	前	他	,	他的	{	-	}

他好奇地环顾四周；他的儿子站在他面前，他的{165}

[aɪz] [kɑ:st] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['bi:tɪŋ] .

eyes	cast	down	,	his	cheeks	flushed	,	his	heart	beating	.
眼睛	投掷	向下	,	他的	脸颊	酡	,	他的	心	殴打	.

他低垂着眼帘，双颊泛红，心跳加速。

" ['hælbɜ:t] !

"	Halbert	!
"	哈尔伯特	!

"哈尔伯特!

" [ðə; ði]['hju:mən] [pɑ:t] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɛl,vɪlz] ['neɪtʃə(r)] [melts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði]

"	The	human	part	of	Mr	.	Melville's	nature	melts	for	the	moment	,	the
"	这	人类	部分	的	先生	.	梅尔维尔的	自然	融化	为了	这	片刻	,	这

[sə'praɪz] [ɪz] ['pleʒərəbl] ;

surprise	is	pleasurable	;
惊喜	是	令人愉悦的	;

"梅尔维尔先生人性中的一面在这一刻融化了，这种惊喜令人愉悦；

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [grəuz] [stɜ:n] [ə'gen] .

but	he	soon	grows	stern	again	.
但	他	很快	生长	船尾	再次	.

但他很快又变得严肃起来。

" [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] , [sɜ:(r)] ?

"	Where	have	you	been	,	sir	?
"	在哪里	有	你	到过	,	先生	?

先生，您去哪儿了?

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] ?

what	have	you	been	doing	?
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ?

and	why	have	you	never	written	to	your	sister	?
和	为什么	有	你	绝不	书面	到	你的	姐姐	?

你为什么从来没有给你的姐姐写过信?

" - ['traɪəl][hæz; həz] [tɔ:t] [hɪm] ['mi:knəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:nsəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [wɜ:dz]

"	Halbert's	trial	has	taught	him	meekness	,	and	his	answers	are	in	words
"	-	审判	有	教授	他	谦逊	,	和	他的	答案	是	在	字

[wɪtʃ] [tɜ:n] [ə'weɪ] [rɒθ] ,

which	turn	away	wrath	,
哪个	转动	离开	愤怒	,

"哈尔伯特的审判让他变得谦逊，他的回答言辞都能平息怒火。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [tɜ:nz] [raʊnd] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði][məʊst] ['ʃeltəd]

and	his	father	turns	round	to	seek	his	easy	-	chair	on	the	most	sheltered
和	他的	父亲	转弯	圆形的	到	寻找	他的	简单的	-	椅子	在	这	最多	避难所

[ænd; ənd][k'əʊzɪəst][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] .

and	cosiest	side	of	the	glowing	fire	.
和	最舒适的	边	的	这	发光	火	.

他的父亲转身走向火堆最温暖、最舒适的一侧，在那里找了一把安乐椅坐下。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

"哼!

" [hiː; hi] [sez] ; " [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [həʊm] , [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mɔː(r)]

"	he	says	;	"	well	,	since	you	are	home	,	I	suppose	it's	no	use	making	any	more
"	他	说道	;	"	出色地	,	自从	你	是	家	,	我	认为	它是	不	使用	制作	任何	更多的

[ɪn'kwaɪəriz] [naʊ] ,

enquiries	now	,
查询	现在	,

他说："既然你已经回家了，我想现在再多打听也没用了。"

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] ?

but	what	do	you	intend	to	do	?
但	什么	做	你	打算	到	做	?

但你打算怎么做?

" ['hælbɜːt] [lʊks] [ə'stɒnɪʃt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ;

"	Halbert	looks	astonished	;	it	is	a	question	he	is	not	prepared	to	answer	;
"	哈尔伯特	看起来	惊讶	;	它	是	一个	问题	他	是	不是	准备	到	回答	;

哈尔伯特看起来很惊讶；他不准备回答这个问题；

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [ænd; ənd] ['kænɒt] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə]

he	feels	that	he	ought	not	and	cannot	ask	his	father	to	enable	him	to
他	感觉	那	他	应该	不是	和	不能	问	他的	父亲	到	使能够	他	到

['kæri] [aʊt] [ðə; ði][plæn][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [driːm] { - }

carry	out	the	plan	he	has	been	dream	{	166	}
携带	出去	这	计划	他	有	到过	梦	{	-	}

他觉得自己不应该也不能请求父亲帮助他实现他一直梦想的计划{166}

[ɪŋ] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [twelv] [mʌnθs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] .

ing	of	for	the	past	twelve	months	,	and	he	is	silent	.
ing	的	为了	这	过去的	十二	几个月	,	和	他	是	沉默的	.

过去十二个月里，他一直保持沉默。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['krɪstʃən] ['brɪskli] ;

"	There	is	plenty	of	time	for	answering	that	,	father	,	"	said	Christian	briskly	;
"	那里	是	很多	的	时间	为了	回答	那	,	父亲	,	"	说	基督教	轻快地	;

"父亲，有的是时间回答这个问题，"克里斯蒂安干脆利落地说道；

" [wiː; wi][kæn; kən] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɑːftəwədz] ,

"	we	can	consult	about	that	afterwards	,
"	我们	能	咨询	关于	那	然后	,

"我们可以之后再讨论这个问题。"

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [rɪ'kʌvəd] [ɑː'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [ðɪs] [sə'praɪz] [wɪtʃ] ['hælbɜːt]

when	we	have	all	recovered	ourselves	a	little	from	this	surprise	which	Halbert
什么时候	我们	有	全部	恢复	我们自己	一个	小的	从	这	惊喜	哪个	哈尔伯特

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ;

has	given	us	;
有	给定	我们	;

当我们都从哈尔伯特带给我们的这个惊喜中稍微缓过神来之后；

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] ['rɒbət] .

and	here	comes	Robert	.
和	这里	来	罗伯特	.

罗伯特来了。

" ['rɒbət] [keɪm] ['merəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['krɪstʃən] [spəʊk] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'ləʊn] ,

"	Robert	came	merrily	into	the	room	as	Christian	spoke	,	and	not	alone	,
"	罗伯特	来了	兴高采烈地	进入	这	房间	作为	基督教	辐	,	和	不是	独自的	,

克里斯蒂安说话的时候，罗伯特兴高采烈地走进房间，而且他不是一个人进来的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kəm'pænjən][wɪð][hɪm][huːm][hiː; hi][brɔːt]['fɔːwəd][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][tuː; tə]

he	had	a	companion	with	him	whom	he	brought	forward	to	introduce	to
他	有	一个	伴侣	和	他	谁	他	带来	向前	到	介绍	到

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

他带着一个同伴，把这个人介绍给了克里斯蒂安。

[wen][hɪz; ɪz][aɪ][kɔːt][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

when	his	eye	caught	his	brother	.
什么时候	他的	眼睛	捕捉	他的	兄弟	.

当他目光落在哥哥身上时。

[wɒt] ! [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][əʊld] - [ik'strævəgəns,-gənsi]['əʊvə(r)][ə'gen] .

What	!	are	we	going	to	have	old	Ailie's	extravagances	over	again	.
什么	!	是	我们	去	到	有	老的	-	奢侈	超过	再次	.

什么！难道我们要重蹈老艾莉的覆辙，再次经历她那些奢靡的生活吗?

[pɔː(r); pʊə(r)]['rɑːbərts][lɑːf][ɪz][hɪ'sterɪk(ə)l][æz; əz][hiː; hi]['tʌmblz]['əʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tʃeəz] ,

Poor	Robert's	laugh	is	hysterical	as	he	tumbles	over	half	a	dozen	chairs	,
贫穷的	罗伯特的	笑	是	歇斯底里的	作为	他	翻滚	超过	一半	一个	打	椅子	,

可怜的罗伯特笑得歇斯底里，他摔倒在六七把椅子上。

[ænd; ənd][leɪz][həʊld][ɒv; əv]['hælbɜːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʃaʊt] [i'lektrifai][ðə; ði][həʊl]['haʊshəʊld] ,

and	lays	hold	of	Halbert	,	and	his	shout	electrifies	the	whole	household	,
和	躺下	抓住	的	哈尔伯特	,	和	他的	喊	通电	这	所有的	家庭	,

他一把抓住哈尔伯特，哈尔伯特的吼声响彻整个屋子。

['weɪkənɪŋ][pɔː(r); pʊə(r)]['sliːpɪŋ]['meəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ləʊnli]['tʃeɪmbə(r)] .

wakening	poor	sleeping	Mary	in	her	lonely	chamber	.
觉醒	贫穷的	睡眠	玛丽	在	她	孤独	房间	.

唤醒了独自在房间里熟睡的可怜的玛丽。

“ ['hælbɜːt] !

“	Halbert	!
”	哈尔伯特	!

“哈尔伯特!

['hælbɜːt] ” — ['rɒbət][ɪz][ə; eɪ][faɪn]['feləʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['θɔːtləsnəs] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlməʊst]

Halbert	”	—	Robert	is	a	fine	fellow	for	all	his	thoughtlessness	,	and	is	almost
哈尔伯特	”	—	罗伯特	是	一个	美好的	同伴	为了	全部	他的	考虑不周	,	和	是	几乎

['wiːpɪŋ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'kʌvəd]['brʌðə(r)] , { - }

weeping	over	his	recovered	brother	,	{	167	}
哭泣	超过	他的	恢复	兄弟	,	{	-	}

哈尔伯特”——罗伯特虽然粗心大意，但他是个好人，看到他康复的兄弟，他几乎要哭了。{167}

[ænd; ənd] - ['njuːli][ə'kwaɪəd][kəm'pəʊʒə(r)][hæz; həz][fə'seɪkən][hɪm][ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][sɒbz]

and	Halbert's	newly	acquired	composure	has	forsaken	him	again	,	and	he	sobs
和	-	新	获得	镇定	有	被遗弃的	他	再次	,	和	他	啜泣

[ænd; ənd][grɑːsp, græsp]['rɑːbərts][hændz] ,

and	grasps	Robert's	hands	,
和	抓住	罗伯特的	双手	,

哈尔伯特好不容易才恢复的镇定再次消失，他呜咽着紧紧抓住罗伯特的手。

[ænd; ənd][θæŋks][gɒd][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːt] .

and	thanks	God	in	his	heart	.
和	谢谢	上帝	在	他的	心	.

他心中感谢上帝。

[ðɪs][ɪz]['truːli][ə; eɪ][prɑːdɪgəlz]['welkəm] , [wɪtʃ]['hælbɜːt][fiːlz][hiː; hi][dɪ'zɜːvs][nɒt] .

This	is	truly	a	prodigal's	welcome	,	which	Halbert	feels	he	deserves	not	.
这	是	真的	一个	浪子的	欢迎	,	哪个	哈尔伯特	感觉	他	值得	不是	.

这真是浪子回头的欢迎仪式，但哈尔伯特觉得自己不配得到这样的待遇。

['rɑ:bərts]	[kəm'pænjən]	[hæŋz]	[bæk]	['bæʃfəli]	,	[ʌn'wɪlɪŋ]	[tu:; tə]	[breɪk]	[ɪn]	[ə'pɒn]	,
Robert's	**companion**	**hangs**	**back**	**bashfully**	**,**	**unwilling**	**to**	**break**	**in**	**upon**	**,**
罗伯特的	伴侣	悬挂	后退	害羞地	,	不情愿	到	休息	在	之上	,

罗伯特的同伴害羞地退到一边，不愿贸然闯入。

[lest]	[hi:; hi]	[mɑ:(r)]	[ðɪs]	[si:n]	[ɒv; əv]	['hɑ:tfelt]	['fæməli]	[dʒɔɪ]	,	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['brʌðə(r)]	[laɪk]	[hɪm'self]
lest	**he**	**mar**	**this**	**scene**	**of**	**heartfelt**	**family**	**joy**	**,**	**which**	**a**	**good**	**brother**	**like**	**himself**
免得	他	马尔	这	场景	的	衷心	家庭	喜悦	,	哪个	一个	好的	兄弟	喜欢	他自己

['fʊli]	[ə'pri:ʃieɪts]	;
fully	**appreciates**	**;**
完全	感谢	;

以免他破坏这温馨的家庭欢乐场面，像他这样的好兄弟对此深有体会；

[bʌt; bət]	['krɪstʃənz]	[kaɪnd][ænd; ənd]	['wɒtʃfl]	[aɪ]	[ɪz]	[ə'pɒn]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[mɑ:kt]	[hɪm]	,
but	**Christian's**	**kind**	**and**	**watchful**	**eye**	**is**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**has**	**marked**	**him**	**,**
但	基督徒的	种类	和	警惕	眼睛	是	之上	他	,	和	有	标记	他	,

但克里斯蒂安慈爱而警醒的目光一直注视着他，并已注意到他。

[ænd; ənd]	[ʃi:; ʃi]	['kɒmz]	['fɔ:wəd]	[tu:; tə]	[rɪ'li:v]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ɔ:kwəd]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]
and	**she**	**comes**	**forward**	**to**	**relieve**	**him**	**from**	**the**	**awkward**	**position**	**in**	**which**	**he**
和	她	来	向前	到	缓解	他	从	这	尴尬的	位置	在	哪个	他

[ɪz]	[pleɪst]	,
is	**placed**	**,**
是	放置	,

她上前帮他解除了尴尬的处境。

[mɑ:kt]	[hɪm]	!
Marked	**him**	**!**
标记	他	!

盯上他了！

[jes]	,	[bʌt; bət]	[wɒt]	[ə; eɪ]	['stɑ:tld]	['ædʒɪteɪtɪd]	[lʊk]	[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ʃi:; ʃi]	[rɪ'gɑ:dz]	[hɪm]	,
yes	**,**	**but**	**what**	**a**	**startled**	**agitated**	**look**	**it**	**is**	**with**	**which**	**she**	**regards**	**him**	**,**
是的	,	但	什么	一个	惊慌	激动	看	它	是	和	哪个	她	问候	他	,

是的，但她看向他的眼神中充满了惊愕和不安。

[ænd; ənd]	[siːm]	[tu:; tə]	[pə'ru:z]	['evri]	['lɪnɪəmənt]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	[wɪð]	['i:gə(r)]	['ɜ:nɪstnəs]
and	**seems**	**to**	**peruse**	**every**	**lineament**	**of**	**his**	**countenance**	**with**	**eager**	**earnestness**
和	似乎	到	仔细阅读	每一个	线状特征	的	他的	面容	和	渴望的	认真

.
:
.

并且似乎满怀热切地仔细端详着他脸上的每一处轮廓。

[wɒt]	[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]	[ðæt]	['kɒmz]	[ðʌs]	[ɪn][ðə; ði]	[wei]	[ɒv; əv]	['krɪstʃənz]	[kən'sɪdərət]	['kɜ:təsi]	,
What	**can**	**it**	**be**	**that**	**comes**	**thus**	**in**	**the**	**way**	**of**	**Christian's**	**considerate**	**courtesy**	**,**
什么	能	它	是	那	来	因此	在	这	方式	的	基督徒的	周到	礼貌	,

究竟是什么阻碍了克里斯蒂安体贴周到的礼貌呢?

[ænd; ənd]	[meɪks]	[hɜ:(r); hə(r)][rɪ'taɪə(r)]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[geɪz]	[ænd; ənd]['wʌndə(r)]	?
and	**makes**	**her**	**retire**	**again**	**and**	**gaze**	**and**	**wonder**	**?**
和	制作	她	退休	再次	和	目光	和	想知道	?

让她再次隐退，凝望远方，陷入沉思?

[wɒt]	[ə; eɪ]	[rɪ'zembləns]	!
What	**a**	**resemblance**	**!**
什么	一个	相似	!

真是太像了！

[ænd; ənd]	['krɪstʃənz]	[hɑ:t]	[bi:ts]	[kwɪk]	.
and	**Christian's**	**heart**	**beats**	**quick**	**.**
和	基督徒的	心	节拍	快的	.

克里斯蒂安的心跳很快。

[bʌt; bət] ['rɒbət] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] { - }

But	Robert	has	at	length	{	168	}
但	罗伯特	有	在	长度	{	-	}

但罗伯特最终{168}

[ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [brɪŋz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ˌintrə'djuːsis] [hɪm]

recollected	himself	,	and	now	brings	the	young	man	forward	and	introduces	him
回忆	他自己	,	和	现在	带来	这	年轻的	男人	向前	和	介绍	他

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [tʃɑːlz] ['hæmɪltən] .

as	his	friend	Charles	Hamilton	.
作为	他的	朋友	查尔斯	汉密尔顿	.

他回过神来，把这个年轻人带到前面，介绍说他是自己的朋友查尔斯·汉密尔顿。

['krɪstʃən] [rɪ'tɜːnz] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] , [bʌt; bət][stɑːrts] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns]

Christian	returns	his	greeting	,	but	starts	again	and	exchanges	a	hurried	glance
基督教	返回	他的	问候	,	但	开始	再次	和	交易所	一个	慌忙	瞥一眼

[wɪð] ['hælbɜːt] ,

with	Halbert	,
和	哈尔伯特	,

克里斯蒂安回以问候，但随即又开口，匆匆与哈尔伯特交换了一个眼神。

[huː] ['ɔːlsəʊ] [lʊks] ['wʌndrɪŋli] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

who	also	looks	wonderingly	on	the	stranger	.
WHO	还	看起来	惊奇地	在	这	陌生人	.

他也好奇地看着这位陌生人。

['krɪstʃən] [suːn] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['meəri][tuː; tə] [siːk] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə]

Christian	soon	leaves	the	room	,	she	has	Mary	to	seek	after	,	and	attend	to
基督教	很快	树叶	这	房间	,	她	有	玛丽	到	寻找	后	,	和	出席	到

;

;
;

克里斯蒂安很快离开了房间，她还要去照顾玛丽；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] - [tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bendz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɪspərz] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	as	she	passes	Halbert's	chair	,	she	bends	over	it	and	whispers	in	his
但	作为	她	通过	-	椅子	,	她	弯曲	超过	它	和	低语	在	他的

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

但当她经过哈尔伯特的椅子时，她俯身在他耳边低语道：

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembəlz] [ðə; ði] [waɪl] , —

and	her	voice	trembles	the	while	,	—
和	她	嗓音	颤抖	这	尽管	,	—

她的声音也随之颤抖——

“ [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [məʊst] ['straɪkɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] ? ”

“	Is	not	the	resemblance	most	striking	—	and	the	name	?	”
“	是	不是	这	相似	最多	引人注目	—	和	这	姓名	?	”

“难道不是外形和名字都非常相似吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hælbɜːt] [ə'laʊd] ,

“	It	is	most	extraordinary	,	”	answered	Halbert	aloud	,
“	它	是	最多	非凡的	,	”	回答	哈尔伯特	大声	,

“真是太不可思议了，”哈尔伯特大声回答道。

['geɪzɪŋ] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][maɪld] [ɪn'dʒenjuəs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

gazing	again	on	the	mild	ingenuous	face	of	the	stranger	.
凝视	再次	在	这	温和的	天真无邪	脸	的	这	陌生人	.

再次凝视着陌生人那张温和纯真的脸庞。

['krɪstʃən] [glaidid] [ə'weɪ] .
Christian glided away .
基督教 滑翔 离开 .

克里斯蒂安滑翔而去。

" [wɒt] [ɪz][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ['hælbɜːt] ? " [ɑːskt] ['rɒbət] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz]
" What is most extraordinary , Halbert ? " asked Robert , with a slight impatience in his
" 什么 是 最多 非凡的 , 哈尔伯特 ? " 问 罗伯特 , 和 一个 轻微 不耐烦 在 他的
[təʊn] .
tone .
语气 .

"哈尔伯特，最不可思议的是什么？"罗伯特问道，语气中带着一丝不耐烦。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] ;
" Oh , nothing ;
" 哦 , 没有什么 ;

"哦，没什么；

[æt; ət] [liːst] ['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['hæməltənz] [greɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz]
at least only Mr . Hamilton's great resemblance to an old friend of ours
在 至少 仅有的 先生 . 汉密尔顿的 伟大的 相似 到 一个 老的 朋友 的 我们的
[lɒŋ] [sɪns] [ded] . { - }
long since dead . { 169 }
长的 自从 死的 . { - }

至少汉密尔顿先生与我们一位早已去世的老朋友长得非常相像。{169}

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .
The young man looked towards him and smiled .
这 年轻的 男人 看起来 向 他 和 微笑 .

年轻人看向他，笑了。

[kæn; kən] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [stɪl] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ɪts][əʊld] [pleɪs] [ɪn] ['krɪstʃənz] [ruːm] ?
Can that picture still be hanging in its old place in Christian's room ?
能 那 图片 仍然 是 绞刑 在 它是 老的 地方 在 基督徒的 房间 ?

那幅画还挂在克里斯蒂安房间原来的位置吗?

['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][hæz; həz] [slept] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [wen] ['rɑːbərts] [ʃaʊt]
Our poor Mary has slept long and calmly , and when Robert's shout
我们的 贫穷的 玛丽 有 睡着了 长的 和 平静地 , 和 什么时候 罗伯特的 喊
[ə'wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,
awoke her ,
醒来 她 ,

可怜的玛丽睡了很久，睡得很安稳，罗伯特的喊声把她吵醒了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
she started up in astonishment .
她 开始 向上 在 惊讶 .

她惊愕地站了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] [ə'ləʊn] , [wɪð] ['saɪləns] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
She was lying in the dark room alone , with silence round about her ,
她 曾是 说谎 在 这 黑暗的 房间 独自的 , 和 沉默 圆形的 关于 她 ,

她独自一人躺在黑暗的房间里，周围一片寂静。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tɪəz] .
and her pillow was wet with tears .
和 她 枕头 曾是 湿的 和 眼泪 .

她的枕头被泪水浸湿了。

['meəri] [reɪzd] [hɜːˈself] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
Mary raised herself in her bed ,
玛丽 提高 她自己 在 她 床 ,

玛丽在床上坐了起来，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:dəd] [heə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [traɪd] [tu:; tə]

and	throwing	back	the	disordered	hair	which	hung	about	her	face	tried	to
和	投掷	后退	这	混乱	头发	哪个	悬挂	关于	她	脸	尝试	到

[kə'lekt] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəd] [θɔ:ts] .

collect	her	bewildered	thoughts	.
收集	她	困惑	想法	.

她甩了甩垂在脸颊旁凌乱的头发，试图理清自己混乱的思绪。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] [hæz; həz] [left] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

The	memory	of	her	grief	has	left	her	for	the	moment	,
这	记忆	的	她	悲伤	有	左边	她	为了	这	片刻	,

她暂时忘却了悲伤的记忆。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [saʊnd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tu:; tə]

and	she	is	wondering	what	the	sound	could	be	that	came	indistinctly	to
和	她	是	好奇	什么	这	声音	可以	是	那	来了	模糊不清	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ;

her	ears	;
她	耳朵	;

她想知道那模糊地传入她耳中的声音究竟是什么；

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] , [ʃi:; ʃi] ['fænsid] , ['veri] [laɪk] “ ['hælbɜ:t] .

it	sounded	,	she	fancied	,	very	like	“	Halbert	.
它	听起来	,	她	幻想	,	非常	喜欢	“	哈尔伯特	.

她觉得，这听起来很像“哈尔伯特”。

” [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ,

”	Who	could	be	speaking	of	him	,
”	WHO	可以	是	请讲	的	他	,

“谁会是在说他呢？”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:ts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [pɑ:st] ,

and	as	she	repeats	his	name	the	full	knowledge	of	what	has	passed	,
和	作为	她	重复	他的	姓名	这	满的	知识	的	什么	有	通过了	,

当她一遍遍重复他的名字时，她才完全明白过去发生的一切。

[ɔ:l][ðə; ði] [mə'mentəs] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [kʌm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ]

all	the	momentous	events	and	misery	of	this	day	come	upon	her	like	a
全部	这	意义重大	活动	和	苦难	的	这	天	来	之上	她	喜欢	一个

[dri:m] .

dream	.
梦	.

今天所有重大事件和苦难都像梦境一样降临在她身上。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['meəri] !

Poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [breɪks] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:tɪd] [lɪps] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['presɪz] [hɜ:(r); hə(r)] { - }

a	heavy	sigh	breaks	from	her	parted	lips	,	and	she	presses	her	{	170	}
一个	重的	叹	休息	从	她	分手了	嘴唇	,	和	她	出版社	她	{	-	}

她微张的嘴唇间发出一声沉重的叹息，她紧紧地按着她的{170}

[hænd]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['peɪnf(ə)l] [aɪz] .

hand	over	her	painful	eyes	.
手	超过	她	痛苦	眼睛	.

她用手捂住疼痛的双眼。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [si:] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [sti:lz] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] ;

She	does	not	see	the	approaching	light	which	steals	into	the	little	room	;
她	做	不是	看	这	接近	光	哪个	偷窃	进入	这	小的	房间	;

她没有看到那偷偷溜进小屋的光线；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [laɪt] ['fʊtstep] [ɒv; əv] [ɪts] ['dʒent(ə)l] ['beərə(r)] ,

she	does	not	hear	the	light	footstep	of	its	gentle	bearer	,
她	做	不是	听到	这	光	脚步	的	它是	温和的	持有人	,

她听不到轻柔的搬运者的脚步声。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [kaɪnd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ɑːm] ,

but	she	feels	the	kind	pressure	of	Christian's	arm	,
但	她	感觉	这	种类	压力	的	基督徒的	手臂	,

但她能感觉到克里斯蒂安手臂上那温暖的压力。

[ænd; ənd] [məʊst] ['redɪli] [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [rests] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] ['krɪstʃənz] [sə'pɔːtɪŋ]

and	most	readily	and	thankfully	rests	her	head	on	Christian's	supporting
和	最多	容易	和	谢天谢地	休息	她	头	在	基督徒的	支持

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

她欣然地将头靠在克里斯蒂安的肩膀上，感激不尽。

“ [aɪ] [hæv; həv] [njuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” ['wɪspərz] ['krɪstʃən] ,

“	I	have	news	to	tell	you	,	”	whispers	Christian	,
“	我	有	消息	到	告诉	你	,	”	低语	基督教	,

“我有消息要告诉你，”克里斯蒂安低声说道。

“ [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪɪŋ] [naʊ] .

“	which	you	will	be	glad	of	and	smile	at	,	though	you	are	sighing	now	.
“	哪个	你	将要	是	高兴的	的	和	微笑	在	,	尽管	你	是	叹息	现在	.

“即使你现在叹息，将来你也会为此感到高兴并露出笑容。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['hælbɜːt] , ['meəri] ?

You	remember	Halbert	,	Mary	?
你	记住	哈尔伯特	,	玛丽	?

玛丽，你还记得哈尔伯特吗?

” [rɪ'membə(r)] [hɪm] !

”	Remember	him	!
”	记住	他	!

“记住他！”

[bʌt; bət] ['mɛriz] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪ] .

but	Mary's	only	answer	is	a	sigh	.
但	玛丽的	仅有的	回答	是	一个	叹	.

但玛丽只是叹了口气。

- [neɪm] [hæz; həz] ['terəb(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ;

Halbert's	name	has	terrible	associations	for	her	to	-	night	;
-	姓名	有	糟糕的	协会	为了	她	到	-	夜晚	;

今晚，哈尔伯特这个名字对她来说有着可怕的联想;

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'membəd] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['klɪəli] [ðɪs] [deɪ] .

she	has	remembered	him	and	his	fortunes	so	well	and	clearly	this	day	.
她	有	记得	他	和	他的	财富	所以	出色地	和	清楚地	这	天	.

今天，她对他和他的命运都记得清清楚楚。

“ ['meəri] , ['hælbɜːt] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] , [wɪl] [juː; jʊ] [raʊz] [jɔː'self] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ? ”

“	Mary	,	Halbert	has	come	home	,	will	you	rouse	yourself	to	see	him	?	”
“	玛丽	,	哈尔伯特	有	来	家	,	将要	你	唤醒	你自己	到	看	他	?	”

“玛丽，哈尔伯特回家了，你肯起床去见他吗？”

“ [kʌm] [həʊm] , ['hælbɜːt] [kʌm] [həʊm] !

“	Come	home	,	Halbert	come	home	!
“	来	家	,	哈尔伯特	来	家	!

“回家吧，哈尔伯特，回家吧！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	and	the	poor	girl	lifted	up	her	head	.
"	和	这	贫穷的	女孩	抬起	向上	她	头	.

"可怜的女孩抬起了头。"

" [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , ['krɪstʃən] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [dʌn] { - }

"	Forgive	me	,	Christian	,	forgive	me	,	but	I	have	done	{	171	}
"	原谅	我	,	基督教	,	原谅	我	,	但	我	有	完毕	{	-	}

"请原谅我，基督徒，请原谅我，但我已经做了{171}

['veri] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] ;

very	wrong	,	and	I	am	very	,	very	unhappy	;
非常	错误的	,	和	我	是	非常	,	非常	不开心	;

大错特错，我非常非常不高兴；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [fləʊd] [ɒn] ['krɪstʃənz] [nek] [ə'gen] [mɔ:(r)] ['fri:li] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

"	and	the	tears	flowed	on	Christian's	neck	again	more	freely	than	before	.
"	和	这	眼泪	流动	在	基督徒的	脖子	再次	更多的	自由	比	前	.

泪水再次顺着克里斯蒂安的脖子流淌下来，比之前更加肆意。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nəʊbli] , [dɪə(r)]['meəri] — ['əʊnli] [raʊz] [jɔ:'self] , [ʃeɪk] [ɒf] [ðɪs] [gri:f] ; [ju:; jʊ]

"	You	have	done	nobly	,	dear	Mary	—	only	rouse	yourself	,	shake	off	this	grief	;	you
"	你	有	完毕	高贵地	,	亲爱的	玛丽	—	仅有的	唤醒	你自己	,	摇	离开	这	悲伤	;	你

[hæv; həv] [dʌn] [wel] ,

have	done	well	,
有	完毕	出色地	,

"亲爱的玛丽，你做得非常出色——振作起来，摆脱悲伤；你做得很好，

[ænd; ənd][gɒd] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [streŋθ] .

and	God	will	give	you	strength	.
和	上帝	将要	给	你	力量	.

上帝会赐予你力量。

[let] [ˌem 'i:] [beɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['templz] — [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]['betə(r)] [naʊ] , " [sed] ['krɪstʃən] ,

Let	me	bathe	your	temples	—	you	will	soon	be	better	now	,	"	said	Christian	,
让	我	洗澡	你的	寺庙	—	你	将要	很快	是	更好的	现在	,	"	说	基督教	,

"让我帮你清洗太阳穴——你很快就会好起来的，"克里斯蒂安说道。

['pɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'ʃevld] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪl] ['stri:mɪŋ] [tɪəz] .

parting	the	long	dishevelled	hair	,	and	wiping	away	the	still	streaming	tears	.
离别	这	长的	蓬头垢面	头发	,	和	擦拭	离开	这	仍然	流媒体	眼泪	.

她拨开凌乱的长发，擦去仍在流淌的泪水。

" [ðæt] [mæn][ɪz][nɒt] ['wɜ:ði] [wʌn][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][ju:; jʊ] , ['meəri] : [bi:; bi] ['θæŋkfl] ['rɑ:ðə(r)] ,

"	That	man	is	not	worthy	one	tear	from	you	,	Mary	:	be	thankful	rather	,
"	那	男人	是	不是	值得	一	撕	从	你	,	玛丽	:	是	感恩	相当	,

['dɪərɪst] ,

dearest	,
亲爱的	,

"玛丽，那个人不配你为他流一滴眼泪；亲爱的，你应该心存感激。"

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪlz] .

for	your	deliverance	from	his	cunning	and	his	wiles	.
为了	你的	解救	从	他的	狡猾	和	他的	诡计	.

求主使你脱离他的诡计和诡诈。

" [ə; eɪ] [di:p] [blʌʃ] [flit] ['əʊvə(r)] ['mɛriz] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] ,

"	A	deep	blush	flitted	over	Mary's	tear	-	stained	face	,
"	一个	深的	脸红	飞掠	超过	玛丽的	撕	-	染色	脸	,

玛丽泪痕斑驳的脸上掠过一丝红晕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [wɪð] ['krɪstʃənz] ['tendə(r)] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]

as	she	raised	herself	and	began	with	Christian's	tender	assistance	to	remove	the
作为	她	提高	她自己	和	开始	和	基督徒的	投标	协助	到	消除	这

['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

traces	of	her	grief	.
痕迹	的	她	悲伤	.

她起身，在克里斯蒂安温柔的帮助下，开始清除悲伤的痕迹。

['krɪstʃən] [w'ʌndəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'gen] ;

Christian	wondered	as	she	saw	her	begin	to	move	about	the	little	room	again	;
基督教	想知道	作为	她	锯	她	开始	到	移动	关于	这	小的	房间	再次	;

克里斯蒂安看着她再次在小房间里走动，感到很疑惑；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [kəm'pəʊʒə(r)] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['fiːtʃəz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

there	was	a	still	composure	gathering	about	her	gentle	features	,	which	the
那里	曾是	一个	仍然	镇定	采集	关于	她	温和的	特征	,	哪个	这

['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,

elder	sister	,
长老	姐姐	,

她温柔的脸上笼罩着一丝沉静，那是姐姐的神情。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['meəri][æz; əz] [stɪl] { - }

accustomed	to	think	of	Mary	as	still	{	172	}
习惯	到	思考	的	玛丽	作为	仍然	{	-	}

习惯于把玛丽看作仍然是{172}

['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [kʊd; kəd]['əʊnli]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ɪn]['saɪləns] .

little	more	than	a	child	,	could	only	marvel	at	in	silence	.
小的	更多的	比	一个	孩子	,	可以	仅有的	奇迹	在	在	沉默	.

年纪尚小，只能默默地惊叹不已。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [stɜːn] [ɪn][ðeə(r)] ['kɑːmnəs] ,

Her	eyes	were	almost	stern	in	their	calmness	,
她	眼睛	是	几乎	船尾	在	他们的	平静	,

她的眼神平静得近乎严厉，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['fɜːmə(r)][ðæn; ðən] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['pɒsəb(ə)l]

and	her	voice	was	firmer	than	Christian	could	have	believed	possible
和	她	嗓音	曾是	更坚固	比	基督教	可以	有	相信	可能的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [spiːk] .

as	she	turned	to	speak	.
作为	她	转向	到	说话	.

她转过身来说话时，声音比克里斯蒂安所能想象的还要坚定。

“ [jes] , ['krɪstʃən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] — ['θæŋkfl] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ;

“	Yes	,	Christian	,	I	am	thankful	—	thankful	beyond	anything	I	can	say	;
“	是的	,	基督教	,	我	是	感恩	—	感恩	超过	任何事物	我	能	说	;

“是的，克里斯蒂安，我非常感激——感激之情难以言表；

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['hʌrɪdli] ,

but	do	not	ask	me	about	anything	just	now	,	”	she	continued	,	hurriedly	,
但	做	不是	问	我	关于	任何事物	只是	现在	,	”	她	持续	,	匆匆	,

“但现在什么都别问我，”她匆匆说道。

[æz; əz] ['krɪstʃən] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] .

as	Christian	looked	up	to	her	as	if	about	to	speak	.
作为	基督教	看起来	向上	到	她	作为	如果	关于	到	说话	.

克里斯蒂安抬头看着她，好像要开口说话。

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] ['ɑːftəwədz] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] — [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪə(r)]

“	I	will	tell	you	all	afterwards	,	but	not	to	-	night	—	not	to	-	night	,	dear
”	我	将要	告诉	你	全部	然后	,	但	不是	到	-	夜晚	—	不是	到	-	夜晚	,	亲爱的

['krɪstʃən] . ”

Christian	.	”
基督教	.	”

“以后我会把一切都告诉你们，但不是今晚——不是今晚，亲爱的克里斯蒂安。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['hælbɜːt] , ['meəri] ? ” [sed] ['krɪstʃən] ,

“	Would	you	not	like	to	see	Halbert	,	Mary	?	”	said	Christian	,
”	会	你	不是	喜欢	到	看	哈尔伯特	,	玛丽	?	”	说	基督教	,

“玛丽，你不想见见哈尔伯特吗？”克里斯蒂安问道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəʊld] [hændz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

taking	the	cold	hands	of	her	sister	in	her	own	.
采取	这	寒冷的	双手	的	她	姐姐	在	她	自己的	.

她握住了姐姐冰冷的手。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [keə(r)] [ɔː(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['hælbɜːt] [naʊ] , ['meəri] ? ”

“	Do	you	care	or	wish	to	see	Halbert	now	,	Mary	?	”
”	做	你	关心	或者	希望	到	看	哈尔伯特	现在	,	玛丽	?	”

“玛丽，你现在想见哈尔伯特吗？”

“ [jes] , [jes] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ['mɛriz] [aɪ] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['kɪndə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

“	Yes	,	yes	,	”	was	the	answer	,	and	Mary's	eye	assumed	a	kinder	and	more
”	是的	,	是的	,	”	曾是	这	回答	,	和	玛丽的	眼睛	假定	一个	幼儿园	和	更多的

['nætʃ(ə)rəl] [gləʊ] .

natural	glow	.
自然的	辉光	.

“是的，是的，”玛丽回答道，她的眼神也变得温柔自然起来。

“ [aɪ] [fə'gɒt] , [tel] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ['krɪstʃən] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [hɪm] ,

“	I	forgot	,	tell	him	to	come	here	Christian	,	I	would	rather	see	him	,
”	我	忘了	,	告诉	他	到	来	这里	基督教	,	我	会	相当	看	他	,

“我忘了，告诉他过来，克里斯蒂安，我更想见他。”

[aɪ] ['kænɒt] [miːt] [hɪm] [daʊn] [steəz] . { - }

I	cannot	meet	him	down	stairs	.	{	173	}
我	不能	见面	他	向下	楼梯	.	{	-	}

我不能下楼见他。{173}

['hælbɜːt] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [step] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

Halbert	was	speedily	summoned	,	and	when	his	step	paused	at	the	door	,
哈尔伯特	曾是	迅速地	被召唤	,	和	什么时候	他的	步	暂停	在	这	门	,

哈尔伯特很快被叫了过来，当他走到门口停下脚步时，

['meəri] [ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Mary	ran	forward	to	meet	him	with	pleasure	in	her	eyes	.
玛丽	跑	向前	到	见面	他	和	乐趣	在	她	眼睛	.

玛丽跑上前去迎接他，眼中充满了喜悦。

[truː] , - [təʊn] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] ['sɪmpəθi] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt]

True	,	Halbert's	tone	of	affectionate	sympathy	brought	the	remembrance	of	that
真的	,	-	语气	的	亲热	同情	带来	这	纪念	的	那

[siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

scene	of	the	morning	,
场景	的	这	早晨	,

的确，哈尔伯特充满爱意和同情的语气，让人回想起那天早晨的情景。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə] [ˈmɛriz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ˈkrɪstʃən] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

and	with	it	the	tears	to	Mary's	eyes	;	but	Christian	rejoiced	to	see	how
和	和	它	这	眼泪	到	玛丽的	眼睛	;	但	基督教	欣喜若狂	到	看	如何

['dʒentli] [ðeɪ] [fel] ,

gently	they	fell	,
轻轻地	他们	跌倒	,

玛丽的眼泪也随之涌上眼眶；但克里斯蒂安欣慰地看到她的眼泪缓缓落下。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [sɔː(r)] [ænd; ənd] [bˈɪtəɹəst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz][pɑːst] ;

and	hoped	that	the	sorest	and	bitterest	part	of	the	struggle	was	past	;
和	希望	那	这	最痛	和	最苦涩的	部分	的	这	斗争	曾是	过去的	;

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

and	so	it	was	,
和	所以	它	曾是	,

他希望斗争中最痛苦、最艰难的阶段已经过去；事实也的确如此。

[fɔː(r); fə(r)]['meəri] [went] [daʊn] [wɪð] [ʌnˈtrɛmblɪŋ] [step] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

for	Mary	went	down	with	untrembling	step	and	entered	the	room	where	her
为了	玛丽	去	向下	和	毫不动摇	步	和	进入	这	房间	在哪里	她

['fɑːðə(r)] , ['brʌðə(r)] ,

father	,	brother	,
父亲	,	兄弟	,

玛丽迈着坚定的步伐走下楼，走进她父亲、哥哥所在的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][sæt] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] ['kɑːmnəs] , [wɪtʃ] [əˈlei] [ɔːl]

and	the	stranger	sat	with	a	sweet	and	settled	calmness	,	which	allayed	all
和	这	陌生人	卫星	和	一个	甜的	和	定居	平静	,	哪个	缓解	全部

['krɪstʃənz] [fɪəz] .

Christian's	fears	.
基督徒的	恐惧	.

陌生人端坐着，神态安详而平静，这打消了克里斯蒂安所有的恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [haʊˈevə(r)] [streɪndʒ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] ['krɪstʃən] ,

It	seemed	now	that	however	strange	the	stranger	was	to	Christian	,
它	似乎	现在	那	然而	奇怪的	这	陌生人	曾是	到	基督教	,

现在看来，尽管这个陌生人对克里斯蒂安来说很奇怪，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]['meəri] ['melvɪl] .

he	was	no	stranger	to	Mary	Melville	.
他	曾是	不	陌生人	到	玛丽	梅尔维尔	.

他和玛丽·梅尔维尔并不陌生。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['hæmɪltən] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə]['meəri] — [jeɪ] , [ðæt] ['rɒbət]

Mr	.	Charles	Hamilton	was	in	truth	well	known	to	Mary	—	yea	,	that	Robert
先生	.	查尔斯	汉密尔顿	曾是	在	真相	出色地	已知	到	玛丽	—	是的	,	那	罗伯特

[lʊkt] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,

looked	arch	and	intelligent	,
看起来	拱	和	聪明的	,

事实上，玛丽很认识查尔斯·汉密尔顿先生——是的，那个罗伯特看起来既老练又聪明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	his	young	friend	blushed	as	he	rose	to	greet	her	on	her
和	他的	年轻的	朋友	脸红了	作为	他	玫瑰	到	迎接	她	在	她

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

他的年轻朋友脸红了，他起身迎接她进来。

[ðɪs] [əˈkweɪntənsʃɪp] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪkˈspleɪnd] , ['meəri][hæd; həd] [met] [hɪm] ['sevrəl] { - }

This	acquaintanceship	was	soon	explained	,	Mary	had	met	him	several	{	174	}
这	熟人关系	曾是	很快	解释	,	玛丽	有	遇见	他	一些	{	-	}

这段相识很快就得到了解释，玛丽曾多次见过他{174}

[taɪmz] [æt; ət]['mɪsɪz] . [dʒeɪmzɪz] ['pɑːtiz] ,

times	**at**	**Mrs**	**.**	**James's**	**parties**	**,**
时代	在	太太	.	詹姆斯的	各方	,

在詹姆斯太太的聚会上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kæʒuəl]['menʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['rɒbət] [ænd; ənd]['meəri][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm] [ə'mʌŋ]

and	**the**	**casual**	**mention**	**which**	**Robert**	**and**	**Mary**	**had**	**made**	**of**	**him**	**among**
和	这	随意的	提到	哪个	罗伯特	和	玛丽	有	制成	的	他	之中

[ðə; ðɪ][həʊst][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [sə'fɪʃntli] [mɑːkt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ðɪ]

the	**host**	**of**	**Elizabeth's**	**visitors**	**had**	**not**	**been**	**sufficiently**	**marked**	**to**	**attract**	**the**
这	主持人	的	伊丽莎白的	访客	有	不是	到过	足够	标记	到	吸引	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ,

attention	**of**	**Christian**	**,**
注意力	的	基督教	,

罗伯特和玛丽在伊丽莎白女王的众多访客中随意提及他，但并没有引起克里斯蒂安的注意。

[ɪn'grəʊst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'gɑːdɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛriz]

engrossed	**as**	**she**	**was**	**then**	**with**	**such**	**great**	**anxiety**	**regarding**	**poor**	**Mary's**
全神贯注	作为	她	曾是	然后	和	这样的	伟大的	焦虑	关于	贫穷的	玛丽的

[ʌn'fɔːtʃənət] [ə'tætʃmənt] .

unfortunate	**attachment**	**.**
不幸	依恋	.

当时她全神贯注于可怜的玛丽不幸的恋情，为此感到非常焦虑。

[tʃɑːlz] ['hæməltənz] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

Charles	**Hamilton's**	**qualities**	**of**	**head**	**and**	**heart**	**were**	**much**	**too**	**large**	**for**
查尔斯	汉密尔顿的	品质	的	头	和	心	是	很多	也	大的	为了

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['melvɪl] ,

Mrs	**.**	**James**	**Melville**	**,**
太太	.	詹姆斯	梅尔维尔	,

查尔斯·汉密尔顿的才智和爱心远超詹姆斯·梅尔维尔夫人所能承受的范围。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]

and	**,**	**accordingly**	**,**	**though**	**she**	**received**	**him**	**as**	**a**	**guest**	**,**	**and**	**was**	**even**
和	,	因此	,	尽管	她	已收到	他	作为	一个	客人	,	和	曾是	甚至

[glæd][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

glad	**to**	**do**	**so**	**,**
高兴的	到	做	所以	,

因此，尽管她以客人的身份接待了他，而且也乐于这样做，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['prɒspekts] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm]

from	**his**	**social**	**position**	**and**	**prospects**	**—**	**she**	**regarded**	**him**	**with**	**much**	**the**	**same**
从	他的	社会的	位置	和	前景	—	她	认为	他	和	很多	这	相同的

['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tæks] [ɒn] ['krɪstʃən] ,

feeling	**which**	**prompted**	**her**	**attacks**	**on**	**Christian**	**,**
感觉	哪个	提示	她	攻击	在	基督教	,

从他的社会地位和前途来看——她对他的感觉与她攻击克里斯蒂安的感觉几乎相同。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ,

and	**having**	**noticed**	**what**	**poor**	**Mary**	**was**	**too**	**much**	**occupied**	**to**	**notice**	**,**
和	拥有	注意到	什么	贫穷的	玛丽	曾是	也	很多	占领	到	注意	,

而可怜的玛丽却因为太过忙碌而没有注意到这件事，他这才意识到这一点。

[ðə; ðɪ] ['bæʃfl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'bəʊt] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn

the	**bashful**	**attention**	**with**	**which**	**the**	**young**	**man**	**hovered**	**about**	**her**	**fair**	**sister**	**-**	**in**
这	害羞的	注意力	和	哪个	这	年轻的	男人	悬停	关于	她	公平的	姐姐	-	在

- [lɔː] ,

-	**law**	**,**
-	法律	,

年轻男子羞涩地在她美丽的嫂子身边徘徊，

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ɪn'taɪəli] ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊps] [baɪ][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][tuː; tə]

Mrs	**.**	**James**	**had**	**decided**	**upon**	**entirely**	**crushing**	**his**	**hopes**	**by**	**exhibiting**	**to**
太太	.	詹姆斯	有	决定	之上	完全	压碎	他的	希望	经过	展出	到

[hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

him	**this**	**evening**	**,**
他	这	晚上	,

詹姆斯太太决定今晚向他展示一些东西，彻底粉碎他的希望。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] [fɔːr'saɪθ] .

at	**her**	**party**	**,**	**the**	**crowning**	**triumph**	**of**	**her**	**friend**	**Forsyth**	**.**
在	她	派对	,	这	加冕	胜利	的	她	朋友	福赛斯	.

在她的派对上，她的朋友福赛斯取得了巨大的成功。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . { - }

Poor	**Mrs**	**.**	**{**	**175**	**}**
贫穷的	太太	.	{	-	}

可怜的夫人{175}

[dʒeɪmz] !

James	**!**
詹姆斯	!

詹姆斯!

[haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊvə(r)] - [riːtʃt] [ænd; ənd] [ˌaʊt'wɪtɪd] [hɜː'self] .

how	**completely**	**she**	**had**	**over**	**-**	**reached**	**and**	**outwitted**	**herself**	**.**
如何	完全地	她	有	超过	-	达到	和	被智胜	她自己	.

她真是搬起石头砸了自己的脚，完全弄巧成拙了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [frend] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] — [rɪ'dʒektɪd] [wɪð] [skɔːn]

That	**evening**	**found**	**her**	**accomplished**	**friend**	**the**	**rejected**	**—**	**rejected**	**with**	**scorn**
那	晚上	成立	她	完成	朋友	这	拒绝	—	拒绝	和	轻蔑

[ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] , [tuː] — [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['meəri] ['melvɪl] ,

and	**loathing**	**,**	**too**	**—**	**of**	**simple**	**Mary**	**Melville**	**,**
和	厌恶	,	也	—	的	简单的	玛丽	梅尔维尔	,

那天晚上，她遇到了她那位才华横溢的朋友，这位朋友被朴实的玛丽·梅尔维尔拒绝了——而且还受到了蔑视和厌恶的拒绝。

[ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] ,

in	**no**	**humour**	**for**	**contributing**	**to**	**the**	**amusement**	**of**	**her**	**guests**	**,**
在	不	幽默	为了	贡献	到	这	娱乐	的	她	客人	,

她丝毫没有因为给客人带来欢乐而感到高兴。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['hæmɪltən] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] [f'eəɹe] [wei] [ɒv; əv] [sək'ses] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hiː; hi] [hɪm'self]

and	**Charles**	**Hamilton**	**in**	**a**	**far**	**fairer**	**way**	**of**	**success**	**than**	**even**	**he**	**himself**
和	查尔斯	汉密尔顿	在	一个	远的	更公平	方式	的	成功	比	甚至	他	他自己

[hæd; həd]['evə(r)] [dremt] [ɒv; əv] ,

had	**ever**	**dreamt**	**of**	**,**
有	曾经	梦见	的	,

查尔斯·汉密尔顿的成功方式远比他自己梦寐以求的要公平得多。

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃənz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bent] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

for	**Christian's**	**eyes**	**are**	**bent**	**on**	**him**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
为了	基督徒的	眼睛	是	弯曲	在	他	从	时间	到	时间	,

因为基督徒的目光时常转向他，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['wʌndə(r)] ['blendɪd] [wɪð] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['friːkwənt] ['glɑːnsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	**there**	**is**	**wonder**	**blended**	**with**	**kindness**	**in**	**her**	**frequent**	**glances**	**on**	**his**	**face**	**,**
和	那里	是	想知道	混合	和	仁慈	在	她	频繁	眼神	在	他的	脸	,

她时不时地瞥向他的脸庞，眼中既有惊奇，又有温柔。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	her	pleasant	voice	has	an	unconscious	tone	of	affection	in	it
和	她	令人愉快的	嗓音	有	一个	无意识	语气	的	感情	在	它

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][hɪm] ,

as	she	speaks	to	him	,
作为	她	说话	到	他	,

她用悦耳的声音和他说话时，不自觉地带出一丝爱意。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .

as	though	she	were	addressing	a	younger	brother	.
作为	尽管	她	是	解决	一个	年轻	兄弟	.

就好像在跟弟弟说话一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [dʒeɪmzɪz] ['pɑːti] ;

But	the	time	has	come	when	they	must	prepare	for	Mrs	.	James's	party	;
但	这	时间	有	来	什么时候	他们	必须	准备	为了	太太	.	詹姆斯的	派对	;

['krɪstʃən] [wɪl] [nɒt][gəʊ] ,

Christian	will	not	go	,
基督教	将要	不是	去	,

但现在他们必须准备参加詹姆斯太太的聚会了；克里斯蒂安不会去。

['meəri] [wɪl] [nɒt][gəʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

Mary	will	not	go	,	how	could	she	?
玛丽	将要	不是	去	,	如何	可以	她	?

玛丽不会去，她怎么能去呢?

['hælbɜːt] [wɪl] [nɒt][gəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒərz] [feɪs] [grəuz] ['sʌd(ə)nli] ['klaʊdɪd] ,

Halbert	will	not	go	,	and	the	young	stranger's	face	grows	suddenly	clouded	,
哈尔伯特	将要	不是	去	,	和	这	年轻的	陌生人的	脸	生长	突然	阴天	,

哈尔伯特不愿离开，那位年轻陌生人的脸色突然变得阴沉起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvz] [ʌn'iːzɪli] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['raɪzɪz] [rɪ'lʌktəntli] .

and	he	moves	uneasily	on	his	chair	,	and	at	last	rises	reluctantly	.
和	他	移动	不安地	在	他的	椅子	,	和	在	最后的	上升	勉强	.

他不安地挪动着身子，最终不情愿地站了起来。

['mɪstə(r)] . ['melvɪl] [ænd; ənd] ['rɒbət] [mʌst; məst][gəʊ] { - }

Mr	.	Melville	and	Robert	must	go	{	176	}
先生	.	梅尔维尔	和	罗伯特	必须	去	{	-	}

梅尔维尔先生和罗伯特必须去{176}

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [ðæt] [rɪ'meɪn] [æt; ət][həʊm] ,

for	a	time	at	least	,	to	excuse	the	others	that	remain	at	home	,
为了	一个	时间	在	至少	,	到	原谅	这	其他的	那	保持	在	家	,

至少暂时如此，以体谅那些留在家里的其他人。

[ænd; ənd] [tel] [dʒeɪmz][ɒv; əv] - [rɪ'tɜːn] ,

and	tell	James	of	Halbert's	return	,
和	告诉	詹姆斯	的	-	返回	,

并告诉詹姆斯哈尔伯特回来的消息。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['hæmɪltən] [ɪn] [veɪn] [hʌnts] [θruː] ['evri] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv]

and	Charles	Hamilton	in	vain	hunts	through	every	recess	of	his	inventive
和	查尔斯	汉密尔顿	在	徒劳	狩猎	通过	每一个	凹陷处	的	他的	富有创造力的

[p'aʊəz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ɪk'skjuːs][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

powers	to	find	some	reason	that	will	excuse	him	for	sitting	down	again	.
权力	到	寻找	一些	原因	那	将要	原谅	他	为了	坐着	向下	再次	.

查尔斯·汉密尔顿徒劳地绞尽脑汁，想找到一个可以让他再次坐下的理由。

[bʌt; bət][ɔːl][feɪl] , [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] ;

But	all	fail	,	he	can	find	nothing	to	offer	as	an	excuse	;
但	全部	失败	,	他	能	寻找	没有什么	到	提供	作为	一个	原谅	;

但所有办法都失败了，他找不到任何借口；

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'truːd] [ɒn][ðə; ði]['fæməli] [ðɪs] [naɪt] ,

he	is	intruding	on	the	family	this	night	,
他	是	入侵	在	这	家庭	这	夜晚	,

他今晚打扰了这家人。

['seɪkrɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːn] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

sacred	as	it	is	—	the	evening	of	the	wanderer's	return	—	and	when	he
神圣	作为	它	是	—	这	晚上	的	这	流浪者的	返回	—	和	什么时候	他

[meɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɔːl][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] ;

may	suppose	they	all	so	much	desire	to	be	alone	;
可能	认为	他们	全部	所以	很多	欲望	到	是	独自的	;

尽管这是一个神圣的时刻——流浪者归来的夜晚——但他可能会认为，他们都如此渴望独处；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [haʊ'evə(r)] [ləʊθ][ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [səʊ][tuː; tə][duː; də]

and	so	he	must	take	his	leave	,	however	loth	and	reluctant	so	to	do
和	所以	他	必须	拿	他的	离开	,	然而	洛斯	和	不情愿的	所以	到	做

.

:

.

因此，尽管他很不情愿，但还是不得不告辞了。

[bʌt; bət] [waɪl] [səʊ] [pə'plekst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['krɪstʃən] [teɪks] [hɪm][ə'saɪd] ,

But	while	so	perplexed	and	disappointed	Christian	takes	him	aside	,
但	尽管	所以	困惑	和	失望的	基督教	需要	他	旁边	,

但克里斯蒂安感到困惑和失望，便把他拉到一边。

['krɪstʃən] [bɪdz] [hɪm] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] ['rɒbət]

Christian	bids	him	sit	down	and	speak	to	her	a	moment	when	Robert
基督教	出价	他	坐	向下	和	说话	到	她	一个	片刻	什么时候	罗伯特

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] ,

and	his	father	have	gone	away	,
和	他的	父亲	有	已消失	离开	,

罗伯特和他的父亲离开后，克里斯蒂安让罗伯特坐下，和她单独谈谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [səʊ]['glædli] .

and	he	does	so	gladly	.
和	他	做	所以	乐意	.

而且他乐意这样做。

['meəri] ['wʌndər] [wɒt] ['krɪstʃən] [kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

Mary	wonders	what	Christian	can	have	to	say	to	him	,
玛丽	奇迹	什么	基督教	能	有	到	说	到	他	,

玛丽想知道克里斯蒂安会跟他说些什么。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [lʊks] ['əʊvə(r)] , [wɪð] ['ɪntrəst] ['evri]

a	stranger	to	her	till	the	last	hour	,	and	looks	over	,	with	interest	every
一个	陌生人	到	她	直到	这	最后的	小时	,	和	看起来	超过	,	和	兴趣	每一个

['məʊmənt] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

moment	increasing	,
片刻	增加	,

直到最后一刻，他都是她的陌生人，她饶有兴致地看着他，而且每时每刻都更加感兴趣。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] ['hælbɜːt] [tuː]

towards	the	corner	where	they	are	seated	side	by	side	,	and	so	does	Halbert	too
向	这	角落	在哪里	他们	是	坐着	边	经过	边	,	和	所以	做	哈尔伯特	也

; { - }

; { 177 }

; { - }

他们并排坐在角落里，哈尔伯特也一样；{177}

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [kəm'pæʃənət] [ə'fekʃn]

but	there	is	no	astonishment	in	his	face	,	though	there	is	compassionate	affection
但	那里	是	不	惊讶	在	他的	脸	,	尽管	那里	是	富有同情心	感情

['bi:mɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

beaming	from	his	eyes	.
光芒四射	从	他的	眼睛	.

但他脸上没有一丝惊讶，反而眼中流露出怜悯和爱意。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [bəuθ] ,

Their	conversation	seems	to	be	most	interesting	to	both	,
他们的	对话	似乎	到	是	最多	有趣的	到	两个都	,

他们俩似乎都对彼此的谈话很感兴趣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [sæd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒn] ['krɪstʃənz] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv]

and	the	look	of	sad	recollection	on	Christian's	gentle	face	seems	to	have
和	这	看	的	伤心	回忆	在	基督徒的	温和的	脸	似乎	到	有

[bi:n] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['ænɪmeɪtɪd] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

been	communicated	to	the	more	animated	features	of	her	companion	,
到过	沟通	到	这	更多的	动画	特征	的	她	伴侣	,

克里斯蒂安温柔的脸上流露出的悲伤回忆似乎也传递给了她同伴生动的面容。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:rts] [ænd; ənd] [klɑ:sps] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .

and	at	length	he	suddenly	starts	and	clasps	her	hand	.
和	在	长度	他	突然	开始	和	扣环	她	手	.

最后他突然起身，紧紧握住她的手。

“ ['krɪstʃən] ['melvɪl] !

“	Christian	Melville	!
“	基督教	梅尔维尔	!

“克里斯蒂安·梅尔维尔！”

” [hi:; hi] [ik'skleim] , “ [əʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪə(r)] !

”	he	exclaims	,	“	Oh	that	my	mother	were	here	!
”	他	惊呼	,	“	哦	那	我的	母亲	是	这里	!

他惊呼道：“哦，但愿我的母亲在这里！”

” [ðə; ði] [tɪəz] [stænd] [ɪn] ['krɪstʃənz] [aɪz] — [sʌm; səm] [kɔ:d] [ɒv; əv] [əʊld] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n]

”	The	tears	stand	in	Christian's	eyes	—	some	chord	of	old	recollection	has	been
”	这	眼泪	站立	在	基督徒的	眼睛	—	一些	弦	的	老的	回忆	有	到过

[tʌtʃt] [mɔ:(r)] ['paʊəfəli] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ,

touched	more	powerfully	than	usual	,
感动	更多的	强大的	比	通常	,

克里斯蒂安的眼中噙满了泪水——某些尘封已久的记忆被比以往更加强烈地触动了。

[ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [tʃi:ks] [ɑ:(r); ə(r)] [wet] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kɑ:st] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	Christian's	cheeks	are	wet	,	and	her	eyes	cast	down	for	a
和	基督徒的	脸颊	是	湿的	,	和	她	眼睛	投掷	向下	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

克里斯蒂安的脸颊湿润了，她低下了头。

['meəri] [kæn; kən] ['əʊnli] [geɪz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

Mary	can	only	gaze	in	astonishment	,
玛丽	能	仅有的	目光	在	惊讶	,

玛丽只能惊愕地凝视着这一切。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riˈkʌvə] [hɜːˈself] [ˈkrɪstʃən] [hæz; həz] [led] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə]

and	before	she	recovers	herself	Christian	has	led	the	young	man	forward	to
和	前	她	恢复	她自己	基督教	有	引领	这	年轻的	男人	向前	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她还没回过神来，克里斯蒂安就已经领着那个年轻人走到他们面前了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈhʌri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [ˈhælbɜːt] [ɪkˈstendz; ek-] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə]

and	then	she	hurries	from	the	room	,	while	Halbert	extends	his	hand	to
和	然后	她	匆忙	从	这	房间	,	尽管	哈尔伯特	扩展	他的	手	到

[hɪm] [ˈkɔːdiəli] .

him	cordially	.
他	诚挚地	.

然后她匆匆离开了房间，而哈尔伯特则热情地向他伸出了手。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

What	is	the	meaning	of	this	?
什么	是	这	意义	的	这	?

这句话是什么意思?

[bəuθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] { - }

both	the	young	men	{	178	}
两个都	这	年轻的	男人	{	-	}

这两个年轻人{178}

[dʒɔɪn] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [bʌt; bət] [tʃɑːlz] [ˈhæməltənz] [vɔɪs] [ɪz] [ˈbrəʊkən] , [hɑːf] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n]

join	in	explanations	,	but	Charles	Hamilton's	voice	is	broken	,	half	with	the	recollection
加入	在	解释	,	但	查尔斯	汉密尔顿的	嗓音	是	破碎的	,	一半	和	这	回忆

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈbrʌðə(r)] ,

of	his	dead	brother	,
的	他的	死的	兄弟	,

众人加入解释，但查尔斯·汉密尔顿的声音哽咽了，一半是因为回忆起他死去的兄弟。

[ænd; ənd] [hɑːf] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈskʌvərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪ] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzɪstɪŋ] [wɪð] [ˈmɛriz]

and	half	with	the	pleasure	of	discovering	such	a	tie	already	existing	with	Mary's
和	一半	和	这	乐趣	的	发现	这样的	一个	领带	已经	现存的	和	玛丽的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

一半的喜悦来自于发现与玛丽的家人之间已经存在这样的联系。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

['tʃɑːrlzɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪnt] - [laɪk] ['pɔːtreɪt] [wɪtʃ] [hæŋz] [wɪˈðɪn]

Charles's	brother	was	the	original	of	that	saint	-	like	portrait	which	hangs	within
查尔斯的	兄弟	曾是	这	原来的	的	那	圣	-	喜欢	肖像	哪个	悬挂	之内

[riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ruːm] .

reach	of	the	glories	of	sunset	on	the	wall	of	Christian's	room	.
抵达	的	这	荣耀	的	日落	在	这	墙	的	基督徒的	房间	.

查尔斯的兄弟是那幅圣人般画像的原型，这幅画像悬挂在克里斯蒂安房间的墙上，与落日余晖遥不可及。

[ðə; ði] [greɪv] [weə(r)] ['krɪstʃən] [hæd; həd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [həʊps] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv]

The	grave	where	Christian	had	buried	her	youthful	hopes	was	the	grave	of
这	严重	在哪里	基督教	有	埋葬	她	青春	希望	曾是	这	严重	的

['wɪljəm] ['hæmɪltən] ,

William	Hamilton	,
威廉	汉密尔顿	,

克里斯蒂安埋葬了她青春希望的坟墓，正是威廉·汉密尔顿的坟墓。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [neɪm] [meɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kɪndrəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ;

and	that	one	name	made	the	young	man	kindred	to	them	all	;
和	那	一	姓名	制成	这	年轻的	男人	亲属	到	他们	全部	;

仅仅因为这个名字，这个年轻人就和他们所有人成了一家人；

[ænd; ənd] [wen] ['krɪstʃən] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [daʊn] [steəz] [ə'gen] ,

and	when	Christian	after	a	time	came	down	stairs	again	,
和	什么时候	基督教	后	一个	时间	来了	向下	楼梯	再次	,

过了一会儿，克里斯蒂安再次下楼时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] ['hælbɜːt] [ænd; ənd]['meəri][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

she	found	him	seated	between	Halbert	and	Mary	as	though	he	had	been
她	成立	他	坐着	之间	哈尔伯特	和	玛丽	作为	尽管	他	有	到过

[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðæt] ['faɪəsaɪd]['sɜːk(ə)l][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

familiar	with	that	fireside	circle	all	his	days	,
熟悉的	和	那	炉边	圆圈	全部	他的	天	,

她发现他坐在哈尔伯特和玛丽中间，仿佛他从小就熟悉这个炉边聚会似的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

and	was	indeed	a	brother	.
和	曾是	的确	一个	兄弟	.

的确是他的兄弟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [naɪt] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gruːp] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [ruːm] ,

It	was	a	happy	night	that	to	the	group	in	this	bright	room	,
它	曾是	一个	快乐的	夜晚	那	到	这	团体	在	这	明亮的	房间	,

对于这间明亮房间里的众人来说，那是一个快乐的夜晚。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [greɪt] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [kə'mjuːniən] ,

a	night	of	great	cheerfulness	and	pleasant	communion	,
一个	夜晚	的	伟大的	愉悦	和	令人愉快的	圣餐	,

一个充满欢乐和愉快交流的夜晚，

[dʒʌst] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sædənɪŋ] [tɪndʒ] [wɪtʃ] ['meməri] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['meəri] , ['aʊə(r)]

just	heightened	by	the	saddening	tinge	which	memory	gave	it	,	and	Mary	,	our
只是	增强	经过	这	令人悲伤	色调	哪个	记忆	给予	它	,	和	玛丽	,	我们的

[swiːt] ['meəri] ,

sweet	Mary	,
甜的	玛丽	,

只是因为回忆带上的那份悲伤，还有玛丽，我们亲爱的玛丽，

['mɑrvlz] [æt; ət] [hɜː'self] , { - }

marvels	at	herself	,	{	179	}
奇迹	在	她自己	,	{	-	}

她对自己感到惊叹，{179}

[ænd; ənd][ɪz][hɑːf] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪn][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv]

and	is	half	disappointed	that	there	is	so	little	of	romance	in	the	fading	of
和	是	一半	失望的	那	那里	是	所以	小的	的	浪漫	在	这	褪色	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ;

her	sorrow	;
她	悲哀	;

她有些失望，因为悲伤消散的过程中几乎没有浪漫的成分；

[bʌt; bət]['mɑːv(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] , [ðə; ðɪ] [ʌn'wɪtɪŋ] [smaɪl] [pleɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'gen] ,

but	marvel	as	she	likes	,	the	unwitting	smile	plays	on	her	lips	again	,
但	奇迹	作为	她	点赞	,	这	不知情	微笑	演出	在	她	嘴唇	再次	,

但无论她多么惊叹，那不经意的微笑再次浮现在她的嘴角。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [skeəs] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðəʊz] [klɪə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [ʃed] [səʊ] ['meni] [tɪəz] [tuː; tə]

and	you	could	scarce	believe	that	those	clear	eyes	have	shed	so	many	tears	to
和	你	可以	稀少	相信	那	那些	清除	眼睛	有	棚	所以	许多	眼泪	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

你很难相信，今天这双清澈的眼睛里流下了这么多眼泪。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['iːzɪə] [ænd; ənd] ['hæpɪə] ['iːv(ə)n] , [naʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] ,

She	feels	easier	and	happier	even	,	now	the	weight	of	concealment	,
她	感觉	更轻松	和	更快乐	甚至	,	现在	这	重量	的	隐蔽	,

她现在感觉轻松多了，甚至更快乐了，卸下了隐瞒的重担。

[wɪtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['krɪstʃənz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [leɪt] , [ɪz] [rɪ'muːvd]

which	disturbed	and	distressed	her	in	Christian's	presence	of	late	,	is	removed
哪个	不安	和	苦恼	她	在	基督徒的	在场	的	晚的	,	是	已移除

[frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

from	the	spirit	;
从	这	精神	;

最近在克里斯蒂安面前令她感到不安和痛苦的事情，已从灵界消除；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['əʊpən] , ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ɪn'dʒenjuəs] [gɜːl][æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ;

and	she	is	the	same	open	,	single	-	minded	,	ingenuous	girl	as	heretofore	;
和	她	是	这	相同的	打开	,	单身的	-	有思想	,	天真无邪	女孩	作为	此前	;

她还是和以前一样，是个开朗、专一、天真的女孩；

[ðə; ði]['siːkrət] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [fɔːr'saɪθs] ['fæsɪneɪtɪŋ]

the	secret	consciousness	that	it	was	not	right	to	yield	to	Forsyth's	fascinating
这	秘密	意识	那	它	曾是	不是	正确的	到	屈服	到	福赛斯的	迷人

[p'aʊəz] [ɪz] [gɒn] [naʊ] ,

powers	is	gone	now	,
权力	是	已消失	现在	,

那种认为不应该屈服于福赛斯迷人魅力的隐秘意识已经消失了。

[ænd; ənd]['meəri] ['melvɪl] [ɪz] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] , [aɪ] , [mɔː(r)] [hɜː'self] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn]

and	Mary	Melville	is	herself	once	more	,	aye	,	more	herself	than	she	has	been
和	玛丽	梅尔维尔	是	她自己	一次	更多的	,	是的	,	更多的	她自己	比	她	有	到过

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] ,

for	months	past	,
为了	几个月	过去的	,

玛丽·梅尔维尔又恢复了她原本的样子，是的，比过去几个月都更像她自己了。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

notwithstanding	the	bitter	suffering	of	that	very	day	.
虽然	这	苦的	痛苦	的	那	非常	天	.

尽管那一天充满了痛苦和苦难。

[gɒd] [hæz; həz] ['greɪʃəsli] ['tempəd] [ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd]

God	has	graciously	tempered	the	fierceness	of	his	wind	to	the	tender	and
上帝	有	亲切地	淬火	这	凶猛	的	他的	风	到	这	投标	和

[tremblɪŋ] [læm] ,

trembling	lamb	,
发抖	羊肉	,

上帝仁慈地缓和了狂风的威力，使之温柔而颤抖的羔羊得以安息。

[ænd; ənd] ['krɪstʃənz] ['kɒnfɪdəns] [ɪz] [rɪ'stɔːd] ,

and	Christian's	confidence	is	restored	,
和	基督徒的	信心	是	恢复	,

克里斯蒂安的信心恢复了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [meɪk] ['mɛriz] [hɑːt] [æz; əz] [lait] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] {

and	she	feels	sure	that	time	will	make	Mary's	heart	as	light	as	ever	,	and	{
和	她	感觉	当然	那	时间	将要	制作	玛丽的	心	作为	光	作为	曾经	,	和	{

\- }

180	}

\- }

她确信时间会让玛丽的心像以前一样轻松，并且{180}

[ɪ'feɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːv(ə)l][mæn] ,

efface	from	her	memory	the	image	of	that	evil	man	,
抹去	从	她	记忆	这	图像	的	那	邪恶的	男人	,

她要将那个邪恶男人的形象从记忆中抹去。

[ænd; ənd] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪz] ['ægəni] ;

and	blot	out	the	traces	of	this	day's	agony	;
和	印迹	出去	这	痕迹	的	这	天	痛苦	;

抹去今日痛苦的痕迹；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [flit] ['əʊvə(r)] ['krɪstʃənz] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsiz] [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n]

and	a	smile	flits	over	Christian's	cheerful	face	as	she	fancies	the	substitution
和	一个	微笑	飞掠	超过	基督徒的	快乐	脸	作为	她	幻想	这	替代

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] [en'tæblətʃə] [ɒv; əv] ['mɛriz] [hɑːt] .

of	another	image	in	the	precious	entablature	of	Mary's	heart	.
的	其他	图像	在	这	宝贵的	檐壁	的	玛丽的	心	.

当她想象着用另一个图像替换玛丽心形珍贵檐壁上的图像时，克里斯蒂安快乐的脸上掠过一丝微笑。

[huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] [tʃɑːlz] ['hæmɪltən] [meɪ] [geɪn][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)]

Who	can	tell	but	Charles	Hamilton	may	gain	a	right	to	the	name	of	brother
WHO	能	告诉	但	查尔斯	汉密尔顿	可能	获得	一个	正确的	到	这	姓名	的	兄弟

,

,
,

谁也说不准，但查尔斯·汉密尔顿或许能获得“兄弟”的称号。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] ['hezɪteɪt] [nɒt][tuː; tə] [ə'kɔːd] , ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][kleɪm] ,

which	she	already	hesitates	not	to	accord	,	better	than	his	present	claim	,
哪个	她	已经	犹豫	不是	到	符合	,	更好的	比	他的	展示	宣称	,

她已经犹豫是否要拒绝，因为这比他现在的要求更好。

['preʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

precious	to	her	mind	as	it	is	.
宝贵的	到	她	头脑	作为	它	是	.

在她心中，这东西弥足珍贵。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['mɛlˌvɪlz] ['pɑːti] [ɪz] ['sædli] [ʃɔːn] [ɒv; əv][ɪts]['lʌstə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

Mrs	.	James	Melville's	party	is	sadly	shorn	of	its	lustre	this	year	,
太太	.	詹姆斯	梅尔维尔的	派对	是	令人遗憾的是	剪	的	它是	光泽	这	年	,

今年詹姆斯·梅尔维尔夫人的聚会令人遗憾地失去了往日的光彩。

[wen] [wiː; wi][kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts][lɑːst] ['priːdəsesə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['twelvmʌnθ] [sɪns] ;

when	we	compare	it	with	its	last	predecessor	,	only	a	short	twelvemonth	since	;
什么时候	我们	比较	它	和	它是	最后的	前任	,	仅有的	一个	短的	十二个月	自从	;

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,

and	already	,
和	已经	,

与仅仅过去十二个月的上一代产品相比，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [flɜː'teɪʃn] ,

in	spite	of	all	the	attractions	of	gossip	,	music	,	and	flirtation	,
在	尽管如此	的	全部	这	景点	的	闲话	,	音乐	,	和	调情	,

尽管八卦、音乐和调情都极具吸引力，

[hɜː(r); hə(r)] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [jɔːn] [ænd; ənd] [lʊk] ['wɪəri] .

her	guests	are	beginning	to	yawn	and	look	weary	.
她	客人	是	开始	到	打哈欠	和	看	厌倦	.

她的客人们开始打哈欠，看起来很疲惫。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [ə'nɔɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ɔːl] [siːm] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][hæv; həv]

Mrs	.	James	was	never	so	annoyed	in	her	life	,	all	seems	this	night	to	have
太太	.	詹姆斯	曾是	绝不	所以	恼怒	在	她	生活	,	全部	似乎	这	夜晚	到	有

[gɒn] [rɒŋ] .

gone	wrong	.
已消失	错误的	.

詹姆斯太太这辈子都没这么生气过，今晚似乎一切都不顺利。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][flaɪ] [daʊn] [steəz]

Her	very	husband	had	deserted	her	—	she	had	seen	him	fly	down	stairs
她	非常	丈夫	有	荒凉的	她	—	她	有	已见	他	飞	向下	楼梯

[θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

three	steps	at	a	time	,
三	步骤	在	一个	时间	,

她亲眼看到她的丈夫抛弃了她——她亲眼看到他一步跨三级台阶就飞奔下楼。

[ænd; ənd] [skɪm] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði][kəʊld] [striːt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] { - }

and	skim	away	through	the	cold	street	towards	his	{	181	}
和	撇去	离开	通过	这	寒冷的	街道	向	他的	{	-	}

然后掠过寒冷的街道，朝他的{181}走去

['fɑː.ðərz] [haʊs] .

father's	house	.
父亲的	房子	.

父亲的房子。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][wɒz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['hælbɜːt]

Mrs	.	James	was	enraged	to	be	left	alone	at	such	a	time	for	any	Halbert
太太	.	詹姆斯	曾是	愤怒	到	是	左边	独自的	在	这样的	一个	时间	为了	任何	哈尔伯特

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

of	them	all	.
的	他们	全部	.

詹姆斯太太对在这个时候被哈尔伯特一家中的任何一个单独留下感到非常愤怒。

“ [ə; eɪ][naɪs] [fʌs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

“	A	nice	fuss	was	made	about	him	,
“	一个	好的	大惊小怪	曾是	制成	关于	他	,

“人们对他引起了不小的轰动。”

[æz; əz] [mʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]

as	much	nonsense	when	he	went	away	as	if	there	wasn't	another	in	the	whole
作为	很多	废话	什么时候	他	去	离开	作为	如果	那里	不是	其他	在	这	所有的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他离开后，人们仍然像疯了一样议论纷纷，好像全国只有他一个人似的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] — —

and	now	when	he	thought	fit	and	had	come	home	—	—
和	现在	什么时候	他	想法	合身	和	有	来	家	—	—

现在，当他觉得时机成熟，回到家后——

〞 ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][kʊd; kəd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔː(r); fə(r)] [spaɪt] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n]

〞	Mrs	.	James	could	not	finish	the	sentence	,	for	spite	and	vexation
〃	太太	.	詹姆斯	可以	不是	结束	这	句子	,	为了	尽管如此	和	烦恼

[ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-][hɜː(r); hə(r)] .

overmastered	her	.
过度掌握	她	.

詹姆斯太太没能说完这句话，因为怨恨和恼怒压倒了她。

[fɔːr'saɪθ] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] ; ['meəri][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

Forsyth	was	not	there	,	her	chief	attraction	;	Mary	was	not	there	,	and
福赛斯	曾是	不是	那里	,	她	首席	景点	;	玛丽	曾是	不是	那里	,	和

['iːv(ə)n] ['krɪstʃənz] ['æbsəns] ,

even	Christian's	absence	,
甚至	基督徒的	缺席	,

福赛斯不在，他是她最大的吸引力；玛丽也不在；甚至连克里斯蒂安也不在。

['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ;

little	as	she	liked	her	,	was	another	source	of	annoyance	;
小的	作为	她	喜欢	她	,	曾是	其他	来源	的	烦恼	;

尽管她不太喜欢她，但那也是她另一个烦恼的来源；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][dʒeɪmz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [strəʊk] .

and	this	flying	off	of	James	was	the	finishing	stroke	.
和	这	飞行	离开	的	詹姆斯	曾是	这	精加工	中风	.

詹姆斯的这次飞扑是致命一击。

[wiː; wi] ['hɑːdli] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] ,

We	hardly	think	,	however	,
我们	几乎	思考	,	然而	,

然而，我们几乎不会这样想。

[ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['meltɪd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn]

that	even	Mrs	.	James	would	not	have	melted	had	she	seen	her	husband	in
那	甚至	太太	.	詹姆斯	会	不是	有	融化	有	她	已见	她	丈夫	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [jɒn] ['tʃɪəf(ə)l] [gruːp] ,

the	middle	of	yon	cheerful	group	,
这	中间	的	远	快乐	团体	,

即使詹姆斯太太看到自己的丈夫身处那群欢快的人群之中，也不会感到心软。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] ['dʒɔɪəs] [feɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] - [hændz]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

with	his	beaming	joyous	face	,	shaking	Halbert's	hands	over	and	over	again	,
和	他的	光芒四射	欢乐	脸	,	摇晃	-	双手	超过	和	超过	再次	,

他脸上洋溢着喜悦的笑容，一遍又一遍地和哈尔伯特握手。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bəʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnt] . { - }

to	the	imminent	danger	of	bone	and	joint	.	{	182	}
到	这	迫在眉睫	危险	的	骨	和	联合的	.	{	-	}

危及骨骼和关节的危险。{182}

[wiː; wi] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][hæv; həv] [helpt] [hɪm] .

We	really	think	she	could	not	but	have	helped	him	.
我们	真的	思考	她	可以	不是	但	有	帮助	他	.

我们真的认为她不可能不帮助他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['mɛlˌvɪlz] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ,

There	was	a	voice	of	thanksgiving	in	Mr	.	Melville's	house	that	night	,
那里	曾是	一个	嗓音	的	感恩	在	先生	.	梅尔维尔的	房子	那	夜晚	,

当晚，梅尔维尔先生家中响起了感恩的声音。

[ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɪtʃ] [təʊld][ɪn][ɪts] ['ɜːnɪst] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['meni] ['məːsi] ;

of	thanksgiving	which	told	in	its	earnest	acknowledgment	of	many	mercies	;
的	感恩	哪个	讲述	在	它是	认真	致谢	的	许多	怜悯	;

感恩之歌，真挚地表达了对诸多恩典的感激之情；

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [huːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [sɑːbɪŋz] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid]
thanksgiving whose voice was broken by the sobbings of one and accompanied
感恩 谁 嗓音 曾是 破碎的 经过 这 啜泣 的 一 和 伴随
[baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [tɪəz] [ɒv; əv][ɔːl] ,
by the happy tears of all ,
经过 这 快乐的 眼泪 的 全部 ,

感恩的话语中，一人泣不成声，众人则喜极而泣。

[fɔː(r); fə(r)] ['hælbɜːt] [led][ðeə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,
for Halbert led their devotions ,
为了 哈尔伯特 引领 他们的 虔诚 ,

因为哈尔伯特带领他们进行祈祷，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [təʊnz] [rəʊz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][draɪ] [tʃiːk]
and when his earnest tones rose up among them there was not a dry cheek
和 什么时候 他的 认真 音调 玫瑰 向上 之中 他们 那里 曾是 不是 一个 干燥 脸颊
[ɪn][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fæməli] ,
in the kneeling family ,
在 这 跪着 家庭 ,

当他恳切的声音在他们中间响起时，跪着的家人没有一个人的脸颊不露泪水。

[nɒt][dʒeɪmz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['eɪliəneɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
not James , though it might be thought his heart was alienated from the
不是 詹姆斯 , 尽管 它 可能 是 想法 他的 心 曾是 疏离的 从 这
[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [həʊm] ,
overflowing affection of home ,
溢出 感情 的 家 ,

虽然人们可能会认为詹姆斯的心与家中浓浓的爱意疏远了，但他并非如此。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [nɒt] [tʃɑːlz] ['hæmɪltən] , [pə'mɪtɪd] , [neɪ] [rɪ'kwestɪd] ,
by the remembrance of his own ; not Charles Hamilton , permitted , nay requested ,
经过 这 纪念 的 他的 自己的 ; 不是 查尔斯 汉密尔顿 , 允许 , 不 请求 ,
[tuː; tə] [steɪ] ,
to stay ,
到 停留 ,

凭着他自己的记忆；不是查尔斯·汉密尔顿，而是他自己，被允许，甚至被请求留下。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [səʊ] [wel] [æz; əz] ['hælbɜːt] [kʊd; kəd] [gɪv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] .
for who so well as Halbert could give thanks for that double deliverance .
为了 WHO 所以 出色地 作为 哈尔伯特 可以 给 谢谢 为了 那 双倍的 解救 .

还有谁比哈尔伯特更能对这双重解脱表示感激呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [driːmz] [tuː; tə] - [naɪt] ['hɒvərɪŋ] [wɪð] ['draʊzi] [wɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,
There are dreams to - night hovering with drowsy wing about the dwelling ,
那里 是 梦境 到 - 夜晚 悬停 和 昏昏欲睡 翼 关于 这 住宅 ,

今夜，梦境如梦魇般在居所周围徘徊，带着昏昏欲睡的翅膀。

[driːmz] [wɪtʃ] [ə'laɪt] [ɒn] [tʃɑːlz] ['hæməltənz] [jʌŋ] { - }
dreams which alight on Charles Hamilton's young { 183 }
梦境 哪个 点燃 在 查尔斯 汉密尔顿的 年轻的 { - }

查尔斯·汉密尔顿年轻时的梦想{183}

[hed] [æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnz] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
head as he hastens home , his heart full of the last scene of the evening ,
头 作为 他 加快 家 , 他的 心 满的 的 这 最后的 场景 的 这 晚上 ,

他匆匆赶回家，心中仍萦绕着当晚的最后一幕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪŋ] —
and his voice repeating —
和 他的 嗓音 重复 —

他的声音一遍遍重复着——

“ [ɪn] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs]
“ In dwellings of the righteous
“ 在 住宅 的 这 正义

“在义人的住处

[ɪz] [hɜːd] [ðə; ði] ['meləɖi]
Is heard the melody
是 听到 这 旋律

听到了旋律

[ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [helθ]
Of joy and health
的 喜悦 和 健康

喜乐与健康

: [ðə; ði] [lɔːdz] [raɪt] [hænd]
: the Lord's right hand
: 这 主场 正确的 手

主的右手

[dʌθ] ['evə(r)] ['væliəntli] ; ” —
Doth ever valiantly ; ” —
确实 曾经 英勇地 ; ” —

他总是英勇无畏;”——

[driːmz] [wɪtʃ] ['entə(r)] ['hælbɜːt] ['mɛl,vɪlz] [lɒŋ] [ʃʌt] ['tʃeɪmbə(r)] ,
dreams which enter Halbert Melville's long shut chamber ,
梦境 哪个 进入 哈尔伯特 梅尔维尔的 长的 关闭 房间 ,

进入哈尔伯特·梅尔维尔长期封闭房间的梦境

['welkəmɪŋ] [ɪts][əʊld] ['driːmə(r)] [bæk] [ə'gen] — [driːmz] [wɪtʃ] [fləʊt] [ə'baʊt] ['krɪstʃənz] ['restɪŋ] -
welcoming its old dreamer back again — dreams which float about Christian's resting -
欢迎 它是 老的 梦想家 后退 再次 — 梦境 哪个 漂浮 关于 基督徒的 休息 -
[pleɪs] — [ə'bʌv] [ðə; ði][feə(r)] [hed] [leɪd] [ɒn] ['krɪstʃənz] ['ʃəʊldə(r)] ,
place — above the fair head laid on Christian's shoulder ,
地方 — 多于 这 公平的 头 铺设 在 基督徒的 肩膀 ,

欢迎昔日的梦想家再次归来——那些在克里斯蒂安的安息之地飘荡的梦想——在克里斯蒂安肩上安放的美丽头颅上方，

[kɑːm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ; [swiːt] , ['həʊpf(ə)l] , ['tʃɪərɪŋ] [driːmz] ,
calm as in the happy days of childhood ; sweet , hopeful , cheering dreams ,
冷静的 作为 在 这 快乐的 天 的 童年 ; 甜的 , 充满希望 , 欢呼 梦境 ,

平静如童年快乐时光；甜蜜、充满希望、令人振奋的梦想

[ðæt] ['əʊpən] [ʌp] [lɒŋ] ['vistə] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ] ['braɪtnəs] ,
that open up long vistas of indistinct and dazzling brightness ,
那 打开 向上 长的 景色 的 模糊 和 耀眼的 亮度 ,

展现出一片片模糊而耀眼的明亮景象，

[ɔːl][ðə; ði] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][glæd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ,
all the brighter for their glad uncertainty before their eyes ,
全部 这 更亮 为了 他们的 高兴的 不确定 前 他们的 眼睛 ,

眼前这令人欣喜的未知，反而让一切更加明亮。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːts] [wɪtʃ] ['tremb(ə)l][ɪn][ðeə(r)][dʒɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ə'ʃʊərəns] [ðæt]
and fill the hearts which tremble in their joy with a sweet assurance that
和 充满 这 心 哪个 颤抖 在 他们的 喜悦 和 一个 甜的 保证 那
[kɑːm, kɑːlm][ðeə(r)] [fɪəz] ['ɪntuː] [piːs] .
calms their fears into peace .
平静 他们的 恐惧 进入 和平 .

让喜悦中颤抖的心灵充满甜蜜的保证，平息他们的恐惧，带来平静。

['i:v(ə)n] ['eɪli:] [dri:md] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['vɪʒnz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

Even	Ailie	dreamed	,	and	her	visions	were	of	a	gay	complexion	,
甚至	艾莉	梦见	,	和	她	愿景	是	的	一个	同性恋	肤色	,

就连艾莉也会做梦，而且她梦见的都是同性恋的形象。

['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][' du: ɪŋz] [θru:] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

fitting	the	nature	of	her	doings	through	this	eventful	day	,	and	had
配件	这	自然	的	她	行为	通过	这	多事	天	,	和	有

['veərɪəs] [æn,tɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv] ['braɪdl] ['faɪnəri] { - }

various	anticipations	of	bridal	finery	{	184	}
各种各样的	预期	的	新娘	服饰	{	-	}

与她在这一天所做的事情的性质相符，并且对新娘的华丽服饰抱有各种各样的期待{184}

['fləʊtɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] .

floating	through	them	.
漂浮的	通过	他们	.

漂浮其中。

[neɪ] , [ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [wɪtʃ] ['hwisl] [pɑ:st]['mɪstə(r)] . ['mɛl,vɪlz] [ru:f] - [tri:] [hæd; həd][ə; eɪ]

Nay	,	the	very	wind	which	whistled	past	Mr	.	Melville's	roof	-	tree	had	a
不	,	这	非常	风	哪个	吹口哨	过去的	先生	.	梅尔维尔的	屋顶	-	树	有	一个

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

language	of	its	own	,
语言	的	它是	自己的	,

不，就连呼啸而过的梅尔维尔先生屋檐树旁的风，都有它自己的语言。

[ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['gli:səm] ['tʃʌk(ə)l] ,

and	admirable	gleesome	chuckle	,
和	令人钦佩的	兴高采烈	轻笑	,

以及令人钦佩的愉悦的轻笑，

[wɪtʃ] [sed] [pleɪn] [æz; əz] [wɜ:dz] [kʊd; kəd] [spi:k] [ðæt] ['hæpi] [æz; əz] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd] [bi:n]

which	said	plain	as	words	could	speak	that	happy	as	this	night	had	been
哪个	说	清楚的	作为	字	可以	说话	那	快乐的	作为	这	夜晚	有	到过

[bɪ'ni:θ] [,aɪ 'ti:] ,

beneath	it	,
下面	它	,

字里行间清楚地表明，今晚虽然快乐，但其实并非如此。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [m'ɛɹɪɐ] , ['hæpɪə] [' du: ɪŋz][hɪə(r)][nekst] [nju:] [jɪrz] [deɪ] . { - }

there	would	be	merrier	,	happier	doings	here	next	new	year's	day	.	{	185	}
那里	会	是	更快乐	,	更快乐	行为	这里	下一个	新的	年	天	.	{	-	}

明年元旦这里将会更加欢乐祥和。{185}

['krɪstʃən] ['melvɪl] .

CHRISTIAN	MELVILLE	.
基督教	梅尔维尔	.

克里斯蒂安·梅尔维尔。

['i:pɒk] [vi:] . { - }

EPOCH	V	.	{	186	}
时代	V	.	{	-	}

时代 V.{186}

[swi:t] [ɪz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['leɪsɪŋ] [wɪð] [ɪts] [laɪt] ,

Sweet	is	the	sunshine	lacing	with	its	light	,
甜的	是	这	阳光	系带	和	它是	光	,

阳光甜美，光芒四射。

[ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [stɔ:m] - [klaʊd] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] ['sædnəs] ;

The	parting	storm	-	cloud	after	day	of	sadness	;
这	离别	风暴	-	云	后	天	的	悲伤	;

悲伤的一天过后，乌云散去；

[ðæt] [eə(r)][ðə; ði]['i:v(ə)n] ['dɑ:kən] ['ɪntu:] [naɪt]

That	ere	the	even	darkens	into	night
那	埃雷	这	甚至	变暗	进入	夜晚

夜幕降临之时

- [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [wɪð] ['glædnəs] ;

O'erflows	the	world	with	glory	and	with	gladness	;
-	这	世界	和	荣耀	和	和	欢乐	;

荣耀和喜悦充满世界;

[bʌt; bət] [s'wi:tər] [ɪz][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['plezntnəs] ,

But	sweeter	is	the	flood	of	pleasantness	,
但	更甜	是	这	洪水	的	愉悦	,

但更甜蜜的是那如潮水般涌来的愉悦。

[ðæt] [breɪks] [æt; ət] ['nu:ndeɪ] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] ,

That	breaks	at	noonday	through	the	clouds	of	morning	,
那	休息	在	午	通过	这	云	的	早晨	,

那光芒在正午时分穿透了清晨的云层。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [lɒŋ] [glæd] ['aʊəz] [hæv; həv]['paʊə(r)][tu:; tə] [bles] ,

While	yet	the	long	glad	hours	have	power	to	bless	,
尽管	然而	这	长的	高兴的	小时	有	力量	到	保佑	,

趁着漫长而快乐的时光依然拥有祝福的力量,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:θ] ['braitən] - [ni:θ] [ɪts] [wɔ:m] [ə'dɔ:nɪŋ]

And	the	earth	brightens	'	neath	its	warm	adorning
和	这	地球	亮	-	下方	它是	温暖的	装饰

大地在它温暖的装点下熠熠生辉

[ɒv; əv] ['skætəd] ['sʌnbi:m] .

Of	scattered	sunbeams	.
的	疏散	阳光	.

斑驳的阳光。

[səʊ][ðeə(r)] [feɪt] [ik'selz]

So	their	fate	excels
所以	他们的	命运	卓越

所以他们的命运注定辉煌

[ɪn] ['blesɪdnəs] , [ə'pɒn] [hu:z] ['nu:ndeɪ] ['stɔ:ri]

In	blessedness	,	upon	whose	noonday	story
在	幸福	,	之上	谁	午	故事

在幸福之中，关于他正午的故事

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [gɑ:dz] ['feɪvə(r)] [dwel] ,

The	heavenly	sunshine	of	God's	favour	dwells	,
这	天上	阳光	的	神的	偏爱	居住地	,

上帝恩典的天光普照大地,

[waɪl] [jet] [ðeə(r)] [tʌŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] [tu:; tə] [spi:k] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] ;

While	yet	their	tongues	are	strong	to	speak	His	glory	;
尽管	然而	他们的	舌头	是	强的	到	说话	他的	荣耀	;

趁着他们舌头还强健，还能述说他的荣耀;

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ðeɪ] , [əʊ] [lɔ:d] !

And	blessed	they	,	O	Lord	!
和	蒙福	他们	,	哦	主	!

主啊，他们有福了!

[hu:] , [seɪvd] [ænd; ənd] [fri:] ,

who	,	saved	and	free	,
WHO	,	已保存	和	自由的	,

谁，得救并重获自由，

[stretʃ] [aʊt] [kəm'pæʃənət] [hændz][tuː; tə] [drɔː] [men] [nɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] ! { - }
Stretch out compassionate hands to draw men near to thee ! { 187 }
拉紧 出去 富有同情心 双手 到 画 男人 靠近 到 你 ! { - }

伸出慈悲之手，吸引世人靠近你！{187}

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðeɪ] ['θɪkən] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːθ] ,
They thicken on our path ,
他们 加厚 在 我们的 小路 ,

它们在我们前进的路上越聚越多，

[ðiːz] ['saɪlənt] ['wɪtnəs] [j'iəz] ;
These silent witness years ;
这些 沉默的 证人 年 ;

这些沉默的见证岁月；

[ə; eɪ] ['spləm] ['tenəntri] , [ðæt] [stɪl] [lænd] [hæθ]
A solemn tenantry , that still land hath
一个 庄严 承租人 , 那 仍然 土地 有

庄严的佃户，那片静止的土地拥有

[weər'ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [spent] ['aʊə(r)] ['baɪgɒn] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] ;
Wherein were spent our bygone smiles and tears ;
其中 是 花费 我们的 逝去的 微笑 和 眼泪 ;

我们昔日的笑容和泪水都倾注其中；

['greɪv(ə)n][ɒn][ðeə(r)] ['siːkrət] ['tæblɪts] ['saɪləntli] ,
Graven on their secret tablets silently ,
格雷文 在 他们的 秘密 片剂 默默 ,

他们默默地将文字刻在秘密石板上。

[stænd] [diːd] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɜːd] ,
Stand deed , and thought , and word ,
站立 契据 , 和 想法 , 和 单词 ,

坚持行动、思想和言语。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [spft] [dɪ'keɪ] ,
Beyond the touch of change or soft decay ,
超过 这 触碰 的 改变 或者 柔软的 衰变 ,

超越了变化或轻微衰败的痕迹，

- ['stæblɪʃ] [pə'petʃuəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] !
' Stablished perpetually before the Lord !
- 已建立 永恒地 前 这 主 !

“永远在主面前屹立！”

['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] , [taɪm] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,
Season of labour , time of hope and fear ,
季节 的 劳动 , 时间 的 希望 和 害怕 ,

劳动季节，充满希望与恐惧的时刻

[kaɪnd][tuː; tə]['aʊə(r)] ['haʊshoʊldz] [let] [ðaɪ] ['veərɪŋ] [biː; bi] ;
Kind to our households let thy varyings be ;
种类 到 我们的 家庭 让 你的 变化 是 ;

善待我们的家庭，任凭你的变迁；

[wɪð] [ðiː] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [jɪə(r)] ,
With thee we give a sigh to the Old year ,
和 你 我们 给 一个 叹 到 这 老的 年 ,

我们与你一同向旧年叹息，

[ænd; ənd][duː; də] [rɪˈdʒɔɪs] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɪð] [ðiː] . — [waɪ] . [es] . [piː] .

And	do	rejoice	us	in	the	New	with	thee	.	—	Y	.	S	.	P	.
和	做	麾	我们	在	这	新的	和	你	.	—	是	.	S	.	P	.

愿你与我们一同欢庆新年。——YSP

[ɪn] [jˈiəz] [hæv; həv] [pɑːst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfaɪəsaɪd] [siːn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

EN	years	have	passed	away	,	and	again	it	is	a	fireside	scene	that	we	have
EN	年	有	通过了	离开	,	和	再次	它	是	一个	炉边	场景	那	我们	有

[tuː; tə] [dɪˈpɪkt] ,

to	depict	,
到	描绘	,

多年过去了，我们又要描绘炉火旁的场景了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfaɪəsaɪd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ˈkrɒnɪk(ə)l] .

and	a	fireside	conversation	we	have	to	chronicle	.
和	一个	炉边	对话	我们	有	到	编年史	.

还有一段我们必须记录下来的炉边谈话。

[ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] [naʊ] [stænd][ɪn][ɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] ,

The	room	we	now	stand	in	is	large	and	pleasant	,
这	房间	我们	现在	站立	在	是	大的	和	令人愉快的	,

我们现在所在的房间宽敞舒适。

[ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ɒv; əv] [ˈmeri] [ˈfeɪsɪz] — [ˈfeɪsɪz][ɒv; əv] [ˈevri] [eɪdʒ][ænd; ənd][saɪz] ,

and	bright	with	the	radiance	of	merry	faces	—	faces	of	every	age	and	size	,
和	明亮的	和	这	辐射	的	欢乐	面孔	—	面孔	的	每一个	年龄	和	尺寸	,

到处洋溢着欢乐的笑脸——各种年龄、各种身材的笑脸，

[bʌt; bət][ɔːl] [ˈmɑːvələsli] [əˈlaɪk][ɪn] [ˈfiːtʃəz] , { - }

but	all	marvellously	alike	in	features	,	{	188	}
但	全部	奇妙地	同样	在	特征	,	{	-	}

但它们在特征上却惊人地相似，{188}

[æz; əz][ɪn] [ˈhæpinəs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ˈsiːnɪə(r)z] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrəʊɪŋ] [ˈbeɪbi] ,

as	in	happiness	,	from	the	grave	seniors	down	to	the	crowing	baby	,
作为	在	幸福	,	从	这	严重	老年人	向下	到	这	鸣叫	婴儿	,

就像幸福一样，从庄严肃穆的老人到啼哭的婴儿，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌgreˈdeʃən] [ɒv; əv]['stætʃə(r)][ænd; ənd][səˈbraɪəti] [ðæt] [kraʊd] [əˈraʊnd] [ðæt] [wel] -

through	all	the	gradations	of	stature	and	sobriety	that	crowd	around	that	well	-
通过	全部	这	渐变	的	身材	和	清醒	那	人群	大约	那	出色地	-

[spred] [ˈteɪb(ə)l] .

spread	table	.
传播	桌子	.

围坐在摆满食物的餐桌旁，形形色色、性格各异的人们。

[ðə; ði] [əˈsembli] [ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] ,

The	assembly	is	too	large	,
这	集会	是	也	大的	,

组件规模过大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː] [nɪə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][eɪdʒ][tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ɔːl]

and	the	children	too	near	each	other	in	age	to	allow	you	to	think	them	all
和	这	孩子们	也	靠近	每个	其他	在	年龄	到	允许	你	到	思考	他们	全部

['membəz] [ɒv; əv][wʌn] ['haʊshəʊld] ;

members	of	one	household	;
成员	的	一	家庭	;

孩子们年龄相近，让人觉得他们不像是一个家庭的成员；

[ænd; ənd] [tuː] ['fɑːðəz] [hɑːf] [tʃekt] , [hɑːf] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['meri] [kraʊd] , [ænd; ənd] [tuː]

and	two	fathers	half	checked	,	half	encouraged	the	merry	crowd	,	and	two
和	二	父亲们	一半	已检查	,	一半	鼓励	这	欢乐	人群	,	和	二

['mʌðəz] [tʊk] [swiːt] ['kaʊnsl] [tə'geðə(r)] ,

mothers	took	sweet	counsel	together	,
母亲们	采取	甜的	法律顾问	一起	,

两位父亲半是劝阻半是鼓励着欢乐的人群，两位母亲则聚在一起商议着什么。

['preɪzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [də'mestɪk] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

praising	each	other's	little	ones	,	and	exchanging	domestic	experiences	with	each	other	.
赞扬	每个	其他的	小的	一个	,	和	交换	国内的	经历	和	每个	其他	.

互相称赞对方的孩子，并交流家庭生活经验。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ɪn] [ðiːz] ['meri] ['feɪsɪz][ðə; ði] [treɪts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi][hæv; həv]

We	must	try	and	find	in	these	merry	faces	the	traits	of	those	we	have
我们	必须	尝试	和	寻找	在	这些	欢乐	面孔	这	特征	的	那些	我们	有

[nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

known	before	.
已知	前	.

我们必须努力从这些快乐的面孔中寻找我们以前认识的人的特征。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

Let	us	see	whom	we	have	before	us	.
让	我们	看	谁	我们	有	前	我们	.

让我们看看我们面前的是谁。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['gʊdli] ['prez(ə)ns] [ɪz][ðə; ði]['eldə(r)] ; [greɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [hə'bɪtʃuəli] ,

A	man	of	goodly	presence	is	the	elder	;	grave	,	it	seems	,	habitually	,
一个	男人	的	很好	在场	是	这	长老	;	严重	,	它	似乎	,	习惯性地	,

一位相貌堂堂、气质高雅的长者；他似乎总是显得严肃庄重。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,

but	with	a	smile	that	is	like	a	sunbeam	,
但	和	一个	微笑	那	是	喜欢	一个	阳光	,

但她脸上却带着如同阳光般灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [sædist] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [biːmz] [ɪn] ; [ænd; ənd]

and	which	has	an	electrical	effect	in	the	saddest	house	it	beams	in	;	and
和	哪个	有	一个	电气	影响	在	这	最悲伤的	房子	它	光束	在	;	和

['meni] ,

many	,
许多	,

即使是最悲伤的房子，它照射进去的光线也能产生电光效应；而且很多，

['meni] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siː] ,

many	houses	of	sorrow	does	it	see	,
许多	房屋	的	悲哀	做	它	看	,

它目睹了许多悲伤的房屋，

[ænd; ənd] ['meni] ['mɔːnəz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðæt]

and	many	mourners	are	cheered	by	the	words	of	hope	and	comfort	that
和	许多	哀悼者	是	欢呼	经过	这	字	的	希望	和	舒适	那

[fləʊ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['sɪmpəθaɪz] { - }

flow	from	these	sympathising	{	189	}
流动	从	这些	同情的	{	-	}

许多哀悼者因这些同情者的话语中流露出的希望和安慰而感到振奋{189}

[lɪps] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [mɑːk] [hɪz; ɪz]['mænə(r)]

lips	;	for	you	will	see	,	if	you	look	at	his	apparel	,	and	mark	his	manner
嘴唇	;	为了	你	将要	看	,	如果	你	看	在	他的	服饰	,	和	标记	他的	方式

,

;

,

嘴唇；因为你只要看看他的衣着，注意他的举止，就会明白。

[ðæt] [hiː; hi][həʊldz][ə; eɪ] [haɪ] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,

that	he	holds	a	high	vocation	,
那	他	持有	一个	高的	职业	,

他肩负着崇高的使命，

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['glɔːriəs] [vaɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['fɑːðə(r)]

no	less	than	a	labourer	about	that	glorious	vine	which	has	the	Eternal	Father
不	较少的	比	一个	劳动者	关于	那	辉煌	藤	哪个	有	这	永恒	父亲

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['hʌzbəndmən] ;

for	its	husbandman	;
为了	它是	农夫	;

不亚于为那棵荣耀的葡萄树辛勤劳作，因为永恒的父是它的园丁；

[ə; eɪ]['leɪbərə(r)] , [wʌn] [huː] , [laɪk][ðə; ði] [biː] , [siːk] ['hʌni] [frɒm; frəm] ['evri] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd]

a	labourer	,	one	who	,	like	the	bee	,	seeks	honey	from	every	flower	,	and
一个	劳动者	,	一	WHO	,	喜欢	这	蜜蜂	,	寻找	蜂蜜	从	每一个	花	,	和

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] ,

from	his	pulpit	,
从	他的	讲坛	,

一个劳动者，像蜜蜂一样，从每一朵花中汲取蜂蜜，也从他的讲坛上汲取蜂蜜。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ][bedz][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [kləʊz] , [ænd; ənd]

and	standing	by	beds	of	suffering	,	and	in	the	dark	,	close	,	and	fœtid
和	常设	经过	床	的	痛苦	,	和	在	这	黑暗的	,	关闭	,	和	臭

[hɔːnt] [ɒv; əv][sɪn] ,

haunts	of	sin	,
闹鬼的地方	的	罪	,

站在受苦的病床旁，在黑暗、幽闭、污秽的罪恶之地，

[siːk] [tuː; tə][hæv; həv] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['haɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]

seeks	to	have	souls	for	his	hire	as	the	labour	of	his	life	and
寻找	到	有	灵魂	为了	他的	聘请	作为	这	劳动	的	他的	生活	和

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

the	joy	of	his	existence	.
这	喜悦	的	他的	存在	.

他以贩卖灵魂为生，以此作为他毕生的事业和存在的乐趣。

[nəʊ][mɪə(r)] ['sæbəθ] [deɪ] ['wɜːkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] ['nevə(r)]['taɪə(r)z] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

No	mere	Sabbath	day	worker	in	his	pulpit	,	but	one	that	never	tires	,	that	is	always
不	仅仅	安息日	天	工人	在	他的	讲坛	,	但	一	那	绝不	轮胎	,	那	是	总是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

他并非只是在安息日坐在讲台上布道，而是永不疲倦，时刻准备着。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɑːnɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	almost	always	with	his	harness	on	his	back	;	like	a	good	knight	of	the
和	几乎	总是	和	他的	马具	在	他的	后退	;	喜欢	一个	好的	骑士	的	这

['əʊldən][taɪm] ,

olden	time	,
古老的	时间	,

而且几乎总是背着马具；就像古代一位英勇的骑士。

[prɒmpt] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðə; ði] [dɪ'strest] .

prompt	to	succour	the	distressed	.
迅速的	到	救助	这	苦恼	.

及时救助受难者。

[ðə; ði]['leɪdi] [tuː] , [huː] [sɪts] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

The	lady	too	,	who	sits	beside	him	,
这	女士	也	,	WHO	坐着	旁	他	,

坐在他旁边的那位女士也是。

[hæz; həz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [ðæt] [ɪz] [ə'kɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

has	about	her	a	gentle	dignity	that	is	akin	to	his	;
有	关于	她	一个	温和的	尊严	那	是	类似的	到	他的	;

她身上有一种与他相似的温柔尊严;

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bluːmɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [bəʊst] [nəʊ][əʊld]

but	with	her	blooming	cheek	and	bright	eye	we	can	boast	no	old
但	和	她	盛开	脸颊	和	明亮的	眼睛	我们	能	夸	不	老的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

但她那红扑扑的脸颊和明亮的眼睛，却丝毫没有透露出我们认识她老相识的迹象。

[ðəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd][pn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [kɔːlz] [hɪm] “ ['hælbɜːt] ,

though	when	she	lays	her	white	hand	on	his	arm	and	calls	him	“	Halbert	,
尽管	什么时候	她	躺下	她	白色的	手	在	他的	手臂	和	呼叫	他	“	哈尔伯特	,

虽然当她把白皙的手放在他的手臂上，叫他“哈尔伯特”时，

” [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɑːf] { - }

”	we	are	half	{	190	}
”	我们	是	一半	{	-	}

我们是一半{190}

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [pv; əv] ['hælbɜːt] ['mɛlˌvɪlz] [waɪf] .

ashamed	to	say	so	much	of	Halbert	Melville's	wife	.
羞愧	到	说	所以	很多	的	哈尔伯特	梅尔维尔的	妻子	.

我很惭愧，不敢说这么多关于哈尔伯特·梅尔维尔妻子的事。

[bʌt; bət][pn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][pv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][sɪts][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['leɪdi] ,

But	on	the	other	side	of	the	fire	sits	a	younger	lady	,
但	在	这	其他	边	的	这	火	坐着	一个	年轻	女士	,

但火堆的另一边坐着一位年轻女子，

[wɪð] [ə; eɪ][kɑːm][eə(r)][pv; əv] ['meɪtrənli] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst][sets]['aʊə(r)] ['meməri] [æt; ət]

with	a	calm	air	of	matronly	self	-	possession	,	which	almost	sets	our	memory	at
和	一个	冷静的	空气	的	女家长	自己	-	拥有	,	哪个	几乎	套	我们的	记忆	在

[dɪ'faɪəns] ;

defiance	;
蔑视	;

她带着一种沉稳的、成熟稳重的气质，几乎让我们对她产生了一种反抗的情绪;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊks] [səʊ] ['juːθfl] [ɪn][ɪts] ['eləkwənt] [ɪk'spresɪvnəs] [ðæt] ,

it	is	true	that	her	face	looks	so	youthful	in	its	eloquent	expressiveness	that	,
它	是	真的	那	她	脸	看起来	所以	青春	在	它是	雄辩	表现力	那	,

她的面容确实显得如此年轻，神采奕奕，令人赏心悦目。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kɒpi] [pv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃaɪnz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

but	for	that	copy	of	it	that	shines	at	her	knee	,
但	为了	那	复制	的	它	那	闪耀	在	她	膝盖	,

但除了她膝盖上闪闪发光的那份副本之外，

[θruː] [ðə; ðɪ][feə(r)] ['stræglɪŋ] [lɒks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meri] [gɜːl] ,

through	the	fair	straggling	locks	of	a	little	merry	girl	,
通过	这	公平的	零散的	锁	的	一个	小的	欢乐	女孩	,

透过一个快乐小女孩飘逸的金发，

[juː; jʊ] [maɪt] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ðə; ðɪ]['meəri][ɒv; əv] [ten] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ;

you	might	fancy	her	still	the	Mary	of	ten	years	ago	;
你	可能	想要	她	仍然	这	玛丽	的	十	年	前	;

你或许会觉得她还是十年前的那个玛丽；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['saɪlənt] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [sɪts] [sʌtʃ] [sə'riːn] [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

but	in	the	silent	depths	of	her	dark	eyes	sits	such	serene	and	assured
但	在	这	沉默的	深度	的	她	黑暗的	眼睛	坐着	这样的	安详	和	保证

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

但就在她深邃的眼眸深处，却蕴藏着宁静而笃定的幸福。

[æt; ət][wʌns][səʊ][kɑːm] , [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd] [fʊl] ,

at	once	so	calm	,	and	deep	,	and	full	,
在	一次	所以	冷静的	,	和	深的	,	和	满的	,

既平静又深沉，又饱满，

[æz; əz] [meɪks] [wʌn][ʃʊə(r)] [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [dɪs'kɒnsələt] [ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv] [jɒn] [dɪm] ['tʃeɪmbə(r)]

as	makes	one	sure	this	cannot	be	the	disconsolate	inhabitant	of	yon	dim	chamber
作为	制作	一	当然	这	不能	是	这	沮丧的	居民	的	远	暗淡	房间

,

,
,

因为这足以让人确信，这绝不是那间昏暗房间里悲伤的居民。

['wiːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] ['ægəni][ɒv; əv] ['wʊmənli] [wəʊ] .

weeping	in	her	sleep	in	the	first	agony	of	womanly	woe	.
哭泣	在	她	睡觉	在	这	第一的	痛苦	的	女性	悲哀	.

在睡梦中，她因初尝女人悲痛而哭泣。

[jet] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [hæv; həv] [ðiːz] [ten] [swɪft] [j'ɪəz] — [lɒŋ] ,

Yet	so	it	is	,	and	lightly	have	these	ten	swift	years	—	long	,
然而	所以	它	是	,	和	轻轻	有	这些	十	迅速	年	—	长的	,

然而事实就是如此，轻轻地拥有这短暂的十年——漫长的，

[əʊ] , [haʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] [tuː; tə] ['meni] — [fləʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

oh	,	how	long	and	dreary	to	many	—	flown	over	her	,
哦	,	如何	长的	和	凄凉	到	许多	—	飞行	超过	她	,

哦，对许多人来说，飞越她的上空是多么漫长而乏味啊！

[ɪ'feɪsɪŋ] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

effacing	so	entirely	everything	but	the	remembrance	of	those	passages	in	her
抹除	所以	完全	一切	但	这	纪念	的	那些	段落	在	她

['hɪstri; 'hɪstəri] { - }

history	{	191	}
历史	{	-	}

彻底抹去她历史中除那些篇章之外的一切{191}

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [bæk] [naʊ] [ə'pɒn] [ðæt] ['trʌbld] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hɑːf]

from	her	mind	,	that	when	she	looks	back	now	upon	that	troubled	time	,	she	half
从	她	头脑	,	那	什么时候	她	看起来	后退	现在	之上	那	麻烦	时间	,	她	一半

[smaɪlz] ,

smiles	,
微笑	,

在她心中，每当她回想起那段艰难的时光，都会露出一丝微笑。

[hɑːf] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld][self] , [ænd; ənd] ['rekən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [briːf] [bʌt; bət]

half	blushes	for	her	old	self	,	and	reckons	of	her	brief	but
一半	脸红	为了	她	老的	自己	,	和	估计	的	她	简短的	但

['ægəˌnaɪzɪŋ]['traɪəl] ,

agonising	trial	,
痛苦的	审判	,

她为过去的自己感到一丝羞涩，回想起那段短暂却痛苦的考验。

[æz; əz] [sɪk] [men] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][ðeə(r)] ['meməriz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [driːmz] [ɒv; əv][sʌm; səm][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]

as	sick	men	recall	to	their	memories	the	terrible	dreams	of	some	delirious
作为	生病的	男人	记起	到	他们的	回忆	这	糟糕的	梦境	的	一些	谵妄

['fiːvə(r)] [fɪt] .

fever	fit	.
发烧	合身	.

就像病人回忆起高烧发作时做的可怕梦境一样。

[fɔː(r); fə(r)]['meəri] ['melvɪl] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['kɪndrəd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn]

For	Mary	Melville	has	found	entire	and	perfect	kindred	in	the	heart	of	one
为了	玛丽	梅尔维尔	有	成立	全部的	和	完美的	亲属	在	这	心	的	一

[huːm] [ðen] [ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [rek] [ɒv; əv][ænd; ənd] [kɛəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ,

whom	then	she	little	recked	of	and	cared	not	for	,
谁	然后	她	小的	毁灭	的	和	关心	不是	为了	,

玛丽·梅尔维尔在一个她当时几乎没怎么注意、也不在乎的人的心中，找到了完全而完美的知己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndər] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , ['evə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['hæməltənz] [wɔːm]

and	she	wonders	now	how	she	,	ever	the	object	of	Charles	Hamilton's	warm
和	她	奇迹	现在	如何	她	,	曾经	这	目的	的	查尔斯	汉密尔顿的	温暖的

[ænd; ənd] [fʊl] [ə'fekʃn] ,

and	full	affection	,
和	满的	感情	,

她现在不禁疑惑，自己作为查尔斯·汉密尔顿一直以来热情而深情的对象，究竟是如何做到这一切的。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [hɪz; ɪz]['nəublə] ['kwɒlətiz] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [ɪn'sted] [fɔːr'saɪθs]

could	have	overlooked	his	nobler	qualities	,	and	preferred	instead	Forsyth's
可以	有	被忽视的	他的	更高贵	品质	,	和	首选	反而	福赛斯的

[dɪ'septɪv] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ['brɪljənsi] ,

deceptive	and	hollow	brilliancy	,
欺骗性的	和	空洞的	才华横溢	,

人们本可以忽略他身上更高尚的品质，而更喜欢福赛斯虚伪空洞的才华。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [wel] - [dɪ'spleɪd] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði]

and	the	glitter	of	well	-	displayed	accomplishments	,	which	threw	the
和	这	闪光	的	出色地	-	显示	成就	,	哪个	扔	这

['blʌʃɪŋ] [juːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

blushing	youth	into	the	shade	.
脸红	青年	进入	这	阴影	.

以及那些精心展示的成就所带来的耀眼光芒，让羞涩的年轻人黯然失色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [juːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst]['tʃæptə(r)] [blʌʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wen] [hiː; hi] [spiːks]

And	the	blushing	youth	of	our	last	chapter	blushes	no	longer	when	he	speaks
和	这	脸红	青年	的	我们的	最后的	章	脸红	不	更长	什么时候	他	说话

[tuː; tə]['meəri] ,

to	Mary	,
到	玛丽	,

而上一章中那个羞涩的少年，如今在和玛丽说话时不再脸红了。

[nɔː(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] [biːn] [siːn] , ['hælbɜːt] [sez] , [fɔː(r); fə(r)][naɪn] [lɒŋ] [j'iəz] [ænd; ənd]

nor	has	his	bashfulness	been	seen	,	Halbert	says	,	for	nine	long	years	and
也不	有	他的	臊	到过	已见	,	哈尔伯特	说道	,	为了	九	长的	年	和

[mɔː(r)] ;

more	;
更多的	;

哈尔伯特说，九年多来，人们再也没有见过他害羞的样子了；

['nevə(r)] [sɪns] [wʌn] [braɪt] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['meəri][ænd; ənd][hiː; hi] [sə'praɪzd] ['krɪstʃən] [ɪn]

never	since	one	bright	autumn	evening	,	when	Mary	and	he	surprised	Christian	in
绝不	自从	一	明亮的	秋天	晚上	,	什么时候	玛丽	和	他	惊讶	基督教	在

[hɜː(r); hə(r)]['səʊlɪ] { - }

her	soli	{	192	}
她	索利	{	-	}

自从一个明亮的秋夜，玛丽和他突然出现在克里斯蒂安的独处处后，就再也没有发生过这样的事了{192}

[tuːd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪspəd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'griːmənt] [kʌm] [tuː; tə]

tude	by	the	whispered	communication	of	an	important	agreement	come	to
态度	经过	这	低声说道	沟通	的	一个	重要的	协议	来	到

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

他们之间通过低声交流达成了一项重要协议，这种态度令人动容。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] , ['rætɪfaɪd][ænd; ənd] [siːld] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [njuː]

and	which	was	carried	into	effect	,	ratified	and	sealed	,	on	the	following	new
和	哪个	曾是	携带	进入	影响	,	已批准	和	密封	,	在	这	下列的	新的

[jɪrz] [deɪ] ,

year's	day	,
年	天	,

该法令于次年元旦生效、批准并盖章。

[fʊl'fɪlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['dʒɔɪəs] ['mænə(r)] , [əʊld] - [driːm] .

fulfilling	,	in	the	most	joyous	manner	,	old	Ailie's	dream	.
满足	,	在	这	最多	欢乐	方式	,	老的	-	梦	.

以最快乐的方式实现了老艾莉的梦想。

[æt; ət] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] - ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ,

At	this	transaction	Halbert's	presence	was	indispensable	,	albeit	he	was	again	,
在	这	交易	-	在场	曾是	必不可少	,	尽管	他	曾是	再次	,

在这次交易中，哈尔伯特的在场至关重要，尽管他再次.....

['ɑːftə(r)] ['krɪstʃənz] [kaɪnd] [pə'sweɪʒən] [ænd; ənd][dʒeɪmzɪz] ['spɪrɪtɪd] [rɪ'mɔnstrəns] [hæd; həd] [ʃeɪmd]

after	Christian's	kind	persuasions	and	James's	spirited	remonstrances	had	shamed
后	基督徒的	种类	说服	和	詹姆斯的	精神抖擞	抗议	有	羞愧

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ˌlɪbə'rælətɪ] ,

their	father	into	liberality	,
他们的	父亲	进入	自由主义	,

在克里斯蒂安的善意劝说和詹姆斯的激烈抗议之后，他们的父亲终于感到羞愧，变得慷慨起来。

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [fə'seɪkən] ['stʌdiz] [səʊ] [dɪ'zɑːstrəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɒv; əv][əʊld] ,

finishing	the	long	forsaken	studies	so	disastrously	interrupted	of	old	,
精加工	这	长的	被遗弃的	研究	所以	灾难性的	中断	的	老的	,

完成那些长期以来因各种灾难性原因而中断的学业，

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'kwentʃəbl] .

with	a	vigour	and	ardour	that	was	unquenchable	.
和	一个	活力	和	热情	那	曾是	无法熄灭的	.

带着永不熄灭的活力和热情。

[truː] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [dʒeɪmzɪz] ['wedɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] ; [bʌt; bət] ['krɪstʃən] ,

True	,	he	did	not	come	to	James's	wedding	when	it	took	place	;	but	Christian	,
真的	,	他	做过	不是	来	到	詹姆斯的	婚礼	什么时候	它	采取	地方	;	但	基督教	,

[ænd; ənd] ['meəri] ,

and	Mary	,
和	玛丽	,

没错，他没有参加詹姆斯的婚礼；但是克里斯蒂安和玛丽，

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['hæmɪltən] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪ'muːvəbl] [ɪn] [ðeə(r)] [dɪ'mɑːndz] ; [ðeɪ]

and	Charles	Hamilton	were	each	and	all	immovable	in	their	demands	;	they
和	查尔斯	汉密尔顿	是	每个	和	全部	不可移动的	在	他们的	需求	;	他们

[kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['hælbɜːt] ,

could	not	do	without	Halbert	,
可以	不是	做	没有	哈尔伯特	,

查尔斯·汉密尔顿等人的要求都毫不妥协；他们离不开哈尔伯特。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['serəməni] , [ɪk'saɪtɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] ['rɒθfl]

and	so	he	was	present	at	the	ceremony	,	exciting	Charles's	wrathful
和	所以	他	曾是	展示	在	这	仪式	,	激动人心	查尔斯的	愤怒的

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['mɛriz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

contradiction	,	and	Christian	and	Mary's	curiosity	,
矛盾	,	和	基督教	和	玛丽的	好奇心	,

因此，他出席了仪式，这激起了查理的愤怒和矛盾，也引起了克里斯蒂安和玛丽的好奇。

[baɪ] ['hɪntɪŋ] ['merəli] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['meəri] , [huːz] ['prez(ə)ns] { - }

by	hinting	merrily	of	another	Mary	,	whose	presence	{	193	}
经过	暗示	兴高采烈地	的	其他	玛丽	,	谁	在场	{	-	}

通过愉快地暗示另一个玛丽的存在{193}

[wʊd] [θrəʊ] [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

would	throw	the	bride	of	to	-	day	into	the	shade	,
会	扔	这	新娘	的	到	-	天	进入	这	阴影	,

会让今天的新娘黯然失色。

[ðəʊ] [nəʊ] [wʌn] [æt; ət] [ðæt] [blaɪð] ['braɪdl] [lʊkt] [ɒn] ['meəri] ['melvɪl] [wɪð] [mɔː(r)] [ə'fekʃənət]

though	no	one	at	that	blithe	bridal	looked	on	Mary	Melville	with	more	affectionate
尽管	不	一	在	那	快乐的	新娘	看起来	在	玛丽	梅尔维尔	和	更多的	亲热

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['hælbɜːt] .

admiration	than	her	brother	Halbert	.
钦佩	比	她	兄弟	哈尔伯特	.

在那场欢乐的婚礼上，没有人比玛丽·梅尔维尔的哥哥哈尔伯特更满怀爱慕地看着她。

[ænd; ənd] [ləʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧！

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] - ['stʌdi] [ænd; ənd] [prə'beɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

when	the	time	of	Halbert's	study	and	probations	was	over	,
什么时候	这	时间	的	-	学习	和	缓刑	曾是	超过	,

当哈尔伯特的学习和缓刑期结束时，

[ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [səʊ] ['ɔːdəd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	Providence	had	so	ordered	that	the	place	of	his	ministry	should	be
和	普罗维登斯	有	所以	订购	那	这	地方	的	他的	部	应该	是

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

the	same	as	that	of	his	birth	,
这	相同的	作为	那	的	他的	出生	,

天意安排他传道的地方与他的出生地相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [stɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] ['kɪndrəd] , [ðen] [keɪm]

and	the	dwelling	-	place	still	of	his	nearest	and	dearest	kindred	,	then	came
和	这	住宅	-	地方	仍然	的	他的	最近的	和	亲爱的	亲属	,	然后	来了

[ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ['braɪdl] ,

about	another	bridal	,
关于	其他	新娘	,

而他最亲近的亲属的住所，随后又发生了另一场婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['meəri] ['melvɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] ,

and	the	name	of	Mary	Melville	was	resuscitated	,
和	这	姓名	的	玛丽	梅尔维尔	曾是	复苏	,

于是，玛丽·梅尔维尔的名字又被重新提及。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . [tʃɑ:lz] ['hæməltənz] [praʊd] ['hʌzbənd] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['beərə(r)]

though	Mrs	.	Charles	Hamilton's	proud	husband	would	never	allow	that	the	old	bearer
尽管	太太	.	查尔斯	汉密尔顿的	自豪的	丈夫	会	绝不	允许	那	这	老的	持有人

[ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['i:kwəld] [baɪ][ðə; ði] [nju:] .

of	the	name	was	equalled	by	the	new	.
的	这	姓名	曾是	等于	经过	这	新的	.

尽管查尔斯·汉密尔顿夫人的丈夫非常自豪，但他绝不会承认这个姓氏的旧持有者能与新持有者相提并论。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['raɪvəlʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪstəz] — ['sɪstəz] [ɪn] [ə'fekʃn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn]

But	there	is	no	rivalship	between	the	sisters	—	sisters	in	affection	as	much	as	in
但	那里	是	不	竞争	之间	这	姐妹	—	姐妹	在	感情	作为	很多	作为	在

[neɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

name	—	and	the	children	,
姓名	—	和	这	孩子们	,

但是姐妹俩之间——她们不仅名义上是姐妹，情同手足——与孩子们之间没有任何竞争关系。

[hu:z] [feə(r)] [hedz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk] ['flaʊəz] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

whose	fair	heads	have	sprung	up	like	flowers	beside	and	about	them	,
谁	公平的	头部	有	弹簧	向上	喜欢	花朵	旁	和	关于	他们	,

它们美丽的脑袋像花朵一样在它们身边和周围冒了出来，

[ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [wʌn] ['fæməli] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔ:diəl] ['ɪntəkɔ:s] .

are	like	one	family	in	their	cordial	intercourse	.
是	喜欢	一	家庭	在	他们的	亲切	交往	.

他们相处融洽，就像一家人一样。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['krɪstʃən] ?

But	where	is	Christian	?
但	在哪里	是	基督教	?

克里斯蒂安在哪里?

['aʊə(r)][ɪn'kwaɪəri][ɪz] ['ekəud] [baɪ][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['meri] ['vɔɪsɪz] .

Our	enquiry	is	echoed	by	half	-	a	-	dozen	merry	voices	.
我们的	询问	是	回声	经过	一半	-	一个	-	打	欢乐	声音	.

我们的询问得到了六位朋友的赞同。

“ [weə(r)] [kæn; kən] { - }

“	Where	can	{	194	}
“	在哪里	能	{	-	}

“哪里可以{194}

[ɑ:nt] ['krɪstʃən] [bi:; bi] ?

Aunt	Christian	be	?
阿姨	基督教	是	?

克里斯蒂安阿姨是吗?

” [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['məʊmənt] [hens] ,

”	There	will	be	no	need	to	ask	the	question	a	moment	hence	,
”	那里	将要	是	不	需要	到	问	这	问题	一个	片刻	因此	,

“一会儿就无需再问这个问题了。”

[ɪf] [ɪn'di:d] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'sɜ:n] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [θru:] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt]

if	indeed	we	can	discern	our	old	friend	through	the	pyramid	of	children	that
如果	的确	我们	能	辨别	我们的	老的	朋友	通过	这	金字塔	的	孩子们	那

[ɑ:(r); ə(r)] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ;

are	clustering	about	her	;
是	聚类	关于	她	;

如果我们真的能透过聚集在她周围的孩子们组成的金字塔来辨认出我们的老朋友;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ðæt] [stʊd] [baɪ] ['mɛriz] [ni:] [hæz; həz] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:nt] ['krɪstʃən] ,

the	little	girl	that	stood	by	Mary's	knee	has	left	for	Aunt	Christian	,
这	小的	女孩	那	站立	经过	玛丽的	膝盖	有	左边	为了	阿姨	基督教	,

站在玛丽膝边的小女孩已经去找克里斯蒂安阿姨了。

[ænd; ənd] [naʊ] [stændz] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [ɑ:mz] [ə'baʊt]

and	now	stands	on	a	chair	beside	her	,	with	her	round	arms	about
和	现在	站立	在	一个	椅子	旁	她	,	和	她	圆形的	武器	关于

[hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

现在她站在她身旁的椅子上，用她圆润的双臂环抱着她的脖子。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzi] [feɪs] ['bi:mɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ;

and	her	rosy	face	beaming	on	her	shoulders	;
和	她	红润	脸	光芒四射	在	她	肩膀	;

她红润的脸庞在肩头绽放出灿烂的笑容;

[ðə; ði] ['stɜ:di] [bɔɪ] [hu:] [lent] [ɒn] - [tʃeə(r)][hæz; həz] [left] [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

the	sturdy	boy	who	leant	on	Halbert's	chair	has	left	that	place	of	honour	for
这	结实的	男生	WHO	倾斜	在	-	椅子	有	左边	那	地方	的	荣誉	为了

[ɑ:nt] ['krɪstʃən] ,

Aunt	Christian	,
阿姨	基督教	,

那个曾经倚靠在哈尔伯特椅子上的健壮男孩，现在把那个尊贵的位置让给了克里斯蒂安阿姨。

[ænd; ənd][hi:; hi][stændz] ['praʊdli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][æz; əz] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

and	he	stands	proudly	at	her	right	hand	as	prime	minister	,
和	他	站立	自豪地	在	她	正确的	手	作为	主要的	部长	,

他以首相的身份，骄傲地站在她的右手边。

['helpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:skɪtfʊl] [ɒv; əv] [nju:] [jɪrz] ['deinti] —

helping	at	the	distribution	of	the	great	basketful	of	new	year's	dainties	—
帮助	在	这	分配	的	这	伟大的	满篮	的	新的	年	精致小点心	—

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [fɜ:st] [naɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] — [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [brɔ:t] [tu:; tə]

for	this	is	again	the	first	night	of	another	year	—	which	she	has	brought	to
为了	这	是	再次	这	第一的	夜晚	的	其他	年	—	哪个	她	有	带来	到

['glædn] [ði:z] ['ju:θfl] [hɑ:ts] .

gladden	these	youthful	hearts	.
格拉登	这些	青春	心	.

她帮忙分发满满一大篮新年美食——因为这又是新的一年的第一个夜晚——她带来了这些美食，为这些年轻的心灵带来欢乐。

[ðə; ði] [həʊl] [həʊst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] [ænd; ənd] [ni:s] , [əb'zɔ:bd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] [ɪn]

The	whole	host	of	her	nephews	and	nieces	,	absorbed	a	moment	since	in
这	所有的	主持人	的	她	侄子们	和	侄女	,	吸收	一个	片刻	自从	在

[ðeə(r)] ['veərɪəs] [ˌə'mju:zmənts] ,

their	various	amusements	,
他们的	各种各样的	娱乐	,

她的众多侄子侄女们，都沉浸在各自的娱乐活动中，片刻的宁静.....

[hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

have	left	them	all	for	Aunt	Christian	,	and	are	gathered	about	her	,
有	左边	他们	全部	为了	阿姨	基督教	,	和	是	聚集	关于	她	,

他们都把东西留给了克里斯蒂安阿姨，现在都聚集在她身边。

[wʌn] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [wʌn] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [ɑːm] , ['greɪtli] { - }

one	clinging	round	her	waist	and	one	hanging	at	either	arm	,	greatly	{	195	}
一	依恋	圆形的	她	腰部	和	一	绞刑	在	任何一个	手臂	,	非常	{	-	}

一条腰带缠绕着她的腰，一条胳膊上各挂着一条，非常{195}

[ɪm'piːdɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] - [dɪ'spensɪŋ] [hænd] .

impeding	the	action	of	her	gift	-	dispensing	hand	.
阻碍	这	行动	的	她	礼物	-	分发	手	.

阻碍了她分发礼物的手的动作。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)] [ɪz] ['krɪstʃən] , [haʊ] [blaɪð] !

Sure	enough	here	is	Christian	,	how	blithe	!
当然	足够的	这里	是	基督教	,	如何	快乐的	!

果然，克里斯蒂安来了，多么快乐啊！

[haʊ] ['hæpi] !

how	happy	!
如何	快乐的	!

太开心了！

[taɪm] [hæz; həz] [delt] ['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Time	has	dealt	gently	with	her	,
时间	有	已处理	轻轻地	和	她	,

时间对她很温柔。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [dɑːk]

and	though	he	has	drawn	a	thread	of	silver	through	the	rich	dark
和	尽管	他	有	绘制	一个	线	的	银	通过	这	富有的	黑暗的

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] ['breɪdɪd] [heə(r)] ,

abundance	of	her	plainly	braided	hair	,
丰富	的	她	显然	编织	头发	,

虽然他已在她浓密乌黑、随意编成辫子的头发中穿入了一缕银丝，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [stɑːt] [ʌp] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [sə'praɪz] ,

there	is	not	one	in	this	room	that	would	not	start	up	in	indignant	surprise	,
那里	是	不是	一	在	这	房间	那	会	不是	开始	向上	在	愤怒	惊喜	,

在座各位，没有一个人不会对此感到义愤填膺。

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɔː(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .

if	you	said	that	Christian	was	either	looking	or	growing	old	.
如果	你	说	那	基督教	曾是	任何一个	寻找	或者	生长	老的	.

如果你说克里斯蒂安要么看起来老了，要么正在变老。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [sed] ['hælbɜːt] , [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	Nay	,	nay	,	”	said	Halbert	,	not	long	ago	,	when	some	indifferent	friend	of	the
“	不	,	不	,	”	说	哈尔伯特	,	不是	长的	前	,	什么时候	一些	冷漠	朋友	的	这

['fæməli] [sə'dʒestid] [ðɪs] ,

family	suggested	this	,
家庭	建议	这	,

“不，不，”哈尔伯特不久前说道，当时一位漠不关心的家庭朋友提出了这个建议。

“ ['krɪstʃən] [wɪl] ['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] .

“	Christian	will	never	grow	old	.
“	基督教	将要	绝不	生长	老的	.

“基督徒永远不会变老。”

[wen] [j'iəz] [kʌm] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [glaɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stri:mlɪt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] ,

When	years	come	upon	her	,	she	will	glide	away	like	a	streamlet	into	a	river	,
什么时候	年	来	之上	她	,	她	将要	滑行	离开	喜欢	一个	流子	进入	一个	河	,

岁月流逝，她将如溪流汇入江河般消逝。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [feɪd] .

but	she	will	not	fade	.
但	她	将要	不是	褪色	.

但她不会消失。

['krɪstʃənz] ['spɪrɪt] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [jʌŋ] .

Christian's	spirit	will	always	be	young	.
基督徒的	精神	将要	总是	是	年轻的	.

克里斯蒂安的心灵永远年轻。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ; [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [klɪə(r)] [vɔɪs] [stɪlz] [ɔ:l] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['hʌbʌb] [ɪn] [ə; eɪ]

"	And	so	it	is	;	her	soft	clear	voice	stills	all	that	little	childish	hubbub	in	a
"	和	所以	它	是	;	她	柔软的	清除	嗓音	静止画面	全部	那	小的	幼稚	尘嚣	在	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“果然如此；她柔和清澈的声音瞬间平息了所有孩子气的喧闹。”

[ðə; ði] ['veri] ['beɪbi] [steɪz] [ɪts] [skri:m] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ɑ:nt]

The	very	baby	stays	its	scream	of	joy	,	as	if	it	too	would	listen	to	Aunt
这	非常	婴儿	停留	它是	尖叫	的	喜悦	,	作为	如果	它	也	会	听	到	阿姨

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

就连婴儿也止住了喜悦的尖叫，仿佛它也想听克里斯蒂安阿姨的话。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['meəri] [pn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ['hælbɜ:t] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] { -

and	little	Mary	on	her	shoulder	,	and	strong	Halbert	at	her	right	{	196
和	小的	玛丽	在	她	肩膀	,	和	强的	哈尔伯特	在	她	正确的	{	-

}

}

她肩上趴着小玛丽，右边是强壮的哈尔伯特{196}

[hænd] ,

hand	,
手	,

手，

[ænd; ənd] ['evri] ['seprət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [hoʊsts] [ɒv; əv] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz]

and	every	separate	individual	of	their	respective	hosts	of	brothers	and	sisters
和	每一个	分离	个人	的	他们的	各自	主持人	的	兄弟	和	姐妹

[wʊd] [deə(r)] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ['vælə(r)] ['eni] [fʊl] - [grəʊn] [gə'laɪəθ] [ðæt] [wʊd] [prɪ'zju:m] [tu:; tə]

would	dare	in	single	-	handed	valour	any	full	-	grown	Goliath	that	would	presume	to
会	敢	在	单身的	-	递交	勇气	任何	满的	-	生长	歌利亚	那	会	怙	到

[ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɑ:nt] ['krɪstʃənz] ['pleʒə(r)] ,

interrupt	the	expression	of	Aunt	Christian's	pleasure	,
打断	这	表达	的	阿姨	基督徒的	乐趣	,

他们各自的兄弟姐妹中，每个人都敢于单枪匹马地与任何胆敢打断克里斯蒂安阿姨享受快乐的成年巨人歌利亚战斗。

['plez(ə)nt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] .

pleasant	as	it	always	is	.
令人愉快的	作为	它	总是	是	.

一如既往地令人愉快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ðɪs] , [wɪð] [ðiːz] [tuː] [juˈnaɪtɪd] ['fæmɪlɪz] .

It	is	a	great	day	this	,	with	these	two	united	families	.
它	是	一个	伟大的	天	这	,	和	这些	二	团结的	家庭	.

今天真是个好日子，两个家庭终于团聚了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dʒɔɪfl]

A	day	of	childish	jubilee	to	the	younger	members	,	and	of	joyful
一个	天	的	幼稚	禧年	到	这	年轻	成员	,	和	的	快乐

[kəˌmemə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊldə] ,

commemoration	to	the	older	,
纪念	到	这	老	,

对于年幼的成员来说，这是充满童趣的欢乐日子；对于年长的成员来说，这是充满喜悦的纪念日。

[fɔː(r); fə(r)] ['hælbɜːt] [lʊks] [bæk] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [ɪn][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [ten]

for	Halbert	looks	back	with	glistening	eyes	,	and	rejoices	in	the	union	of	ten
为了	哈尔伯特	看起来	后退	和	闪闪发光	眼睛	,	和	欢欣鼓舞	在	这	联盟	的	十

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

哈尔伯特回首往事，眼中闪烁着光芒，为十年前的结合而感到欣喜。

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpi] , [lə'bɔːriəs] [j'iəz] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd]['meəri] [riˈembə] [hɜː(r); hə(r)]

a	beginning	of	happy	,	laborious	years	to	him	;	and	Mary	remembers	her
一个	开始	的	快乐的	,	费力的	年	到	他	;	和	玛丽	记得	她

['ɜːli] ['traɪəl] ,

early	trial	,
早期的	审判	,

对他而言，这是幸福而又辛勤的岁月的开始；而玛丽则记得她早年的磨难。

[ænd; ənd] [θæŋks] [gɒd] [məʊst] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] ,

and	thanks	God	most	earnestly	for	deliverance	,
和	谢谢	上帝	最多	切实	为了	解救	,

并由衷感谢上帝赐予的救赎。

[ænd; ənd] [pɑːˈtisipeits] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['hæpɪə] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	participates	with	her	husband	in	the	happier	recollections	of	their
和	参与	和	她	丈夫	在	这	更快乐	回忆	的	他们的

['mærɪdʒ] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['meəri] ,

marriage	day	;	and	the	other	Mary	,
婚姻	天	;	和	这	其他	玛丽	,

她与丈夫一起回忆起结婚当天的幸福时光；而另一个玛丽，

[wɪð] ['dʒenərəs] [əˈfekʃn] , ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ?

with	generous	affection	,	sympathises	with	each	and	all	;	and	Christian	?
和	慷慨的	感情	,	表示同情	和	每个	和	全部	;	和	基督教	?

他满怀爱意，同情每一个人；而且是基督徒吗?

['krɪstʃənz] [hɑːt] , ['əʊpən][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] ,

Christian's	heart	,	open	at	all	times	to	generous	impulses	,
基督徒的	心	,	打开	在	全部	时代	到	慷慨的	冲动	,

克里斯蒂安的心，时刻向慷慨的冲动敞开，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [sluːs] [ɒv; əv] [oʊvɝ-pɔrɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [lʌv] [θrəʊn] [waɪd] ['əʊpən]

seems	to	have	its	sluices	of	overpouring	and	constant	love	thrown	wide	open
似乎	到	有	它是	水闸	的	倾泻	和	持续的	爱	抛掷	宽的	打开

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friː] { - }

for	the	free	{	197	}
为了	这	自由的	{	-	}

似乎向自由敞开了倾泻而出、永不停歇的爱的闸门{197}

['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] ['swelɪŋ] [taɪdz] , [i:tʃ] [nju:] [jɪrz] [naɪt] ,

passage	of	its	swelling	tides	,	each	new	year's	night	,
通道	的	它是	肿胀	潮汐	,	每个	新的	年	夜晚	,

每逢新年之夜，潮水汹涌而来，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɜ:vənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ni:l] [bɪ'fɔ:(r)] [gɒd] [ə'ləʊn] ,

and	if	you	heard	her	fervent	thanksgiving	when	she	kneels	before	God	alone	,
和	如果	你	听到	她	热切	感恩	什么时候	她	跪着	前	上帝	独自的	,

如果你听过她独自跪在上帝面前时那热切的感恩之情，

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [flʌd] [ɒv; əv] ['blesɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] [pɔ:] [aʊt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

you	would	think	that	flood	of	blessings	had	been	all	poured	out	upon	her	,
你	会	思考	那	洪水	的	祝福	有	到过	全部	倾倒	出去	之上	她	,

你会觉得她已经沐浴在万千祝福之中了。

[nɒt] [ðæt] [ɪts] ['fʊlnɪs] [hæd; həd] [fləʊd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,

not	that	its	fulness	had	flowed	upon	her	friends	,
不是	那	它是	充满	有	流动	之上	她	朋友们	,

并非说她的喜悦已经倾注到她的朋友们身上，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] ['evri] ['seprət] [gɪft] .

but	that	she	herself	was	the	individual	recipient	of	every	separate	gift	.
但	那	她	她自己	曾是	这	个人	接受者	的	每一个	分离	礼物	.

但每一份礼物都是她本人单独收到的。

[fɔ:(r); fə(r)] ['krɪstʃən] [aɪ'dentɪfaɪz] [hɜ:'self] [wɪð] [ðəʊz] [dɪə(r)] [wʌnz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ,

For	Christian	identifies	herself	with	those	dear	ones	so	entirely	,
为了	基督教	识别	她自己	和	那些	亲爱的	一个	所以	完全	,

因为克里斯蒂安完全认同了她所爱的人，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['hæpinəs] [æz; əz][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['blesɪŋ] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɜ:'self] .

that	she	looks	upon	their	happiness	as	a	peculiar	blessing	bestowed	upon	herself	.
那	她	看起来	之上	他们的	幸福	作为	一个	奇特	祝福	授予	之上	她自己	.

她将他们的幸福视为上天赐予自己的特殊恩赐。

['krɪstʃən] [hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [naʊ] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

Christian	has	,	however	,	now	seated	herself	in	the	empty	chair	waiting	for
基督教	有	,	然而	,	现在	坐着	她自己	在	这	空的	椅子	等待	为了

[hɜ:(r); hə(r)] — ['dʒeləsli] [kept] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

her	—	jealously	kept	for	her	,
她	—	嫉妒	保留	为了	她	,

然而，克里斯蒂安现在已经坐在了那张为她特意留着的空椅子上。

[ɪn'di:d] — [æt; ət][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪəsaɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

indeed	—	at	the	brightest	corner	of	the	cheerful	fireside	,	and	taking	a	little
的确	—	在	这	最亮的	角落	的	这	快乐	炉边	,	和	采取	一个	小的

['neɪmseɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

namesake	of	her	own	,
同名者	的	她	自己的	,

的确——在温暖明亮的壁炉一角，她拥有了自己的小小名字，

[ə; eɪ] [greɪv] , ['sɪəriəs] , ['θɔ:tf(ə)l] [tʃaɪld] , [hu:] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [lɪsp] ['wɪzdəm] [ɔ:l'redi] [wɪð]

a	grave	,	serious	,	thoughtful	child	,	who	has	begun	to	lisp	wisdom	already	with
一个	严重	,	严肃的	,	周到	孩子	,	WHO	有	开始	到	口齿不清	智慧	已经	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [tʌŋ] ,

her	infant	tongue	,
她	婴儿	舌头	,

一个严肃、认真、深思熟虑的孩子，用她稚嫩的小舌头已经开始吐露智慧的言语了。

[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:] , [ʃi:; ʃi][dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['entrəns] ,

upon	her	knee	,	she	joins	in	the	conversation	which	her	entrance	,
之上	她	膝盖	,	她	加入	在	这	对话	哪个	她	入口	,

她单膝跪地，加入到谈话中，她的出现……

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['ekwɪtəb(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz]

and	still	more	her	equitable	distribution	of	the	basket	of	good	things
和	仍然	更多的	她	公平	分配	的	这	篮子	的	好的	事物

[hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] . { - }

had	interrupted	.	{	198	}
有	中断	.	{	-	}

而且，她公平分配这篮好东西的计划也因此中断了。{198}

“ ['fɑːðə(r)] , ” ['kwestʃənd] ['hælbɜːt] ['melvɪl] , ['sekənd]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

“	Father	,	”	questioned	Halbert	Melville	,	second	bearer	of	the	name	,
“	父亲	,	”	被质问	哈尔伯特	梅尔维尔	,	第二	持有人	的	这	姓名	,

“父亲，”第二位同名者哈尔伯特·梅尔维尔问道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ? ”

“	do	you	keep	new	year's	day	because	it	is	new	year's	day	?	”
“	做	你	保持	新的	年	天	因为	它	是	新的	年	天	?	”

“你庆祝元旦是因为它今天是元旦吗？”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] , ['hælbɜːt] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [bɔɪ]

“	Why	do	you	ask	,	Halbert	?	”	said	his	mother	,	smiling	,	as	she	drew	the	boy
“	为什么	做	你	问	,	哈尔伯特	?	”	说	他的	母亲	,	微笑	,	作为	她	画	这	男生

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

towards	her	.
向	她	.

“你为什么这么问，哈尔伯特？”他的母亲笑着说，同时把男孩拉向自己。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['nəʊbədi] [els] [k'eəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ;

“	Because	,	Mamma	,	nobody	else	cares	about	it	here	;
“	因为	,	妈妈	,	无人	别的	关心	关于	它	这里	;

“因为，妈妈，这里没有人关心这件事；

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [ɑːnt] ['krɪstʃən] [seɪ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kiːp]

and	I've	heard	Aunt	Christian	say	how	foolish	it	was	for	people	to	keep
和	我已经	听到	阿姨	基督教	说	如何	愚蠢	它	曾是	为了	人们	到	保持

[ðeə(r)] ['bəːθdeiz] ,

their	birthdays	,
他们的	生日	,

我曾听克里斯蒂安阿姨说过，人们保留自己的生日是多么愚蠢。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

as	if	they	were	glad	that	time	was	going	away	from	them	,
作为	如果	他们	是	高兴的	那	时间	曾是	去	离开	从	他们	,

仿佛他们很高兴时间从他们身边流逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂安·梅尔维尔(Christian Melville)
第6/7页

['piːp(ə)l] [ðæt] [doʊnt] [juːz] [ðeə(r)] [taɪm] [wel] ['aɪðə(r)] , ” ['mɔːrəˌlaɪzd] ['hælbɜːt] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ɪn] [hɪz; ɪz]
people 人们 **that** 那 **don't** 不 **use** 使用 **their** 他们的 **time** 时间 **well** 出色地 **either** 任何一个 **,** , **”** ” **moralised** 道德化的 **Halbert** 哈尔伯特 **,** , **looking** 寻找 **earnestly** 切实 **in** 在 **his** 他的
['mʌðərz] [feɪs] ,
mother's 母亲的 **face** 脸 **,** ,

“那些不善于利用时间的人也一样,”哈尔伯特说着，认真地看着他母亲的脸。

“ [ænd; ənd] ['ɪz(ə)nt] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [ænd; ənd] — ” [ðə; ði] [bɔɪ]
“ “ **and** 和 **isn't** 不是 **new** 新的 **year's** 年 **day** 天 **just** 只是 **the** 这 **same** 相同的 **as** 作为 **a** 一个 **birthday** 生日 **and** 和 **—** — **”** ” **the** 这 **boy** 男生
['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɔː(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .
hesitated 犹豫了一下 **and** 和 **seemed** 似乎 **unwilling** 不情愿 **or** 或者 **unable** 无法 **to** 到 **say** 说 **more** 更多的 **.** .

“元旦不就跟生日一样吗——”男孩犹豫了一下，似乎不愿意或不能再说下去了。

“ [ænd; ənd] [wɒt] , ['hælbɜːt] , ” [sed] ['krɪstʃən] , [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ,
“ “ **And** 和 **what** 什么 **,** , **Halbert** 哈尔伯特 **,** , **”** ” **said** 说 **Christian** 基督教 **,** , **as** 作为 **the** 这 **boy** 男生 **paused** 暂停 **and** 和 **looked** 看起来 **down** 向下 **,** ,

“然后呢，哈尔伯特？”克里斯蒂安问道，男孩停顿了一下，低下了头。

“ [ænd; ənd] [wɒt] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? ”
“ “ **and** 和 **what** 什么 **—** — **what** 什么 **was** 曾是 **it** 它 **you** 你 **were** 是 **going** 去 **to** 到 **say** 说 **?** ? **”** ”

“那你……你本来想说什么来着？”

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , [ɑːnt] ['krɪstʃən] , ” ['hezɪteɪtɪd] { - }
“ “ **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **,** , **Aunt** 阿姨 **Christian** 基督教 **,** , **”** ” **hesitated** 犹豫了一下 **{** { **199** - **}** }

“我不知道，克里斯蒂安阿姨，”他犹豫了一下。

['hælbɜːt] , “ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɪts] [raɪt] [ɔː(r)] [nɒt] ,
Halbert 哈尔伯特 **,** , **“** “ **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **whether** 无论 **it's** 它是 **right** 正确的 **or** 或者 **not** 不是 **,** ,

哈尔伯特：“我不知道这样做是对是错，

[bʌt; bət] ['ʃudnt] [wiː; wi] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] ['sɒri] [wen] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ['kɒmz] ,
but 但 **shouldn't** 不应该 **we** 我们 **be** 是 **rather** 相当 **sorry** 对不起 **when** 什么时候 **the** 这 **new** 新的 **year** 年 **comes** 来 **,** ,

但新年到来之际，我们难道不应该感到遗憾吗？

[ðæn; ðən] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [jɪə(r)] [hæz; həz] [endid] ? ”
than 比 **glad** 高兴的 **that** 那 **the** 这 **old** 老的 **year** 年 **has** 有 **ended** 结束 **?** ? **”** ”

难道你不为旧年的结束感到高兴吗？

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['sɒri] , ['hælbɜːt] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ɪn]
“ “ **And** 和 **why** 为什么 **sorry** 对不起 **,** , **Halbert** 哈尔伯特 **?** ? **”** ” **said** 说 **his** 他的 **father** 父亲 **,** , **who** WHO **had** 有 **hitherto** 迄今为止 **been** 到过 **listening** 聆听 **in** 在
['saɪləns] ,
silence 沉默 **,** ,

“哈尔伯特，你为什么要道歉？”他父亲问道，此前一直默默地听着。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] ? "
" why do you think we should be sorry ? "
" 为什么 做 你 思考 我们 应该 是 对不起 ? "

"你觉得我们为什么要道歉？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['hælbɜːt] , ['kwɪkli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [sed] [ɪn]
" Because , father , " said Halbert , quickly , raising his eyes , " because you said in
" 因为 , 父亲 , " 说 哈尔伯特 , 迅速地 , 提高 他的 眼睛 , " 因为 你 说 在
[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] [lɑːst] ['sæbəθ] ,
your sermon last Sabbath ,
你的 讲道 最后的 安息日 ,

"因为，父亲，"哈尔伯特迅速说道，抬起头，"因为您在上个安息日的布道中说过，

[ðæt] [wen] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
that when once a year was gone , if we had not spent it well ,
那 什么时候 一次 一个 年 曾是 已消失 , 如果 我们 有 不是 花费 它 出色地 ,

一年过去了，如果我们没有好好利用这一年，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
it was entirely lost for ever , for we could never bring a minute
它 曾是 完全 丢失的 为了 曾经 , 为了 我们 可以 绝不 带来 一个 分钟
[bæk] [ə'gen] . "
back again . "
后退 再次 . "

时间彻底永远地消失了，因为我们再也无法让一分钟重来。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] , [duː; də][juː; jʊ] , ['hælbɜːt] ? " [ˌriː'dʒɔin, ri-]
" And therefore you think we should be sorry , do you , Halbert ? " rejoined
" 和 所以 你 思考 我们 应该 是 对不起 , 做 你 , 哈尔伯特 ? " 重新加入
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
his father .
他的 父亲 .

"所以你认为我们应该感到抱歉，是吗，哈尔伯特？"他父亲反问道。

" [jes] , ['fɑːðə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [jʌŋ] - [feɪs] [wɒz; wəz][kɑːst]
" Yes , father , " was the answer , and again young Halbert's face was cast
" 是的 , 父亲 , " 曾是 这 回答 , 和 再次 年轻的 - 脸 曾是 投掷
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

"是的，父亲，"他回答道，小哈尔伯特的脸再次低了下来。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [seɪ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] ['nəʊbədi] [spend] [ðeə(r)] [taɪm] [wel] , [ɔː(r)][æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ]
" for you say often that nobody spends their time well , or as right as they
" 为了 你 说 经常 那 无人 花费 他们的 时间 出色地 , 或者 作为 正确的 作为 他们
[ʃʊd; ʃəd][duː; də] .
should do .
应该 做 .

"因为你常说，没有人好好利用自己的时间，或者没有像他们应该做的那样正确地利用时间。

" [ðə; ði]['eldə(r)] ['hælbɜːt] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] { - }
" The elder Halbert did not answer , but he { 200 }
" 这 长老 哈尔伯特 做过 不是 回答 , 但 他 { - }

"老哈尔伯特没有回答，但他{200}

[tʊk] ['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] ,
took little Christian ,
采取 小的 基督教 ,

小基督徒

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['eləkwənt] [aɪz] [æt; ət] ['evrɪ] [wʌn] [ðæt] [spəʊk] [ɪn]

who	had	been	gazing	with	her	large	eloquent	eyes	at	every	one	that	spoke	in
WHO	有	到过	凝视	和	她	大的	雄辩	眼睛	在	每一个	一	那	辐	在

[tɜːn] ,

turn	,
转动	,

她用那双炯炯有神的大眼睛注视着每一个依次发言的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tendɪd] ['dɪlɪdʒəntlɪ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ʌn'juːʒuəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

and	had	attended	diligently	and	earnestly	to	the	unusual	conversation	,
和	有	参加	勤勉地	和	切实	到	这	异常	对话	,

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [niːz] .

upon	her	aunt's	knees	.
之上	她	姑姑的	膝盖	.

她坐在姑妈的膝盖上，认真而专注地听着这不同寻常的谈话。

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒrɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [njuː] [jɪə(r)] ['kɒmz] ?

“	Well	,	little	one	,	do	you	think	we	should	be	sorry	when	the	new	year	comes	?
“	出色地	,	小的	一	,	做	你	思考	我们	应该	是	对不起	什么时候	这	新的	年	来	?

”

”
”

“小家伙，你觉得新年到来的时候我们应该感到后悔吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bəuθ] ['sɒrɪ] [ænd; ənd] [glæd] , [pə'pɑː] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [prɒmpt] ['ɑːnsə(r)]

“	I	think	we	should	be	both	sorry	and	glad	,	papa	,	”	was	the	prompt	answer
“	我	思考	我们	应该	是	两个都	对不起	和	高兴的	,	爸爸	,	”	曾是	这	迅速的	回答

.

:
.

“爸爸，我想我们应该既感到遗憾又感到高兴，”对方立即回答道。

“ [wel] , ['krɪstʃən] , ['hælbɜːt] [hæz; həz] [təʊld] [juː 'es] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒrɪ] ;

“	Well	,	Christian	,	Halbert	has	told	us	why	we	should	be	sorry	;
“	出色地	,	基督教	,	哈尔伯特	有	讲述	我们	为什么	我们	应该	是	对不起	;

“克里斯蒂安，哈尔伯特已经告诉我们为什么我们应该感到抱歉了；

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)] .

now	do	you	tell	us	what	it	is	we	should	be	glad	for	.
现在	做	你	告诉	我们	什么	它	是	我们	应该	是	高兴的	为了	.

现在你倒是告诉我们，我们应该感到高兴的是什么？

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

”	There	was	a	murmur	among	a	little	knot	at	a	corner	of	the	table	,
”	那里	曾是	一个	低语	之中	一个	小的	结	在	一个	角落	的	这	桌子	,

“桌角一小群人低声窃窃私语，”

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - [sə'prest] [lɑːf] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	a	half	-	suppressed	laugh	before	Christian	had	time	to	answer	her
和	一个	一半	-	被抑制	笑	前	基督教	有	时间	到	回答	她

['fɑː.ðərz] ['kwestʃən] .

father's	question	.
父亲的	问题	.

克里斯蒂安还没来得及回答她父亲的问题，她就忍不住笑出了声。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ?

“	Who	is	that	?
“	WHO	是	那	?

“那是谁？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ['meri] ? ″ [sed] ['hælbɜːt] ,

what	is	it	that	makes	you	so	merry	?	″	said	Halbert	,
什么	是	它	那	制作	你	所以	欢乐	?	″	说	哈尔伯特	,

“是什么让你这么高兴？”哈尔伯特问道。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['meri] ['ɜːtʃɪnz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔŋgri,geit] [ɪn]

smiling	and	shaking	his	head	at	the	merry	urchins	,	who	were	congregated	in
微笑	和	摇晃	他的	头	在	这	欢乐	海胆	,	WHO	是	聚集	在

[ə; eɪ] [gruːp] .

a	group	.
一个	团体	.

他笑着摇了摇头，看着一群快乐地聚在一起的顽童们。

“ [ɪts] ['əʊnli]['aʊə(r)] ['hælbɜːt] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɪts] ['əʊnli]['aʊə(r)] { - }

“	It's	only	our	Halbert	,	uncle	,	it's	only	our	{	201	}
″	它是	仅有的	我们的	哈尔伯特	,	叔叔	,	它是	仅有的	我们的	{	-	}

“这只是我们的哈尔伯特，叔叔，这只是我们的{201}

['hælbɜːt] , ″ ['wɪspəd] ['lɪt(ə)l]['meəri] ['hæmɪltən] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

Halbert	,	”	whispered	little	Mary	Hamilton	,	deprecatingly	.
哈尔伯特	,	”	低声说道	小的	玛丽	汉密尔顿	,	贬义地	.

“哈尔伯特，”小玛丽·汉密尔顿轻蔑地低声说道。

“ [wel] , ['meəri] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] , [səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][hɪə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)]

“	Well	,	Mary	,	we	are	impartial	to	-	night	,	so	we	must	hear	what	our
″	出色地	,	玛丽	,	我们	是	公正	到	-	夜晚	,	所以	我们	必须	听到	什么	我们的

['hælbɜːt] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] ;

Halbert	has	to	say	;
哈尔伯特	有	到	说	;

“好吧，玛丽，今晚我们要保持中立，所以我们必须听听哈尔伯特要说什么；

[kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] .

come	here	,	sir	.
来	这里	,	先生	.

先生，过来一下。

″ [ænd; ənd] ['hælbɜːt] ['hæmɪltən] , [ðə; ði]['waɪldɪst]['lɪt(ə)l] [rəʊg] [ðæt] ['evə(r)] [kept] ['nɜːsəri] [ɪn][æn; ən]

”	And	Halbert	Hamilton	,	the	wildest	little	rogue	that	ever	kept	nursery	in	an
″	和	哈尔伯特	汉密尔顿	,	这	最狂野的	小的	流氓	那	曾经	保留	苗圃	在	一个

['ʌprɔː(r)] ,

uproar	,
骚动	,

“还有哈尔伯特·汉密尔顿，这个最顽皮的小淘气，把育婴室弄得乱七八糟。”

[ɔː(r)] [ˌəʊvə'keɪm] ['nɜːrsɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔː(r)] ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːts] [ɒv; əv] ['meri]

or	overcame	nurse's	patience	,	or	conquered	her	heart	by	his	feats	of	merry
或者	克服	护士的	耐心	,	或者	征服	她	心	经过	他的	壮举	的	欢乐

['mɪstʃɪf] ,

mischief	,
恶作剧	,

或者他战胜了护士的耐心，或者他用他滑稽的恶作剧征服了她的芳心。

[hɑːf] [hɪd] [hɪm'self] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [prɪ'tendɪd] [fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

half	hid	himself	below	the	table	in	pretended	fear	and	dismay	at	his	uncle's
一半	隐藏	他自己	以下	这	桌子	在	假装	害怕	和	沮丧	在	他的	叔叔的

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

听到叔叔的召见，他假装害怕和惊慌，半躲在桌子底下。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][stɜː(r)] .

and	did	not	stir	.
和	做过	不是	搅拌	.

一动不动。

“ [kʌm] , ['hælbɜːt] , ” [sed] ['meəri] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

“	Come	,	Halbert	,	”	said	Mary	,	his	mother	,
”	来	,	哈尔伯特	,	”	说	玛丽	,	他的	母亲	,

“来吧，哈尔伯特，”他的母亲玛丽说道。

[æz; əz] [tʃɑːlz] [druː] [hɪz; ɪz][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] ,

as	Charles	drew	his	incorrigible	son	into	the	middle	of	the	little	circle	,
作为	查尔斯	画	他的	不可救药	儿子	进入	这	中间	的	这	小的	圆圈	,

查尔斯把顽劣的儿子拉到小圈子的中央，

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?

“	what	did	you	say	over	there	?
”	什么	做过	你	说	超过	那里	?

你刚才在那边说了什么?

” ['hælbɜːt] [ðə; ði] [θɜːd] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

”	Halbert	the	third	looked	down	and	blushed	,	and	then	laughed	outright	.
”	哈尔伯特	这	第三	看起来	向下	和	脸红了	,	和	然后	笑了	直接	.

“哈尔伯特三世低头看了看，脸红了，然后哈哈大笑起来。”

“ [hiː; hi]['əʊnli] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ['kɒmz] ,

“	He	only	said	we	should	be	glad	when	the	new	year	comes	,
”	他	仅有的	说	我们	应该	是	高兴的	什么时候	这	新的	年	来	,

他只说我们应该为新年的到来感到高兴，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [fʌn] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['meəri] ['melvɪl] , [hɜː(r); hə(r)][waɪld]

because	we	have	plenty	of	fun	,	”	interposed	Mary	Melville	,	her	wild
因为	我们	有	很多	的	乐趣	,	”	插入	玛丽	梅尔维尔	,	她	荒野

['kʌzənz] ['kɒnstənt] [dɪ'fendə(r)][ænd; ənd][ə'pɒlədʒɪst] . { - }

cousin's	constant	defender	and	apologist	.	{	202	}
表亲	持续的	防守队员	和	辩护者	.	{	-	}

“因为我们玩得很开心，”玛丽·梅尔维尔插话道，她是她那位狂野表妹的忠实拥护者和辩护者。{202}

“ [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] ['hælbɜːt] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz]

“	Quite	right	,	my	boy	,	”	said	the	elder	Halbert	,	laying	his	hand	kindly	on	the	boy's
”	相当	正确的	,	我的	男生	,	”	说	这	长老	哈尔伯特	,	躺下	他的	手	亲切地	在	这	男孩们

[hed] ,

head	,
头	,

“完全正确，孩子，”老哈尔伯特说着，和蔼地把手放在男孩的头上。

“ [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['plenti] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][glæd]

“	the	coming	of	plenty	of	fun	is	a	very	good	and	proper	thing	to	be	glad
”	这	未来	的	很多	的	乐趣	是	一个	非常	好的	和	恰当的	事物	到	是	高兴的

[fɔː(r); fə(r)] ;

for	;
为了	;

“即将到来的快乐是一件非常美好、非常值得高兴的事情；

[bʌt; bət][sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

but	sit	you	down	now	,	and	let	us	hear	what	little	Christian	has	to	say	.
但	坐	你	向下	现在	,	和	让	我们	听到	什么	小的	基督教	有	到	说	.

现在请你坐下，让我们听听小克里斯蒂安要说什么。

” [ænd; ənd] ['hælbɜːt] [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [fiːt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

”	And	Halbert	sat	down	at	his	uncle's	feet	to	listen	.
”	和	哈尔伯特	卫星	向下	在	他的	叔叔的	脚	到	听	.

于是哈尔伯特坐在他叔叔脚边听。

“ [wel] [nəʊ] , ['krɪstʃən] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] [glæd] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	Well	now	,	Christian	,	what	should	we	be	glad	for	?
”	出色地	现在	,	基督教	,	什么	应该	我们	是	高兴的	为了	?

“那么，克里斯蒂安，我们应该感到高兴什么呢？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [fʌn] , [æz; əz] ['hælbɜːt] [sez] ? ”

Is	it	because	there	is	plenty	of	fun	,	as	Halbert	says	?	”
是	它	因为	那里	是	很多	的	乐趣	,	作为	哈尔伯特	说道	?	”

是因为像哈尔伯特说的那样，这里有很多乐趣吗?

“ [nəʊ] , [pə'pɑː] , ” [sed] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] , [greɪv] [gɜːl] , ['sɪəriəsli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['spləmli] , “

“	No	,	papa	,	”	said	the	little	,	grave	girl	,	seriously	,	shaking	her	head	solemnly	,	“
”	不	,	爸爸	,	”	说	这	小的	,	严重	女孩	,	严重地	,	摇晃	她	头	庄严地	,	”

[nəʊ] ,

no	,
不	,

“不，爸爸，”小女孩神情严肃地说，郑重地摇了摇头，“不，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðæt] .

it	is	not	that	.
它	是	不是	那	.

并非如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [duː; də] [raɪt] [ɪn] .

I	think	it's	because	we	have	another	to	be	good	and	do	right	in	.
我	思考	它是	因为	我们	有	其他	到	是	好的	和	做	正确的	在	.

我认为这是因为我们还有机会做好事，把事情做好。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] ['krɪstʃən] ?

Isn't	that	it	,	Aunt	Christian	?
不是	那	它	,	阿姨	基督教	?

是不是这样，克里斯蒂安阿姨?

” [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,

”	And	the	little	girl	looked	over	to	her	aunt	inquiringly	,
”	和	这	小的	女孩	看起来	超过	到	她	阿姨	询问地	,

小女孩疑惑地看向她的姑姑。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] .

to	see	if	her	childish	conclusion	was	a	correct	one	.
到	看	如果	她	幼稚	结论	曾是	一个	正确的	一	.

看看她幼稚的结论是否正确。

“ [dʒʌst] [səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [wɒz; wəz] [ɑːnt] ['krɪstʃənz] ['ɑːnsə(r)] , [æz; əz] ['hælbɜːt] ['pætɪd] [ðə; ðiː] [tʃaɪldz]

“	Just	so	,	my	dear	,	”	was	Aunt	Christian's	answer	,	as	Halbert	patted	the	child's
”	只是	所以	,	我的	亲爱的	,	”	曾是	阿姨	基督徒的	回答	,	作为	哈尔伯特	轻拍	这	孩子的

[sɒft] { - }

soft	{	203	}
柔软的	{	-	}

“正是如此，亲爱的，”克里斯蒂安阿姨回答道，哈尔伯特轻轻拍了拍孩子柔软的{203}

[tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

cheek	,	and	then	permitted	her	to	make	her	way	over	to	her
脸颊	,	和	然后	允许	她	到	制作	她	方式	超过	到	她

[ə'kʌstəmd] [siːt] .

accustomed	seat	.
习惯	座位	.

他亲了亲她的脸颊，然后允许她走到她常坐的座位上。

[ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['peərənts] - [niːz] ,

The	children	were	gathered	now	about	their	parents	'	knees	,
这	孩子们	是	聚集	现在	关于	他们的	父母	-	膝盖	,

孩子们都围在父母的膝边。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][waɪld]['hælbɜ:t]['hæmɪltən][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][ə'tentɪv] .

and	even	wild	Halbert	Hamilton	was	silent	and	attentive	.
和	甚至	荒野	哈尔伯特	汉密尔顿	曾是	沉默的	和	细心	.

就连桀骜不驯的哈尔伯特·汉密尔顿也保持沉默，全神贯注。

“ [jes] , ['tʃɪldrən] , ” [sed][ðə; ði][kaɪnd]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd][ə'pɒn]

“	Yes	,	children	,	”	said	the	kind	father	and	uncle	,	as	he	looked	round	upon
”	是的	,	孩子们	,	”	说	这	种类	父亲	和	叔叔	,	作为	他	看起来	圆形的	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“是的，孩子们，”慈祥的父亲兼叔叔环顾四周说道。

“ [jes] , ['tʃɪldrən] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['bi:ɪŋ][glæd][ðæn; ðən]['i:v(ə)n]['hævɪŋ] ['plenti]

“	yes	,	children	,	there	is	a	better	reason	for	being	glad	than	even	having	plenty
”	是的	,	孩子们	,	那里	是	一个	更好的	原因	为了	存在	高兴的	比	甚至	拥有	很多

[ɒv; əv][fʌn] .

of	fun	.
的	乐趣	.

“是的，孩子们，快乐的理由远不止拥有很多乐趣。”

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][nju:][jɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ɪn] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [sez] ,

There	is	a	new	year	to	be	good	in	,	as	little	Christian	says	,
那里	是	一个	新的	年	到	是	好的	在	,	作为	小的	基督教	说道	,

正如小克里斯蒂安所说，新的一年要好好表现。

[ə; eɪ] [nju:] [jɪə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜ:n] [ɪn] .

a	new	year	to	live	and	learn	in	.
一个	新的	年	到	居住	和	学习	在	.

新的一年，新的生活，新的学习。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] , [pə'hæps] , [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [si:] [ɪts][end] ; [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] ,

It	is	true	that	,	perhaps	,	you	may	not	see	its	end	;	but	,	nevertheless	,
它	是	真的	那	,	也许	,	你	可能	不是	看	它是	结尾	;	但	,	尽管如此	,

的确，或许你看不到它的结局；但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][nju:] [jɪə(r)] [wɪð] ['meni] [ˌɒpə'tju:nətiz] , [bəuθ][ɒv; əv]['du:ɪŋ]

it	is	the	beginning	of	a	new	year	with	many	opportunities	,	both	of	doing
它	是	这	开始	的	一个	新的	年	和	许多	机会	,	两个都	的	正在做

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [gʊd] ,

and	receiving	good	,
和	接收	好的	,

新的一年开始了，充满了许多机会，既可以行善，也可以收获善款。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɑ:sk][gɒd][tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es]

and	therefore	we	should	be	glad	,	and	we	should	ask	God	to	make	us
和	所以	我们	应该	是	高兴的	,	和	我们	应该	问	上帝	到	制作	我们

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənts] ,

His	faithful	servants	,
他的	忠实	仆人	,

因此我们应该感到高兴，并祈求上帝使我们成为他忠实的仆人。

['lʌvɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [ɔ:l] [θru:] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

loving	Him	and	keeping	His	commandments	all	through	this	year	,
爱	他	和	保持	他的	诫命	全部	通过	这	年	,

在这一年中，要爱祂并遵守祂的诫命。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɒd] [dʌz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] [tuː; tə]
and **if** **God** **does** **that** **you** **may** **be** **sure** **this** **will** **be** **a** **very** **happy** **new** **year** **to**
和 如果 上帝 做 那 你 可能 是 当然 这 将要 是 一个 非常 快乐的 新的 年 到
[ˌjuː 'es][ɔːl] .
us **all** **.**
我们 全部 .

如果上帝真的这么做了，那么可以肯定的是，这将是我们所有人非常快乐的新年。

[wel] , ['hælbɜːt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [baɪ] {
Well **,** **Halbert** **,** **"** **he** **continued** **,** **turning** **to** **his** **son** **,** **who** **was** **back** **again** **by** **{**
出色地 , 哈尔伯特 , " 他 持续 , 转弯 到 他的 儿子 , WHO 曾是 后退 再次 经过 {
- }
204 **}**
- }

“好了，哈尔伯特，”他继续说道，转向他的儿子，儿子又回来了{204}

[ɑːnt] ['krɪstʃənz] [saɪd] , " [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] ['sætɪsfaɪd][juː; jʊ] ?
Aunt **Christian's** **side** **,** **"** **has** **little** **Christian** **satisfied** **you** **?**
阿姨 基督徒的 边 , " 有 小的 基督教 使满意 你 ?

克里斯蒂安阿姨那边问道：“小克里斯蒂安让你满意了吗？”

" - [feɪs] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [kwaɪt] [klɪəd] ;
" **Halbert's** **face** **and** **conscience** **were** **both** **quite** **cleared** **;**
" - 脸 和 良心 是 两个都 相当 已清除 ;

“哈尔伯特的脸上和良心都得到了彻底的解脱；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɒn][ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ,
it **was** **right** **to** **be** **glad** **on** **a** **new** **year's** **day** **,**
它 曾是 正确的 到 是 高兴的 在 一个 新的 年 天 ,

新年伊始，感到高兴是理所当然的。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meni]
and **he** **got** **a** **promise** **that** **that** **night** **he** **should** **hear** **some** **of** **the** **many**
和 他 得到 一个 承诺 那 那 夜晚 他 应该 听到 一些 的 这 许多
[θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn]['fɔːmə(r)] [njuː] [j'iəz] - [deɪz] ,
things **which** **had** **happened** **on** **former** **new** **years** **'** **days** **,**
事物 哪个 有 发生 在 以前的 新的 年 - 天 ,

他得到了一个承诺，当晚他将会听到一些过去每年元旦发生的趣事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
and **had** **made** **that** **day** **a** **special** **anniversary** **in** **the** **family** **;** **and** **besides** **,**
和 有 制成 那 天 一个 特别的 周年纪念日 在 这 家庭 ; 和 除了 ,

并将那一天定为家庭的特殊纪念日；此外，

[ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɑːnt] ['krɪstʃən] ,
the **relation** **of** **these** **things** **was** **to** **be** **committed** **to** **Aunt** **Christian** **,**
这 关系 的 这些 事物 曾是 到 是 坚定的 到 阿姨 基督教 ,
['ðeəfɔː(r)] ['hælbɜːt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .
therefore **Halbert** **was** **quite** **satisfied** **.**
所以 哈尔伯特 曾是 相当 使满意 .

这些事情的来龙去脉要托付给克里斯蒂安姨妈，因此哈尔伯特非常满意。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['siːnɪə(r)z] [kləʊzd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['faɪəsaɪd] ,
And **then** **the** **seniors** **closed** **round** **the** **fireside** **,**
和 然后 这 老年人 关闭 圆形的 这 炉边 ,

然后老人们围坐在火炉旁，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hælbɜːt] ['melvɪl] [ænd; ənd]['meəri]

and	all	the	children	—	with	the	exception	of	Halbert	Melville	and	Mary
和	全部	这	孩子们	—	和	这	例外	的	哈尔伯特	梅尔维尔	和	玛丽

['hæmɪltən] ,

Hamilton	,
汉密尔顿	,

除了哈尔伯特·梅尔维尔和玛丽·汉密尔顿之外，所有的孩子都.....

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] ,

the	eldest	of	the	two	families	,
这	长子	的	这	二	家庭	,

两家中较年长的那一家

[huː] [hæŋ] [baɪ] [ɑːnt] ['krɪstʃən] [stɪl] — [sɔːt] [mɔː(r)] ['æktɪv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['kɔːnəs]

who	hang	by	Aunt	Christian	still	—	sought	more	active	amusement	in	the	farther	corners
WHO	悬挂	经过	阿姨	基督教	仍然	—	寻求	更多的	积极的	娱乐	在	这	更远	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

那些仍然挂在克里斯蒂安阿姨家的人——在房间更远的角落里寻找更活跃的娱乐活动，

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['baɪgɒn] [j'iəz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] ['lɪŋgəd] [ɒn]['sʌbdʒɪkt] [wɪð]

and	recollections	of	those	bygone	years	became	the	long	lingered	on	subject	with
和	回忆	的	那些	逝去的	年	成为	这	长的	徘徊不去	在	主题	和

['hælbɜːt] , [tʃɑːlz] ,

Halbert	,	Charles	,
哈尔伯特	,	查尔斯	,

而对那些逝去岁月的回忆，成了查尔斯·哈尔伯特长久以来津津乐道的话题。

['krɪstʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['mɛriz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [wɪð] [hɑːf] - ['wʌndərɪŋ] [geɪz]

Christian	,	and	the	two	Marys	;	and	they	looked	back	with	half	-	wondering	gaze
基督教	,	和	这	二	玛丽	;	和	他们	看起来	后退	和	一半	-	好奇	目光

[ə'pɒn][ðə; ði][pɑːst] , { - }

upon	the	past	,	{	205	}
之上	这	过去的	,	{	-	}

克里斯蒂安和两位玛丽；他们带着半是惊奇的目光回望过去，{205}

[æz; əz] [men] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [glɑːs] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]

as	men	look	through	the	wondrous	glass	of	science	on	the	clear	outline	of
作为	男人	看	通过	这	奇妙的	玻璃	的	科学	在	这	清除	大纲	的

[sʌm; səm][fɑː(r)] ['dɪstənt] [ʃɔː(r)] ,

some	far	distant	shore	,
一些	远的	遥远	支撑	,

当人们透过科学这面神奇的镜子，看到遥远海岸清晰的轮廓时，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən]['dwelə(r)z] , [ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd] [həʊps] , [ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ,

of	which	the	human	dwellers	,	the	fears	and	hopes	,	the	loves	and	sorrows	,
的	哪个	这	人类	居民	,	这	恐惧	和	希望	,	这	爱	和	悲伤	,

其中就包括人类居民、恐惧和希望、爱与悲伤，

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [sləʊps] [ðæt] [jet] ['lɪŋgə(r)][ɪn][ðeə(r)] [vjuː] ,

which	people	the	farther	sides	of	the	blue	slopes	that	yet	linger	in	their	view	,
哪个	人们	这	更远	侧面	的	这	蓝色的	连续下坡	那	然而	萦绕	在	他们的	看法	,

那些居住在远处蓝色山坡上的人们，他们的视野中仍然保留着那片景色。

[hæv; həv][ɔːl]['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)][rɪ'taɪərɪŋ] ['vɪʒn] .

have	all	faded	from	their	retiring	vision	.
有	全部	褪色	从	他们的	退休	想象	.

他们都已从退休愿景中消失了。

[bʌt; bət] [ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒbi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

But	then	comes	a	distant	shout	from	the	lobby	into	which	some	of	the
但	然后	来	一个	遥远	喊	从	这	大厅	进入	哪个	一些	的	这

['tʃɪldrən] [hæv; həv] [streɪd] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪ] ,

children	have	strayed	in	their	play	,
孩子们	有	迷路了	在	他们的	玩	,

但这时从大厅深处传来一声喊叫，原来是几个孩子玩耍时跑到那里去了。

[ɒv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] !

of	“	Uncle	James	!
的	“	叔叔	詹姆斯	!

《詹姆斯叔叔！》

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] !

Uncle	James	!
叔叔	詹姆斯	!

詹姆斯叔叔！

” [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .

”	and	here	he	is	.
”	和	这里	他	是	.

“他就在这里。”

['əʊldə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jet] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] ;

Older	,	of	course	,	yet	looking	much	as	he	looked	in	the	old	times	;
老年人	,	的	课程	,	然而	寻找	很多	作为	他	看起来	在	这	老的	时代	;

当然，他年纪大了，但看起来和以前没什么两样；

[ðəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['wɪspə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)]

though	we	must	whisper	that	the	bridegroom	whom	we	saw	some	fourteen	or
尽管	我们	必须	耳语	那	这	新郎	谁	我们	锯	一些	十四	或者

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

fifteen	years	ago	at	the	commencement	of	this	story	,
十五	年	前	在	这	开始	的	这	故事	,

不过我们必须悄悄透露，我们在故事开头十四五年前见到的那位新郎，

[hæz; həz] [naʊ] , [æt; ət][ɪts] [kən'kluːʒn] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['dʒentlmən] ; [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [məʊst]

has	now	,	at	its	conclusion	,	become	a	portly	gentleman	;	in	good	sooth	,	most
有	现在	,	在	它是	结论	,	变得	一个	肥胖的	绅士	;	在	好的	舒缓	,	最多

[ˌʌnˌsentɪ'mentəli] [staʊt] ,

unsentimentally	stout	,
不带感情地	肥硕	,

如今，到了最后，他已变成了一位体态丰腴的绅士；说真的，他身材魁梧得毫不矫情。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['kɒmpɪtəns] [ə'baʊt] [hɪm] , [wɪtʃ] [spiːks] [ɪn] [təʊnz]

and	with	a	look	of	comfort	and	competence	about	him	,	which	speaks	in	tones
和	和	一个	看	的	舒适	和	权限	关于	他	,	哪个	说话	在	音调

[məʊst] ['ɔːdəbli] ,

most	audibly	,
最多	可听见的	,

他神态自若、游刃有余，这种自信和能力从他说话的语气中就能清晰地传达出来。

[ɒv; əv] ['wɜːldli] [sək'ses] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .

of	worldly	success	and	prosperity	.
的	世俗	成功	和	繁荣	.

世俗的成功和繁荣。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , { - }

A	good	man	,	too	,	and	a	pleasant	,	{	206	}
一个	好的	男人	,	也	,	和	一个	令人愉快的	,	{	-	}

他也是个好人，而且很和蔼可亲。{206}

[hiː; hi][ɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

he	is	,	with	the	milk	of	human	kindness	abounding	in	his	heart	;
他	是	,	和	这	牛奶	的	人类	仁慈	丰富	在	他的	心	;

他心中充满了人类的仁慈;

[æz; əz] [sʌtʃ] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['melvɪl] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [kən'sɪdəd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ,

as	such	Mr	.	James	Melville	is	universally	considered	and	honoured	,
作为	这样的	先生	.	詹姆斯	梅尔维尔	是	普遍地	经过考虑的	和	荣幸	,

因此，詹姆斯·梅尔维尔先生受到普遍认可和尊敬。

[ðəʊ] [wɪð] ['skeəsli] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [nɔː(r)][səʊ] [wel]

though	with	scarcely	so	large	a	heart	as	his	brother	the	minister	,	nor	so	well
尽管	和	几乎	所以	大的	一个	心	作为	他的	兄弟	这	部长	,	也不	所以	出色地

['meɪtɪd] .

mated	.
已交配	.

虽然他的心胸远不及他的牧师哥哥宽广，而且他的伴侣也不如哥哥般贤良。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɒv; əv] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ]

It	is	true	,	Mrs	.	James	,	since	she	found	out	who	her	friend	of	ten	years	ago
它	是	真的	,	太太	.	詹姆斯	,	自从	她	成立	出去	WHO	她	朋友	的	十	年	前

[wɒz; wəz] ;

was	;
曾是	;

詹姆斯太太说得没错，自从她发现十年前的朋友是谁之后;

[ænd; ənd] ['mɛriz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [wɒt] [siːmd] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	Mary's	reasons	for	rejecting	what	seemed	so	good	a	match	,	and	the
和	玛丽的	原因	为了	拒绝	什么	似乎	所以	好的	一个	匹配	,	和	这

['feɪljə(r)] ,

failure	,
失败	,

以及玛丽拒绝这桩看似非常般配的婚事的理由，以及最终的失败。

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [ɒn] [ðæt] [njuː] [jɪrz] [naɪt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ; [hæz; həz]

the	utter	failure	of	her	party	on	that	new	year's	night	in	consequence	;	has
这	说出	失败	的	她	派对	在	那	新的	年	夜晚	在	结果	;	有

[grəʊn] ['wʌndəfəli] ['keəf(ə)l] ,

grown	wonderfully	careful	,
生长	太棒了	小心	,

结果，她在新年夜举办的派对彻底失败；此后她变得异常谨慎。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plezəntə] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] ,

and	begins	to	discover	that	there	are	pleasanter	things	in	life	,
和	开始	到	发现	那	那里	是	更令人愉悦	事物	在	生活	,

并开始发现生活中还有更美好的事物，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] [ɔː(r)]

than	the	collecting	together	a	dozen	or	two	of	people	to	be	entertained	or
比	这	收集	一起	一个	打	或者	二	的	人们	到	是	娱乐	或者

['wɪərid] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [ˌinkli'neiʃən] ,

wearied	according	to	their	respective	inclinations	,
疲惫	根据	到	他们的	各自	倾向	,

与其聚集十几二十个人，根据他们各自的喜好来娱乐或使之疲惫，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['faɪəsaɪd] [hæz; həz] [grəʊn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [wʌn] ['ɔːlweɪz] ,

and	her	fireside	has	grown	a	much	more	cheerful	one	always	,
和	她	炉边	有	生长	一个	很多	更多的	快乐	一	总是	,

她的炉火旁也总是弥漫着更加欢乐的气氛。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] [les] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ;

though	for	a	few	nights	in	the	year	less	brilliant	than	heretofore	;
尽管	为了	一个	很少	夜晚	在	这	年	较少的	杰出的	比	此前	;

虽然一年中总有几个夜晚不如以往那样绚丽；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kwɒʊ'teɪʃənz] [ɒv; əv] “ ['krɪstʃən] ” [hæv; həv] [grəʊn] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

and	her	husband's	quotations	of	“	Christian	”	have	grown	less	disagreeable
和	她	丈夫的	引文	的	“	基督教	”	有	生长	较少的	令人不快的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

to	her	ears	,
到	她	耳朵	,

她丈夫引用“基督教”一词，现在听起来也没那么令人反感了。

[ðəʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ri'zent] [ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti] { - }

though	still	she	sometimes	resents	the	superiority	{	207	}
尽管	仍然	她	有时	怨恨	这	优势	{	-	}

不过她有时仍然对这种优越感感到不满{207}

[wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] [ə'kɔːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

which	everybody	accords	to	her	.
哪个	大家	协议	到	她	.

大家都认同她这一点。

[dʒeɪmz][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [haʊs] ,

James	is	always	welcomed	in	his	brother	Halbert's	house	,
詹姆斯	是	总是	欢迎	在	他的	兄弟	-	房子	,

詹姆斯总是很受他哥哥哈尔伯特的欢迎。

[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)] ['wɔːmli] [ðæn; ðən][ɒn] [njuː] [jɪrz] [naɪt] ;

and	never	more	warmly	than	on	New	Year's	night	;
和	绝不	更多的	热情地	比	在	新的	年	夜晚	;

尤其是在新年之夜，这份热情更是达到了顶峰；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [dʌz] [nɒt] [ə'kʌmpəni] [hɪm][ɒn] [ðiːz] ['ænjuəl] [ə'keɪʒnz] ;

for	Elizabeth	does	not	accompany	him	on	these	annual	occasions	;
为了	伊丽莎白	做	不是	陪伴	他	在	这些	年度的	场合	;

因为伊丽莎白不会陪伴他参加这些年度盛会；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [fiːl] [rɪ'liːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

and	even	that	loving	circle	feel	relieved	by	her	absence	at	such	a	time	,
和	甚至	那	爱	圆圈	感觉	松了口气	经过	她	缺席	在	这样的	一个	时间	,

甚至连她身边那些爱她的人，在这个时候也因为她的缺席而感到轻松。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [rʌnz] [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'membrənsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]

for	the	conversation	generally	runs	upon	certain	remembrances	which	she	would	not
为了	这	对话	一般来说	跑步	之上	肯定	回忆	哪个	她	会	不是

[laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] ;

like	to	hear	;
喜欢	到	听到	;

因为谈话内容通常围绕着一些她不想听到的回忆展开；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

and	which	none	of	them	would	like	to	mention	in	her	presence	.
和	哪个	没有任何	的	他们	会	喜欢	到	提到	在	她	在场	.

而且他们都不愿意在她面前提起这件事。

[səʊ][dʒeɪmz] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

So	James	sits	down	and	joins	them	for	awhile	in	their	recalling	of	the
所以	詹姆斯	坐着	向下	和	加入	他们	为了	一会儿	在	他们的	回忆	的	这

[pɑːst] ;

past	;
过去的	;

于是詹姆斯坐下来，和他们一起回忆往事；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hælbɜ:t] ['melvɪl] [geiz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ɪn]['əʊpən] - [maʊðd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

and	little	Halbert	Melville	gazes	at	his	father	in	open	-	mouthed	astonishment	,
和	小的	哈尔伯特	梅尔维尔	凝视	在	他的	父亲	在	打开	-	嘴巴	惊讶	,

小哈尔伯特·梅尔维尔目瞪口呆地望着他的父亲，一脸惊讶。

[æz; əz][hi:; hi] [h'iəz] [hɪm] [spi:k] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [tu:; tə]

as	he	hears	him	speak	of	being	the	cause	of	unhappiness	and	sorrow	to
作为	他	听到	他	说话	的	存在	这	原因	的	不快乐	和	悲哀	到

[ɑ:nt] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['meəri] ,

Aunt	Christian	and	Aunt	Mary	,
阿姨	基督教	和	阿姨	玛丽	,

当他听到他说自己给克里斯蒂安阿姨和玛丽阿姨带来了不幸和悲伤时，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌŋkəlz] [dʒeɪmz][ænd; ənd] ['rɒbət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] [əʊld] ['grænfɑ:ðə(r)] [hu:] [daɪd]

and	to	Uncles	James	and	Robert	,	and	his	grave	old	grandfather	who	died
和	到	叔叔们	詹姆斯	和	罗伯特	,	和	他的	严重	老的	祖父	WHO	死亡

[tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

two	years	ago	.
二	年	前	.

以及他的叔叔詹姆斯和罗伯特，还有他两年前去世的祖父。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] — [ænd; ənd] ['hælbɜ:t] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [ðæt] ['fɑ:.ðərz] [self] .

His	father	—	and	Halbert	would	have	defied	anybody	but	that	father's	self	.
他的	父亲	—	和	哈尔伯特	会	有	违抗	任何人	但	那	父亲的	自己	.

他的父亲——哈尔伯特会违抗任何人，唯独不会违抗他父亲本人。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

['i:v(ə)n] [ɑ:nt] ['krɪstʃən] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [æz; əz] [ðɪ:z] { - }

even	Aunt	Christian	,	if	she	had	said	such	words	as	these	{	208	}
甚至	阿姨	基督教	,	如果	她	有	说	这样的	字	作为	这些	{	-	}

即使是克里斯蒂安阿姨，如果她说过这样的话{208}

— [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [kɔ:z] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [tu:; tə] ['enibɒdi] ! — [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [hu:m]

—	his	father	cause	unhappiness	and	sorrow	to	anybody	!	—	his	father	,	whom
—	他的	父亲	原因	不快乐	和	悲哀	到	任何人	!	—	他的	父亲	,	谁

[əʊld] ['eɪli:] ,

old	Ailie	,
老的	艾莉	,

——他的父亲给任何人带来不幸和悲伤！——他的父亲，老艾莉，

[stɪl] [ə; eɪ] [heɪl] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃi:f] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ['haʊshəʊld] ,

still	a	hale	and	vigorous	old	woman	,	and	chief	of	Christian's	household	,
仍然	一个	哈尔	和	蓬勃	老的	女士	,	和	首席	的	基督徒的	家庭	,

她仍然是一位身体健康、精力充沛的老妇人，也是克里斯蒂安一家的户主。

[ænd; ənd]['pri:mə] ['dɔ:nə] [ɪn]['meəri] ['mɛlˌvɪlz] ['nɜ:səri] ,

and	prima	donna	in	Mary	Melville's	nursery	,
和	普里玛	唐娜	在	玛丽	梅尔维尔的	苗圃	,

以及玛丽·梅尔维尔育儿室里的首席女高音，

[hæd; həd][təʊld][hɪm][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə] ['evribɒdi] [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz]

had	told	him	was	always	as	kind	and	good	to	everybody	all	through	his
有	讲述	他	曾是	总是	作为	种类	和	好的	到	大家	全部	通过	他的

[laɪf][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] !

life	as	he	was	now	!
生活	作为	他	曾是	现在	!

有人告诉他，他一生中一直像现在这样善良友好!

['hælbɜːt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] .

Halbert	could	not	believe	it	possible	.
哈尔伯特	可以	不是	相信	它	可能的	.

哈尔伯特简直不敢相信这是真的。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['meəri] ['hæməltənz] [aɪz] [wækst] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

And	little	Mary	Hamilton's	eyes	waxed	larger	and	larger	,	in	amazement	,
和	小的	玛丽	汉密尔顿的	眼睛	打蜡	更大的	和	更大的	,	在	惊愕	,

小玛丽·汉密尔顿的眼睛越睁越大，满是惊奇。

[æz; əz] [ɑːnt] ['krɪstʃən] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

as	Aunt	Christian	spoke	of	her	mother	—	her	mother	whom	she	had
作为	阿姨	基督教	辐	的	她	母亲	—	她	母亲	谁	她	有

['nevə(r)] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

never	seen	without	a	smile	on	her	face	,
绝不	已见	没有	一个	微笑	在	她	脸	,

克里斯蒂安阿姨谈起她的母亲——她从未见过母亲脸上没有笑容的那位——

['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'məʊt] ['pɪəriəd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [məʊst]

being	at	that	infinitely	remote	period	before	any	of	them	were	born	,	most
存在	在	那	无限地	偏僻的	时期	前	任何	的	他们	是	出生	,	最多

[ʌn'hæpi] [hɜː'self] ;

unhappy	herself	;
不开心	她自己	;

在他们出生之前的遥远时期，她自己也极度不快乐；

[jes] , ['veri] [ʌn'hæpi] !

yes	,	very	unhappy	!
是的	,	非常	不开心	!

是的，非常不开心！

['meəri] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ɑːnt]

Mary	would	have	denied	it	aloud	,	but	that	she	had	too	much	faith	in	Aunt
玛丽	会	有	否认	它	大声	,	但	那	她	有	也	很多	信仰	在	阿姨

['krɪstʃənz] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

Christian's	infallibility	,
基督徒的	绝对正确	,

玛丽本想公开否认，但她太相信克里斯蒂安姨妈的绝对正确了。

[tuː; tə] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

to	doubt	for	an	instant	even	her	word	.
到	怀疑	为了	一个	立即的	甚至	她	单词	.

哪怕一瞬间，我都怀疑过她的话。

[ðɪs] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['lɪsənɪŋ] ['tʃɪldrən] .

This	night	was	a	night	of	wonders	to	these	two	listening	children	.
这	夜晚	曾是	一个	夜晚	的	奇迹	到	这些	二	聆听	孩子们	.

对于这两个认真聆听的孩子来说，这是一个充满奇迹的夜晚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] — [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

But	the	time	passed	on	,	and	Uncle	James	—	while	yet	the	other	little	ones
但	这	时间	通过了	在	,	和	叔叔	詹姆斯	—	尽管	然而	这	其他	小的	一个

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] { - }

were	engaged	in	{	209	}
是	已订婚的	在	{	-	}

但时间流逝，詹姆斯叔叔——而其他小家伙们还在忙着{209}

[ə; eɪ] ['meri] [geɪm] , ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ]

a	merry	game	,	chasing	each	other	throughout	all	the	house	,	from	the	glowing
一个	欢乐	游戏	,	追逐	每个	其他	自始至终	全部	这	房子	,	从	这	发光

['kɪtʃɪn] , [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,

kitchen	,	clean	and	bright	,
厨房	,	干净的	和	明亮的	,

一场欢乐的游戏，他们在整栋房子里互相追逐，从明亮洁净的厨房开始。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [weə(r)] [əʊld] ['eɪliː] [prɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [fʊl] [steɪt] [ænd; ənd] ['glɔːri] — [mʌst; məst] [gəʊ] .

up	to	the	nursery	where	old	Ailie	presided	in	full	state	and	glory	—	must	go	.
向上	到	这	苗圃	在哪里	老的	艾莉	主持	在	满的	状态	和	荣耀	—	必须	去	.

必须去老艾莉曾经荣光满溢的育婴室看看。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [ʌn'wel] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['siːmli] [tuː; tə] [biː; bi] [frɒm; frəm]

Elizabeth	was	unwell	;	and	he	felt	it	was	not	seemly	to	be	from
伊丽莎白	曾是	不适	;	和	他	毛毡	它	曾是	不是	似乎	到	是	从

[həʊm] ,

home	,
家	,

伊丽莎白身体不适；他觉得不在家不太合适。

[ləʊθ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['faɪəsaɪd] [ænd; ənd] [ɪts] ['lʌvɪŋ] ['sɜːk(ə)l] .

loth	and	reluctant	as	he	was	to	leave	that	fireside	and	its	loving	circle	.
洛斯	和	不情愿的	作为	他	曾是	到	离开	那	炉边	和	它是	爱	圆圈	.

尽管他很不情愿离开炉火旁和那充满爱的圈子。

[səʊ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ; [ænd; ənd] [daʊn] [rʌʃt] [ə'gen] [ðə; ði] [həʊl] ['meri]

So	Uncle	James	prepared	to	go	home	;	and	down	rushed	again	the	whole	merry
所以	叔叔	詹姆斯	准备	到	去	家	;	和	向下	匆忙	再次	这	所有的	欢乐

[bænd] ,

band	,
乐队	,

于是詹姆斯叔叔准备回家；那群快乐的伙伴们又都冲了下来。

[dɪ'zɜːtɪd] ['eɪliː] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] - [wɜːld] ['stɔːriz] , [tuː; tə] [bɪd]

deserted	Ailie	,	even	in	the	midst	of	one	of	her	old	-	world	stories	,	to	bid
荒凉的	艾莉	,	甚至	在	这	中间	的	一	的	她	老的	-	世界	故事	,	到	出价

[hɪm] [gʊd] - [naɪt] ;

him	good	-	night	;
他	好的	-	夜晚	;

甚至在艾莉讲着她那些古老故事的时候，她也离开了她，向他道晚安；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'vaɪərən] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [həʊst] [wɪð] [ʃaʊts] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hæd; həd] ['welkəm]

and	thus	environed	by	the	little	host	with	shouts	as	loud	as	had	welcomed
和	因此	环境	经过	这	小的	主持人	和	喊叫	作为	大声	作为	有	欢迎

[hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,

his	arrival	,
他的	到达	,

于是，他被热情的小主人团团围住，周围响起如同迎接他到来时一样响亮的欢呼声。

['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] [went] [ə'weɪ] [həʊm] . { - }

Uncle	James	went	away	home	.	{	210	}
叔叔	詹姆斯	去	离开	家	.	{	-	}

詹姆斯叔叔回家了。{210}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[men] [reɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !

Men	rail	upon	the	Change	!
男人	轨	之上	这	改变	!

人们强烈反对变革!

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ðeɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [spiːk] ?

But	think	they	as	they	speak	?
但	思考	他们	作为	他们	说话	?

但你想想他们说的话?

[ðaʊ] ['sɒfnə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [peɪn] ,

Thou	softener	of	earth's	pain	,
你	柔软剂	的	地球的	疼痛	,

你是抚慰世间苦难的使者,

[əʊ] [tʃeɪndʒ] !

Oh	Change	!
哦	改变	!

哦,改变!

[swiːt] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːk] ,

sweet	gift	of	the	Infinite	to	the	weak	,
甜的	礼物	的	这	无限	到	这	虚弱的	,

无限者赐予弱者的甜蜜礼物

[wiː; wi] [heɪl] [ə'laɪk] [ðaɪ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðaɪ] [reɪn] ;

We	hail	alike	thy	sunshine	and	thy	rain	;
我们	冰雹	同样	你的	阳光	和	你的	雨	;

我们同样赞美你的阳光和雨露;

[ɔː] [dwel] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn] [jɒn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪt] ,

Awe	dwells	supreme	in	yon	eternal	light	,
敬畏	居住地	最高	在	远	永恒	光	,

敬畏之心至高无上地栖息在那永恒的光芒之中。

['hɒrə(r)] [ɪn] ['mɪzəriz] [duːm] ;

Horror	in	misery's	doom	;
恐怖	在	痛苦的	厄运	;

苦难的厄运令人恐惧;

[bʌt; bət] [freɪl] [hjuː'mænəti] [dɛəz] [briːð] , [wen] [braɪt]

But	frail	humanity	dares	breathe	,	when	bright
但	脆弱	人类	敢于	呼吸	,	什么时候	明亮的

但脆弱的人类,在光明中,仍敢于呼吸。

[ðaɪ] ['tremjələs] ['reɪdiəns] ['miŋgl] [wɪð] [ðə; ði] [gluːm] . — [waɪ] . [es] . [piː] .

Thy	tremulous	radiance	mingles	with	the	gloom	.	—	Y	.	S	.	P	.
你的	颤抖的	辐射	混合	和	这	愁云	.	—	是	.	S	.	P	.

你颤抖的光芒与黑暗交织在一起。——YSP

[ɛŋkəli] [dʒeɪmz] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɒn] ,

NCLE	JAMES	has	just	gone	,
ncle	詹姆斯	有	只是	已消失	,

NCLE JAMES刚刚离开,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['eldəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] ['drɔːɪŋ] [ðeə(r)] [tʃeəz] ['kləuzə(r)]

and	the	group	of	elders	in	the	parlour	are	just	drawing	their	chairs	closer
和	这	团体	的	长者	在	这	客厅	是	只是	绘画	他们的	椅子	更近

[tə'geðə(r)] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [gæp] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæz; həz] [meɪd] ,

together	to	fill	up	the	gap	which	his	departure	has	made	,
一起	到	充满	向上	这	差距	哪个	他的	离开	有	制成	,

客厅里的长者们正把椅子拉近,填补他离开后留下的空缺。

[wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ə; eɪ]['heɪsti] , [ɪm'perətɪv] ['sʌmənz] ,

when	they	hear	a	hasty	knock	at	the	door	;	a	hasty	,	imperative	summons	,
什么时候	他们	听到	一个	仓促	敲	在	这	门	;	一个	仓促	,	至关重要的	传票	,

当他们听到急促的敲门声；一声匆忙而紧急的召唤时，

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm]['ɜːdʒənt] [niːd] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ['ækses] ,

as	if	from	urgent	need	that	would	not	be	denied	access	,
作为	如果	从	紧迫的	需要	那	会	不是	是	否认	使用权	,

仿佛出于迫切需要，不容被拒绝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['mesɪndʒə(r)] [stændz][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld][reɪn][ɒv; əv]

and	a	dripping	messenger	stands	on	the	threshold	—	for	the	cold	rain	of
和	一个	滴落	信使	站立	在	这	临界点	—	为了	这	寒冷的	雨	的

['wɪntə(r)] { - }

winter	{	211	}
冬天	{	-	}

一个浑身湿透的信使站在门槛上——迎接冬日的寒雨{211}

[fɔːls] ['hevɪli] [wɪ'ðaʊt] — ['begɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['melvɪl] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

falls	heavily	without	—	begging	that	Mr	.	Melville	would	go	with	him	to	see	a
瀑布	重度	没有	—	乞讨	那	先生	.	梅尔维尔	会	去	和	他	到	看	一个

['daɪɪŋ] [mæn] ,

dying	man	,
垂死	男人	,

他重重地跌倒在地，恳求梅尔维尔先生陪他去见一位垂死之人。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ]

a	stranger	who	has	taken	up	his	residence	for	the	last	few	weeks	at	a
一个	陌生人	WHO	有	已采取	向上	他的	住宅	为了	这	最后的	很少	周	在	一个

[smɔːl] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

small	inn	in	the	neighbourhood	,
小的	客栈	在	这	邻里	,

一个陌生人，在过去几周一直住在附近一家小旅馆里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] , [ə'pærəntli] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

and	was	now	,	apparently	,	on	the	very	brink	of	death	,	and	in	a	dreadful
和	曾是	现在	,	显然	,	在	这	非常	边缘	的	死亡	,	和	在	一个	可怕

[steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

state	of	mind	.
状态	的	头脑	.

显然，他当时已濒临死亡，精神状态极差。

[ðə; ði] [kɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gɑːdz] ['speʃ(ə)l] [kə'mændz] [tuː; tə]

The	calls	of	the	sick	and	dying	were	as	God's	special	commands	to
这	呼叫	的	这	生病的	和	垂死	是	作为	神的	特别的	命令	到

['hælbɜːt] ;

Halbert	;
哈尔伯特	;

病人和垂死者的呼唤，对哈尔伯特来说，就像是上帝特别的旨意；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ,

and	he	rose	at	once	to	accompany	the	messenger	,
和	他	玫瑰	在	一次	到	陪伴	这	信使	,

他立刻起身，陪同使者前往。

[ðəʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tweɪn] , ['dɑːkənd] [wɪð] [keə(r)][æz; əz][hiː; hi]

though	the	faces	of	his	wife	and	sisters	twain	,	darkened	with	care	as	he
尽管	这	面孔	的	他的	妻子	和	姐妹	马克·吐温	,	变暗	和	关心	作为	他

[dɪd][səʊ] .

did	so	.
做过	所以	.

尽管他这样做时，他的妻子和两个姐妹的脸色都因担忧而变得阴沉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] [ɪ'speʃl]

It	was	very	hard	that	he	should	be	called	away	from	them	on	this	especial
它	曾是	非常	难的	那	他	应该	是	称为	离开	从	他们	在	这	特别的

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

在这个特殊的夜晚，他却不得不离开他们，这让他感到非常难过；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɜːmli] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] , ['meəri] ['wɪspəd] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [tuː; tə][gəʊ]

and	when	he	firmly	declared	he	would	go	,	Mary	whispered	to	Charles	to	go
和	什么时候	他	牢牢	声明	他	会	去	,	玛丽	低声说道	到	查尔斯	到	去

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

当他坚定地表示要去时，玛丽悄悄告诉查尔斯和他一起去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [suːn] [bæk] .

and	to	bring	him	soon	back	.
和	到	带来	他	很快	后退	.

并尽快把他带回来。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [went] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] ,

The	two	brothers	went	away	through	the	storm	,
这	二	兄弟	去	离开	通过	这	风暴	,

两兄弟冒着暴风雨离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən]

and	the	sisters	drew	closer	to	each	other	round	the	fire	,	as	the	gentlemen
和	这	姐妹	画	更近	到	每个	其他	圆形的	这	火	,	作为	这	先生们

[left] [ðem; ðəm] ;

left	them	;
左边	他们	;

男人们离开后，姐妹俩围坐在火堆旁，彼此靠得更近了。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] [təʊld][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

then	Mrs	.	Melville	told	the	others	how	anxious	she	always	was	when	her
然后	太太	.	梅尔维尔	讲述	这	其他的	如何	焦虑的	她	总是	曾是	什么时候	她

['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] ; { - }

husband	was	called	out	in	this	way	;	{	212	}
丈夫	曾是	称为	出去	在	这	方式	;	{	-	}

然后梅尔维尔太太告诉其他人，每当她丈夫被这样叫出去时，她总是多么焦虑不安；{212}

[haʊ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [səʊ] [ə'sɪdʒuəsli]

how	he	might	be	exposed	to	infection	in	his	visiting	of	the	sick	so	assiduously
如何	他	可能	是	裸露	到	感染	在	他的	访问	的	这	生病的	所以	勤勉地

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ;

as	he	did	;
作为	他	做过	;

他如此勤恳地探望病人，可能会因此感染疾病；

[ænd; ənd] [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɛlθs] [seɪk] ,

and	how	,	for	his	health's	sake	,
和	如何	,	为了	他的	健康的	清酒	,

为了他的健康，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [les] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['stedi] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

she	could	almost	wish	he	were	less	faithful	and	steady	in	the	discharge	of
她	可以	几乎	希望	他	是	较少的	忠实	和	稳定的	在	这	释放	的

[ðiːz] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] :

these	his	duties	:
这些	他的	职责	:

她几乎希望他在履行这些职责时少一些忠诚和坚定：

[ænd; ənd]['meəri] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'lɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] ,

and	Mary	looked	at	her	in	alarm	as	she	spoke	,	and	turned	pale	,
和	玛丽	看起来	在	她	在	警报	作为	她	辐	,	和	转向	苍白	,

玛丽惊恐地看着她说话，脸色瞬间变得苍白。

[ænd; ənd][hɑːf] [ʌp'breid] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ʌn'nesəsərəli] [ɪk'spəʊzd] [tʃɑːlz] ,

and	half	upbraided	herself	for	having	unnecessarily	exposed	Charles	,
和	一半	责备	她自己	为了	拥有	不必要的	裸露	查尔斯	,

她半是自责，觉得自己不必要地暴露了查尔斯的隐私。

[ðəʊ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] ['spiːdəli] [sə'prest] [hɜː(r); hə(r)]['məʊmənt(ə)ri] ['selfɪʃnəs] .

though	a	more	generous	feeling	speedily	suppressed	her	momentary	selfishness	.
尽管	一个	更多的	慷慨的	感觉	迅速地	被抑制	她	瞬间	自私	.

然而，一种更宽容的情感很快压制了她一时的自私。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz][baɪ] , [ænd; ənd] [wen] [wɒz; wəz] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

But	Christian	was	by	,	and	when	was	selfishness	of	thought	,
但	基督教	曾是	经过	,	和	什么时候	曾是	自私	的	想法	,

但基督教信仰却与之相悖，而自私的思想.....

[ɔː(r)][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [fɪə(r)] ['hɑːbə(r)] [ɪn] ['krɪstʃənz] ['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] ?

or	an	unbelieving	fear	harboured	in	Christian's	gentle	presence	?
或者	一个	不信者	害怕	窝藏	在	基督徒的	温和的	在场	?

还是在克里斯蒂安温和的外表下隐藏着一种不信的恐惧?

“ ['meəri] ! ['meəri] !

“	Mary	!	Mary	!
“	玛丽	!	玛丽	!

“玛丽！玛丽！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

”	she	exclaimed	,	as	she	turned	from	one	to	the	other	,
”	她	惊呼	,	作为	她	转向	从	一	到	这	其他	,

她一边说着，一边从一个人转向另一个人。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

“	are	you	afraid	to	trust	them	in	the	hands	of	your	Father	?
“	是	你	害怕的	到	相信	他们	在	这	双手	的	你的	父亲	?

“你不敢把他们交托给你的天父吗？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['duːɪŋ] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)]['djuːti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [frɒm; frəm]

They	are	but	doing	what	is	their	duty	,	and	He	will	shield	His	own	from
他们	是	但	正在做	什么	是	他们的	责任	,	和	他	将要	盾	他的	自己的	从

[ɔːl]['iːv(ə)l] .

all	evil	.
全部	邪恶的	.

他们只是在履行自己的职责，祂会保护祂的子民免受一切邪恶的侵害。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , ['meəri] ['melvɪl] , [laɪk] [ðiːz] ['mɪnɪstər] [huːz] [həʊl]

Would	you	have	your	husband	,	Mary	Melville	,	like	these	ministers	whose	whole
会	你	有	你的	丈夫	,	玛丽	梅尔维尔	,	喜欢	这些	部长们	谁	所有的

[wɜːk] [ɪz][ðeə(r)] ['sɜːrmən] — [ə'læs] !

work	is	their	sermons	—	alas	!
工作	是	他们的	布道	—	唉	!

玛丽·梅尔维尔，你希望你的丈夫像这些牧师一样，把全部精力都放在布道上吗？唉！

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] { - }

there	are	many	{	213	}
那里	是	许多	{	-	}

有很多{213}

[sʌtʃ] — [ænd; ənd] [huː] ['nevə(r)][traɪ] , ['weðə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['vɪʃəs]
such — and who never try , whether visiting the sick and dying , or the vicious
这样的 — 和 WHO 绝不 尝试 , 无论 访问 这 生病的 和 垂死 , 或者 这 恶毒
[ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ,
and criminal ,
和 刑事 ,

这样的人——无论探望病人、垂死之人，还是探望凶残的罪犯，都从未尝试过。

[wʊd] [nɒt] [əd'vɑːns] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [kɔːz] [æz; əz] [wel] — [wʊd] [juː; jʊ] [ðæt] ,
would not advance their Master's cause as well — would you that ,
会 不是 进步 他们的 硕士学位 原因 作为 出色地 — 会 你 那 ,

这样岂不是也有利于他们主人的事业吗?

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] - ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
rather than Halbert's going forth as he has done to - night ? ”
相当 比 - 去 前进 作为 他 有 完毕 到 - 夜晚 ? ”

而不是像哈尔伯特今晚这样继续前进?

“ [nəʊ] , [nəʊ] ;
“ No , no ;
” 不 , 不 ;

“不，不；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]
but it is terrible for me to think that he is exposed to all kinds of
但 它 是 糟糕的 为了 我 到 思考 那 他 是 裸露 到 全部 种类 的
[kən'teɪdʒən] ;
contagion ;
传染 ;

但一想到他可能面临各种传染病，我就觉得很可怕；

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['fiːvə] , [ænd; ənd] [pleɪgz] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt]
that he must go to fevers , and plagues , and diseases that I cannot
那 他 必须 去 到 发烧 , 和 瘟疫 , 和 疾病 那 我 不能
[neɪm] [nɔː(r)]['nʌmbə(r)] ,
name nor number ,
姓名 也不 数字 ,

他必须去经历各种热病、瘟疫和我无法列举的疾病。

[ænd; ənd] [rʌn] [kən'tɪnjuəli] [sʌtʃ] ['fɪəf(ə)l] [rɪsks] , ” [sed] ['meəri] , [ˌenə'dʒetɪkli] .
and run continually such fearful risks , ” said Mary , energetically .
和 跑步 持续 这样的 可怕 风险 , ” 说 玛丽 , 精力充沛地 .

“还要不断地冒这种可怕的风险，”玛丽精力充沛地说。

“ ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [huː] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [wɪl] [prə'tekt] [hɪm] , ” [sed] ['krɪstʃən] , ['spləmli] .
“ Our Father who is in Heaven , will protect him , ” said Christian , solemnly .
” 我们的 父亲 WHO 是 在 天堂 , 将要 保护 他 , ” 说 基督教 , 庄严地 .

“我们在天上的父会保护他，”克里斯蒂安庄严地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,
“ I have heard of a minister in London ,
” 我 有 听到 的 一个 部长 在 伦敦 ,

我听说过伦敦的一位牧师，

[huː] ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]
who never for years ever thinks of seeing after his own people in their own
WHO 绝不 为了 年 曾经 思考 的 看到 后 他的 自己的 人们 在 他们的 自己的
[hoʊmz] ;
homes ;
房屋 ;

多年来，他从未想过要照顾自己人民在自己家中的生活；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈleɪbə(r)] , [fəˈsuːθ] , [hiː; hi][ɪz][ˈəʊnli][ðeə(r)] [ˈpriːtʃə(r)] , [nɒt][ðeə(r)][ˈpɑːstə(r)] ;

it	is	too	much	labour	,	forsooth	,	he	is	only	their	preacher	,	not	their	pastor	;
它	是	也	很多	劳动	,	真的	,	他	是	仅有的	他们的	牧师	,	不是	他们的	牧师	;

这太费力了，真的，他只是他们的传道人，而不是他们的牧师；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [sendz] — [ˈrevərənd] [ˈdɒktə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] — [hɪz; ɪz] [ˈdiːkənz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

and	though	he	sends	—	Reverend	Doctor	that	he	is	—	his	deacons	and	such
和	尽管	他	发送	—	牧师	医生	那	他	是	—	他的	执事	和	这样的

[laɪk] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] ;

like	to	visit	;
喜欢	到	访问	;

虽然他是一位德高望重的博士，但他还是会派遣他的执事和其他类似的人员去探望；

[ɪts] [ˈseldəm] [ðæt] [hɪmˈself] [ˈevə(r)] [gəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] [bed] , [ænd; ənd]

it's	seldom	that	himself	ever	goes	to	a	poor	sick	bed	,	and
它是	很少	那	他自己	曾经	去	到	一个	贫穷的	生病的	床	,	和

他很少会去看望贫困的病人，而且

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] { - }

as	to	his	trying	to	re	{	214	}
作为	到	他的	尝试	到	关于	{	-	}

至于他试图重新{214}

[kleɪm] [ðə; ði] [ˈvɪʃəs] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [pɑːt] [ðə; ði] [liːst] [əˈtempt] [ɔː(r)] [ˈefət] .

claim	the	vicious	,	there	is	not	on	his	individual	part	the	least	attempt	or	effort	.
宣称	这	恶毒	,	那里	是	不是	在	他的	个人	部分	这	至少	试图	或者	努力	.

恶人声称，他个人没有做出丝毫的尝试或努力。

[naʊ] , [ˈmeəri] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈhælbɜːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] ? ”

Now	,	Mary	,	would	you	have	Halbert	such	a	man	as	that	?	”
现在	,	玛丽	,	会	你	有	哈尔伯特	这样的	一个	男人	作为	那	?	”

玛丽，你愿意让哈尔伯特嫁给那样的人吗?

“ [aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [siː] [hɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] - [kənˈteɪdʒən] .

“	I	would	rather	see	him	lying	under	the	direfullest	contagion	.
“	我	会	相当	看	他	说谎	在下面	这	-	传染	.

“我宁愿看到他身患最严重的传染病。”

[aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstrɪkən] [baɪ][ðə; ði] [lɔːdz] [əʊn] [hænd] ,

I	would	rather	that	he	was	stricken	by	the	Lord's	own	hand	,
我	会	相当	那	他	曾是	受打击的	经过	这	主场	自己的	手	,

我宁愿他被上帝亲手击杀。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ˈhælbɜːt] [ˈmelvɪl] [ðæt] [hiː; hi] [flintʃ] [ɪn][ðə; ði] [liːst]

than	that	it	should	be	said	of	Halbert	Melville	that	he	flinched	in	the	least
比	那	它	应该	是	说	的	哈尔伯特	梅尔维尔	那	他	畏缩	在	这	至少

[dɪˈgriː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz][leɪd] [əˈpɒn] [hɪm] ,

degree	from	the	work	which	the	Lord	has	laid	upon	him	,
程度	从	这	工作	哪个	这	主	有	铺设	之上	他	,

与其说哈尔伯特·梅尔维尔在履行上帝赋予他的使命时有任何丝毫退缩，不如说他完全没有退缩。

” [rɪˈtɜːnd] [ˈmeəri] , [ˈpraʊdli] [ˈelɪveɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeɪtrənli] [fɔːm] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

”	returned	Mary	,	proudly	elevating	her	matronly	form	to	its	full	height	,
”	返回	玛丽	,	自豪地	提升	她	女家长	形式	到	它是	满的	高度	,

“玛丽骄傲地挺直了身子，昂首挺胸地回答道。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [ðæt] [ˈglædən] [ˈkrɪstʃənz] [hɑːt] .

with	a	dignity	that	gladdened	Christian's	heart	.
和	一个	尊严	那	高兴	基督徒的	心	.

他的尊严令克里斯蒂安感到欣慰。

“ [jet] [ðæt] [mæn][ɪn] ['lʌndən] [wɪl] [biː; bi] [wel] ['spəʊkən][ɒv; əv] , ” [sed] ['meəri] ['hæmɪltən] ,

“	Yet	that	man	in	London	will	be	well	spoken	of	,	”	said	Mary	Hamilton	,
”	然而	那	男人	在	伦敦	将要	是	出色地	说	的	,	”	说	玛丽	汉密尔顿	,

“不过，那个在伦敦的人会受到人们的好评，”玛丽·汉密尔顿说道。

“ [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['hælbɜːt] [ˌʌn'nəʊn] .

“	and	our	Halbert	unknown	.
”	和	我们的	哈尔伯特	未知	.

“而我们的哈尔伯特则无人知晓。”

[nəʊ]['mætə(r)] : [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] ['hælbɜːt] [wɪl] [biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] ['əʊpənli] ; [ænd; ənd]

No	matter	:	the	time	will	come	when	Halbert	will	be	acknowledged	openly	;	and
不	事情	:	这	时间	将要	来	什么时候	哈尔伯特	将要	是	已确认	公然	;	和

[naʊ] , ['krɪstʃən] ,

now	,	Christian	,
现在	,	基督教	,

没关系：总有一天哈尔伯特会被公开认可；而现在，克里斯蒂安，

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ænd; ənd] [pliːzd] [ðæt] [tʃɑːlz] [went] [aʊt] [wɪð] ['hælbɜːt] . ”

I	feel	assured	and	pleased	that	Charles	went	out	with	Halbert	.	”
我	感觉	保证	和	高兴	那	查尔斯	去	出去	和	哈尔伯特	.	”

查尔斯和哈尔伯特约会让我感到安心和高兴。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] , [wen] [ðeɪ] [went] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] { - }

“	And	you	may	,	when	they	went	on	such	an	{	215	}
”	和	你	可能	,	什么时候	他们	去	在	这样的	一个	{	-	}

“当他们进行这样的{215}时，你可能会……”

['erənd] , ” [sed] ['krɪstʃən] ; “ [bʌt; bət] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['brɪskli] ,

errand	,	”	said	Christian	;	“	but	”	—	and	she	continued	briskly	,
差事	,	”	说	基督教	;	“	但	”	—	和	她	持续	轻快地	,

“跑腿，”克里斯蒂安说；“但是”——她继续干脆利落地说道，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

as	if	to	dispel	the	little	gloom	which	had	fallen	upon	them	,	and
作为	如果	到	打消	这	小的	愁云	哪个	有	倒下	之上	他们	,	和

[riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

resuming	the	conversation	,
恢复	这	对话	,

仿佛为了驱散笼罩在他们身上的些许阴霾，他们继续交谈起来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] — “ [bʌt; bət] ['rɒbət]

which	had	been	broken	off	on	the	departure	of	the	gentlemen	—	“	but	Robert
哪个	有	到过	破碎的	离开	在	这	离开	的	这	先生们	—	“	但	罗伯特

[raɪts] [ˌem 'iː] ,

writes	me	,
写	我	,

这段关系在先生们离开时中断了——“但是罗伯特写信给我说，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [laɪks] [hɪz; ɪz] [njuː] ['rezɪdəns] [wel] . ”

that	he	is	very	comfortably	settled	,	and	likes	his	new	residence	well	.	”
那	他	是	非常	舒适地	定居	,	和	点赞	他的	新的	住宅	出色地	.	”

他现在生活得很舒适，很喜欢他的新住处。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

“	I	am	sorry	,	”	said	Mrs	.	Melville	,	after	a	pause	,	during	which	her
”	我	是	对不起	,	”	说	太太	.	梅尔维尔	,	后	一个	暂停	,	期间	哪个	她

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['grædʒuəli] [səb'said] ,

agitation	had	gradually	subsided	,
搅动	有	逐步地	平静下来	,

“我很抱歉，”梅尔维尔夫人停顿了一下，情绪逐渐平复下来后说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ai] [sɔː] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['rɒbət] .

“	I	am	sorry	that	I	saw	so	little	of	Robert	.
”	我	是	对不起	那	我	锯	所以	小的	的	罗伯特	.

“我很遗憾没能多见到罗伯特。”

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . ”

He	and	I	are	almost	strangers	to	each	other	.	”
他	和	我	是	几乎	陌生人	到	每个	其他	.	”

我和他几乎就像陌生人一样。

“ [nɒt] ['strendʒər] , ['meəri] , [waɪl] [səʊ] ['nɪəli] [kə'nektɪd] , ” [sed] ['krɪstʃən] , ['kaɪndli] .

“	Not	strangers	,	Mary	,	while	so	nearly	connected	,	”	said	Christian	,	kindly	.
”	不是	陌生人	,	玛丽	,	尽管	所以	几乎	连接	,	”	说	基督教	,	亲切地	.

“玛丽，我们虽然关系如此密切，却并非陌生人，”克里斯蒂安和蔼地说。

“ [mɔːr'əʊvə(r)] ,

“	Moreover	,
”	而且	,

“而且，

['rɒbət] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [hɪnts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz]

Robert	gives	me	several	very	intelligible	hints	about	a	young	lady	in	your	uncle's
罗伯特	给予	我	一些	非常	可理解的	提示	关于	一个	年轻的	女士	在	你的	叔叔的

['fæməli][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] . ”

family	to	whom	you	introduced	him	.	”
家庭	到	谁	你	介绍	他	.	”

罗伯特给了我几个非常明确的暗示，是关于你介绍给他的你叔叔家的一位年轻女士。

“ [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] , “ [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [miːnz] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['helən] .

“	Indeed	!	”	exclaimed	Mrs	.	Melville	,	“	no	doubt	he	means	my	cousin	Helen	.
”	的确	!	”	惊呼	太太	.	梅尔维尔	,	”	不	怀疑	他	方法	我的	表哥	海伦	.

“没错！”梅尔维尔太太惊呼道，“毫无疑问，他指的是我的表妹海伦。”

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ɒv; əv] [ðæt] .

Oh	,	I	am	very	glad	of	that	.
哦	,	我	是	非常	高兴的	的	那	.

哦，我对此非常高兴。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] , ['krɪstʃən] , [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn] { - }

Your	brothers	are	too	good	,	Christian	,	to	be	thrown	away	on	{	216	}
你的	兄弟	是	也	好的	,	基督教	,	到	是	抛掷	离开	在	{	-	}

克里斯蒂安，你的兄弟们太好了，不应该被抛弃{216}

[kəʊld] - [hɑːtɪd] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

cold	-	hearted	,	calculating	people	,
寒冷的	-	心地	,	计算	人们	,

冷酷无情、精于算计的人

[huː] ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət] ['mʌni] [ænd; ənd] ['mʌniz] [wɜːθ] — — ” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [fel]

who	only	look	at	money	and	money's	worth	—	—	”	and	as	the	words	fell
WHO	仅有的	看	在	钱	和	钱的	值得	—	—	”	和	作为	这	字	跌倒

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

from	her	lips	,
从	她	嘴唇	,

那些只看重金钱和金钱价值的人——”话音刚落，她就脱口而出。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [flæʃt] [ə'pɒn]

she	stopped	and	blushed	,	and	hesitated	,	for	Mrs	.	James	flashed	upon
她	停止	和	脸红了	,	和	犹豫了一下	,	为了	太太	.	詹姆斯	闪光灯	之上

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

她停下脚步，脸颊泛红，犹豫了一下，因为詹姆斯太太的身影突然浮现在她的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [si:md] [ɪn'vɪdiəs] .

and	the	comparison	seemed	invidious	.
和	这	比较	似乎	令人厌恶的	.

这种比较似乎很不公平。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] , ['meəri] , ” [sed][ðə; ði]['ʌðə(r)]['meəri] , ['smaɪlɪŋ] ;

“	You	are	quite	right	,	Mary	,	”	said	the	other	Mary	,	smiling	;
”	你	是	相当	正确的	,	玛丽	,	”	说	这	其他	玛丽	,	微笑	;

“你说得完全正确，玛丽，”另一个玛丽笑着说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['rɒbət] [bi:; bi][æz; əz] ['fɔ:tʃənət] [æz; əz] ['hælbɜ:t] [hæz; həz] [bi:n] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]

“	and	if	Robert	be	as	fortunate	as	Halbert	has	been	,	we	shall	be	a
”	和	如果	罗伯特	是	作为	幸运	作为	哈尔伯特	有	到过	,	我们	将	是	一个

['hæpi] ['fæməli] [ɪn'di:d] .

happy	family	indeed	.
快乐的	家庭	的确	.

“如果罗伯特能像哈尔伯特一样幸运，我们将会成为一个幸福的家庭。”

” [dɪd] ['krɪstʃənz] [braʊ] [grəʊ] [dɑ:k] [wɪð] ['selfɪʃ] ['sɒrəʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ði:z] ['mju:tʃuəl]

”	Did	Christian's	brow	grow	dark	with	selfish	sorrow	,	as	she	listened	to	these	mutual
”	做过	基督徒的	眉头	生长	黑暗的	和	自私	悲哀	,	作为	她	听着	到	这些	相互的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ?

congratulations	?
恭喜！	?

“当克里斯蒂安听到这些相互祝贺时，她的眉头是否因自私的悲伤而变得黝黑？”

[neɪ] , [ðæt][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][streɪndʒ] [mu:d] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [self][wɒz; wəz]

Nay	,	that	had	been	a	strange	mood	of	Christian's	mind	in	which	self	was
不	,	那	有	到过	一个	奇怪的	情绪	的	基督徒的	头脑	在	哪个	自己	曾是

['ʌpəməʊst] ,

uppermost	,
最上层	,

不，那只是克里斯蒂安一种奇怪的心境，在这种心境下，自我至上。

[ɔ:(r)] [ɪn'di:d] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [ri'dʒɔis] [wɪ'ðɪn]

or	indeed	near	the	surface	at	all	;	and	her	whole	soul	rejoiced	within
或者	的确	靠近	这	表面	在	全部	;	和	她	所有的	灵魂	欣喜若狂	之内

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['glædnəs] .

her	in	sympathetic	gladness	.
她	在	交感神经	欢乐	.

或者说，根本就没接近表面；她的整个灵魂都因这种同情而欢欣鼓舞。

[nɔ:(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜ:li] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

Nor	,	though	they	were	happy	in	the	full	realisation	of	their	early	expectations	,
也不	,	尽管	他们	是	快乐的	在	这	满的	实现	的	他们的	早期的	期望	,

虽然他们很高兴自己早期的期望完全实现，

[dɪd][ʃi:; ʃi][həʊld] [hɜ:'self] [les] ['blesɪd; blest] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪstʃən] [bɔ:(r)] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn]

did	she	hold	herself	less	blessed	;	for	Christian	bore	about	with	her	,	in
做过	她	抓住	她自己	较少的	蒙福	;	为了	基督教	钻孔	关于	和	她	,	在

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] ,

her	heart	of	hearts	,
她	心	的	心	,

她是否觉得自己不够幸运？因为在她内心深处，基督徒一直陪伴着她，

[ðə; ði]['həʊli] ['memәri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] { - }

the	holy	memory	of	the	dead	,	and	{	217	}
这	圣	记忆	的	这	死的	,	和	{	-	}

逝者的神圣记忆，以及{217}

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [stˈɪləst] ['sɒlətjuːd] [felt] [nɒt] [hɜːˈself] [əˈləʊn] .

in	her	hours	of	stillest	solitude	felt	not	herself	alone	.
在	她	小时	的	最静	孤独	毛毡	不是	她自己	独自的	.

即使在最寂静的独处时光里，她也不觉得孤单。

[æn; ən]['eɪndʒl] [vɔɪs] [briːðd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['wɪspərɪŋ] ['tendənəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

An	angel	voice	breathed	about	her	in	whispering	tenderness	when	she	turned
一个	天使	嗓音	呼吸	关于	她	在	耳语	压痛	什么时候	她	转向

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hæləʊd] [liːvz] [ɒv; əv] [jɒn] [əʊld]['baɪb(ə)l] ;

over	the	hallowed	leaves	of	yon	old	Bible	;
超过	这	神圣的	树叶	的	远	老的	圣经	;

当她翻开那本古老圣经的神圣书页时，仿佛听到天使般的声音在她耳边轻声细语，温柔至极；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [laɪt] [ɒv; əv] ['sʌnset] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['treʒəd] ['pɪktʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

and	when	the	glorious	light	of	sunset	fell	on	her	treasured	picture	,	it	seemed	,
和	什么时候	这	辉煌	光	的	日落	跌倒	在	她	珍藏	图片	,	它	似乎	,

当夕阳的余晖洒在她珍爱的照片上时，似乎……

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] , [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['glædnəs] ;

in	her	glistening	eyes	,	to	light	it	up	with	smiles	and	gladness	;
在	她	闪闪发光	眼睛	,	到	光	它	向上	和	微笑	和	欢乐	;

在她闪亮的双眸中，绽放出笑容和喜悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['glaɪdɪŋ] [ɒn] ['dʒentli][ænd; ənd] ['saɪləntli] , [deɪ] [əˈpɒn] [deɪ] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [liːvz] [ɪn] ['ɔːtəm] ,

and	the	time	is	gliding	on	gently	and	silently	,	day	upon	day	falling	like	leaves	in	autumn	,
和	这	时间	是	滑翔	在	轻轻地	和	默默	,	天	之上	天	坠落	喜欢	树叶	在	秋天	,

时间静悄悄地流逝，日复一日，如同秋叶飘落。

[tɪl] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [jɒn] [fɑː(r)] [səˈlestiəl] ['sɪti] , ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [ɪmˈpɜːfɪkt] ['mɔːt(ə)l] ['vɪʒn] ,

till	the	gates	of	yon	far	celestial	city	,	gleaming	through	the	mists	of	imperfect	mortal	vision	,
直到	这	大门	的	远	远的	天体	城市	,	闪闪发光	通过	这	薄雾	的	不完善	凡人	想象	,

直到那遥远天国之城的城门，透过凡人不完美的视线所透出的迷雾闪耀，

[ʃæl; ʃəl]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ɒv; əv][əʊld] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˌriːˈjuːniən] ;

shall	open	to	her	humble	footsteps	,	and	the	beloved	of	old	welcome	her	to	that	everlasting	reunion	;
将	打开	到	她	谦逊的	脚步声	,	和	这	心爱	的	老的	欢迎	她	到	那	永恒	团圆	;

必将为她谦卑的脚步敞开大门，昔日挚爱之人将迎接她，与她重聚；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kæn; kən] ['krɪstʃən] [rɪˈdʒɔɪs] , [æz; əz] [wel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkaʊnt] ,

and	therefore	can	Christian	rejoice	,	as	well	on	her	own	account	,
和	所以	能	基督教	麾	,	作为	出色地	在	她	自己的	帐户	,

因此，基督徒也可以为自己感到高兴。

[æz; əz][ɪn] ['redi] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['spɪrɪt] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

as	in	ready	sympathy	with	the	joyful	spirits	round	about	her	.
作为	在	准备好	同情	和	这	快乐	烈酒	圆形的	关于	她	.

她与周围快乐的人们产生了共鸣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] [wɔ:(r)]['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] ['hevi] ,

But	the	present	evening	wore	gradually	away	,	and	the	children	became	heavy	,
但	这	展示	晚上	穿着	逐步地	离开	,	和	这	孩子们	成为	重的	,

['wɪəri] , [ænd; ənd] ['sli:pi] ,

weary	,	and	sleepy	,
厌倦	,	和	困	,

但夜色渐渐消逝，孩子们也渐渐变得疲惫、困倦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] ['feəli] [fel] [ə'sli:p] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['melvɪl] [lʊkt] [æt; ət]

and	the	youngest	of	all	fairly	fell	asleep	;	and	Mrs	.	Melville	looked	at
和	这	最小的	的	全部	相当	跌倒	睡着了	;	和	太太	.	梅尔维尔	看起来	在

[hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] { - }

her	watch	{	218	}
她	手表	{	-	}

最小的孩子很快就睡着了；梅尔维尔太太看了看手表{218}

['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd]['meəri] [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɑ:lz] , [bʌt; bət][mʌst; məst][gəʊ]

anxiously	,	and	Mary	said	she	could	not	wait	for	Charles	,	but	must	go
焦虑地	,	和	玛丽	说	她	可以	不是	等待	为了	查尔斯	,	但	必须	去

[həʊm] ;

home	;
家	;

玛丽焦急地说，她等不及查尔斯了，必须回家。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'gen] ['krɪstʃən] [ˌɪntə'pəʊzd] .

but	here	again	Christian	interposed	.
但	这里	再次	基督教	插入	.

但克里斯蒂安再次介入。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['melvil] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [slept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] ,

The	little	Melvilles	and	Hamiltons	had	slept	under	the	same	roof	before	now	,
这	小的	梅尔维尔	和	汉密尔顿	有	睡着了	在下面	这	相同的	屋顶	前	现在	,

小梅尔维尔一家和小汉密尔顿一家以前就睡在同一个屋檐下。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [tu:] [fɑ:(r)] [gɒn] [ɪn] ['wɪərinəs] [tu:; tə][hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [də'mestɪk] ['wɜ:ʃɪp] ,

and	being	too	far	gone	in	weariness	to	have	joined	in	their	domestic	worship	,
和	存在	也	远的	已消失	在	疲劳	到	有	加入	在	他们的	国内的	崇拜	,

由于疲惫不堪，无力参与他们的家庭礼拜活动，

['i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['eldəz] [bi:n] ['redi] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

even	had	the	elders	been	ready	to	engage	in	it	,
甚至	有	这	长者	到过	准备好	到	从事	在	它	,

即使长老们准备参与其中，

[wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] [ɒf] [baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θri:z] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tu:; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['tʃeɪmbəz]

were	taken	off	by	twos	and	threes	indiscriminately	to	their	respective	chambers
是	已采取	离开	经过	二	和	三	不加区分地	到	他们的	各自	房间

;

;
;

他们三三两两地被不分青红皂白地带回各自的房间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['sɪstəz] [ɑ:(r); ə(r)] [left] [ə'ləʊn] [wʌns] [mɔ:(r)] , [meɪn'teɪnɪŋ] , [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd]

and	the	three	sisters	are	left	alone	once	more	,	maintaining	,	by	fits	and
和	这	三	姐妹	是	左边	独自的	一次	更多的	,	保持	,	经过	适合	和

[stɑ:rts] ,

starts	,
开始	,

于是，三姐妹再次孤身一人，断断续续地维持着生计。

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃəʊd] [haʊ] [ðeə(r)] [θɔːts] ['wɔndə] ; [ænd; ənd] ,

a	conversation	that	showed	how	their	thoughts	wandered	;	and	,
一个	对话	那	显示	如何	他们的	想法	漫步	;	和	,

一段对话展现了他们思绪的游离；而且，

[ɪn] [ðɪs] ['drɪəri] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['hælbɜːt] [ænd; ənd]

in	this	dreary	interval	of	waiting	for	the	home	-	coming	of	Halbert	and
在	这	凄凉	间隔	的	等待	为了	这	家	-	未来	的	哈尔伯特	和

[tʃɑːlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

在等待哈尔伯特和查尔斯归来的这段漫长而沉闷的时期里，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dəʊlf(ə)l] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [reɪn] [wɪ'ðaʊt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] -

listening	to	the	doleful	dropping	of	the	slow	rain	without	,	until	the	long	-
聆听	到	这	悲伤的	下降	的	这	慢的	雨	没有	,	直到	这	长的	-

[kən'tɪnjuːd] [sə'spens] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəbli] ['peɪnf(ə)l] .

continued	suspense	became	intolerably	painful	.
持续	悬念	成为	无法容忍地	痛苦	.

听着窗外淅淅沥沥的雨声，直到漫长的等待变得令人难以忍受。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fʊtsteps] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] , [ænd; ənd]

At	length	footsteps	paused	at	the	door	;	there	was	a	knock	,	and
在	长度	脚步声	暂停	在	这	门	;	那里	曾是	一个	敲	,	和

[sʌm; səm][wʌn] ['entəd] ,

some	one	entered	,
一些	一	进入	,

脚步声终于在门口停了下来；有人敲门，然后有人走了进来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːvd] , [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['melvɪl]

and	each	drew	a	long	breath	as	if	suddenly	relieved	,	though	Mrs	.	Melville
和	每个	画	一个	长的	气息	作为	如果	突然	松了口气	,	尽管	太太	.	梅尔维尔

['stɑːtɪd] [ə'gen] ,

started	again	,
开始	再次	,

两人都长长地舒了一口气，仿佛突然松了口气，但梅尔维尔夫人又惊叫了一声。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['dedli] [peɪl] , [wen] { - }

and	became	deadly	pale	,	when	{	219	}
和	成为	致命	苍白	,	什么时候	{	-	}

脸色变得惨白，当{219}

[tʃɑːlz] ['hæmɪltən] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'ləʊn] .

Charles	Hamilton	entered	the	room	alone	.
查尔斯	汉密尔顿	进入	这	房间	独自的	.

查尔斯·汉密尔顿独自一人走进了房间。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'strest] .

He	seemed	much	agitated	and	distressed	.
他	似乎	很多	激动	和	苦恼	.

他看起来非常激动和焦虑。

“ [weə(r)] [ɪz] ['hælbɜːt] ?

“	Where	is	Halbert	?
“	在哪里	是	哈尔伯特	?

“哈尔伯特在哪里？”

" ['mɪsɪz] . ['melvɪl] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kraɪ][wɒz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z][æt; ət]

"	Mrs	.	Melville	exclaimed	;	and	her	cry	was	echoed	by	the	others	at
"	太太	.	梅尔维尔	惊呼	;	和	她	哭	曾是	回声	经过	这	其他的	在

[ðə; ði]['faɪəsaɪd] .

the	fireside	.
这	炉边	.

"梅尔维尔太太惊呼道；她的喊声也引起了炉火旁其他人的共鸣。"

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['hælbɜːt] ? "

"	Has	anything	happened	to	Halbert	?	"
"	有	任何事物	发生	到	哈尔伯特	?	"

"哈尔伯特出什么事了吗？"

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] : ['hælbɜːt] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , " [sed] [tʃɑːlz] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ]

"	Nothing	—	nothing	:	Halbert	is	quite	well	,	"	said	Charles	,	sitting	down	and	wiping
"	没有什么	—	没有什么	:	哈尔伯特	是	相当	出色地	,	"	说	查尔斯	,	坐着	向下	和	擦拭

[ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

the	perspiration	from	his	forehead	,
这	汗	从	他的	前额	,

"没什么，没什么：哈尔伯特很好，"查尔斯说着，坐了下来，擦了擦额头上的汗。

[waɪl] - [waɪf] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] ['θæŋkfulnəs] .

while	Halbert's	wife	clasped	her	hands	in	thankfulness	.
尽管	-	妻子	紧握	她	双手	在	感恩	.

哈尔伯特的妻子双手合十，满怀感激。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] ;

"	He	will	be	here	soon	;
"	他	将要	是	这里	很快	;

他很快就会到这里；

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [siːn] — [ə; eɪ] ['deθbed] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

but	I	come	from	a	most	distressing	scene	—	a	deathbed	—	and	that	the
但	我	来	从	一个	最多	令人痛心	场景	—	一个	临终	—	和	那	这

['deθbed] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] . "

deathbed	of	one	who	has	spent	his	life	as	an	infidel	.	"
临终	的	一	WHO	有	花费	他的	生活	作为	一个	异教徒	.	"

但我来自一个极其痛苦的场景——临终的床榻——而且是一位终生信奉异教之人的临终床榻。

" [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [tʃɑːlz] ? " [ɑːskt] ['meəri] .

"	A	stranger	,	Charles	?	"	asked	Mary	.
"	一个	陌生人	,	查尔斯	?	"	问	玛丽	.

"陌生人，查尔斯？"玛丽问道。

" [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][juː 'es] , " [wɒz; wəz] ['tʃɑːrlzɪz] ['ɑːnsə(r)] ;

"	A	stranger	,	and	yet	no	stranger	to	us	,	"	was	Charles's	answer	;
"	一个	陌生人	,	和	然而	不	陌生人	到	我们	,	"	曾是	查尔斯的	回答	;

"他是个陌生人，但对我们来说却并不陌生，"查尔斯回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	he	pressed	his	hands	on	his	eyes	,
和	他	按下	他的	双手	在	他的	眼睛	,

他用手捂住了眼睛。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli]

as	though	to	shut	out	the	remembrance	of	what	he	had	so	lately
作为	尽管	到	关闭	出去	这	纪念	的	什么	他	有	所以	最近

['witnis] .

witnessed	.
目击者	.

仿佛要将他不久前目睹的一切从记忆中抹去。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ] ['wɜːʃɪp] ,

As	he	spoke	,	the	servants	entered	the	room	for	the	usual	evening	worship	,
作为	他	辐	,	这	仆人	进入	这	房间	为了	这	通常	晚上	崇拜	,

他说话间，仆人们走进房间，开始进行例行的晚祷。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ; [ænd; ənd] { - }

under	the	impression	that	the	master	had	returned	;	and	{	220	}
在下面	这	印象	那	这	掌握	有	返回	;	和	{	-	}

以为主人已经回来了；并且{220}

[tʃɑːlz] ['hæmɪltən] [tʊk] - [pleɪs] ; [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Charles	Hamilton	took	Halbert's	place	;	and	wife	,	and	Christian	,	and	the
查尔斯	汉密尔顿	采取	-	地方	;	和	妻子	,	和	基督教	,	和	这

['ʌðə(r)]['meəri] ,

other	Mary	,
其他	玛丽	,

查尔斯·汉密尔顿取代了哈尔伯特的位置；还有他的妻子、克里斯蒂安和另一个玛丽，

['mɑːvəld] [wen] ['tʃɑːrlzɪz] [vɔɪs] [ə'rəʊz][ɪn] [preə(r)] ,

marvelled	when	Charles's	voice	arose	in	prayer	,
惊叹不已	什么时候	查尔斯的	嗓音	出现	在	祷告	,

当查尔斯的声音响起祈祷时，我感到十分惊奇。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['fɜːvənt] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

at	the	earnest	fervent	tone	of	supplication	with	which	he	pleaded	for	that
在	这	认真	热切	语气	的	恳求	和	哪个	他	恳求	为了	那

['daɪɪŋ] ['streɪndʒə(r)] ,

dying	stranger	,
垂死	陌生人	,

他用恳切热切的语气为那位垂死的陌生人求情，

[ðæt] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['baɪgɒn] [laɪf] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [rɪ'membəd] [ə'genst] [hɪm] ;

that	the	sins	of	his	bygone	life	might	not	be	remembered	against	him	;
那	这	罪孽	的	他的	逝去的	生活	可能	不是	是	记得	反对	他	;

免得他过去犯下的罪孽被人记念；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] , [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vaɪlɪst] , [maɪt] [klenz] [ænd; ənd]

and	that	the	blood	of	atonement	,	shed	for	the	vilest	,	might	cleanse	and
和	那	这	血	的	赎罪	,	棚	为了	这	最卑鄙的	,	可能	洁净	和

['pjʊərɪfaɪ] [ðæt] [pə'luːtɪd] [səʊl] ,

purify	that	polluted	soul	,
净化	那	受污染的	灵魂	,

愿为最卑贱之人流出的赎罪之血，能够洁净并净化那污秽的灵魂。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['aʊə(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['lɪsnər] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

even	in	the	departing	hour	;	and	to	these	listeners	there	seemed	a	something	in
甚至	在	这	离开	小时	;	和	到	这些	听众	那里	似乎	一个	某物	在

['tʃɑːrlzɪz] [preə(r)] ,

Charles's	prayer	,
查尔斯的	祷告	,

即使在离别之际；而对于这些听众来说，查尔斯的祈祷中似乎蕴含着某种意义。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɑːst] ['feɪdɪŋ] [laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli]

as	if	the	dying	man	and	the	sins	of	his	fast	fading	life	were	thoroughly
作为	如果	这	垂死	男人	和	这	罪孽	的	他的	快速地	褪色	生活	是	彻底

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] .

familiar	to	him	and	them	.
熟悉的	到	他	和	他们	.

仿佛垂死之人及其迅速消逝的生命中所犯下的罪孽，对他们和他自己来说都无比熟悉。

[ə; eɪ] ['drɪəri] ['dʒɜːni] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['hælbɜːt] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['hæmɪltən] [æz; əz] [ðeɪ] [left]

A	dreary	journey	it	was	for	Halbert	and	Charles	Hamilton	as	they	left
一个	凄凉	旅行	它	曾是	为了	哈尔伯特	和	查尔斯	汉密尔顿	作为	他们	左边

[ðə; ði] [wɔːm] ['səʊʃ(ə)l] [hɑːθ] [ænd; ənd] ['θredɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ɪn] ['saɪləns] ,

the	warm	social	hearth	and	threaded	the	narrow	streets	in	silence	,
这	温暖的	社会的	炉	和	螺纹	这	狭窄的	街道	在	沉默	,

对于哈尔伯特和查尔斯·汉密尔顿来说，这是一段令人沮丧的旅程，他们离开了温暖的社交场所，默默地穿过狭窄的街道。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] ['mesɪndʒə(r)] .

following	the	sick	man's	messenger	.
下列的	这	生病的	男人的	信使	.

跟随病人的信使。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [naɪt] , [huːz] ['wɪndi] [gʌst] [wɜːl] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [ə'lɒŋ] [ɪn]

It	was	a	boisterous	night	,	whose	windy	gusts	whirled	the	heavy	clouds	along	in
它	曾是	一个	喧闹的	夜晚	,	谁	刮风	阵风	旋转	这	重的	云	沿着	在

[kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

quick	succession	,
快的	演替	,

那是一个喧闹的夜晚，狂风卷起厚重的云层，快速地向前移动。

['skætərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] ['bʊzəm] { - }

scattering	them	across	the	dark	bosom	{	221	}
散射	他们	穿过	这	黑暗的	怀	{	-	}

将它们散落在黑暗的胸怀{221}

[ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

of	the	sky	,
的	这	天空	,

天空，

[ænd; ənd][ə'nɒn] [ɪm'bætlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['pɒndərəs] ['mæsɪz] [ðæt] ['loʊərd; 'laʊərd][ɪn] [ə'pærənt] [rɒθ]

and	anon	embattling	them	in	ponderous	masses	that	lowered	in	apparent	wrath
和	匿名	陷入困境	他们	在	沉重的	群众	那	降低	在	明显	愤怒

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gluːmi] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] .

over	the	gloomy	world	below	.
超过	这	阴沉	世界	以下	.

随后，它们化作庞大的巨兽群，带着明显的愤怒，俯冲到下方阴沉的世界中，与它们展开激战。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [blaɪð] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['klæmə(r)]

A	strange	contrast	to	the	blithe	house	they	had	left	was	the	clamour
一个	奇怪的	对比	到	这	快乐的	房子	他们	有	左边	曾是	这	叫嚣

[ænd; ənd] ['ruːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [ɪn] [ðeɪ] ['entəd] [naʊ] ,

and	rudeness	of	the	obscure	inn	they	entered	now	,
和	粗鲁	的	这	朦胧	客栈	他们	进入	现在	,

与他们离开的那间温馨舒适的房子形成鲜明对比的是，他们现在进入的这家偏僻客栈充满了喧闹和粗鲁。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ]

and	an	unwonted	visitor	was	a	clergyman	there	;	but	up	the	narrow
和	一个	不寻常的	游客	曾是	一个	牧师	那里	;	但	向上	这	狭窄的

['steəkeɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [led] ,

staircase	were	they	led	,
楼梯	是	他们	引领	,

一位不速之客是那里的牧师；但他们还是被领着上了狭窄的楼梯。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

and	pausing	for	an	instant	on	the	landing	-	place	,
和	暂停	为了	一个	立即的	在	这	降落	-	地方	,

在着陆点稍作停留，

[ðeɪ] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [diːp] [grəʊnz] [ænd; ənd][waɪld] [,eksklə'meiʃən] [ɒv; əv]

they	listened	for	a	moment	to	the	deep	groans	and	wild	exclamations	of
他们	听着	为了	一个	片刻	到	这	深的	呻吟	和	荒野	感叹词	的

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ægəni] ,

impatient	agony	,
不耐烦	痛苦	,

他们静静地听着那深沉的呻吟和焦躁不安的叫喊声，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['sʌfərə(r)] [tɒst] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [bed] .

as	the	sufferer	tossed	about	on	his	uneasy	bed	.
作为	这	患者	抛掷	关于	在	他的	不安	床	.

病人躺在不舒服的床上辗转反侧。

“ [eɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

“	Ay	,	sir	,	”	said	a	servant	,
“	哎	,	先生	,	”	说	一个	仆人	,

“是的，先生，”一个仆人说道。

[huː] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [skeəd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

who	came	out	of	the	room	with	a	scared	and	terrified	expression	upon	her
WHO	来了	出去	的	这	房间	和	一个	害怕的	和	恐惧	表达	之上	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她从房间里出来时，脸上带着惊恐万分的表情。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] - [ɪn'kwaɪəri] ; “ [eɪ] , [sɜː(r)] , [hiːz] ['veri] [bæd] ;

in	answer	to	Halbert's	inquiry	;	“	ay	,	sir	,	he's	very	bad	;
在	回答	到	-	询问	;	“	哎	,	先生	,	他是	非常	坏的	;

回答哈尔伯特的询问：“是的，先生，他非常糟糕；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , ['naɪðə(r)] !

but	the	worst	of	it	is	not	in	his	body	,	neither	!
但	这	最差	的	它	是	不是	在	他的	身体	,	两者都不	!

但最糟糕的情况并不在他身上！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [mɪ'stɪəriəsli] ; “ [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [hiːz] [biːn] [ə; eɪ][bæd][mæn] ,

”	and	she	shook	her	head	mysteriously	;	“	for	sure	he's	been	a	bad	man	,
”	和	她	摇晃	她	头	神秘地	;	“	为了	当然	他是	到过	一个	坏的	男人	,

她神秘地摇了摇头；“他肯定是个坏人。”

[ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] [diːl] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	he's	a	deal	on	his	mind	.
和	他是	一个	交易	在	他的	头脑	.

他心里想着一笔交易。

” [ʃiː; ʃi] [held] ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtəz] ['entəd] .

”	She	held	open	the	door	as	she	said	so	,	and	the	visitors	entered	.
”	她	握住	打开	这	门	作为	她	说	所以	,	和	这	访客	进入	.

“她说着，把门敞开着，访客们走了进去。”

[ðə; ðɪ] ['skænti] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] { - }

The	scanty	hangings	of	{	222	}
这	稀少	绞刑	的	{	-	}

稀少的绞刑架{222}

[hɪz; ɪz][bed][hɪd][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] [huː] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ]

his	bed	hid	them	from	the	miserable	man	who	lay	writhing	and	struggling
他的	床	隐藏	他们	从	这	悲惨的	男人	WHO	躺	扭动	和	挣扎

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他的床将他们挡在了外面，让躺在那里痛苦挣扎的男人看不到他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] ['stɑ:tɪd] [ɪn]['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['weɪstɪd]

and	the	brothers	started	in	utter	amazement	as	they	looked	upon	the	wasted
和	这	兄弟	开始	在	说出	惊愕	作为	他们	看起来	之上	这	浪费

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ru:m] ;

and	dying	occupant	of	that	poor	room	;
和	垂死	居住者	的	那	贫穷的	房间	;

兄弟俩看着那间简陋房间里憔悴垂死的住户，都惊呆了；

[ðə; ði] ['brɪliənt] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['tæləntɪd] [fɔ:r'saɪθ] — [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]

the	brilliant	,	the	fashionable	,	the	rich	,	the	talented	Forsyth	—	where	were	all
这	杰出的	,	这	时髦	,	这	富有的	,	这	才华横溢	福赛斯	—	在哪里	是	全部

[ði:z] [veɪn] [dɪs'tɪŋkʃənz] [naʊ] ?

these	vain	distinctions	now	?
这些	徒劳	区别	现在	?

才华横溢、时尚前卫、富有、有才华的福赛斯——所有这些虚荣的荣誉现在都到哪里去了？

— [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] , ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [greɪt] ['kɒnflɪkt] ; [pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪ'zɜ:tɪd] , [fə'lɔ:n]

—	lay	before	them	,	labouring	in	the	last	great	conflict	;	poor	,	deserted	,	forlorn
—	躺	前	他们	,	劳动	在	这	最后的	伟大的	冲突	;	贫穷的	,	荒凉的	,	绝望

, [ænd; ənd] ['helpləs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,

,	and	helpless	,	without	a	friend	,
,	和	无助	,	没有	一个	朋友	,

——躺在他们面前，在最后一场大战中浴血奋战；贫穷、被遗弃、孤苦伶仃、无助，没有朋友，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊp] ,

without	a	hope	,
没有	一个	希望	,

没有希望，

[wɪð] [skeəs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [welθ] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði][kəʊld][sə'vɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [nɜ:s] [hu:]

with	scarce	sufficient	wealth	to	buy	the	cold	civility	of	the	terrified	nurse	who
和	稀少	充足的	财富	到	买	这	寒冷的	礼貌	的	这	恐惧	护士	WHO

[tend] [hɪm] [wɪð] ['mɜ:sənərɪ] ['keələsnəs] ;

tended	him	with	mercenary	carelessness	;
倾向于	他	和	雇佣兵	疏忽	;

他几乎没有足够的财富去换取那位惊恐万分、冷漠无情的护士对他的礼貌，那位护士对他照顾得如同唯利是图一般；

['presɪŋ] [fɑ:st]['ɪntu:][ðə; ði][waɪd] [glu:m] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nətɪ] ,

pressing	fast	into	the	wide	gloom	of	eternity	,
紧迫	快速地	进入	这	宽的	愁云	的	永恒	,

疾驰而去，步入永恒的广阔黑暗之中，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['fi:b(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔ:(r)] [həʊp] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm] [ɒn] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

without	one	feeble	ray	of	life	or	hope	to	guide	him	on	that	fearful	passage	,
没有	一	微弱	射线	的	生活	或者	希望	到	指导	他	在	那	可怕	通道	,

在那段可怕的旅程中，他没有一丝微弱的生命之光或希望指引他。

[ɔ:(r)] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['mɪzəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [eə(r)][ˌaɪ 'ti:] [set] [aʊt] .

or	assuage	the	burning	misery	of	his	soul	ere	it	set	out	.
或者	缓和	这	燃烧	苦难	的	他的	灵魂	埃雷	它	放	出去	.

或者在他出发之前，抚慰他灵魂深处燃烧的痛苦。

['hælbɜ:t] ['melvɪl] , [dɪ'si:vd] [baɪ] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] [ɒv; əv][əʊld] , [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn]

Halbert	Melville	,	deceived	by	that	poor	sufferer	of	old	,	bent	down	his	face	on
哈尔伯特	梅尔维尔	,	受骗	经过	那	贫穷的	患者	的	老的	,	弯曲	向下	他的	脸	在

[hɪz; ɪz][klɑ:sp, klæsp][hændz] ,

his	clasped	hands	,
他的	紧握	双手	,

哈尔伯特·梅尔维尔被那个可怜的老受苦者欺骗了，他低下头，双手紧握。

['spiːtʃləs] , [æz; əz][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [neɪm] ['trembld] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tʌŋ] , —

speechless	,	as	the	well	-	known	name	trembled	on	his	companion's	tongue	,	—
无言	,	作为	这	出色地	-	已知	姓名	颤抖	在	他的	同伴的	舌头	,	—

他哑口无言，因为那个熟悉的名字在他同伴的舌尖颤抖着响起——

“ [fɔːr'saɪθ] ！ { - }

“	Forsyth	！	{	223	}
”	福赛斯	！	{	-	}

“福赛斯！{223}

“ [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ？ ” [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['fɪəfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] [ɑːm] ,

“	Who	calls	me	?	”	said	the	dying	man	,	raising	himself	fearfully	on	his	skeleton	arm	,
”	WHO	呼叫	我	?	”	说	这	垂死	男人	,	提高	他自己	恐惧地	在	他的	骨骼	手臂	,

“谁在叫我？”垂死之人惊恐地用他那只骨瘦如柴的手臂撑起身子，说道。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['faɪəri] ['sʌŋkən] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] .

and	gazing	with	his	fiery	sunken	eyes	through	the	small	apartment	.
和	凝视	和	他的	火热	凹陷	眼睛	通过	这	小的	公寓	.

他用那双深陷、目光灼灼的眼睛凝视着这间狭小的公寓。

“ [huː] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ？

“	Who	spoke	to	me	?
”	WHO	辐	到	我	?

“谁跟我说话了？”

[hens] ！

Hence	！
因此	！

因此！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['waɪldli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs]['fjʊəri] .

”	he	exclaimed	,	wildly	sitting	up	erect	and	strong	in	delirious	fury	.
”	他	惊呼	,	疯狂地	坐着	向上	直立	和	强的	在	谵妄	愤怒	.

他怒吼着，猛地坐直身子，神情狂怒。

“ [hens] , [jiː; ji] [vaɪl] ['spɪrɪt] ！

“	Hence	,	ye	vile	spirits	!
”	因此	,	是的	卑鄙的	烈酒	！

“滚开，你们这些卑鄙的鬼魂！”

[duː; də][aɪ][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ？

Do	I	not	come	to	your	place	of	misery	?
做	我	不是	来	到	你的	地方	的	苦难	?

难道我不该来探望你们的苦难之地吗?

[waɪ] [wɪl] [jiː; ji] ['tɔːment] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] ？

Why	will	ye	torment	me	before	my	time	?
为什么	将要	是的	折磨	我	前	我的	时间	?

为何在我死前要折磨我?

” [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [ə'tendənt] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm] : “ [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

”	His	trembling	attendant	tried	to	calm	him	:	“	A	minister	,	”	she	said	,	“	had	come	to	see	him	.
”	他的	发抖	服务员	尝试	到	冷静的	他	:	“	一个	部长	,	”	她	说	,	“	有	来	到	看	他	.

他的侍从颤抖着试图安抚他：“一位大臣，”她说，“来看望他了。”

” [hiː; hi] [sed] : “ [hiː; hi] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [hɪm] ?

”	He	said	:	“	He	allow	a	minister	to	come	and	speak	with	him	?
”	他	说	:	“	他	允许	一个	部长	到	来	和	说话	和	他	?

他说：“他允许一位部长来和他谈话吗？”

" [ə; eɪ][waɪld] [lɑːf] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .
" A wild laugh was the response .
" 一个 荒野 笑 曾是 这 回复 .

"大家哄堂大笑。"

" [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ɪn] ['tɔːment] !
" To speak with me , me that am already in torment !
" 到 说话 和 我 , 我 那 是 已经 在 折磨 !

"来跟我说话吧，我可是身处痛苦之中啊！"

[wel] , [let] [hɪm] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˌɪdi'ɒtɪk] [smaɪl] ,
Well , let him come , " he said , sinking back with a half - idiotic smile ,
出色地 , 让 他 来 , " 他 说 , 下沉 后退 和 一个 一半 - 愚蠢的 微笑 ,

"好吧，让他来吧，"他说道，然后带着半傻半傻的笑容向后靠去。

" [let] [hɪm] [kʌm] " — — [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [tuː; tə]
" let him come " — — and he muttered the conclusion of the sentence to
" 让 他 来 " — — 和 他 低声说道 这 结论 的 这 句子 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

"让他来吧"——他喃喃自语地重复了这句话的后半部分。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['fɔːwəd] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , [rɪ'spektfəli] [ə'dresɪŋ] ['hælbɜːt] .
" Will you come forward , sir ? " said the nurse , respectfully addressing Halbert .
" 将要 你 来 向前 , 先生 ? " 说 这 护士 , 尊敬 解决 哈尔伯特 .

"先生，请您上前来好吗？"护士恭敬地对哈尔伯特说道。

" [hiː; hi][ɪz] [kəm'pəʊzd] [naʊ] . { - }
" He is composed now . { 224 }
" 他 是 由 现在 . { - }

他现在镇定下来了。{224}

[tremblɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['hælbɜːt] [druː] ['nɪərə(r)][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [bʌt; bət] [wen] [ðəʊz] ['bɜːnɪŋ]
Trembling with agitation , Halbert drew nearer the bedside , but when those burning
发抖 和 搅动 , 哈尔伯特 画 更近 这 床头 , 但 什么时候 那些 燃烧
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

哈尔伯特激动得浑身颤抖，他走近床边，但当那双燃烧着怒火的眼睛……

['wɒndərɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['restɪd] [ɒn][hɪm] ,
wandering hither and thither about the room , rested on him ,
漫游 这里 和 那里 关于 这 房间 , 休息 在 他 ,

在房间里四处游荡，最后落在了他身上。

[ə; eɪ]['meɪniæk] [skriːm] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wɔːlz] ,
a maniac scream rang through the narrow walls ,
一个 疯子 尖叫 响铃 通过 这 狭窄的 墙壁 ,

一声疯狂的尖叫响彻狭窄的墙壁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] [fɔːm] [sæt] [ɪ'rekt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
and the gaunt form sat erect again for a moment ,
和 这 瘦削 形式 卫星 直立 再次 为了 一个 片刻 ,

那副瘦削的身影又直起身子坐了一会儿。

[wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [ɑːmz] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ,
with its long arms lifted above its head , and then fell back in a faint ,
和 它是 长的 武器 抬起 多于 它是 头 , 和 然后 跌倒 后退 在 一个 头晕的 ,

它高举着长长的手臂过头顶，然后昏倒在地。

[ænd; ənd] ['hælbɜːt] ['melvɪl] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [dɪ'siːvə(r)] [æz; əz] ['æŋkʃəsli] [æz; əz] [ðəʊ]

and	Halbert	Melville	hung	over	his	ancient	deceiver	as	anxiously	as	though
和	哈尔伯特	梅尔维尔	悬挂	超过	他的	古老的	骗子	作为	焦虑地	作为	尽管

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,

he	had	been	,
他	有	到过	,

哈尔伯特·梅尔维尔焦急地守在他那古老的骗子身边，仿佛他一直都是那样。

[ɔː(r)] [dɪ'zɜːvd] [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [tuː; tə][biː; bi] , [hɪz; ɪz][best] [bɪ'lʌvɪd] ;

or	deserved	in	all	respects	to	be	,	his	best	beloved	;
或者	应得的	在	全部	尊重	到	是	,	他的	最好的	心爱	;

或者说，他当之无愧是他最挚爱的人；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [mæn] [ə'wəʊk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [ə'gen] , [ðə; ði][fɜːst]

and	when	the	miserable	man	awoke	to	consciousness	again	,	the	first
和	什么时候	这	悲惨的	男人	醒来	到	意识	再次	,	这	第一的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] ,

object	his	eye	fell	upon	,
目的	他的	眼睛	跌倒	之上	,

当这个可怜的男人再次醒来时，他的目光首先落在了什么东西上。

[wɒz; wəz] ['hælbɜːt] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , ['tʃeɪfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðə; ði][kəʊld][dæmp][hænd][ɒv; əv]

was	Halbert	kneeling	by	his	bedside	,	chafing	in	his	own	the	cold	damp	hand	of
曾是	哈尔伯特	跪着	经过	他的	床头	,	摩擦	在	他的	自己的	这	寒冷的	潮湿	手	的

[fɔːr'saɪθ] ,

Forsyth	,
福赛斯	,

哈尔伯特跪在床边，用他自己冰冷潮湿的手捂着福赛斯的手。

[wɪð] ['kaɪndɪst] ['pɪti] ['piktʃəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	kindest	pity	pictured	on	his	face	.
和	最善良的	遗憾	如图所示	在	他的	脸	.

他脸上带着最仁慈的怜悯。

[hæd; həd] ['hælbɜːt] [dɪs'deɪn] [hɪm] , [hæd; həd][hiː; hi] [ʃʌnd] [ɔː(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)]

Had	Halbert	disdained	him	,	had	he	shunned	or	reproached	him	,	poor
有	哈尔伯特	轻蔑	他	,	有	他	被排斥	或者	受责备	他	,	贫穷的

[fɔːr'saɪθ] ,

Forsyth	,
福赛斯	,

如果哈尔伯特轻视他，如果他疏远他或责备他，可怜的福赛斯，

[ɪn][ðə; ði][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [bæk] [skɔːn]

in	the	delirious	strength	of	his	disease	,	would	have	given	him	back	scorn
在	这	谵妄	力量	的	他的	疾病	,	会	有	给定	他	后退	轻蔑

[fɔː(r); fə(r)] [skɔːn] ,

for	scorn	,
为了	轻蔑	,

在他疾病带来的神志恍惚中，他会以牙还牙，回敬对方的蔑视。

[rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] .

reproach	for	reproach	.
责备	为了	责备	.

以牙还牙。

[bʌt; bət] , [ləʊ] !

But	,	lo	!
但	,	洛	!

但是，瞧!

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [səʊ] { - }

the	face	of	this	man	,	whom	he	had	wounded	so	{	225	}
这	脸	的	这	男人	,	谁	他	有	受伤	所以	{	-	}

他伤了这个人的脸{225}

['bɪtəli] , [wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] [ɒn] [hɪm] [naʊ] [ɪn] [kəmpæʃənz] [dʒ'ɛntləst] [gaɪz] ;

bitterly	,	was	beaming	on	him	now	in	compassion's	gentlest	guise	;
苦涩地	,	曾是	光芒四射	在	他	现在	在	同情心	最温柔的	伪装	;

内心深处，她正以最温柔的怜悯之心注视着他，脸上带着苦涩的笑容；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [dɪ'speərɪŋ] ['spɪrɪt] ['meltɪd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sɪnə(r)]

and	the	fierce	despairing	spirit	melted	like	a	child's	,	and	the	dying	sinner
和	这	凶猛的	绝望	精神	融化	喜欢	一个	孩子的	,	和	这	垂死	罪人

[wept] .

wept	.
哭泣	.

那颗充满绝望的灵魂像孩子一样融化了，垂死的罪人哭了。

“ [kiːp] [bæk] , [tʃɑːlz] ! ” ['wɪspəd] ['hælbɜːt] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] ;

“	Keep	back	,	Charles	!	”	whispered	Halbert	,	as	he	rose	from	the	bedside	;
“	保持	后退	,	查尔斯	!	”	低声说道	哈尔伯特	,	作为	他	玫瑰	从	这	床头	;

“查尔斯，退后！”哈尔伯特一边从床边起身，一边低声说道；

“ [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [maɪt] [ə'weɪkən] [dɑːkə] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [səb'djuːd]

“	the	sight	of	you	might	awaken	darker	feelings	,	and	he	seems	subdued
“	这	视线	的	你	可能	觉醒	较暗	情怀	,	和	他	似乎	低沉的

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [naʊ] .

and	softened	now	.
和	软化	现在	.

“看到你，他可能会唤起内心深处的阴暗情绪，而现在他似乎变得平静柔和了。”

[ðeə(r)] [meɪ] [jet] [biː; bi] [həʊp] .

There	may	yet	be	hope	.
那里	可能	然而	是	希望	.

或许还有希望。

” [həʊp] ! — [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [wɜːd] [hæz; həz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [riːtʃt] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪə(r)]

”	Hope	!	—	the	echo	of	that	blessed	word	has	surely	reached	the	quick	ear
”	希望	!	—	这	回声	的	那	蒙福	单词	有	一定	达到	这	快的	耳朵

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ;

of	the	sufferer	;
的	这	患者	;

“希望！——这句美好的话语的回响，一定已经传到了受苦者的耳中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [məʊn] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]

and	it	draws	from	him	a	painful	moan	and	bitter	repetition	as	he
和	它	平局	从	他	一个	痛苦	呻吟	和	苦的	重复	作为	他

[tɜːnz] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [fɔːm] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ə'gen] :

turns	his	weary	form	on	his	couch	again	:
转弯	他的	厌倦	形式	在	他的	长椅	再次	:

于是，他痛苦地呻吟一声，苦涩地重复着，疲惫的身躯再次翻身躺回沙发上：

“ [həʊp] ! [huː] [spiːks] [ɒv; əv][həʊp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

“	Hope	!	who	speaks	of	hope	to	me	?	”
“	希望	!	WHO	说话	的	希望	到	我	?	”

“希望！谁能跟我谈起希望？”

“ [ai][duː; də] , ” [sed] ['hælbɜːt] ['melvɪl] ,

“	I	do	,	”	said	Halbert	Melville	,
“	我	做	,	”	说	哈尔伯特	梅尔维尔	,

“我愿意，”哈尔伯特·梅尔维尔说道。

['maɪldli] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gɑːstli] [feɪs] [huːz] [aɪz] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['braɪtnəs]
mildly **looking** **upon** **the** **ghastly** **face** **whose** **eyes** **of** **supernatural** **brightness**
轻微地 寻找 之上 这 阴森 脸 谁 眼睛 的 超自然 亮度
[wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] .
were **again** **fixed** **upon** **him** **.**
是 再次 固定的 之上 他 .

他平静地看着那张可怕的脸，那双闪着超自然光芒的眼睛再次盯着他。

“ [aɪ][duː; də] , [fɔːr'saɪθ] ; [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [sɪn] [æz; əz] ['diːpli] ,
“ I do , Forsyth ; I , who have sinned as deeply ,
“ 我 做 , 福赛斯 ; 我 , WHO 有 罪过 作为 深 ,

“我的确如此，福赛斯；我，罪孽深重，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] .
and in some degree after the same fashion as you .
和 在 一些 程度 后 这 相同的 时尚 作为 你 .

在某种程度上，也和你一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [həʊp] [tuː; tə] { - }
I am commissioned to speak of hope to { 226 }
我 是 委托 到 说话 的 希望 到 { - }

我受命向{226}讲述希望

[ɔːl] — [ɒv; əv] [həʊp] , ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] — [ɒv; əv] [həʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv]
all — of hope , even on the brink of the grave — of hope to the chief of
全部 — 的 希望 , 甚至 在 这 边缘 的 这 严重 — 的 希望 到 这 首席 的
['sɪnəz] .
sinners .
罪人 .

即使在死亡的边缘，也怀有希望——即使是罪魁祸首也怀有希望。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [həʊp] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
Yes , I am sent to speak of hope , ” he continued , growing more and more
是的 , 我 是 发送 到 说话 的 希望 , ” 他 持续 , 生长 更多的 和 更多的
['fɜːvənt] ,
fervent ,
热切 ,

“是的，我奉命来传递希望，”他继续说道，语气越来越激动。

[waɪl] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [aɪz] ['fɒləʊd] [iːtʃ] [wɜːd] [hiː; hi]
while the sick man's fascinated attention and glowing eyes followed each word he
尽管 这 生病的 男人的 着迷 注意力 和 发光 眼睛 随后 每个 单词 他
['ʌtə] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hænd] .
uttered and each motion of his lifted hand .
说出 和 每个 运动 的 他的 抬起 手 .

病人全神贯注地注视着他说的每一个字，以及他举起的每一个手的动作，目光炯炯有神。

“ [jes] ,
“ Yes ,
” 是的 ,

“是的，

[ɒv; əv] [həʊp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['haɪə(r)] [ɪn] [ɪts] ['feɪntɪst] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][ðæn; ðən][ðə; ði] [l'ɒftɪəst]
of hope a thousand times higher in its faintest aspirations than the loftiest
的 希望 一个 千 时代 更高 在 它是 最微弱 抱负 比 这 最高
[æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . ”
ambition of the world . ”
志向 的 这 世界 . ”

即使是最微弱的愿望，也比世界上最崇高的抱负高出千倍。

“ [eɪ] , ['melvɪl] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] , ['fiːbli] [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ɪˈməʊʃ(ə)n] .

“	Ay	,	Melville	,	”	he	murmured	,	feebly	overcome	by	his	weakness	and	emotion	.
”	哎	,	梅尔维尔	,	”	他	低声说道	,	虚弱地	克服	经过	他的	弱点	和	情感	.

“唉，梅尔维尔，”他喃喃道，虚弱无力，被自己的软弱和情绪所淹没。

“ [eɪ] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

“	Ay	,	but	not	for	me	,	not	for	one	like	me	.
”	哎	,	但	不是	为了	我	,	不是	为了	一	喜欢	我	.

“是啊，但对我来说不行，像我这样的人不行。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [mɒk] [ˌem ˈiː] ?

Why	do	you	come	here	to	mock	me	?
为什么	做	你	来	这里	到	嘲笑	我	?

你为什么来这里嘲笑我?

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɪəsli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] ;

”	he	added	fiercely	,	after	a	momentary	pause	;
”	他	额外	激烈地	,	后	一个	瞬间	暂停	;

“他顿了顿，语气激烈地补充道；

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [həʊp] ?

“	why	do	you	come	here	to	insult	me	with	your	offers	of	hope	?
”	为什么	做	你	来	这里	到	侮辱	我	和	你的	优惠	的	希望	?

“你们为什么来这里用你们那些所谓的希望来侮辱我？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈjɒnd] [ɪts] [riːtʃ] .

I	am	beyond	its	reach	.
我	是	超过	它是	抵达	.

我已超出它的影响范围。

[let] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp] , [nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !

Let	me	alone	;	there	is	no	hope	,	no	help	for	me	!
让	我	独自的	;	那里	是	不	希望	,	不	帮助	为了	我	!

放过我吧；我没有希望，没有人能帮帮我!

” [ænd; ənd] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['fiːblnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [mˈɜːməd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

”	and	again	his	voice	sunk	into	feebleness	,	as	he	murmured	over	and
”	和	再次	他的	嗓音	沉没	进入	虚弱	,	作为	他	低声说道	超过	和

['əʊvə(r)] [ðiːz] [dɪˈspeərɪŋ] [wɜːdz] ,

over	these	despairing	words	,
超过	这些	绝望	字	,

“他的声音再次变得虚弱，一遍又一遍地喃喃自语着这些绝望的话语，

[laɪk] , [tʃɑːlz] ['hæmɪltən] { - }

like	,	Charles	Hamilton	{	227	}
喜欢	,	查尔斯	汉密尔顿	{	-	}

例如，查尔斯·汉密尔顿{227}

[sed] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] [prəˈlɒŋd] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [səʊl] .

said	afterwards	,	the	prolonged	wail	of	a	lost	soul	.
说	然后	,	这	延长	哀号	的	一个	丢失的	灵魂	.

事后有人说，那是迷失灵魂的绵长哀嚎。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɔːrˈsaɪθ] , ” [sed] ['hælbɜːt] , ['siːtɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd]

“	Listen	to	me	,	Forsyth	,	”	said	Halbert	,	seating	himself	by	the	bedside	,	and
”	听	到	我	,	福赛斯	,	”	说	哈尔伯特	,	座位	他自己	经过	这	床头	,	和

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

bending	over	the	sufferer	.
弯曲	超过	这	患者	.

“听我说，福赛斯，”哈尔伯特说着，在床边坐下，俯身看着病人。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	**Listen**	**to**	**me**	**!**
”	听	到	我	!

“听我说！”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [dɪ'naɪd] [maɪ] [gɒd] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'naɪəl] [wen] [lɑːst] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .

You	**remember**	**how**	**I**	**denied**	**my**	**God**	**and**	**glorified**	**in**	**the**	**denial**	**when**	**last**	**I**	**saw**	**you**	**.**
你	记住	如何	我	否认	我的	上帝	和	光荣的	在	这	拒绝	什么时候最后的		我	锯	你	.

你还记得上次见到你时，我是如何否认我的上帝，并以这种否认为荣的吗？

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [ri'nauns] [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] , ” [ænd; ənd] ['hælbɜːt] , [peɪl] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

You	**remember**	**how**	**I**	**renounced**	**my**	**faith**	**and**	**hope**	**,**	**”**	**and**	**Halbert**	**,**	**pale**	**with**	**sudden**	**recollection**	**,**
你	记住	如何	我	放弃	我的	信仰	和	希望	,	”	和	哈尔伯特	,	苍白	和	突然	回忆	,

你还记得我是如何放弃信仰和希望的吗？”哈尔伯特脸色苍白，突然想起了这件事。

[waɪpt] [ðə; ðɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

wiped	**the**	**cold**	**perspiration**	**from**	**his**	**forehead**	**.**
擦拭	这	寒冷的	汗	从	他的	前额	.

他擦了擦额头上的冷汗。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['laɪkwaɪz] , [haʊ] [ai] [left] [maɪ] [həʊm] [ɪn][dɪ'speə(r)] — [sʌtʃ] [dɪ'speə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spɪəriəns] [naʊ] .

“	**You**	**know**	**,**	**likewise**	**,**	**how**	**I**	**left**	**my**	**home**	**in**	**despair**	**—**	**such**	**despair**	**as**	**you**	**experience**	**now**	**.**
”	你	知道	,	同样地	,	如何	我	左边	我的	家	在	绝望	—	这样的	绝望	作为	你	经验	现在	.

“你也知道，我当时是如何绝望地离开家乡的——就像你现在所经历的那种绝望一样。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr'saɪθ] , [waɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai][ri'gein, riː-] [həʊp] .

Listen	**to**	**me**	**,**	**Forsyth**	**,**	**while**	**I**	**tell**	**you**	**how**	**I**	**regained**	**hope**	**.**
听	到	我	,	福赛斯	,	尽管	我	告诉	你	如何	我	恢复	希望	.

福赛斯，听我讲讲我是如何重拾希望的。

” [fɔːr'saɪθ] [grəʊn] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

”	**Forsyth**	**groaned**	**and**	**hid**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**,**
”	福赛斯	呻吟	和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	,

福赛斯呻吟一声，双手捂住了脸。

[fɔː(r); fə(r)] ['hælbɜːt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

for	**Halbert**	**had**	**touched**	**a**	**chord**	**in**	**his**	**heart**	**,**
为了	哈尔伯特	有	感动	一个	弦	在	他的	心	,

因为哈尔伯特触动了他的心弦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['meməriz] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [dɔːnt] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [hɪm] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

and	**a**	**flood**	**of**	**memories**	**rushed**	**back**	**to**	**daunt**	**and**	**confound**	**him**	**,**	**if**	**that**	**were**	**possible**	**,**
和	一个	洪水	的	回忆	匆忙	后退	到	吓住	和	混杂	他	,	如果	那	是	可能的	,

记忆如潮水般涌来，令他感到畏惧和困惑，如果这可能的话。

[stɪl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

still	**more**	**and**	**more**	**;**	**and**	**then**	**,**
仍然	更多的	和	更多的	;	和	然后	,

越来越频繁；然后，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - ['halbəts] [feɪs] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi]

for	there	seemed	something	in	Halbert's	face	that	fascinated	his	burning	eyes	,	he
为了	那里	似乎	某物	在	-	脸	那	着迷	他的	燃烧	眼睛	,	他

[tɜːnd] [raʊnd] { - }

turned	round	{	228	}
转向	圆形的	{	-	}

因为哈尔伯特的脸上似乎有什么东西吸引了他燃烧的目光，他转过身去{228}

[ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

again	to	listen	,
再次	到	听	,

再听一遍，

[waɪl] ['hælbɜːt] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'speə(r)] — ['terəb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] —

while	Halbert	began	the	fearful	story	of	his	own	despair	—	terrible	to	hear	of	—
尽管	哈尔伯特	开始	这	可怕	故事	的	他的	自己的	绝望	—	糟糕的	到	听到	的	—

['terəb(ə)l][tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət] , [əʊ] !

terrible	to	tell	;	but	,	oh	!
糟糕的	到	告诉	;	但	,	哦	!

哈尔伯特开始讲述他自己绝望的可怕故事——听起来很可怕——说出来也很可怕；但是，哦！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [æz; əz] [wɒt] [wʌn'self] [hæz; həz] [pɑːst] [θruː] .

how	much	more	terrible	to	remember	,	as	what	oneself	has	passed	through	.
如何	很多	更多的	糟糕的	到	记住	,	作为	什么	自己	有	通过了	通过	.

回想起自己经历过的事情，会更加痛苦不堪。

[wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] [geɪzd] [ænd; ənd]

With	increasing	earnestness	as	he	went	on	,	the	poor	sufferer	gazed	and
和	增加	认真	作为	他	去	在	,	这	贫穷的	患者	凝视	和

['lɪsnd] ,

listened	,
听着	,

随着讲述的进行，可怜的受害者越来越认真地凝视和倾听。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [pɔːz] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] , [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] ,

and	at	every	pause	a	low	moan	,	wrung	from	his	very	soul	,
和	在	每一个	暂停	一个	低的	呻吟	,	拧干	从	他的	非常	灵魂	,

每一次停顿，都伴随着一声低沉的呻吟，仿佛是从他灵魂深处迸发出来。

[ə'testɪd] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['feɪθflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrətʃə(r)] , [truː] [ɪn][ɪts][maɪnj'uːtəst] [pɔɪnts] .

attested	the	fearful	faithfulness	of	the	portraiture	,	true	in	its	minutest	points	.
已证实	这	可怕	忠诚	的	这	画像	,	真的	在	它是	最分钟	积分	.

这证明了肖像画惊人的真实性，连最细微之处都准确无误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔː(r)][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['hælbɜːt] ['melvɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][ɪn]

It	was	a	sore	task	for	Halbert	Melville	to	live	over	again	,	even	in
它	曾是	一个	疮	任务	为了	哈尔伯特	梅尔维尔	到	居住	超过	再次	,	甚至	在

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

即使只是在回忆中，对哈尔伯特·梅尔维尔来说，重温那段经历也是一件痛苦的事。

[ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] [j'iəz] ,

those	awful	years	,
那些	可怕	年	,

那些可怕的岁月，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['baɪgɒn] ['fiːvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wuːndɪd]

and	exhibit	the	bygone	fever	of	his	life	for	the	healing	of	that	wounded
和	展览	这	逝去的	发烧	的	他的	生活	为了	这	康复	的	那	受伤

[səʊl] ;

soul	;
灵魂	;

并展现他过去为治愈那颗受伤的灵魂而燃起的热情；

[bʌt; bət] ['breɪvli] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['speərɪŋ] [nɒt][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃrɪŋkɪŋ]

but	bravely	did	he	do	it	,	sparing	not	the	pain	of	his	own	shrinking
但	勇敢地	做过	他	做	它	,	节省	不是	这	疼痛	的	他的	自己的	收缩

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

但他勇敢地做到了，毫不掩饰自己记忆力衰退带来的痛苦。

[bʌt; bət] [ʌn'fəʊldɪŋ] [bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðen] ['həʊpləsnəs] ,

but	unfolding	bit	by	bit	the	agonies	of	his	then	hopelessness	,
但	展开	少量	经过	少量	这	痛苦	的	他的	然后	绝望	,

但却一点一点地展现了他当时绝望的痛苦，

[səʊ] ['fɪəfəli] [ˌriːprə'djuːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [tremblɪŋ] ['spɪrɪt] , [tɪl] [tʃɑːlz] ,

so	fearfully	reproduced	before	him	now	in	this	trembling	spirit	,	till	Charles	,
所以	恐惧地	复制品	前	他	现在	在	这	发抖	精神	,	直到	查尔斯	,

如今，他恐惧地在这种颤抖的精神中重现眼前，直到查理，

['sɪtɪŋ] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] , [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɔː] [kriːp]

sitting	unseen	in	a	corner	of	the	small	apartment	,	felt	a	thrill	of	awe	creep
坐着	看不见	在	一个	角落	的	这	小的	公寓	,	毛毡	一个	刺激	的	敬畏	潜行者

['əʊvə(r)] [hɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

他独自坐在小公寓的角落里，一股敬畏之情涌上心头。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['trembld] { - }

as	he	listened	and	trembled	{	229	}
作为	他	听着	和	颤抖	{	-	}

他一边听着一边颤抖{229}

[ɪn] ['veri] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət] [wen] - [vɔɪs] , [fʊl] [ɒv; əv] [sædist] [sə'lemnəti] ,

in	very	sympathy	;	but	when	Halbert's	voice	,	full	of	saddest	solemnity	,
在	非常	同情	;	但	什么时候	-	嗓音	,	满的	的	最悲伤的	严肃	,

非常同情；但当哈尔伯特的声音充满悲伤庄严时，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɒfn] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [həʊp] ,

began	to	soften	as	he	spoke	of	hope	,
开始	到	软化	作为	他	辐	的	希望	,

当他谈到希望时，语气开始变得柔和起来。

[ɒv; əv] [ðæt] [həʊp] [ðæt] [keɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sɪrd] [hɑːt] [laɪk][ðə; ði] [swiːt] [drɒps][ɒv; əv]['eɪprəl][reɪn] ,

of	that	hope	that	came	upon	his	seared	heart	like	the	sweet	drops	of	April	rain	,
的	那	希望	那	来了	之上	他的	烤	心	喜欢	这	甜的	滴	的	四月	雨	,

那份希望如同四月甘霖般滋润着他饱受煎熬的心。

[rɪ'vaɪvɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['desələt] , [ɒv; əv] [həʊp] [huːz] ['evri] [smaɪl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['truːθflnəs]

reviving	what	was	desolate	,	of	hope	whose	every	smile	was	full	of	truthfulness
复苏	什么	曾是	荒凉	,	的	希望	谁	每一个	微笑	曾是	满的	的	真实性

, [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] ,

,	and	certainty	,
,	和	肯定	,

重燃希望，那希望的每一个微笑都充满真诚和确定。

['fɜːmə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

firmer	**than**	**the**	**foundations**	**of**	**the**	**earth**	**,**
更坚固	比	这	基础	的	这	地球	,

比地球的根基还要坚固，

[mɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɔː(r)][ðə; ði] ['stɑːri] [wɜːld] [ə'bʌv] ,

more	**enduring**	**than**	**the**	**blue**	**sky**	**or**	**the**	**starry**	**worlds**	**above**	**,**
更多的	持久	比	这	蓝色的	天空	或者	这	繁星	世界	多于	,

比蓝天或繁星更永恒，

[bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] ;

built	**upon**	**the**	**divine**	**righteousness**	**of**	**Him**	**who**	**died**	**for**	**sinners**	**;**
建造	之上	这	神圣的	义	的	他	WHO	死亡	为了	罪人	;

建立在为罪人而死的那位神圣的义之上；

— [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [mæn] [gruː] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

—	**the**	**heart**	**of**	**the**	**despairing**	**man**	**grew**	**sick**	**within**	**him**	**,**
—	这	心	的	这	绝望	男人	生长	生病的	之内	他	,

绝望之人的内心变得痛苦不堪。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [gliːm] [wɪtʃ] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] ['preʃəs]

as	**though**	**the**	**momentary**	**gleam**	**which**	**irradiated**	**his**	**hollow**	**eye**	**was**	**too**	**precious**
作为	尽管	这	瞬间	闪耀	哪个	辐照	他的	空洞的	眼睛	曾是	也	宝贵的

, [tuː] ['dʒɔɪfl] ,

,	**too**	**joyful**	**,**
,	也	快乐	,

仿佛他空洞的眼中闪过的那一丝光芒太过珍贵，太过喜悦，

[tuː; tə][ə'baɪd] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] — [ænd; ənd] , [ləʊ] ! [ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] , ['ɒbdjərət] ,

to	**abide**	**with**	**him**	**in**	**his**	**misery**	**—**	**and**	**,**	**lo**	**!**	**the**	**hardened**	**,**	**obdurate**	**,**
到	遵守	和	他	在	他的	苦难	—	和	,	洛	!	这	硬化	,	顽固的	,

与他一同承受痛苦——瞧！那顽固不化的、顽固的，

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][rɒd][ɒv; əv][wʌn] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən]['məʊzɪz] ,

and	**unbelieving**	**spirit**	**was**	**struck**	**with**	**the**	**rod**	**of**	**One**	**mightier**	**than**	**Moses**	**,**
和	不信者	精神	曾是	击	和	这	杆	的	一	更强大的	比	摩西	,

不信的灵被一位比摩西更有能力者的杖击打。

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][teə(r); tɪə] - [wet] ['pɪləʊ] ,

and	**hiding**	**his**	**pale**	**face**	**on**	**his**	**tear**	**-**	**wet**	**pillow**	**,**
和	隐藏	他的	苍白	脸	在	他的	撕	-	湿的	枕头	,

他把苍白的脸埋在泪水浸湿的枕头里。

[ðə; ði] ['penɪtənt] [mæn][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒfɪt] , “ [əʊ] ! [ðæt] [maɪn] [hed]

the	**penitent**	**man**	**was**	**ready**	**to**	**sob**	**with**	**the**	**Prophet**	**,**	**“**	**Oh**	**!**	**that**	**mine**	**head**
这	忏悔者	男人	曾是	准备好	到	哭泣	和	这	先知	,	“	哦	!	那	矿	头

[wɜː(r); wə(r)] ['wɔːtəz] ,

were	**waters**	**,**
是	水	,

忏悔的人准备和先知一起痛哭流涕：“唉！但愿我的头是水啊！”

[ænd; ənd][maɪn] [aɪz] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [tɪəz] ! { - }

and	**mine**	**eyes**	**a**	**fountain**	**of**	**tears**	**!**	**{**	**230**	**}**
和	矿	眼睛	一个	喷泉	的	眼泪	!	{	-	}

我的双眼泪如泉涌！{230}

[ə; eɪ] ['spləm] ['stɪlnəs] [fel] [ə'pɒn] [ðæt] [sɪk] - [ruːm] [wen] - ['eləkwənt] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld] ;

A	**solemn**	**stillness**	**fell**	**upon**	**that**	**sick**	**-**	**room**	**when**	**Halbert's**	**eloquent**	**tale**	**was**	**told**	**;**
一个	庄严	寂静	跌倒	之上	那	生病的	-	房间	什么时候	-	雄辩	故事	曾是	讲述	;

当哈尔伯特讲述他那充满感染力的故事时，病房里顿时一片肃穆寂静；

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ðæt] [θrɪld] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'təukən] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

a	stillness	that	thrilled	them	as	though	it	betokened	the	presence	of	a
一个	寂静	那	激动不已	他们	作为	尽管	它	标记	这	在场	的	一个

['vɪzɪtə(r)][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

visitor	more	powerful	than	they	.
游客	更多的	强大的	比	他们	.

那份静谧令他们感到兴奋，仿佛预示着一位比他们更强大的访客即将到来。

[ðə; ði] ['splətri] [lait] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgə(r)] ,

The	solitary	light	by	the	bedside	fell	upon	the	recumbent	figure	,
这	孤	光	经过	这	床头	跌倒	之上	这	卧式	数字	,

床边唯一的灯光落在了躺着的身上。

[wɪð] [ɪts] [θɪn] [ɑːmz] [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

with	its	thin	arms	stretched	upon	the	pillow	,
和	它是	薄的	武器	拉伸	之上	这	枕头	,

它纤细的双臂伸展在枕头上，

[ænd; ənd][ɪts] [waɪt] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ˌðeər'ɒn] — [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði][klɑːsp, klæsp][hændz]

and	its	white	and	ghastly	face	hidden	thereon	—	full	upon	the	clasped	hands
和	它是	白色的	和	阴森	脸	隐	其上	—	满的	之上	这	紧握	双手

[ɒv; əv] [gɑːdz] ['dʒenərəs] ['sɜːvənt] ,

of	God's	generous	servant	,
的	神的	慷慨的	仆人	,

它那惨白而恐怖的面容就隐藏在上面——完全位于上帝慷慨的仆人紧握的双手上。

['reslɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['helpləs] [wʌn] .

wrestling	in	silent	supplication	for	that	poor	helpless	one	.
摔角	在	沉默的	恳求	为了	那	贫穷的	无助	一	.

默默地为那个可怜无助的人祈求。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spləm] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [huː] [meɪ] ['prɒfəsaɪ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , [ðə; ði][end][ɒv; əv]

It	was	a	solemn	moment	,	and	who	may	prophesy	the	issue	,	the	end	of
它	曾是	一个	庄严	片刻	,	和	WHO	可能	预言	这	问题	,	这	结尾	的

[ɔːl] [ðɪs] ?

all	this	?
全部	这	?

这是一个庄严肃穆的时刻，谁又能预言最终的结局呢?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪəriəd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mænz][dɪ'speə(r)][wɒz; wəz]

A	little	period	passed	away	,	and	the	fever	of	the	sick	man's	despair	was
一个	小的	时期	通过了	离开	,	和	这	发烧	的	这	生病的	男人的	绝望	曾是

[ə'sweidʒ] ,

assuaged	,
缓解	,

过了一会儿，病人绝望的情绪也消退了。

[ænd; ənd] ['wɪərinəs] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wiːk] [freɪm] ,

and	weariness	stole	over	his	weak	frame	,
和	疲劳	偷窃	超过	他的	虚弱的	框架	,

疲惫感逐渐侵蚀着他虚弱的身体。

[wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['faɪəri][reɪdʒ][ɒv; əv][maɪnd][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [dʌn] ['bæt(ə)l] ; [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [sliːp]

with	which	his	fiery	rage	of	mind	had	hitherto	done	battle	;	and	gentle	sleep
和	哪个	他的	火热	愤怒	的	头脑	有	迄今为止	完毕	战斗	;	和	温和的	睡觉

,

,
,

他此前一直与之对抗的炽热怒火；以及安稳的睡眠，

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l] ['bɒdi] [sɪns] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [bed] ,

such	as	had	never	refreshed	his	feeble	body	since	he	lay	down	on	this	bed	,
这样的	作为	有	绝不	焕然一新	他的	微弱	身体	自从	他	躺	向下	在	这	床	,

自从他躺在这张床上以来，他虚弱的身体就从未得到过如此滋润。

[kləʊzd] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['aɪlɪdz] [naʊ] .

closed	those	poor	eyelids	now	.
关闭	那些	贫穷的	眼睑	现在	.

现在，闭上你那可怜的眼皮吧。

['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [wɒz; wəz] [ðæt] ['weɪstɪd] [feɪs] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] { - }

Pleasant	to	look	upon	was	that	wasted	face	,	in	comparison	{	231	}
令人愉快的	到	看	之上	曾是	那	浪费	脸	,	在	比较	{	-	}

相比之下，那张憔悴的脸看起来倒是挺赏心悦目的{231}

[wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wen] ['hælbɜ:t] ['melvɪl] [sɔ:] [ɪts] ['hægəd] ['fi:tʃəz] [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs]

with	what	it	was	when	Halbert	Melville	saw	its	haggard	features	first	of	all	this
和	什么	它	曾是	什么时候	哈尔伯特	梅尔维尔	锯	它是	枯槁	特征	第一的	的	全部	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

当哈尔伯特·梅尔维尔今晚第一次看到它那憔悴的面貌时，它是什么样子呢?

[gɒd] [grɑ:nt][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ə'weɪkənɪŋ] .

God	grant	a	blessed	awakening	.
上帝	授予	一个	蒙福	唤醒	.

愿上帝赐予你一个美好的醒来时刻。

['sɒftli] ['hælbɜ:t] [stəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [beɪd] [tʃɑ:lz] [gəʊ] ;

Softly	Halbert	stole	across	the	room	,	and	bade	Charles	go	;
轻轻	哈尔伯特	偷窃	穿过	这	房间	,	和	巴德	查尔斯	去	;

哈尔伯特轻手轻脚地穿过房间，示意查尔斯走；

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [li:v] [fɔ:r'saɪθ] [hi:; hi] ['prɒmɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] ,

as	soon	as	he	could	leave	Forsyth	he	promised	that	he	would	return	home	,
作为	很快	作为	他	可以	离开	福赛斯	他	承诺	那	他	会	返回	家	,

他承诺一旦离开福赛斯就会回家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [lɒŋ] [eə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] [ðæt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [nɜ:s] ,

but	it	might	be	long	ere	he	could	do	that	,	and	he	called	the	nurse	,
但	它	可能	是	长的	埃雷	他	可以	做	那	,	和	他	称为	这	护士	,

但他可能很久都做不到，于是他叫来了护士。

[hu:] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [slept] .

who	was	waiting	without	the	door	,	to	see	how	her	patient	slept	.
WHO	曾是	等待	没有	这	门	,	到	看	如何	她	病人	睡着了	.

她守在门外，想看看她的病人睡得怎么样。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

She	looked	at	him	in	amazement	.
她	看起来	在	他	在	惊愕	.

她惊讶地看着他。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['wʌndə(r)] [les] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

Nor	was	the	wonder	less	of	the	doctor	,
也不	曾是	这	想知道	较少的	的	这	医生	,

医生的惊奇之情也丝毫不减。

[huː] [keɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [diːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

who	came	almost	immediately	after	—	he	could	not	have	deemed	such	a	thing
WHO	来了	几乎	立即地	后	—	他	可以	不是	有	被认为	这样的	一个	事物

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

紧随其后的人——他不可能认为这种事有可能发生，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [lɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [jet] [mait] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [spent] [ænd; ənd] ['weɪstɪd]

and	if	it	continued	long	,	it	yet	might	save	his	life	,	spent	and	wasted
和	如果	它	持续	长的	,	它	然而	可能	节省	他的	生活	,	花费	和	浪费

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ;

as	he	was	;
作为	他	曾是	;

如果这种情况持续下去，或许还能挽救他那已经精疲力竭、奄奄一息的生命；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [kept] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['kwaɪətnəs] .

but	he	must	still	be	kept	in	perfect	quietness	.
但	他	必须	仍然	是	保留	在	完美的	寂静	.

但他仍然必须保持绝对安静。

['hælbɜːt] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [nɜːs] [left] [ðə; ði]

Halbert	took	his	station	at	the	bedside	as	the	doctor	and	nurse	left	the
哈尔伯特	采取	他的	车站	在	这	床头	作为	这	医生	和	护士	左边	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

医生和护士离开房间后，哈尔伯特走到床边就位。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [fɔːr'saɪθs] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [θɪn] ['kɜːt(ə)n] , [hiː; hi] [lent] [bæk] ,

and	shading	Forsyth's	face	with	the	thin	curtain	,	he	leant	back	,
和	阴影	福赛斯的	脸	和	这	薄的	窗帘	,	他	倾斜	后退	,

他用薄薄的窗帘遮住福赛斯的脸，然后向后靠去。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋ]

and	gave	himself	up	for	a	time	to	the	strange	whirl	of	excited	feeling
和	给予	他自己	向上	为了	一个	时间	到	这	奇怪的	旋转	的	兴奋的	感觉

[wɪtʃ] ['fɒl] { - }

which	fol	{	232	}
哪个	福尔	{	-	}

他一度沉浸在随之而来的兴奋情绪的奇怪漩涡中{232}

[ləu] .

lowed	.
低	.

低。

[ðə; ði] ['memərɪz] [səʊ] [lɒŋ] ['berɪd] , [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] [ə'weɪkənd] ; [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

The	memories	so	long	buried	,	so	suddenly	and	powerfully	awakened	;	the	image
这	回忆	所以	长的	埋葬	,	所以	突然	和	强大的	觉醒	;	这	图像

[ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

of	this	man	,
的	这	男人	,

那些被埋藏已久的记忆，突然而强烈地苏醒过来；这个人的形象，

[æz; əz][hiː; hi][wʌns][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] .

as	he	once	was	,	and	what	he	was	now	.
作为	他	一次	曾是	,	和	什么	他	曾是	现在	.

他曾经是什么样的人，以及他现在的样子。

[kəm'pæʃ(ə)n] , ['ɪntrəst] , [həʊp] , [ɔ:l] ['sɜ:kld] [ə'baʊt] [ðæt] ['slʌmbə] ['fɪgə(r)] ,
Compassion , interest , hope , all circled about that slumbering figure ,
同情 , 兴趣 , 希望 , 全部 圈起来 关于 那 沉睡 数字 ,

怜悯、兴趣、希望，所有这些情感都围绕着那个沉睡的身影。

[tɪl] - [æŋ'zaɪəti] [faʊnd] [vent] [ɪn] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['tʃæn(ə)l] , [preə(r)] .
till Halbert's anxiety found vent in its accustomed channel , prayer .
直到 - 焦虑 成立 发泄 在 它是 习惯 渠道 , 祷告 .

直到哈尔伯特的焦虑通过他惯常的渠道——祈祷——找到了宣泄的出口。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔ:(r)] ['sləʊli] [ɒn] ,
The night wore slowly on ,
这 夜晚 穿着 缓慢地 在 ,

夜色缓缓流逝。

['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] [pi:l] [frɒm; frəm] ['neɪbərɪŋ] [klɒks] [tɪl] [ðə; ði] [tʃɪl] [greɪ] [dɔ:n] [ɒv; əv] [mɔ:n]
hour after hour pealed from neighbouring clocks till the chill grey dawn of morn
小时 后 小时 剥皮 从 邻接 时钟 直到 这 寒意 灰色的 黎明 的 早晨
[krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] ,
crept into the sick - room ,
悄悄地爬 进入 这 生病的 - 房间 ,

相邻的钟表一小时一小时地鸣响，直到清晨寒冷的灰色黎明悄悄爬进病房。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['wɒtʃə(r)] ['ʃɪvə(r)] [wɪð] [ɪts] [breθ] [ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld] ;
making the solitary watcher shiver with its breath of piercing cold ;
制作 这 孤 观察者 颤抖 和 它是 气息 的 冲孔 寒冷的 ;

它呼出的寒气刺骨，让独自一人观看的人不寒而栗；

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [əd'vɑ:nst] , [tɪl] [sməʊk] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)] ['evri] [ru:f] ,
and not until the morning was advanced , till smoke floated over every roof ,
和 不是 直到 这 早晨 曾是 先进的 , 直到 抽烟 漂浮 超过 每一个 屋顶 ,

直到晨曦初露，烟雾弥漫在每家每户的屋顶上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv]['deɪli] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wʌns][mɔ:(r)] , [dɪd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]
and the bustle of daily life had begun once more , did the poor
和 这 忙碌 的 日常的 生活 有 开始 一次 更多的 , 做过 这 贫穷的
['slʌmbərər] [ə'weɪk] .
slumberer awake .
沉睡者 醒 .

日常生活的喧嚣再次开始，可怜的睡梦者这才醒来。

['wʌndrɪŋli] , [æz; əz][hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪd][hi:; hi] [geɪz] [ɒn] ['hælbɜ:t] : ['wʌndrɪŋli]
Wondering ly , as he opened his eyes , did he gaze on Halbert : wonderingly
惊奇地 , 作为 他 打开 他的 眼睛 , 做过 他 目光 在 哈尔伯特 : 惊奇地
[ænd; ənd] ['wɪstfəli] ,
and wistfully ,
和 怅然地 ,

他睁开双眼，疑惑地凝视着哈尔伯特：眼神中充满了疑惑和惆怅。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [naɪt] [keɪm] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɪn] [kən'fju:zd] [ˌrekə'lekʃnz] ,
as the events of the past night came up before him in confused recollections ,
作为 这 活动 的 这 过去的 夜晚 来了 向上 前 他 在 使困惑 回忆 ,

昨晚发生的事情在他脑海中混乱地浮现出来，

[ænd; ənd][hi:; hi] [pə'si:vd] [ðæt] ['hælbɜ:t] , [hu:] [bent]['əʊvə(r)][hɪm] [wɪð] [ɪn'kwaɪəriz] ,
and he perceived that Halbert , who bent over him with enquiries ,
和 他 感知 那 哈尔伯特 , WHO 弯曲 超过 他 和 查询 ,

他察觉到，哈尔伯特俯身向他询问，

[hæd; həd] [wɒtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɔ:l] [naɪt] . { - }
had watched by his side all night . { 233 }
有 观看 经过 他的 边 全部 夜晚 . { - }

整夜都守在他身边。{233}

[fɔːr'saɪθ] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ə; eɪ][hɑːf] ['wiːpɪŋ]
Forsyth shaded his eyes with his thin hand , and murmured a half weeping
福赛斯 阴影 他的 眼睛 和 他的 薄的 手 , 和 低声说道 一个 一半 哭泣
[ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] ,
acknowledgment of thankfulness ,
致谢 的 感恩 ,

福赛斯用他那瘦削的手遮住眼睛，低声哽咽着表达了感激之情。

" [ðɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['melvɪl] , [ðɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ! " { - }
" This from you , Melville , this from you ! " { 234 }
" 这 从 你 , 梅尔维尔 , 这 从 你 ! " { - }

"这是你的杰作，梅尔维尔，这是你的杰作！"{234}

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[həʊp] [ðə; ði] [biˈfrend] ,
Hope the befriending ,
希望 这 交朋友 ,

希望这份友谊，

[dʌz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [ˌevəˈmɔː(r)] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]
Does what she can , for she points evermore up to heaven , and faithful
做 什么 她 能 , 为了 她 积分 越来越 向上 到 天堂 , 和 忠实

她尽其所能，因为她始终仰望天堂，并且忠诚不渝。

[plʌndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkərz] [piːk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]
Plunges her anchor's peak in the depths of the grave , and beneath it
暴跌 她 主播的 顶峰 在 这 深度 的 这 严重 , 和 下面 它

她的锚尖深深扎入坟墓深处，而就在其下方

[peɪnts] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] * * * *
Paints a more beautiful world * * * *
油漆 一个 更多的 美丽的 世界 * * * *

描绘一个更美好的世界 *** *

* * * [ðen] [preɪz] [wiː; wi]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ,
*** * * Then praise we our Father in Heaven ,**
* * * 然后 称赞 我们 我们的 父亲 在 天堂 ,

* * * 那么，我们就赞美我们在天上的父，

[hɪm] , [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][mɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][hæz; həz] [həʊp] [biːn] [ɪ'luːmɪnd] ;
Him , who has given us more ; for to us has Hope been illumined ;
他 , WHO 有 给定 我们 更多的 ; 为了 到 我们 有 希望 到过 照明 ;

祂赐予我们更多；因为希望之光已照耀我们；

['grəʊpɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [naɪt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [feɪθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ə'ʃʊərəns] ;
Groping no longer in night ; she is Faith , she is living assurance ;
摸索 不 更长 在 夜晚 ; 她 是 信仰 , 她 是 活的 保证 ;

她不再在黑夜中摸索；她就是信仰，她就是活生生的保证；

[feɪθ] [ɪz] - [həʊp] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪt] , [ɪz][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ;
Faith is enlighten'd hope ; she is light , is the eye of affection ;
信仰 是 - 希望 ; 她 是 光 , 是 这 眼睛 的 感情 ;

信仰是充满希望的启迪；她是光，是爱意的目光；

[driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [in'təːprits] , [ænd; ənd] [kɑːrvz] [ðeə(r)] ['vɪʒnz] [ɪn]['mɑːb(ə)l] ;
Dreams of the longing interprets , and carves their visions in marble ;
梦想 的 这 渴望 解释 , 和 雕刻 他们的 愿景 在 大理石 ;

渴望的梦想诠释了他们的愿景，并将之雕刻在大理石上；

[feɪθ] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ʃaɪnz] [laɪk][ðə; ði] ['prɑːfəts] ,

Faith	is	the	sun	of	life	;	and	her	countenance	shines	like	the	Prophet's	,
信仰	是	这	太阳	的	生活	;	和	她	面容	闪耀	喜欢	这	先知的	,

信仰是生命的太阳；她的容颜如同先知的容颜般闪耀。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɒn] [gɒd] . — [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] .

For	she	has	look'd	upon	God	.	—	Evangeline	.
为了	她	有	看起来	之上	上帝	.	—	伊万杰琳	.

因为她曾瞻仰过上帝。——伊万杰琳

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəriz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][glæd] ['welkəm] [wɪtʃ] ['hælbɜːt] ['melvɪl]

HERE	were	anxious	enquiries	mingling	with	the	glad	welcome	which	Halbert	Melville
这里	是	焦虑的	查询	混杂	和	这	高兴的	欢迎	哪个	哈尔伯特	梅尔维尔

[rɪ'siːvd] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ɒn] [ðæt] [klɪə(r)][kəʊld] - { - }

received	as	he	entered	his	own	house	on	that	clear	cold	winte	{	235	}
已收到	作为	他	进入	他的	自己的	房子	在	那	清除	寒冷的	-	{	-	}

在那个晴朗寒冷的冬日，当哈尔伯特·梅尔维尔走进自己的家时，焦急的询问声与热烈的欢迎声交织在一起。{235}

[ɑː(r)] ['mɔːnɪŋ] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [reɪn][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

r's	morning	,	—	for	the	evening's	rain	had	passed	away	,
r 的	早晨	,	—	为了	这	晚上	雨	有	通过了	离开	,

清晨，——因为傍晚的雨已经停了，

[ænd; ənd] [frɒst] [hæd; həd] [set] [ɪn] [wʌns] [mɔː(r)] — [ɪn'kwaɪəriz] [ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [bəuθ]

and	frost	had	set	in	once	more	—	enquiries	that	showed	the	interest	which	both
和	霜	有	放	在	一次	更多的	—	查询	那	显示	这	兴趣	哪个	两个都

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['meəri][ænd; ənd] ['krɪstʃən] — [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃənz] [sə'saɪəti] ,

his	own	Mary	and	Christian	—	for	Christian's	society	,
他的	自己的	玛丽	和	基督教	—	为了	基督徒的	社会	,

寒霜再次降临——这些询问表明，他自己的玛丽和克里斯蒂安都对克里斯蒂安的社交活动很感兴趣。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [mən'ɒpəlˌaɪzd] [baɪ]['aɪðə(r)] ,

though	she	did	not	allow	it	to	be	monopolised	by	either	,
尽管	她	做过	不是	允许	它	到	是	垄断	经过	任何一个	,

但她没有允许它被任何一方垄断，

[wɒz; wəz] [kleɪmd] [ɪn] [pɑːt] [baɪ][bəuθ][ðə; ði] ['mɛriz] ,

was	claimed	in	part	by	both	the	Marys	,
曾是	声称	在	部分	经过	两个都	这	玛丽	,

两位玛丽都声称拥有部分所有权，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [felt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərə(r)] .

and	her	time	divided	between	them	—	felt	in	the	unhappy	sufferer	.
和	她	时间	分割	之间	他们	—	毛毡	在	这	不开心	患者	.

她的时间被他们分割——不幸的受害者深有体会。

“ [dʌz] ['meəri] [nəʊ] , ['krɪstʃən] ? ” [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - [fɜːst] ['kwestʃənz] .

“	Does	Mary	know	,	Christian	?	”	was	one	of	Halbert's	first	questions	.
“	做	玛丽	知道	,	基督教	?	”	曾是	一	的	-	第一的	问题	.

“克里斯蒂安，玛丽知道吗？”这是哈尔伯特最先提出的问题之一。

“ [jes] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , “ [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [griːvd] , [ɒv; əv]

“	Yes	,	”	was	the	answer	,	“	and	much	was	she	shocked	and	grieved	,	of
“	是的	,	”	曾是	这	回答	,	“	和	很多	曾是	她	震惊	和	伤心	,	的

[kɔːs] ;

course	;
课程	;

“是的，”回答说，“她当然感到非常震惊和悲痛；

[æz; əz][wɒz; wəz] [tʃɑːlz] ['ɔːlsəʊ] ,

as	was	Charles	also	,
作为	曾是	查尔斯	还	,

查尔斯也是如此。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈɪnfluəns] [siːmd]

but	we	were	all	rejoiced	to	hear	from	him	that	a	happy	influence	seemed
但	我们	是	全部	欣喜若狂	到	听到	从	他	那	一个	快乐的	影响	似乎

[æt; ət] [wɜːk] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ] .

at	work	before	he	left	you	.
在	工作	前	他	左边	你	.

但我们很高兴听到他在离开你们之前，说似乎有某种积极的影响在起作用。

[hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [gɒn] [ɒn] ?

Has	it	gone	on	?
有	它	已消失	在	?

这件事还在继续吗?

[kæn; kən][hiː; hi] [siː] [ˈeni] [lait] [jet] , [ˈhælbɜːt] ? ″

Can	he	see	any	light	yet	,	Halbert	?	″
能	他	看	任何	光	然而	,	哈尔伯特	?	″

哈尔伯特，他看到一丝光亮了吗?

“ [aɪ][deə(r)][nɒt] [ˈɑːnsə(r)][juː; jʊ] , [ˈkrɪstʃən] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈgreɪvli] .

“	I	dare	not	answer	you	,	Christian	,	”	said	her	brother	gravely	.
“	我	敢	不是	回答	你	,	基督教	,	”	说	她	兄弟	严重地	.

“我不敢回答你，克里斯蒂安，”她哥哥严肃地说。

“ [aɪ] [nəʊ] [tuː] [wel] [ðə; ðɪ][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [fɔːrˈsaɪθs] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

“	I	know	too	well	the	nature	of	Forsyth's	feelings	to	expect	that	he	should
“	我	知道	也	出色地	这	自然	的	福赛斯的	情怀	到	预计	那	他	应该

['spiːdəli] [hæv; həv][ɪnˈtaɪə(r)] [rest] ;

speedily	have	entire	rest	;
迅速地	有	全部的	休息	;

“我太了解福赛斯的感受了，所以我不认为他会很快完全安息；

[bʌt; bət] [gɒd] [hæz; həz] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈwɜːkɪŋ] [wɪð] [ˈdɪfrənt] { - }

but	God	has	different	ways	of	working	with	different	{	236	}
但	上帝	有	不同的	方式	的	在职的	和	不同的	{	-	}

但上帝对不同的人有不同的行事方式{236}

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈterəb(ə)l]

individuals	,	and	I	have	reason	to	give	Him	thanks	for	my	own	terrible
个人	,	和	我	有	原因	到	给	他	谢谢	为了	我的	自己的	糟糕的

[ɪkˈspɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

就我个人而言，我有理由感谢他让我经历了如此可怕的事情。

[æz; əz][ai] [bɪˈliːv] [maɪ] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv]

as	I	believe	my	account	of	it	was	the	means	of	softening	the	heart	of
作为	我	相信	我的	帐户	的	它	曾是	这	方法	的	软化	这	心	的

[jɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪˈspeərɪŋ] [mæn] . ″

yon	poor	despairing	man	.	”
远	贫穷的	绝望	男人	.	″

我相信我的讲述能够软化那位绝望可怜人的心。

“ [haʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] , [ˈhælbɜːt] , ” [sed] [ˈkrɪstʃən] , [ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ;

“	How	wonderful	,	Halbert	,	”	said	Christian	,	laying	her	hand	on	his	shoulder	;
“	如何	精彩的	,	哈尔伯特	,	”	说	基督教	,	躺下	她	手	在	他的	肩膀	;

“太好了，哈尔伯特，”克里斯蒂安说着，把手放在他的肩膀上；

“ [haʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] .

“	how	wonderful	are	the	ways	and	workings	of	Providence	.
“	如何	精彩的	是	这	方式	和	运作	的	普罗维登斯	.

“天意的安排和运作真是奇妙无比。”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

Who	could	have	imagined	that	you	were	to	be	the	instrument	,
WHO	可以	有	想象	那	你	是	到	是	这	乐器	,

谁能想到你会成为那件乐器呢?

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,

as	I	trust	and	pray	you	may	be	,
作为	我	相信	和	祈祷	你	可能	是	,

我相信并祈祷您一切安好。

[ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['temptə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

of	turning	your	old	tempter	from	the	evil	of	his	ways	,
的	转弯	你的	老的	诱惑者	从	这	邪恶的	的	他的	方式	,

使你过去的诱惑者远离邪恶的道路,

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] !

and	leading	him	into	the	way	of	salvation	!
和	领导	他	进入	这	方式	的	救恩	!

并引领他走上救赎之路!

〃 [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [glaɪdɪd] ['ræpɪdlɪ] [ə'weɪ] , [wen] [wʌn][maɪld] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] ,

〃	A	month	of	the	new	year	glided	rapidly	away	,	when	one	mild	Sabbath	morning	,
〃	一个	月	的	这	新的	年	滑翔	快速	离开	,	什么时候	一	温和的	安息日	早晨	,

新年伊始,一个月的时间飞逝而过,在一个温暖的安息日早晨,

[ə; eɪ] [θɪn] [peɪl] [mæn] , [ˌpremə'tʃʊəlɪ] [eɪdʒd] , ['entəd] ['hælbɜːt] ['mɛlˌvɪlz] [tʃɜːtʃ] .

a	thin	pale	man	,	prematurely	aged	,	entered	Halbert	Melville's	church	.
一个	薄的	苍白	男人	,	过早	老年人	,	进入	哈尔伯特	梅尔维尔的	教会	.

一个面色苍白、瘦削的男子走进了哈尔伯特·梅尔维尔的教堂。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [siːmd] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	exertion	of	walking	seemed	very	great	and	painful	to	him	,	and	he
这	用力	的	步行	似乎	非常	伟大的	和	痛苦	到	他	,	和	他

['tɔtə] ,

tottered	,
摇摇晃晃	,

走路对他来说似乎非常吃力,非常痛苦,他步履蹒跚。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

even	though	leaning	on	his	staff	,	as	he	passed	along	to	a	seat	.
甚至	尽管	倾斜	在	他的	职员	,	作为	他	通过了	沿着	到	一个	座位	.

尽管他拄着拐杖,但他还是走到座位上坐了下来。

[ə; eɪ] ['sɪkli] [hjuː][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['weɪstɪd] ['fiːtʃəz] ,

A	sickly	hue	was	still	upon	his	wasted	features	,
一个	病弱的	色调	曾是	仍然	之上	他的	浪费	特征	,

他憔悴的脸上仍然带着病态的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [waɪt] , [ə'pærəntlɪ] { - }

and	the	hair	that	shaded	his	high	forehead	was	white	,	apparently	{	237	}
和	这	头发	那	阴影	他的	高的	前额	曾是	白色的	,	显然	{	-	}

他高高的额头上的头发显然是白色的{237}

[mɔː(r)][frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] [j'iəz] .

more	from	sorrow	than	from	years	.
更多的	从	悲哀	比	从	年	.

更多的是悲伤而非岁月。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi][kɑːst] [ə'raʊnd] [hɪm][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['wɪstf(ə)l] [glɑːns] ,

When	he	had	seated	himself	,	he	cast	around	him	a	humble	wistful	glance	,
什么时候	他	有	坐着	他自己	,	他	投掷	大约	他	一个	谦逊的	怅惘	瞥一眼	,

他坐下后,带着谦卑和惆怅的目光环顾四周。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ;

as	though	he	felt	himself	alone	and	begged	for	sympathy	;
作为	尽管	他	毛毡	他自己	独自的	和	乞求	为了	同情	;

仿佛他感到孤独无助，渴望得到同情；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['kaɪndli] ['neɪtʃə(r)] [huː] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [nɪə(r)] [hɪm] ,

and	people	of	kindly	nature	who	took	their	places	near	him	,
和	人们	的	亲切地	自然	WHO	采取	他们的	地方	靠近	他	,

还有一些心地善良的人，他们都待在他身边。

[felt] [ðəm'selvz] ['paʊəfəli] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['streɪndʒə(r)] [huː] [lʊkt] [səʊ] [peɪl] , [ænd; ənd]

felt	themselves	powerfully	drawn	to	the	lonely	stranger	who	looked	so	pale	,	and
毛毡	他们自己	强大的	绘制	到	这	孤独	陌生人	WHO	看起来	所以	苍白	,	和

[wiːk] , [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ,

weak	,	and	humble	,
虚弱的	,	和	谦逊的	,

他们不由自主地被那个看起来脸色苍白、虚弱谦卑的孤独陌生人所吸引。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂安·梅尔维尔(Christian Melville)
第7/7页

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð]
and **wondered** **who** **he** **was** **;** **and** **many** **of** **them** **who** **watched** **him** **with**
和 想知道 WHO 他 曾是 ; 和 许多 的 他们 WHO 观看 他 和

[ɪnˈvɒləntri] [ˈɪntrəst] ,
involuntary **interest** **,**
非自愿 兴趣 ,

他们都好奇他是谁；许多人都不由自主地对他产生了兴趣，

[ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [kwɪk] [flʌʃ] [ðæt] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ˈmeəri] [ˈhæmɪltən] [ˈentəd] ,
noticed **the** **quick** **flush** **that** **passed** **over** **his** **face** **as** **Mary** **Hamilton** **entered** **,**
注意到 这 快的 冲洗 那 通过了 超过 他的 脸 作为 玛丽 汉密尔顿 进入 ,

玛丽·汉密尔顿进来时，他注意到自己脸上迅速闪过一丝红晕。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈmeəri] ,
and **how** **he** **gazed** **upon** **the** **other** **Mary** **,**
和 如何 他 凝视 之上 这 其他 玛丽 ,

他是如何凝视着另一个玛丽的，

[ænd; ənd] [ˈlɪŋgəd] [wɪð] [ˈglɪsnɪŋ] [aɪz] [ɒn] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfæmɪlɪz] ,
and **lingered** **with** **glistening** **eyes** **on** **every** **little** **one** **of** **the** **two** **smiling** **families** **,**
和 徘徊不去 和 闪闪发光 眼睛 在 每一个 小的 一 的 这 二 微笑 家庭 ,

她目光闪亮地注视着这两个笑容灿烂的家庭中的每一个孩子，久久不愿离去。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [greɪs] [riˈdʒɔis] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
as **though** **their** **childish** **grace** **rejoiced** **his** **heart** **;**
作为 尽管 他们的 幼稚 优雅 欣喜若狂 他的 心 ;

仿佛他们孩童般的天真可爱令他心旷神怡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əbˈzɜːrvər] [wˈʌndəd] [stɪl] [mɔː(r)] [wen] [ðeə(r)][ˈmɪnɪstə(r)][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈpʊlpɪt]
but **the** **observers** **wondered** **still** **more** **when** **their** **minister** **had** **entered** **the** **pulpit**
但 这 观察员 想知道 仍然 更多的 什么时候 他们的 部长 有 进入 这 讲坛

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [tɪəz] [wɪtʃ] [fel] [ˈsaɪləntli] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈstreɪndʒərz][ˈəʊpən][ˈbaɪb(ə)l] ,
to **see** **the** **big** **round** **tears** **which** **fell** **silently** **upon** **the** **stranger's** **open** **Bible** **,**
到 看 这 大的 圆形的 眼泪 哪个 跌倒 默默 之上 这 陌生人的 打开 圣经 ,

但当牧师走上讲台，看到陌生人摊开的圣经上无声地滴落着两颗颗圆圆的眼泪时，旁观者们更加感到疑惑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [ˈwʊmənli] [ˈtendənəs] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ɒv; əv]
and **the** **expression** **of** **almost** **womanly** **tenderness** **that** **shone** **in** **every** **line** **of**
和 这 表达 的 几乎 女性 压痛 那 闪耀 在 每一个 线 的

[hɪz; ɪz] [ˌʌpˈtɜːnd] [feɪs] .
his **upturned** **face** **.**
他的 翻转 脸 .

他仰起的脸上，每一道线条都流露出近乎女性般的温柔。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmelvɪl] , { - }
Mr **.** **Melville** **,** **{** **238** **}**
先生 . 梅尔维尔 , { - }

梅尔维尔先生，{238}

[ðeɪ] [sed] [ˈɑːftəwədz] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪnˈspaɪəd] [ðæt] [deɪ] — [səʊ][klɪə(r)] , [səʊ] [fʊl] ,
they **said** **afterwards** **,** **was** **like** **a** **man** **inspired** **that** **day** **—** **so** **clear** **,** **so** **full** **,**
他们 说 然后 , 曾是 喜欢 一个 男人 灵感 那 天 — 所以 清除 , 所以 满的 ,

他们事后说，那天他就像受到了某种启示——思路清晰，精神饱满。

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] .

so	powerful	was	his	sermon	.
所以	强大的	曾是	他的	讲道	.

他的布道太精彩了。

[hɪz; ɪz][tekst][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [aɪ'zaɪəz] [sə'blaɪm] ['prɔfisiz] .

His	text	was	in	one	of	Isaiah's	sublime	prophecies	.
他的	文本	曾是	在	一	的	以赛亚的	升华	预言	.

他的文字出自以赛亚的一篇崇高预言。

“ [lʊk] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji] [seɪvd] , [ɔːl][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ai]

“	Look	unto	me	and	be	ye	saved	,	all	the	ends	of	the	earth	,	for	I
“	看	到	我	和	是	是的	已保存	,	全部	这	结束	的	这	地球	,	为了	我

[ˌeɪ 'em][gɒd] ,

am	God	,
是	上帝	,

“地极的人都当仰望我，就必得救，因为我是神。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [els] .

and	besides	me	there	is	none	else	.
和	除了	我	那里	是	没有任何	别的	.

除了我以外，没有其他人了。

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [wɪð] ['ræpɪd]['pens(ə)l][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

”	And	as	he	drew	with	rapid	pencil	the	glorious	character	of	the	divine
”	和	作为	他	画	和	迅速的	铅笔	这	辉煌	特点	的	这	神圣的

['spiːkə(r)] ,

speaker	,
扬声器	,

“当他用铅笔飞快地勾勒出这位神圣演说家的光辉形象时，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['gɒdhed] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪdɪə'tɔːrɪəl]

in	all	the	majesty	of	the	original	Godhead	,	and	also	of	his	Mediatorial
在	全部	这	威严	的	这	原来的	神格	,	和	还	的	他的	调解员

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

在原始神性的全部威严中，以及祂中保的荣耀中，

[hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [deɪ] [spəʊk] [laɪk] [wʌn] [ɪn'spaɪəd] .

his	hearers	felt	that	he	that	day	spoke	like	one	inspired	.
他的	听众	毛毡	那	他	那	天	辐	喜欢	一	灵感	.

听众们都觉得他那天讲话像是受到了启发。

['vɪvɪdli] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] [lɒst] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['dɑːknəs] , ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]

Vividly	he	described	them	lost	in	natural	darkness	,	groping	about	the	walls	of
生动地	他	描述	他们	丢失的	在	自然的	黑暗	,	摸索	关于	这	墙壁	的

[ðeə(r)]['prɪz(ə)n] - [haʊs] ,

their	prison	-	house	,
他们的	监狱	-	房子	,

他生动地描述了他们迷失在自然黑暗中，在监狱的墙壁间摸索前进的情景。

['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði]['miːtiə(r)] [lait] [wɪtʃ] [flit] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ə'baʊt] [iːtʃ]

labouring	to	grasp	the	meteor	light	which	flitted	hither	and	thither	about	each
劳动	到	抓牢	这	流星	光	哪个	飞掠	这里	和	那里	关于	每个

['ɜːθli] ['baʊndri] ,

earthly	boundary	,
尘世的	边界	,

努力捕捉那在地球每一处边界附近飘忽不定的流星光芒，

['həʊpləs] [ænd; ənd] ['helpləs] , [wen] [ðɪs] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , “ [lʊk] ['ʌntə; 'ʌntu]
hopeless and helpless , when this voice rang through the gloom , “ Look unto
绝望 和 无助 , 什么时候 这 嗓音 响铃 通过 这 愁云 , “ 看 到
[ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji] [seɪvd] .
me and be ye saved .
我 和 是 是的 已保存 .

绝望无助之际，这声音在黑暗中响起：“仰望我，你们就得救了。”

” ['vɪvɪdli] [hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['entərɪŋ] [lait] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪvd] ['fɒləʊd] [ðiːz] [wɜːdz]
” Vividly he pictured the entering light , which to the saved followed these words
” 生动地 他 如图所示 这 进入 光 , 哪个 到 这 已保存 随后 这些 字
[ɒv; əv] ['mɜːsi] ,
of mercy ,
的 怜悯 ,

他生动地描绘出一道光芒照进人间的景象，得救之人随着这些怜悯的话语而得救。

['stedi] , [ʌn'feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [ðæt] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɒv; əv] { - }
steady , unfailing , and eternal , that sprung from point to point of { 239 }
稳定的 , 永不失败 , 和 永恒 , 那 弹簧 从 观点 到 观点 的 { - }

稳定、可靠、永恒，从一点到一点{239}

[ðiːz] ['desələt] ['spɪrɪt] [selz] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] ['hev(ə)nli] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
these desolate spirit cells , illuminating the walls with heavenly radiance , and making
这些 荒凉 精神 细胞 , 启发性的 这 墙壁 和 天上 辐射 , 和 制作
[ðem; ðəm] ['prizənz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
them prisons no longer ,
他们 监狱 不 更长 ,

这些荒凉的灵魂牢房，墙壁被天堂般的光辉照亮，使它们不再是监狱。

[bʌt; bət] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['templz] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] .
but changing them into temples dedicate to the worship of the highest .
但 变化 他们 进入 寺庙 奉献 到 这 崇拜 的 这 最高 .

但要将它们改建成供奉至高者的神庙。

“ [maɪ] ['breðrən] , ” [sed] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['priːtʃə(r)] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪstnəs] ,
“ My brethren , ” said the eloquent preacher , bending down in his earnestness ,
“ 我的 弟兄们 , ” 说 这 雄辩 牧师 , 弯曲 向下 在 他的 认真 ,

“我的弟兄们，”这位能言善辩的传教士说着，弯下腰，语气十分恳切。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][eə(r)][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
as though he would speak to each individual ere he concluded .
作为 尽管 他 会 说话 到 每个 个人 埃雷 他 结束 .

仿佛他要和每个人单独谈谈，然后再结束发言。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðʌs] [plʌkt]
“ There are those among you who know the blessedness of being thus plucked
“ 那里 是 那些 之中 你 WHO 知道 这 幸福 的 存在 因此 拨弦
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['bɜːnɪŋ] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [wɔːn]
from the everlasting burnings — there are among you those who have worn
从 这 永恒 燃烧 — 那里 是 之中 你 那些 WHO 有 磨损
[aʊt] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [rest] ;
out years in a fiery struggle before they found rest ;
出去 年 在 一个 火热 斗争 前 他们 成立 休息 ;

“你们当中有些人知道从永恒的烈火中被拯救出来的幸福——你们当中有些人经历了多年的烈火搏斗才获得安息；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ['trembld] ;
” and the voice of the preacher trembled ;
” 和 这 嗓音 的 这 牧师 颤抖 ;

牧师的声音颤抖起来；

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huːz] ['æŋgwɪʃ] [hæz; həz] [biːn] [kəm'prest] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd]

“	and	there	are	those	whose	anguish	has	been	compressed	into	a	little	round
“	和	那里	是	那些	谁	痛苦	有	到过	压缩	进入	一个	小的	圆形的

[ɒv; əv] [deɪz] ;

of	days	;
的	天	;

“还有一些人，他们的痛苦被压缩在短短几天内；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][hɪə(r)] [huː] [kæn; kən]['ekəʊ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

but	I	know	also	that	there	are	some	here	who	can	echo	the	words	of
但	我	知道	还	那	那里	是	一些	这里	WHO	能	回声	这	字	的

[wʌn] [huː] [njuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dred] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] : “

one	who	knew	in	his	own	dread	experience	the	agony	of	despair	:	“
一	WHO	知道	在	他的	自己的	恐惧	经验	这	痛苦	的	绝望	:	“

但我也知道，这里有些人能够体会到一位曾亲身经历过绝望痛苦的人的感受：“

- [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strɪkən] [dɪə(r)] [ðæt] [left] [ðə; ði] [hɜːd]

'	I	was	a	stricken	deer	that	left	the	herd
-	我	曾是	一个	受打击的	鹿	那	左边	这	一群

我是一只受伤的鹿，离开了鹿群。

[lɒŋ] [sɪns] , [wɪð] ['meni] [æn; ən] ['ærəʊ] [diːp] [ɪn'fɪks, 'ɪn-, 'ɪnfɪks]

Long	since	,	with	many	an	arrow	deep	infixed
长的	自从	,	和	许多	一个	箭	深的	固定

很久以前，许多箭矢深深地射入体内

[maɪ] ['pæntɪŋ] [saɪdz][wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] ; - { - }

My	panting	sides	were	charged	;	'	{	240	}
我的	喘息	侧面	是	带电	;	-	{	-	}

我喘息着，两边都充满了压力；'{240}

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði]

and	I	rejoice	to	know	that	here	there	are	those	who	can	continue	in	the
和	我	麾	到	知道	那	这里	那里	是	那些	WHO	能	继续	在	这

[seɪm] [wɜːdz] — “

same	words	—	“
相同的	字	—	“

我很高兴知道这里有人能够继续用同样的话来表达——

- [ðeə(r)] - [twɒz] [aɪ] [met] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [hɪm'self]

'	There	'	twas	I	met	One	who	had	himself
-	那里	-	那是	我	遇见	一	WHO	有	他自己

在那里，我遇见了一位自称是他的人。

[biːn] [hɪt][baɪ][ðə; ði] ['ɑːtʃəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][bɔː(r)]

Been	hit	by	the	archers	,	in	his	hands	he	bore
到过	打	经过	这	弓箭手	,	在	他的	双手	他	钻孔

他被弓箭手射中，手中拿着

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pɪəst] [saɪd] , [ðeə(r)]['kruːəl] [wuːndz] ;

And	in	his	pierced	side	,	their	cruel	wounds	;
和	在	他的	穿孔	边	,	他们的	残忍的	伤口	;

在他被刺穿的肋旁，是他们残酷的伤口；

[wɪð] ['dʒent(ə)l] [fɔːs] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɑːts] ,

With	gentle	force	soliciting	the	darts	,
和	温和的	力量	征求	这	飞镖	,

用轻柔的力道引诱飞镖，

[hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] [-] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] .

He	drew	them	out	,	and	heal'd	,	and	bade	me	live	.
他	画	他们	出去	,	和	已治愈	,	和	巴德	我	居住	.

他把它们拔了出来，治好了我，并让我活了下来。

- [ænd; ənd] , [əʊ] , [maɪ] ['breðrən] , [dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,

'	and	,	oh	,	my	brethren	,	did	you	but	know	the	fearful	suffering	,
-	和	,	哦	,	我的	弟兄们	,	做过	你	但	知道	这	可怕	痛苦	,

“哦，我的弟兄们，你们若知道那可怕的苦难，该有多好啊！”

[ðə; ði] ['həʊpləs] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [fˈɒləʊz] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [lɒst] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd]

the	hopeless	anguish	that	follows	a	course	of	lost	opportunities	and	despised
这	绝望	痛苦	那	跟随	一个	课程	的	丢失的	机会	和	被鄙视的

['məːsi] ,

mercies	,
怜悯	,

错失良机和辜负恩惠所带来的绝望痛苦，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [niːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪd][juː; jʊ] [fliː] !

you	would	not	need	that	I	should	bid	you	flee	!
你	会	不是	需要	那	我	应该	出价	你	逃跑	!

你不需要我命令你逃走！

[ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['tæri] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [sel] , [ðə; ði] [pleɪn] [feə(r)][ænd; ənd] [wel]

escape	for	your	lives	,	tarry	not	in	the	cell	,	the	plain	fair	and	well
逃脱	为了	你的	生活	,	焦油	不是	在	这	细胞	,	这	清楚的	公平的	和	出色地

['wɔːtəd] ,

watered	,
浇水	,

逃命吧，不要在牢房里逗留，平原平坦，水源充足。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ;

and	like	the	garden	of	the	Lord	though	it	seem	;
和	喜欢	这	花园	的	这	主	尽管	它	似乎	;

虽然看起来像是上帝的花园；

[ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [lest] [jiː; ji][biː; bi] [kən'sjuːmd] .

escape	to	the	mountain	lest	ye	be	consumed	.
逃脱	到	这	山	免得	是的	是	消耗	.

逃往山上，免得你们被毁灭。

- [lʊk] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji] [seɪvd] , [ɔːl][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ai]

'	Look	unto	me	and	be	ye	saved	,	all	the	ends	of	the	earth	,	for	I
-	看	到	我	和	是	是的	已保存	,	全部	这	结束	的	这	地球	,	为了	我

[ˌeɪ 'em] [gɒd] ,

am	God	,
是	上帝	,

“地极的人都当仰望我，就必得救，因为我是神。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [els] . -

and	besides	me	there	is	none	else	.	'
和	除了	我	那里	是	没有任何	别的	.	-

除了我以外，没有其他人了。

” [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] ['streɪndʒə(r)][ɪz] ['hɪd(ə)n] ,

”	The	face	of	the	lonely	stranger	is	hidden	,
”	这	脸	的	这	孤独	陌生人	是	隐	,

“孤独陌生人的脸庞隐藏了起来，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [sɪt][nɪə(r)][hɪm][ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [ˌes əʊ 'biː]

but	those	who	sit	near	him	are	turning	round	in	wonder	at	the	echoing	sob
但	那些	WHO	坐	靠近	他	是	转弯	圆形的	在	想知道	在	这	回声	哭泣

[wɪtʃ] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['θrɪlɪŋ] [wɜːdz] { - }

which	bore	witness	to	the	effect	of	these	thrilling	words	{	241	}
哪个	钻孔	证人	到	这	影响	的	这些	惊险	字	{	-	}

但坐在他附近的人们都惊奇地转过身来，听着回荡的啜泣声，这啜泣声证明了这些激动人心的话语所产生的效果{241}

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

upon	his	mind	;	but	when	the	minister	had	closed	his	book	,
之上	他的	头脑	;	但	什么时候	这	部长	有	关闭	他的	书	,

他一直想着这件事；但当牧师合上书后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ju'naɪtɪd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [preɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [endid] ,

and	the	people	united	their	voices	in	praise	before	the	service	ended	,
和	这	人们	团结的	他们的	声音	在	称赞	前	这	服务	结束	,

仪式结束前，人们齐声高声赞美。

[ðə; ði] [wi:k] [ləʊ] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [mæn] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] ['mɪŋglɪŋ] [ə'mʌŋ]

the	weak	low	accents	of	that	humble	man	were	heard	mingling	among
这	虚弱的	低的	口音	的	那	谦逊的	男人	是	听到	混杂	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那位谦逊男子的低沉微弱的口音混杂在他们中间，

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [həʊp] ,

for	he	had	found	hope	,
为了	他	有	成立	希望	,

因为他找到了希望，

['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [həʊp] [ænd; ənd] [pi:s] [æz; əz] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [prə'kleɪmd] [ɪn]

even	such	hope	and	peace	as	the	preacher	of	this	day	had	proclaimed	in
甚至	这样的	希望	和	和平	作为	这	牧师	的	这	天	有	宣布	在

['jɒndə(r)] [dɪm] [sɪk] - ['tʃeɪmbə(r)] [tu:; tə] [ɪts] ['daɪɪŋ] ['ɒkjəpənt] ;

yonder	dim	sick	-	chamber	to	its	dying	occupant	;
远处	暗淡	生病的	-	房间	到	它是	垂死	居住者	;

甚至连今天这位传道者在昏暗的病房里向垂死之人宣扬的希望与和平；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ləʊli] [mæn] [wɒz; wəz] [hi:; hi] ,

and	this	lowly	man	was	he	,
和	这	卑微的	男人	曾是	他	,

而他，正是这样一个卑微的人。

[reɪzd] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] ,

raised	as	by	a	miracle	at	once	from	the	gates	of	hell	,
提高	作为	经过	一个	奇迹	在	一次	从	这	大门	的	地狱	,

仿佛奇迹般地从地狱之门复活，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

and	from	the	brink	of	the	grave	.
和	从	这	边缘	的	这	严重	.

死里逃生。

[wɪð] ['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθi] [dɪd] ['hælbɜ:t] ['melvɪl] , [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['mɜ:si] ['əʊvə(r)] ,

With	gentle	sympathy	did	Halbert	Melville	,	his	work	of	mercy	over	,
和	温和的	同情	做过	哈尔伯特	梅尔维尔	,	他的	工作	的	怜悯	超过	,

哈尔伯特·梅尔维尔怀着温柔的同情，完成了他的仁慈之举。

[pres] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðæt] ['greɪtf(ə)l] [mæn] ;

press	the	hand	of	that	grateful	man	;
按	这	手	的	那	感激的	男人	;

握住那位感激不尽的男士的手；

[wɪð] ['kaɪndli] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'sprest] [wɪʃ] [dɪd] [hi:; hi] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌn] [baɪ]

with	kindly	anticipation	of	his	unexpressed	wish	did	he	bring	the	children	one	by
和	亲切地	预期	的	他的	未表达的	希望	做过	他	带来	这	孩子们	一	经过

[wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

one	before	him	,
一	前	他	,

他满怀善意地期待着他未曾表达的愿望，将孩子们一个个领到他面前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wˈʌndəd] [ɪn][ðeə(r)] [ˈhæpi] [ˈjuːθflnəs] [æz; əz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ðæt] [ˈslendə(r)]

and	they	wondered	in	their	happy	youthfulness	as	the	hand	of	that	slender
和	他们	想知道	在	他们的	快乐的	青春	作为	这	手	的	那	苗条

[ˈstuːpɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [ˈtrembld] [ɒn] [iːtʃ] [ˈgreɪsf(ə)l] [hed] ;

stooping	figure	trembled	on	each	graceful	head	;
弯腰	数字	颤抖	在	每个	优美	头	;

在他们快乐的青春岁月里，他们惊奇地看到，那纤细佝偻的身影的手颤抖着抚摸着他们优雅的头颅；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɛriz] [hænd][ɪn][hænd] [keɪm] [ˈsmaɪlɪŋ] [ʌp] [fɔːrˈsaɪθ] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk]

and	when	the	two	little	Marys	hand	in	hand	came	smiling	up	Forsyth	did	not	ask
和	什么时候	这	二	小的	玛丽	手	在	手	来了	微笑	向上	福赛斯	做过	不是	问

[ðeə(r)] [nems] .

their	names	.
他们的	姓名	.

当两个小玛丽手牵着手笑着走过来时，福赛斯并没有问她们的名字。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [tuː] [ˈklɪəli] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] { - }

He	discovered	too	clearly	the	resemblance	shining	in	{	242	}
他	发现	也	清楚地	这	相似	灼灼	在	{	-	}

他太清楚地发现了{242}中闪耀的相似之处

[ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [skeəs] [les] [ˈdɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv][ˈmeəri] [ˈmelvɪl] [ɒv; əv][əʊld] ,

the	daughter	,	and	scarce	less	distant	in	the	niece	of	Mary	Melville	of	old	,
这	女儿	,	和	稀少	较少的	遥远	在	这	侄女	的	玛丽	梅尔维尔	的	老的	,

女儿，以及与老玛丽·梅尔维尔的侄女关系也相差无几。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mˈɜːməd] [ˈblesɪŋz] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .

and	he	murmured	blessings	upon	them	.
和	他	低声说道	祝福	之上	他们	.

他低声祝福他们。

[hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [brɔːt] [səʊ] [ˈmeni] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɪn][ɪts] [swiːt]

He	feared	to	hear	the	name	which	brought	so	many	painful	recollections	in	its	sweet
他	害怕	到	听到	这	姓名	哪个	带来	所以	许多	痛苦	回忆	在	它是	甜的

[ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [saʊnd] .

and	pleasant	sound	.
和	令人愉快的	声音	.

他害怕听到这个名字，因为它甜美悦耳的发音会勾起他许多痛苦的回忆。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [əˈweɪ] ,

But	when	a	little	time	had	passed	away	,
但	什么时候	一个	小的	时间	有	通过了	离开	,

但过了一段时间后，

[fɔːrˈsaɪθ] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ˈmeəri] [ˈmɛlˌvɪlz] [ˈeldɪst] [bɔːn] ,

Forsyth	learned	to	love	the	very	shadow	of	Mary	Melville's	eldest	born	,
福赛斯	学习	到	爱	这	非常	阴影	的	玛丽	梅尔维尔的	长子	出生	,

福赛斯甚至爱上了玛丽·梅尔维尔长子的影子。

[ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['gɜːlhʊd] ,

and	cherished	her	as	she	sprang	up	in	graceful	girlhood	,
和	珍爱	她	作为	她	弹簧	向上	在	优美	少女时代	,

在她优雅地成长为少女时，她备受宠爱。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv]

as	though	she	had	been	the	child	of	his	own	old	age	,	the	daughter	of
作为	尽管	她	有	到过	这	孩子	的	他的	自己的	老的	年龄	,	这	女儿	的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

仿佛她是他年老时的孩子，是他心中的女儿。

[ðə; ði] ['sɒlətri] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [su:n] ['betə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] .

The	solitary	stranger	was	soon	better	known	to	the	hearers	of	the	Rev	.
这	孤	陌生人	曾是	很快	更好的	已知	到	这	听众	的	这	牧师	.

['hælbɜ:t] ['melvɪl] ,

Halbert	Melville	,
哈尔伯特	梅尔维尔	,

不久，哈尔伯特·梅尔维尔牧师的听众们就对这位孤身一人的陌生人更加熟悉了。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] ['veri] [stəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪə(r)][tu:; tə]

for	he	lingered	about	the	place	as	though	its	very	stones	were	dear	to
为了	他	徘徊不去	关于	这	地方	作为	尽管	它是	非常	石头	是	亲爱的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

因为他在此地流连忘返，仿佛这里的每块石头都对他意义非凡。

[fɔ:r'saɪθ] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪnfl] [welθ] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti]

Forsyth	had	made	no	friends	in	his	long	season	of	sinful	wealth	and	prosperity
福赛斯	有	制成	不	朋友们	在	他的	长的	季节	的	罪恶的	财富	和	繁荣

— [geɪ] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['plenti] [hu:] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['gɪltɪnəs] ,

—	gay	acquaintances	he	had	had	in	plenty	who	joined	his	guiltiness	,
—	同性恋	熟人	他	有	有	在	很多	WHO	加入	他的	内疚	,

在福赛斯漫长的罪恶财富和繁荣时期，他没有结交任何朋友——他有很多同性恋熟人，但他们都和他一样沉沦于罪恶之中。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðəm'selvz] [frendz] ,

and	called	themselves	friends	,
和	称为	他们自己	朋友们	,

他们自称是朋友，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nju:] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd] [ɪk'ses] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['entəd] [wɪð] ['hedlɒŋ]

until	the	new	course	of	folly	and	excess	on	which	he	entered	with	headlong
直到	这	新的	课程	的	蠢事	和	过量的	在	哪个	他	进入	和	一头扎

[ə'vɪdəti] ['ɑ:ftə(r)]['meəri] ['melvɪl] [rɪ'dʒektɪd] [hɪm] ,

avidity	after	Mary	Melville	rejected	him	,
热情	后	玛丽	梅尔维尔	拒绝	他	,

直到玛丽·梅尔维尔拒绝他之后，他才义无反顾地踏上了一条新的愚蠢和放纵的道路。

[hæd; həd] { - }

had	{	243	}
有	{	-	}

有{243}

['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

dissipated	his	substance	and	made	him	poor	,
消散	他的	物质	和	制成	他	贫穷的	,

他挥霍了所有财产，变得一贫如洗。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fə'lɔ:n] ['sʌfərə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][əb'skjʊə(r)] [ə'pɑ:tmənt] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:] ['vælju:]

and	then	the	forlorn	sufferer	in	his	obscure	apartment	found	out	the	true	value
和	然后	这	绝望	患者	在	他的	朦胧	公寓	成立	出去	这	真的	价值

[ɒv; əv] [ði:z] [hɪz; ɪz] ['hɑ:tləs] [kəm'pænjənz] - ['frendʃɪp] .

of	these	his	heartless	companions	'	friendship	.
的	这些	他的	狠心	同伴	-	友谊	.

然后，这位住在阴暗公寓里的孤独受苦者才发现，他那些冷酷无情的同伴们的友谊是多么珍贵。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	now	,
但	现在	,

但现在，

[ə; eɪ] [njuː] [mæn] [əˈmʌŋ] [frendz] [ɒn] [huːz] [ʌnˈwɜːldli] [sɪnˈserəti] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

a	new	man	among	friends	on	whose	unworldly	sincerity	he	could	rely	without	a
一个	新的	男人	之中	朋友们	在	谁	超凡脱俗的	诚意	他	可以	依靠	没有	一个

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ,

shadow	of	a	doubt	,
阴影	的	一个	怀疑	,

朋友中多了一位新朋友，他可以毫不怀疑地信赖这位朋友超凡脱俗的真诚。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['wɜːldli] ['prɒspekts] ['braitən] , [ænd; ənd] ['gædərɪŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	very	worldly	prospects	brightened	,	and	gathering	the	remnants	of	his
他的	非常	世俗	前景	明亮	,	和	采集	这	残余物	的	他的

['brəʊkən] ['fɔːtʃənz] ,

broken	fortunes	,
破碎的	财富	,

他的世俗前途一片光明，他开始收拾残破的家产，

[hiː; hi][bɪˈgæn] [naʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv][gɑːdz] [wʌns] [əˈbʌndənt] [gɪfts] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊli]

he	began	now	to	use	the	remainder	of	God's	once	abundant	gifts	with	a	holy
他	开始	现在	到	使用	这	余	的	神的	一次	丰富	礼物	和	一个	圣

['pruːd(ə)ns] ,

prudence	,
谨慎	,

他开始以圣洁的谨慎运用上帝曾经赐予他的剩余的丰厚恩赐。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sʌbstəns] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fəʊld] ,

that	made	his	small	substance	more	valuable	a	thousand	fold	,
那	制成	他的	小的	物质	更多的	有价值的	一个	千	折叠	,

这使得他那点可怜的东西价值翻了千倍。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['ɪnkʌm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['lævɪʃli] [ɪkˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [jˈiəz]

than	the	larger	income	that	had	been	so	lavishly	expended	in	the	long	years
比	这	更大的	收入	那	有	到过	所以	慷慨地	已支出	在	这	长的	年

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ;

of	his	guilt	and	darkness	;
的	他的	有罪	和	黑暗	;

比起他在多年罪恶和黑暗生活中挥霍掉的巨额收入；

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['evri] [pəˈtɪkjələ(r)] ,

a	changed	man	was	he	in	every	particular	,
一个	已更改	男人	曾是	他	在	每一个	特别的	,

他简直判若两人，方方面面都变了。

[ðə; ði]['tælənt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['fɔːməʊst] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [ˌɪnfɪˈdeləti] [wɒz; wəz][leɪd] [əˈpɒn] [gɑːdz]

the	talent	which	made	him	foremost	in	the	ranks	of	infidelity	was	laid	upon	God's
这	天赋	哪个	制成	他	首先	在	这	排名	的	不忠	曾是	铺设	之上	神的

['ɔːltə(r)] [naʊ] ,

altar	now	,
坛	现在	,

使他成为不信者中佼佼者的天赋，如今已献给了上帝的祭坛。

[ə; eɪ] ['kənsəˌkreitid] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [men] [huː] [njuː] [hɪm] [fɜːst] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] ,

a	consecrated	thing	,	and	men	who	knew	him	first	after	his	great	changes	,
一个	已祝圣的	事物	,	和	男人	WHO	知道	他	第一的	后	他的	伟大的	变化	,

一件神圣的事，以及在他经历巨大转变后最早认识他的人，

['mɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [hjuːˈmɪləti] , [səʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ɪts]['sɪmp(ə)l] ['ləʊlinɪs] .

marvelled	at	his	strange	humility	,	so	unlike	the	world	in	its	simple	lowliness	.
惊叹不已	在	他的	奇怪的	谦逊	,	所以	与此不同	这	世界	在	它是	简单的	卑贱	.

他那奇特的谦逊令我惊叹不已，与世俗的卑微截然不同。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] { - }

When	he	was	told	of	the	{	244	}
什么时候	他	曾是	讲述	的	这	{	-	}

当他得知{244}

['sɪnfl] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bleɪmd] [ðem; ðəm] [nɒt] ,

sinful	and	erring	he	bent	his	head	and	blamed	them	not	,
罪恶的	和	犯错	他	弯曲	他的	头	和	被指责	他们	不是	,

他罪孽深重，犯了错，但他低下头，并没有责怪他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪnz] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [dʒ'ɛntləst] ['tʃærəti] ,

for	the	remembrance	of	his	own	sins	filled	him	with	gentlest	charity	,
为了	这	纪念	的	他的	自己的	罪孽	已填	他	和	最温柔的	慈善机构	,

因为想起自己的罪过，他心中充满了最温柔的仁慈。

[ænd; ənd] [wen] [diːd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðæt] ['niːdɪd] ['ɜːnɪst] [ɪg'zɜːʃn]

and	when	deed	of	mercy	was	to	be	done	,	that	needed	earnest	exertion
和	什么时候	契据	的	怜悯	曾是	到	是	完毕	,	那	需要	认真	用力

[ænd; ənd] ['zeləs] [hɑːt] ,

and	zealous	heart	,
和	热心	心	,

当需要行善时，就需要付出真诚的努力和热忱的心。

[ðə; ði][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [fɔːr'saɪθ] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['fɔːməʊst] [di'lait] [ɪn][ðə; ði]['leɪbə(r)] .

the	mild	and	gentle	Forsyth	was	ever	foremost	delighting	in	the	labour	.
这	温和的	和	温和的	福赛斯	曾是	曾经	首先	令人愉悦	在	这	劳动	.

性情温和的福赛斯先生始终最享受劳动的过程。

[ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [teɪl] [hæv; həv] ['nɪəli] [rʌn] [aʊt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] , [æz; əz]

The	threads	of	our	tale	have	nearly	run	out	;	and	we	have	but	,	as
这	线程	的	我们的	故事	有	几乎	跑步	出去	;	和	我们	有	但	,	作为

['nɪtəz] [seɪ] ,

knitters	say	,
编织者	说	,

我们的故事线几乎已经用完了；正如编织者所说，我们只剩下.....

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [eə(r)][wiː; wi] ['fɪnɪʃ] .

to	take	them	up	ere	we	finish	.
到	拿	他们	向上	埃雷	我们	结束	.

在我们完成之前把它们带上去。

['aʊə(r)] ['hælbɜːt] ['melvɪl] [ɪz] [feɪmd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ; [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['mɪnɪstə(r)] ,

Our	Halbert	Melville	is	famed	and	honoured	;	a	wise	and	earnest	minister	,
我们的	哈尔伯特	梅尔维尔	是	著名的	和	荣幸	;	一个	明智的	和	认真	部长	,

我们的哈尔伯特·梅尔维尔是一位享有盛誉的牧师，他智慧而真诚。

['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɜːvənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] , [ʌn'wɪərɪɪŋ] [ɪn] ['deɪli] ['leɪbə(r)] .

faithful	and	fervent	in	his	pulpit	,	unwearying	in	daily	labour	.
忠实	和	热切	在	他的	讲坛	,	不知疲倦	在	日常的	劳动	.

在讲坛上忠诚而热忱，在日常工作中不知疲倦。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['meəri] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [swiːt] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meɪtrənhʊd] [wel] ,

His	gentle	Mary	becomes	the	sweet	dignity	of	her	matronhood	well	,
他的	温和的	玛丽	变成	这	甜的	尊严	的	她	母职	出色地	,

他温柔的玛丽很好地展现了她作为母亲的甜美尊严。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðiːz] [feə(r)] ['tʃɪldrən] .

rejoicing	in	the	happy	guardianship	of	these	fair	children	.
欢欣鼓舞	在	这	快乐的	监护	的	这些	公平的	孩子们	.

为这些可爱孩子的幸福成长而感到高兴。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['meəri] [les] ['blesɪd; blest] : [ðə; ði]['lɪbərəl] ['hevənz] [hæv; həv] [reɪnd] [daʊn] [gɪfts]

Nor	is	the	other	Mary	less	blessed	:	the	liberal	heavens	have	rained	down	gifts
也不	是	这	其他	玛丽	较少的	蒙福	:	这	自由主义	天	有	下雨了	向下	礼物

[ə'pɒn][ðem; ðəm][ɔːl] ;

upon	them	all	;
之上	他们	全部	;

另一位玛丽也同样蒙受恩泽：上天慷慨地赐予她们所有人礼物；

[siːd] - [taɪm][ænd; ənd]['hɑːvɪst] , ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] ;

seed	-	time	and	harvest	,	summer	and	winter	,	have	passed	over	their	heads	;
种子	-	时间	和	收成	,	夏天	和	冬天	,	有	通过了	超过	他们的	头部	;

[bʌt; bət] [deθ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

but	death	and	sorrow	,
但	死亡	和	悲哀	,

播种和收获，夏季和冬季，都已从他们头顶掠过；但死亡和悲伤，

['meɪkɪŋ] [sæd]['vɪzɪts][tuː; tə] ['meni] [hoʊmz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] { - }

making	sad	visits	to	many	homes	around	them	,	and	{	245	}
制作	伤心	访问	到	许多	房屋	大约	他们	,	和	{	-	}

他们悲伤地拜访了周围许多家庭，并且{245}

['liːvɪŋ] ['hævək][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][ðeə(r)][treɪn] ,

leaving	havoc	and	desolation	in	their	train	,
离开	混乱	和	荒凉	在	他们的	火车	,

他们的列车上留下一片狼藉和荒凉景象。

[hæv; həv]['nevə(r)][ɪn][ðeə(r)] [stɜːn] [kəm'pænjənʃɪp] [kʌm] [ə'krɒs] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] ['θreɪˌhoʊldz] .

have	never	in	their	stern	companionship	come	across	these	peaceful	thresholds	.
有	绝不	在	他们的	船尾	友谊	来	穿过	这些	和平	阈值	.

在他们严酷的交往中，从未踏足过这片宁静的土地。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði][veɪl] ,

Now	we	must	draw	the	veil	,
现在	我们	必须	画	这	面纱	,

现在我们必须揭开面纱了。

[lest][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði][hɒt] [breθ] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ɪn] [ðiːz] ['hæpi] ['haʊshoʊldz] ,

lest	we	should	feel	the	hot	breath	of	sickness	in	these	happy	households	,
免得	我们	应该	感觉	这	热的	气息	的	疾病	在	这些	快乐的	家庭	,

免得我们在这些幸福的家庭中感受到疾病的气息，

[ɔː(r)] [siː] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [griːf] ['dɑːkənɪŋ] [ðeə(r)] ['plez(ə)nt] ['dɔːˌweɪz] .

or	see	the	approaching	shadow	of	grief	darkening	their	pleasant	doorways	.
或者	看	这	接近	阴影	的	悲伤	变暗	他们的	令人愉快的	门口	.

或者看到悲伤的阴影笼罩着他们原本温馨的家门。

['aʊə(r)] [frend] [dʒeɪmz] [grəʊz] [rɪtʃ] [ə'peɪs] ;

Our	friend	James	grows	rich	apace	;
我们的	朋友	詹姆斯	生长	富有的	迅速	;

我们的朋友詹姆斯迅速致富；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['pɔːtli] ['fɪgə(r)][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] “ [ɒn] [tʃeɪndʒ] ,

and	were	you	to	see	his	portly	figure	and	shining	face	“	on	Change	,
和	是	你	到	看	他的	肥胖的	数字	和	灼灼	脸	“	在	改变	,

如果你看到他在“变革”中那魁梧的身形和容光焕发的脸庞，

” [weə(r)] ['mɜːrtʃənt] [məʊst][duː; də] ['kɒŋgrɪgeɪt] ,

”	where	merchants	most	do	congregate	,
”	在哪里	商人	最多	做	聚集	,

“商贩们最常聚集的地方”，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][nəʊ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪz] [naʊ] [səʊ] ['weɪti]

you	would	be	at	no	loss	to	understand	why	his	opinion	is	now	so	weighty
你	会	是	在	不	损失	到	理解	为什么	他的	观点	是	现在	所以	重

[ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] .

and	influential	.
和	有影响	.

你很容易就能理解为什么他的观点现在如此重要和有影响力。

['mesəz] . ['rʌðəfəd] [ænd; ənd] ['melvɪl] [left] [ə; eɪ] ['gʊdli] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mɔː(r)]

Messrs	.	Rutherford	and	Melville	left	a	goodly	beginning	for	their	more
先生们	.	卢瑟福	和	梅尔维尔	左边	一个	很好	开始	为了	他们的	更多的

['entəpraɪzɪŋ] [sək'sesə(r)] ;

enterprising	successor	;
进取	接班人	;

拉瑟福德先生和梅尔维尔先生为他们更有进取心的继任者留下了良好的开端；

[ænd; ənd][dʒeɪmz][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][məʊst] ['prɒspərəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][məʊst] ['entəpraɪzɪŋ] [mæn] .

and	James	is	now	a	most	prosperous	,	because	a	most	enterprising	man	.
和	詹姆斯	是	现在	一个	最多	繁荣	,	因为	一个	最多	进取	男人	.

詹姆斯现在非常成功，因为他是一个非常有进取心的人。

['rɒbət] , [tuː] , [ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sɪti] , [ðə; ðɪ] ['rezɪdənt] ['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Robert	,	too	,	though	at	a	distance	in	another	city	,	the	resident	partner	of	his
罗伯特	,	也	,	尽管	在	一个	距离	在	其他	城市	,	这	居民	伙伴	的	他的

['brʌðərz] [greɪt] [haʊs] ,

brother's	great	house	,
兄弟	伟大的	房子	,

罗伯特虽然远在另一个城市，但他也是他哥哥大宅的常驻合伙人。

[spiːdz] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['wedɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz]

speeds	well	in	his	vocation	;	and	wedding	one	of	his	gentle	sister	-	in	-	law's
速度	出色地	在	他的	职业	;	和	婚礼	一	的	他的	温和的	姐姐	-	在	-	法律的

['kɪndrəd] ,

kindred	,
亲属	,

他在事业上进展顺利；并迎娶了他温柔的嫂子的一位亲戚。

[hæz; həz] [meɪd] [ʌp] ['aʊə(r)] [teɪl] .

has	made	up	our	tale	.
有	制成	向上	我们的	故事	.

编造了我们的故事。

[ðə; ðɪ] { - }

The	{	246	}
这	{	-	}

246

['melvil] [ɑː(r); ə(r)] ['truːli] , [æz; əz]['meəri] [sed] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] .

Melvilles	are	truly	,	as	Mary	said	,	a	happy	family	.
梅尔维尔	是	真的	,	作为	玛丽	说	,	一个	快乐的	家庭	.

正如玛丽所说，梅尔维尔一家的确是一个幸福的家庭。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd]

But	how	shall	we	say	farewell	to	our	companion	of	so	many	days	and
但	如何	将	我们	说	告别	到	我们的	伴侣	的	所以	许多	天	和

['veərɪəs] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] — ['aʊə(r)] ['dʒenərəs] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] ['krɪstʃən] ['melvɪl] ;

various	vicissitudes	—	our	generous	single	-	minded	Christian	Melville	;
各种各样的	变迁	—	我们的	慷慨的	单身的	-	有思想	基督教	梅尔维尔	;

但是，我们该如何向陪伴我们走过这么多天、经历了这么多风风雨雨的伙伴——我们慷慨、一心一意的基督徒梅尔维尔告别呢？

[feɪn] [wʊd] [wiː; wi]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stɔːri] .

fain	would	we	linger	over	every	incident	of	thy	remaining	story	.
欣然	会	我们	萦绕	超过	每一个	事件	的	你的	其余的	故事	.

我们多么希望能够细细品味你故事中剩余的每一件事。

[feɪn] [lʊk] [ə'pɒn] [ðiː] [wʌns] [mɔː(r)] , [dɪə(r)] ['krɪstʃən] , [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn]

Fain	look	upon	thee	once	more	,	dear	Christian	,	in	the	sacred	quietness	of	thine	own
欣然	看	之上	你	一次	更多的	,	亲爱的	基督教	,	在	这	神圣	寂静	的	你的	自己的

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

亲爱的基督徒，愿你在自己静谧的房间里，再一次饱览你的风采。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

recalling	the	holy	memories	of	the	past	.
回忆	这	圣	回忆	的	这	过去的	.

追忆过往的神圣记忆。

[feɪn] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] [θruː] [ðaɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['djuːtiz] ,

Fain	go	with	thee	through	thy	round	of	duties	,
欣然	去	和	你	通过	你的	圆形的	的	职责	,

费恩陪你走完你的日常工作，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [miːts] [ðaɪ] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] ['evriweə(r)] .

rejoicing	in	the	love	which	meets	thy	gracious	presence	everywhere	.
欢欣鼓舞	在	这	爱	哪个	满足	你的	亲切	在场	到处	.

因你慈悲的临在所到之处所感受到的爱而欢欣鼓舞。

[feɪn] [wʊd] [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊə(r)] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'nʌðə(r)] [teɪl] ,

Fain	would	we	add	to	our	brief	history	another	tale	,
欣然	会	我们	添加	到	我们的	简短的	历史	其他	故事	,

我们是否愿意在简史中再添一则故事呢?

[rɪ'kɔːdɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['stʌbən] [ˌrezə'luʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['hælbɜːt] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][nəʊ]

recording	how	the	stubborn	resolutions	of	a	second	Halbert	would	yield	to	no
记录	如何	这	固执的	决议	的	一个	第二	哈尔伯特	会	屈服	到	不

[pə'sweiʒən] [les] ['dʒent(ə)l][ðæn; ðən] [ðaɪn] ;

persuasions	less	gentle	than	thine	;
说服	较少的	温和的	比	你的	;

记录下第二个哈尔伯特顽固的决心，即使你用最温和的方式劝说，他也绝不屈服；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['gaɪlləs] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tweɪn] ['mɛriz] [ʌn'foʊldɪd] [ðeə(r)][məʊst] ['siːkrət]

and	how	the	guileless	hearts	of	the	twain	Marys	unfolded	their	most	secret
和	如何	这	朴实	心	的	这	马克·吐温	玛丽	展开	他们的	最多	秘密

['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['swiːtɪst] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə]['əʊnli] [ðiː] ;

thinkings	in	sweetest	confidence	to	only	thee	;
思考	在	最甜美的	信心	到	仅有的	你	;

两位玛丽纯洁无瑕的心，是如何以最甜蜜的信任，向你倾诉她们最隐秘的想法的；

[haʊ] [ðaʊ] [wɜːt] ['tʃerɪʃt] , [ænd; ənd] ['ɒnəd] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [dɪə(r)] ['krɪstʃən] ; [haʊ]

how	thou	wert	cherished	,	and	honoured	,	and	beloved	,	dear	Christian	;	how
如何	你	沃特	珍爱	,	和	荣幸	,	和	心爱	,	亲爱的	基督教	;	如何

['wɪlɪŋli] [wʊd] [wiː; wi] [tel] , [haʊ] { - }

willingly	would	we	tell	,	how	{	247	}
心甘情愿	会	我们	告诉	,	如何	{	-	}

亲爱的基督徒，你曾是多么受人珍惜、尊敬和爱戴；我们多么乐意讲述，你曾是多么受人珍惜、尊敬和爱戴{247}

[glæd] [lʊk] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði][dɪm]['fjuːtʃə(r)] ,

glad	look	forward	through	the	dim	future	,
高兴的	看	向前	通过	这	暗淡	未来	,

乐观地展望黯淡的未来，

[tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] [ðiː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [æz; əz] [ðɪs] ,

to	prophesy	thee	years	of	happiness	as	bright	and	unclouded	as	this	,
到	预言	你	年	的	幸福	作为	明亮的	和	晴朗无云	作为	这	,

预言你将拥有像今天这样光明无云的幸福岁月。

[ænd; ənd]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] - , “ [ðæt] ['krɪstʃən] [wʊd]

and	testify	to	the	truth	of	that	old	saying	of	Halbert's	,	“	that	Christian	would
和	作证	到	这	真相	的	那	老的	说	的	-	,	“	那	基督教	会

['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] .

never	grow	old	.
绝不	生长	老的	.

并见证哈尔伯特那句古老谚语的真理：“基督徒永远不会变老。”

” [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][bɪd] [ðiː] [ˌfeə'wel] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] “ [ðaɪ] [səʊl] , [laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət]

”	But	now	we	must	bid	thee	farewell	,	knowing	how	“	thy	soul	,	like	a	quiet
”	但	现在	我们	必须	出价	你	告别	,	会心	如何	“	你的	灵魂	,	喜欢	一个	安静的

['pɑːmə(r)] ,

palmer	,
帕尔默	,

但现在我们必须与你告别，因为我们知道“你的灵魂，就像一个安静的朝圣者，

['trævə)l] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; ” [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [wel] [ðæt] , ['krɪstʃən] ,

travellest	unto	the	land	of	heaven	;	”	and	believing	well	that	,	Christian	,
旅行者	到	这	土地	的	天堂	;	”	和	相信	出色地	那	,	基督教	,

前往天国之地;”并且深信不疑，基督徒，

[wɒt'evə(r)] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['fɔːwəd] ['dʒɜːni] , [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['seɪvə(r)] [naʊ] ,

whatever	may	happen	to	thee	in	thy	forward	journey	,	however	it	may	savour	now	,
任何	可能	发生	到	你	在	你的	向前	旅行	,	然而	它	可能	品尝	现在	,

无论你未来的旅途中会遭遇什么，无论你现在感觉如何，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [freʃ] ['traɪəlz][ɔː(r)] [ɪn'kriːst] [dʒɔɪz] ,

be	it	fresh	trials	or	increased	joys	,
是	它	新鲜的	试验	或者	增加	喜悦	,

无论是新的考验还是更多的喜悦，

[wɪl] [wɜːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['faɪn(ə)l] [gʊd] [ænd; ənd] ['plezntnəs] [tuː; tə] [ðaɪ] [səb'djuːd] [ænd; ənd]

will	work	nothing	but	final	good	and	pleasantness	to	thy	subdued	and
将要	工作	没有什么	但	最终的	好的	和	愉悦	到	你的	低沉的	和

['hev(ə)nli] ['spɪrɪt] — [hæz; həz][nɒt]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

heavenly	spirit	—	has	not	our	Father	said	that	all	things	shall	work	together	for
天上	精神	—	有	不是	我们的	父亲	说	那	全部	事物	将	工作	一起	为了

[gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [gɒd] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ?

good	to	them	that	love	God	as	thou	dost	?
好的	到	他们	那	爱	上帝	作为	你	朋友	?

祂必使你谦卑而神圣的心灵最终获得益处和愉悦——我们的父不是说过，万事都互相效力，叫爱神的人得益处吗?

— ['brɪŋɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'bʌndənt] ['entrəns] [æt; ət][ðaɪ]['lætə(r)] [deɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ]

—	bringing	but	a	more	abundant	entrance	at	thy	latter	days	into	the	high
—	带来	但	一个	更多的	丰富	入口	在	你的	后者	天	进入	这	高的

[ɪn'herɪtəns] [ɪn] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['kɪŋdəm] ,

inheritance	in	thy	Father's	Kingdom	,
遗产	在	你的	父亲的	王国	,

——只为在你晚年更丰盛地进入你父国的至高产业，

[wɪtʃ] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [dɪə(r)] ['krɪstʃən] ['melvɪl] .

which	waits	for	the	ending	of	thy	pilgrimage	,	dear	Christian	Melville	.
哪个	等待	为了	这	结束	的	你的	朝圣	,	亲爱的	基督教	梅尔维尔	.

亲爱的克里斯蒂安·梅尔维尔，它将等待你朝圣之旅的结束。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] , ['prɪntə(r)] , ['gɪlfərd] , ['sʌri] .

BILLING	**,**	**PRINTER**	**,**	**GUILDFORD**	**,**	**SURREY**	**.**
计费	,	打印机	,	吉尔福德	,	萨里	.

账单、印刷、吉尔福德、萨里郡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神